



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1179

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1179

1980

I. Nos. 18858-18875

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 30 May 1980*

	<i>Page</i>
No. 18858. United States of America and Chad:	
Agreement concerning the transfer of agricultural commodities. Signed at N'Djamena on 2 June 1978	3
No. 18859. United States of America and United Nations (Office of the United Nations High Commissioner for Refugees):	
Agreement concerning the transfer of agricultural commodities. Signed at Kinshasa on 29 and 30 June 1978	13
No. 18860. United States of America and Peru:	
Agreement concerning the transfer of agricultural commodities. Signed at Lima on 19 July 1978	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Lima on 19 July 1978	21
No. 18861. United States of America and Zaire:	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain payments (with annexes). Signed at Washington on 19 July 1978	37
No. 18862. United States of America and Zaire:	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain payments (with annexes). Signed at Washington on 1 August 1979	49
No. 18863. United States of America and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in textiles and textile products (with annexes). Bogotá, 3 August 1978	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bogotá, 29 November and 21 December 1978	61
No. 18864. United States of America and Portugal:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with summary minutes of negotiations dated 8 May 1978, 15 May 1978, 19 June 1978 and 25 July 1978). Signed at Lisbon on 4 August 1978	

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1179

1980

I. N^{os} 18858-18875

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 30 mai 1980*

	<i>Pages</i>
N° 18858. États-Unis d'Amérique et Tchad :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à N'Djamena le 2 juin 1978	3
N° 18859. États-Unis d'Amérique et Organisation des Nations Unies : (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Kinshasa les 29 et 30 juin 1978	13
N° 18860. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Lima le 19 juillet 1978	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Lima le 19 juillet 1978	21
N° 18861. États-Unis d'Amérique et Zaïre :	
Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement de certains paiements (avec annexes). Signé à Washington le 19 juillet 1978	37
N° 18862. États-Unis d'Amérique et Zaïre :	
Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement de certains paiements (avec annexes). Signé à Washington le 1 ^{er} août 1979	49
N° 18863. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles et des produits textiles (avec annexes). Bogotá, 3 août 1978	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bogotá, 29 novembre et 21 décembre 1978	61
N° 18864. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbaux sommaires de négociations datés des 8 mai 1978, 15 mai 1978, 19 juin 1978 et 25 juillet 1978). Signé à Lisbonne le 4 août 1978	

	<i>Page</i>
Amendment dated 30 and 31 August 1978 to the commodity table of the above-mentioned Agreement	93
No. 18865. United States of America and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning jurisdiction over vessels in United States deepwater ports. Washington, 22 June and 11 July 1979	125
No. 18866. United States of America and Portugal:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with summary minutes of negotiations of 17 July 1979). Signed at Lisbon on 26 July 1979	131
No. 18867. United States of America and Nicaragua:	
Project Loan Agreement concerning rural education development (with annex). Signed at Managua on 30 August 1978	151
No. 18868. United States of America and Costa Rica:	
Project Loan Agreement for urban employment and community improvement (with annex). Signed at San José on 30 August 1978	207
No. 18869. United States of America and Morocco:	
Project Grant Agreement for dryland agriculture applied research (with annex). Signed at Rabat on 31 August 1978	259
No. 18870. United States of America and Ethiopia:	
Agreement concerning the transfer of agricultural commodities. Signed at Addis Ababa on 22 September 1978	283
No. 18871. United States of America and Republic of China:	
Agreement concerning international express mail service (with detailed regulations). Signed at Taipei on 11 September 1978, and at Washington on 10 November 1978	291
No. 18872. United States of America and Republic of China:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to trade matters (with annexes). Washington, 29 December 1978	313
No. 18873. United States of America and Israel:	
Memorandum of Understanding on education (with annex). Signed at Jerusalem on 15 November 1978	359
No. 18874. United States of America and Israel:	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Washington on 16 January 1979	377

	<i>Pages</i>
Avenant daté des 30 et 31 août 1978 au tableau des produits de l'Accord sus-mentionné	93
N° 18865. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la juridiction sur les navires se trouvant dans les ports en eaux profondes des États-Unis. Washington, 22 juin et 11 juillet 1979	125
N° 18866. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal sommaire de négociations du 17 juillet 1979). Signé à Lisbonne le 26 juillet 1979	131
N° 18867. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Accord de prêt relatif à un projet pour le développement de l'éducation rurale (avec annexe). Signé à Managua le 30 août 1978	151
N° 18868. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :	
Accord de prêt pour un projet destiné à accroître l'emploi dans les communautés urbaines et à améliorer leur condition (avec annexe). Signé à San José le 30 août 1978	207
N° 18869. États-Unis d'Amérique et Maroc :	
Accord de don pour un projet en faveur du programme de recherche appliquée en aridoculture (avec annexe). Signé à Rabat le 31 août 1978	259
N° 18870. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Addis-Abeba le 22 septembre 1978	283
N° 18871. États-Unis d'Amérique et République de Chine :	
Accord relatif au service du courrier international par exprès (avec règlement d'exécution). Signé à Taïpeh le 11 septembre 1978, et à Washington le 10 novembre 1978	291
N° 18872. États-Unis d'Amérique et République de Chine :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à des questions commerciales (avec annexes). Washington, 29 décembre 1978	313
N° 18873. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Mémorandum d'accord relatif à l'enseignement (avec annexe). Signé à Jérusalem le 15 novembre 1978	359
N° 18874. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Washington le 16 janvier 1979	377

- No. 18875. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending and supplementing the Leased Naval and Air Bases Agreement of 27 March 1941, as amended (with maps and appendices). Washington, 5 and 6 December 1978 385
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 17758. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Pakistan relating to trade in textiles. Washington, 4 and 9 January 1978:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 7 December 1978 and 25 July 1979 402
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 27 and 30 July 1979 404
- No. 18092. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Philippines relating to trade in textiles and textile products. Manila, 22 and 24 August 1978:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Manila, 3 and 16 August 1979 410
- No. 18148. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to additional co-operative arrangements to curb illegal production and traffic in narcotic drugs. Mexico City, 15 May 1978:**
- Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico City, 23 July 1979 414
- No. 18149. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to additional co-operative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 16 May 1978:**
- Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico City, 24 July 1979 419
- No. 18152. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to the provision of aircraft to curb the illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 23 August 1978:**
- Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 26 July 1979 424

Pages

- N° 18875. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**
Échange de notes constituant un accord modifiant et complétant l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases navales et aériennes cédées à bail, tel qu'il a été modifié (avec cartes et appendices). Washington, 5 et 6 décembre 1978 385
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 17758. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan relatif au commerce des textiles. Washington, 4 et 9 janvier 1978 :**
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 7 décembre 1978 et 25 juillet 1979 406
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 27 et 30 juillet 1979 408
- N° 18092. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif au commerce des textiles et produits textiles. Manille, 22 et 24 août 1978 :**
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Manille, 3 et 16 août 1979 412
- N° 18148. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illégal et la fabrication des stupéfiants. Mexico, 15 mai 1978 :**
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné tel que modifié. Mexico, 23 juillet 1979 417
- N° 18149. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illégal et la fabrication des stupéfiants. Mexico, 16 mai 1978 :**
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Mexico, 24 juillet 1979 422
- N° 18152. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à la fourniture d'avions pour lutter contre le trafic illégal des stupéfiants. Mexico, 23 août 1978 :**
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 26 juillet 1979 427

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 30 May 1980

Nos. 18858 to 18875



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 30 mai 1980

N^{os} 18858 à 18875

No. 18858

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHAD**

Agreement concerning the transfer of agricultural commodities. Signed at N'Djamena on 2 June 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TCHAD**

**Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à
N'Djamena le 2 juin 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHAD CONCERNING THE TRANSFER OF AGRICUL- TURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program Classification: AID No. 677-047.0250-000-8607
Drought Emergency Food Assistance

Program Approval Dated:
February 15, 1978

Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Program Title:
Drought Emergency Food Assistance
—Chad

In accordance with the provisions of Title II PL 480 (as amended), section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver food grain to the Government of Chad in an amount not to exceed \$1,736,000 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity—Metric Tons Not to Exceed:*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
	8,000		8,000

2. *Commodity to Be Shipped:*

<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount metric tons</i>	<i>Estimated value \$</i>
047.0250	Soy-fortified sorghum grits	8,000	\$1,736,000

3. *Estimated Ocean and Other Transportation Costs: \$1,790,000*

All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-8899. An individual ocean freight transfer authorization will not be issued.

4. *Specifications:*

Soy fortified sorghum grits in 50 pound bags. USDA specifications.

5. *Shipping Instructions:*

A) Delivery schedule: March, April and May.

¹ Came into force on 2 June 1978 by signature.

- B) Port of discharge: Douala.
- C) Points of entry: (landlocked country)
N'djamena, Lai, Doba, Bebedjia, Gore, Baibokoum,
Sarh, Maro, Koumra, Moissala and Kayabe.
- D) Consignee: Government of Chad
Direction pour la Lutte contre les Calamités Naturelles
(DLCCN)
N'djamena, Chad
- E) Send copy of bills of lading to:
 - 1. First original and one copy to consignee via airmail.
 - 2. After ship's loading second original and one copy either accompanying cargo to consignee or via airmail within 24 hours.
 - 3. Third original and one copy to the U.S. Consulate in Douala.
 - 4. Fourth original and two copies to AID, Transportation Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523 (Attn: Mr. R. E. James).
 - 5. Two copies U.S. Embassy N'Djamena, Chad (Attention: AID Comptroller).
 - 6. One copy each to: REDSO, AmEmbassy, Abidjan; AmEmbassy, Yaounde.

6. *Program Objectives, Use of Commodities and Conditions of Transfer:*

The commodities authorized herein are contributed by the USG to the Government of Chad to assist in alleviating the shortage of food caused by prolonged drought, primarily in the southern portions of the country.

- A. The commodity herein contributed is for (1) free direct distribution to victims of the drought unable to purchase food supplies. The rate of distribution is not to exceed the amount the recipient and his dependents can consume during the period for which the distribution is made; (2) for sale and as per conditions specified paragraphs B, and C.

Prior to the arrival of the first commodities in N'Djamena, the GOC will submit a plan of distribution to the American Embassy, N'Djamena indicating the areas of the country where the foods will be stored and utilized.

The GOC agrees to inform the American Embassy/N'Djamena of the general rules it will follow in determining the eligibility of recipients of free distributions. Distributions to eligible recipients shall be made without discrimination and, to the maximum extent possible, the GOC will inform the recipients that these foods have been furnished by the people of the United States to the Chadian people.

- B. Subject to GOC guarantee that those persons unable to buy food will receive the U.S. contributed grain without cost, the GOC may sell up to 50% of such grain not required for direct free distribution on the open market in food deficit areas at prices mutually agreed upon by the USAID, AmEmbassy, Chad and the Government of Chad.

Proceeds from sales of such commodities will be deposited in a Special Account.

- C. The specific uses of the local currency proceeds will be for support of relief activities that directly impact on alleviating the causes of the food shortage and shall be agreed upon in writing between the Government of Chad and AID Office in Ndjamena, Chad. The GOC agrees to provide a monthly report on all currencies generated under this agreement giving details of deposits and disbursements. All such amounts remaining unexpended after two years from date of deposit and accrued interest, if any, shall be deposited with U.S. Disbursing Officer, AmEmbassy, Chad.
- D. The GOC will pay all internal storage, handling, transportation and distribution costs on the commodities herein provided for direct distribution in excess of the sums generated from the sales as authorized per B and C above.
- E. The USG will supply the commodities herein provided and pay ocean transport, inland transportation costs, and independent survey report costs to designated points of entry in Chad.
- F. After the date of the AID/Washington approval of the project but before arrival of the authorized Title II commodities, the GOC may borrow the same or similar commodities from local sources to meet the requirements of the project. Such of the commodities borrowed as are used in accordance with the terms of this Transfer Authorization may be replaced on an equivalent value basis with the Title II commodities furnished to the project.
- G. The GOC agrees to keep AID/Chad fully informed concerning the status of commodity receipts, distribution and sales and will provide complete details, as requested. Representatives of the USG will be permitted to audit and have access to all records pertaining to the use of commodities provided by this Transfer Authorization. The GOC further agrees to submit a monthly report to the AID/Chad, no later than ten days following:
- a) Beginning stocks
 - b) Arrivals
 - c) Distributions
 - d) Sales
 - e) Damaged Stocks
 - f) Ending Stocks.

7. *Amendment:*

The above terms may be amended upon request of the GOC, with the concurrence of USAID, AmEmbassy Chad and with the cabled concurrence of AID/W.

Date: 2 June 1978

[Signed]
For the Government
of the United States of America:
WILLIAM G. BRADFORD
Ambassador

REQUEST AND ACCEPTANCE: The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 41F.R.47919-47927, November 1, 1976 (attached and incorporated herein by reference), except as otherwise specifically provided herein, are hereby accepted.

Date: June 2, 1978

[Signed]

For the Government
of Chad

Mr. KAMOUQUE ABDELKADER
Minister of Foreign Affairs
and Cooperation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE TCHAD RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme : AID n° 677-047.0250-000-8607
Aide alimentaire d'urgence aux victimes de la sécheresse

Date d'approbation du Programme :
15 février 1978

Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Titre du Programme :
Aide alimentaire d'urgence aux victimes de la sécheresse — Tchad

Conformément aux dispositions du titre II de la *Public Law* 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer des céréales vivrières au Gouvernement du Tchad pour une valeur ne devant pas dépasser 1 736 000 dollars conformément aux instructions suivantes :

1. *Quantité — Tonnes à ne pas dépasser :*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	8 000		8 000

2. *Produits à expédier :*

<i>Numéro de code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité en tonnes</i>	<i>Valeur estimative en dollars</i>
047.0250	Gruaux de sorgho enrichi au soya	8 000	1 736 000

3. *Coût estimatif du transport maritime et autres moyens de transport :* 1 790 000 dollars

Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme indépendamment de l'estimation mentionnée ci-dessus doivent être imputées sur l'autorisation générale de transport de fret n° 935-9500-000-8899. Une autorisation de transfert individuelle ne sera pas délivrée.

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1978 par la signature.

4. *Description :*

Gruaux de sorgho enrichi au soya, conditionnés en sacs de 50 livres, selon spécifications USDA.

5. *Instructions pour le transport maritime :*

- A. Calendrier de livraison : mars, avril et mai.
- B. Port de déchargement : Douala.
- C. Points d'entrée : (pays sans littoral)
N'Djamena Lai, Doba, Bebedjia, Gore, Baibokoum,
Sarh, Maro, Koumra, Moissala et Kayabe
- D. Destinataire : Gouvernement du Tchad :
Direction pour la lutte contre les calamités naturelles
(DLCCN)
N'Djamena (Tchad)
- E. Distribution des connaissements :
 - 1) Le premier original et une copie par avion au destinataire.
 - 2) Après le chargement des navires, un deuxième original et une copie, soit avec la cargaison au destinataire, soit par avion dans les 24 heures.
 - 3) Un troisième original et une copie au Consulat des Etats-Unis à Douala.
 - 4) Un quatrième original et deux copies à la Transportation Support Division de l'AID, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, adressés à M. R. E. James.
 - 5) Deux copies à l'Ambassade des Etats-Unis, N'Djamena (Tchad) adressées au *Comptroller* de l'AID.
 - 6) Une copie chacune à : REDSO, AmEmbassy, Abidjan; AmEmbassy, Yaoundé.

6. *Objectifs du programme, utilisation des produits et modalités de transfert :*

Le produit dont l'expédition est autorisée par le présent document est fourni par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement du Tchad pour l'aider à atténuer la pénurie d'aliments causée par une longue sécheresse, surtout dans les parties méridionales du pays.

- A. Le produit dont l'expédition est autorisée doit 1) être distribué gratuitement et directement aux victimes de la sécheresse incapables d'acheter des aliments. Le rythme de la distribution ne doit pas dépasser le montant que le bénéficiaire et ses personnes à charge peuvent consommer pendant la période durant laquelle la distribution est effectuée; 2) doit être vendu en application des conditions décrites aux paragraphes B et C.

Avant l'arrivée des premières livraisons du produit à N'Djamena, le Gouvernement du Tchad soumettra un plan de distribution à l'Ambassade des Etats-Unis à N'Djamena indiquant les parties du pays où les aliments seront stockés et utilisés.

Le Gouvernement du Tchad s'engage à informer l'Ambassade des Etats-Unis à N'Djamena des règles générales qu'il appliquera pour déterminer l'admissibilité des bénéficiaires à une distribution gratuite d'aliments. Les opérations de distribution à ces bénéficiaires se feront sans discrimination aucune et, dans la mesure du possible, le Gouvernement du Tchad informera les bénéficiaires que ces aliments ont été fournis par le peuple américain au peuple tchadien.

- B. Sous réserve de la garantie donnée par le Gouvernement du Tchad que les personnes incapables d'acheter des aliments recevront gratuitement les céréales fournies par les Etats-Unis, le Gouvernement du Tchad peut vendre jusqu'à concurrence de 50 p. 100 de ces céréales sur le marché dans les régions déficitaires en aliments à des prix mutuellement arrêtés par le peuple américain et le peuple tchadien.

Le produit de ces ventes sera déposé dans un compte spécial.

- C. Le produit des ventes en monnaie locale servira à soutenir des activités de secours qui contribuent directement à atténuer les causes de la pénurie d'aliments, et ses utilisations seront arrêtées par écrit entre le Gouvernement du Tchad et le bureau de l'AID à N'Djamena (Tchad). Le Gouvernement du Tchad s'engage à fournir tous les mois un rapport sur les monnaies découlant du présent Accord, y donnant les détails des dépôts et des décaissements. Tous les montants qui n'auront pas été utilisés deux ans après la date des dépôts ainsi que, le cas échéant, les intérêts cumulés seront déposés auprès du fonctionnaire américain chargé des décaissements, AmEmbassy (Tchad).
- D. Le Gouvernement du Tchad paiera tous les frais de stockage, de manutention locale et de transport et distribution des produits fournis à des fins de distribution directe en sus des montants découlant des ventes autorisées au titre des paragraphes B et C ci-dessus.
- E. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les produits que décrit le présent Accord et paiera les frais de transport maritime et de transport intérieur ainsi que les frais des rapports d'enquête indépendants, aux points d'entrée désignés au Tchad.
- F. Après la date d'approbation par l'AID/Washington du projet mais avant l'arrivée des produits dont l'expédition est autorisée en vertu du titre II, le Gouvernement du Tchad peut emprunter les mêmes produits ou des produits similaires à des sources locales pour satisfaire les besoins du projet. Les produits empruntés qui sont utilisés conformément aux conditions de la présente autorisation de transfert peuvent être remplacés à valeur égale par les produits fournis au projet qui relève du titre II.
- G. Le Gouvernement du Tchad s'engage à tenir l'AID/Tchad pleinement informée de la réception, de la distribution et de la vente des produits et il lui fournira tous les détails demandés. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis seront autorisés à faire des vérifications et ils auront accès à tous les dossiers concernant l'utilisation des produits fournis au titre de la présente autorisation de transfert. Le Gouvernement du Tchad s'engage par ailleurs à soumettre tous les mois à

l'AID/Tchad un rapport, au plus tard dans les 10 jours qui suivent la fin du mois précédent, rapport qui comprendra les éléments suivants :

- a) Stocks initiaux,
- b) Arrivées,
- c) Distributions,
- d) Ventes,
- e) Stocks endommagés,
- f) Stocks finals.

7. *Amendement :*

Les conditions décrites ci-dessus peuvent être modifiées à la demande du Gouvernement du Tchad, avec le consentement de l'USAID, AmEmbassy Tchad, et avec le consentement télégraphié de l'AID/Washington.

Date : 2 juin 1978

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

WILLIAM G. BRADFORD
Ambassadeur

DEMANDE ET ACCEPTATION : L'assistance décrite dans la présente autorisation est demandée par la présente, et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du règlement de l'AID, 41F.R.47919-47927, du 1^{er} novembre 1976 (joint et inséré ici à titre de référence), sauf disposition contraire expresse, sont par le présent document acceptées.

Date : 2 juin 1978

Pour le Gouvernement
du Tchad :

Le Ministre des affaires étrangères
et de la coopération,

[Signé]

KAMOUCHE ABDELKADER

No. 18859

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED NATIONS
(OFFICE OF THE UNITED NATIONS
HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES)**

Agreement concerning the transfer of agricultural commodities. Signed at Kinshasa on 29 and 30 June 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES
POUR LES RÉFUGIÉS)**

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Kinshasa les 29 et 30 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR
REFUGEES CONCERNING THE TRANSFER OF AGRICUL-
TURAL COMMODITIES**

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Refugee Feeding

AID No. 660-XXX-000-8625

Program Approval Dated:
May 22, 1976

Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Program Title:
Emergency Relief—Feeding of
Angolan Refugees

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver agricultural commodities to the United Nations High Commission for Refugees (UNHCR) in an amount not to exceed \$380,500 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity—Metric Tons Not to Exceed:*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
	3,300		3,300

2. *Commodity to Be Shipped:*

<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount metric tons</i>	<i>Estimated value</i>
045.9015	Sorghum	3,200	\$329,600
022.2040	NFDM	100	50,900

3. *Estimated Ocean Transportation Costs: \$300,000*

All actual ocean transportation expenditures under this program regardless of the estimate shown above, are to be charged to the Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-8899.

4. *Specifications:*

Grain sorghum—grade No. 2 or better. Bagged 100 pounds net and/or bulk, bags accompanying. U.S.D.A. specifications.

Nonfat dry milk—bagged 50 pounds net. U.S.D.A. specifications.

¹ Came into force on 30 June 1978 by signature.

5. *Shipping Instructions:*

- A. Delivery Schedule: as soon as possible.
- B. Port of Discharge: Matadi, Zaire.
- C. Consignee: Regional Representative
United Nations High Commission for Refugees
Kinshasa, Zaire
- D. Send copy of Bills of Lading to:
 - 1) First original and one copy to consignee via airmail.
 - 2) After ships loading: second original and one copy accompanying cargo to consignee.
 - 3) Third original and two copies to AID Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523 (Attn: Mr. R. E. James).
 - 4) Original and one copy to USAID/Kinshasa, c/o American Embassy, Kinshasa, Zaire via airmail.
 - 5) One copy to Regional Food for Peace Officer, REDSO/WA, c/o American Embassy, Abidjan, Ivory Coast (Attn: Mr. W. Nicholson).

6. *Program Objective and Distribution of Commodities:*

The commodity authorized herein is contributed by the United States Government (USG) to the UNHCR to assist in emergency relief feeding of Angolan refugees in Zaire. No portion of the commodity is authorized for sale. A portion of this commodity may, however, be used on a one-to-one basis to replace stocks already issued for free distribution for refugee feeding.

- A. The Regional Representative of the UNHCR agrees to keep USAID/Kinshasa fully informed concerning the status of commodity receipts and distribution. Representatives of the USG will be permitted to audit and have access to all records pertaining to the use of commodities provided by this Transfer Authorization.
- B. The Regional Representative further agrees to submit a summary report upon final distribution of commodity provided by this Transfer Authorization, including amount of commodity received, distributed, spoilage, if any, and number of recipients.

7. *Amendment:*

The above terms may be amended upon request of the UNHCR, with concurrence of the USAID, AmEmbassy Kinshasa, and with the concurrence of AID/W.

Date: June 29, 1978

FERMINO J. SPENCER
For the Government
of the United States
Director, USAID

REQUEST AND ACCEPTANCE: The assistance described in this authorization is hereby requested, and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 33FR2918, 1968 (attached and incorporated herein by reference), except as otherwise specifically provided herein, are hereby accepted.

Date: 30 June 1978

GILES SICOTTE
For the United Nations
High Commission for Refugees
Regional Representative
for Central Africa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HAUT
COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS
RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Alimentation des réfugiés

AID n° 660-XXX-000-8625

Date d'approbation du programme :
22 mai 1976

Vice-Président exécutif

Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Titre du programme :

Secours d'urgence — Alimentation
des réfugiés angolais

Conformément aux dispositions du titre II de la *Public Law* 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer des céréales vivrières au Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCR) pour une valeur ne devant pas dépasser 380 500 dollars conformément aux instructions suivantes :

1. *Quantité — Tonnes à ne pas dépasser :*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	3 300		3 300

2. *Produits à expédier :*

<i>Numéro de code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité en tonnes</i>	<i>Valeur estimative en dollars</i>
045.9015	Sorgho	3 200	329 600
022.2040	Lait en poudre sans graisse	100	50 900

3. *Coût estimatif du transport maritime et autres moyens de transport :*
300 000 dollars

Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme indépendamment de l'estimation mentionnée ci-dessus doivent être imputées sur l'autorisation générale de transport de fret n° 935-9500-000-8899.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1978 par la signature.

4. *Description :*

Sorgho en grains — qualité n° 2 ou supérieure. Conditionné en sacs de 100 livres net et/ou en vrac, avec les sacs, selon spécifications USDA.

Lait en poudre sans graisse — conditionné en sacs de 50 livres nets, selon spécifications USDA.

5. *Instructions pour le transport maritime :*

A. Calendrier de livraison : aussitôt que possible.

B. Port de déchargement : Matadi (Zaire).

C. Destinataire : Représentant régional,
Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés,
Kinshasa (Zaire)

D. Distribution des connaissements :

1) Le premier original et une copie par avion au destinataire.

2) Après le chargement des navires, un deuxième original et une copie accompagnant la cargaison au destinataire.

3) Un troisième original et deux copies à la Transportation and Support Division de l'AID, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, adressés au nom de M. R. E. James.

4) Un original et une copie par avion à USAID/Kinshasa, c/o Ambassade des Etats-Unis, Kinshasa (Zaire).

5) Une copie au fonctionnaire régional chargé du Programme des vivres pour la paix, REDSO/WA, c/o Ambassade des Etats-Unis, Abidjan (Côte d'Ivoire), adressée à M. W. Nicholson.

6. *Objectifs du programme et distribution des produits :*

Les produits dont l'expédition est autorisée par le présent document sont fournis par le Gouvernement des Etats-Unis au HCR pour l'aider à alimenter les réfugiés angolais au Zaire. Aucune partie de ces produits ne peut être vendue. Une partie peut cependant être utilisée pour remplacer des stocks déjà ouverts à une distribution gratuite aux réfugiés.

A. Le représentant régional du HCR s'engage à tenir l'USAID/Kinshasa pleinement informée de l'arrivée et de la réception des produits. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis seront autorisés à faire des vérifications et ils auront accès à tous les dossiers concernant l'utilisation des produits que prévoit la présente autorisation de transfert.

B. Le représentant régional s'engage en outre à soumettre un rapport succinct après la dernière distribution des produits prévue par l'autorisation de transfert, rapport qui comprendra des informations sur les quantités reçues, distribuées et perdues, le cas échéant, et sur le nombre des bénéficiaires.

7. *Amendement :*

Les conditions décrites ci-dessus peuvent être modifiées à la demande du HCR, avec le consentement de l'USAID, AmEmbassy Kinshasa, et avec celui de l'AID/Washington.

Date : 29 juin 1978

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
Le Directeur de l'USAID,
FERMINO J. SPENCER

DEMANDE ET ACCEPTATION : L'assistance décrite dans la présente autorisation est demandée par la présente et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du règlement de l'AID, 33FR 2918, 1968 (joint et inséré ici à titre de référence), sauf disposition contraire expresse, sont par le présent document acceptées.

Date : 30 juin 1978

Pour le Haut Commissariat des Nations Unies
pour les réfugiés :
Le Représentant régional
pour l'Afrique centrale,
GILES SICOTTE

No. 18860

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

Agreement concerning the transfer of agricultural commodities. Signed at Lima on 19 July 1978

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Lima on 19 July 1978

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Lima le 19 juillet 1978

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Lima le 19 juillet 1978

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU CONCERNING THE TRANSFER OF AGRICUL- TURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

<p><i>School Feeding</i></p> <p>Executive Vice President Commodity Credit Corporation U.S. Department of Agriculture Washington, D.C.</p>	<p>AID No. 527-XXX-000-8653</p> <p><i>Program Approval Date:</i> February 17, 1978</p> <p><i>Program Title:</i> School Feeding Program</p>
---	--

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver agricultural commodities listed below to Peru in an amount not to exceed \$2,446,633 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity—Metric Tons Not to Exceed:*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
	6,002		6,002

2. *Commodities to Be Provided As Follows:*

<i>Code No</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount Metric Tons</i>	<i>Value \$</i>
048.8440	Instant CSM	1,147	453,065
048.1110	S.F. bulgur	966	198,030
046.0020	S.F. flour	1,089	263,538
421.2040	Vegoil	400	310,400
022.2040	N.F. dry milk	2,400	1,221,600
	TOTAL	6,002	2,446,633

3. *Estimated U.S. Government Ocean Transportation Costs: \$393,000*

All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of estimate shown above, are to be charged to Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-8899. An individual Ocean Freight Transfer Authorization will not be issued.

4. *Specifications:*

Wheat flour—soy-fortified bread flour, enriched and bleached, bagged 50 lbs.

Bulgur—soy-fortified, bagged 50 lbs. net.

¹ Came into force on 19 July 1978 by signature.

Instant CSM—blended food product, bagged 50 lbs. net.

Vegetable oil—edible, salad type, in 1 gallon cans.

Non-fat dry milk—powdered form, fortified, bagged in 50 lbs. net.

5. *Shipping Instructions:*

A. Delivery Schedule: ASAP

B. Ports of Discharge: to be advised.

C. Consignee: Direccion de Alimentacion
Ministerio de Salud
OCECO/PAE
Independencia 560
Lima 17, Peru

D. Inspection: Vessels shall be inspected prior to loading grain and/or grain products to assure that the storage spaces to be used are clean, free from insect infestation, and suitable for the grain and/or grain products authorized herein.

6. *Program Objectives and Use of Commodities:*

A. The commodities authorized herein are contributed by the United States to the Government of Peru in support of its efforts to continue the national primary school feeding program during the 1978 school year. The program approved herein covers all of the 1978 school year.

B. The program approved herein shall be carried out under the direction and supervision of the Government of Peru through the School Feeding Program Division of the Ministry of Public Health and Social Welfare.

C. The Government of Peru, through the School Feeding Program Division, shall be responsible for all internal costs entailed in the implementation of the program approved herein.

D. The program will provide a breakfast or lunch to approximately 500,000 primary school students. The total commodity requirement for one school year is 10,950 metric tons. Expansion of the school lunch program will be based upon additional commodities provided through the central school feeding program division, i.e. (P.A.E.) and through the local community school Father's Clubs (*Clubes des Padres*).

E. The commodities authorized herein shall not be used as payment-in-kind to processor(s) for services rendered, and the total quantity of Title II commodities supplied to the processor(s) shall be returned in the end product to be distributed to recipients eligible under the program approved herein.

F. The commodities furnished by the United States are a continuation of interim assistance to the National School Lunch program; such assistance is designed to assist the Government of Peru through its current financial difficulties, which presently preclude its locally purchasing total commodities, adequate and sufficient to accept full responsibility for the program's continuation.

G. This notwithstanding, the Government of Peru recognizes that its full responsibility for total food inputs remains the common objective to both

parties of this agreement and that during the forthcoming school year maximum effort will be given to increase the procurement of local commodities, both at the central funding and local contribution levels.

Therefore, in implementing the program approved herein, the Government of Peru, through the School Feeding program division agrees to:

7. *Administration:*

- a. Provide an adequate budget for the effective administration and supervision of the program at the National Provincial and Administrative level; which ensures periodic end-use inspections at both provincial and individual school levels.
- b. To assure adequate supervision and to further promote increased local food contributions on the part of individual fathers clubs, that P.A.E. will increase the number of full time field promoters/inspectors by at least 2 per school region.
- c. To undertake during the school year a systematic tabulation of local school committee (Father's Clubs) contributions nationwide; further, on the basis of size, community resources, and capabilities, to classify these schools with food contribution norms or quotas designed to progressively maximize their local resource inputs in the future.
- d. Offer guidance and training to teachers, food supervisors, cooks, and volunteer workers in food preparation and serving, nutrition education, school lunch administration and logistics, and related subjects;

8. *Commodity Surveillance:*

- a. Arrange for processing the Title II commodities supplied herein into different end products only on the basis of written agreements, with such processors and subject to the prior approval of the agreements by USAID/Peru;
- b. Develop and maintain a monitoring system which shall ensure that the operations of the program are under continuous review from the point at which the Title II commodities authorized hereunder enter the country until consumed by the eligible recipients;
- c. Carry out in each Department participating in the program an effective and uniform monthly reporting system on (a) inventories, distribution and utilization of the Title II commodities authorized herein; and (b) numbers of recipients by schools receiving such commodities;
- d. Designate approx. 80% of 2400 MT of Non-Fat Dry Milk (1900 MT) for distribution to schools within the Metropolitan area of Lima as a supplement to their regular school lunch or breakfast.

9. *Reporting:*

- a. Conduct at least one comprehensive internal audit annually, or a series of audit examinations which, when combined, will represent a complete examination of the Title II program;
- b. Submit quarterly reports to USAID/Peru, in a format prescribed by USAID/Peru, on the operation of the program, showing for each Department or Coordination (a) kinds and quantities of Title II commodities

received and utilized, and inventories on hand; (b) the actual number of recipients served during the reporting period; and (c) the sale of containers and proceeds therefrom per paragraph G below;

- c. Make available to USAID/Peru for its review copies of internal audit reports and end-use inspections per 6) and 7) above;
- d. Provide USAID/Peru with copies of the executed agreements for processing of any of the Title II commodities supplied hereunder per 3) above.

10. *Transportation:*

- a. The U.S. Government (USG) will be responsible for all costs incurred in the procurement, inspection and delivery of the commodities authorized herein F.A.S. vessel at designated U.S. ports.
- b. The USG will be responsible for arranging ocean transportation and payment of freight for 75 percent of the commodities required to be shipped on U.S. flag vessels to comply with P.L. 664 (Cargo Preference Act). The Government of Peru (GOP) will be responsible for arranging ocean transportation and payment of freight for the balance of the commodities (USG would be agreeable to book and to perform forwarding services for any such cargo). The USG will prior approve as to vessel name, loading date (laydays in the case of charters) and loading rate (where applicable) for all bookings by the GOP.
- c. Pursuant to paragraphs 7a, 7b, and 7c (see p. 24) of this agreement, the responsibility of the Government of Peru for paying ocean freight for the commodities cited herein is reduced from 50% to 25% of the total payments required, provided that the balance of funds effected by this reduction will be re-allocated by the Government of Peru as direct support to the school lunch division for specific application towards establishing additional promotor positions cited in paragraph 7b, including their necessary transportation and per diem traveling expenses.
- d. Dispatch and demurrage:
 - 1) At loading ports: Dispatch and demurrage for U.S. financed vessels is for the account of the USG. Dispatch and demurrage for GOP financed vessels is for the account of the GOP except demurrage incurred as a result of USG failure to position cargo so that the vessel can commence loading within its laydays and load continuously is for the account of the USG.
 - 2) At discharge ports: Dispatch earned on USG financed vessels is to be retained by the USG. Dispatch earned on GOP financed vessels is for the account of the GOP. Demurrage for all vessels is for the account of the GOP.
- e. General average: The USG will respond in general average and process and retain proceeds of ocean freight claims on USG financed vessels. The GOP will respond in general average on GOP financed vessels and will process and retain proceeds of ocean freight claims arising on such vessels.
- f. Pursuant to Regulation 11, section 21I.9(c), the GOP will arrange for an independent cargo discharge survey and will furnish to the USAID/

Peru, within 30 days after discharge, a copy of all such discharge survey and outturn reports.

11. *Port Charges:*

The GOP, with respect to that portion of the commodities carriage cost financed by the USG, shall open an irrevocable letter of credit within fifteen days of the date on which it signs this Transfer Authorization, in favor of and acceptable to the Commodity Credit Corporation (CCC) of the U.S. Department of Agriculture in an amount no less than ten percent of anticipated freight costs under berth terms. The credit shall be payable upon presentation by CCC to the U.S. bank which issued or confirmed such letter of credit of a draft(s) accompanied by a copy(ies) of the applicable Public Voucher for Transportation Charges (Standard Form 1113) and a written statement that the amount is due CCC for ocean freight costs under the provisions of Transfer Authorization 527-XXX-000-8653 such amount to be ten percent of the ocean freight charges under berth terms shown on the accompanying respective applicable charter party(ies). The letter of credit will be available for drawings by CCC for at least 180 days after the date of the last shipment of the commodity authorized herein.

Date: 7-19-1978

HARRY W. SHLAUDEMANN
For the Government
of the United States

REQUEST AND ACCEPTANCE: The assistance described in this authorization is hereby requested, and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 41 F.R. 47919-47927 November 1, 1976 (attached and incorporated herein by reference), except as otherwise specifically provided herein, are hereby accepted.

Date: 7-19-1978

J. RADBILL
For the Government
of Peru

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND PERU AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING
THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES OF
19 JULY 1978²

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

School Feeding

Amendment No. 1
AID No. 527-XXX-000-8653

Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Program Approval Date:
April 12, 1978

Program Title:
School Feeding Program

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver agricultural commodities listed below to Peru in an amount not to exceed \$2,446,633 pursuant to the following instructions:

PURPOSE OF AMENDMENT: Whereas owing to financial constraints imposed on the GOP to a degree unforeseen at the time of the original preparation of this transfer authorization, the paragraphs of this agreement pertaining to ocean freight costs, including those of port charges, are amended as follows:

7. *Administration* (Amendment)

- b.* To assure adequate program implementation and control and, to further promote local food contribution on the part of the individual fathers clubs, that PAE will increase the number of supervisory visits per school region as compared to 1977.

8. *Commodity Surveillance* (Amendment)

- d.* Designate approximately 30% of 2,400 MT of non-fat dry milk (720 MT) for distribution to schools within the Metropolitan area of Lima, specially schools located in *Pueblos Jovenes*.

10. *Transportation* (Amendment)

- b.* The United States Government will be responsible for arranging and payment of all commodities required for this program, to be shipped on U.S. flag vessels to comply with P.L. 664 (*Cargo Preference Act*).

¹ Came into force on 19 July 1978 by signature.

² See p. 22 of this volume.

- c.* The Government of Peru will allocate from other sources of funds to be developed in consultation with the USAID Mission in Lima sufficient funds to the school lunch division to increase program supervision cited in paragraph 7*b*, including necessary transportation and per diem traveling expenses.
- d.* Dispatch and demurrage:
 - 1) At loading ports: Dispatch and demurrage for all shipments in U.S. financed vessels is for the account of the USG.
 - 2) At discharge ports: Dispatch earned on USG financed vessels is to be retained by the USG.
- e.* General Average: The USG will respond in general average and process and retain proceeds of ocean freight claims on USG financed vessels.

11. *Port Charges:*

The USG shall be responsible for the payment of all anticipated freight costs under berth terms at Peruvian ports amounting to approximately \$660,000.

All other provisions remain unchanged.

Date: 7-19-1978

HARRY W. SHLAUDEMANN
For the Government
of the United States

REQUEST AND ACCEPTANCE: The assistance described in this authorization is hereby requested, and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 41F.R.47919-47927 November 1, 1976 (attached and incorporated herein by reference), except as otherwise specifically provided herein, are hereby accepted.

Date: 7-19-1978

J. RADBILL
For the Government
of Peru

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Programme d'alimentation scolaire AID n° 527-XXX-000-8653
Date d'approbation du programme :
17 février 1978

Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Titre du programme :
Programme d'alimentation scolaire

Conformément aux dispositions du titre II de la PL 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer les produits agricoles dont la liste est fournie ci-après au Pérou pour une valeur ne devant pas dépasser 2 446 633 dollars, conformément aux instructions suivantes :

1. *Quantité — Tonnes à ne pas dépasser :*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	6 002		6 002

2. *Produits à expédier :*

<i>N° de code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité en tonnes</i>	<i>Valeur en dollars</i>
048.8440	Lait composé de soja et de maïs en poudre	1 147	453 065
048.1110	Bulgur fortifié au soya	966	198 030
046.0020	Farine fortifiée au soya	1 089	263 538
421.2040	Huile végétale	400	310 400
022.2040	Lait en poudre sans graisse	2 400	1 221 600
	TOTAL	6 002	2 446 633

3. *Coût estimatif du transport maritime pris en charge par les Etats-Unis :* 393 000 dollars

Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme indépendamment de l'estimation mentionnée ci-dessus doivent être imputées sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1978 par la signature.

000-8899. Une autorisation individuelle du transfert du fret maritime ne sera pas délivrée.

4. *Description :*

Farine de blé — farine à pain fortifiée au soja, enrichie et blanchie, conditionnée en sacs de 50 livres.

Bulgur — Fortifié au soja, conditionné en sacs de 50 livres net.

Lait en poudre composé de soja et de maïs — produit alimentaire composé, conditionné en sacs de 50 livres net.

Huile végétale — comestible, type huile à salade, conditionnée en bidons de 1 gallon.

Lait en poudre sans graisse — en poudre, fortifié, conditionné en sacs de 50 livres net.

5. *Instructions pour le transport maritime :*

A. Calendrier des livraisons : aussitôt que possible.

B. Ports de déchargement : ils seront indiqués ultérieurement.

C. Destinataire : Dirección de Alimentación
Ministerio de Salud
OCECO/PAF
Independencia 560
Lima 17 (Pérou)

D. Inspection : Les navires seront inspectés avant qu'il soit procédé au chargement des céréales et/ou des produits céréaliers pour s'assurer que les cales sont propres, qu'elles ne contiennent pas d'insectes et qu'elles conviennent au transport des céréales et/ou des produits céréaliers dont l'expédition est autorisée en vertu du présent Accord.

6. *Objectifs du programme et utilisation des produits :*

A. Les produits dont l'expédition est autorisée en vertu du présent document sont financés par le Gouvernement des Etats-Unis en faveur du Gouvernement du Pérou pour aider ce dernier à poursuivre pendant l'année scolaire 1978 son programme national d'alimentation dans les écoles primaires. Le programme approuvé dans le présent document porte sur l'année scolaire 1978 tout entière.

B. Le programme approuvé dans le présent document sera exécuté sous la direction et sous la supervision du Gouvernement du Pérou, qui agira par l'intermédiaire du Département chargé du programme d'alimentation scolaire du Ministère de la santé publique et des services sociaux.

C. Le Gouvernement du Pérou, par l'intermédiaire du Département chargé du programme d'alimentation scolaire, prendra en charge tous les frais internes relatifs à l'exécution du programme approuvé dans le présent document.

D. Au moyen du programme il sera fourni un petit déjeuner ou un déjeuner à environ 500 000 élèves des écoles primaires. La quantité totale de

- produits nécessaires pour couvrir une année scolaire est 10 950 tonnes. L'expansion du programme d'alimentation scolaire sera fondée sur la livraison de produits additionnels par le truchement du Département chargé du programme d'alimentation scolaire (P.A.E.) et des clubs des pères (*Clubes des Padres*) des écoles communautaires locales.
- E. Les produits dont l'expédition est autorisée en vertu du présent document ne seront pas utilisés pour effectuer des paiements en nature aux fabricants de produits alimentaires en contrepartie de services rendus, et la totalité des produits fournis auxdits fabricants en vertu des dispositions du titre II devra apparaître intégralement dans le produit fini qui sera distribué aux personnes et organismes enrôlés dans le programme approuvé dans le présent document.
- F. Les produits fournis par les Etats-Unis sont une continuation de l'assistance intérimaire dont a jusqu'ici bénéficié le programme national des déjeuners scolaires; cette assistance a pour but d'aider le Gouvernement du Pérou pendant la crise financière qu'il traverse actuellement, crise qui l'empêche pour le moment d'acheter localement les produits dont il a besoin en quantités suffisantes pour s'acquitter pleinement de ses responsabilités au titre de la continuation du programme.
- G. Nonobstant ce qui précède, le Gouvernement du Pérou est conscient que l'objectif commun des deux Parties au présent Accord est de lui faire de nouveau assumer la pleine responsabilité des dotations en aliments et que, pendant l'année scolaire à venir, il devra faire le maximum pour accroître ses achats de produits locaux, tant au niveau du financement central qu'au niveau des contributions locales.

Par conséquent, dans l'exécution du programme approuvé en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Pérou, par l'intermédiaire du Département chargé du programme d'alimentation scolaire, s'engage à :

7. *Administration :*

- a) Fournir dans le cadre de son budget les fonds suffisants pour administrer et superviser efficacement le programme aux niveaux national, provincial et administratif, ce qui garantit la réalisation d'inspections périodiques de l'emploi final des produits au niveau des écoles dans les provinces et au niveau local;
- b) Assurer une supervision adéquate du programme et, pour encourager les clubs des pères à accroître les contributions alimentaires locales, veiller à ce que le programme d'alimentation scolaire augmente de deux au moins par région scolaire le nombre des animateurs-inspecteurs à plein temps sur le terrain;
- c) Entreprendre pendant l'année scolaire un calcul systématique des contributions à l'échelle nationale des comités locaux (clubs des pères); classer de surcroît, sur la base de leurs dimensions, des ressources communautaires et de leurs moyens, ces écoles en fonction des normes ou quotas régissant les contributions alimentaires en vue de maximiser progressivement leurs dotations en ressources locales;
- d) Donner des cours d'instruction et d'orientation aux professeurs, aux responsables de l'alimentation, aux cuisiniers et aux volontaires dans les

domaines de la préparation des aliments et de leur service, de l'éducation diététique, de l'administration des déjeuners scolaires, de la logistique alimentaire et autres sujets apparentés.

8. *Surveillance des produits :*

- a) Ne mettre en place des mécanismes de transformation des produits fournis en vertu des dispositions du titre II pour fabriquer des produits finis différents que sur la base d'accords conclus par écrit avec les fabricants concernés, accords qui seront soumis à l'approbation préalable de l'USAID/Pérou;
- b) Mettre en place et maintenir en état un système de surveillance qui permette de garantir que l'exécution du programme fera l'objet d'un examen permanent à partir du moment où les produits dont l'expédition est autorisée en vertu des dispositions du titre II seront délivrés dans le pays jusqu'à ce qu'ils soient consommés par les bénéficiaires du programme;
- c) Mettre en place et faire appliquer dans chaque département participant au programme un système efficace et uniforme de rapports mensuels concernant a) les inventaires, la distribution et l'utilisation des produits dont l'expédition est autorisée en vertu du titre II et en vertu du présent Accord, et b) le nombre de bénéficiaires auxquels sont distribués lesdits produits ventilé par école;
- d) Allouer 80 p. 100 environ des 2 400 tonnes de lait en poudre sans graisse, soit 1 900 tonnes, aux écoles de la zone métropolitaine de Lima, lait qui sera distribué pour compléter le déjeuner ou le petit déjeuner normal des écoliers.

9. *Rapports :*

- a) Effectuer au moins une fois par an une vérification interne générale des comptes ou une série de vérifications des comptes qui, ajoutée l'une à l'autre, sont l'équivalent d'une vérification complète des comptes du programme exécuté en vertu des dispositions du titre II;
- b) Soumettre des rapports trimestriels à l'USAID/Pérou dans la forme prescrite par l'USAID/Pérou concernant l'exécution du programme et indiquant pour chaque département ou pour chaque organisme de coordination a) le type et la quantité de produits reçus et utilisés en vertu des dispositions du titre II et les inventaires disponibles à la date du rapport, b) le nombre exact de bénéficiaires desservis pendant la période couverte par le rapport, et c) les gains résultant de la vente des conteneurs conformément aux dispositions du paragraphe G ci-après;
- c) Soumettre à l'examen de l'USAID/Pérou copie des rapports de vérification interne des comptes et des rapports d'inspection relatifs à l'emploi final des produits conformément aux dispositions des paragraphes 6 et 7 qui précèdent;
- d) Fournir à l'USAID/Pérou copie des accords conclus pour la transformation de l'un quelconque des produits fournis en vertu du titre II et en vertu du présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 3 qui précède.

10. *Transport* :

- a) Le Gouvernement des Etats-Unis prendra en charge tous les frais relatifs à l'acquisition, l'inspection et la livraison franco long du bord dans les ports désignés des Etats-Unis des produits dont l'expédition est autorisée en vertu du présent Accord;
- b) Le Gouvernement des Etats-Unis sera chargé de conclure les arrangements nécessaires au transport maritime et au paiement du fret concernant 75 p. 100 des produits qui, en vertu des dispositions de la loi 664 (*Cargo Preference Act*), doivent être expédiés sur des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis. Le Gouvernement du Pérou sera chargé de conclure les arrangements nécessaires au transport maritime et au paiement du fret concernant le reste des produits (à cet égard, le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à faire les réservations nécessaires et à fournir ses services pour l'acheminement des produits). Le Gouvernement des Etats-Unis devra donner son agrément préalable quant au nom des navires, aux dates d'embarquement (estaries dans le cas des affrètements) et au coût du chargement des navires (dans les cas appropriés) concernant toutes les réservations faites par le Gouvernement du Pérou;
- c) Conformément aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 7 (voir p. 31) du présent Accord, la responsabilité qu'a le Gouvernement du Pérou de payer les frais de transport maritime des produits mentionnés dans le présent document est ramené de 50 à 25 p. 100 du total des paiements à effectuer, sous réserve que le solde des fonds obtenu au titre de cette réduction soit réalloué par le Gouvernement du Pérou sous la forme d'un soutien direct à la Division des déjeuners scolaires en vue de créer les postes additionnels d'animateurs mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 7 et de financer les frais de transport et les indemnités de subsistance nécessaires y relatifs.
- d) *Expédition et surestaries* :
 - 1) Dans les ports de chargement : L'expédition et les surestaries concernant les navires financés par les Etats-Unis seront à la charge du Gouvernement des Etats-Unis. L'expédition et les surestaries concernant les navires financés par le Gouvernement du Pérou seront à la charge du Gouvernement du Pérou, sauf dans les cas où les surestaries seront encourues en raison du fait que le Gouvernement des Etats-Unis n'a pas disposé des cargaisons de manière à permettre le commencement du chargement d'un navire au cours de son estarie et lorsque le chargement d'un navire est effectué pour le compte exclusif du Gouvernement des Etats-Unis;
 - 2) Dans les ports de déchargement : Les sommes versées pour payer l'expédition des produits à bord des navires financés par les Etats-Unis reviendront au Gouvernement des Etats-Unis. Les sommes versées pour payer l'expédition des produits à bord des navires financés par le Gouvernement du Pérou reviendront au Gouvernement du Pérou. Les surestaries concernant tous les navires seront versées au compte du Gouvernement du Pérou.
- e) *Avarie commune* : Le Gouvernement des Etats-Unis répondra en avarie commune et administrera et conservera les indemnités payées en ce qui

concerne le fret transporté à bord de navires financés par le Gouvernement des Etats-Unis. Le Gouvernement du Pérou répondra en avarie commune en ce qui concerne les navires financés par le Gouvernement du Pérou et administrera et conservera les indemnités payées sur le fret transporté à bord desdits navires;

- f) Conformément aux dispositions de l'article II du règlement de l'AID, paragraphe 211.9, c, le Gouvernement du Pérou fera effectuer un relevé indépendant du déchargement des cargaisons et fournira à l'USAID/Pérou, dans un délai de 30 jours à compter de la date d'un déchargement, copie dudit relevé et un rapport sur l'état de la cargaison à l'arrivée.

11. *Redevances portuaires :*

Le Gouvernement du Pérou, en ce qui concerne la partie des frais de transport des produits financée par le Gouvernement des Etats-Unis, ouvrira, dans un délai de 15 jours à compter de la date à laquelle il signera la présente autorisation de transfert, une lettre irrévocable de crédit en faveur de la Commodity Credit Corporation du Département de l'agriculture des Etats-Unis et agréée par cette dernière pour un montant qui ne soit pas inférieur à 10 p. 100 des frais de transport escomptés. Les fonds seront débloqués sur présentation par la Commodity Credit Corporation à la banque des Etats-Unis qui aura émis et confirmé ladite lettre de crédit d'une ou de plusieurs traites accompagnées d'une copie ou de plusieurs copies du bordereau public approprié en matière de frais de transport (formulaire 1113) et d'une déclaration écrite stipulant que le montant est dû à la Commodity Credit Corporation au titre des frais de transport maritime encourus en vertu des dispositions de l'Autorisation de transfert 527-XXX-000-8653 et indiquant que ce montant correspond à 10 p. 100 des frais de transport maritime figurant sur la charte-partie ou les chartes-parties applicables qui accompagnent ledit document. La Commodity Credit Corporation pourra obtenir des fonds sur la lettre de crédit pendant une période d'au moins 180 jours à compter de la date à laquelle la dernière expédition des produits financés en vertu du présent Accord aura été effectuée.

Date : 19 juillet 1978

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis :

HARRY W. SHLAUDEMANN

DEMANDE ET ACCEPTATION : L'assistance décrite dans cette autorisation est demandée par la présente, et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du Règlement de l'AID, 41 F.R. 47919-47927, du 1^{er} novembre 1976 (joint et inséré ici à titre de référence), sauf disposition contraire expresse, sont par le présent document acceptées.

Date : 19 juillet 1978

Pour le Gouvernement
du Pérou :

J. RADBILL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU
MODIFIANT L'ACCORD DU 19 JUILLET 1978² RELATIF AU
TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Programme d'alimentation scolaire

Amendement n° 1

AID n° 527-XXX-000-8653

Date d'approbation du programme :

12 avril 1978

Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Titre du programme :

Programme d'alimentation scolaire

Conformément aux dispositions du titre II de la PL 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer les produits agricoles dont la liste est fournie ci-après au Pérou pour une valeur ne devant pas dépasser 2 446 633 dollars conformément aux instructions suivantes.

OBJET DE L'AMENDEMENT : En raison de difficultés financières rencontrées par le Gouvernement du Pérou, d'une ampleur imprévue à l'époque où la présente autorisation de transfert a été établie, les paragraphes du présent Accord concernant les frais de transport maritime, y compris les redevances portuaires, ont été modifiés comme suit :

7. *Administration* (amendement)

- b) Assurer une exécution adéquate et une supervision du programme et, pour encourager les clubs des pères à accroître les contributions alimentaires locales, veiller à ce que le programme d'alimentation scolaire augmente par rapport à 1977 le nombre des visites de supervision par région scolaire.

8. *Surveillance des produits* (amendement)

- d) Allouer 30 p. 100 environ des 2 400 tonnes de lait en poudre sans graisse, soit 720 tonnes, aux écoles de la zone métropolitaine de Lima, en particulier aux écoles situées dans des *Pueblos Jovenes*.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1978 par la signature.

² Voir p. 29 du présent volume.

10. *Transport (amendement)*

- b) Le Gouvernement des Etats-Unis sera chargé de conclure les arrangements nécessaires au transport maritime et au paiement du fret de tous les produits nécessaires à l'exécution de ce programme qui, en vertu des dispositions de la PL 664 (*Cargo Preference Act*), doivent être expédiés sur des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis.
- c) Le Gouvernement du Pérou allouera sur d'autres sources de fonds à établir en consultation avec la mission de l'USAID à Lima des fonds en quantités suffisantes à la division des déjeuners scolaires en vue de renforcer la supervision du programme mentionnée à l'alinéa *b* du paragraphe 7 et de financer notamment les frais de transport et les indemnités de subsistance nécessaires à cet effet.
- d) Expédition et surestaries :
 - 1) Dans les ports de chargement : L'expédition et les surestaries de tous les produits expédiés dans des navires financés par les Etats-Unis seront à la charge du Gouvernement des Etats-Unis.
 - 2) Dans les ports de déchargement : Les sommes versées pour payer l'expédition des produits à bord des navires financés par les Etats-Unis reviendront au Gouvernement des Etats-Unis.

11. *Redevances portuaires :*

Le Gouvernement des Etats-Unis sera chargé de payer tous les frais de transport prévus à quai dans les ports péruviens, qui s'élèveront à près de 660 000 dollars.

Toutes les autres dispositions demeurent inchangées.

Date : 19 juillet 1978

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis :
HARRY W. SHLAUDEMANN

DEMANDE ET ACCEPTATION : L'assistance décrite dans cette autorisation est demandée par la présente, et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11, 41 F.R. 47919-47927 du 1^{er} novembre 1976 (joint et inséré ici à titre de référence), sauf disposition expresse contraire, sont par le présent document acceptées.

Date : 19 juillet 1978

Pour le Gouvernement
du Pérou :
J. RADBILL

No. 18861

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ZAIRE**

**Agreement regarding the consolidation and rescheduling of
certain payments (with annexes). Signed at Washington
on 19 July 1978**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ZAÏRE**

**Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement
de certains paiements (avec annexes). Signé à Wash-
ington le 19 juillet 1978**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE REPUBLIC OF ZAIRE REGARDING THE CONSOLI-
DATION AND RESCHEDULING OF PAYMENTS DUE UNDER
PL 480 TITLE I AGRICULTURAL COMMODITY AGREEMENTS

1. Reference is made to the Agreements between the United States of America and the Republic of Zaire identified in annex A attached to this Memorandum of Agreement and hereinafter referred to as "PL 480 Agreements". Reference is made also to the Agreement between the United States of America and the Republic of Zaire regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its Agencies signed in Washington, D.C., on June 17, 1977,² and to the Understanding reached by certain creditor nations of the Republic of Zaire on June 16, 1976,² and agreed to by the Republic of Zaire, wherein agreement was reached on the consolidation and rescheduling of repayments under the PL 480 Agreements.

2. In accordance with the Agreement dated June 17, 1977, and the Understanding reached on June 16, 1976, cited above, it is agreed that dollar principal and interest obligations due from January 1, 1975, through June 30, 1976, and remaining unpaid on June 16, 1976, and the dollar principal payment obligations due from July 1, 1976, through December 31, 1976, shall be repaid as follows:

- a. Principal and interest in the amount of \$1,675,102.14 which consists of 85 percent of the principal and interest payments due from January 1, 1975, through June 30, 1976, and remaining unpaid on June 16, 1976, and the principal due from July 1, 1976, through December 31, 1976, as listed in annex A, referred to hereafter as the "Consolidated Debt" shall be repaid in 14 equal semi-annual installments on January 1 and July 1 with the first payment due on January 1, 1979, and the last payment due on July 1, 1985, as shown in annex B.
- b. Interest on the outstanding balance of the Consolidated Debt shall accrue at the rate of 3.5 percent per annum beginning on the first day after the due dates under the original agreements, and shall be due and payable beginning on July 1, 1977, and semi-annually thereafter on January 1 and July 1 with the last payment due on July 1, 1985, as shown in annex B.
- c. Principal and interest in the amount of \$295,606.27 which consists of 15 percent of the principal and interest payments due from January 1, 1975, through June 30, 1976, and remaining unpaid on June 16, 1976, and the principal due from July 1, 1976, through December 31, 1976, as listed in annex A, referred to hereafter as the "Non-Consolidated Debt" shall be repaid in 2 equal installments on July 1, 1977, and July 1, 1978, as shown in annex C.
- d. Interest on the outstanding balance on the Non-Consolidated Debt shall accrue at the rate of 3.5 percent per annum beginning on the first day after the due dates under the original agreements, and shall be due and payable on the due dates specified in paragraph 2c, as shown in annex C.

¹ Came into force on 19 July 1978 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1086, p. 75.

- e.* Additional interest at the rate of 3.5 percent per annum shall accrue to the benefit of the United States of America on any past due unpaid amounts or unpaid portions of amounts as listed in annex B and annex C. Application of payments or credits shall be first to any interest due, with any balance to the principal installment due.
- f.* To the extent that the Republic of Zaire has already made payments, as shown in annex D, on the Consolidated and Non-Consolidated Debt due from June 17, 1976, through June 30, 1976, the United States of America agrees that such payments with interest credit at 3.5 percent per annum will be credited to any amounts due and payable by the Republic of Zaire under PL 480 Title I Agreements. Interest credit shall begin as of the first day after the date of receipt of payment by the United States of America and shall be allowed through and as of the due date of amounts payable.

3. To the extent not amended herein, the terms and conditions of the PL 480 Agreements shall remain in full force and effect.

4. DONE at Washington, D.C., in duplicate the 19th day of July 1978.

[Signed]

[Signed]¹

EMONY MONDANGA
Commissaire d'Etat aux Finances²
For the Republic of Zaire

For the United States of America

¹ Signed by Charles F. Meissner.

² Commissioner of State for Finance.

ANNEX A

SCHEDULE OF CERTAIN AMOUNTS DUE THE UNITED STATES OF AMERICA DURING THE PERIOD JANUARY 1, 1975, THROUGH DECEMBER 31, 1976, UNDER P.L. 480, TITLE I, AGREEMENTS WITH THE REPUBLIC OF ZAIRE SHOWING THE AMOUNT OF CONSOLIDATED AND NON-CONSOLIDATED DEBT

Original Agreement date and (delivery year)	Payment due date	Amount due		Total	Consolidated debt (85%)	Non-consolidated debt (15%)
		Principal	Interest			
3-15-67 ¹ (68)	4-20-76	\$ 72,958.17	\$ —	\$ 72,958.17	\$ 62,014.44	\$ 10,943.73
10-03-66 ² (67)	6-23-76	374,202.55	112,260.77	486,463.32	413,493.82	72,969.50
5-14-69 ³ (69)	6-26-76	93,151.38	39,123.58	132,274.96	112,433.72	19,841.24
10-21-69 ⁴ (70)	6-27-76	109,576.72	49,309.52	158,886.24	135,053.30	23,832.94
10-07-71 ⁵ (72)	6-29-76	92,944.82	47,401.86	140,346.68	119,294.68	21,052.00
3-15-67 (67)	7-10-76	422,315.45		422,315.45	358,968.13	63,347.32
12-11-67 ⁶ (68)	7-13-76	418,745.17		418,745.17	355,933.39	62,811.78
10-21-69 (71)	7-15-76	68,066.20		68,066.20	57,856.27	10,209.93
10-21-69 (70)	12-29-76	5,489.42		5,489.42	4,666.01	823.41
10-03-66 (66)	12-31-76	65,162.80		65,162.80	55,388.38	9,774.42
	TOTAL	\$1,722,612.68	\$248,095.73	\$1,970,708.41	\$1,675,102.14	\$295,606.27

¹ TIAS 6329; 18 UST 1826.² TIAS 6166; 17 UST 2258.³ TIAS 6687; 20 UST 762.⁴ TIAS 6712; 20 UST 2401.⁵ TIAS 7219; 22 UST 1784.⁶ TIAS 6396; 18 UST 3065.

ANNEX B

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
COMMODITY CREDIT CORPORATION

CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF PAYMENTS AGREEMENT DATED JUNE 17, 1977,
WITH THE REPUBLIC OF ZAIRE; REPAYMENT SCHEDULE FOR THE 1976 PL-480 CON-
SOLIDATED DEBT

Repayment Terms

Interest: 3.5% per annum

Principal: 14 equal semi-annual installments

<i>Installment due date</i>	<i>Balance outstanding</i>	<i>Amount due</i>			
		<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>	
7-1-77	\$1,675,102.14	\$ —	\$ 57,652.55	\$ 57,652.55	
1-1-78	1,675,102.14	—	29,314.29	29,314.29	
7-1-78	1,675,102.14	—	29,314.29	29,314.29	
1-1-79	1,675,102.14	119,650.15	29,314.29	148,964.44	
7-1-79	1,555,451.99	119,650.15	27,220.41	146,870.56	
1-1-80	1,435,801.84	119,650.15	25,126.53	144,776.68	
7-1-80	1,316,151.69	119,650.15	23,032.65	142,682.80	
1-1-81	1,196,501.54	119,650.15	20,938.78	140,588.93	
7-1-81	1,076,851.39	119,650.15	18,844.90	138,495.05	
1-1-82	957,201.24	119,650.15	16,751.02	136,401.17	
7-1-82	837,551.09	119,650.15	14,657.14	134,307.29	
1-1-83	717,900.94	119,650.15	12,563.27	132,213.42	
7-1-83	598,250.79	119,650.15	10,469.39	130,119.54	
1-1-84	478,600.64	119,650.15	8,375.51	128,025.66	
7-1-84	358,950.49	119,650.15	6,281.63	125,931.78	
1-1-85	239,300.34	119,650.15	4,187.76	123,837.91	
7-1-85	119,650.19	119,650.19	2,093.88	121,744.07	
		TOTAL	\$1,675,102.14	\$336,138.29	\$2,011,240.43

ANNEX C

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
COMMODITY CREDIT CORPORATION

CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF PAYMENTS AGREEMENT DATED JUNE 17, 1977,
WITH THE REPUBLIC OF ZAIRE; REPAYMENT SCHEDULE FOR THE 1976 PL-480 NON-
CONSOLIDATED DEBT

Repayment Terms

Interest: 3.5% per annum

Principal: 2 equal installments

<i>Installment due date</i>	<i>Balance outstanding</i>	<i>Amount due</i>			
		<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>	
7-1-77	\$295,606.27	\$147,803.14	\$10,173.99	\$157,977.13	
7-1-78	147,803.13	147,803.13	5,173.11	152,976.24	
		TOTAL	\$295,606.27	\$15,347.10	\$310,953.37

ANNEX D

SCHEDULE OF PAYMENT MADE; CONSOLIDATED AND NON-CONSOLIDATED DEBT
DUE FROM JUNE 17, 1976, THROUGH JUNE 30, 1976

<i>Original Agreement date and (delivery year)</i>	<i>Date paid</i>	<i>Interest amount paid</i>
5-14-69 (69)	7-05-77	\$ 39,123.58
10-21-69 (70)	7-05-77	49,309.52
10-07-71 (72)	6-29-76	47,401.86
	TOTAL	<u>\$135,834.96</u>

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE CONCERNANT LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DES PAIEMENTS DUS EN VERTU DES ACCORDS RELATIFS AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLUS AU TITRE DE LA LOI PUBLIQUE 480

1. Il est fait référence aux Accords conclus entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Zaïre identifiés dans l'annexe A jointe au présent Mémoire d'Accord et désignés ci-après en tant qu'« Accords conclus au titre de la L.P. 480 ». Il est fait référence également à l'Accord conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Zaïre concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes relatives aux crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des Etats-Unis et ses institutions, signé à Washington, D.C., le 17 juin 1977², et à l'Arrangement fait le 16 juin 1976² par certains pays créanciers de la République du Zaïre, et agréé par la République du Zaïre, par lequel l'accord s'est fait sur la consolidation et le rééchelonnement des échéances de remboursement prévues aux termes des Accords conclus au titre de la L.P. 480.

2. Conformément aux termes de l'Accord en date du 17 juin 1977 et de l'Arrangement fait le 16 juin 1976, mentionnés ci-dessus, il est convenu que les obligations de paiements dues en dollars sur le principal et les intérêts pendant la période du 1^{er} janvier 1975 au 30 juin 1976 inclusivement, et encore non acquittées au 16 juin 1976, et les obligations de paiements dues en dollars sur le principal pendant la période du 1^{er} juillet 1976 au 31 décembre 1976 inclusivement, seront remboursées comme suit :

- a. Un montant en principal et intérêts de \$1 675 102,14, représentant 85 pour cent des tranches de principal et des intérêts échus du 1^{er} janvier 1975 au 30 juin 1976 inclusivement, et encore non réglés le 16 juin 1976, et les tranches de principal échues du 1^{er} juillet 1976 au 31 décembre 1976 inclusivement, comme indiqué à l'annexe A, montant désigné ci-après par l'expression « Dette consolidée », sera remboursé en 14 paiements semestriels égaux le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet, le premier paiement venant à échéance le 1^{er} janvier 1979 et le dernier paiement le 1^{er} juillet 1985, comme indiqué à l'annexe B.
- b. Les intérêts sur le solde non réglé de la Dette consolidée commenceront à courir au taux de 3,5 pour cent l'an à compter du premier jour après les dates d'échéance aux termes des Accords d'origine, et seront exigibles et payables à partir du 1^{er} juillet 1977, et semestriellement par la suite le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet, le dernier paiement venant à échéance le 1^{er} juillet 1985, comme indiqué à l'annexe B.
- c. Un montant en principal et intérêts s'élevant à \$295 606,27, représentant 15 pour cent des tranches de principal et des intérêts échus du 1^{er} janvier 1975 au 30 juin 1976 inclusivement, et non encore réglées au 16 juin 1976, et les tranches de principal échues du 1^{er} juillet 1976 au 31 décembre 1976 inclusivement, comme indiqué à l'annexe A, montant désigné ci-après par l'expression

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1978 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1086, p. 75.

« Dette non consolidée », sera remboursé en deux paiements égaux le 1^{er} juillet 1977 et le 1^{er} juillet 1978, comme indiqué à l'annexe C.

- d. Les intérêts sur le solde non réglé de la Dette non consolidée commenceront à courir au taux de 3,5 pour cent l'an à compter du premier jour après les dates d'échéance aux termes des Accords d'origine, et seront exigibles et payables aux dates d'échéance stipulée au paragraphe 2, c, comme indiqué à l'annexe C.
- e. Les Etats-Unis d'Amérique recevront un intérêt additionnel au taux de 3,5 pour cent l'an sur tous montants échus ou sur toutes parties de montants non réglées comme indiqué à l'annexe B et à l'annexe C. Les paiements et crédits seront imputés en premier lieu à tous intérêts échus, et tout solde restant à la tranche échue de principal.
- f. Dans la mesure où la République du Zaïre a déjà effectué des paiements, comme indiqué à l'annexe D, sur la Dette consolidée et sur la Dette non consolidée à l'égard des Etats-Unis d'Amérique du 17 juin 1976 au 30 juin 1976 inclusivement, les Etats-Unis d'Amérique conviennent que lesdits paiements, majorés d'un crédit pour intérêts à 3,5 pour cent l'an, seront imputés à tous montants échus et payables par la République du Zaïre aux termes des Accords conclus au titre de la L.P. 480. Le crédit pour intérêts commencera à courir le premier jour après la date de réception de paiement par les Etats-Unis d'Amérique, et continuera à courir jusques et y compris la date d'échéance des montants exigibles.

3. Dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par les présentes, les modalités et conditions des Accords conclus au titre de la L.P. 480 demeurent pleinement en vigueur avec tous leurs effets.

4. FAIT à Washington, D.C., ce 19^e jour de juillet 1978.

[Signé]

[Signé]¹

EMONY MONDANGA
Commissaire d'Etat aux Finances
Pour la République du Zaïre

Pour les Etats-Unis d'Amérique

¹ Signé par Charles F. Meissner.

ANNEXE A

CALENDRIER DE CERTAINES ÉCHÉANCES PAYABLES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PENDANT LA PÉRIODE DU 1^{er} JANVIER 1975 AU 31 DÉCEMBRE 1976 INCLUSIVEMENT EN VERTU DES ACCORDS CONCLUS AU TITRE DE LA LOI PUBLIQUE 480, TITRE PREMIER, AVEC LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE FAISANT RESSORTIR LE MONTANT DE LA DETTE CONSOLIDÉE ET NON CONSOLIDÉE

Date de l'Accord d'origine et (année de remise)	Date d'échéance	Montant dû		Total	Dettes consolidées (85%)	Dettes non consolidées (15%)
		Principes	Intérêts			
15-3-67 (68)	20-4-76	\$ 72 958,17	\$ —	\$ 72 958,17	\$ 62 014,44	\$ 10 943,73
03-10-66 (67)	23-6-76	374 202,55	112 260,77	486 463,32	413 493,82	72 969,50
14-5-69 (69)	26-6-76	93 151,38	39 123,58	132 274,96	112 433,72	19 841,24
21-10-69 (70)	27-6-76	109 576,72	49 309,52	158 886,24	135 053,30	23 832,94
07-10-71 (72)	29-6-76	92 944,82	47 401,86	140 346,68	119 294,68	21 052
15-3-67 (67)	10-7-76	422 315,45		422 315,45	358 968,13	63 347,32
11-12-67 (68)	13-7-76	418 745,17		418 745,17	355 933,39	62 811,78
21-10-69 (71)	15-7-76	68 066,20		68 066,20	57 856,27	10 209,93
21-10-69 (70)	29-12-76	5 489,42		5 489,42	4 666,01	823,41
03-10-66 (66)	31-12-76	65 162,80		65 162,80	55 388,38	9 774,42
	TOTAL	\$1 722 612,68	\$248 095,73	\$1 970 708,41	\$1 675 102,14	\$295 606,27

ANNEXE B

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS
COMMODITY CREDIT CORPORATION

ACCORD EN DATE DU 17 JUI 1977 SUR LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT
DES ÉCHÉANCES AVEC LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE; CALENDRIER D'AMORTISSEMENT
DE LA DETTE CONSOLIDÉE 1976 AU TITRE DE LA L.P. 480

Modalités de remboursement

Intérêt : 3,5 pour cent l'an

Principal : 14 échéances semestrielles égales

Date de l'échéance	Solde non amorti	Montant dû			
		Principal	Intérêts	Total	
1-7-77	\$1 675 102,14	\$ —	\$ 57 652,55	\$ 57 652,55	
1-1-78	1 675 102,14	—	29 314,29	29 314,29	
1-7-78	1 675 102,14	—	29 314,29	29 314,29	
1-1-79	1 675 102,14	119 650,15	29 314,29	148 964,44	
1-7-79	1 555 451,99	119 650,15	27 220,41	146 870,56	
1-1-80	1 435 801,84	119 650,15	25 126,53	144 776,68	
1-7-80	1 316 151,69	119 650,15	23 032,65	142 682,80	
1-1-81	1 196 501,54	119 650,15	20 938,78	140 588,93	
1-7-81	1 076 851,39	119 650,15	18 844,90	138 495,05	
1-1-82	957 201,24	119 650,15	16 751,02	136 401,17	
1-7-82	837 551,09	119 650,15	14 657,14	134 307,29	
1-1-83	717 900,94	119 650,15	12 563,27	132 213,42	
1-7-83	598 250,79	119 650,15	10 469,39	130 119,54	
1-1-84	478 600,64	119 650,15	8 375,51	128 025,66	
1-7-84	358 950,49	119 650,15	6 281,63	125 931,78	
1-1-85	239 300,34	119 650,15	4 187,76	123 837,91	
1-7-85	119 650,19	119 650,19	2 093,88	121 744,07	
		TOTAL	\$1 675 102,14	\$336 138,29	\$2 011 240,43

ANNEXE C

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS
COMMODITY CREDIT CORPORATION

ACCORD EN DATE DU 17 JUI 1977 SUR LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT
DES ÉCHÉANCES AVEC LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE; CALENDRIER D'AMORTISSEMENT
DE LA DETTE CONSOLIDÉE 1976 AU TITRE DE LA L.P. 480

Modalités de remboursement

Intérêts : 3,5 pour cent l'an

Principal : 2 paiements égaux

Date de l'échéance	Solde non amorti	Montant dû			
		Principal	Intérêts	Total	
1-7-77	\$295 606,27	\$147 803,14	\$10 173,99	\$157 977,13	
1-7-78	147 803,13	147 803,13	5 173,11	152 976,24	
		TOTAL	\$295 606,27	\$15 347,10	\$310 953,37

ANNEXE D

TABLEAU DES PAIEMENTS EFFECTUÉS; DETTE CONSOLIDÉE ET NON CONSOLIDÉE,
ÉCHÉANCES DU 17 JUIN 1976 AU 30 JUIN 1976 INCLUSIVEMENT

<i>Date de l'Accord d'origine et (année de remise)</i>	<i>Date du versement</i>	<i>Montant des intérêts versés</i>
14-5-69 (69)	05-7-77	\$ 39 123,58
21-10-69 (70)	05-7-77	49 309,52
07-10-71 (72)	29-6-76	47 401,86
	TOTAL	<u>\$135 834,96</u>

No. 18862

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ZAIRE**

**Agreement regarding the consolidation and rescheduling of
certain payments (with annexes). Signed at Washington
on 1 August 1979**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ZAÏRE**

**Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement de
certains paiements (avec annexes). Signé à Washington
le 1^{er} août 1979**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE REPUBLIC OF ZAIRE REGARDING THE CONSOLI-
DATION AND RESCHEDULING OF PAYMENTS DUE UNDER
PL 480 TITLE I AGRICULTURAL COMMODITY AGREEMENTS

1. Reference is made to the Agreements between the United States of America and the Republic of Zaire identified in annex A attached to this Memorandum of Agreement and hereinafter referred to as "PL 480 Agreements." Reference is made also to the Agreement between the United States of America and the Republic of Zaire regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government or its Agencies signed in Washington, D.C., on February 7, 1979,² and to the Understanding reached by certain creditor nations of the Republic of Zaire on July 7, 1977, as amended on December 1 and agreed to by the Republic of Zaire, wherein agreement was reached on the consolidation and rescheduling of repayments under the PL 480 Agreements.

2. In accordance with the Agreement dated February 7, 1979, and the Understanding reached on July 7, 1977, as amended on December 1 cited above, it is agreed that dollar principal and interest obligations due from January 1, 1977, through December 31, 1977, and remaining unpaid on December 1, 1977, shall be repaid as follows:

- a. Principal and interest in the amount of \$2,034,439.88 which consists of 85 percent of the principal and interest payments due from January 1, 1977, through December 31, 1977, as listed in annex A, referred to hereafter as the "Consolidated Debt" shall be repaid in 12 equal semi-annual installments on January 1 and July 1 with the first payment due on January 1, 1981, and the last payment due on July 1, 1986, as shown in annex B.
- b. Interest on the outstanding balance of the Consolidated Debt shall accrue at the rate of 3.5 percent per annum beginning on the first day after the due dates under the original agreements, and shall be due and payable beginning on July 1, 1978, and semi-annually thereafter on January 1 and July 1 with the last payment due on July 1, 1986, as shown in annex B.
- c. Principal and interest in the amount of \$359,018.81 which consists of 15 percent of the principal and interest payments due from January 1, 1977, through December 31, 1977, as listed in annex A, referred to hereafter as the "Non-Consolidated Debt" shall be repaid in three equal annual installments on January 1, 1978, January 1, 1979, and January 1, 1980, as shown in annex C.
- d. Interest on the outstanding balance on the Non-Consolidated Debt shall accrue at the rate of 3.5 percent per annum beginning on the first day after the due dates under the original agreements, and shall be due and payable beginning July 1, 1978, and semi-annually thereafter on January 1 and July 1 with the last payment due January 1, 1980, as shown in annex C.
- e. Additional interest at the rate of 3.5 percent per annum shall accrue to the benefit of the United States of America on any past due unpaid amounts or

¹ Came into force on 1 August 1979 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1171, No. I-18645.

unpaid portions of amounts as listed in annex B and annex C. Application of payments or credits shall be first to any interest due, with any balance to the principal installment due.

3. To the extent not amended herein, the terms and conditions of the PL 480 Agreements shall remain in full force and effect.

4. DONE at Washington, D.C., this first day of August 1979.

[Signed]¹

For the Republic of Zaire

[Signed]²

For the United States of America

¹ Signed by W'amb Ea Nkoso Bofossa.

² Signed by Charles F. Meissner.

ANNEX A

SCHEDULE OF CERTAIN AMOUNTS DUE THE UNITED STATES OF AMERICA DURING THE PERIOD JANUARY 1, 1977, THROUGH DECEMBER 31, 1977, UNDER P.L. 480, TITLE I, AGREEMENTS WITH THE REPUBLIC OF ZAIRE SHOWING THE AMOUNT OF CONSOLIDATED AND NON-CONSOLIDATED DEBT

Original Agreement date and (delivery year)	Payment date	Amount due		Total	Consolidated debt (85%)	Non-consolidated debt (15%)
		Principal	Interest			
3-15-67 ¹ (68)	4-13-77	\$ 83,443.93	\$ 25,033.18	\$ 108,477.11	\$ 92,205.54	\$ 16,271.57
10-03-66 ² (67)	6-23-77	374,202.55	102,905.70	477,108.25	405,542.01	71,566.24
5-14-69 ³ (69)	6-26-77	93,151.38	36,329.04	129,480.42	110,058.36	19,422.06
10-21-69 ⁴ (70)	6-27-77	109,576.72	46,022.22	155,598.94	132,259.10	23,339.84
10-07-71 ⁵ (72)	6-29-77	92,944.82	44,613.51	137,558.33	116,924.58	20,633.75
3-15-67 (67)	7-10-77	422,315.45	116,136.75	538,452.20	457,684.37	80,767.83
12-11-67 ⁶ (68)	7-13-77	418,745.17	125,623.55	544,368.72	462,713.41	81,655.31
10-21-69 (71)	7-15-77	68,066.20	30,629.79	98,695.99	83,891.59	14,804.40
8-12-68 ⁷ (69)	8-14-77	98,067.07	16,403.19	114,470.26	97,299.72	17,170.54
10-21-69 (70)	12-29-77	5,489.42	2,305.55	7,794.97	6,625.72	1,169.25
10-03-66 (66)	12-31-77	65,162.80	16,290.70	81,453.50	69,235.48	12,218.02
	TOTAL	\$1,831,165.51	\$562,293.18	\$2,393,458.69	\$2,034,439.88	\$359,018.81

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 692, p. 118.

² *Ibid.*, vol. 680, p. 241.

³ *Ibid.*, vol. 715, p. 23.

⁴ *Ibid.*, vol. 726, p. 223.

⁵ *Ibid.*, vol. 822, p. 175.

⁶ *Ibid.*, vol. 701, p. 183.

⁷ *Ibid.*, vol. 707, p. 137.

ANNEX B

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
COMMODITY CREDIT CORPORATION

CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF PAYMENTS AGREEMENT DATED WITH
THE REPUBLIC OF ZAIRE; REPAYMENT SCHEDULE FOR THE 1977 PL-480 CONSOLIDATED
DEBT

Repayment Terms

Interest: 3.5 percent per annum
Principal: 12 equal semi-annual installments

<i>Installment due date</i>	<i>Balance outstanding</i>	<i>Amount due</i>			
		<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>	
7-01-78	\$2,034,439.88	\$	\$ 69,560.39	\$ 69,560.39	
1-01-79	2,034,439.88		35,602.70	35,602.70	
7-01-79	2,034,439.88		35,602.70	35,602.70	
1-01-80	2,034,439.88		35,602.70	35,602.70	
7-01-80	2,034,439.88		35,602.70	35,602.70	
1-01-81	2,034,439.88	169,536.66	35,602.70	205,139.36	
7-01-81	1,864,903.22	169,536.66	32,635.81	101,172.47	
1-01-82	1,695,366.56	169,536.66	29,668.91	199,205.57	
7-01-82	1,525,829.90	169,536.66	26,702.02	196,238.68	
1-01-83	1,356,293.24	169,536.66	23,735.13	193,271.79	
7-01-83	1,186,756.58	169,536.66	20,768.24	190,304.90	
1-01-84	1,017,219.92	169,536.66	17,801.35	187,338.01	
7-01-84	847,638.26	169,536.66	14,834.46	184,371.12	
1-01-85	678,146.60	169,536.66	11,867.57	181,404.23	
7-01-85	508,609.94	169,536.66	8,900.67	178,437.33	
1-01-86	339,073.28	169,536.66	5,933.78	175,470.44	
7-01-86	169,536.62	169,536.62	2,966.89	172,503.51	
		TOTAL	\$2,034,439.88	\$443,388.72	\$2,477,828.60

ANNEX C

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
COMMODITY CREDIT CORPORATION

CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF PAYMENTS AGREEMENT DATED WITH
THE REPUBLIC OF ZAIRE; REPAYMENT SCHEDULE FOR THE 1977 PL-480 NON-CON-
SOLIDATED DEBT

Repayment Terms

Interest: 3.5 percent per annum
Principal: 3 equal annual installments

<i>Installment due date</i>	<i>Balance outstanding</i>	<i>Amount due</i>		
		<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
1-01-78	\$359,018.81	\$119,672.94	\$	\$119,672.94
7-01-78	239,345.87		10,198.31	10,198.31
1-01-79	239,345.87	119,672.94	4,188.55	123,861.49
7-01-79	119,672.93		2,094.28	2,094.28
1-01-80	119,672.93	119,672.93	2,094.28	121,767.21
	TOTAL	\$359,018.81	\$18,575.42	\$377,594.23

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE CONCERNANT LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DES PAIEMENTS DUS EN VERTU DES ACCORDS RELATIFS AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLUS AU TITRE DE LA LOI PUBLIQUE 480

1. Il est fait référence aux Accords conclus entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Zaïre identifiés dans l'annexe A jointe au présent Mémoire d'accord et désignés ci-après « Accords conclus au titre de la L.P. 480 ». Il est fait référence également à l'Accord conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Zaïre concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes relatives aux crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des Etats-Unis et ses institutions, signé à Washington, D.C., le 7 février 1979², et à l'Arrangement fait le 7 juillet 1977, amendé le 1^{er} décembre, par certains pays créanciers de la République du Zaïre, et agréé par la République du Zaïre, par lequel l'accord s'est fait sur la consolidation et le rééchelonnement des échéances de remboursement prévues aux termes des Accords conclus au titre de la L.P. 480.

2. Conformément aux termes de l'Accord en date du 7 février 1979 et de l'Arrangement fait le 7 juillet 1977, amendé le 1^{er} décembre, mentionnés ci-dessus, il est convenu que les obligations de paiements dues en dollars sur le principal et les intérêts pendant la période du 1^{er} janvier 1977 au 31 décembre 1977 inclusivement et encore non acquittées au 1^{er} décembre 1977 seront remboursées comme suit :

- a. Un montant en principal et intérêts de \$2 034 439,88 représentant 85 pour cent des tranches de principal et des intérêts échus du 1^{er} janvier 1977 au 31 décembre 1977 inclusivement, comme indiqué à l'annexe A, montant désigné ci-après par l'expression « Dette consolidée », sera remboursé en 12 paiements semestriels égaux le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet, le premier paiement venant à échéance le 1^{er} janvier 1981 et le dernier paiement le 1^{er} juillet 1986, comme indiqué à l'annexe B.
- b. Les intérêts sur le solde non réglé de la Dette consolidée commenceront à courir au taux de 3,5 pour cent l'an à compter du premier jour après les dates d'échéance aux termes des Accords d'origine, et seront exigibles et payables à partir du 1^{er} juillet 1978, et semestriellement par la suite le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet, le dernier paiement venant à échéance le 1^{er} juillet 1986, comme indiqué à l'annexe B.
- c. Un montant en principal et intérêts s'élevant à \$359 018,81, représentant 15 pour cent des tranches de principal et des intérêts échus du 1^{er} janvier 1977 au 31 décembre 1977 inclusivement, comme indiqué à l'annexe A, montant désigné ci-après par l'expression « Dette non consolidée », sera remboursé en trois paiements égaux le 1^{er} janvier 1978, le 1^{er} janvier 1979 et le 1^{er} janvier 1980, comme indiqué à l'annexe C.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1979 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1171, n° 1-18645.

- d. Les intérêts sur le solde non réglé de la Dette non consolidée commenceront à courir au taux de 3,5 pour cent l'an à compter du premier jour après les dates d'échéance aux termes des Accords d'origine et seront exigibles et payables le 1^{er} juillet 1978 et, semestriellement par la suite, le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet, le dernier paiement étant exigible le 1^{er} janvier 1980, comme indiqué à l'annexe C.
- e. Les Etats-Unis d'Amérique recevront un intérêt additionnel au taux de 3, 5 pour cent l'an sur tous montants échus ou sur toutes parties de montants non réglées comme indiqué à l'annexe B et à l'annexe C. Les paiements et crédits seront imputés en premier lieu à tous intérêts échus, et tout solde restant à la tranche échue de principal.

3. Dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par les présentes, les modalités et conditions des Accords conclus au titre de la L.P. 480 demeurent pleinement en vigueur avec tous leurs effets.

4. FAIT à Washington, D.C., ce premier jour d'août 1979.

[Signé]¹

Pour la République du Zaïre

[Signé]²

Pour les Etats-Unis d'Amérique

¹ Signé par W'amb'Ea Nkoso Bofossa.

² Signé par Charles F. Meissner.

ANNEXE A

CALENDRIER DE CERTAINES ÉCHÉANCES PAYABLES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PENDANT LA PÉRIODE DU 1^{er} JANVIER 1977 AU 31 DÉCEMBRE 1977 INCLUSIVEMENT EN VERTU DES ACCORDS CONCLUS AU TITRE DE LA LOI PUBLIQUE 480, TITRE PREMIER, AVEC LA RÉPUBLIQUE DU ZAIRE FAISANT RESSORTIR LE MONTANT DE LA DETTE CONSOLIDÉE ET NON CONSOLIDÉE

Date de l'Accord d'origine et (année de remise)	Date d'échéance	Montant dû		Total	Dettes consolidées (85%)	Dettes non consolidées (15%)
		Principal	Intérêts			
15-3-67 (68) ¹	13-4-77	\$ 83 443,93	\$ 25 033,18	\$ 108 477,11	\$ 92 205,54	\$ 16,271,57
03-10-66 (67) ²	23-6-77	374 202,55	102 905,70	477 108,25	405 542,01	71,566,24
14-05-69 (69) ³	26-6-77	93 151,38	36 329,04	129 480,42	110 058,36	19 422,06
21-10-69 (70) ⁴	27-6-77	109 576,72	46 022,22	155 598,94	132 259,10	23 339,84
07-10-71 (72) ⁵	29-6-77	92 944,82	44 613,51	137 558,33	116 924,58	20 633,75
15-03-67 (67)	10-7-77	422 315,45	116 136,75	538 452,20	457 684,37	80 767,83
12-11-67 (68) ⁶	13-7-76	418 745,17	125 623,55	544 368,72	462 713,41	81 655,31
21-10-69 (71)	15-7-77	68 066,20	30 629,79	98 695,99	83 891,59	14 804,40
12-08-68 (69) ⁷	14-8-77	98 067,07	16 403,19	114 470,26	97 299,72	17 170,54
21-10-69 (70)	29-12-77	5 489,42	2 305,55	7 794,97	6 625,72	1 169,25
03-10-66 (66)	31-12-77	65 162,80	16 290,70	81 453,50	69 235,48	12 218,02
TOTAL		\$ 1 831 165,51	\$ 562 293,18	\$ 2 393 458,69	\$ 2 034 439,88	\$ 359 018,81

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 692, p. 119.

² *Ibid.*, vol. 680, p. 241.

³ *Ibid.*, vol. 715, p. 23.

⁴ *Ibid.*, vol. 726, p. 223.

⁵ *Ibid.*, vol. 822, p. 175.

⁶ *Ibid.*, vol. 701, p. 183.

⁷ *Ibid.*, vol. 707, p. 137.

ANNEXE B

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DES ETATS-UNIS
COMMODITY CREDIT CORPORATION

ACCORD EN DATE DU SUR LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT
DES ÉCHÉANCES AVEC LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE; CALENDRIER D'AMORTISSEMENT
DE LA DETTE CONSOLIDÉE 1977 AU TITRE DE LA L.P. 480

Modalités de remboursement

Intérêt : 3,5 pour cent l'an
Principal : 12 échéances semestrielles égales

Date de l'échéance	Solde non amorti	Montant dû			
		Principal	Intérêts	Total	
1-7-78	\$2 034 439,88	\$	\$ 69 560,39	\$ 69 560,39	
1-1-79	2 034 439,88		35 602,70	35 602,70	
1-7-79	2 034 439,88		35 602,70	35 602,70	
1-1-80	2 034 439,88		35 602,70	35 602,70	
1-7-80	2 034 439,88		35 602,70	35 602,70	
1-1-81	2 034 439,88	169 536,66	35 602,70	205 139,36	
1-7-81	1 864 903,22	169 536,66	32 635,81	101 172,47	
1-1-82	1 695 366,56	169 536,66	29 668,91	199 205,57	
1-7-82	1 525 829,90	169 536,66	26 702,02	196 238,68	
1-1-83	1 356 293,24	169 536,66	23 735,13	193 271,79	
1-7-83	1 186 756,58	169 536,66	20 768,24	190 304,90	
1-1-84	1 017 219,92	169 536,66	17 801,35	187 338,01	
1-7-84	847 638,26	169 536,66	14 834,46	184 371,12	
1-1-85	678 146,60	169 536,66	11 867,57	181 404,23	
1-7-85	508 609,94	169 536,66	8 900,67	178 437,33	
1-1-86	339 073,28	169 536,66	5 933,78	175 470,44	
1-7-86	169 536,62	169 536,62	2 966,89	172 503,51	
		TOTAL	\$2 034 439,88	\$443 388,72	\$2 477 828,60

ANNEXE C

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS
COMMODITY CREDIT CORPORATION

ACCORD EN DATE DU SUR LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT
DES ÉCHÉANCES AVEC LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE; CALENDRIER D'AMORTISSEMENT
DE LA DETTE NON CONSOLIDÉE 1977 AU TITRE DE LA L.P. 480

Modalités de remboursement

Intérêts : 3,5 pour cent l'an
Principal : 3 paiements égaux annuels

<i>Date de l'échéance</i>	<i>Solde non amorti</i>	<i>Montant dû</i>		
		<i>Principal</i>	<i>Intérêts</i>	<i>Total</i>
1-1-78	\$359 018,81	\$119 672,94	\$	\$119 672,94
1-7-78	239 345,87		10 198,31	10 198,31
1-1-79	239 345,87	119 672,94	4 188,55	123 861,49
1-7-79	119 672,93		2 094,28	2 094,28
1-1-80	119 672,93	119 672,93	2 094,28	121 767,21
	TOTAL	\$359 018,81	\$18 575,42	\$377 594,23

No. 18863

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
trade in textiles and textile products (with annexes).
Bogotá, 3 August 1978**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Bogotá, 29 November
and 21 December 1978**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles et des produits textiles (avec annexes).
Bogotá, 3 août 1978**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Bogotá, 29 novembre et 21 décembre
1978**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOM-
BIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE
PRODUCTS

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations

Bogotá, August 3, 1978

No. 685

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding international trade in textiles, with annexes, done at Geneva on December 23, 1973,^{*} ² and extended by Protocol adopted on December 14, 1977,³ at Geneva (hereinafter referred to as the Arrangement). I have also the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia, held in Bogotá from May 8 to May 13, 1978, concerning exports of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products from the Republic of Colombia to the United States of America. As a result of those discussions and in conformity with articles 4 and 6 of the Arrangement, I have the honor to propose the following Agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products between the Republic of Colombia and the United States of America.

1. The term of this Agreement shall be from July 1, 1978, through June 30, 1982. During such term, the Government of the Republic of Colombia will limit exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products to the United States during each agreement year to the limits and consultation levels specified in the following paragraphs.

2. Textiles and textile products covered by this Agreement shall be classified in three groups, as follows:

<i>Group</i>	<i>Definition</i>
I	Yarns of cotton, wool and man-made fibers (categories 300, 301, 400, 600-605)
II	Fabric and made-up and miscellaneous non-apparel products of cotton, wool and man-made fibers (categories 310-320, 360-369, 410-429, 464-469, 610-627, 665-669)
III	Apparel of cotton, wool and man-made fibers (categories 330-359, 431-459, 630-659)

* Should read: "December 20, 1973".

¹ Came into force on 3 August 1978 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 July 1978, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

The determination of whether a textile or textile product is of cotton, wool, or man-made fiber shall be made in accordance with the terms of paragraph 8. The categories referred to in the above definitions of groups are those summarized in annex A.

3. Each "Agreement Year" shall begin July 1 and end on June 30, with the first agreement year commencing on July 1, 1978, and ending on June 30, 1979. "Limit" or "limits" means, as the context requires, a group limit or specific limit, or any combination thereof. "Flexibility" means the amount by which a specific limit may be exceeded pursuant to paragraph 6.

4. The group limit applicable to group III for the first agreement year is 37 million square yards equivalent. For the second and each succeeding agreement year, the group limit applicable to group III shall be increased by seven percent (7%) annually. The limits referred to in this paragraph are without adjustments under any other provision of this Agreement.

5. Within applicable group limits, the following specific limits shall apply for the first agreement year:

<i>Category</i>	<i>Limit (in square yards equivalent)</i>
313 (Sheeting)	8,500,000
443 (Suits, men's and boys)	609,750
633 (Suit type coats, men's and boys)	2,400,000
641 (Blouses)	1,800,000

For the second and each succeeding agreement year, and within applicable group limits, each specific limit shall be increased by seven percent (7%) annually except specific limits for wool categories, which shall be increased by one percent (1%) annually. The limits referred to in this paragraph are without adjustment under any other provision of this Agreement.

6. During any agreement year, and within applicable group limits for such agreement year as they may be adjusted pursuant to paragraph 7, any specific limit may be exceeded by not more than:

- A. Ten percent (10%) for cotton and man-made fiber products in groups I and II.
- B. Seven percent (7%) for cotton and man-made fiber apparel in group III; and
- C. Five percent (5%) for all wool products.

Adjustments made pursuant to this paragraph are in addition to those made pursuant to paragraph 7.

7. (A) In any agreement year, in addition to any adjustment pursuant to paragraph 6 in the case of a specific limit, exports may exceed by a maximum of eleven percent (11%) (six percent (6%) during the first agreement year) any group or specific limit by allocating to such limit for that agreement year an unused portion of the corresponding limit for the previous agreement year (carryover) or a portion of the corresponding limit for the succeeding agreement year (carry forward) subject to the following conditions:

- (I) Carryover may be utilized as available up to eleven percent (11%) of the receiving agreement year's applicable limits, provided, however, that no carryover shall be available for application during the first agreement year;
- (II) Except in the first agreement year, to which carryover does not apply, the combination of carryover and carry forward may not exceed eleven percent (11%) of the receiving agreement year's applicable limit;
- (III) Carry forward may be utilized up to six percent (6%) of the receiving agreement year's applicable limit and charged against the immediately following agreement year's corresponding limit;

(IV) Carryover of shortfall (as defined in subparagraph 7(B)) shall not be applied to any group or specific limits until the Governments of the Republic of Colombia and the United States of America have completed consultations upon the amounts involved. If substantial statistical differences exist between the import and export data from which shortfall for a given agreement year is computed, the parties shall consult as soon as possible and in any case within the first six months of the succeeding agreement year.

(B) For purposes of this Agreement, a shortfall occurs when exports of textiles and textile products of Colombian origin to the United States during an agreement year are below any applicable group and specific limit for that agreement year. In the agreement year following the shortfall, such exports from Colombia to the United States may be permitted to exceed the group and specific limits subject to conditions of subparagraph (A) of this paragraph by carryover of shortfall in the following manner:

- (I) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the applicable group or specific limit;
- (II) In the case of shortfall in a category (or a combination of categories) subject to a specific limit, the shortfall shall be used in the same category (or combination of categories) in which the shortfall occurred; and
- (III) In the case of shortfalls not attributable to categories (or combinations of categories) subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred.

(C) The limits referred to in subparagraphs (A) and (B) of this paragraph are without any adjustment under this paragraph or paragraph 6.

(D) The total adjustment under this paragraph shall be in addition to the adjustment to the limits permitted by paragraph 6.

8. (A) In implementing this Agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in the annex A hereto shall apply.

(B) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products, all being products which derive their chief characteristics from their textile components, of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers in combination represent either the chief value of the fibers or fifty percent (50%) or more by weight (or seventeen percent (17%) or more by weight of wool) of the product, are subject to the terms of this Agreement.

(C) For purposes of this Agreement, textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of either of these fibers. Any products covered in subparagraph (B) of this paragraph but not in chief value of cotton, wool or man-made fiber shall be classified as:

- (I) Cotton textiles if containing fifty percent (50%) or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component;
- (II) Wool textiles if not cotton, and the wool equals or exceeds seventeen percent (17%) by weight of all component fibers;
- (III) Man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

9. Categories not subject to specific limits are subject to consultation levels and, in group III, to the specified group limit. In the event the Government of the Republic of Colombia wishes to permit exports to the United States in any category in excess of the applicable consultation level during any agreement year, the Government of the Republic of Colombia shall request consultation with the Government of the United States of America, and the Government of the United States of America shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of the Republic of Colombia shall limit exports to the United States in the category in

question to the applicable consultation level. Except as specified in annex B, the annual consultation level for each category not subject to a specific limit shall be one million (1,000,000) square yards equivalent for categories 300-320, 360-369, 600-627, 665-669; seven hundred thousand (700,000) square yards equivalent for categories 330-359 and 630-659; and one hundred thousand (100,000) square yards equivalent for categories 400-469.

10. The Governments of the Republic of Colombia and the United States of America will study carefully the trade of the knit and woven products that make up category 633, and they commit themselves, in the event that one of the two countries considers that the evolution of this trade is inconvenient, to carry out consultations in which they will make every effort to reach a mutually agreeable solution.

11. The Government of the Republic of Colombia shall use its best efforts to space exports from the Republic of Colombia to the United States of America within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors. Exports from Colombia in excess of authorized limits for each agreement year will, if allowed entry into the United States pursuant to this Agreement, be charged to the applicable limits or levels for the succeeding agreement year.

12. The two governments recognize that the successful implementation of this Agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Republic of Colombia with data on monthly imports of cotton, wool, and man-made fiber textiles from the Republic of Colombia. The Government of the Republic of Colombia shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of products covered by this Agreement to the United States. Each government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other government.

13. In conformity with article 12, paragraph (3) of the Arrangement, and subject to certification under the system established by exchange of letters dated May 25, 1976, between the two governments or pursuant to arrangements established under paragraph 16, Colombian exports of handloom fabrics of the cottage industry, or hand-made cottage industry products made of such handloom fabrics, or traditional folklore handicraft textile products shall not be subject to the provisions of this Agreement.

14. The Government of the Republic of Colombia and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement. If the two governments are unable to reach a mutually satisfactory solution within a reasonable period of time to problems which have been the subject of consultations under this Agreement, either government may, after notification to the other government, refer such problems to the Textiles Surveillance Body in accordance with article 11 of the Arrangement.

15. Shipments of textiles and apparel from the Republic of Colombia to the United States of America individually valued at less than 250 dollars, and so certified, shall not be charged to the limits or consultation levels set out in this Agreement.

16. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

17. If the Government of the Republic of Colombia considers that, as a result of limitations specified in this Agreement, it is being placed in an inequitable position *vis-à-vis* a third country, the Government of the Republic of Colombia may request consultations with the Government of the United States of America with a view to taking remedial action such as a reasonable modification of this Agreement. These consultations will begin within thirty (30) days from the date of request, unless mutually agreed otherwise.

18. During the term of this Agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton, wool and man-made fiber

textiles from Colombia to the United States under article 3 of the Arrangement. The applicability of the Arrangement to trade in textiles between Colombia and the United States shall be otherwise unaffected by this Agreement.

19. For the first agreement year, each government shall maintain statistical records on imports or exports, as appropriate, of cotton suits, the component parts of which have been charged to two or more of the following categories: 333, 334, 335, 342, 347 and 348. The Government of the United States of America shall inform the Government of the Republic of Colombia prior to the end of the first agreement year whether it wishes to establish separate categories for cotton suits. If the Government of the United States of America so indicates, the Government of the Republic of Colombia agrees to concur and cooperate in such establishment. The establishment of such categories would neither decrease nor increase the total access to the United States market available to Colombia in categories 333, 334, 335, 342, 347, 348 and the new cotton suit categories, without the two governments agreeing to such changes.

20. Both governments shall take appropriate measures of export and import control to implement the limitation provisions of this Agreement. The nature of these measures may be a matter of discussions between the two governments.

21. Either government may terminate this Agreement effective at the end of any agreement year by written notice to the other government to be given at least ninety (90) days prior to the end of such agreement year. Either government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Colombia, this Note and your Excellency's Note of confirmation on behalf of the Government of Colombia shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

DIEGO C. ASENSIO

His Excellency Doctor Indalecio Lievano Aguirre
Minister of Foreign Relations
Bogotá

ANNEX A

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor (SYE/unit)</i>	<i>Unit of measure</i>
Yarn			
Cotton			
300	Carded	4.6	Lb.
301	Combed	4.6	Lb.
Wool			
400	Tops and yarn	2.0	Lb.
Man-made fiber			
600	Textured	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic	5.2	Lb.
602	Cont. noncellulosic	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic	3.4	Lb.
604	Spun noncellulosic	4.1	Lb.
605	Other yarns	3.5	Lb.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor (SYE/unit)</i>	<i>Unit of measure</i>
Fabric			
Cotton			
310	Ginghams	1.0	Syd.
311	Velveteens	1.0	Syd.
312	Corduroy	1.0	Syd.
313	Sheeting	1.0	Syd.
314	Broadcloth	1.0	Syd.
315	Printcloths	1.0	Syd.
316	Shirtings	1.0	Syd.
317	Twills and sateens	1.0	Syd.
318	Yarn-dyed	1.0	Syd.
319	Duck	1.0	Syd.
320	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.
Wool			
410	Woolens and worsted	1.0	Syd.
411	Tapestries and upholstery	1.0	Syd.
425	Knit	2.0	Lb.
429	Other fabrics	1.0	Syd.
Man-made fiber			
610	Cont. cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
611	Spun cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
612	Cont. noncellulosic, n.k.	1.0	Syd.
613	Spun noncellulosic, n.k.	1.0	Syd.
614	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.
625	Knit	7.8	Lb.
626	Pile and tufted	1.0	Syd.
627	Specialty	7.8	Lb.
Apparel			
Cotton			
330	Handkerchiefs	1.7	Dz.
331	Gloves	3.5	Dpr.
332	Hosiery	4.6	Dpr.
333	Suit-Type coats, M and B	36.2	Dz.
334	Other coats, M and B	41.3	Dz.
335	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
336	Dresses (inc. uniforms)	45.3	Dz.
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers	25.0	Dz.
338	Knit shirts, (inc. T-shirts, other and sweatshirts), M and B	7.2	Dz.
339	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts, other and sweatshirts), W, G and I	7.2	Dz.
340	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
341	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
342	Skirts	17.8	Dz.
345	Sweaters	36.8	Dz.
347	Trousers, slacks and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
348	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	Dz.
349	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
350	Dressing gowns, inc. bathrobes, and beach robes, lounging gowns house coats and dusters	51.0	Dz.
351	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
352	Underwear (inc. union suits)	11.0	Dz.
359	Other apparel	4.6	Lb.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor (SYE/unit)</i>	<i>Unit of measure</i>
Wool			
431	Gloves	2.1	Dpr.
432	Hosiery	2.8	Dpr.
433	Suit-type coats, M and B	3.0	No.
434	Other coats, M and B	4.5	No.
435	Coats, W, G and I	4.5	No.
436	Dresses	4.1	No.
438	Knit shirts and blouses	15.0	Dz.
440	Shirts and blouses, n.k.	24.0	Dz.
442	Skirts	1.5	No.
443	Suits, M and B	4.5	No.
444	Suits, W, G and I	4.5	No.
445	Sweaters, M and B	14.88	Dz.
446	Sweaters, W, G and I	14.88	Dz.
447	Trousers, slacks and shorts (outer), M and B	1.5	No.
448	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	1.5	No.
459	Other wool apparel	2.0	Lb.
Man-made fiber			
630	Handkerchiefs	1.7	Dz.
631	Gloves	3.5	Dpr.
632	Hosiery	4.6	Dpr.
633	Suit-type Coats, M and B	36.2	Dz.
634	Other coats, M and B	41.3	Dz.
635	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
636	Dresses	45.3	Dz.
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc.	21.3	Dz.
638	Knit shirts (inc. T-shirts), M and B	18.0	Dz.
639	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts), W, G and I	15.0	Dz.
640	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
641	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
642	Skirts	17.8	Dz.
643	Suits, M and B	4.5	No.
644	Suits, W, G and I	4.5	No.
645	Sweaters, M and B	36.8	Dz.
646	Sweaters, W, G and I	36.8	Dz.
647	Trousers, slacks and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
648	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	Dz.
649	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
650	Dressing gowns, inc. bath and beach robes	51.0	Dz.
651	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
652	Underwear	16.0	Dz.
659	Other apparel	7.8	Lb.
Cotton			
360	Pillowcases	1.1	No.
361	Sheets	6.2	No.
362	Bedspreads and quilts	6.9	No.
363	Terry and other pile towels	0.5	No.
369	Other cotton manufactures	4.6	Lb.
Wool			
464	Blankets and auto robes	1.3	Lb.
465	Floor covering	0.1	Sft.
469	Other wool manufactures	2.0	Lb.
Man-made fiber			
665	Floor coverings	0.1	Sft.
666	Other furnishings	7.8	Lb.
669	Other man-made manufactures	7.8	Lb.

ANNEX B

ANNUAL DESIGNATED CONSULTATION LEVELS IN EXCESS OF THOSE STATED
IN PARAGRAPH 9 OF THE AGREEMENT

	<i>Annual consultation level (square yards equivalent)</i>
300/301 (Cotton Yarn)	23,000,000
310 (Gingham)	3,200,000
312 (Corduroy)	1,500,000
314 (Broadcloth)	2,600,000
315 (Printcloth)	3,000,000
317 (Twills and sateen)	13,500,000
320 (Other fabric)	7,000,000
410 (Woolens and worsted)	400,000
614 (Other fabric)	1,600,000
347 (Trousers, men's and boys)	1,600,000
348 (Trousers, women's, girls and infants)	1,600,000
336 (Dresses)	1,600,000
433 (Suit type coats, men's and boys)	245,820
435 (Coats, women's, girls and infants)	300,000
447 (Trousers, men's and boys)	300,000
459 (Other wool apparel)	150,000
634 (Other coats, men's and boys)	2,000,000
635 (Coats, women's, girls and infants)	1,900,000
636 (Dresses)	1,600,000
639 (Knit shirts and blouses, women's, girls and infants)	3,000,000
644 (Suits, women's, girls and infants)	1,500,000
652 (Underwear)	1,600,000

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Bogotá, D.E., agosto 3 de 1978

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia N°. 685, de 3 de agosto de 1978, que a la letra dice:

« Excelencia: Tengo el honor de referirme al Acuerdo relativo al comercio internacional de los textiles, junto con sus anexos, hecho en Ginebra el 23 de diciembre de 1973 y prorrogado por el Protocolo adoptado el 14 de diciembre de 1977 en Ginebra (de ahora en adelante llamado el Acuerdo). También, tengo el honor de referirme a las deliberaciones entre los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Colombia, celebradas en Bogotá del 8 al 13 de mayo de 1978, respecto a las exportaciones de textiles y manufacturas de textiles de

algodón, lana y fibras sintéticas de la República de Colombia hacia los Estados Unidos de América. Como resultado de tales deliberaciones y de conformidad con los artículos 4 y 6 del Acuerdo, tengo el honor de proponer el siguiente Convenio relacionado con el comercio de textiles y manufacturas de textiles de algodón, lana y fibras sintéticas entre la República de Colombia y los Estados Unidos de América.

1. La duración de este Convenio será desde el 1 de Julio de 1978 hasta el 30 de Junio de 1982. Durante este periodo, el Gobierno de la República de Colombia limitará las exportaciones de textiles y manufacturas de textiles de algodón, lana y fibras sintéticas a los Estados Unidos, durante cada año del Convenio, a los límites y niveles de consulta que se especifican en los siguientes parágrafos.

2. Los textiles y manufacturas de textiles incluidos en este Convenio se clasificarán en tres grupos, como sigue:

<i>Grupo</i>	<i>Definición</i>
I	Hilazas de algodón, de lana y de fibras sintéticas (categorías 300, 301, 400, 600-605)
II	Tejidos, manufacturas y productos varios que no sean prendas de vestir de algodón, lana, y fibras sintéticas (categorías 310-320, 360-369, 410-429, 464-469, 610-627, 665-669)
III	Prendas de vestir de algodón, lana y fibras sintéticas (categorías 330-359, 431-459, 630-659)

La determinación acerca de si un textil o una manufactura textil es de algodón, lana o fibra sintética, se tomará de acuerdo con los términos del Parágrafo 8. Las Categorías que se mencionan en las anteriores definiciones de Grupos son las que aparecen resumidas en el Anexo A.

3. Cada « Año del Convenio » empezará el 1º de Julio y terminará el 30 de Junio. El primer año del Convenio se iniciará el 1º de Julio de 1978 y terminará el 30 de Junio de 1979. El « Límite » o los « Límites » significan, según el contexto respectivo, un Límite de Grupo o un Límite Específico, o cualquier combinación de los mismos. « Flexibilidad » significa la cantidad en la cual puede excederse un Límite Específico de acuerdo al Parágrafo 6.

4. El Límite de Grupo aplicable al Grupo III para el primer año del Convenio es el equivalente a 37 millones de yardas cuadradas. Para el segundo y cada uno de los años subsiguientes del Convenio, el Límite de Grupo aplicable al Grupo III será incrementado anualmente en siete por ciento (7%). Los límites que se mencionan en este parágrafo están sin los ajustes previstos en cualquiera otra de las disposiciones de este Convenio.

5. Dentro de los límites de grupo aplicables, se aplicarán los siguientes límites específicos durante el primer año del Convenio:

<i>Categoría</i>	<i>Límite (en el equivalente de yardas cuadradas)</i>
313 (Lencería o <i>sheeting</i>)	8.500.000
443 (Vestidos, para hombres y niños)	609.750
633 (Sacos estilo sastre, para hombres y niños)	2.400.000
641 (Blusas)	1.800.000

Para el segundo y cada uno de los subsiguientes años del Convenio, y dentro de los límites de grupo aplicables, cada límite específico se incrementará anualmente en un

siete por ciento (7%) excepto los límites específicos para las categorías de lana, los cuales se incrementarán anualmente en el uno por ciento (1%). Los límites que se mencionan en este párrafo están sin los ajustes previstos en cualquier otra de las disposiciones de este Convenio.

6. Durante cualquier año del Convenio, y dentro de los límites de grupo aplicables para ese año, tal como pueden ajustarse conforme al párrafo 7, cualquier límite específico puede superarse en una cantidad que no exceda de:

- A. Diez por ciento (10%) para manufacturas de algodón y fibras sintéticas en los grupos I y II;
- B. Siete por ciento (7%) para prendas de vestir de algodón y fibras sintéticas en el grupo III; y
- C. Cinco por ciento (5%) para todos los productos de lana.

Los ajustes que se efectúen de conformidad con este párrafo son adicionales a los que se hagan de acuerdo con el párrafo 7.

7. (A) En cualquier año del Convenio, además de cualquier ajuste que se haga conforme al párrafo 6 en el caso de un límite específico, las exportaciones pueden exceder en un máximo de once por ciento (11%), (seis por ciento (6%) durante el primer año), cualquier límite de grupo o específico, asignando a tal límite para ese año una parte no utilizada del límite correspondiente al año anterior (*carryover*) o una parte del límite correspondiente al año subsiguiente (*carry forward*), sujeto a las siguientes condiciones:

- (I) El *carryover* puede utilizarse, si hay disponibilidad, hasta el once por ciento (11%) de los límites aplicables del año receptor del Convenio. No habrá *carryover* durante el primer año del Convenio;
- (II) Excepto en el primer año del Convenio, al cual no se le aplica el *carryover*, la combinación de *carryover* y *carry forward* no podrá exceder el once por ciento (11%) del límite aplicable del año receptor;
- (III) El *carry forward* puede utilizarse hasta por el seis por ciento (6%) del límite aplicable al año receptor del Convenio, cargándolo contra el límite correspondiente al año inmediatamente subsiguiente del Convenio;
- (IV) El *carryover* del remanente (*shortfall*) (como se define en el inciso (B) del párrafo 7) no se aplicará a ninguno de los límites de grupo o específicos hasta que los Gobiernos de la República de Colombia y los Estados Unidos de América hayan terminado sus consultas sobre las cantidades involucradas. Si existen considerables diferencias estadísticas entre los datos de importación y exportación con base en los cuales se computa el remanente (*shortfall*) para un determinado año del Convenio, las partes se consultarán a la mayor brevedad posible y en todo caso, dentro de los primeros seis meses del año subsiguiente del Convenio.

(B) Para los propósitos de este Convenio, un remanente ocurre cuando las exportaciones de textiles y manufacturas de textiles de origen colombiano a los Estados Unidos durante un año del Convenio, sean menores que cualquier límite de grupo y específico aplicable para ese año. En el año del Convenio que sigue al remanente, se puede permitir que tales exportaciones de Colombia a los Estados Unidos excedan los límites de grupo y específicos, sujetas a las condiciones del inciso (A) de este párrafo por el *carryover* del remanente, en la siguiente forma:

- (I) El *carryover* no podrá exceder la cantidad del remanente en el límite del grupo o en el límite específico aplicable;
- (II) En el caso de remanente en una categoría (o una combinación de categorías) sujeta a un límite específico, éste será utilizado en la misma categoría (o combinación de categorías) en que haya ocurrido; y

(III) En el caso de remanentes que no sean atribuibles a categorías (o combinación de categorías) sujetas a límites específicas, el *carryover* será utilizado en el mismo grupo en que haya ocurrido remanente.

(C) Los límites mencionados en los incisos (A) y (B) de este párrafo están sin ningún ajuste de los previstos en éste o en el párrafo 6.

(D) El ajuste total contemplado en este párrafo será adicional al ajuste de los límites permitido por el párrafo 6.

8. (A) Al implementar este Convenio, se aplicarán el sistema de categorías y los factores de conversión al equivalente en yardas cuadradas que se anotan en el anexo A adjunto.

(B) Las mechas, hilazas, géneros que se venden por piezas, confecciones, prendas de vestir y otros productos textiles manufacturados, que derivan sus principales características de sus componentes textiles, de algodón, lana, fibras sintéticas, o mezclas de las mismas, en las cuales una o todas esas fibras en combinación representan el valor principal de las fibras o el cincuenta por ciento (50%) o más por peso (o el diecisiete por ciento (17%) o más por el peso de la lana) del producto, están sometidos a los términos de este Convenio.

(C) Para fines de este Convenio, los productos de textiles se clasificarán como textiles de algodón, lana o fibras sintéticas, si están compuestos totalmente o en su valor principal, de cualquiera de estas fibras. Cualquiera de los productos mencionados en el inciso (B) de este párrafo, pero que no tengan valor principal de algodón, lana o fibras sintéticas, serán clasificados como sigue:

- (I) Textiles de algodón: si contienen el cincuenta por ciento (50%) o más de su peso en algodón, o si el componente de algodón excede en peso al componente de lana y/o de fibra sintética;
- (II) Textiles de lana: si no son de algodón y si la lana iguala o excede por peso en el diecisiete por ciento (17%) a todas las fibras componentes;
- (III) Textiles de fibras sintéticas: si no es aplicable ninguno de los casos anteriores.

9. Las categorías que no estén sometidas a límites específicos están sujetas a niveles de consulta y en el grupo III, al límite de grupo específico. En el caso de que el Gobierno de la República de Colombia desee autorizar exportaciones a los Estados Unidos en cualquier categoría, en exceso del nivel de consulta aplicable, durante cualquier año del Convenio, solicitará consultas con el Gobierno de los Estados Unidos de América, y éste atenderá tales consultas. Hasta que no se haya logrado un acuerdo sobre un nivel distinto de exportaciones, el Gobierno de la República de Colombia las limitará en la categoría en cuestión, al nivel de consulta aplicable. Con excepción de lo especificado en el anexo B, el nivel de consulta anual para cada categoría que no esté sometida a un límite específico será el equivalente a un millón (1.000.000) de yardas cuadradas para las categorías 300-320, 360-369, 600-627 y 665-669; el equivalente de setecientos mil (700.000) yardas cuadradas para las categorías 330-359 y 630-659; y el equivalente de cien mil (100.000) yardas cuadradas para las categorías 400-469.

10. Los Gobiernos de la República de Colombia y los Estados Unidos de América estudiarán cuidadosamente el comercio de los productos de tejido de punto que componen la categoría 633 y se comprometen, en caso de que uno de los dos países considere que la evolución de este comercio no sea conveniente, a llevar a cabo consultas en las cuales harán todos los esfuerzos para llegar a una solución mutuamente satisfactoria.

11. El Gobierno de la República de Colombia tratará de distribuir las exportaciones a los Estados Unidos, dentro de cada categoría, de una manera uniforme durante cada año del Convenio, teniendo en cuenta los factores normales de las estaciones. Las exportaciones de Colombia que excedan los niveles señalados para cada año del

Convenio serán, si de conformidad con el mismo se les permite la entrada a los Estados Unidos, imputadas a los límites o niveles aplicables para el año subsiguiente del Convenio.

12. Los dos Gobiernos reconocen que la implementación exitosa de este Convenio depende en gran parte de la cooperación mutua sobre cuestiones estadísticas. El Gobierno de los Estados Unidos de América suministrará con prontitud al Gobierno de la República de Colombia las estadísticas sobre importaciones mensuales de textiles de algodón, lana y fibras sintéticas procedentes de Colombia. A su vez, el Gobierno de la República de Colombia proporcionará con prontitud al Gobierno de los Estados Unidos de América las estadísticas sobre las exportaciones mensuales de los productos amparados por este Convenio, dirigidas a los Estados Unidos. Ambos Gobiernos convienen en suministrar con prontitud cualquier otro dato estadístico pertinente y disponible que solicite el otro Gobierno.

13. De conformidad con el artículo 12, parágrafo (3), del Acuerdo, y sujeto a certificación según el sistema establecido por el intercambio de notas fechado el 25 de mayo de 1976 entre los dos Gobiernos o, de acuerdo con los arreglos establecidos en virtud del parágrafo 16, las exportaciones colombianas de géneros tejidos a mano de la industria casera, o los productos de la industria casera hecho a mano con tales géneros, o los productos textiles propios del folklore artesanal, no estarán sujetas a las disposiciones de este Convenio.

14. Los Gobiernos de la República de Colombia y de los Estados Unidos de América se comprometen a consultarse sobre cualquier diferencia que se presente en relación con el cumplimiento de este Convenio. Si los dos Gobiernos no logran encontrar una solución mutuamente satisfactoria, dentro de un período de tiempo razonable, a los problemas que han sido materia de consultas de conformidad con este Convenio, cualquiera de ellos puede, después de notificar al otro Gobierno, referir tales problemas al Organismo de Vigilancia de los Textiles, de conformidad con el artículo 11 del Acuerdo.

15. Los despachos de textiles y confecciones de la República de Colombia a los Estados Unidos de América con un valor individual, debidamente certificado, de menos de 250 dólares no serán imputables a los límites o niveles de consulta señalados en este Convenio.

16. Pueden llevarse a cabo arreglos o ajustes administrativos que sean mutuamente satisfactorios, para resolver problemas menores que surjan en la implementación de este Convenio, incluyendo diferencias en puntos de procedimiento o funcionamiento.

17. Si el Gobierno de la República de Colombia considera que, como resultado de las limitaciones estipuladas en este Convenio, se le está colocando en una situación desventajosa frente a un tercer país, puede solicitar consultas con el Gobierno de los Estados Unidos de América con el fin de tomar medidas para solucionar dicha situación, tales como una modificación razonable de este Convenio. Estas consultas comenzarán dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de la solicitud, a menos que de otra manera se llegue a un mutuo acuerdo.

18. Durante el término de este Convenio, el Gobierno de los Estados Unidos de América no invocará los procedimientos del artículo tercero del Acuerdo, para solicitar la limitación de las exportaciones de textiles de algodón, lana y fibras sintéticas, de Colombia hacia los Estados Unidos. La aplicabilidad del Acuerdo al comercio de textiles entre Colombia y los Estados Unidos no se afectará de otra manera por este Convenio.

19. Durante el primer año del Convenio, cada Gobierno llevará registros estadísticos sobre importaciones o exportaciones, según el caso, de vestidos de algodón, cuyas partes componentes hayan sido incluidas en dos o más de las siguientes categorías: 333, 334, 335, 342, 347 y 348. Antes de que termine el primer año del

Convenio, el Gobierno de los Estados Unidos de América informará al Gobierno de la República de Colombia, si desea establecer categorías separadas para vestidos de algodón. En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de América así lo indicare, el Gobierno de la República de Colombia conviene en acceder a ello y cooperar en su establecimiento. El establecimiento de tales categorías no reducirá ni aumentará el acceso total al mercado de los Estados Unidos disponible para Colombia en las categorías 333, 334, 335, 342, 347, 348 y las nuevas categorías de vestidos de algodón, sin que los dos Gobiernos convengan en tales cambios.

20. Ambos Gobiernos tomarán las medidas apropiadas de control de exportaciones e importaciones para aplicar las disposiciones de limitación de este Convenio. La índole de estas medidas puede ser materia de discusión entre los dos Gobiernos.

21. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá dar por terminado este Convenio, con efectividad a partir del final de cualquier año del Convenio, mediante notificación escrita al otro Gobierno, la cual deberá transmitirse por lo menos noventa (90) días antes del fin de tal año. Cualquiera de los dos gobiernos podrá en cualquier momento proponer revisiones a los términos del mismo.

Si la propuesta anterior es aceptable para el Gobierno de Colombia, esta nota y la nota de confirmación de su Excelencia en nombre del Gobierno de Colombia constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. »

Al expresar a nombre del Gobierno Nacional mi conformidad con la propuesta anterior, aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

INDALECIO LIEVANO AGUIRRE
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el Señor Diego C. Asencio
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
Estados Unidos de América
Ciudad

ANEXO A

<i>Categoría</i>	<i>Descripción</i>	<i>Factor de conversión (EYC/unidad)</i>	<i>Unidad de medida</i>
Hilazas			
Algodón			
300	Cardadas	4,6	libra
301	Peinadas	4,6	libra
Lana			
400	Tops (Mechas) e hilazas	2,0	libra
Fibras Sintéticas			
600	Texturizadas	3,5	libra
601	Cont. celuloso	5,2	libra
602	Cont. no-celuloso	11,6	libra
603	<i>Spun</i> (hilado) celuloso	3,4	libra
604	<i>Spun</i> (hilado) no-celuloso	4,1	libra
605	Otras hilazas	3,5	libra

<i>Categoría</i>	<i>Descripción</i>	<i>Factor de conversión (EYC/unidad)</i>	<i>Unidad de medida</i>
Telas			
Algodón			
310	<i>Ginghams</i> (guingas)	1,0	y.c. (yardas cuadradas)
311	<i>Velveteens</i> (velludillos)	1,0	y.c.
312	<i>Pana</i>	1,0	y.c.
313	<i>Sheeting</i> (lencería)	1,0	y.c.
314	<i>Broadcloth</i> (paño fino de más de 29 pulgadas de ancho)	1,0	y.c.
315	<i>Printcloths</i> (estampados)	1,0	y.c.
316	Telas para camisas	1,0	y.c.
317	<i>Twills and sateens</i> (telas cruzadas y satenes)	1,0	y.c.
318	<i>Yarn-dyed</i> (de hilaza teñida)	1,0	y.c.
319	<i>Duck</i> (Dril)	1,0	y.c.
320	Otras telas, <i>n.k.</i> (que no son de punto)	1,0	y.c.
Lana			
410	<i>Woolens and worsted</i> (lanas y estambres)	1,0	y.c.
411	<i>Tapestries and upholstery</i> (Tapicerías y telas para cubrir muebles)	1,0	y.c.
425	<i>Knit</i> (de punto)	2,0	libra
429	Otras telas	1,0	y.c.
Fibras sintéticas			
610	Cont. celuloso, <i>n.k.</i> (que no son de punto)	1,0	y.c.
611	<i>Spun</i> (hilado) celuloso, <i>n.k.</i> (que no son de punto)	1,0	y.c.
612	Cont. no-celuloso, <i>n.k.</i> (que no son de punto)	1,0	y.c.
613	<i>Spun</i> (hilado) no-celuloso, <i>n.k.</i> (que no son de punto)	1,0	y.c.
614	Otras telas, <i>n.k.</i> (que no son de punto)	1,0	y.c.
625	<i>Knit</i> (de punto)	7,8	libra
626	<i>Pile and tufted</i> (de pelusa y penachudo)	1,0	y.c.
627	<i>Specialty</i> (de especialidad)	7,8	libra
Confecciones			
Algodón			
330	Pañuelos	1,7	docena
331	Guantes	3,5	doc. de pares
332	Calcetería	4,6	doc. de pares
333	<i>Sacos, suit type</i> (tipo de traje), para hombres y niños	36,2	docena
334	Otros sacos, para hombres y niños	41,3	docena
335	Sacos, para mujeres, niñas e infantes	41,3	docena
336	Vestidos para mujeres, incluyendo uniformes	45,3	docena
337	<i>Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers</i> (vestidos para juego, vestidos para tomar el sol, vestidos para lavar, vestidos para gatear)	25,0	docena
338	<i>Knit shirts</i> (camisas de tejido de punto), incluyendo <i>T-shirts</i> (camisetas-T), otras camisas y sudaderas (<i>sweatshirts</i>), para hombres y niños	7,2	docena
339	<i>Knit shirts and blouses</i> (camisas y blusas de tejido de punto), incluyendo <i>T-shirts</i> (camisetas-T), otras camisas y sudaderas (<i>sweatshirts</i>), para mujeres, niñas e infantes	7,2	docena
340	Camisas, <i>n.k.</i> (que no son de punto)	24,0	docena
341	Blusas, <i>n.k.</i> (que no son de punto)	14,5	docena
342	Faldas	17,8	docena
345	<i>Sweaters</i> (sacos de punto)	36,8	docena
347	Pantalones, <i>slacks</i> y <i>shorts</i> (exteriores), para hombres y niños	17,8	docena

<i>Categoría</i>	<i>Descripción</i>	<i>Factor de conversión (EYC/unidad)</i>	<i>Unidad de medida</i>
348	Pantalones, <i>slacks</i> y <i>shorts</i> (exteriores), para mujeres, niñas e infantes	17,8	docena
349	Sostenes, etc.	4,8	docena
350	Batas, incluyendo batas de baño, levantadoras, batas para playa, batas de entrecasa y batas guardapolvos	51,0	docena
351	Pijamas y otras prendas para dormir	52,0	docena
352	Ropa interior, incluyendo ropa interior de una pieza (<i>union suits</i>)	11,0	docena
359	Otras prendas de vestir	4,6	libra
	Lana		
431	Guantes	2,1	doc. de pares
432	Calcetería	2,8	doc. de pares
433	Sacos, <i>suit-type</i> (tipo de traje), para hombres y niños	3,0	No.
434	Otros sacos, para hombres y niños	4,5	No.
435	Sacos para mujeres, niñas e infantes	4,5	No.
436	Vestidos para mujeres	4,1	No.
438	Camisas y blusas de punto (<i>knit</i>)	15,0	docena
440	Camisas y blusas, <i>n.k.</i> (que no son de punto)	24,0	docena
442	Faldas	1,5	No.
443	Vestidos, para hombres y niños	4,5	No.
444	Vestidos sastre, para mujeres, niñas e infantes	4,5	No.
445	<i>Sweaters</i> (sacos de punto), para hombres y niños	14,88	docena
446	<i>Sweaters</i> (sacos de punto), para mujeres, niñas e infantes	14,88	docena
447	Pantalones, <i>slacks</i> y <i>shorts</i> (exteriores), para hombres y niños	1,5	No.
448	Pantalones, <i>slacks</i> y <i>shorts</i> (exteriores), para mujeres, niñas e infantes	1,5	No.
459	Otras prendas de vestir de lana	2,0	libra
	Fibras sintéticas		
630	Pañuelos	1,7	docena
631	Guantes	3,5	doc. de pares
632	Calcetería	4,6	doc. de pares
633	Sacos, <i>suit-type</i> (tipo de traje), para hombres y niños	36,2	docena
634	Otros sacos, para hombres y niños	41,3	docena
635	Sacos, para mujeres, niñas e infantes	41,3	docena
636	Vestidos para mujeres	45,3	docena
637	<i>Playsuits</i> , <i>sunsuits</i> , <i>washsuits</i> (vestidos para juego, vestidos para tomar el sol, vestidos para lavar), etc.	21,3	docena
638	<i>Knit shirts</i> (camisas de punto), incluyendo <i>T-shirts</i> (camisetas-T), para hombres y niños	18,0	docena
639	<i>Knit shirts and blouses</i> (camisas y blusas de punto), incluyendo <i>T-shirts</i> (camisetas-T), para mujeres, niñas e infantes	15,0	docena
640	Camisas, <i>n.k.</i> (que no son de punto)	24,0	docena
641	Blusas, <i>n.k.</i> (que no son de punto)	14,5	docena
642	Faldas	17,8	docena
643	Vestidos, para hombres y niños	4,5	No.
644	Vestidos sastre, para mujeres, niñas e infantes	4,5	No.
645	<i>Sweaters</i> (sacos de punto), para hombres y niños	36,8	docena
646	<i>Sweaters</i> (sacos de punto), para mujeres, niñas e infantes	36,8	docena
647	Pantalones, <i>slacks</i> y <i>shorts</i> (exteriores), para hombres y niños	17,8	docena

<i>Categoría</i>	<i>Descripción</i>	<i>Factor de conversión (EYClunidad)</i>	<i>Unidad de medida</i>
648	Pantalones, <i>slacks</i> y <i>shorts</i> (exteriores), para mujeres, niñas e infantes	17,8	docena
649	Sostenes, etc.	4,8	docena
650	Batas levantadores, incluyendo batas de baño y batas de playa	51,0	docena
651	Pijamas y otras prendas para dormir	52,0	docena
652	Ropa interior	16,0	docena
659	Otras prendas de vestir	7,8	libra
Algodón			
360	Fundas	1,1	No.
361	Sábanas	6,2	No.
362	Cubrelechos y colchas	6,9	No.
363	Toallas <i>terry</i> y otras toallas de pelusa	0,5	No.
369	Otras manufacturas de algodón	4,6	libra
Lana			
464	Frazadas y mantas para automóviles	1,3	libra
465	Cubrimientos para Pisos (<i>floor coverings</i>)	0,1	pies cuadrados
469	Otras manufacturas de lana	2,0	libra
Fibras sintéticas			
665	Cubrimientos para pisos (<i>floor coverings</i>)	0,1	pies cuadradas
666	Otros avíos (enseres)	7,8	libra
669	Otras manufacturas de fibras sintéticas	7,8	libra

ANEXO B

NIVELES DE CONSULTA ANUAL SEÑALADOS EN EXCESO DE LOS ESTABLECIDOS EN EL PARÁGRFO 9 DEL CONVENIO

	<i>Nivel de consulta anual (equivalente de yardas cuadradas)</i>
300/301 (Hilaza de algodón)	23.000.000
310 (<i>Gingham</i> — Guinga)	3.200.000
312 (Pana)	1.500.000
314 (<i>Broadcloth</i> — paño fino de más de 29 pulgadas de ancho) ...	2.600.000
315 (<i>Printcloth</i> — tela estampada)	3.000.000
317 (<i>Twills and sateen</i> — telas cruzadas y saten)	13.500.000
320 (Otras telas)	7.000.000
410 (<i>Woolens and worsted</i> — lanas y estambres)	400.000
614 Otras telas	1.600.000
347 (Pantalones, para hombres y niños)	1.600.000
348 (Pantalones, para mujeres, niñas e infantes)	1.600.000
336 (Vestidos para mujeres)	1.600.000
433 (Sacos, <i>Suit-type</i> — tipo traje, para hombres y niños)	245.820
435 (Sacos, para mujeres, niñas e infantes)	300.000
447 (Pantalones, para hombres y niños)	300.000
459 (Otras prendas de vestir de lana)	150.000
634 (Otros sacos, para hombres y niños)	2.000.000
635 (Sacos, para mujeres, niñas e infantes)	1.900.000
636 (Vestidos para mujeres)	1.600.000
639 (Camisas y blusas de punto, para mujeres, niñas e infantes) ...	3.000.000
644 (Vestidos sastre, para mujeres, niñas e infantes)	1.500.000
652 (Ropa interior)	1.600.000

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Bogotá, D.E., August 3, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 685 of August 3, 1978, which reads exactly as follows:

[*See note I*]

In expressing, on behalf of the National Government, my agreement with the foregoing proposal, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[*Signed*]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE
Minister of Foreign Relations

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA AMENDING THE AGREEMENT OF 3 AUGUST 1978 CONCERNING TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS²

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BOGOTÁ, COLOMBIA

November 29, 1978

No. 719

Dear Dr. Arciniegas:

I refer to your letter of October 6, 1978, in which you request permission to exceed the consultation level for category 444 (wool suits, women's, girl's and infant's) set by the Bilateral Agreement of August 3, 1978, between our two Governments concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textile products.

In accordance with the terms of paragraph 8 of the Agreement, my Government proposes that the consultation level for category 444 for the first Agreement year be 225,000 square yards equivalent. If this proposal is acceptable to the Government of Colombia, this letter and your letter of confirmation shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

GEORGE H. THIGPEN
Economic/Commercial Counselor

Dr. Hernando Arciniegas
Exports Sub-Director
Instituto Colombiano de Comercio Exterior
INCOMEX
Bogotá

¹ Came into force on 21 December 1978 by the exchange of the said notes.

² See p. 62 of this volume.

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*The Colombian Exports Sub-Director,
Instituto Colombiano de Comercio
Exterior (INCOMEX), to the Amer-
ican Economic/Commercial Coun-
selor*

INCOMEX

INCOMEX

Bogotá, D.E.,
21 diciembre 1978

Bogotá, D.C.,
December 21, 1978

E. # 8543

No. 2265
Ref. No. 8543

Estimado señor:

Dear Sir:

Referente a su comunicación N° 719 de noviembre 29 de 1978, en la cual el Gobierno de los Estados Unidos por intermedio suyo nos propone elevar el nivel de consulta de la categoría 444 para el primer año del Acuerdo a 225.000 yardas cuadradas, cifra que aceptamos.

With reference to your communication No. 719 of November 29, 1978, in which the Government of the United States, through you, proposes to raise the consultation level of category 444 for the first year of the Agreement to 225,000 square yards, we accept that figure.

Nuestro Gobierno agradece al Gobierno de los Estados Unidos y a ustedes la colaboración en la solución de este problema.

Our Government thanks the Government of the United States and you for your cooperation in resolving this problem.

Atentamente,

Yours truly,

[Signed — Signé]

[Signed]

HERNANDO ARCINIEGAS S.
Subdirector de Exportaciones

HERNANDO ARCINIEGAS S.
Deputy Director for Exports

Señor George H. Thigpen
Consejero Económico/Comercial
Embajada de los Estados Unidos
Ciudad

Mr. George H. Thigpen
Economic and Commercial Counselor
United States Embassy
Bogotá

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AU
COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre colombien
des affaires étrangères*

Bogotá, le 3 août 1978

N° 685

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, avec ses annexes, conclu à Genève le 23 décembre 1973*,² et prorogé par le Protocole adopté à Genève le 14 décembre 1977³ (ci-après dénommé l'« Arrangement »). J'ai aussi l'honneur de me référer aux entretiens entre représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Colombie, qui ont eu lieu à Bogotá du 8 au 13 mai 1978 concernant les exportations de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques de la République de Colombie vers les Etats-Unis d'Amérique. Comme suite à ces entretiens, et conformément aux articles 4 et 6 de l'Arrangement, j'ai l'honneur de proposer l'Accord suivant relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques entre la République de Colombie et les Etats-Unis d'Amérique.

1. Cet Accord sera valide du 1^{er} juillet 1978 au 30 juin 1982. Pendant cette période, le Gouvernement de la République de Colombie limitera, au cours de chaque année de validité de l'Accord, ses exportations de textiles et de produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques vers les Etats-Unis d'Amérique aux limites et niveaux de consultations spécifiés dans les paragraphes suivants.

2. Les textiles et produits textiles visés dans cet Accord seront classés en trois groupes, comme suit :

<i>Groupe</i>	<i>Définition</i>
I	Fils de coton, de laine et de fibres chimiques (catégories 300, 301, 400, 600-605).
II	Tissus, articles fabriqués à façon et produits textiles divers, autres que les articles d'habillement, en coton, en laine et en fibres chimiques (catégories 310-320, 360-369, 410-429, 464-469, 610-627, 665-669).
III	Articles d'habillement en coton, en laine et en fibres chimiques (catégories 330-359, 431-459, 630-659).

* Devrait se lire « 20 décembre 1973 ».

¹ Entré en vigueur le 3 août 1978 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1978, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 889.

Les textiles et produits textiles seront classés comme étant en coton, en laine ou en fibres chimiques conformément aux stipulations du paragraphe 8. Les catégories figurant ci-dessus dans les définitions des groupes sont celles résumées dans l'annexe A.

3. Chaque « année de validité de l'Accord » commencera le 1^{er} juillet et prendra fin le 30 juin, la première année allant du 1^{er} juillet 1978 au 30 juin 1979. Le mot « limite » ou « limites » signifie, suivant le contexte, une limite par groupe ou une limite spécifique, ou une combinaison quelconque de l'une et de l'autre. « Flexibilité » désigne le montant dont une limite spécifique peut être dépassée en vertu du paragraphe 6.

4. La limite par groupe applicable au groupe III pour la première année de validité de l'Accord est de 37 millions d'équivalents yards carrés; pour la deuxième et les années suivantes, elle augmentera de 7% par an. Les limites indiquées dans le présent paragraphe peuvent être ajustées en vertu d'autres clauses du présent Accord.

5. Dans le cadre des limites par groupe applicables, les limites spécifiques seront les suivantes pour la première année de validité de l'Accord :

<i>Catégorie</i>	<i>Limite (en équivalents yards carrés)</i>
313 (toiles pour draps de lit)	8 500 000
443 (complets pour hommes et garçonnets)	609 750
633 (vestons pour hommes et garçonnets)	2 400 000
641 (chemisiers)	1 800 000

Pour la deuxième année de validité de l'Accord et pour chacune des années suivantes, dans le cadre des limites par groupe applicables, chaque limite spécifique augmentera de 7% par an, sauf celles concernant les textiles en laine, qui n'augmenteront que de 1% par an. Les limites indiquées dans le présent paragraphe peuvent être modifiées en vertu d'autres stipulations du présent Accord.

6. Au cours de toute année de validité de l'Accord, et dans le cadre des limites par groupe applicables pendant cette année, éventuellement ajustées en vertu du paragraphe 7, toute limite spécifique peut être dépassée au plus des pourcentages suivants :

- A) 10% pour les produits en coton et en fibres chimiques des groupes I et II;
- B) 7% pour les articles d'habillement en coton et en fibres chimiques du groupe III;
- C) 5% pour tous les articles en laine.

Les ajustements en vertu du présent paragraphe s'ajoutent à ceux faits en vertu du paragraphe 7.

7. A) Au cours de toute année de validité de l'Accord, et outre tout ajustement en vertu du paragraphe 6 dans le cas d'une limite spécifique, les exportations pourront dépasser au plus de 11% (6% au cours de la première année de validité de l'Accord) toute limite par groupe ou limite spécifique en attribuant à cette limite une partie inutilisée de la limite correspondante pour l'année précédente de validité de l'Accord (report) ou une partie de la limite correspondante pour l'année suivante de validité de l'Accord (utilisation anticipée), sous les réserves suivantes :

- I) Le report disponible pourra être utilisé jusqu'à concurrence de 11% des limites applicables au cours de l'année de son utilisation; toutefois, il ne pourra y avoir aucun report pendant la première année d'application de l'Accord;
- II) Sauf pendant la première année d'application de l'Accord, où le report n'est pas applicable, le total du report et de l'utilisation anticipée ne pourra dépasser 11% de la limite applicable pendant l'année de validité de l'Accord où il est utilisé;
- III) L'utilisation anticipée sera possible jusqu'à concurrence de 6% de la limite applicable pendant l'année de validité de l'Accord où elle sera utilisée; elle sera imputée à la limite correspondante pour l'année suivante;

IV) Le report des déficits d'exportation, tel qu'il est défini dans l'alinéa B du paragraphe 7 ne sera applicable à aucune limite par groupe ou limite spécifique tant que les Gouvernements de la République de Colombie et des Etats-Unis d'Amérique n'auront pas mené à bien des consultations sur les quantités en cause (s'il existe des différences statistiques importantes entre les données sur les importations d'une part et les exportations d'autre part, à partir desquelles le déficit d'exportation est calculé pour une année donnée de validité de l'Accord, les Parties se consulteront dès que possible et, de toute façon, dans les six premiers mois de l'année suivante de validité de l'Accord).

B) Aux fins du présent Accord, il y a déficit d'exportation lorsque les exportations vers les Etats-Unis de textiles et de produits textiles d'origine colombienne au cours d'une année de validité de l'Accord sont inférieures à toute limite par groupe et à toute limite spécifique pour cette année. Pendant l'année de validité de l'Accord suivant ce déficit, ces exportations de la Colombie vers les Etats-Unis pourront être autorisées à dépasser les limites par groupe et les limites spécifiques, sous réserve des stipulations de l'alinéa A du présent paragraphe, grâce au report du déficit dans les conditions suivantes :

- I) Le report ne dépassera pas le déficit pour la limite par groupe ni pour la limite spécifique applicable;
- II) En cas de déficit dans une catégorie (ou un ensemble de catégories) soumise à une limite spécifique, le déficit sera utilisé dans la catégorie (ou ensemble de catégories) où il s'est produit;
- III) Dans le cas de déficits non attribuables à des catégories (ou ensembles de catégories) soumises à des limites spécifiques, le déficit sera utilisé dans le groupe où il s'est produit.

C) Les limites indiquées dans les alinéas A et B du présent paragraphe s'entendent sans ajustement en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 6.

D) L'ajustement total en vertu du présent paragraphe s'ajoutera aux ajustements aux limites autorisées par le paragraphe 6.

8. A) On emploiera, dans l'application du présent Accord, le système de catégories et de facteurs de conversion figurant dans l'annexe A.

B) Les peignés, les fils, les pièces de tissu, les articles travaillés à façon, les vêtements et autres produits textiles manufacturés tirant leurs principales caractéristiques de leur teneur en coton, laine ou fibres chimiques ou mélange de ces produits, où ces fibres ou l'une quelconque d'entre elles représentent soit la valeur principale des fibres, soit 50% ou plus en poids (ou 17% ou plus en poids dans le cas de la laine) sont visés par le présent Accord.

C) Aux fins du présent Accord, les produits textiles seront classés comme textiles en coton, en laine ou en fibres chimiques s'ils sont entièrement en l'une de ces fibres ou si l'une d'entre elles constitue l'élément principal de la valeur. Les produits visés à l'alinéa B du présent paragraphe, mais dont la valeur principale n'est pas constituée par du coton, de la laine ou une fibre chimique, seront classés comme suit :

- I) Textiles en coton s'ils contiennent au moins 50% en poids de coton ou si le poids du coton dépasse celui de la laine et/ou des fibres chimiques;
- II) Textiles en laine si ce ne sont pas des textiles de coton et si le poids de la laine est d'au moins 17% du poids total;
- III) Textiles en fibres chimiques dans tous les autres cas.

9. Les catégories non soumises à des limites spécifiques sont assujetties à des niveaux de consultation et, dans le groupe III, à la limite par groupe spécifiée. Si, au cours de toute année de validité de l'Accord, le Gouvernement de la République de Colombie désire autoriser des exportations vers les Etats-Unis dépassant le niveau de consultation applicable pour une catégorie quelconque, il demandera des consultations avec le Gouver-

nement des Etats-Unis d'Amérique, et cette demande sera acceptée. Tant qu'un accord sur un niveau différent d'exportation n'aura pas été réalisé, le Gouvernement de la République de Colombie limitera, pour la catégorie en cause, les exportations vers les Etats-Unis d'Amérique au niveau de consultation applicable. Sauf indication contraire dans l'annexe B, le niveau annuel de consultation pour chaque catégorie non soumise à une limite spécifique sera d'un million (1 000 000) d'équivalents yards carrés pour les catégories 300-320, 360-369, 600-627, 665-669, sept cent mille (700 000) équivalents yards carrés pour les catégories 330-359 et 630-659, cent mille (100 000) équivalents yards carrés pour les catégories 400-469.

10. Les Gouvernements de la République de Colombie et des Etats-Unis d'Amérique étudieront avec soin le commerce des produits de bonneterie et non de bonneterie constituant la catégorie 633 et s'engagent, au cas où l'un des deux pays estimerait que ce commerce évolue dans un sens nuisible, à procéder à des consultations où ils feront tout leur possible pour arriver à une solution acceptable par les deux Parties.

11. Le Gouvernement de la République de Colombie fera tout son possible pour échelonner également dans tout le cours de l'année de validité de l'Accord, pour chaque catégorie, compte tenu des facteurs saisonniers normaux, les exportations de la République de Colombie vers les Etats-Unis d'Amérique. Dans le cas où, pour une année quelconque de validité de l'Accord, les exportations colombiennes dépasseraient les limites autorisées par celui-ci, ces exportations, si elles sont autorisées à entrer aux Etats-Unis, seront imputées aux limites ou niveaux applicables pour l'année suivante de validité de l'Accord.

12. Les deux gouvernements reconnaissent que la bonne application du présent Accord dépend dans une large mesure de la coopération en matière de statistiques. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira sans retard au Gouvernement de la République de Colombie des données sur les importations mensuelles de textiles de coton, de laine et de fibres chimiques venant de la République de Colombie. Le Gouvernement de ce dernier pays fournira sans retard au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données sur les exportations mensuelles vers les Etats-Unis des produits visés par le présent Accord. Chacun des deux gouvernements convient de fournir sans retard à l'autre, sur sa demande, toutes autres données statistiques pertinentes disponibles.

13. Conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de l'Arrangement, et sous réserve de délivrance d'un certificat conformément au système établi par échange de lettres, en date du 25 mai 1976, entre les deux gouvernements, ou conformément aux arrangements établis en vertu du paragraphe 16, les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux exportations colombiennes de tissus artisanaux obtenus sur métier à main, ni aux produits artisanaux fabriqués à partir de ces tissus, ni aux produits textiles artisanaux traditionnels.

14. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie conviennent de se consulter sur tout problème qui viendrait à se poser quant à l'application du présent Accord. Si les deux gouvernements ne peuvent, dans un délai raisonnable, parvenir à une solution mutuellement satisfaisante pour des problèmes qui ont fait l'objet de consultations en vertu du présent Accord, l'un ou l'autre des deux gouvernements peut, après notification à l'autre gouvernement, renvoyer ces problèmes à l'Organisme de surveillance des textiles, conformément à l'article 11 de l'Arrangement.

15. Les expéditions de textiles et de vêtements de la République de Colombie vers les Etats-Unis d'Amérique d'une valeur unitaire inférieure à 250 dollars et accompagnées d'un certificat le confirmant ne seront pas imputées aux limites ou niveaux de consultation prévus par le présent Accord.

16. Des aménagements ou des modifications administratives satisfaisants pour les deux Parties pourront être effectués pour résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'application du présent Accord, y compris les différends sur des points de procédure ou de mise en application.

17. Si le Gouvernement de la République de Colombie estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, il se trouve défavorisé injustement par rapport à un pays tiers, le Gouvernement de la République de Colombie pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures pour y remédier, telles qu'une modification raisonnable du présent Accord. Ces consultations commenceront dans les trente (30) jours de la date de la demande, sauf si un autre délai est fixé par accord mutuel.

18. Pendant la durée de validité du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne demandera pas de restreindre les exportations colombiennes vers les Etats-Unis de textiles en coton, en laine ou en fibres chimiques par les procédures prévues à l'article 3 de l'Arrangement. En dehors de cette exception, l'Arrangement reste applicable au commerce des textiles entre la Colombie et les Etats-Unis.

19. Pendant la première année de validité de l'Accord, chacun des deux gouvernements établira des statistiques sur les importations et les exportations, suivant le cas, des complets et tailleurs en coton dont les composants appartiennent à deux ou plus des catégories 333, 334, 335, 342, 347 et 348. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera le Gouvernement de la République de Colombie, avant la fin de la première année de validité de l'Accord de son désir éventuel d'établir des catégories distinctes pour les complets en coton; dans l'affirmative, le Gouvernement de la République de Colombie accepte d'y coopérer. La création de ces catégories ne modifierait pas l'accès total au marché des Etats-Unis dont dispose la Colombie pour les catégories 333, 334, 335, 342, 347, 348 et les nouvelles catégories pour les complets en coton, sauf accord des deux gouvernements sur ce point.

20. Les deux gouvernements prendront des mesures appropriées de contrôle des exportations et des importations, de manière à respecter les limites prévues par le présent Accord. La nature de ces mesures pourra faire l'objet d'entretiens entre les deux gouvernements.

21. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à la fin de toute période de validité de celui-ci, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre gouvernement quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la fin de ladite année. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra à tout moment proposer des modifications au présent Accord.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement colombien, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République de Colombie constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

DIEGO C. ASENSIO

Son Excellence Monsieur Indalecio Lievano Aguirre
Ministre des affaires étrangères
Bogotá

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion (en équivalents yards carrés)</i>	<i>Unité de mesure</i>
Fils			
Coton			
300	Cardé	4,6	livre
301	Peigné	4,6	livre
Laine			
400	Peignés et fils	2	livre
Fibres chimiques			
600	Texturées	3,5	livre
601	Cellulosiques de forme continue	5,2	livre
602	Non cellulosiques de forme continue	11,6	livre
603	Cellulosiques filées	3,4	livre
604	Non cellulosiques filées	4,1	livre
605	Autres fils	3,5	livre
Tissus			
Coton			
310	Guingans	1	yd ²
311	Veloutines	1	yd ²
312	Velours à côtes	1	yd ²
313	Toiles à draps de lit	1	yd ²
314	Broadcloth	1	yd ²
315	Toiles imprimées	1	yd ²
316	Toiles à chemises	1	yd ²
317	Croisés et satins	1	yd ²
318	Tissus en fils teints	1	yd ²
319	Coutils	1	yd ²
320	Autres tissus, non de bonneterie	1	yd ²
Laine			
410	Tissus cardés et peignés	1	yd ²
411	Tapisseries et tissus d'ameublement	1	yd ²
425	Tissus de bonneterie	2	livre
429	Autres tissus	1	yd ²
Fibres chimiques			
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie ...	1	yd ²
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie	1	yd ²
612	Non cellulosiques, de forme continue, non de bonneterie	1	yd ²
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie	1	yd ²
614	Autres tissus, non de bonneterie	1	yd ²
625	Tissus de bonneterie	7,8	livre
626	Tissus à poils et à touffes (<i>tufted</i>)	1	yd ²
627	Spécialités	7,8	livre
Articles d'habillement			
Coton			
330	Mouchoirs	1,7	douzaine
331	Gants	3,5	douzaine de paires
332	Bas	4,6	douzaine de paires
333	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	douzaine
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	douzaine
335	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	41,3	douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion (en équivalents yards carrés)</i>	<i>Unité de mesure</i>
336	Robes (y compris les uniformes)	45,3	douzaine
337	Vêtements de jeu et de plage, barboteuses, complets en tissu lavable à la machine	25	douzaine
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour hommes et garçonnets	7,2	douzaine
339	Chemises et blouses de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	7,2	douzaine
340	Chemises, non de bonneterie	24,0	douzaine
341	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
342	Jupes	17,8	douzaine
345	Sweaters	36,8	douzaine
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	douzaine
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	douzaine
349	Soutiens-gorge, etc.	4,8	douzaine
350	Robes de chambre y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les robes d'intérieur, les blouses d'intérieur et les cache-poussière	51	douzaine
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	douzaine
352	Sous-vêtements (y compris les combinaisons d'une seule pièce)	11	douzaine
359	Autres articles d'habillement	4,6	livre
Laine			
431	Gants	2,1	douzaine de paires
432	Bas	2,8	douzaine de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnets	3	pièce
434	Autres vestes pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
435	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	pièce
436	Robes	4,1	pièce
438	Chemises et chemisiers de bonneterie	15	douzaine
440	Chemises et chemisiers, non de bonneterie	24	douzaine
442	Jupes	1,5	pièce
443	Complets pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
444	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	pièce
445	Sweaters pour hommes et garçonnets	14,88	douzaine
446	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	14,88	douzaine
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	1,5	pièce
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	1,5	pièce
459	Autres articles d'habillement en laine	2	livre
Fibres chimiques			
630	Mouchoirs	1,7	douzaine
631	Gants	3,5	douzaine de paires
632	Bas	4,6	douzaine de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	douzaine
634	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	douzaine
635	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	41,3	douzaine
636	Robes	45,3	douzaine
637	Vêtements de jeu et de plage, complets en tissu lavable à la machine	21,3	douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion (en équivalents yards carrés)</i>	<i>Unité de mesure</i>
638	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnets	18	douzaine
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et jeunes enfants ...	15	douzaine
640	Chemises, non de bonneterie	24	douzaine
641	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
642	Jupes	17,8	douzaine
643	Complets pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
644	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	pièce
645	Sweaters pour hommes et garçonnets	36,8	douzaine
646	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	36,8	douzaine
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	douzaine
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	douzaine
649	Soutiens-gorge, etc	4,8	douzaine
650	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain et les robes de plage	51	douzaine
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	douzaine
652	Sous-vêtements	16	douzaine
659	Autres articles d'habillement	7,8	livre
Coton			
360	Taies d'oreiller	1,1	pièce
361	Draps de lit	6,2	pièce
362	Dessus-de-lit	6,9	pièce
363	Essuie-mains en tissu éponge	0,5	pièce
369	Autres articles manufacturés en coton	4,6	livre
Laine			
464	Couvertures et housses pour voitures	1,3	livre
465	Revêtements de sol	0,1	piéd carré
469	Autres articles manufacturés en laine	2	livre
Fibres chimiques			
665	Revêtements de sol	0,1	piéd carré
666	Autres articles d'ameublement	7,8	livre
669	Autres articles manufacturés	7,8	livre

ANNEXE B

NIVEAUX DE CONSULTATION ANNUELS FIXÉS EXCÉDANT CEUX
QUI FIGURENT AU PARAGRAPHE 9 DE L'ACCORD

	<i>Niveau annuel de consultation (en équivalents yards carrés)</i>
300/301 (Fil de coton)	23 000 000
310 (Guingans)	3 200 000
312 (Velours à côtes)	1 500 000
314 (Broadcloth)	2 600 000
315 (Tissus imprimés)	3 000 000
317 (Croisés et satins)	13 500 000
320 (Autres tissus)	7 000 000

	<i>Niveau annuel de consultation (en équivalents yards carrés)</i>
410 (Tissus cardés et peignés)	400 000
614 (Autres tissus)	1 600 000
347 (Pantalons pour hommes et garçonnets)	1 600 000
348 (Pantalons pour femmes, fillettes et jeunes enfants)	1 600 000
336 (Robes)	1 600 000
433 (Vestons pour hommes et garçonnets)	245 820
435 (Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants)	300 000
447 (Pantalons pour hommes et garçonnets)	300 000
459 (Autres vêtements de laine)	150 000
634 (Autres vestes pour hommes et garçonnets)	2 000 000
635 (Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants)	1 900 000
636 (Robes)	1 600 000
639 (Chemises et chemisiers de bonneterie pour femmes, fillettes et jeunes enfants)	3 000 000
644 (Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants)	1 500 000
652 (Vêtements de dessous)	1 600 000

II

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bogotá, D.E., le 3 août 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 685 du 3 août 1978 dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'exprime, au nom de mon gouvernement, mon acceptation de la proposition ci-dessus et vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

INDALECIO LIEVANO AGUIRRE

Son Excellence Monsieur Diego C. Asencio
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Bogotá

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
COLOMBIE MODIFIANT L'ACCORD DU 3 AOÛT 1978 RELA-
TIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS
TEXTILES²

1

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BOGOTÁ (COLOMBIE)

Le 29 novembre 1978

N° 719

Monsieur,

Je me réfère à votre lettre du 6 octobre 1978 demandant l'autorisation de dépasser le niveau de consultation pour la catégorie 444 (tailleurs en laine pour femmes, fillettes et jeunes enfants) fixé par l'Accord bilatéral du 3 août 1978² entre nos deux gouvernements relatif au commerce des produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques.

Conformément au paragraphe 8 de l'Accord, mon gouvernement propose, pour la première année de validité de l'Accord, un niveau de consultation, pour cette catégorie, de 225 000 équivalents yards carrés. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la Colombie, la présente lettre et votre lettre de confirmation constitueront une modification à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Conseiller économique
et commercial,

[Signé]

GEORGE H. THIGPEN

Monsieur Hernando Arciniegas
Sous-directeur des exportations
Institut colombien du commerce extérieur
INCOMEX
Bogotá

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1978 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 81 du présent volume.

II

Le Sous-Directeur des exportations, Instituto Colombiano de Comercio Exterior (INCOMEX), au Conseiller économique et commercial des Etats-Unis d'Amérique

INCOMEX

Bogotá, D.E., le 21 décembre 1978

Enⁿ 8543

Monsieur,

Je me réfère à votre note n^o 719 du 29 novembre 1978 où vous proposez, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, d'élever le niveau de consultation de la catégorie 444 pour la première année de validité de l'Accord à 225 000 yards carrés, chiffre que nous acceptons.

Notre gouvernement remercie le Gouvernement des Etats-Unis et vous-même pour votre collaboration à la résolution de ce problème.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

HERNANDO ARCINIEGAS S.
Le Sous-Directeur des exportations

Monsieur George H. Thigpen
Conseiller économique et commercial
Ambassade des Etats-Unis
Bogotá

No. 18864

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

Agreement for sales of agricultural commodities (with summary minutes of negotiations dated 8 May 1978, 15 May 1978, 19 June 1978 and 25 July 1978). Signed at Lisbon on 4 August 1978

Amendment dated 30 and 31 August 1978 to the commodity table of the above-mentioned Agreement

Authentic texts: English.

The Agreement and the certified statement were registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbaux sommaires de négociations datés des 8 mai 1978, 15 mai 1978, 19 juin 1978 et 25 juillet 1978). Signé à Lisbonne le 4 août 1978

Avenant daté des 30 et 31 août 1978 au tableau des produits de l'Accord susmentionné

Textes authentiques : anglais.

L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Portugal have agreed to the sale of agricultural commodities specified below.

This agreement shall consist of the preamble, and parts I and III of the Agreement signed March 18, 1976,² together with the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons or bales)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (wheat basis)	1978	200,000	Dols. 26.0
Corn/sorghum	1978 plus October 1-31, 1978	103,000	10.2
Rice (brown basis)	1978	10,000	<u>3.8</u>
		TOTAL Dols.	40.0

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible local currency credit

1. Initial payment—five (5) percent.
2. Currency use payment—ten (10) percent for section 104(A) purposes.
3. Number of installment payments—fifteen (15).
4. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts.
5. Due date of the first installment payment—three (3) years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Interest rate throughout period of Agreement—five (5) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (United States fiscal year)</i>	<i>Usual marketing requirement</i>
Wheat/wheat flour	1978	308,000 metric tons
Feed grains	1978	1,450,000 metric tons
Rice (brown basis)	1978	33,000 metric tons

¹ Came into force on 4 August 1978 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 225

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. Export limitation period:

The export limitation period shall be United States fiscal year 1978, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which export limitations apply:

For the purposes of part I, article III A (4) of this agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, or bulgur (or the same products under a different name); for corn/sorghum—corn, cornmeal, feeds containing predominantly such grain); and for rice—rice in the form of paddy, brown or milled.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Portugal agrees to:

1. Construct bulk grain handling facilities at an appropriate deep water port and continue construction of inland grain handling facilities.
2. Construct wholesale food markets near population centers as marketing aids to small growers and distribution aids to all consumers, including the lowest income sectors of the urban population.
3. Develop the capability of collecting and analyzing agricultural data necessary for the formulation of rural and agricultural development policies, including the development of an adequate market news service.
4. Establish a nationwide service to provide farmers with frequent, current market information.
5. Develop the fisheries industry, including both production and marketing.
6. Create a special line of credit for farmers, private entrepreneurs, and privately-organized cooperatives to finance medium and long term investments in production, processing, and marketing facilities, with special emphasis on the development of crop and cattle production.
7. Encourage practical applied research directly related to the production objectives of farmers, and improve effectiveness of extension services to transfer technology to small and medium farmers.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO THE IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement, and for the following economic development sectors: agriculture and all fishing.

B. The Government of Portugal agrees to name an individual or committee responsible for the allocation of proceeds generated under this agreement. This allocation, except as otherwise agreed, will be based to the maximum extent possible on the Government's agricultural development plan, and will generally support:

1. Investments directly related to regional production programs being initiated in accordance with the above-mentioned plan; and
2. Elements of national programs which are directly related to supporting the referred-to regional production programs.

C. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Lisbon, in duplicate, this fourth day of August 1978.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

RICHARD J. BLOOMFIELD
Ambassador

For the Government
of Portugal:

[Signed]

VICTOR MANUEL RIBEIRO CONSTANCIO
Minister of Finance and Planning

SUMMARY MINUTES OF NEGOTIATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES REGARDING AN AGREEMENT FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954, AS AMENDED (PUBLIC LAW 480—83d CONGRESS)

Session: May 8, 1978
Lisbon, Portugal

Representing the Government of Portugal:

Dr. Paulo Enes, Ministry of Foreign Affairs
Dr. Maia e Silva, Ministry of Foreign Affairs
Dra. Leonor Caldeira, Ministry of Foreign Affairs
Dr. Carlos Farmhouse, Ministry of Finance
Dr. José Manuel Mendes Barata, Ministry of Finance
Dr. José Baptista Tavares, Ministry of Commerce
Dr. António Avillez, EPAC
Dr. Geraldés Freire, EPAC
Dr. Luis Gouveia, JNPP
Dr. Mário Parente, Sec. Est. Com-Ind. Alimentares
Dr. Amílcar Lopes, Sec. Est. Com-Ind. Alimentares

Representing the Government of the United States:

Mr. Charles Buchanan, Jr.
Mr. Glen Patterson
Mr. James Ferrer, Jr.
Mr. Robert J. Wicks

SUMMARY MINUTES

The initial negotiating session was opened by Dr. Paulo Enes of the Ministry of Foreign Affairs. After welcoming the United States Government negotiators, Dr. Enes introduced the negotiators for the Government of Portugal. The U.S. negotiators were then introduced by Dr. Ferrer.

Following the introductions, Dr. Enes made a brief presentation in which he noted the recent conclusion of the International Monetary Fund negotiations which open the way for the \$750 million draw down. He pointed out that the GOP recognized and appreciated the active role of the USG in organizing the loan program.

Following the opening remarks U.S. representatives submitted in verbal and written form the following talking points for consideration of the negotiators of the GOP.

The PL-480 agreements of the past two years have contributed to easing Portugal's balance of payments difficulties; however, we feel that more should be done to promote Portugal's long-term agricultural planning and development efforts. As we negotiate the 1978 agreement, it is incumbent that we give greater attention to the developmental issues and that we work more closely to identify Portugal's agricultural priorities, as well as the self-help measures required to realize those priorities. Before discussing this general issue, we would like to mention several specific points. Some of them stem from recent changes in the legislation governing PL-480 agreements, others are points to which we urge your special attention.

A) Financing for the agricultural commodities proposed for inclusion in this agreement (wheat, feedgrains, rice and cotton) will be subject to both availability of those commodities at the time of exportation and to the issuance and acceptance of Purchase Authorizations (PAs).

B) Given the numerous requirements for a satisfactory implementation of a PL-480 agreement, the Government of Portugal is requested to designate one or more persons resident in the United States who will consult with American Government representatives on the rules and procedures governing procurement, financing, reporting, and ocean transportation. This consultation must be completed before any purchase authorization is issued. Such person(s) should be authorized to sign all documents relating to implementation of the agreement.

C) It will be necessary for the Government of Portugal to designate individuals in Portugal who shall discuss with representatives of the U.S. Government such matters as (1) arrival and off-loading of all commodities purchased under PL-480, (2) publicizing such arrivals, (3) assurances against resale and transshipment, (4) compliance with the usual marketing requirements and export limitations, (5) import and export data, (6) generation and use of local currency stemming from sales of imported commodities, (7) implementation of self-help measures, (8) reconciliation of accounts and repayments, and (9) currency use payments.

D) If the Government of Portugal decides to utilize a purchasing and/or shipping agent to assist in the procurement and transportation of commodities under the agreement, the GOP, prior to issuance of PAs, must notify the General Sales Manager/USDA in writing of such nomination and provide a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the Office of the General Sales Manager in accordance with new regulatory standards which are designed to eliminate conflicts of interest. Commissions, fees, or other payments to any selling agent are prohibited in any purchase of food commodities under the agreement.

E) With respect to PAs, the following conditions are applicable:

—In accordance with the requirements established by the United States Congress in 1977, PAs will be issued under the agreement only after the Secretary of Agriculture or his designee has determined that (a) adequate storage facilities are available in Portugal at

the time of scheduled arrival, and (b) the distribution of the commodity in Portugal will not result in a substantial disincentive to domestic production.

In addition to these requirements, the Government of Portugal must provide the following information to the U.S. Embassy, before issuance of PAs.

- (1) Type and grade of commodity to be purchased (based on official U.S. standards);
- (2) Proposed contracting and delivery schedules;
- (3) Names and addresses of banks, both U.S. and foreign, which will be handling financing operations;
- (4) Assurance that appropriate GOP authorities are prepared to make immediate transfer of funds from its own resources to cover 100% of the ocean freight costs, including demurrage, and the initial payment (IP) related to contracts concluded pursuant to the agreement.

—As a general rule, shipment of the commodities must be made prior to September 1, 1978, unless otherwise agreed upon by USDA.

—A second PA for a given commodity will not be approved until amounts authorized in PAs already issued have been fully purchased.

—PAs will not be issued if there are major problems concerning performance under the agreement. (Such problems could include delinquent payments, unfulfilled reporting requirements, exportation of certain commodities prohibited by the agreement as stated in part II, item IV, or failure to meet usual marketing requirements.) In this connection, the FY 1977 agreement cannot be signed by the United States Government until it receives satisfactory compliance reports for tobacco and cotton that are due under the terms of last year's agreement and those reports requested in the letter dated February 21, 1978, from the Embassy to the Director General of Treasury.

—The United States Government reserves the right to cancel uncommitted balances of PAs or not issue PAs at any time that a commodity is determined to be no longer available for PL-480 program.

—PAs may be limited to certain grades or types of the commodity involved.

—Value of the total quantity of each commodity covered by PAs may not exceed the maximum export market value specified in part II of the agreement. If prices decline, PAs may limit the amount of financing so that quantities sold would not substantially exceed the maximum quantity specified in the agreement.

F) Commodities are purchased from private U.S. suppliers, and prices agreed upon by buyer and seller are subject to price review by USDA.

G) For each purchase, importing entities must authorize funds enabling GOP representative in the U.S. to open necessary letters of credit in favor of the U.S. exporter(s) specifying the amount to be paid by the Commodity Credit Corporation to the exporter and the net amount to be paid directly by the importer's bank. They must take appropriate measures to insure that operational letters of credit for the commodity purchased will be opened, and confirmed by designated U.S. banks, immediately after contracting under each PA is concluded, and before vessels arrive at loading ports.

H) Purchases of food commodities under the agreement must be made on the basis of Invitation for Bid (IFB) publicly announced in the United States. (This is in accordance with new regulations applicable to current legislation—the International Development and Food Assistance Act, effective October 1, 1977, and the Food and Agriculture Act of 1977, as well as amendments to Title I, PL-480 financing regulations—which was transmitted to the appropriate Government of Portugal officials when enacted.)

—Bid offerings must be received and publicly opened in the United States.

- All awards under IFB's must be consistent with open, competitive, and responsible bid procedures.
- The terms of all IFB's (including IFB's for ocean freight) must be approved by the General Sales Manager/USDA prior to final acceptance by GOP representative in the U.S.

I) Regarding ocean transportation:

- Letter(s) of credit for 100 percent of ocean freight charges must be opened in favor of the supplier of the ocean transportation prior to vessel's presentation for loading. (Delays in opening letters of credit have resulted in costly claims for demurrage, carrying charges, etc. Thus suppliers have said they will refuse to load unless they first receive acceptable letters of credit for both product and the freight.)
- The United States will pay the differential between U.S. and foreign flag rates on the shipment of 50 percent of the commodities that must be shipped in U.S. flag vessels.
- Charters and U.S. and non-U.S. flag vessels must have OGSM approval prior to final acceptance by the GOP representative in the U.S.

J) We propose the following amounts and values for commodities to be covered by a 1978 PL-480 agreement.

<i>Commodity</i>	<i>Approximate maximum quantity</i>	<i>Maximum export market value (millions of dollars)</i>
Wheat/wheat flour	200,000 metric tons	23.5
Corn/sorghum	24,000 metric tons	2.4
Rice (brown basis)	10,000 metric tons	4.9
Cotton	30,000 bales	9.2
	TOTAL	40.0

The financial terms would be the same as in prior agreements with the following exceptions:

1. The grace period, which begins on the date of the last delivery (on-loading) in each calendar year, would be increased from two years to three years.
2. The interest rate would rise from 4¹/₂ to 5 percent.

K) Regarding payments:

- The GOP will be required to open an LC to cover the 5% initial payment to U.S. suppliers. PAs will also specify the percentage of purchase price—5 percent to be paid by the importing government to the U.S. supplier. This amount is, in fact, the initial payment.
- The currency use payment, equivalent to 10 percent of the amount financed, will be credited against interest charges during the grace period and against interest and principle thereafter.

L) The PL-480 legislation requires that appropriate identification and publicity be given to transactions under the agreement. In this regard, Portugal is requested to announce publicly each delivery of commodities purchased under the PL-480 agreement. The GOP is expected to provide periodic statements on the action taken to meet publicity and identification requirements.

M) Usual marketing requirements (UMR) are established as a minimum insurance that sales under the agreement will not unduly disrupt world prices, normal patterns of

trade with friendly countries, or dollar sales of U.S. agricultural commodities. For this year's agreement, we propose the following UMRs:

<i>Commodity</i>	<i>UMR</i>
Wheat/wheat flour	308,000 metric tons
Feed grains	1,450,000 metric tons
Rice (brown basis)	42,000 metric tons
Cotton	485,000 bales, of which 35,000 bales shall be imported from the United States of America

The UMR designated for each of the commodities is a minimum quantity of imports that Portugal must procure through commercial channels during U.S. fiscal year 1978 from the United States or other eligible countries as mutually agreed.

UMRs must be met even though the amount available under PL-480 may not be fully utilized. Purchases to meet the UMRs are to be financed by Portugal from its own resources. (Purchases utilizing CCC or other commercial credits are acceptable for meeting UMR requirements.)

It is understood that if the United States Government authorizes and finances deliveries under this agreement beyond September 30, 1978, Portugal will maintain the same UMR, export limitations and other provisions of the agreement, in the following fiscal year.

The violation of UMR provisions; the failure to prevent the resale, diversion, or transshipment of PL-480 commodities to other countries, or the export of same or like commodities of either domestic or foreign origin during the export limitation period specified in agreement, could result in withholding issuance of PAs and would be taken into account in consideration of new PL-480 agreements.

Imports credited to UMRs are considered to be valid only from the time of their customs clearance in Portugal.

The first commercial rice imports during FY 1978 will be credited against FY 1977 UMRs shortfall of some 8,000 tons. Only upon fulfillment of this shortfall will imports be credited against FY 1978 UMRs. In view of the present time constraint, the GOP should provide Embassy with its plan for meeting UMR for rice.

It is understood that Portugal will refrain from exporting commodities which are the same or like those covered by the agreement. For purposes of definition, the commodities which may not be exported are: wheat/wheat flour*—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same products under a different name); corn/sorghum—corn, cornmeal, grain, sorghum, barley, rye, and oats (including mixed feeds containing predominantly such grains)**. Exports of barley may be made for malting purposes or for processing in coffee mixture, provided that such exports are reported quarterly in the regular quarterly field compliance reports, and that offsetting commercial imports in excess of the UMR for feed grains are made from the United States. Rice—rice in the form of paddy, brown or milled. Cotton—cotton and cotton textiles (including yarn and waste). Because of Portugal's special circumstances, exports of cotton textiles in raw cotton equivalent in weight to 345,000 bales (480 pounds net) are permitted during the U.S. fiscal year 1978. If this export quantity is exceeded, the raw cotton equivalent in weight of such cotton textile exports will be imported from the U.S. to Portugal and paid for with resources of the importing country, but such offset purchase requirement need not exceed the level of total Title I, PL-480 imports during the supply period.

* During the presentation of the talking points, GOP representatives requested an exception of the prohibition of exports of wheat flour. U.S. representatives indicated that Washington would be queried about the possibility of granting an exception. After the formal talks were concluded, U.S. negotiators requested that GOP representatives provide more specific information concerning the required exception.

** GOP negotiators informally raised a question about the possibility of an exception to the prohibition of mixed feed exports.

N) While conclusion of this agreement is not dependent upon Portuguese commercial purchases of U.S. commodities, the United States is a traditional and dependable supplier of agricultural products and seeks a fair share of any commercial increase in Portugal's imports of agricultural commodities.

O) Reporting requirements are a vital and integral part of PL-480 agreement. Among them are:

—Annual self-help reports and local currency proceeds reports which are due at the American Embassy in Lisbon not later than December 1 of each program year. We must emphasize the importance of this report being comprehensive and analytical, covering achievements under specific self-help provisions for the current year.

—Reports listed in part I, article III, section D of the PL-480 agreement signed on March 18, 1976, are to be furnished quarterly.

P) Self-help measures:

We would like now to return to the issue mentioned at the opening of our discussion, namely the self-help measures and how we should cooperate to insure that they promote Portugal's agricultural development priorities. Counterpart funds generated from the PL-480 agreement provide extra-budgetary resources for agricultural and fishing development activities. The availability of these additional funds provides a unique opportunity to accelerate those development action programs considered by both governments to be of highest social and economic priority. The U.S. Government wishes to emphasize the importance it attributes to the following goals:

1. Increased production (and yields) of food products, particularly by small and medium producers.
2. Strengthened institutions responsible for applied research, extension services and training of professionals.
3. Programming activities and resource allocation to achieve the above two goals.

Self-help measures included in previous PL-480 agreements generally address the areas of interest to both governments. We propose that similar self-help measures be included in this year's agreement, but that we develop a clearer understanding of their specific implementation. We believe development of these specific implementation programs should be a joint effort of our two governments.

In the programming effort, we will request that counterpart funds be used to support institutional growth (particularly those which are developed in conjunction with the institutions of Vila Real, Covilha, Evora and the Azores).

Also, we will propose that specific credit lines be established for small and medium agricultural or rural-based enterprises/cooperatives, part of which would be channeled through the official Portuguese institutions responsible for refugee affairs. Most important, we believe the PL-480 resources should provide significant support for the Government's effort to prepare global agricultural and fisheries development plans that specify goals, programs and investment priorities. For the above institutional and programming objectives, we propose that approximately \$10 million be allocated, of which at least \$5 million be budgeted for the above-named institutions.

We propose that the Government of Portugal name a suitably higher-ranking official to conduct a continuous dialogue on the PL-480 program. In addition, we propose that the government appoint a technical team to meet with Embassy representatives in order to prepare precise projects and programs for implementing the self-help measures that will be in the agreement. Although we anticipate that the government would select its representatives as soon as possible, we would not expect the joint committee to meet until immediately after signature of the formal 1978 agreement. All efforts should be made to permit the committee to complete its basic programming function within 60 days after signature of the 1978 agreement.

SUMMARY MINUTES OF NEGOTIATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES REGARDING AN AGREEMENT FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954, AS AMENDED (PUBLIC LAW 480—83d CONGRESS)

Session: May 15, 1978
Lisbon, Portugal

Representing the Government of Portugal:

Dr. Heitor Maia e Silva, MNE
Dra. Leonor Caldeira, MNE
Dr. Carlos Farmhouse, Treasury Dept., MF
Dr. José Manuel Mendes Barata, Treasury Dept., MF
Dr. António Lopes de Almeida, SECI
Dr. Mario Parente, Sec. Est. Com-Ind. Alimentares
Dr. José Augusto Varela, Planning Office, MAP
Dr. Jaime Tavares Duarte, Gabinete de Estudos a Planeamento, do MAP
Dra. Maria Joana Araujo, Textile Institute
Dr. António Avillez, EPAC
Mr. Geraldês Freire, EPAC

Representing the Government of the United States:

Dr. James Ferrer, Jr.
Mr. Glen Patterson
Mr. Robert J. Wicks
Mr. Charles Buchanan, Jr.

SUMMARY MINUTES

The second session of the negotiations on the FY 1978 PL 480 Agreement was opened by Dr. Maia e Silva of the Ministry of Foreign Affairs. After greeting the U.S.G. negotiators, Dr. Maia e Silva requested clarification of the meanings of several words and phrases used in the talking points paper. Changes to be incorporated into the minutes are as follows:

- a. Page 3, paragraph D., last line the word "agricultural" is to be substituted for the word "food."
- b. Page 4, first paragraph, the letters "U.S." are to be inserted ahead of the word "Embassy."
- c. Page 13, goal number 1, the word "agricultural" is to be substituted for the word "food."

The clarifications were completed to the satisfaction of all negotiators and then the G.O.P. representatives raised the following issues for discussion.

1. *General*

In response to an issue raised in the talking points concerning reporting requirements, it was agreed that several G.O.P. representatives would meet on May 17, 1978, with U.S. Embassy representatives to clarify reporting responsibilities and procedures.

2. *New requirements*

The Portuguese representatives indicated they felt that the provision requiring a) that importing entities authorize funds that will enable G.O.P. representative in the U.S. to open necessary letters of credit, etc., and b) that Letter of Credit be opened and con-

firmed before loading of vessels, would cause excessive delays, and, requested an exception. U.S.G. representatives pointed out that difficulties had occurred in the past which resulted in the introduction of this provision and that an exception could not be made.

3. *UMR's*

Portuguese representatives noted that the FY 78 UMR for rice was much higher than that of FY 77 and that they did not expect to be able to comply with a UMR at that level. Anticipated total imports during CY 1978 are expected to be 47 thousand tons. The FY 78 UMR plus the shortfall from FY 77 exceeds import requirements. Thus Portuguese representatives requested that the combined UMR plus shortfall be reduced to 29 thousand tons.

U.S.G. negotiators agreed to query Washington about the possibility of a reduction but requested, and the Portuguese negotiators agreed, that Washington approval be sought for a UMR of 37 thousand tons comprised of 29 thousand for FY 78 plus 8 thousand carry-over from FY 77.

The Portuguese negotiators indicated that the proposed UMR for cotton, 485,000 bales, is more than Portugal can import by the end of the U.S. fiscal year. They requested that 1) the UMR be reduced to 450 thousand bales, and that 2) the delivery period be extended into the next fiscal year. U.S.G. representatives agreed to query Washington about the possibility of reducing the FY 78 UMR to 450,000 bales but pointed out that there was a shortfall relative to the FY 77 UMR's that would have to be imported in addition to the FY 78 UMR. G.O.P. negotiators were not aware of the shortfall and it was agreed that the issue would be discussed informally between Textile Institute officials and U.S. Embassy representatives.

U.S.G. representatives pointed out also that should delivery occur after the end of FY 78 the G.O.P. would be required to maintain the FY 78 agreement import requirements and export limitations again in FY 79.

[4]. *Self-help*

Representatives of the G.O.P. explained their thinking relative to the issue addressed in the talking paper concerning utilization of counterpart funds. The U.S.G. representatives then orally reiterated the basic thrust of and cited examples of types of projects that would be appropriate.

It was agreed that G.O.P. and U.S.G. representatives meet to explore the types of programs which should be mounted.

SUMMARY MINUTES OF NEGOTIATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES REGARDING AN AGREEMENT FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954, AS AMENDED (PUBLIC LAW 480—83d CONGRESS)

Session: June 19, 1978

Lisbon, Portugal

Representing the Government of Portugal:

Dr. Heitor Maia e Silva, MNE

Dra. Leonor Caldeira, MNE

Dr. Carlos Farmhouse, Direcção-Geral do Tesouro, MF

Dr. José Manuel Mendes Barata, Direcção-Geral do Tesouro, MF

Dr. António Lopes de Almeida, Sec. Est. Com-Ind. Alimentares

Dr. Mário Parente, Sec. Est. Com-Ind. Alimentares
Dr. José Augusto Varela, Planeamento, MAP
Dr. Jaime Tavares Duarte, Planeamento, MAP
Dra. Maria Joana Araujo, Instituto dos Texteis
Dr. António Avillez, EPAC
Mr. Geraldês Freire, EPAC

Representing the Government of the United States:

Dr. James Ferrer, Jr.
Mr. Glen Patterson
Mr. Robert J. Wicks
Mr. Charles Buchanan, Jr.

SUMMARY MINUTES

The third formal negotiating session was opened at 1015 a.m. June 19, 1978, by Dr. Heitor Maia e Silva. After brief courtesies, representatives of both governments signed the summary minutes of the previous session agreeing to identify the office represented by GOP representative Tavares.

U.S. representatives then presented GOP negotiators with draft copies of the proposed agreement.

Relative to the proposed agreement, Portuguese representatives raised the issue of UMR's for cotton. It was agreed that the required UMR plus carryover could not be achieved during the remainder of the current fiscal year. U.S. representatives suggested that, given time constraints, further negotiation over the cotton issue would be very prejudicial to compliance with the proposed agreement relative to other commodities. U.S. negotiators suggested, therefore, that cotton be excluded from the agreement. GOP negotiators agreed that rapid signature of the agreement was necessary to avoid problems with imports of other commodities under the agreement. Portuguese negotiators agreed that cotton should not be included in FY 78 agreement and asked if the funding for cotton could be transferred to other commodities. U.S. representatives explained that the law does not permit more than 25 percent of the food assistance (on a global basis) to be programmed to countries having a *per capita* income average in excess of five hundred dollars. U.S. representatives further explained that a portion of the unused cotton funds could be applied to the purchase of food/feed grains (to the extent that prices increase). Thus making the quantities and not funding in the supply table the limiting factor.

It was further explained that since cotton from the FY 77 agreement was imported in FY 78, the export limitations had to be carried over into the current fiscal year. Portuguese representatives acknowledged the requirement and requested that the word "utilized" be struck from the end of the first sentence under item IV, Export Limitations. U.S. negotiators agreed to query Washington about the possibility of the requested deletion.

The second issue raised was the proposed UMR for rice. USG representatives announced that Washington had agreed to reduce the FY 78 UMR from 42 thousand to 33 thousand metric tons and that the carry over from FY 77 brought the total to 41 thousand metric tons. USG representatives and GOP representatives agreed that this would enable Portugal to import approximately 6 thousand tons under title I. Portuguese negotiators indicated that there should be a corresponding change in the commodity table. USG negotiators suggested that quantity and value figures be maintained in the commodity table and that at an appropriate time the GOP could request a transfer of funds to other commodities. GOP negotiators agreed.

The third issue addressed was the clarification of the revised self-help measures. USG representatives noted the addition of paragraph B, item VI. GOP negotiators acknow-

ledged the addition and suggested that 1) capital letters be struck from the term "Agricultural Development Plan," 2) the time frame reference "1977-1980" be struck, 3) that the capital letters be removed from the words "National" and "Programs" and that the word "Service" be struck. USG negotiators agreed to the suggestion. GOP negotiators also asked whether the order of presentation of the self-help measures in the proposed agreement implied the relative importance of those measures. U.S. representatives explained that order of presentation did not indicate order of importance.

Prior to the close of the session GOP negotiators indicated their desire to sign the agreement as soon as possible. U.S. representatives agreed that it was most desirable to sign the agreement immediately, but pointed out that the agreement could not be signed until outstanding reports were delivered. U.S. representatives also reminded Portuguese negotiators that the U.S. Embassy had not been given the name of the individual who was to serve as liaison on PL 480 matters. GOP representatives promised to send a letter naming the liaison officer and to provide the reports by June 30.

SUMMARY MINUTES OF NEGOTIATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES REGARDING AN AGREEMENT FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954, AS AMENDED (PUBLIC LAW 480—83d CONGRESS)

Session: July 25, 1978
Lisbon, Portugal

Representing the Government of Portugal:

Dr. Heitor Maia e Silva, MNE
Dra. Leonor Caldeira, MNE
Dr. Carlos Farmhouse, Direcção-Geral do Tesouro, MF
Dr. Jose Manuel Mendes Barata, Direcção-Geral do Tesouro, MF
Dr. António Lopes de Almeida, Sec. Est. Com-Ind. Alimentares
Dr. Jaime Tavares Duarte, Planeamento, MAP
Dr. Antonio Avillez, EPAC

Representing the Government of the United States:

Dr. James Ferrer, Jr.
Mr. Glen Patterson

SUMMARY MINUTES

After an initial brief exchange of courtesies, the heads of the two delegations initialed the summary minutes for the meeting of June 19, 1978.

The U.S. delegation noted that Washington agencies had agreed to eliminate cotton from the proposed FY PL 480 agreement and that those agencies would be disposed to consider a special agreement for cotton early in the United States fiscal year 1979. Because cotton would be eliminated from the FY 78 agreement, the amount of funds allotted for wheat/wheat flour and corn/sorghum were increased, respectively, to \$26 million and \$10.2 million. Simultaneously, the amount of funds allotted for rice was decreased to \$3.8 million. As a result of these changes, the total value of the agreement was raised from \$32.4 million, as discussed in the June 19 meeting, to \$40 million.

The U.S. delegation reported that its latest instructions from Washington insisted upon the retention of the word "utilized" in item IV, section A. It observed that this

term is universally common to PL 480 agreements. The Portuguese delegation concurred that the word "utilized" would remain in the proposed agreement.

The U.S. delegation noted that it would appreciate a more detailed statement of the Portuguese Government's self-help programs to be financed with funds generated under the PL 480 agreement. The Portuguese delegation promised to provide a letter that would outline the self-help programs in somewhat more detail. (A copy of the letter dated July 28, 1978, from the Department of Planning, Ministry of Agriculture and Fishing, is attached.)¹

At the request of the Portuguese delegation, it was agreed to change the phrase "a coordination committee" in the first sentence of item VI, section B, to read "an individual or committee."

The U.S. delegation read the following two paragraphs which, it was agreed, would be inserted into the official minutes of the July 25 meeting:

"In consonance with part II, item VI, of the Agricultural Sales Agreement it is proposed that Escudos 50 million of the sales proceeds generated therefrom be deposited into an AID Trust Fund Account. The use of these funds will be set forth in a separate agreement and will provide the local currency costs for the contractors selected by the Portuguese Government to furnish technical assistance in agriculture and rural development at the University and Polytechnical Institutes of Evora, Covilha, Azores, and Vila Real.

"The Government of Portugal agrees to furnish no later than sixty days after signing of this agreement a schedule showing the estimated completion dates of the self-help projects programmed by the coordinating committee (to be established in accordance with the 1978 Agreement). These projects would utilize the unallocated funds remaining from the sales proceeds generated under the 1977 Agriculture Sales Agreement. The committee will also proceed as rapidly as possible with the allocation of the sales proceeds to be granted under the 1978 Agreement."

The Portuguese delegation again expressed its desire to conclude a formal agreement for FY 1978 as quickly as possible. The U.S. delegation concurred in this expressed desire and promised to notify the Portuguese Foreign Ministry as soon as the Embassy receives authorization from Washington to sign the agreement.

¹ Not published herein; does not constitute an integral part of the Agreement. (Information provided by the Government of the United States.)

AMENDMENT TO THE COMMODITY TABLE OF THE AGREEMENT OF 4 AUGUST 1978 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES¹

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Lisbon on 30 and 31 August 1978, which came into force on 31 August 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to modify part II, item I, of the commodity table as follows:

In part II, Particular Provisions, item I, under the column headed "Supply period (United States fiscal year)," change the entries for wheat/wheat flour and rice to read "1978 plus October 1 through 31, 1978."

¹ See p. 94 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU PORTUGAL RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLÉS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Portugal sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 18 mars 1976², et de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent blé)	1978	200 000	26
Maïs/sorgho	1978 plus la période allant du 1 ^{er} au 31 octobre 1978	103 000	10,2
Riz (équivalent riz brun)	1978	10 000	3,8
		TOTAL	40

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible :

1. Paiement initial — 5 (cinq) p. 100.
2. Loyer de l'argent utilisé — 10 (dix) p. 100 aux fins de la section 104, A.
3. Nombre d'échéances de remboursement — 15 (quinze).
4. Montant de chaque échéance — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier remboursement partiel — 3 (trois) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt pendant toute la durée de l'Accord — 5 (cinq) p. 100.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Besoins normaux du marché (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé	1978	308 000
Céréales destinées à l'alimentation des animaux ...	1978	1 450 000
Riz (équivalent riz brun)	1978	33 000

¹ Entré en vigueur le 4 août 1978 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 225.

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. Période de limitation des exportations :

La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1978 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Produits auxquels s'applique la limitation des exportations :

Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou le même produit sous une appellation différente); pour le maïs/sorgho — le maïs, la farine de maïs et les aliments composés dans lesquels ces céréales prédominent; et pour le riz — le riz sous forme de paddy, le riz brun ou le riz résiné.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement du Portugal s'engage à :

1. Construire des installations de manutention des céréales en vrac dans un port en eau profonde approprié et poursuivre la construction d'installations de manutention des céréales dans l'arrière-pays;
2. Construire des marchés alimentaires de gros à proximité des agglomérations pour faciliter la commercialisation des produits des petits agriculteurs et la distribution des denrées alimentaires à tous les consommateurs, et notamment au secteur des populations urbaines les plus défavorisées;
3. Développer les moyens de collecte et d'analyse des données agricoles nécessaires à la formulation de politiques de développement rural et agricole, et notamment mettre en place un service adéquat d'information sur les marchés;
4. Mettre en place sur l'ensemble du territoire un service destiné à fournir aux agriculteurs des informations fréquentes et à jour sur les marchés;
5. Développer l'industrie de la pêche, en ce qui concerne tant la production que la commercialisation;
6. Créer une ligne spéciale de crédit à l'intention des agriculteurs, des entrepreneurs privés et des coopératives privées afin de financer les investissements à moyen et à long termes dans les installations de production, de traitement et de commercialisation, l'accent étant mis en particulier sur le développement de la production agricole et de l'élevage;
7. Encourager des recherches appliquées concrètes directement liées aux objectifs de production des agriculteurs, et améliorer l'efficacité des services de vulgarisation chargés de transférer les techniques aux petites et moyennes exploitations agricoles.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits agricoles financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance stipulées dans l'Accord ainsi que des activités réalisées dans les secteurs du développement économique ci-après : agriculture et tous les aspects des pêcheries.

B. Le Gouvernement du Portugal s'engage à désigner une personne ou un comité qui sera chargé d'allouer les recettes obtenues dans le cadre du présent Accord. A moins qu'il ne soit convenu du contraire, cette allocation sera fondée dans toute la mesure possible sur le plan de développement agricole du gouvernement et, d'une façon générale, tendra à appuyer :

1. Les investissements directement liés aux programmes régionaux de production entrepris dans le cadre du plan susmentionné; et
2. Les éléments des programmes nationaux directement liés aux programmes régionaux de production susmentionnés.

C. Dans l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis sur l'amélioration directe de conditions de vie des habitants les plus défavorisés du pays bénéficiaire et de leur capacité de participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne, en double exemplaire, le 4 août 1978.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement
du Portugal :

Le Ministre des finances
et de la planification,

[Signé]

[Signé]

RICHARD J. BLOOMFIELD
Ambassadeur

VICTOR MANUEL RIBEIRO CONSTANCIO

PROCÈS-VERBAL SOMMAIRE DES NÉGOCIATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS CONCERNANT L'ACCORD RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 DESTINÉE À FAVORISER LE DÉVELOPPEMENT DE LA PRODUCTION ALIMENTAIRE ET LE COMMERCE DE DENRÉES AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE (PUBLIC LAW 480 — 83^e CONGRÈS)

Réunion tenue le 8 mai 1978 à Lisbonne (Portugal)

Représentants du Gouvernement du Portugal :

M. Paulo Enes, Ministère des affaires étrangères
M. Maia e Silva, Ministère des affaires étrangères
Mme Leonor Caldeira, Ministère des affaires étrangères

M. Carlos Farmhouse, Ministère des finances
M. José Manuel Mendes Barata, Ministère des finances
M. José Baptista Tavares, Ministère des finances
M. António Avillez, EPAC
M. Geraldés Freire, EPAC
M. Luis Gouveia, JNPP
M. Mário Parente, Sec. Est. Com-Ind. Alimentares
M. Amílcar Lopes, Sec. Est. Com-Ind. Alimentares

Représentants du Gouvernement des Etats-Unis :

M. Charles Buchanan
M. Glen Patterson
M. James Ferrer
M. Robert J. Wicks

PROCÈS-VERBAL SOMMAIRE

La première réunion de négociations a été ouverte par M. Paulo Enes, du Ministère des affaires étrangères, lequel, après avoir souhaité la bienvenue aux négociateurs du Gouvernement des Etats-Unis, a présenté les négociateurs du Gouvernement du Portugal. M. Ferrer a ensuite présenté les négociateurs du Gouvernement des Etats-Unis.

M. Enes a ensuite fait un bref exposé dans lequel il a noté que les négociations entreprises avec le Fonds monétaire international venaient de s'achever et avaient ouvert la voie à l'utilisation d'un crédit de 750 millions de dollars. Le Gouvernement du Portugal remerciait le Gouvernement des Etats-Unis du rôle actif qu'il avait joué pour organiser ce programme de prêts.

Après ces remarques liminaires, les représentants des Etats-Unis ont présenté, tant oralement que par écrit, un certain nombre de points qui ont été soumis à l'examen des négociateurs du Gouvernement du Portugal.

Les accords qui avaient été conclus en vertu de la PL 480 ces deux dernières années avaient atténué les difficultés de balance des paiements du Portugal, mais il fallait faire plus pour appuyer les efforts de planification et de développement agricole à long terme du Portugal. Lors de la négociation de l'Accord de 1978, il importait d'accorder une attention accrue aux questions de développement et de s'efforcer d'identifier les priorités agricoles du Portugal ainsi que les mesures d'auto-assistance à appliquer pour réaliser les objectifs prioritaires. Avant d'aborder cette question générale, nous souhaiterions soulever plusieurs points spécifiques, dont certains sont liés aux modifications qui ont été apportées récemment aux lois régissant les accords conclus en vertu de la PL 480, d'autres traitant des questions devant retenir particulièrement l'attention du Gouvernement du Portugal.

A) Le financement des produits agricoles devant faire l'objet du présent accord (blé, céréales destinées à l'alimentation des animaux, riz et coton) sera subordonné à la disponibilité de ces produits lors de l'exportation ainsi qu'à la délivrance et à l'acceptation d'autorisations d'achat.

B) Etant donné les nombreuses conditions à remplir pour appliquer comme il convient tout accord conclu en vertu de la PL 480, le Gouvernement du Portugal devra désigner une ou plusieurs personnes résidant aux Etats-Unis afin de consulter les représentants du Gouvernement des Etats-Unis à propos des règles et procédures applicables aux achats, au financement, aux rapports et au transport maritime. Ces consultations devront être menées à bien avant la délivrance de toute autorisation d'achat. Ces personnes devront être autorisées à signer tous les documents relatifs à l'application de l'accord.

C) Le Gouvernement du Portugal devra désigner au Portugal des personnes qui seront chargées de discuter avec les représentants du Gouvernement des Etats-Unis des

questions comme 1) l'arrivée et le déchargement de tous les produits achetés en vertu de la PL 480, 2) la publicité à donner à ces arrivées, 3) les assurances devant être fournies concernant la revente et le transbordement, 4) l'application des dispositions relatives aux besoins normaux du marché et à la limitation des exportations, 5) les données relatives aux importations et aux exportations, 6) la génération et l'utilisation des recettes en monnaie locale provenant de la vente des produits importés, 7) l'application des mesures d'auto-assistance, 8) la concordance des comptes et des remboursements, et 9) les paiements au titre du loyer de l'argent utilisé.

D) Si le Gouvernement du Portugal décide de recourir à un agent d'achat et/ou transitaire pour l'aider à acquérir les produits et à organiser les transports maritimes en vertu de l'accord, il devra, avant la délivrance des autorisations d'achat, en informer le *General Sales Manager* du Département de l'agriculture des Etats-Unis par écrit, en joignant une copie du contrat proposé. Tous les agents d'achat et transitaires doivent être approuvés par les services du *General Sales Manager* conformément aux nouvelles normes réglementaires visant à éliminer les conflits d'intérêts. Le versement de commissions, d'honoraires et d'autres paiements à tout agent de vente est interdit lors de tout achat de denrées alimentaires en vertu de l'accord.

E) Pour ce qui est des autorisations d'achat, les conditions ci-après devront être observées :

— Conformément aux règles posées par le Congrès des Etats-Unis en 1977, des autorisations d'achat ne seront délivrées en vertu de l'accord que lorsque le Secrétaire à l'agriculture ou la personne qu'il aura désignée aura établi que *a)* des installations d'entreposage adéquates sont disponibles au Portugal lors de l'arrivée des produits, et *b)* que la distribution des produits au Portugal n'aura pas pour effet de décourager sensiblement la production nationale.

Outre ces conditions, le Gouvernement du Portugal devra fournir à l'Ambassade des Etats-Unis, avant la délivrance des autorisations d'achat, des informations sur les points ci-après :

- 1) Type et qualité des produits devant être achetés (sur la base des normes officielles des Etats-Unis);
- 2) Date de passation des marchés et de livraison proposées;
- 3) Noms et adresses des banques, tant aux Etats-Unis qu'à l'étranger, qui s'occuperont des opérations financières;
- 4) Assurance que les autorités compétentes du Gouvernement du Portugal sont disposées à verser immédiatement, sur leurs propres ressources, les fonds nécessaires pour couvrir 100 p. 100 du fret maritime, y compris les frais de surestaries, ainsi que le montant du paiement initial des marchés conclus en vertu de l'accord.

— En règle générale, les produits devront être expédiés avant le 1^{er} septembre 1978, à moins que le Département de l'agriculture n'accepte qu'il en soit autrement.

— Une deuxième autorisation d'achat pour un produit déterminé ne sera approuvée que lorsque les quantités couvertes par les autorisations d'achat déjà délivrées auront été intégralement acquises.

— Il ne sera pas délivré d'autorisation d'achat si l'application de l'accord suscite des problèmes majeurs (pouvant être par exemple un retard dans les paiements, la non-présentation de rapports, l'exportation de certains produits en violation des dispositions du point IV de la deuxième partie, ou l'inobservation des dispositions relatives

aux besoins usuels des marchés). A cet égard, le Gouvernement des Etats-Unis ne pourra signer l'accord relatif à l'exercice budgétaire 1977 que lorsqu'il aura reçu des rapports satisfaisants concernant le tabac et le coton, qui devaient être présentés aux termes des dispositions de l'accord conclu l'an dernier, ainsi que les rapports que l'Ambassade a demandés au Directeur général du Trésor dans sa lettre en date du 21 février 1978.

- Le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit d'annuler les soldes non engagés des autorisations d'achat ou de ne pas délivrer d'autorisation d'achat s'il est établi qu'un produit n'est plus disponible aux fins d'un programme relevant de la PL 480.
- Les autorisations d'achat peuvent être limitées à certaines qualités ou types de produits.
- La valeur de la quantité totale de chaque produit couverte par les autorisations d'achat ne pourra pas dépasser la valeur maximale à l'exportation spécifiée dans la deuxième partie de l'accord. Si les prix diminuent, les autorisations d'achat pourront limiter le montant du financement de sorte que les quantités vendues ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale spécifiée dans l'accord.

F) Bien que les produits soient achetés à des fournisseurs privés des Etats-Unis, les prix convenus entre acheteurs et vendeurs seront soumis à l'examen du Département de l'agriculture.

G) Lors de chaque achat, les entités importatrices devront dégager les crédits nécessaires pour permettre aux représentants du Gouvernement du Portugal aux Etats-Unis d'ouvrir les lettres de crédit nécessaires à l'ordre des exportateurs des Etats-Unis, en spécifiant le montant que la Commodity Credit Corporation devra verser à l'exportateur ainsi que le montant net devant être versé directement par la banque de l'importateur. Lesdites entités devront prendre les mesures voulues pour faire en sorte que des lettres de crédit couvrant le prix des produits soient émises et confirmées par les banques désignées aux Etats-Unis immédiatement après la passation de chaque marché et avant l'arrivée des navires aux ports de chargement.

H) Les achats de denrées alimentaires en vertu de l'accord devront être faits sur la base d'appels d'offres publics aux Etats-Unis. (Cette disposition est conforme aux nouveaux règlements applicables en vertu de la législation en vigueur — loi relative au développement international et à l'assistance alimentaire, qui est entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1977, et loi de 1977 relative à l'alimentation et l'agriculture, ainsi qu'amendements apportés aux règles de financement des accords conclus en vertu du titre I de la PL 480 — qui ont été communiqués aux organismes compétents du Gouvernement du Portugal lors de leur adoption.)

- Les soumissions doivent être reçues et ouvertes en public aux Etats-Unis.
- Tous les marchés adjugés sur la base des soumissions devront l'être conformément à des procédures ouvertes, compétitives et responsables.
- Les dispositions de tous les appels d'offres (y compris en ce qui concerne le fret maritime) doivent être approuvées par le *General Sales Manager* du Département de l'agriculture avant leur approbation finale par le Représentant du Gouvernement du Portugal aux Etats-Unis.

I) Transport maritime :

- Des lettres de crédit couvrant 100 p. 100 du fret maritime doivent être couvertes en faveur du transporteur avant la présentation du navire pour chargement. (Tout retard dans l'ouverture des lettres de crédit va entraîner des réclamations coûteuses au titre de frais de surestaries, de frais d'entreposage, etc. Les fournisseurs ont déclaré qu'ils refuseraient de charger des produits s'ils ne reçoivent pas au préalable des lettres de crédit acceptables couvrant tant le prix des produits que le fret.)
- Le Gouvernement des Etats-Unis prendra à sa charge la différence de fret impliquée par les navires battant pavillon des Etats-Unis et par les navires battant pavillon d'autres

Etats en ce qui concerne les 50 p. 100 des produits qui doivent être expédiés à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis.

- Les contrats d'affrètement et les navires, qui battent pavillon des Etats-Unis ou pavillon d'un autre Etat, devront être approuvés par les services du *General Sales Manager* avant leur acceptation définitive par le représentant du Gouvernement du Portugal aux Etats-Unis.

J) Nous proposons, en ce qui concerne les produits faisant l'objet de l'accord pour 1978, les quantités et les valeurs ci-après :

<i>Produits</i>	<i>Quantité maximale approximative</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé	200 000 tonnes métriques	23,5
Mais/sorgho	24 000 tonnes métriques	2,4
Riz (équivalent riz brun)	10 000 tonnes métriques	4,9
Coton	30 000 balles	9,2
	TOTAL	40

Les conditions de financement seraient les mêmes que celles qui sont prévues dans les accords précédents, sous réserve des exceptions suivantes :

1. La période de grâce, qui commence à la date de la dernière livraison (chargement) au cours de chaque année civile, serait portée de deux à trois ans.
2. Le taux d'intérêt passerait de 4,5 à 5 p. 100.

K) Paiements :

— Le Gouvernement du Portugal devra ouvrir une lettre de crédit couvrant le paiement initial de 5 p. 100 aux fournisseurs américains. Les autorisations d'achat spécifieront également le pourcentage du prix d'achat — à savoir 5 p. 100 — que le gouvernement du pays importateur devra payer au fournisseur américain. Ce montant représente en fait le paiement initial.

— Le loyer de l'argent utilisé — 10 p. 100 du montant financé — sera déduit des intérêts pendant la période de grâce et des intérêts et du principal par la suite.

L) Aux termes des lois applicables en vertu de la PL 480, les transactions réalisées en vertu de l'accord doivent faire l'objet d'une identification et d'une publicité appropriées. A cet égard, le Portugal devra annoncer publiquement chaque livraison de produits achetés en vertu de l'accord. Le Gouvernement du Portugal devra périodiquement faire rapport sur les mesures prises concernant l'identification et la publicité des transactions.

M) Les besoins normaux du marché (BNM) ont été fixés pour veiller à ce que les ventes de produits en vertu de l'accord n'affectent pas indûment les cours mondiaux, le commerce avec les pays amis ou les ventes en dollars de produits agricoles des Etats-Unis. Aux fins de l'accord envisagé, nous proposons les BNM ci-après.

<i>Produits</i>	<i>BNM (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé	308 000
Céréales destinées à l'alimentation des animaux	1 450 000
Riz (équivalent riz brun)	42 000
Coton	485 000 balles, dont 35 000 devront être importées des Etats- Unis d'Amérique

Les BNM fixés pour les produits représentent les importations minimales que le Portugal devra faire commercialement pendant l'exercice budgétaire 1978 des Etats-Unis

en provenance des Etats-Unis ou d'autres pays remplissant les conditions requises, selon ce qui sera arrêté d'un commun accord.

Les dispositions relatives aux besoins normaux du marché devront être observées même si les quantités disponibles dans le cadre de la PL 480 ne sont pas totalement utilisées. Les achats effectués pour couvrir les BNM devront être financés au moyen des propres ressources du Portugal. (Les achats effectués sur la base de CCC ou d'autres crédits commerciaux sont acceptables aux fins de la couverture des BNM.)

Il est entendu que si le Gouvernement des Etats-Unis autorise et finance des livraisons de produits en vertu du présent accord au-delà du 30 septembre 1978, le Portugal se conformera aux mêmes dispositions concernant les BNM, la limitation des exportations et les autres questions visées dans l'accord pendant l'exercice budgétaire suivant.

La violation des dispositions relatives aux BNM, le fait de ne pas empêcher la revente, le détournement ou le transbordement de produits financés en vertu de la PL 480 en faveur d'autres pays ou l'exportation desdits produits ou de produits semblables, d'origine nationale ou étrangère, pendant la période de limitation des exportations spécifiée dans l'accord pourront entraîner le refus de la délivrance des autorisations d'achat et seront prises en considération lors de la négociation de futurs accords dans le cadre de la PL 480.

Les importations prises en compte aux fins des BNM ne le seront qu'à partir de la date de leur dédouanement au Portugal.

Les premières importations commerciales de riz pendant l'exercice budgétaire 1978 seront imputées sur le déficit des BNM enregistrés pendant l'exercice budgétaire 1978, qui représente environ 8 000 tonnes. Les importations commerciales de riz ne seront imputées sur les BNM de l'exercice budgétaire 1978 que lorsque ce déficit aura été comblé. Compte tenu des délais à respecter, le Gouvernement du Portugal devra soumettre à l'Ambassade un plan indiquant comment il envisage de couvrir les BNM concernant le riz.

Il est entendu que le Portugal s'abstiendra d'exporter tous produits identiques ou semblables à ceux qui font l'objet de l'accord. Les produits ne pouvant être exportés sont les suivants : pour le blé/farine de blé* — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le bulgur (ou le même produit sous une appellation différente). Pour le maïs/sorgho — le maïs, la farine de maïs et les aliments composés dans lesquels ces céréales prédominent**. De l'orge pourra être exporté sous forme de malt ou pour traitement afin d'être mélangé à du café, à condition que ces exportations soient consignées dans les rapports trimestriels normaux relatifs à l'exécution de l'accord, et qu'il soit importé des Etats-Unis, commercialement, une quantité correspondante de produits en sus des BNM. Pour le riz — le riz sous forme de paddy, le riz brun ou le riz usiné. Pour le coton — le coton ou les textiles de coton (y compris le coton filé et les déchets de coton). Compte tenu de la situation particulière du Portugal, des textiles de coton représentant l'équivalent en coton brut de 345 000 balles (480 livres net) pouvant être exportées pendant l'exercice budgétaire 1978 des Etats-Unis. Si cette quantité est dépassée, l'équivalent, sur la base du coton brut, de ces exportations de textiles de coton devra être importé des Etats-Unis au Portugal et réglé au moyen des ressources du pays importateur, étant entendu toutefois que ces achats ne devront pas nécessairement dépasser le niveau des importations totales réalisées en vertu du titre I de la PL 480 pendant la période de livraison.

N) Bien que la conclusion du présent accord ne soit pas subordonnée à des achats commerciaux par le Portugal de produits américains, les Etats-Unis sont un fournisseur

* Pendant l'exposé des sujets de discussion, les représentants du Gouvernement du Portugal ont demandé qu'une exception soit faite à l'interdiction des exportations de farine de blé. Les représentants des Etats-Unis ont précisé qu'ils interrogeraient Washington quant à la possibilité d'accorder une telle exception. Quand les pourparlers officiels ont été terminés, les négociateurs des Etats-Unis ont demandé que les représentants du Gouvernement du Portugal fournissent des informations plus précises en ce qui concerne l'exception demandée.

** Les négociateurs du Gouvernement du Portugal ont officieusement soulevé la question d'une éventuelle exception à l'interdiction des céréales composées destinées à l'alimentation des animaux.

traditionnel et sûr de produits agricoles et s'attendent à recevoir une part équitable de toute augmentation des importations commerciales de produits agricoles du Portugal.

O) Les rapports constituent un élément important faisant partie intégrante de l'accord. Devront notamment être présentés :

- Les rapports annuels sur l'application des mesures d'auto-assistance et l'utilisation des recettes en monnaie locale qui doivent être présentés à l'Ambassade des Etats-Unis à Lisbonne le 1^{er} décembre au plus tard de chaque année d'exécution du programme. Il importe que ce rapport soit complet et analytique et porte sur l'application de différentes mesures d'auto-assistance pendant l'année en cours.
- Les rapports trimestriels figurant à la section B de l'article III de la première partie de l'Accord signé le 18 mars 1976.

P) Mesures d'auto-assistance :

Nous souhaiterions revenir maintenant sur la question mentionnée au début de la discussion, à savoir les mesures d'auto-assistance et la façon dont nous devons coopérer pour faire en sorte qu'elles contribuent à la réalisation des objectifs de développement agricole du Portugal. Les fonds de contrepartie générés dans le cadre de l'accord constitueront des ressources extrabudgétaires qui devront être consacrées à des activités de développement de l'agriculture et de la pêche. Ces fonds supplémentaires donnent une occasion unique d'accélérer les programmes de développement considérés par les deux gouvernements comme revêtant la plus haute priorité sur les plans social et économique. Le Gouvernement des Etats-Unis tient à insister sur l'importance qu'il attache aux objectifs suivants :

1. Une augmentation de la production et des rendements de denrées alimentaires, particulièrement dans le cadre des petites et moyennes exploitations;
2. Le renforcement des institutions chargées de la recherche appliquée, des services de vulgarisation et de la formation;
3. La programmation d'activités et l'allocation de ressources aux fins de la réalisation des deux objectifs susmentionnés.

D'une façon générale, les mesures d'auto-assistance stipulées dans les accords précédents couvrent les domaines qui intéressent les deux gouvernements. Nous proposons d'inclure dans le présent accord des mesures d'auto-assistance semblables, tout en précisant la façon dont elle devront être appliquées concrètement. A notre avis, nos deux gouvernements devraient coopérer à la formulation des programmes d'exécution concrète de ces mesures.

Aux fins de programmation, nous demandons que les fonds de contrepartie servent à appuyer le développement institutionnel (particulièrement des institutions de Vila Real, de Covilha, d'Evora et des Açores).

Nous proposerons également que des lignes de crédit spécifiques soient ouvertes pour les petites et moyennes entreprises et coopératives agricoles ou rurales, une partie de ces crédits devant être acheminée par l'intermédiaire des organismes officiels du Portugal chargés des affaires des réfugiés. Chose plus importante, il faut à notre avis que les ressources générées dans le cadre de la PL 480 permettent de fournir un appui significatif aux efforts déployés par le gouvernement pour établir des plans de développement d'ensemble de l'agriculture et des pêcheries spécifiant des objectifs, des programmes et des priorités en matière d'investissements. Dans le cadre des objectifs institutionnels et des objectifs de programmation susmentionnés, nous proposons d'allouer environ 10 millions de dollars et, sur ce montant, de budgétiser au moins 5 millions de dollars, en faveur des institutions susmentionnées.

Nous proposons que le Gouvernement du Portugal désigne un haut fonctionnaire approprié qui sera chargé de poursuivre le dialogue sur l'exécution du programme réalisé en vertu de la PL 480. En outre, nous proposons que le Gouvernement du Portugal constitue une équipe technique qui s'occupera, en collaboration avec des repré-

sentants de l'Ambassade, de formuler des projets et des programmes précis afin d'exécuter les mesures d'auto-assistance prévues dans l'accord. Bien qu'il soit à prévoir que le Gouvernement du Portugal nommera dès que possible ses représentants, le Comité mixte ne se réunira probablement pas avant la signature de l'Accord officiel de 1978. Aucun effort ne devrait être négligé pour que le Comité puisse s'acquitter de sa tâche de programmation dans un délai de 60 jours après la signature de l'Accord de 1978.

PROCÈS-VERBAL SOMMAIRE DES NÉGOCIATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS CONCERNANT L'ACCORD RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 DESTINÉE À FAVORISER LE DÉVELOPPEMENT DE LA PRODUCTION ALIMENTAIRE ET LE COMMERCE DE DENRÉES AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE (*PUBLIC LAW 480 — 83^e CONGRÈS*)

Réunion tenue le 15 mai 1978 à Lisbonne (Portugal)

Représentants du Gouvernement du Portugal :

M. Heitor Maia e Silva, MNE
Mme Leonor Caldeira, MNE
M. Carlos Farmhouse, Département du Trésor, MF
M. José Manuel Mendes Barata, Département du Trésor, MF
M. António Lopes de Almeida, SECI
M. Mário Parente, Sec. Est. Com-Ind. Alimentares
M. José Augusto Varela, Bureau de planification, MAP
M. Jaime Tavares Duarte, Gabinete de Estudos e Planeamento, do MAP
Mme Maria Joana Araujo, Institut du textile
M. António Avillez, EPAC
M. Gerales Freire, EPAC

Représentants du Gouvernement des Etats-Unis :

M. James Ferrer
M. Glen Patterson
M. Robert J. Wicks
M. Charles Buchanan

PROCÈS-VERBAL SOMMAIRE

La deuxième réunion de négociations de l'accord prévu en vertu de la PL 480 pour l'exercice budgétaire 1978 a été ouverte par M. Maia e Silva, du Ministère des affaires étrangères. Après avoir souhaité la bienvenue aux négociateurs du Gouvernement des Etats-Unis, M. Maia e Silva a demandé des éclaircissements sur la signification de plusieurs mots et membres de phrases utilisés dans le document de négociations. Les changements à apporter au procès-verbal sont les suivants :

- a) Page 3, paragraphe D, remplacer le mot « alimentaires » par le mot « agricoles ».
- b) Page 4, premier paragraphe, ajouter les mots « des Etats-Unis » après le mot « Ambassade ».
- c) Page 13, objectif n° 1, remplacer le mot « alimentaires » par le mot « agricoles ».

Tous les éclaircissements voulus ayant été donnés, les représentants du Gouvernement du Portugal ont suscité les points ci-après.

1. *Généralités*

En réponse à une question soulevée concernant les rapports à présenter, il a été convenu que plusieurs représentants du Gouvernement du Portugal se réuniraient le 17 mai 1978 avec des représentants de l'Ambassade des Etats-Unis pour préciser les responsabilités et les procédures en matière de rapports.

2. *Dispositions nouvelles*

Les représentants du Gouvernement du Portugal ont déclaré qu'à leur avis la disposition prévoyant *a)* que les entités importatrices devaient ouvrir les crédits nécessaires pour permettre aux représentants du Gouvernement du Portugal aux Etats-Unis d'établir les lettres de crédit nécessaires, etc., et *b)* qu'une lettre de crédit soit émise et confirmée avant le chargement des navires entraînerait des retards excessifs, et ont demandé une dérogation. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont déclaré que cette disposition était motivée par les difficultés qui s'étaient produites dans le passé et qu'une dérogation ne pouvait pas être accordée.

3. *Besoins normaux du marché*

Les représentants du Gouvernement du Portugal ont noté que les BNM concernant le riz pendant l'exercice 1978 étaient bien supérieurs à ceux prévus pour l'exercice 1977 et qu'ils ne pensaient pas devoir se conformer à de telles BNM. Les importations totales prévues pour l'année civile 1978 devaient représenter 47 000 tonnes. Les BNM fixés pour l'exercice 1978, plus le déficit rapporté de l'exercice 1977 dépassaient les besoins d'importation. Les représentants du Gouvernement du Portugal ont donc souhaité que le montant global des BNM et du déficit soit ramené à 29 000 tonnes.

Les négociateurs du Gouvernement des Etats-Unis ont convenu de demander à Washington si une telle réduction pourrait être accordée, mais ont réclamé, et les négociateurs du Gouvernement du Portugal ont accepté, que l'on obtienne l'approbation de Washington pour des BNM de 37 000 tonnes, soit 29 000 tonnes pour l'exercice 1978, plus un report de 8 000 tonnes de l'exercice 1977.

Les négociateurs du Gouvernement du Portugal ont fait valoir que les BNM proposés pour le coton, à savoir 485 000 balles, dépassaient la possibilité d'importation du Portugal d'ici à la fin de l'exercice budgétaire des Etats-Unis. Ils ont demandé 1) que les BNM soient ramenés à 450 000 balles, et 2) que la date de livraison soit prolongée jusqu'à l'exercice budgétaire suivant. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont convenu de demander à Washington s'il serait possible de ramener les BNM pour l'exercice 1978 à 450 000 balles, et ils ont fait observer qu'outre les BNM pour l'exercice 1978 il faudrait importer un déficit enregistré pendant l'exercice 1977. Les négociateurs du Gouvernement du Portugal ignoraient les instances de ces déficits, et il a été convenu que cette question ferait l'objet de discussions officielles entre les représentants de l'Institut du textile et des représentants de l'Ambassade des Etats-Unis.

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont fait observer également que, si des livraisons étaient effectuées après la fin de l'exercice budgétaire 1978, le Gouvernement du Portugal devrait continuer à se conformer aux dispositions relatives aux importations et à la limitation des exportations prévues dans l'Accord de 1978 pendant l'exercice budgétaire 1979 également.

4. *Mesures d'auto-assistance*

Les représentants du Gouvernement du Portugal ont expliqué leur façon de voir à propos de la question, soulevée dans le document de négociations, de l'utilisation des fonds de contrepartie. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont alors répété oralement quelle devait être l'orientation fondamentale du programme et ont cité des exemples des types de projets qui pourraient être appropriés.

Il a été convenu que les représentants du Gouvernement du Portugal et du Gouvernement des Etats-Unis se réuniraient pour étudier les types de programmes qui devraient être étudiés.

PROCÈS-VERBAL SOMMAIRE DES NÉGOCIATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS CONCERNANT L'ACCORD RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 DESTINÉE À FAVORISER LE DÉVELOPPEMENT DE LA PRODUCTION ALIMENTAIRE ET LE COMMERCE DE DENRÉES AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE (*PUBLIC LAW 480 — 83^e CONGRÈS*)

Réunion tenue le 19 juin 1978 à Lisbonne (Portugal)

Représentants du Gouvernement du Portugal :

M. Heitor Maia e Silva, MNE
Mme Leonor Caldeira, MNE
M. Carlos Farmhouse, Direction générale du Trésor, MF
M. José Manuel Mendes Barata, Direction générale du Trésor, MF
M. António Lopes de Almeida, Sec. Est. Com-Ind. Alimentares
M. Mário Parente, Sec. Est. Com-Ind. Alimentares
M. José Augusto Varela, Planeamento, MAP
M. Jaime Tavares Duarte, Planeamento, MAP
Mme Maria Joana Araujo, Institut du textile
M. António Avillez, EPAC
M. Geraldes Freire, EPAC

Représentants du Gouvernement des Etats-Unis :

M. James Ferrer
M. Glen Patterson
M. Robert J. Wicks
M. Charles Buchanan

PROCÈS-VERBAL SOMMAIRE

La troisième réunion formelle de négociation a été ouverte le 19 juin 1978, à 10 h 15, par M. Heitor Maia e Silva. Après un bref échange de courtoisies, les représentants des deux gouvernements ont signé le procès-verbal résumé de la réunion précédente après avoir décidé d'indiquer en regard du nom de M. Tavares, représentant du Portugal, les services représentés par lui.

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont alors soumis aux négociateurs du Gouvernement du Portugal le texte du Projet d'accord proposé.

A propos de l'accord proposé, les représentants du Portugal ont soulevé la question des BNM concernant le coton. Il a été convenu que les BNM fixés plus le report ne pourraient pas être respectés pendant le reste de l'exercice budgétaire en cours. Les représentants des Etats-Unis ont suggéré que, compte tenu des délais impartis, une poursuite des négociations concernant le coton pourrait compromettre l'application de l'accord proposé en ce qui concerne les autres produits. Les négociateurs des Etats-Unis ont par conséquent suggéré d'exclure le coton de l'accord. Les négociateurs du Gouvernement du Portugal sont convenus qu'il fallait signer rapidement l'accord pour éviter que l'importation des autres produits couverts par l'accord ne suscite des problèmes. Les négociateurs du Portugal ont accepté que le coton ne soit pas inclus dans l'accord concernant l'exercice budgétaire 1978 et ont demandé si le financement réservé au coton pouvait être transféré à d'autres produits. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont expliqué qu'en vertu de la législation applicable il n'est pas possible de programmer plus de 25 p. 100 de l'assistance alimentaire (sur une base globale) en faveur de pays dont le revenu moyen par habitant dépasse 500 dollars. Les représentants des Etats-Unis ont expliqué, en outre, qu'une partie des fonds inutilisés au titre du coton pourrait servir à

l'acquisition de denrées alimentaires et de céréales destinées à l'alimentation des animaux (à condition que les prix augmentent). Le facteur déterminant était par conséquent les quantités et non le montant du financement prévu par le tableau des livraisons.

Il a été expliqué par ailleurs qu'étant donné que le coton prévu dans l'Accord de 1977 avait été importé pendant l'exercice budgétaire de 1978 la limitation des exportations devait être rapportée sur l'exercice budgétaire en cours. Les représentants du Gouvernement du Portugal ont accepté cette exigence et ont demandé que les mots « ou utilisés », à la fin de la première phrase du point IV, « Limitation des exportations », soient supprimés. Les négociateurs des Etats-Unis sont convenus de demander à Washington si cette suppression était possible.

La deuxième question soulevée concernait les BNM proposés pour le riz. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont fait savoir que Washington avait accepté de ramener les BNM correspondant à l'exercice budgétaire 1978 de 42 000 à 33 000 tonnes métriques, le total étant, compte tenu du report de l'exercice 1977, de 41 000 tonnes métriques. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Portugal sont convenus que cela permettrait au Portugal d'importer environ 6 000 tonnes en vertu du titre 1. Les négociateurs du Portugal ont fait savoir qu'il fallait modifier en conséquence la liste des produits. Les négociateurs du Gouvernement des Etats-Unis ont suggéré que les chiffres concernant les quantités et les valeurs soient maintenus tels quels sur la liste des produits, le Gouvernement du Portugal pouvant, au moment approprié, demander un virement de fonds en faveur d'autres produits. Les négociateurs du Gouvernement du Portugal ont accepté cette suggestion.

La troisième question posée portait sur l'éclaircissement des mesures d'auto-assistance révisées. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont relevé l'adjonction du paragraphe B au point VI. Les négociateurs du Gouvernement du Portugal ont accepté cette adjonction et ont suggéré : 1) de supprimer les majuscules dans le membre de phrase « Plan de développement agricole »; 2) de supprimer la référence à la période « 1977-1980 »; 3) de supprimer les majuscules aux mots « Nationaux » et « Programmes » et de supprimer le mot « service ». Les négociateurs du Gouvernement des Etats-Unis ont accepté cette suggestion. Les négociateurs du Gouvernement du Portugal ont également demandé si l'ordre dans lequel les mesures d'auto-assistance étaient présentées dans l'accord proposé reflétait l'importance relative de ces mesures. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont expliqué que tel n'était pas le cas.

Avant la clôture de la session, les négociateurs du Gouvernement du Portugal ont manifesté leur désir de signer l'accord dès que possible. Les représentants des Etats-Unis sont convenus qu'il était hautement souhaitable de signer l'Accord immédiatement, mais ont fait observer que l'accord ne pourrait pas être signé tant que les rapports en suspens n'auraient pas été soumis. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont également rappelé aux négociateurs du Gouvernement du Portugal que l'Ambassade des Etats-Unis n'avait pas reçu le nom de la personne qui serait chargée de jouer le rôle d'agent de liaison pour toutes les questions relatives à la PL 480. Les représentants du Gouvernement du Portugal ont promis d'envoyer une lettre désignant cet agent de liaison et de fournir les rapports en suspens le 30 juin au plus tard.

PROCÈS-VERBAL SOMMAIRE DES NÉGOCIATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS CONCERNANT L'ACCORD RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 DESTINÉE À FAVORISER LE DÉVELOPPEMENT DE LA PRODUCTION ALIMENTAIRE ET LE COMMERCE DE DENRÉES AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE (*PUBLIC LAW 480 — 83^e CONGRÈS*)

Réunion tenue le 25 juillet 1978 à Lisbonne (Portugal)

Représentants du Gouvernement du Portugal :

M. Heitor Maia e Silva, MNE
Mme Leonor Caldeira, MNE
M. Carlos Farmhouse, Direction générale du Trésor, MF
M. José Manuel Mendes Barata, Direction générale du Trésor, MF
M. António Lopes de Almeida, Sec. Est. Com-Ind. Alimentares
M. Jaime Tavares Duarte, Planeamento, MAP
M. António Avillez, EPAC

Représentants du Gouvernement des Etats-Unis :

M. James Ferrer
M. Glen Patterson

PROCÈS-VERBAL SOMMAIRE

Après un bref échange de courtoisies, les chefs des deux délégations ont paraphé le procès-verbal résumé de la réunion tenue le 19 juin 1978.

La délégation des Etats-Unis a noté que Washington avait accepté d'éliminer le coton de l'accord proposé pour l'exercice budgétaire 1978 et que Washington serait disposé à envisager la possibilité de conclure un accord spécial concernant le coton au début de l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis. Comme le coton se trouve être éliminé de l'Accord de 1978, le montant des fonds alloués pour le blé/farine de blé et le maïs/sorgho avait été porté à 26 millions et 10,2 millions de dollars respectivement. Simultanément, le montant des fonds alloués pour le riz avait été ramené à 3,8 millions de dollars. Du fait de ces changements, la valeur de l'accord avait été portée de 32,4 millions de dollars, comme envisagé lors de la réunion du 19 juin, à 40 millions de dollars.

La délégation des Etats-Unis a fait savoir que, selon les dernières instructions de Washington, les mots « ou utilisés » devaient être maintenus au paragraphe A du point IV, cette expression figurant dans tous les accords conclus en vertu de la PL 480. La délégation portugaise a accepté de maintenir ces mots dans l'accord proposé.

La délégation des Etats-Unis a déclaré qu'elle souhaiterait recevoir un exposé plus détaillé des programmes d'auto-assistance que le Gouvernement portugais envisageait de réaliser grâce aux fonds générés dans le cadre de l'accord. La délégation portugaise a promis de fournir une lettre décrivant plus en détail ces programmes d'auto-assistance. (Une copie de la lettre en date du 28 juillet 1978 émanant du Département de la planification du Ministère de l'agriculture et de la pêche est jointe au présent procès-verbal¹.)

Sur la demande de la délégation portugaise, il a été convenu de remplacer, à la première phrase du paragraphe B du point VI, les mots « un comité de coordination » par les mots « une personne ou un comité ».

¹ Non publiée ici; ne constitue pas une partie intégrale de l'Accord. (Renseignements fournis par le Gouvernement des Etats-Unis.)

La délégation des Etats-Unis a donné lecture des deux paragraphes ci-après, qu'il a été convenu d'inclure dans le procès-verbal officiel de la réunion du 25 juillet :

Conformément au point VI de la deuxième partie de l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, il est proposé que, sur les recettes provenant de la vente desdits produits, un montant de 50 millions d'escudos soit déposé à un compte d'affectation spéciale de l'AID. L'utilisation de ces fonds sera définie dans un accord séparé, qui stipulera également le montant des dépenses en monnaies locales à prévoir au titre des services des entrepreneurs qui auront été sélectionnés par le Gouvernement portugais pour fournir une assistance technique en matière de développement agricole et rural à l'Université et aux instituts polytechniques d'Evora, de Covilha, des Açores et de Vila Real.

Le Gouvernement du Portugal s'engage à fournir, 60 jours au plus tard après la signature du présent Accord, un calendrier indiquant les dates estimatives d'achèvement des projets d'auto-assistance qui auront été programmés par le Comité de coordination (conformément à l'Accord de 1978). Les fonds non alloués au titre des recettes provenant de la vente des produits agricoles financés en vertu de l'Accord de 1977 serviraient au financement de ces projets. Le Comité s'emploiera également, dès que possible, à allouer les recettes provenant de la vente des produits agricoles fournis dans le cadre de l'Accord de 1978.

La délégation portugaise a une fois de plus manifesté le désir de conclure aussi rapidement que possible l'accord officiel pour l'exercice budgétaire 1978. La délégation des Etats-Unis a partagé ce désir et a promis d'informer le Ministère des affaires étrangères du Portugal dès que l'Ambassade recevrait de Washington l'autorisation de signer l'accord.

MODIFICATION DU TABLEAU DES PRODUITS DE L'ACCORD
DU 4 AOÛT 1978 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DU PORTUGAL RELATIF À LA VENTE DE PRO-
DUITS AGRICOLES¹

Aux termes d'un Accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Lisbonne des 30 et 31 août 1978, lequel est entré en vigueur le 31 août 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier le point I de la deuxième partie du tableau des produits de l'Accord susmentionné comme suit :

Dans la deuxième partie, « Dispositions particulières », au point I, sous la colonne intitulée « Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis) », modifier, au regard de « Blé/farine de blé » et « Riz », la mention correspondante de manière qu'elle se lise comme suit : « 1978 plus la période allant du 1^{er} au 31 octobre 1978 ».

¹ Voir p. 108 du présent volume.

No. 18865

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
jurisdiction over vessels in United States deepwater
ports. Washington, 22 June and 11 July 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la juridic-
tion sur les navires se trouvant dans les ports en eaux
profondes des États-Unis. Washington, 22 juin et
11 juillet 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL
CONCERNING JURISDICTION OVER VESSELS IN
UNITED STATES DEEPWATER PORTS

I

June 22, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments in connection with the establishment of deepwater ports off the coast of the United States and the jurisdictional requirements of the United States Deepwater Port Act of 1974, and to confirm that the two governments are in agreement that vessels registered in or flying the flag of Portugal and the personnel on board such vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), a deepwater port facility established under the Deepwater Port Act of 1974 for the purposes stated therein, shall, whenever they may be present within the safety zone of such deepwater port, be subject to the jurisdiction of the United States and Portugal, on the same basis as when in coastal ports of the United States.

It is the understanding of the Government of the United States and of the Government of Portugal that this agreement shall not apply to vessels registered in or flying the flag of Portugal merely passing through the safety zone of the Louisiana Offshore Oil Port without calling at or otherwise utilizing the port.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note, together with your reply thereto, shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force upon the date of your reply to that effect, and to remain in force until terminated by six months' written notice by either party to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

RICHARD K. BANK

His Excellency João Hall Themido
Ambassador of Portugal

¹ Came into force on 11 July 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

EMBAIXADA DE PORTUGAL¹
WASHINGTON

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of June 22, the terms of which are as follows:

[See note 1]

I have the honor to state that the Portuguese Government agrees to this arrangement and will regard your Note and this reply as constituting an agreement between our respective Governments on these matters.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Washington, D.C., July 11, 1979

[Signed]

JOÃO HALL THEMIDO
Ambassador of Portugal

His Excellency Cyrus Vance
Secretary of State

¹ Embassy of Portugal.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF À
LA JURIDICTION SUR LES NAVIRES SE TROUVANT DANS
LES PORTS EN EAUX PROFONDES DES ÉTATS-UNIS

I

Le 22 juin 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de la construction de ports en eaux profondes au large de la côte des Etats-Unis et des formalités juridictionnelles de la loi des Etats-Unis sur les ports en eaux profondes de 1974 et de confirmer que les deux gouvernements sont convenus que les navires immatriculés au Portugal ou battant pavillon portugais et le personnel à bord de ces navires utilisant le Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), port en eaux profondes établi conformément à la loi sur les ports en eaux profondes de 1974, aux fins décrites dans ladite loi, chaque fois qu'ils se trouvent dans la zone de sécurité de ce port, sont soumis à la juridiction des Etats-Unis et du Portugal dans les mêmes conditions que s'ils se trouvaient dans des ports côtiers des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Portugal sont convenus que le présent Accord ne s'appliquera pas aux navires immatriculés au Portugal ou battant pavillon portugais qui ne font que traverser la zone de sécurité du Louisiana Offshore Oil Port sans y faire escale ni l'utiliser en aucune manière.

Si la proposition susmentionnée rencontre l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que cette note ainsi que votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera en vigueur jusqu'au moment où il sera dénoncé par l'une quelconque des deux Parties, avec un préavis de six mois adressé à l'autre Partie.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

RICHARD K. BANK

Son Excellence Monsieur João Hall Themido
Ambassadeur du Portugal

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

AMBASSADE DU PORTUGAL
WASHINGTON

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 22 juin, qui est libellée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que cet arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement portugais, qui considère, de ce fait, que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord sur ce point entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Washington, D.C., le 11 juillet 1979

L'Ambassadeur du Portugal,

[*Signé*]

JOÃO HALL THEMIDO

Son Excellence Monsieur Cyrus Vance
Secrétaire d'Etat

No. 18866

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

Agreement for sales of agricultural commodities (with summary minutes of negotiations of 17 July 1979). Signed at Lisbon on 26 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal sommaire de négociations du 17 juillet 1979). Signé à Lisbonne le 26 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Portugal have agreed to the sale of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble, and parts I and III of the agreement signed March 18, 1976,² together with the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. fiscal years)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (wheat basis)	1979 and 1980	80,000	Dols. 14.64
Corn/sorghum	1979 and 1980	186,000	Dols. 25.36
		TOTAL	Dols. 40.00

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible local currency credit

1. Initial payment—five (5) percent.
2. Currency use payment—ten (10) percent for section 104(A) purposes.
3. Number of installment payments—fifteen (15).
4. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts.
5. Due date of the first installment payment—three (3) years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Interest rate throughout period of Agreement—five (5) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (United States fiscal years)</i>	<i>Usual marketing requirement (quantities to be imported each year)</i>
Wheat/wheat flour	1979 and 1980	383,000 metric tons
Feed grains	1979 and 1980	1,163,000 metric tons

¹ Came into force on 26 July 1979 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 225.

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. Export limitation period:

The export limitation period shall be United States fiscal years 1979 and 1980, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which export limitations apply:

For the purposes of part I, article III A (4), of this agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, or bulgur (or the same products under a different name); and for corn/sorghum—corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, and oats (including mixed feeds containing predominantly such grains).

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to promoting development in poor rural areas and to stimulating the participation of farmers in achieving increased agricultural production in accordance with the objectives and norms established by the Government of Portugal in its national and regional programs for agricultural development.

B. The Government of Portugal agrees to:

1. Open a special line of credit for private entrepreneurs and agricultural cooperatives to finance medium and long term investment in agricultural production, marketing, and processing facilities;
2. Construct bulk grain handling facilities at an appropriate deep water port and continue construction of inland handling and maintenance facilities;
3. Construct support infrastructures for cattle breeding as aids to farmers in marketing their products;
4. Construct wholesale food markets near population centers as aids to growers and consumers;
5. Develop the capability of collecting and analyzing agricultural data necessary for the formulation of rural and agricultural development policies, and to establish a nationwide service to provide farmers with frequent and current market information;
6. Organize a study program designed to identify, prepare, and analyze integrated rural development programs;
7. Develop the fisheries sector, including production, processing, and marketing;
8. Encourage applied agricultural research and improve the efficiency of rural extension services.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO THE IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help

measures set forth in item V of the agreement, and for the following economic development sectors: agriculture and fisheries.

B. The allocation of proceeds generated under this agreement, except as otherwise agreed herein, will be used in support of the Government of Portugal's agricultural development plan, and will support:

1. Investments directly related to regional production programs being initiated in accordance with the above-mentioned plan; and
2. Elements of national programs which are directly related to infrastructure development.

C. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Lisbon, in duplicate, this twenty-sixth day of July 1979.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

EDWARD M. ROWELL
Chargé d'affaires a.i.

For the Government
of Portugal:

[Signed]

ANTÓNIO DE ALMEIDA
Secretary of State for the Treasury

SUMMARY MINUTES OF NEGOTIATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES REGARDING AN AGREEMENT FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954, AS AMENDED (PUBLIC LAW 480—83rd CONGRESS)

Session: July 17, 1979, Lisbon, Portugal

Representing the Government of Portugal:

Dr. Francisco Baltazar Moita, Ministry of Foreign Affairs
Dr. Carlos Nunes Portela, Ministry of Foreign Affairs
Dra. Maria de Lurdes Serra, Ministry of Foreign Affairs
Dr. Jose Manuel F. Mendes Barata, Ministry of Finance
Dra. Maria da Glória Morão, Ministry of Finance
Dr. Jaime Tavares Duarte, Ministry of Agriculture and Fisheries
Eng. Augusto dos Santos Varela, Ministry of Agriculture and Fisheries
Dr. António d'Avillez, EPAC
Dr. Carlos Alberto A. Filipe, IFADAP
Dr. Manuel E. Meneses, IFADAP

Representing the Government of the United States:

Mr. Robert J. Wicks
Ms. Stephanie Mayfield
Mr. Charles Buchanan Jr.

SUMMARY MINUTES

The initial negotiating session was opened by Dr. Francisco Moita of the Ministry of Foreign Affairs. After welcoming the United States Government negotiators, Dr. Moita gave the floor to the U.S. spokesman.

Opening remarks as follows were submitted in verbal form.

Although the purpose of PL-480 loans is not balance of payments assistance, the agreements of the past 3 years have implicitly contributed to easing Portugal's balance of payments difficulties and, recently, the balance of payments situation has improved.

More important, however, is the contribution of PL-480 loans have and can continue to make toward development of the Portuguese agricultural sector. Recent actions taken by the Government of Portugal (GOP) are welcome positive evidence of our mutual commitment to the developmental application of the locally generated currency from the several PL-480 programs.

Since mechanisms for efficient investment of the locally generated currencies are in place and are beginning to function, we urge continued expedient application of the funds to avoid prejudicing any future agreements.

Without further general remarks, let us turn to a discussion of the talking points which we have prepared.

Assuming we can all agree on these points, we also would like to submit for your consideration a draft of the proposed agreement.

The proposed agreement for FY 79 incorporates by reference the preamble, and parts I and III of March 18, 1976, agreement. Together with the proposed part II, the preamble and standard parts I and III constitute a new agreement.

The following issues and conditions relative to the proposed part II are requisites to the new agreement.

A. Financing for the commodities proposed for inclusion in this agreement, wheat and feed grains, is subject to availability of those commodities at the time of shipment, as well as to the issuance and acceptance of purchase authorizations (PA's).

B. The Government of Portugal (GOP) is requested to designate person(s) (in the United States) who will be able to consult (on a cognizant basis) with the United States Department of Agriculture (USDA) concerning the rules and procedures governing procurement. Such person(s) should 1) receive (from the GOP) any instructions, information, or authority necessary to facilitate timely implementation of the agreement; 2) have authority to request and sign PA's and related documents; 3) if necessary, have complete instructions/information/authority regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including the appointment of purchasing [or] shipping agents, if applicable; 4) be cognizant of commodity specifications, contracting and delivery periods, as well as the banks handling letter(s) of credit for both commodities and freight. PA's shall not be issued prior to such consultations. Also, in this connection, it is strongly recommended that the GOP not require consular legalization of documents (unless required by general law), as was requested by the GOP for purchases under the last agreement. Such a requirement can cause unnecessary delays in payment to suppliers and can result in higher costs to the extent that suppliers may consider the condition unacceptable for the purposes of releasing the cargo.

C. It will be necessary for the GOP to designate person(s) (in Portugal) who shall be able and willing to provide in a prompt manner to the USG representatives information regarding:

- 1) Arrival and offloading of PL-480 purchased commodities;
- 2) Publicizing arrivals of PL-480 purchased commodities;

- 3) Measures taken to assure that PL-480 commodities are not resold or transshipped;
- 4) Compliance with export limitations and usual marketing requirements;
- 5) Imports and exports of PL-480 and like commodities;
- 6) Generation and utilization of local currency resulting from the sales of PL-480 commodities;
- 7) Currency use payments;
- 8) Reconciliation of accounts and repayments.

The above required information will be provided as reports, and are to be submitted to the U.S. Embassy as follows:

- ADP, shipping and arrival printouts, should be returned to the U.S. Embassy as soon as possible, but not later than 30 days after the last unloading indicated on the report;
- Compliance reports should be submitted quarterly (commencing January 15 for the period October 1-December 31);
- Self-help reports should be submitted to the U.S. Embassy by December 1;
- Receipts and expenditure proceeds report should be submitted to the U.S. Embassy when requested by USG but not less often than annually, coincident with GOP fiscal year budget reporting procedures.

D. If GOP utilizes a purchasing or shipping agent for commodities purchased under the agreement, the GOP must, prior to the issuance of PA's, provide Office of the General Sales Manager, U.S. Department of Agriculture (OGSM/USDA) with a copy of the proposed agency agreement(s). All such agreements with purchasing and/or shipping agents must be approved by the OGSM. (The purpose of this requirement is to prevent conflicts of interest.) Additionally, commissions, fees or other payments to selling agents are prohibited in any purchase of food/feed grains under the proposed agreement.

E. Concerning purchase authorizations, the following conditions are applicable:

- PA's will be issued only after U.S. Embassy has received in writing the following information:
 - 1) Type and grade of commodity (based on official U.S. standards) to be purchased;
 - 2) Proposed contracting and delivery schedules;
 - 3) Names and addresses of Portuguese and U.S. banks which shall be handling financing operations of the PL-480 purchases;
 - 4) Assurance that GOP authorities are prepared to make immediate transfers of funds from Portugal's own resources to cover 100 percent of the ocean transportation costs, including demurrage, as well as the 5 percent initial payment (IP) for purchases under the agreement.
- Delivery should be made prior to October 1, 1979. (Value of commodities delivered, with USDA approval, after October 1, 1979, may be deducted from amounts available for any agreement for FY 80, and under those circumstances full export restrictions and usual marketing requirements shall continue through fiscal year 1980.)
- PA's will not be issued in the event of major problems concerning GOP performance under the agreement. (Such problems include, but are not limited to, delinquent payments, unfulfilled reporting requirements, exportation of products prohibited by part II, item IV, of the proposed agreement, or failure to meet UMRs.)
- PA's or uncommitted balances of PA's may be cancelled by the USDA at any time that a commodity is determined to be no longer available for PL-480 programs.
- PA's may be limited to certain types of grades of commodity involved.

—Value of the total quantity of each commodity covered by PA's may not exceed the maximum export values specified in part II of the agreement. Thus, in case unit prices become higher than those projected, purchases will be limited to the dollar values specified in the agreement. In the case of price declines, PA's may limit financing to an amount which would not permit purchases to substantially exceed quantities specified in the agreement.

F. Although commodities are purchased from private U.S. suppliers, prices agreed upon between buyer and seller are subject to review by USDA.

G. For each purchase, the designated importing agency (DIA) must authorize the U.S. bank referred in para. E.3. to open necessary letter(s) of credit in name of the U.S. exporter(s) specifying the amount to be paid by the Commodity Credit Corporation (OGSM/USDA) and the net amount (5 percent) to be paid by the DIA's U.S. bank. The DIA must also insure that letter(s) of credit (L/C) are opened and confirmed by their designated U.S. bank immediately after the contracting under each PA is concluded and before vessels arrive to be loaded.

H. Purchases under the agreement must be made on the basis of invitation for bids (IFBs) which are publicly announced in the United States.

—All bid offerings must be received and publicly opened in the United States.

—All awards of contracts under IFBs must be consistent with open, competitive and responsible bid procedures.

—The terms of all IFBs, including those for ocean freight, must be approved by OGSM before final acceptance by GOP representative(s) in the U.S.

I. Regarding ocean transportation:

—Letters of credit for one hundred percent of the freight must be opened in favor of the supplier of the ocean transportation prior to vessel presentation for loading. Delays in opening the letters of credit may result in shipowners action preventing loading or release of commodities. Late or improper opening of L/Cs can result in carriers cancelling transportation.

—The U.S. will pay the differential between U.S. and foreign flag freight rates on the shipment of 50 percent of the commodities that by law must be transported in U.S.-flag vessels.

—Charters of U.S. as well as non-U.S. flag vessels must have OGSM approval prior to final acceptance by the GOP representative in the U.S.

J. The following amount and values are proposed for commodities to be included in the FY 79 PL 480, Title I, agreement:

<i>Commodity</i>	<i>Approximate maximum quantity</i>	<i>Maximum export value (U.S. million dollars)</i>
Wheat/wheat flour	80,000 MT	14.64
Corn/sorghum	186,000 MT	25.36

K. The financial terms shall be the same as in FY 78 agreement:

—The interest rate remains at 5 percent;

—The annual installment payments (15) shall be approximately equal amounts;

—The first installment payment shall be made 3 years from the date of the last delivery (on board) of commodities in each calendar year;

—The initial payment (IP) shall be 5 percent;

—The currency use payment (CUP) shall remain as in the previous agreement (10 percent).

L. Regarding payments:

- The GOP will be required to open a L/C to cover the 5 percent initial payment to each U.S. supplier. PA's also specify the percentage of purchase price (5 percent) that is to be paid by the importing government to the U.S. supplier. The L/C for this amount is, in fact, the initial payment.
- A currency use payment (CUP), equivalent to 10 percent of the amount financed (which for each purchase is 95 percent), is to be paid to the U.S. Embassy and shall be credited against interest charges during the grace period and against both interest and principal thereafter.

M. U.S. legislation requires that identification and publicity be given to transactions under the agreement. In this regard the GOP is requested to announce publicly each delivery of commodities purchased under the agreement. In this connection, the GOP is expected to provide the U.S. Embassy periodically with statements on the actions taken to meet these requirements.

N. Usual marketing requirements (UMRs) are established to insure that sales under the agreement will not unduly disrupt world price, normal patterns of trade with friendly countries, or dollar sales of U.S. agricultural commodities.

The following UMRs are designated for the proposed agreement:

- Wheat/wheat flour, 383,000 MT;
- Feed grains, 1,163,000 MT.

The UMRs designated are the minimum quantities that Portugal must import, through commercial channels, during U.S. fiscal year 1979 and U.S. fiscal year 1980 (assuming imports are not completed in FY 79) from the U.S. or other eligible countries as mutually agreed.

UMRs must be met even though the amount available under PL 480 may not be fully utilized. Purchases to meet UMR requirements are to be financed by Portugal from its own resources. (CCC or other commercial credits are acceptable for meeting UMR requirements.)

- Violation of UMR provisions, failure to prevent resale, diversion, or transshipment of PL 480, or export of same or like commodities of either domestic or foreign origin during the export limitation period specified in the agreement, could result in withholding PA's and would be taken into account during consideration of future PL-480 programs.
- Imports credited to UMRs are considered to be valid only from the time of their customs clearance into Portugal.

O. Export limitations:

It is understood that Portugal will refrain from exporting commodities which are the same or like those included in the agreement. Those commodities which may not be exported are: wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, bulgur (or the same product called by a different name), corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats (or mixed feeds containing predominantly such grains).

It is agreed to permit exports of malting barley or barley for processing in coffee, provided that cash or commercial credit purchases of U.S. feed grains will exceed the UMRs by like amounts and, that such exports are noted in quarterly compliance reports.

P. Supply period:

The proposed agreement provides for a FY 79 and FY 80 supply period. While we hope all commodities can be shipped during FY 79 (on board bill of lading prior to Octo-

ber 1, 1979) this provision allows for uninterrupted shipments into FY 80. However, shipments after September 30, 1979, may be charged against the FY 80 allocation for PL 480.

Q. While conclusion of this agreement is not dependent upon Portuguese purchases of U.S. commodities, the U.S. is a traditional and dependable supplier of agricultural products and seeks a fair share of any commercial increase in Portugal's imports of commodities.

R. Self-help:

The self-help measures proposed for the 1979 agreement are essentially those proposed by the Planning Group of the Ministry of Agriculture and Fisheries.

They are as follows:

1. GOP will open a special line of credit for private entrepreneurs and agricultural cooperatives to finance medium and long term investments in agricultural production marketing and processing facilities;
2. Construct bulk grain handling facilities at an appropriate deep water port and continue construction of inland handling and maintenance facilities;
3. Construct support infrastructures for cattle breeding as aids to farmers in marketing their products;
4. Construct wholesale food markets near population centers as aids to growers and consumers;
5. Develop the capability of collecting and analysing agricultural data necessary for the formulation of rural and agricultural development policies, and to establish a nationwide service to provide farmers with frequent and current market information;
6. Organize a study program designed to identify, prepare, and analyze integrated rural development programs;
7. Develop the fisheries sector, including production, processing, and marketing;
8. Encourage applied agricultural research and improve the efficiency of rural extension services.

The application of locally generated currencies (self-help funds) in a timely manner is an issue of paramount importance to the USG. In this connection, the U.S. Embassy would appreciate assurances that funds from all future agreements will be applied in a manner consistent with:

—Law No. 14/78 of March 23;

—*Portaria* No. 131-A/79 of March 23;

—*Despacho Conjunto* of Ministries of Finance and Planning, Agriculture and Fisheries, and Commerce and Tourism, of April 12, 1979.

Following a review of the talking points by GOP negotiators a few points were clarified and the talking points were accepted as presented above.

Negotiators then proceeded to review a draft of the proposed agreement. GOP negotiators noted that the draft agreement did not contain modifications to the commodity table which had been informally requested. U.S. negotiators assured GOP representatives that, in its final form, the table would be the same as presented in the talking points.

GOP negotiators also noted that the exception to export limitations for barley was not included in the draft agreement. U.S. negotiators explained that mention of the exception for barley was included in the talking points and would become part of the minutes, thus making the exception an official part of the proposed agreement.

U.S. negotiators then explained that the self-help measures, in the final version of the proposed agreement, would include those agreed upon informally but inadvertently

excluded from the proposed text received by the Embassy, from Washington. Additionally, USG negotiators explained that the final language of the agreement would not include references to the committee referred to in part VI, B, of the proposed text but would be modified in view of recent GOP actions. USG negotiators then read revised text for section VI, B, of the proposed agreement which was acceptable to GOP negotiators.

Before closing the negotiating session it was agreed that a U.S. representative would on July 20 deliver to the Ministry of Foreign Affairs for final review, 1) a copy of the minutes of the July 17 meeting (to be initialed by the heads of each delegation), and 2) a final copy of the proposed agreement incorporating the above mentioned modifications. It was further agreed that the final text of the proposed agreement would be reviewed at a meeting of the GOP negotiators during the afternoon of July 20.

With modifications mentioned above (and already approved by Washington), the GOP negotiators indicated their approval of the agreement as proposed. With concurrence of GOP negotiators (expected on or before July 23), the Ministry of Foreign Affairs will communicate to the U.S. Embassy their willingness to sign the agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU PORTUGAL RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Portugal sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 18 mars 1976², et de la Deuxième Partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent blé)	1979 et 1980	80 000	14,64
Mais/sorgho	1979 et 1980	186 000	25,36
		TOTAL	40,00

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 (cinq) p. 100.
2. Loyer de l'argent utilisé — 10 (dix) p. 100 aux fins de la section 104, A.
3. Nombre d'échéances de remboursement — 15 (quinze).
4. Montant de chaque échéance — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier remboursement partiel — 3 (trois) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt pendant toute la durée de l'Accord — 5 (cinq) p. 100.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercices budgétaires des États-Unis)</i>	<i>Besoins normaux du marché (quantités devant être importées chaque année)</i>
Blé/farine de blé	1979 et 1980	383 000 tonnes métriques
Céréales destinées à l'alimentation des animaux	1979 et 1980	1 163 000 tonnes métriques

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1979 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 225.

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. Période de limitation des exportations :

La période de limitation des exportations sera les exercices budgétaires 1979 et 1980 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Produits auxquels s'applique la limitation des exportations :

Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boughour (ou le même produit sous une appellation différente); et pour le maïs/sorgho — le maïs, la farine de maïs, le seigle, le sorgho, l'orge et l'avoine (y compris les aliments composés dans lesquels ces céréales prédominent).

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la nécessité d'encourager des agriculteurs à accroître la production agricole, conformément aux objectifs et aux normes fixés par le Gouvernement du Portugal dans le cadre de ses programmes de développement agricole à l'échelon national et régional.

B. Le Gouvernement du Portugal s'engage à :

1. Ouvrir une ligne de crédit spéciale à l'intention des entrepreneurs privés et des coopératives agricoles pour financer les investissements à moyen et à long termes dans la production agricole et les installations de commercialisation et de traitement;
2. Construire des installations de manutention des céréales en vrac dans un port approprié en eau profonde et poursuivre la construction d'installations de manutention et d'entretien dans l'arrière-pays;
3. Construire l'infrastructure d'appui nécessaire pour l'élevage de bétail afin d'aider les éleveurs à commercialiser leurs produits;
4. Construire des marchés alimentaires de gros près des centres les plus peuplés pour aider les cultivateurs et les consommateurs;
5. Développer les moyens de collecte et d'analyse des données agricoles nécessaires à la formulation des politiques de développement rural et agricole, ainsi que mettre en place un service national afin de fournir aux agriculteurs des informations fréquentes et à jour sur les marchés;
6. Organiser un programme d'études pour identifier, préparer et analyser les programmes de développement rural intégré;
7. Développer le secteur des pêcheries sous ses aspects de production, de traitement et de commercialisation;
8. Encourager la recherche agricole appliquée et améliorer l'efficacité des services de vulgarisation dans les régions rurales.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues au point V ainsi que de l'activité dans les secteurs du développement économique ci-après : agriculture et pêcheries.

B. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les recettes obtenues dans le cadre de l'Accord seront utilisées pour appuyer le plan de développement agricole du Gouvernement du Portugal, et notamment :

1. Les investissements directement liés aux programmes régionaux de production entrepris conformément au plan susmentionné; et
2. Les éléments des programmes nationaux directement liés au développement de l'infrastructure.

C. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne, en double exemplaire, le 26 juillet 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
Le Chargé d'affaires par intérim,
[Signé]
EDWARD M. ROWELL

Pour le Gouvernement
du Portugal :
Le Secrétaire d'Etat au Trésor,
[Signé]
ANTÓNIO DE ALMEIDA

PROCÈS-VERBAL SOMMAIRE DES NÉGOCIATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS CONCERNANT LA CONCLUSION D'UN ACCORD RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 AYANT POUR OBJET DE DÉVELOPPER ET FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE (*PUBLIC LAW* 480 — 83^e CONGRÈS)

Réunion tenue le 17 juillet 1979 à Lisbonne (Portugal)

Représentants du Gouvernement du Portugal :

M. Francisco Baltazar Moita, Ministère des affaires étrangères
M. Carlos Nunes Portela, Ministère des affaires étrangères
Mme Maria de Lurdes Serra, Ministère des affaires étrangères
M. José Manuel F. Mendes Barata, Ministère des finances
Mme Maria de Glória Morão, Ministère des finances
M. Jaime Tavares Duarte, Ministère de l'agriculture et des pêcheries
Ingénieur Augusto dos Santos Varela, Ministère de l'agriculture et des pêcheries
M. António d'Avillez, EPAC
M. Carlos Alberto A. Filipe, IFADAP
M. Manuel E. Meneses, IFADAP

Représentants du Gouvernement des Etats-Unis :

M. Robert J. Wicks
Mme Stephanie Mayfield
M. Charles Buchanan

PROCÈS-VERBAL SOMMAIRE

La première réunion de négociations a été ouverte par M. Francisco Moita, du Ministère des affaires étrangères. Après avoir souhaité la bienvenue aux négociateurs du Gouvernement des Etats-Unis, M. Moita a donné la parole au porte-parole des Etats-Unis.

Les remarques liminaires qui suivent ont été faites oralement.

Bien que les prêts consentis en vertu de la PL 480 n'aient pas pour objet de fournir une aide aux fins de la balance des paiements, les accords conclus au cours des trois dernières années ont indirectement contribué à atténuer les difficultés de balance des paiements du Portugal et, récemment, la situation de la balance des paiements s'est améliorée.

Un élément plus important, toutefois, est la contribution que les prêts consentis en vertu de la PL 480 ont apportée ou continuent d'apporter au développement du secteur agricole portugais. Les mesures prises récemment par le Gouvernement du Portugal témoignent de façon positive de l'engagement des deux pays d'utiliser à des fins de développement les ressources en monnaie locale générées par les différents programmes réalisés en vertu de la PL 480.

Comme des mécanismes permettant d'investir efficacement les ressources en monnaie locale ainsi générées sont en place et commencent à fonctionner, nous demandons que ces fonds continuent d'être utilisés sans retard pour éviter de compromettre d'éventuels accords futurs.

Sans autres observations de caractère général, passons maintenant à l'examen des points de négociation que nous avons préparés. Si nous pouvons tous nous entendre sur ces points, nous souhaiterions également soumettre à votre examen le projet d'accord proposé.

L'accord proposé pour l'exercice budgétaire 1979 incorpore, par voie de référence, le préambule et les première et troisième parties de l'Accord du 18 mars 1976. Avec la deuxième partie proposée, le préambule et les première et troisième parties, qui sont standard, constituent un nouvel accord.

La conclusion du nouvel accord est subordonnée aux aspects et aux conditions ci-après concernant la deuxième partie de l'accord.

A. Le financement des produits qu'il est proposé d'inclure dans cet accord, à savoir le blé et les céréales destinés à l'alimentation des animaux, s'entend sous réserve de la disponibilité de ces produits au moment de l'exportation ainsi que de l'émission et de l'acceptation de l'autorisation d'achat.

B. Le Gouvernement du Portugal est invité à désigner aux Etats-Unis une ou plusieurs personnes qui seront habilitées à consulter en pleine connaissance de cause le Département de l'agriculture des Etats-Unis concernant les règles et les procédures applicables aux achats. Ces personnes devront 1) recevoir du Gouvernement du Portugal les instructions, informations ou pouvoirs nécessaires pour faciliter l'application ponctuelle de l'accord; 2) avoir le pouvoir de demander et de signer les autorisations d'achat et les documents connexes; 3) si besoin est, avoir des instructions, des informations et des pouvoirs complets concernant les dispositions à prendre pour l'achat des produits et l'organisation du transport maritime (en ce qui concerne la nomination d'un agent d'achat ou d'un transitaire, le cas échéant); 4) être informés des spécifications des produits, des dates de passation des marchés et de livraison et des banques qui s'occuperont de l'émission des

lettres de crédit concernant tant les produits que le fret. Les autorisations d'achat ne seront pas délivrées avant ces consultations. A cet égard également, il est vivement recommandé que le Gouvernement portugais ne demande pas la légalisation consulaire des documents, à moins que cela ne soit requis par la législation généralement applicable, comme il l'a fait lors des achats effectués en vertu du dernier accord. Une telle exigence peut retarder inutilement le paiement des fournisseurs et peut entraîner une hausse des coûts dans la mesure où les fournisseurs peuvent considérer cette condition comme inacceptable aux fins du chargement des produits.

C. Le Gouvernement du Portugal devra désigner, au Portugal, une ou plusieurs personnes pouvant fournir sans retard aux représentants des Etats-Unis des informations concernant :

- 1) L'arrivée et le déchargement des produits acquis en vertu de la PL 480;
- 2) La publicité des arrivées de produits acquis en vertu de la PL 480;
- 3) Les mesures à prendre pour veiller à ce que les produits acquis en vertu de la PL 480 ne soient pas revendus ou transbordés;
- 4) L'observation des dispositions relatives à la limitation des exportations et aux besoins normaux du marché;
- 5) Les importations et les exportations des produits acquis en vertu de la PL 480 et de produits semblables;
- 6) La génération et l'utilisation des recettes en monnaie locale provenant de la vente de produits acquis en vertu de la PL 480;
- 7) Les paiements à effectuer au titre du loyer de l'argent utilisé;
- 8) La concordance des comptes et les remboursements.

Les informations susmentionnées devront être fournies sous forme de rapport communiqué à l'Ambassade des Etats-Unis comme suit :

- Les feuilles ADP concernant les expéditions et les arrivées devront être restituées à l'Ambassade des Etats-Unis dès que possible, mais au plus tard 30 jours après la dernière opération de déchargement mentionnée dans le rapport;
- Les rapports sur l'exécution de l'accord devront être soumis trimestriellement (à partir du 15 janvier pour la période allant du 1^{er} octobre au 31 décembre);
- Les rapports sur l'exécution des mesures d'auto-assistance devront être soumis à l'Ambassade des Etats-Unis le 1^{er} décembre au plus tard;
- Un rapport sur les recettes et les dépenses devra être soumis à l'Ambassade des Etats-Unis lorsque le demandera le gouvernement de ce pays, mais au moins une fois par an, conformément aux procédures appliquées par le Gouvernement portugais concernant les rapports sur l'exécution du budget pour l'exercice considéré.

D. Si le Gouvernement du Portugal utilise les services d'un agent d'achat ou d'un transitaire pour l'acquisition ou le transport des produits acquis en vertu de l'accord, il devra, avant la délivrance des autorisations d'achat, communiquer aux services du *General Sales Manager* du Département de l'agriculture une copie des contrats proposés. Tous les contrats conclus avec des agents d'achat et/ou transitaires doivent être approuvés par les services du *General Sales Manager*. (Cette condition a pour but de prévenir des conflits d'intérêts.) En outre, le versement de commissions, d'honoraires ou d'autres paiements à des agents de vente est interdit lors de tout achat de denrées alimentaires ou de céréales destinées à l'alimentation des animaux en vertu de l'accord proposé.

E. Les conditions ci-après sont applicables aux autorisations d'achat :

- Les autorisations d'achat ne seront délivrées qu'après que l'Ambassade des Etats-Unis aura reçu par écrit les informations suivantes :

- 1) Type et qualité des produits (sur la base des normes officielles des Etats-Unis) à acheter;
 - 2) Calendrier proposé pour la passation des marchés et la livraison;
 - 3) Noms et adresses des banques portugaises et américaines qui s'occuperont des opérations financières liées aux achats en vertu de la PL 480;
 - 4) Assurance selon laquelle les autorités portugaises sont disposées à virer immédiatement des fonds, sur les propres ressources du Portugal, pour couvrir 100 p. 100 des frais de transport maritime, y compris les frais de surestaries, ainsi que le paiement initial de 5 p. 100 des achats effectués en vertu de l'accord.
- La livraison devra être faite avant le 1^{er} octobre 1979. (La valeur des produits livrés avec l'approbation du Département de l'agriculture après le 1^{er} octobre 1979 pourra être déduite des montants disponibles aux fins d'un accord portant sur l'exercice budgétaire 1980 et, en pareil cas, les dispositions concernant la limitation des exportations et les besoins normaux du marché continueront de s'appliquer intégralement pendant tout l'exercice budgétaire 1980.)
- Il ne sera pas délivré d'autorisations d'achat si l'exécution de l'accord par le Gouvernement portugais suscite des problèmes majeurs. (Ces problèmes seraient notamment, sans que cette énumération soit limitative, des retards dans les paiements, la non-présentation de rapports, l'exportation de produits malgré l'interdiction faite au point IV de la deuxième partie de l'accord proposé, ou le non-respect des dispositions concernant les besoins normaux du marché.)
- Le Département de l'agriculture pourra annuler les autorisations d'achat ou le solde non engagé d'autorisations d'achat déjà délivrées s'il est établi qu'un produit déterminé n'est plus disponible aux fins des programmes relevant de la PL 480. Les autorisations d'achat peuvent être limitées à certains types ou à certaines qualités de produits.
- La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet des autorisations d'achat ne pourra pas dépasser les valeurs maximales à l'exportation spécifiées dans la deuxième partie de l'accord. Ainsi, si les prix unitaires en viennent à dépasser les prix projetés, les achats seront limités aux valeurs en dollars spécifiées dans l'accord. En cas de baisse des prix, les autorisations d'achat peuvent limiter le financement à une quantité ne dépassant pas sensiblement celles qui sont spécifiées dans l'accord.
- F. Bien que les produits soient achetés à des fournisseurs américains privés, les prix convenus entre acheteurs et vendeurs peuvent être révisés par le Département de l'agriculture.
- G. Pour chaque achat, l'agent d'importation désigné doit autoriser la banque américaine visée à l'alinéa 3 du paragraphe E à émettre les lettres de crédit nécessaires à l'ordre des exportateurs américains en spécifiant le montant devant être réglé par la Commodity Credit Corporation et le montant net (5 p. 100) devant être réglé par la banque américaine de l'agent d'importation désigné. Ce dernier doit également veiller à ce que des lettres de crédit soient émises et confirmées par la banque désignée aux Etats-Unis immédiatement après la passation du marché couvert par chaque autorisation d'achat et avant l'arrivée des navires au chargement.
- H. Les achats en vertu de l'accord doivent être faits sur la base d'appels d'offres publics aux Etats-Unis.
- Toutes les soumissions doivent être reçues et ouvertes en public aux Etats-Unis.
- Tous les marchés adjugés sur la base des appels d'offres doivent être conformes à des procédures de soumission ouvertes, compétitives et responsables.
- Les clauses de tous les appels d'offres, y compris en ce qui concerne le fret maritime, doivent être approuvées par les services du *General Sales Manager* avant l'acceptation définitive par les représentants du Gouvernement du Portugal aux Etats-Unis.

I. Transport maritime :

- Des lettres de crédit couvrant 100 p. 100 du fret devront être émises à l'ordre du transporteur avant la présentation du navire au chargement. Tout retard dans l'ouverture des lettres de crédit pourra entraîner l'adoption de la part des armateurs de mesures tendant à empêcher le chargement ou la livraison des produits. Si les lettres de crédit sont émises tardivement ou ne sont pas émises en bonne et due forme, il se peut que les transporteurs annulent le transport.
- Les Etats-Unis prendront alors charge de la différence de fret appliquée par les navires battant pavillon des Etats-Unis et les navires battant pavillon d'autres Etats pour l'expédition des 50 p. 100 du produit qui, conformément à la loi, doivent être transportés sur des navires battant pavillon des Etats-Unis.
- Les contrats d'affrètement de navires battant tant pavillon des Etats-Unis que pavillon d'Etats tiers doivent être approuvés par les services du *General Sales Manager* avant leur acceptation finale par le représentant du Gouvernement du Portugal aux Etats-Unis.

J. Les quantités et valeurs suivantes sont proposées pour les produits faisant l'objet de l'accord à conclure en vertu du titre I de la PL 480 pour l'exercice budgétaire 1979 :

<i>Produits</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé	80 000	14,64
Mais/sorgho	186 000	25,36

K. Les dispositions financières seront les mêmes que celles qui sont prévues dans l'accord conclu pour l'exercice budgétaire 1978 :

- Le taux d'intérêt demeure fixé à 5 p. 100;
- Les échéances de remboursement (15) seront les annuités approximativement égales;
- Le premier remboursement partiel sera dû trois ans après la date de la dernière livraison (à bord) effectuée au cours de chaque année civile;
- Le paiement initial sera de 5 p. 100;
- Le loyer de l'argent utilisé sera le même que celui prévu dans l'accord précédent (10 p. 100).

L. Paiements :

- Le Gouvernement du Portugal devra émettre une lettre de crédit pour couvrir le paiement initial de 5 p. 100 dû à chaque fournisseur américain. Les autorisations d'achat spécifient également le pourcentage du prix d'achat (5 p. 100) devant être payé par le gouvernement du pays importateur au fournisseur américain. La lettre de crédit émise pour ce montant constitue en fait le paiement initial.
- Un loyer de l'argent représentant 10 p. 100 du montant financé (c'est-à-dire 95 p. 100 de chaque achat) doit être payé à l'Ambassade des Etats-Unis, ce montant devant être porté au crédit des paiements d'intérêt pendant la période de grâce et des paiements tant d'intérêt que de principal par la suite.

M. Aux termes de la législation en vigueur aux Etats-Unis, les transactions réalisées en vertu de l'accord doivent faire l'objet d'une identification et d'une publicité. A cet égard, le Gouvernement portugais est prié d'annoncer publiquement chaque livraison de produits acquis en vertu de l'accord. Le Gouvernement du Portugal devra fournir périodiquement à l'Ambassade des Etats-Unis des rapports sur les mesures prises pour se conformer à cette disposition.

N. Il est fixé des besoins normaux du marché (BNM) pour veiller à ce que les ventes de produits acquis en vertu de l'accord n'affectent pas indûment les cours mondiaux, le commerce normal avec les pays amis ou les ventes en dollars de produits agricoles américains.

Les BNM ci-après ont été fixés aux fins de l'accord proposé :

- Blé/farine de blé : 383 000 tonnes métriques;
- Céréales destinées à l'alimentation des animaux : 1 163 000 tonnes métriques.

Les BNM ainsi fixés représentent les quantités minimales que le Portugal doit importer, par la voie commerciale, pendant les exercices budgétaires 1979 et 1980 des Etats-Unis (à supposer que toutes les importations ne soient pas effectuées pendant l'exercice 1979) ou d'autres pays remplissant les conditions requises, selon ce qui sera mutuellement convenu.

Les BNM doivent être observés même si les quantités disponibles en vertu de la PL 480 ne sont pas pleinement utilisées. Les achats à faire pour satisfaire aux dispositions relatives aux BNM devront être financés par le Portugal sur ses propres ressources. (Les CCC ou autres crédits commerciaux sont acceptables aux fins de l'application des dispositions relatives aux BNM.)

- Toute inobservation des dispositions relatives aux BNM, à l'interdiction de la revente, du détournement ou du transbordement de produits acquis en vertu de la PL 480 ou l'exportation de ces produits ou de produits semblables d'origine nationale ou étrangère pendant la période de limitation des exportations spécifiées dans l'accord pourra entraîner un refus de délivrance des autorisations d'achat, et il en sera tenu compte aux fins de futurs programmes en vertu de la PL 480.
- Les importations prises en considération pour le calcul des BNM ne le seront qu'à compter de la date de leur dédouanement au Portugal.

O. Limitations des exportations :

Il est entendu que le Portugal s'abstiendra d'exporter des produits identiques ou semblables à ceux faisant l'objet de l'accord. Les produits ne pouvant pas être exportés sont : le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le bulgur (ou les mêmes produits sous une appellation différente) ainsi que le maïs, la farine de maïs, le seigle, le sorgho, l'orge et l'avoine (ou les aliments composés dans lesquels ces céréales prédominent).

Il est entendu que l'exportation de malt ou de seigle destinés à être traités avec du café sera autorisée à condition que les achats de céréales destinées à l'alimentation des animaux aux Etats-Unis, au comptant ou sur la base de crédits commerciaux, dépassent les BNM de quantité correspondante, et à condition que ces exportations soient mentionnées dans les rapports trimestriels sur l'exécution de l'accord.

P. Période de livraison :

L'accord proposé prévoit une période de livraison portant sur les exercices budgétaires 1979 et 1980. Bien que l'on espère que tous les produits puissent être expédiés pendant l'exercice 1979 (sur la base d'un connaissance embarqué établi avant le 1^{er} octobre 1979), cette disposition permet une poursuite ininterrompue des expéditions jusqu'à l'exercice budgétaire 1980. Toutefois, les expéditions effectuées après le 30 septembre 1979 pourront être déduites des quantités allouées pour l'exercice 1980 au titre de la PL 480.

Q. Bien que la conclusion de l'accord ne soit pas subordonnée à des achats par le Portugal de produits américains, les Etats-Unis sont un fournisseur traditionnel et sûr de produits agricoles et souhaitent recevoir une part équitable de toute augmentation des importations commerciales de produits du Portugal.

R. Mesures d'auto-assistance :

Les mesures d'auto-assistance proposées pour l'accord de 1979 sont essentiellement celles que proposait le Groupe de planification du Ministère de l'agriculture et des pêcheries.

Au titre de ces mesures, le Gouvernement du Portugal s'engage à :

1. Ouvrir une ligne de crédit spéciale à l'intention des entrepreneurs privés et des coopératives agricoles pour financer les investissements à moyen et à long termes dans la production agricole et les installations de commercialisation et de traitement;
2. Construire des installations de manutention des céréales en vrac dans un port approprié en eau profonde et poursuivre la construction d'installations de manutention et d'entretien dans l'arrière-pays;
3. Construire l'infrastructure d'appui nécessaire pour l'élevage de bétail afin d'aider les éleveurs à commercialiser leurs produits;
4. Construire des marchés alimentaires de gros près des centres les plus peuplés pour aider les cultivateurs et les consommateurs;
5. Développer les moyens de collecte et d'analyse des données agricoles nécessaires à la formulation des politiques de développement rural et agricole ainsi que mettre en place un service national afin de fournir aux agriculteurs des informations fréquentes et à jour sur les marchés;
6. Organiser un programme d'études pour identifier, préparer et analyser les programmes de développement rural intégré;
7. Développer le secteur des pêcheries sous ses aspects de production, de traitement et de commercialisation;
8. Encourager la recherche agricole appliquée et améliorer l'efficacité des services de vulgarisation dans les régions rurales.

L'utilisation ponctuelle des recettes en monnaie locale (fonds d'auto-assistance) revêt une importance capitale pour le Gouvernement des Etats-Unis. A cet égard, l'Ambassade des Etats-Unis souhaiterait recevoir l'assurance que les recettes provenant de la vente de produits financés dans le cadre de tous les accords futurs seront utilisées conformément à :

— La loi n° 14/78 du 23 mars;

— La *Portaria* n° 131-A/79 du 23 mars;

— L'arrêté conjoint des Ministères des finances et de la planification, de l'agriculture et des pêcheries et du commerce et du tourisme du 12 avril 1979.

Après un examen des points susmentionnés par les négociateurs du Gouvernement du Portugal, un certain nombre de points ont été éclaircis, et tous les points ont été acceptés comme indiqué ci-dessus.

Les négociateurs ont ensuite examiné le projet d'accord proposé. Les négociateurs du Gouvernement du Portugal ont noté que le projet d'accord ne tenait pas compte de la modification de la liste des produits qui avait été demandée officieusement. Les négociateurs des Etats-Unis ont assuré les représentants du Gouvernement portugais que, sous sa forme définitive, la liste serait identique à celle qui avait été présentée oralement.

Les négociateurs du Gouvernement du Portugal ont également relevé que la dérogation aux dispositions relatives à la limitation des exportations concernant le seigle ne figurait pas dans le projet d'accord. Les négociateurs des Etats-Unis ont expliqué que cette dérogation avait été acceptée oralement et serait consignée dans le procès-verbal et deviendrait ainsi partie intégrante de l'accord proposé.

Les négociateurs des Etats-Unis ont expliqué ensuite que les mesures d'auto-assistance, dans la version définitive de l'accord proposé, comprendraient celles qui

avaient officieusement fait l'objet d'un accord mais qui avaient été omises par inadvertance du texte proposé reçu de Washington par l'Ambassade. En outre, les négociateurs des Etats-Unis ont expliqué que le texte définitif de l'accord ne mentionnerait pas le comité visé au paragraphe B du point VI du texte proposé, mais serait modifié compte tenu des mesures que venait de prendre le Gouvernement du Portugal. Les négociateurs des Etats-Unis ont alors donné lecture du texte visé au paragraphe B du point VI de l'accord proposé, que les négociateurs du Gouvernement du Portugal ont jugé acceptable.

Avant la clôture de la réunion de négociations, il a été convenu qu'un représentant des Etats-Unis soumettrait au Ministère des affaires étrangères pour examen final, le 20 juillet, 1) une copie du procès-verbal de la réunion du 17 juillet (qui serait paraphé par les chefs de chaque délégation), et 2) une copie du texte final de l'accord proposé, avec les modifications susmentionnées. Il a été convenu en outre que le texte final de l'accord proposé serait passé en revue lors d'une réunion des négociateurs du Gouvernement du Portugal qui devait avoir lieu le 20 juillet dans l'après-midi.

Sous réserve des modifications susmentionnées (et déjà approuvées par Washington), les négociateurs du Gouvernement du Portugal ont déclaré qu'ils approuvaient l'accord proposé. Sous réserve de l'assentiment des négociateurs du Gouvernement du Portugal (qui devaient intervenir le 23 juillet au plus tard), le Ministère des affaires étrangères informerait l'Ambassade des Etats-Unis qu'il était disposé à signer l'accord.

No. 18867

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

Project Loan Agreement concerning rural education development (with annex). Signed at Managua on 30 August 1978

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

Accord de prêt relatif à un projet pour le développement de l'éducation rurale (avec annexe). Signé à Managua le 30 août 1978

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE PRÉSTAMO DEL PROYECTO *DESARROLLO DE EDUCACIÓN RURAL*

Préstamo de A.I.D. N°. 524-V-033

CONVENIO DE PRÉSTAMO

CONTENIDO

Artículo 1. El Convenio	Sección 5.6. Condiciones Previas a Desembolsos Después del 30 de Septiembre de 1980
Artículo 2. El Proyecto	Sección 5.7. Condición Previa al Desembolso Después del 30 de Junio de 1981
Sección 2.1. Definición del Proyecto	Sección 5.8. Condición Previa al Desembolso Después del 31 de Enero durante cada Año del Proyecto
Artículo 3. Financiamiento	Sección 5.9. Notificación
Sección 3.1. El Préstamo	Sección 5.10. Fechas Finales para Satisfacer las Condiciones Previas
Sección 3.2. Recursos del Prestatario para el Proyecto	Artículo 6. Estipulaciones Especiales
Sección 3.3. Fecha Final para Completar el Proyecto	Sección 6.1. Evaluación del Proyecto
Artículo 4. Términos del Préstamo	Artículo 7. Fuente para Adquisiciones
Sección 4.1. Intereses	Sección 7.1. Costos en Moneda Extranjera
Sección 4.2. Amortización	Sección 7.2. Costos en Moneda Local
Sección 4.3. Aplicación, Moneda y Lugar de Pago	Artículo 8. Desembolsos
Sección 4.4. Pagos Anticipados	Sección 8.1. Desembolsos para Costos en Moneda Extranjera
Sección 4.5. Renegociación de Términos	Sección 8.2. Desembolsos para Costos en Moneda Local
Sección 4.6. Terminación por Pago Total	Sección 8.3. Otras Formas de Desembolso
Artículo 5. Condiciones Previas al Desembolso	Sección 8.4. Tipo de Cambio
Sección 5.1. Primer Desembolso	Sección 8.5. Fecha de Desembolso
Sección 5.2. Condiciones Previas al Desembolso Con la Excepción de Servicios de Consulta o Entrenamiento	Artículo 9. Varios
Sección 5.3. Condición Previa al Desembolso para Cada Componente del Proyecto	Sección 9.1. Aprobación del Proyecto de Inversiones Garantizadas
Sección 5.4. Condición Previa al Desembolso Después del 30 de Septiembre de 1979	Sección 9.2. Comunicaciones
Sección 5.5. Condición Previa al Desembolso para el Componente de los Sistemas de Servicios de Educación Rural (Componente Cinco)	Sección 9.3. Representantes
	Sección 9.4. Anexo de Disposiciones Generales
	Sección 9.5. Idioma Predominante

Proyecto de la A.I.D. N°. 524-0115
Préstamo de la A.I.D. N°. 524-V-033

CONVENIO DE PRÉSTAMO DEL PROYECTO fechado Aug. 30, 1978, entre el GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA (« Prestatario ») y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA por intermedio de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (« A.I.D. »).

Artículo 1. EL CONVENIO

El propósito de este Convenio es el establecer las bases entre las partes arriba mencionadas (« Partes ») con respecto a la ejecución por el Prestatario del Proyecto descrito a continuación y con respecto al financiamiento del Proyecto por las Partes.

Artículo 2. EL PROYECTO

Sección 2.1. DEFINICIÓN DEL PROYECTO. El Proyecto, el cual se describe más ampliamente en el anexo 1, consistirá en extender, mejorar e integrar los servicios educacionales proporcionados a dos de las áreas rurales de menores recursos del Prestatario. El anexo 1, adjunto, amplía la definición anterior del Proyecto.

Dentro de los límites de la definición anterior del Proyecto, los elementos de la descripción ampliada expresados en el anexo 1 pueden cambiarse mediante convenio escrito entre los representantes autorizados de las Partes mencionadas en la sección 9.3., sin tener que enmendar formalmente este Convenio.

Artículo 3. FINANCIAMIENTO

Sección 3.1. EL PRÉSTAMO. Con el fin de ayudar al Prestatario a cubrir los costos del Proyecto, la A.I.D., dentro de lo previsto por la Alianza para el Progreso y de conformidad con la Ley de Asistencia Extranjera de 1961, tal como fue enmendada, conviene en prestar al Prestatario, bajo las condiciones de este Convenio, una cantidad que no exceda siete millones quinientos mil dólares de los Estados Unidos (« U.S. ») (\$7,500,000) (« Préstamo »). Al monto total de desembolsos bajo el Préstamo se le llama « Principal ». El Préstamo puede ser utilizado para financiar costos en Moneda Extranjera, tal como se define en la sección 7.1. y costos en Moneda Local, tal como se define en la sección 7.2., de bienes y servicios necesarios para el Proyecto.

Sección 3.2. RECURSOS DEL PRESTATARIO PARA EL PROYECTO. (a) El Prestatario conviene en proporcionar o hará que se proporcionen para el Proyecto todos los fondos, en adición al Préstamo, y cualquier otro recurso que se requiera para la ejecución del Proyecto en forma efectiva y puntual.

(b) Los recursos proporcionados por el Prestatario para el Proyecto serán no menores del equivalente de trece millones de dólares de los Estados Unidos (\$13,000,000) incluyendo los costos sufragados « en especie ».

Sección 3.3. FECHA FINAL PARA COMPLETAR EL PROYECTO. (a) La « Fecha Final para Completar el Proyecto » (FFCP), que es el 30 de septiembre de 1983, o cualquier otra fecha que las Partes convengan por escrito, es la fecha en que las Partes estiman que todos los servicios financiados bajo el Préstamo habrán sido realizados, y todos los bienes financiados bajo el Préstamo habrán sido suministrados para el Proyecto tal como se establece en este Convenio.

(b) A menos que la A.I.D. convenga lo contrario por escrito, la A.I.D. no emitirá ni aprobará documentación que autorice desembolso del Préstamo por

servicios realizados después de la FFCP, o por bienes suministrados para el Proyecto tal como se contempla en este Convenio, después de la FFCP.

(c) Las solicitudes para desembolso, acompañadas por la documentación de respaldo necesaria prescrita en Cartas de Implementación del Proyecto, deberán ser recibidas por la A.I.D. o por cualquier banco descrito en la sección 8.1. a más tardar nueve (9) meses después de la FFCP, o en cualquier otra fecha que la A.I.D. convenga por escrito. Después de dicho período, la A.I.D., mediante aviso por escrito al Prestatario, puede en cualquier momento reducir total o parcialmente el monto del Préstamo por cantidades por las cuales no se han presentado solicitudes de desembolso antes del vencimiento de dicho período acompañadas por la documentación relacionada y necesaria según se especifica en las Cartas de Implementación del Proyecto.

Artículo 4. TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO

Sección 4.1. INTERESES. El Prestatario pagará a la A.I.D. un interés devengado a una tasa del dos por ciento (2%) anual durante diez (10) años contados a partir de la fecha del primer desembolso bajo este Préstamo, a razón del tres por ciento (3%) anual de esa fecha en adelante, calculados sobre el saldo no pagado del Principal y sobre cualquier interés vencido y no pagado. El interés sobre el saldo adeudado comenzará desde la fecha de cada desembolso respectivo (tal como se define en la sección 8.5) y será pagadero semestralmente. El primer pago de interés se vencerá y se pagará en un plazo no mayor de seis (6) meses a partir del primer desembolso bajo este Préstamo en una fecha que será especificada por la A.I.D.

Sección 4.2. AMORTIZACIÓN. El Prestatario pagará a la A.I.D. el Principal dentro de un plazo de veinte (20) años contados a partir de la fecha del primer desembolso del Préstamo, en veintiuna (21) cuotas semestrales aproximadamente iguales de Principal e interés. La primera amortización al Principal será pagadera nueve y medio (9-1/2) años contados a partir de la fecha en que se vence el primer pago de intereses de acuerdo con lo especificado en la sección 4.1. La A.I.D. proporcionará al Prestatario una tabla de amortización de acuerdo con esta sección después del desembolso final bajo este Préstamo.

Sección 4.3. APLICACIÓN, MONEDA Y LUGAR DE PAGO. Todos los pagos de interés y Principal en virtud de este Préstamo deberán efectuarse en dólares de los Estados Unidos y deberán abonarse primero al pago de intereses vencidos y después al pago del Principal. A menos que la A.I.D. especifique lo contrario por escrito, todos estos pagos deberán hacerse al *Controller*, Office of Financial Management, Agency for International Development, Department of State, Washington D.C., U.S.A., 20523, y se considerarán efectuados cuando hayan sido recibidos por la Office of Financial Management.

Sección 4.4. PAGOS ANTICIPADOS. Después de pagados todos los intereses y reembolsos vencidos, el Prestatario tendrá derecho a pagar por adelantado sin recargo todo o parte del Principal. A menos que la A.I.D. convenga lo contrario por escrito, cualquier pago por adelantado será aplicado a los pagos del Principal en orden inverso a su vencimiento.

Sección 4.5. RENEGOCIACIÓN DE TÉRMINOS. (a) El Prestatario y la A.I.D. convienen en negociar, cuando cualquiera de las Partes lo solicite, una aceleración del reembolso del Préstamo en el caso en que se presente cualquier

mejora significativa y continua en la posición financiera y económica interna y externa y en las perspectivas de Nicaragua, que permitan al Prestatario pagar el Préstamo en un plazo más corto.

(b) Cualquier solicitud de una de las Partes a la otra para llevar a cabo una negociación será gestionada de acuerdo con la sección 9.2., y dará el nombre y dirección de la persona o personas que representarán a la Parte solicitante en dichas negociaciones.

(c) Dentro de treinta (30) días después de la entrega de la solicitud para negociar, la Parte solicitada comunicará a la otra, de acuerdo con la sección 9.2., el nombre y la dirección de la persona o personas que representarán a la Parte solicitada en dichas negociaciones.

(d) Los representantes de las Partes se reunirán para llevar a cabo las negociaciones a más tardar dentro de treinta (30) días después de la entrega de la comunicación de la Parte solicitada bajo la sub-sección (c). Las negociaciones se llevarán a cabo entre los representantes de las Partes en un lugar mutuamente convenido, siempre que, en ausencia de un acuerdo mutuo, las negociaciones se llevarán a cabo en la oficina del Ministro de Educación Pública en Nicaragua.

Sección 4.6. TERMINACIÓN POR PAGO TOTAL. Una vez pagado totalmente el Principal y cualquier interés que se haya devengado, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario y de A.I.D. bajo el mismo quedan sin efecto.

Artículo 5. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO

Sección 5.1. PRIMER DESEMBOLSO. A menos que las Partes convengan lo contrario por escrito y previo al primer desembolso bajo el Préstamo, o a la emisión por parte de la A.I.D. de documentación por medio de la cual se efectuará el desembolso, el Prestatario someterá a la A.I.D. los siguientes documentos en forma y substancia satisfactoria a la A.I.D.:

- (a) Una opinión legal del Fiscal General del Estado de Nicaragua, o de cualquier otro asesor legal que sea aceptable a la A.I.D., indicando que este Convenio de Proyecto ha sido debidamente autorizado y/o ratificado por, y celebrado en nombre del Prestatario, y que constituye una obligación válida y legal del Prestatario de conformidad con todos sus términos;
- (b) Una declaración del nombre de la persona que desempeñe el cargo o que actúe en funciones de la oficina del Prestatario especificada en la sección 9.3. y de cualquier otro representante adicional junto con la firma autógrafa de cada persona especificada en dicha declaración.

Sección 5.2. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO CON LA EXCEPCIÓN DE SERVICIOS DE CONSULTA O ENTRENAMIENTO. A menos que las Partes convengan lo contrario por escrito y previo a desembolso bajo el Préstamo, o a la emisión por parte de la A.I.D. de documentación mediante la cual se efectuará el desembolso para cualquier fin salvo el de financiar entrenamiento bajo el Componente de Reforma Administrativa (Componente Uno) o servicios de asesoría, el Prestatario someterá a la A.I.D., en forma y substancia satisfactoria a la A.I.D., un Plan General de Implementación por etapas del Proyecto para todas las actividades del Programa, incluyendo un programa de las asignaciones de la contrapartida y un plan por etapas para la provisión y el financiamiento del mantenimiento satisfactorio de aquellas escuelas construidas conforme a anteriores proyectos de la A.I.D.

Sección 5.3. CONDICIÓN PREVIA AL DESEMBOLSO PARA CADA COMPONENTE DEL PROYECTO. A menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, y previo a desembolso bajo el Préstamo, o a la emisión por parte de la A.I.D. de documentación mediante la cual se efectuará el desembolso (con la excepción de financiar servicios de consulta o entrenamiento para el Componente Uno), para financiar cualesquiera de los cinco componentes del Proyecto, el Prestatario someterá a la A.I.D. un Plan detallado de Implementación por etapas para tal componente.

Sección 5.4. CONDICIÓN PREVIA AL DESEMBOLSO DESPUÉS DEL 30 DE SEPTIEMBRE DE 1979. A menos que las Partes convengan lo contrario por escrito y previo a desembolso bajo el Préstamo, o a la emisión por parte de la A.I.D. de documentación mediante la cual se efectuará el desembolso después del 30 de septiembre de 1979, o cualquier otra fecha que la A.I.D. acordare por escrito, el Prestatario someterá a la A.I.D., en forma y substancia satisfactoria a la A.I.D., evidencia de que el Prestatario está implementando activamente el Componente Uno, incluyendo contratos aprobados por la A.I.D. para servicios de consulta.

Sección 5.5. CONDICIÓN PREVIA AL DESEMBOLSO PARA EL COMPONENTE DE LOS SISTEMAS DE SERVICIOS DE EDUCACIÓN RURAL (COMPONENTE CINCO). A menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, y previo al desembolso bajo el Préstamo o a la emisión por parte de la A.I.D. de documentación mediante la cual se efectuará el desembolso para financiar el Componente Cinco, el Prestatario someterá a la A.I.D., en forma y substancia satisfactoria a la A.I.D.:

- (a) Un plan preliminar para la reforma administrativa del Ministerio de Educación Pública (MEP) preparado conforme al Componente Uno;
- (b) Evidencia de que el MEP ha desarrollado planes detallados de implementación para, y que tengan capacidad para, llevar a cabo el Componente de Desarrollo Comunitario (Componente Dos), y el Componente de Desarrollo de Curriculum (Componente Tres) y el Componente de Entrenamiento (Componente Cuatro) y que estos planes están siendo implementados.

Sección 5.6. CONDICIONES PREVIAS A DESEMBOLSOS DESPUÉS DEL 30 DE SEPTIEMBRE DE 1980. Previo a desembolso bajo el Préstamo, o a la emisión por parte de la A.I.D., de documentación mediante la cual se efectuará el desembolso bajo este Convenio después del 30 de septiembre de 1980, o cualquier otra fecha que la A.I.D. acordare por escrito, el Prestatario podrá someter a la A.I.D. en forma y substancia satisfactoria a la A.I.D.:

- (a) La satisfacción de todas las condiciones previas bajo la sección 5.5. arriba mencionada;
- (b) Un plan de mantenimiento para las escuelas y el equipo del Proyecto;
- (c) Provisión para la administración de dicho plan;
- (d) Financiamiento de dicho plan para los rubros apropiados en el Presupuesto para 1981 del MEP.

Sección 5.7. CONDICIÓN PREVIA AL DESEMBOLSO DESPUÉS DEL 30 DE JUNIO DE 1981. Previo a cualquier emisión por parte de la A.I.D. de documentación por medio de la cual se efectuará el desembolso bajo este Convenio después del 30 de junio de 1981, o cualquier otra fecha que la A.I.D. acordare por escrito, el Prestatario someterá a la A.I.D., en forma y substancia satisfactoria a la A.I.D.,

evidencia de que el Plan para reforma administrativa sometido bajo la sección 5.5. arriba, para el MEP, ha sido puesto en operación.

Sección 5.8. CONDICIÓN PREVIA AL DESEMBOLSO DESPUÉS DEL 31 DE ENERO DURANTE CADA AÑO DEL PROYECTO. Previo a cualquier emisión por parte de la A.I.D. de documentación mediante la cual se efectuará el desembolso bajo este Convenio después del 31 de enero de cada año del Proyecto, o cualquier otra fecha que la A.I.D. acordare por escrito, el Prestatario someterá, en forma y substancia satisfactoria a la A.I.D., evidencia de que el presupuesto del Prestatario para ese año contiene los rubros apropiados requeridos por los programas de las asignaciones de contrapartida y las provisiones de financiamiento para mantenimiento sometidas conforme la sección 5.6. arriba mencionada y cualquier otro rubro que fuere necesario para la implementación exitosa del Proyecto.

Sección 5.9. NOTIFICACIÓN. Al determinar la A.I.D. que las condiciones previas descritas en las secciones 5.1 al 5.8. inclusive han sido satisfechas, la A.I.D. notificará inmediatamente al Prestatario.

Sección 5.10. FECHAS FINALES PARA SATISFACER LAS CONDICIONES PREVIAS. (a) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 5.1. no hubieran sido cumplidas dentro de 120 días a partir de la fecha de este Convenio, o cualquiera otra fecha posterior que la A.I.D. convenga por escrito, la A.I.D. podría a su opción dar por terminado este Convenio notificando por escrito al Prestatario.

(b) Si todas las condiciones especificadas en la sección 5.2. no hubieran sido cumplidas dentro de 180 días a partir de la fecha de este Convenio y/o las secciones 5.4, 5.6, 5.7, y 5.8. no han sido cumplidas según fueron establecidas, o en cualquier otra fecha posterior que la A.I.D. acordare por escrito, la A.I.D. podrá a su opción cancelar el saldo no desembolsado del Préstamo, hasta donde éste no haya sido comprometido con terceras partes, y podrá dar por terminado este Convenio notificando por escrito al Prestatario. En el caso de terminación, el Prestatario pagará inmediatamente el Principal que esté pendiente en ese momento y cualquier interés devengado; al recibo de tal pago total, el Convenio y todas las obligaciones contraídas por cada una de las Partes quedarán sin efecto.

Artículo 6. ESTIPULACIONES ESPECIALES

Sección 6.1. EVALUACIÓN DEL PROYECTO. Las Partes convienen:

- (a) En crear un programa de evaluación como parte del Proyecto. A menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, el Proyecto incluirá durante la implementación del Proyecto, y una o más veces después: (1) evaluación del progreso hacia el logro de los objetivos del Proyecto; (2) identificación y evaluación de áreas con problemas o restricciones que puedan impedir dicho logro; (3) avalúo en cuanto a como tal información puede ser usada para ayudar a superar dichos problemas; y (4) evaluación, hasta donde sea factible, del impacto total de desarrollo del Proyecto;
- (b) El Prestatario convendrá en que se presupuestará continuamente sumas adecuadas para satisfacer los costos recurrentes de las instituciones y las instalaciones desarrolladas conforme el Proyecto después de la Fecha Final para Completar la Actividad del Proyecto.

Artículo 7. FUENTE PARA ADQUISICIONES

Sección 7.1. COSTOS EN MONEDA EXTRANJERA. Los desembolsos de acuerdo con la sección 8.1. serán usados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios necesarios para el Proyecto que tengan su fuente y origen en países incluidos en el código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D. que esté vigente en la fecha en que se efectúen los pedidos o se hayan celebrado los contratos para tales bienes y servicios, a menos que la A.I.D. convenga lo contrario por escrito, y a menos que, tal como se estipula en el Anexo de Disposiciones Generales del Préstamo del Proyecto, sección C.1.(b) con respecto a seguro marítimo.

Sección 7.2. COSTOS EN MONEDA LOCAL. Los desembolsos de acuerdo con la sección 8.2. serán usados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios necesarios para el Proyecto que tengan su fuente y, a menos que la A.I.D. convenga lo contrario por escrito, su origen en países miembros del Mercado Común Centro-americano.

Artículo 8. DESEMBOLSOS

Sección 8.1. DESEMBOLSOS PARA COSTOS EN MONEDA EXTRANJERA. (a) Después de satisfechas las condiciones previas, el Prestatario podrá obtener desembolsos de fondos bajo el Préstamo para Costos en Moneda Extranjera para bienes y servicios necesarios para el Proyecto de acuerdo con las condiciones de este Convenio, mediante cualquiera de los siguientes métodos a que mutuamente se convenga:

- (1) Mediante la presentación a la A.I.D. con la documentación de respaldo necesaria tal como se prescribe en Cartas de Implementación del Proyecto, (i) de solicitudes de reembolso para dichos bienes o servicios, o (ii) de solicitudes para que la A.I.D. adquiera artículos o servicios en nombre del Prestatario para el Proyecto; o
- (2) Mediante una solicitud a la A.I.D. para que emita Cartas de Compromiso por montos específicos (i) en uno o más bancos de los Estados Unidos satisfactorios a la A.I.D. a reembolsar a dicho banco o bancos los pagos que estos efectúen a contratistas o suplidores bajo Cartas de Crédito o bajo otra forma, por dichos bienes o servicios, o (ii) directamente a uno o más contratistas o suplidores, comprometiéndolo a la A.I.D. a pagar a dichos contratistas o suplidores por dichos bienes o servicios.

(b) Los gastos bancarios incurridos por el Prestatario en relación con cartas de Compromiso y Cartas de Crédito serán financiadas bajo el Préstamo, a menos que el Prestatario dé instrucciones contrarias a la A.I.D. Cualquier otro gasto a que las Partes convengan puede también ser financiado bajo el Préstamo.

Sección 8.2. DESEMBOLSOS PARA COSTOS EN MONEDA LOCAL. (a) Después de satisfechas las condiciones previas, el Prestatario podrá obtener desembolsos de fondos bajo el Préstamo para Costos en Moneda Local necesarios para el Proyecto de acuerdo con los términos de este Convenio, mediante la presentación a la A.I.D., con la documentación de respaldo necesaria tal como lo prescriben las Cartas de Implementación del Proyecto, de solicitudes para financiar dichos costos.

(b) La moneda local que se necesite para tales desembolsos puede obtenerse así:

- (1) Mediante la adquisición de parte de la A.I.D. de dólares Norteamericanos, 6
- (2) Que la A.I.D. (i) solicite al Prestatario que aporte la moneda local para tales costos, y (ii) luego poniendo a disposición del Prestatario, mediante la apertura o enmienda por parte de la A.I.D. de Cartas de Crédito Especiales a favor del Prestatario o de quien éste designe, un monto en Dólares de los Estados Unidos equivalentes a la moneda local aportada por el Prestatario, cuyos dólares serán usados para adquisiciones de los Estados Unidos bajo procedimientos para adquisiciones descritos en Cartas de Implementación del Proyecto.

Sección 8.3. OTRAS FORMAS DE DESEMBOLSO. Los desembolsos del Préstamo se podrán efectuar también por medio de otras formas a que las Partes convengan por escrito.

Sección 8.4. TIPO DE CAMBIO. A menos que se estipule más específicamente bajo la sección 8.2., si los fondos proporcionados bajo el Préstamo son introducidos a Nicaragua por la A.I.D. o cualquier agencia pública o privada con el fin de llevar a cabo las obligaciones de la A.I.D. bajo este Convenio, el Prestatario hará los arreglos necesarios de manera que dichos fondos puedan ser convertidos a moneda Nicaraguense al tipo de cambio más alto que, al momento de efectuar la conversión, no sea ilegal en Nicaragua.

Sección 8.5. FECHA DE DESEMBOLSO. Los desembolsos de la A.I.D. se considerarán como efectuados: (a) en la fecha en que la A.I.D. efectúe un desembolso a nombre del Prestatario o su designado, ó a un banco, contratista, o suplidor, de acuerdo con una Carta de Compromiso, contrato u orden de compra; (b) en la fecha en que la A.I.D. efectúa un desembolso a nombre del Prestatario o de la persona que actúe en funciones de éste, de moneda local adquirida de acuerdo con la sección 8.2.(b) (1), o (c) si se obtiene moneda local de acuerdo con la sección 8.2. (b) (2), en la fecha en que la A.I.D. abre o enmienda la Carta de Crédito Especial a que se refiere esta sección.

Artículo 9. VARIOS

Sección 9.1. APROBACIÓN DEL PROYECTO DE INVERSIONES GARANTIZADAS. Por este medio se establece que el trabajo de construcción a ser financiado bajo este Convenio entre el Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre el tópico de inversiones garantizadas, y no será necesaria ninguna aprobación adicional de parte del Gobierno de Nicaragua para permitir a los Estados Unidos emitir garantías de inversión bajo este Convenio cubriendo las inversiones de un contratista en ese proyecto.

Sección 9.2. COMUNICACIONES. Cualquier notificación solicitud, documento ú otra comunicación entregada por cualquiera de las Partes o a la otra de conformidad con este Convenio deberá ser por escrito, por telegrama, cable, y deberá considerarse como debidamente entregada, hecha, o enviada a la Parte a quien va dirigida, por las siguientes direcciones:

Al Prestatario:

Dirección Postal:

Ministro de Educación Pública
Ministerio de Educación Pública
Managua, D.N., Nicaragua

Dirección Cablegráfica:

Ministerio de Educación Pública
Managua, Nicaragua

A la A.I.D.:

Dirección Postal:

USAID/Nicaragua
c/o Embajada Americana
Managua, Nicaragua

Dirección Cablegráfica:

USAID/AMEMBASSY
Managua, Nicaragua

Toda comunicación será en idioma Inglés a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito. Las direcciones anteriores podrán ser sustituidas por otras, previa notificación. El Prestatario además proporcionará a la Misión A.I.D. una copia de cualquier comunicación que envíe a la A.I.D. en Washington.

Sección 9.3. REPRESENTANTES. Para todos los propósitos relacionados con este Convenio, el Prestatario estará representado por la persona que desempeñe el cargo, o que actúe en funciones, de la Oficina del Ministro de Educación Pública, y la A.I.D. estará representada por la persona que desempeñe el cargo o actúe en funciones interinamente de la oficina del Director, cada uno de los cuales podrá designar por escrito a otros representantes adicionales para cualquier objetivo, menos para ejercer su poder bajo la sección 2.1. para revisar los elementos de la descripción ampliada en el anexo 1. Los nombres de los representantes del Prestatario, con sus firmas autógrafas serán proporcionadas a la A.I.D., quienes deben aceptar como debidamente autorizado cualquier documento firmado por dichos representantes en la implementación de este Convenio, hasta que reciban aviso escrito de la revocación de dicha autoridad.

Sección 9.4. ANEXO DE DISPOSICIONES GENERALES. Se adjunta, y forma parte de este Convenio, un « Anexo de Disposiciones Generales del Préstamo del Proyecto » (anexo 2).

Sección 9.5. IDIOMA PREDOMINANTE. Este Convenio ha sido preparado tanto en Inglés como en Español. En el caso de ambigüedad o conflicto entre las versiones, la versión en Inglés prevalecerá.

PROJECT LOAN AGREEMENT¹—*RURAL EDUCATION DEVELOPMENT*

A.I.D. Loan No. 524-V-033

PROJECT LOAN AGREEMENT

TABLE OF CONTENTS

Article 1. The Agreement	Section 5.6. Conditions Precedent to Disbursement After September 30, 1980
Article 2. The Project	Section 5.7. Condition Precedent to Disbursement After June 30, 1981
Section 2.1. Definition of Project	Section 5.8. Condition Precedent to Disbursement After January 31, During each Year of the Project
Article 3. Financing	Section 5.9. Notification
Section 3.1. The Loan	Section 5.10. Terminal Dates for Conditions Precedent
Section 3.2. Borrower Resources for the Project	Article 6. Special Covenants
Section 3.3. Project Assistance Completion Date	Section 6.1. Project Evaluation
Article 4. Loan Terms	Article 7. Procurement Source
Section 4.1. Interest	Section 7.1. Foreign Exchange Costs
Section 4.2. Repayment	Section 7.2. Local Currency Costs
Section 4.3. Application, Currency and Place of Payment	Article 8. Disbursements
Section 4.4. Prepayment	Section 8.1. Disbursements for Foreign Exchange Costs
Section 4.5. Renegotiation of Terms	Section 8.2. Disbursements for Local Currency Costs
Section 4.6. Termination Upon Full Payment	Section 8.3. Other Forms of Disbursement
Article 5. Conditions Precedent to Disbursement	Section 8.4. Rate of Exchange
Section 5.1. First Disbursement	Section 8.5. Date of Disbursement
Section 5.2. Conditions Precedent to Disbursement Except for Consulting Services or Training	Article 9. Miscellaneous
Section 5.3. Condition Precedent to Disbursements for Each Project Component	Section 9.1. Investment Guaranty Project Approval
Section 5.4. Condition Precedent to Disbursement After September 30, 1979	Section 9.2. Communications
Section 5.5. Condition Precedent to Disbursement for Rural Education Delivery Systems Component (Component Five)	Section 9.3. Representatives
	Section 9.4. Standard Provisions Annex*
	Section 9.5. Language of Agreement

* Not printed herein. The annex is deposited in the archives of the Department of State where it is available for reference. (Information supplied by the Government of the United States of America.)

¹ Came into force on 30 August 1978 by signature.

A.I.D. Project No. 524-0115
A.I.D. Loan No. 524-V-033

PROJECT LOAN AGREEMENT dated Aug. 30, 1978, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above, ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF THE PROJECT. The Project, which is further described in annex 1, will consist of the extension, improvement and integration of the educational services furnished to two of the Borrower's lowest income rural areas. Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in section 9.3., without formal amendment to this Agreement.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE LOAN. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower, under the terms of this Agreement, not to exceed seven million five hundred thousand United States ("U.S.") dollars (\$7,500,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal". The Loan may be used to finance foreign exchange costs as defined in section 7.1., and local currency costs, as defined in section 7.2., of goods and services required for the Project.

Section 3.2. BORROWER RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Borrower for the Project will be not less than the equivalent of U.S. thirteen million United States dollars ("U.S.") (\$13,000,000) including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is September 30, 1983, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for

services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in section 8.1. no later than nine (9) months following the PACD or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof, for which requests for disbursement accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters were not received before the expiration of said period.

Article 4. LOAN TERMS

Section 4.1. INTEREST. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement thereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in section 8.5) of each respective disbursement, and will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2. REPAYMENT. The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within twenty (20) years from the date of the first disbursement of the Loan in twenty-one (21) approximately equal semi-annual payments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one half (9-1/2) years from the date on which the first interest payment is due in accordance with section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington D.C., 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 4.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Nicaragua, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either party to the other to so negotiate will be made pursuant to section 9.2., and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate with the other, pursuant to section 9.2. the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of the Minister of Public Education in Nicaragua.

Section 4.6. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. hereunder it will cease.

Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A legal opinion of the Attorney General of Nicaragua or other counsel acceptable to A.I.D. to the effect that the Project Agreement has been duly authorized, and/or ratified by and executed on behalf of the Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower specified in section 9.3. and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 5.2. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT EXCEPT FOR CONSULTING SERVICES OR TRAINING. Prior to disbursement under the Loan, or to the issuance, by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, for any purpose other than to finance the training under the Administrative Reform Component (Component One), or consulting services, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a general time-phased Project Implementation Plan for all program activities, including a schedule of counterpart allocations and a time-phased plan for the provision and financing of satisfactory maintenance of those schools constructed pursuant to prior A.I.D. projects.

Section 5.3. CONDITION PRECEDENT TO DISBURSEMENTS FOR EACH PROJECT COMPONENT. Prior to disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made (other than to finance consulting services or Component One, training) to finance any one of the five Project Components, the Borrower will, except as the parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a detailed time-phased implementation plan for such Component.

Section 5.4. CONDITION PRECEDENT TO DISBURSEMENT AFTER SEPTEMBER 30, 1979. Prior to disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D.

of documentation pursuant to which disbursement will be made subsequent to September 30, 1979, or such other date to which A.I.D. agrees in writing, furnish to A.I.D. satisfactory to A.I.D., evidence that the Borrower is actively implementing Component One, including A.I.D. approved contracts for consulting services.

Section 5.5. CONDITION PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR RURAL EDUCATION DELIVERY SYSTEMS COMPONENT (COMPONENT FIVE). Prior to disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made to finance Component Five, the Borrower will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A draft plan for administrative reform of the Ministry of Public Education (MPE) prepared pursuant to Component One.
- (b) Evidence that MPE has developed detailed implementation plans for, and adequate capability to carry out the Community Development Component (Component Two), and the Curriculum Development Component (Component Three), and the Training Component (Component Four) and that these plans are being implemented.

Section 5.6. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENTS AFTER SEPTEMBER 30, 1980. Prior to disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made under this Agreement subsequent to September 30, 1980, or such other date to which A.I.D. agrees in writing, the Borrower shall furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) The satisfaction of all conditions precedent under section 5.5. above;
- (b) A maintenance plan for Project schools and equipment;
- (c) Provision for the administration of said plan;
- (d) Funding of said plan by appropriate line items in the MPE budget for 1981.

Section 5.7. CONDITION PRECEDENT TO DISBURSEMENT AFTER JUNE 30, 1981. Prior to any issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made under this Agreement subsequent to June 30, 1981, or such other date to which A.I.D. may agree in writing, the Borrower shall furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence that the plan for administrative reform submitted under section 5.5. above for the MPE shall have been put into operation.

Section 5.8. CONDITION PRECEDENT TO DISBURSEMENT AFTER JANUARY 31, DURING EACH YEAR OF THE PROJECT. Prior to any issuance by A.I.D. of documentation to which disbursement will be made under this Agreement subsequent to January 31 of each year of the Project, or such other date to which A.I.D. agrees in writing, the Borrower shall furnish, in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence that the Borrower budget for that year contains appropriate line items required by the schedules of counterpart allocations and maintenance financing provisions submitted pursuant to section 5.6. above, and such other line items as may be necessary for successful Project implementation.

Section 5.9. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in section 5.1. through 5.8. have been met, it will promptly notify the Borrower.

Section 5.10. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. (a) If all of the conditions specified in section 5.1. have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

(b) If all of the conditions specified in section 5.2. have not been met within 180 days from the date of this Agreement and/or sections 5.4., 5.6., 5.7., and 5.8., have not been met as stated, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D. at its option may cancel the then undisbursed balance of the Loan, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Borrower. In the event of such termination, the Borrower will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest; on receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate.

Article 6. SPECIAL COVENANTS

Section 6.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree:

- (a) To establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the Project will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (1) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (2) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (3) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (4) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project;
- (b) The Borrower shall covenant that it will continually budget subsequent to the Project Activity Completion Date sums adequate to meet the recurring costs of the institutions and facilities developed pursuant to the Project.

Article 7. PROCUREMENT SOURCE

Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to section 8.1. will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex,¹ section C.I. (b) with respect to marine insurance.

Section 7.2. LOCAL CURRENCY COSTS. Disbursements pursuant to section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in countries which are members of the Central American Common Market.

¹ See asterisk, p. 161 of this volume.

Article 8. DISBURSEMENTS

Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods and services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (i) requests for reimbursement for such goods or services, or (ii) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (i) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D. committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letter of Credit or otherwise, for such goods or services, or (ii) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

Section 8.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D. with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursement hereunder may be obtained:

- (1) By acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase, or
- (2) By A.I.D. (i) requesting Borrower to make available the local currency for such costs, and (ii) thereafter making available to the Borrower through the opening or amendment by A.I.D. of Special Letters of Credit in favor of the Borrower or its designee, an amount of U.S. dollars equivalent to the amount of local currency made available by the Borrower which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures described in Project Implementation Letters.

Section 8.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 8.4. RATE OF EXCHANGE. Except as may be more specifically provided under section 8.2., if funds provided under the Loan are introduced into Nicaragua by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into the currency of Nicaragua at the highest rate of exchange, which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Nicaragua.

Section 8.5. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur: (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor, or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order; (b) on the date on which A.I.D. disburses to the Borrower or its designee local currency acquired in accordance with section 8.2. (b) (1); or (c) if local currency is obtained in accordance with section 8.2. (b) (2), on the date on which A.I.D. opens or amends the Special Letter of Credit there referred to.

Article 9. MISCELLANEOUS

Section 9.1. INVESTMENT GUARANTY PROJECT APPROVAL. Construction work to be financed under this Agreement is agreed to be a project approved by the Government of Nicaragua pursuant to the Agreement between it and the United States of America on the subject of investment guaranties, and no further approval by the Government of Nicaragua will be required to permit the United States to issue investment guaranties under that agreement covering a contractor's investment in that project.

Section 9.2. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Borrower:

Mail Address:

Minister of Public Education
Ministry of Public Education
Managua, D.N., Nicaragua

Cable Address:

Ministry of Public Education
Managua, Nicaragua

To A.I.D.:

Mail Address:

USAID/Nicaragua
c/o American Embassy
Managua, Nicaragua

Cable Address:

USAID/AMEMBASSY
Managua, Nicaragua

All such communications will be in English unless the Parties otherwise agree to in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. The Borrower, in addition, will provide the A.I.D. Mission with a copy of any communication sent to A.I.D. in Washington.

Section 9.3. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Public Education, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, USAID/Nicaragua, each

of whom by written notice may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under section 2.1. to revise elements of the amplified description in annex 1. The names of the representatives of the Borrower with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives, in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.4. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Loan Standard Provisions Annex" (annex 2)¹ is attached and forms part of this Agreement.

Section 9.5. LANGUAGE OF AGREEMENT. This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English version shall control.

¹ See asterisk, p. 161 of this volume.

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y los Estados Unidos de América, cada uno de ellos actuando por medio de sus representantes debidamente autorizados, han convenido firmar este Convenio en sus nombres y entregado el día señalado por escrito al comienzo de este documento.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective, duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

La República de Nicaragua:

Por: [Signed — Signé]

SAMUEL GENIE AMAYA
Ministro de Hacienda y Crédito Público

Por: [Signed — Signé]

MARÍA ELENA DE PORRAS
Ministro de Educación Pública

The United States of America:

By: [Signed]

BARRY SIDMAN
Director, USAID Mission to Nicaragua

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO I

DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

I. *Estrategia y Objetivos*

El Proyecto de Educación Rural representa la cuarta fase y dimensión del respaldo de la A.I.D. al Programa de Desarrollo Rural Integrado del Prestatario. El bajo nivel educativo y la falta de destrezas de la población rural de escasos recursos sirven de contrapeso a la estrategia de desarrollo rural integrado del Prestatario, y limitan específicamente la efectividad de los programas individuales de los respectivos ministerios y agencias involucradas. El Proyecto de Educación Rural aumentará los niveles educativos y las destrezas de la clase pobre rural de las áreas escogidas.

La meta general del Proyecto es mejorar el bienestar socio-económico de la población rural pobre de Nicaragua. Para lograr ésto, la meta sectorial es ampliar, mejorar e integrar las oportunidades de educación rural en las áreas rurales. El propósito del Proyecto es asegurar que la población rural reciba un mayor número de servicios educativos apropiados, en un ambiente de aprendizaje mejorado, usando métodos educativos con costos razonables.

Para lograr lo anterior, el Proyecto consta de cinco componentes interrelacionados que se describen a continuación. Las actividades del Proyecto, hasta el máximo que sea factible, estarán dirigidas específicamente a las Regiones II y V.

II. *Componentes del Proyecto*

A. *Componente Uno: Reforma Administrativa y Mejoramiento Gerencial*

Este Componente está diseñado para fortalecer la capacidad institucional y administrativa del Ministerio de Educación Pública (MEP), con el fin de que pueda llevar a cabo un programa de educación rural amplio a un costo mínimo para Nicaragua. Se llevará a cabo un programa amplio de reforma administrativa y mejoramiento gerencial que comprenda las áreas de planificación, organización y dotación de personal, coordinación, operaciones y presupuesto. Aunque se tiene programada una amplia asesoría extranjera en respaldo de lo anterior, la implementación de los cambios recomendados depende del Prestatario.

Las siguientes representan aquellas actividades que actualmente han sido planeadas para ser implementadas bajo este Componente, pero que estarán sujetas a las modificaciones y adiciones que las circunstancias requieran.

1. *Planificación:* Se mejorará la capacidad de planificación dentro del MEP, estableciendo unidades de planificación para el desarrollo de planes de estudio, investigaciones educativas, evaluación, desarrollo y producción de materiales y planificación cualitativa. Entre las diversas sub-actividades está el desarrollo de una serie de metas educativas aprobadas por el Prestatario, objetivos y prioridades, así como el desarrollo de un sistema de información gerencial apropiado para planificación y para toma de decisiones.
2. *Organización:* Se estudiará para el MEP una estructura corregida de su organización, la cual facilitará la implementación de un programa ampliado de educación rural. También se preparará un « *Manual de Política-Reglamentos-Procedimientos* », incorporando la reorganización anterior.
3. *Personal:* Entre las diversas sub-actividades que deberán llevarse a cabo estarán: (a) la preparación de descripciones de puestos, especificando obligaciones y responsabilidades; (b) un plan completo de compensación, cubriendo salario, jubilación y beneficios complementarios para todo el personal del MEP, el cual tendrá dispo-

siones especiales en cuanto a los incentivos que se necesitan para reclutar y retener a maestros en las áreas rurales; (c) un programa de entrenamiento, tanto para el personal clave como para el personal administrativo de nivel medio; y (d) un sistema mejorado de supervisión.

4. *Coordinación:* Se llevarán a cabo convenios formales describiendo las respectivas obligaciones y responsabilidades entre el MEP y el Instituto para el Bienestar Campesino (INVIERNO) y el Ministerio de Salud Pública (MSP) bajo el programa de Desarrollo Rural Integrado. Se creará un mecanismo operativo a nivel técnico con el fin de facilitar la colaboración día a día entre estas instituciones.
5. *Operaciones:* Se desarrollará en el MEP un sistema de comunicación entre departamentos, se modernizará el sistema de archivos y registros del MEP, se desarrollará un sistema de distribución eficiente y descentralizado de suministros y equipo escolar, y se fortalecerá substancialmente el programa de mantenimiento de edificios escolares del MEP.
6. *Presupuesto:* Será revisado, cuando sea necesario, el sistema presupuestario/financiero para que éste se ajuste a la realidad, a la vez que se desarrollará un presupuesto efectivo de mantenimiento, y se harán los esfuerzos pertinentes para reducir la relación de salarios a gastos de operación.

Con el fin de iniciar las anteriores mejoras se han proyectado las siguientes actividades de respaldo. Se tiene planeado un programa de asistencia técnica de gran alcance. Los contratos de asistencia técnica que resulten serán financiados predominantemente por la Donación de la A.I.D., con algún financiamiento por parte del Prestatario. La siguiente es una lista tentativa de los asesores técnicos que se considera contratar: Asesor en Administración Escolar (Líder de Grupo), Asesor en Sistema de Información sobre Planificación/Administración, Asesor en Evaluación y Asesor en Reparación/Construcción de Escuelas, complementado por 18 meses-hombre de servicios de asesoría técnica especializada aproximadamente.

Se tienen planeados, además dos estudios especiales. El primero será una investigación a fondo de las funciones actuales del MEP, con el fin de proporcionar una base de información sólida para las propuestas de reforma administrativa. El segundo estudio, que será llevado a cabo concurrentemente, producirá datos básicos de las necesidades educativas específicas de la población rural de las Regiones II y V. Se recopilarán datos primarios y secundarios sobre tópicos tales como: (a) necesidades educativas de adolescentes y adultos; (b) planes de estudio existentes y necesidades de planes de estudio; (c) horas favorables para transmisiones radiales, etc. Ambos estudios serán financiados mediante la Donación de la A.I.D., con algún respaldo financiero del Prestatario.

Se proporcionará entrenamiento a corto y largo plazo al personal del MEP en áreas tales como educación por radio, educación rural, medición y evaluación, desarrollo de un plan de estudios primarios, planificación y administración educativa, programación de computadora, tecnología de la educación por radio, producción y desarrollo de material educativo, etc. Dicho entrenamiento será financiado por el Préstamo de la A.I.D.

En respaldo a lo anterior, la adquisición de equipo de oficina esencial, v. gr., máquinas duplicadoras y foto-copiadoras, máquinas de escribir, calculadoras, etc., y con la previa aprobación necesaria de la A.I.D. el tiempo de computadora que se necesite y sus respectivos insumos, serán financiados con fondos del Préstamo de la A.I.D.

Al finalizar el Proyecto se espera lograr un MEP eficiente y efectivo, el cual operacionalmente pueda llenar las necesidades educativas de la clase campesina pobre.

B. *Componente Dos: Desarrollo Comunal Integrado*

El Componente Dos está diseñado para desarrollar la capacidad de la comunidad para participar activamente en determinar la naturaleza de los servicios y programas educativos promovidos en sus comunidades por el MEP. Esto representa una desviación

de los enfoques anteriores respecto a la educación rural en Nicaragua. La participación de la comunidad es contemplada como una llave hacia el mejoramiento de la educación formal y no-formal planeada bajo el proyecto. Por lo tanto, se formarán Comités Escolares locales (CEL) en las áreas rurales de las Regiones II y V. Los CEL serán el mecanismo mediante el cual la comunidad se comunicará con el personal del MEP, establecerá lazos de colaboración con las otras comunidades, identificará necesidades educativas de su área, supervisará el progreso educativo, y respaldará y mantendrá en cualquier otra forma las actividades escolares. Los criterios y responsabilidades de los CEL participantes serán definidos en siguiente documentación.

El MEP deberá coordinar la formación de los CEL con programas de desarrollo comunal ya puestos en marcha por INVIERNO y el MSP, con el fin de evitar traslape y duplicación y con el fin de lograr la máxima acción comunitaria unificada. Los maestros y supervisores actuales del MEP, que recibirán entrenamiento en servicio bajo el Componente Cuatro, servirán como punta de lanza en el esfuerzo del MEP de desarrollo de la comunidad. Estos estarán respaldados por los promotores del MEP que estarán ubicados en las Regiones II y V. Estos, a su vez, estarán respaldados por un personal entrenado de la oficina de Managua que consistirá de dos (aproximadamente) empleados adicionales permanentes dentro del Departamento de Educación no-formal existente del MEP. Este personal central será el directamente responsable de desarrollar y respaldar los esfuerzos de la comunidad rural respaldados por el Proyecto. El MEP, además de proporcionar respaldo directo al personal actual de campo (maestros y supervisores) en cuanto a desarrollar la participación de la comunidad en lo que a educación se refiere, esta oficina central también coordinará sus esfuerzos con el personal central de INVIERNO y del MSP. Se elaborarán diversos materiales de desarrollo comunal, tales como boletines, manuales, cartas informativas, etc., en respaldo de esta subactividad del Componente.

Para lograr lo anterior, la A.I.D. financiará con fondos de la Donación los servicios de asesoría de un experto en desarrollo comunal, y se usarán fondos del Préstamo de la A.I.D. para financiar bienes de respaldo, tales como vehículos corrientes para promoción o equipados especialmente y equipo audiovisual. El personal de operación (de campo y de la oficina central) será proporcionado por el MEP.

Al finalizar el Proyecto bajo este Componente, se espera que existan Comités Escolares Locales (CEL) efectivos, los cuales lograrán la participación activa en el suministro y operación de instalaciones y servicios de educación del MEP, en estas mismas comunidades.

C. Componente Tres: Desarrollo del Plan de Estudios y Producción de Materiales Conexos

Este Componente enfoca un consenso aceptado en el sentido de que el actual plan de estudios a nivel primario del MEP correspondiente a los primeros grados, v. gr. 1° al 4°, no responde en cuanto a llenar las necesidades de las comunidades rurales se refiere. Mientras varios de los otros Componentes enfocan la falta de instalaciones físicas, esta actividad trata principalmente de un plan de estudios para educación básica respaldada por la radio, que llene las necesidades de los niños escolares, adolescentes, y adultos de primaria sin escuela del área rural. Para lograr ésto, se han planeado las siguientes actividades:

1. El plan de estudios para primaria correspondiente a los cuatro primeros grados, será revisado de manera que refleje la realidad rural y será adaptado a transmisiones radiales. El desarrollo del plan de estudios se concentrará en salud y nutrición, agricultura y estudios sociales (cultura, historia, geografía). El plan de estudios de matemáticas ya habrá sido adaptado para la radio mediante el Proyecto de Matemáticos por Radio ya en marcha, y en consecuencia, servirá de modelo en el desarrollo de las otras disciplinas.

2. En igual forma, se revisará el plan de estudios para adultos de manera que se relacione con los requisitos de destrezas en el trabajo con adolescentes y adultos rurales, y será también adaptado a transmisiones radiales, a las que seguirán forums comunitarios y/o presentaciones por medio de grabaciones en aproximadamente la mitad de las comunidades rurales servidas por INVIERNO y el MSP.
3. Se usará donde sea aplicable el plan de estudios desarrollado bajo el actual préstamo del Banco Mundial para darle adiestramiento a instructores de maestros, supervisores y maestros graduados, maestros regulares, maestros de Comarca y maestros de escuelas normales y maestros de adolescentes y adultos. Donde el plan de estudios del Banco Mundial no se considere aplicable, o no pueda adoptarse al plan de estudios por la radio, será modificado de conformidad.
4. Se prepararán lecciones basadas en el plan de estudios corregido para los cuatro primeros grados de primaria y de educación de adultos, se grabarán en cintas magnetofónicas y se transmitirán diariamente por la radio en las últimas etapas del Proyecto. Se prepararán guías para maestros, hojas de trabajo para estudiantes y material visual, los cuales se acompañarán a cada lección. Estas lecciones serán usadas en las Escuelas de Agricultura para el Campesino (EAC) y en los Centros Familiares de Educación Rural (CFER), actividad patrocinada bajo el Componente V.
5. La evaluación del nuevo plan de estudios por la radio se llevará a cabo mediante pruebas previas y posteriores de una materia completa, y evaluaciones en lo que respecta a revisiones y modificaciones de lecciones individuales. Se proporcionará asistencia técnica para efectuar el diseño e implementación de la evaluación del plan de estudios. Se rendirá una evaluación escrita resumida al final del primero, tercero y quinto año del Proyecto.

Para lograr lo anterior, se proyecta que el MEP proporcione unos 29 nuevos miembros de personal para complementar a los 15 miembros que están trabajando en el Proyecto de Matemáticas por Radio.

Se preparará una cantidad creciente de materiales para planes de estudio, cintas magnetofónicas grabadas, guías, hojas de trabajo, etc. Se proporcionará una amplia asistencia técnica en respaldo de todas las actividades relacionadas con planes de estudios.

Se usarán fondos de la Donación y el Préstamo de la A.I.D. para financiar los costos de la asistencia técnica, complementada por una pequeña contribución del Prestatario. La A.I.D. por medio de fondos del Préstamo compartirá con el Prestatario los costos de desarrollo y producción de materiales, v. gr., cintas para transmisiones radiales, guías, hojas de trabajo, etc. El Prestatario financiará totalmente el costo de la operación.

Lo que se espera lograr al final de este Proyecto es mejorar el Plan de Estudios de los grados 1° al 4°, además de un relevante plan de estudios para adultos. Ambos serán adaptados para ser transmitidos diariamente por radio, para su recepción en las aulas escolares por los maestros participantes, además de materiales de respaldo para la utilización efectiva de los planes de estudio antes mencionados.

D. Componente Cuatro: Entrenamiento de Supervisores y Maestros

Esta actividad del Proyecto se propone llenar la necesidad de mejores maestros en las áreas rurales, mejor equipados y responsables, mediante la estrategia básica de primero entrenar al ya existente personal clave del MEP, quienes a la vez entrenarán a otros. A medida que se necesite más personal, éste se contratará y entrenará.

El adiestramiento se logrará mediante un programa nuevo y prolongado de adiestramiento pre-empleo y en el trabajo de los instructores de maestros, supervisores, maestros graduados, maestros regulares del MEP, y maestros comunitarios de Comarca que trabajarán en las áreas rurales de las Regiones II y V. El personal docente de los centros rurales para el adiestramiento de adolescentes, consistente en Centros Familiares para Educación Rural (CFER), Escuelas Agrícolas para el Campesino (EAC), y otros maestros,

que estarán usando el plan de estudios acelerado de educación básica para adolescentes y adultos por radio, también recibirán adiestramiento sobre el contenido y metodología de enseñanza desarrollados bajo el Componente III.

Lo anterior se logrará mediante el adiestramiento apropiado de un grupo de 24 instructores de maestros y aproximadamente 100 supervisores del personal del MEP de las regiones II y V. Esto se llevará a cabo mediante un programa de adiestramiento por etapas, es decir, que se vaya aumentando progresivamente el número de entrenados cada año, hasta que se logre el número necesario. El grupo inicial de instructores de maestros y supervisores será responsable de adiestrar a los instructores y supervisores siguientes.

Este adiestramiento se llevará a cabo en el Centro Nacional de Educación y Ciencias (CENEC) de Managua. Este adiestramiento en el CENEC será llevado a cabo en estrecha colaboración con el proyecto de educación financiado por el Banco Mundial, el cual incluye el mejoramiento de las instalaciones y el desarrollo de un plan de estudios amplio para el entrenamiento de maestros del CENEC. Se suministrarán donde se requieran bajo este Componente, los materiales, guías para maestros y libros correspondientes.

Los instructores y supervisores de maestros antes mencionados serán entonces responsables, durante el periodo operacional del Préstamo, de adiestrar al personal docente de campo que requiera el Proyecto. Este adiestramiento se llevará a cabo en sitios escogidos de las Regiones II y V. También el personal docente de las escuelas normales, secundarias, e institutos existentes del MEP en las Regiones II y V, así como de las universidades locales, participarán en talleres de orientación y de planes de estudio, de manera que tengan pleno conocimiento de todo lo relacionado al plan de adiestramiento del MEP.

Lo anterior incluirá, pero no estará limitado, al siguiente adiestramiento:

- Aproximadamente 100 maestros graduados.
- Aproximadamente 1.477 maestros regulares.
- Aproximadamente 400 maestros de Comarca.
- Aproximadamente 1.100 maestros asignados al Programa de Educación Básica Acelerada.
- Aproximadamente 40 miembros de personal para escuelas normales y secundarias.

Para asegurar que el adiestramiento sea eficiente, se ha contemplado desde el inicio del proyecto la contratación de asistencia técnica financiada por la Donación de la A.I.D., principalmente en los ramos de desarrollo comunal y educación de maestros, métodos de enseñanza por la radio y adiestramiento de maestras para la educación de adultos.

Los fondos del Préstamo de la A.I.D. financiarán asistencia técnica y equipo para entrenamiento (v. gr., equipo visual y cintas magnetofónicas grabadas). El Prestatario financiará todos los costos de operación y algunos costos de contratos.

Al finalizar el Proyecto bajo este Componente, se espera que el MEP tenga un cuerpo de maestros entrenados en las Regiones II y V, competentes para impartir el plan de estudios corregido, y materiales de respaldo desarrollados bajo el Componente III del Proyecto.

E. Componente Cinco: Fortalecimiento del Sistema de Educación Rural

El Componente Cinco, compuesto de unas siete subactividades, enfoca los problemas de infraestructura, de apoyo y de servicio más significativos y principales, que dificultan que se imparta educación escolar rural en las áreas escogidas del Proyecto. Por lo tanto, esta actividad es para mejorar o proporcionar, según corresponda, las instalaciones básicas y equipo, así como los servicios cuya falta actualmente obstaculizan una educación rural efectiva en las Regiones II y V. Debido a la naturaleza física de esta actividad, v. gr., reparación, construcción, mantenimiento, además de adquisiciones, constituye el más

costoso de todos los cinco Componentes y, en muchos aspectos, representa la culminación del Proyecto.

1. Actividad A: Construcción de Circuitos de Escuelas de Comarca

Se establecerán, con su respectivo personal en las áreas rurales de las Regiones II y V, donde actualmente no existen instalaciones para educación, aproximadamente 100 Circuitos de Escuelas de Comarca (CEC), incorporando aproximadamente 400 aulas y 100 viviendas para maestros graduados.

Los CEL de un área determinada solicitarán que se forme un CEC en su área. Los CEC serán establecidos si llenan ciertos criterios convenidos entre el MEP-A.I.D. Para establecerlos se utilizarán métodos de ayuda mutua hasta donde sea factible, en la construcción de las aulas (un promedio de cuatro por CEC) y vivienda de alojamiento para el Maestro Graduado. Después que el MEP haya aprobado formalmente la solicitud de la Comunidad para establecer un CEC, una entidad apropiada, v. gr., una organización sin fines de lucro como CARE, un contratista o una unidad del MEP, será responsable de planear y supervisar la construcción, así como de proporcionar los materiales y equipos necesarios para completar la unidad CEC. La comunidad, donde sea aplicable, proporcionará el terreno y la mano de obra especializada. Además, por medio del CEC, se le solicitará a la comunidad que escojan a una persona de ese lugar para que sirva como maestro de Comarca de la comunidad, cuyas actividades y actuación también supervisará este grupo.

Todos los costos de la construcción serán financiados con fondos del Préstamo de la A.I.D. El Prestatario financiará todos los costos de operación resultantes, tales como los salarios de los nuevos maestros de Comarca de la comunidad. La comunidad beneficiada proporcionará el terreno y mano de obra, donde sea aplicable.

Al finalizar el proyecto se espera que la Unidad de Escuelas de Comarca proporcionará educación a unos 20.000 estudiantes quienes anteriormente no tenían acceso a esta educación, v. gr., niños, adolescentes y adultos en las Regiones II y V.

2. Actividad B: Rehabilitación de las Escuelas Primarias Rurales Existentes

Un estudio anterior reveló que aproximadamente el 50% de las aulas de Primaria rurales de las Regiones II y V necesitan ser reparadas, y en algunos casos estas reparaciones son serias. Por ejemplo, algunas escuelas están cerradas porque representan un peligro o son inadecuadas para utilizarse, a la vez que otras tienen un ambiente pobre para impartir clases debido a deficiencias estructurales menos serias.

Este Componente se encargará de la reparación y rehabilitación de aproximadamente 530 escuelas de primaria rurales existentes. Hasta donde sea factible, se incentivará a las comunidades a que usen medios de ayuda mutua para hacer las reparaciones necesarias, siendo el diseño, supervisión, mano de obra especializada y materiales, suministrados por el MEP. Además, tal como se mencionó, el Componente proporcionará aproximadamente 240 maestros para impartir clases en las escuelas que se rehabilitarán, además de dotar de maestros a aquellas escuelas adicionales que actualmente no los tienen, y que por tal motivo no funcionan.

El Préstamo de la A.I.D. proporcionará financiamiento para los costos de supervisión e inspección de arquitectura e ingeniería. El Prestatario financiará todos los otros costos de reparación y rehabilitación, a excepción de aquellos que resulten de esfuerzos de ayuda mutua de la comunidad, y de proporcionar todos los maestros regulares nuevos programados bajo este Componente.

Lo que se espera lograr al final de este proyecto es un significativo mejoramiento en las instalaciones físicas de las aulas, y el dotar de maestros a éstas y otras escuelas primarias en las Regiones II y V.

3. Actividad C: Amoblado de las Escuelas Primarias Nuevas y de las ya Existentes

Este Componente enfoca lo seriamente inadecuados que son los muebles de las escuelas primarias de las Regiones II y V, lo cual fue verificado por un estudio previo, además de dotar de mobiliario escolar a las aulas nuevas que resulten del Proyecto. Muchas escuelas rurales existentes carecen de los muebles más elementales, v. g., escritorios y pupitres, sillas, etc.

Aproximadamente 360 aulas, que básicamente no tienen muebles, serán provistas de muebles apropiados, tales como escritorios, pupitres, sillas, pizarrones, suministros y amarios para libros, mesas para estudiantes y maestros, etc. Se proporcionará el mobiliario necesario para aproximadamente 761 aulas que están amobladas inadecuadamente, v.g., tienen aproximadamente el 50% de los requisitos mínimos. Se llevará a cabo un estudio antes de cualquier compra, para determinar la forma más económica y eficiente de comprar el mobiliario requerido.

El Préstamo de la A.I.D. financiará el costo de los muebles. Lo que se espera lograr al final de este Proyecto es equipar adecuadamente las escuelas primarias de las áreas rurales de las Regiones II y V, lo que redundará en un mejoramiento de la educación rural.

4. Actividad D: Actual Mantenimiento de Escuelas

Uno de los principales factores que ha contribuido a la necesidad actual de reparación de escuelas es la falta ó ineficacia de un programa efectivo de mantenimiento de escuelas. Este Componente, conjuntamente con un plan de mantenimiento que será desarrollado bajo la « Reforma Administrativa » del Componente I, por el asesor en mantenimiento, estipulará la necesidad de un fondo anual del MEP para mantenimiento, en base a escuela y número de estudiantes. Un concepto fundamental de este Componente es que los CEL serán cada vez más responsables del mantenimiento y conservación, y los recursos necesarios para ello serán proporcionados por el MEP.

El Prestatario, por medio del presupuesto formal anual del MEP, proporcionará, comenzando en el segundo año del proyecto, fondos anuales cada vez mayores, para el proyecto de mantenimiento de las escuelas del Proyecto.

Lo que se espera lograr al final de este Proyecto es un programa de mantenimiento operacional que sirva a las escuelas primarias rurales de las Regiones II y V.

5. Actividad E: Respaldo y Servicios

Este Componente enfoca el problema serio de transporte inadecuado para el personal de supervisión y respaldo del MEP, v. gr., personal de mantenimiento construcción, personal de suministros escolares, personal de desarrollo comunitario, etc., para visitar las escuelas rurales con el fin de ver realmente cuáles son los problemas. Debido a la falta de transporte para el campo, muchos miembros del personal del MEP tienen una orientación predominante urbana. Siendo ésta una actividad principalmente para adquisiciones, también proporcionará un monto para el suministro de implementos de huertas escolares para cada CEL, mediante solicitud.

Por lo tanto, se adquirirán unos 40 vehículos apropiados, además de aproximadamente veinte mulas para las áreas aisladas, para proporcionar transporte en respaldo a las actividades del Proyecto en las Regiones II y V. Además, los implementos de huertas escolares, que consistirán principalmente de semillas y plantas, fertilizantes, herbicidas e implementos básicos de jardinería, serán proporcionados a los CEL. La actividad de jardinería deberá implementarse en colaboración estrecha con los agrónomos de INVIERNO y los promotores de PLANSAR, cuando sea posible.

Se usarán fondos del Préstamo de la A.I.D. para adquirir los vehículos y las mulas requeridas, además de los implementos de jardinería. El Prestatario proporcionará todos los costos operacionales conexos, v. gr., costos de mantenimiento y operación de vehículos, etc.

Al final del Proyecto se espera tener un sistema efectivo de transporte que sirva a las Regiones II y V, y un programa funcional de jardines escolares que tendrá un impacto positivo en la alimentación y salud del cuerpo de estudiantes y población circundante de las áreas escogidas.

6. Actividad F: Centros Rurales para Adolescentes

La necesidad de aumentar los conocimientos de leer y escribir para hacer cuentas fue puesta en evidencia en nuestro estudio anterior. Este Componente construirá y ampliará los esfuerzos anteriores en esta área, con el fin de lograr un ambiente donde los adolescentes rurales (edades de 14 a 20) puedan vivir y aprender destrezas apropiadas a su ambiente rural.

Para lograr esto, se tiene planeado ampliar el número de dos tipos de Centros Rurales para Adolescentes en las Regiones II y V. Los Centros serán una repetición de los exitosos CFER que está operando FUNDE, y las Escuelas Agrícolas para el Campesino (EAC) ya en operación patrocinadas por el MEP.

Se establecerán aproximadamente seis (6) nuevos CFER y 6 nuevos CAS en las Regiones II y V bajo este Componente.

Se usarán fondos del Préstamo de la A.I.D. para financiar los costos de arquitectura/ingeniería y supervisión involucrados, así como los costos de amoblado y equipamiento para estas instalaciones. Se usarán fondos del Prestatario para financiar los costos reales de construcción, además de todos los costos operacionales resultantes.

Lo que se espera lograr al finalizar el Proyecto es incrementar el acceso de los analfabetas adolescentes a aquellas destrezas y conocimientos relacionados directamente con su vida diaria en las áreas rurales de las Regiones II y V.

7. Actividad G: Capacidad de Transmisión y Recepción Radial

Debido a la naturaleza dispersa de la población rural en áreas como las Regiones II y V, el MEP ha escogido la radio como el principal medio de transmisión del nuevo plan de estudios rural que se desarrollará bajo el Componente III. Este medio de orientar el plan de estudios es esencial si los maestros de primaria rurales van a usar en forma efectiva el nuevo plan de estudios desarrollado por el Proyecto.

Por lo tanto, el Prestatario instalará dos estaciones de radio de aproximadamente 20 kW de capacidad cada una, las cuales serán instaladas en Jinotega (Región V) y Masaya (Región II), respectivamente. Personal del MEP adiestrado adecuadamente bajo el Proyecto será responsable de la operación de las estaciones. Se desarrollará un plan de implementación detallado para programar el inicio de estas transmisiones, en base a materiales para el plan de estudios cuidadosamente revisados. Para que capten estas transmisiones radiales, se comprarán para todas las escuelas receptoras, radio/grabadoras/tocantinas especiales.

Se usarán fondos del Préstamo de la A.I.D. para financiar la compra de todo el equipo de la estación de radio, más los radio/grabadoras que se colocarán en las escuelas. El Prestatario financiará los costos que resulten de la operación y mantenimiento de las estaciones, más la adquisición de los terrenos y los costos de construcción involucrados.

Lo que se espera lograr al final del Proyecto es una capacidad efectiva de transmisión y recepción radial en las Regiones II y V que proporcione el mecanismo para transmitir a la juventud rural en las áreas un plan de estudios relevante de educación básica. Además, la estación de radio se convertirá en el punto central para el Programa de Desarrollo Rural Integrado del Prestatario en las áreas escogidas del Proyecto.

Estructura de la Implementación del Proyecto

A. Medidas Administrativas del MEP

El Ministro de Educación Pública dirigirá la ejecución de todos los Componentes del Proyecto. El Ministro nombrará un Director Ejecutivo para el Proyecto a tiempo completo, bien calificado y aceptable a la A.I.D. También se nombrarán Gerentes de Proyecto, bien calificados a tiempo completo para cada componente del Proyecto de Desarrollo de Educación Rural, aceptables a la A.I.D. Ellos informarán y serán directamente responsables ante el Director Ejecutivo. El Director Ejecutivo del Proyecto, los Gerentes de Proyecto de los varios Componentes, y los Directores de Departamento de Educación Primaria, Planes de Estudio, Producción de Materiales, Inversiones, Planificación y Evaluación del MEP constituirán un Consejo Asesor del Proyecto, presidido por el Director Ejecutivo, quien informará directamente al Ministro. El Consejo Asesor del Proyecto se reunirá periódicamente v. gr., semanalmente, para revisar el progreso y los problemas, y para decidir la acción que se debe tomar. El consejo será el foco principal para establecer metas, asignar papeles y responsabilidad, establecer calendarios y prioridades y coordinar las actividades del Proyecto con otras agencias.

B. Coordinación Inter-Agencial del Prestatario

Un Comité de Coordinación Inter-Institucional coordinará los aspectos inter-agenciales e inter-disciplinarios del Proyecto de Desarrollo de Educación Rural. El MEP, MSP, e INVIERNO serán miembros regulares, y los representantes de las otras entidades públicas y privadas participarán cuando sea necesario. El Director Ejecutivo del Programa presidirá las reuniones regulares y especiales, según sea necesario. Se redactará un convenio formal en el cual se detallará la colaboración en los campos de salud, agricultura, nutrición y educación de las varias partes participantes.

C. Evaluación del Proyecto

El progreso del Proyecto será evaluado y las metas sectoriales serán evaluadas nuevamente, durante una revisión anual amplia del Proyecto por parte del Prestatario y de la A.I.D., la cual será programada durante la duración del Proyecto a menos que se convenga lo contrario. La revisión será un trabajo conjunto entre el Prestatario y la A.I.D. basada en información preparada por el Departamento de Evaluación de la División de Planificación del MEP. Los fondos de la Donación de la A.I.D. serán proporcionados en respaldo de dicha actividad de evaluación bajo el Componente I y III.

ANNEX I

PROJECT DESCRIPTION

1. *Strategy and Objectives*

The Rural Education Project represents the fourth phase and dimension of A.I.D.'s support to the Borrower's Integrated Rural Development Program. The low educational and skill levels of the rural poor act as a constraint to the Borrower's integrated rural development strategy, and specifically limit the effectiveness of the individual programs of the respective ministries and agencies involved. This Rural Education Project will increase the educational and skill levels of the rural poor in the agreed upon target areas.

The overall Project Goal is to improve the socio-economic welfare of the rural poor in Nicaragua. To do so, the Sector Goal is to expand, improve and integrate rural education opportunities in rural areas. The project Purpose is to ensure that the rural population receives a greater number of relevant educational services in an improved learning environment using cost-effective educational methods.

To accomplish the above, the Project consists of five interrelated components described below. Project activities, to the maximum extent feasible, will be directed specifically to Regions II and V.

II. *Project Components*A. *Component One: Administrative Reform and Management Improvement*

This Component is designed to strengthen the institutional and management capability of the Ministry of Public Education (MPE) in order that it can carry out an expanded rural education program at minimum cost to Nicaragua. An extensive program of administrative reform and management improvement in the areas of planning, organization and staffing, coordination, operations and budgeting will be undertaken. While extensive foreign advisory assistance is programmed in support of the above, implementation of recommended changes is dependent on the Borrower.

The following represents those activities presently planned to be implemented under this Component but which will be subject to modification and addition as circumstances require.

1. *Planning:* Improved planning capability will be developed within the MPE including planning units for curriculum development, educational research, evaluation, materials development and production and qualitative planning. Among various subactivities will be the development of a set of Borrower approved educational goals, objectives and priorities and the development of a management information system suitable for management planning and decision making.
2. *Organization:* A revised organizational structure that will facilitate implementation of an expanded rural education program will be developed for the MEP. Also a *Policy-Rules-Procedures Handbook* will be developed incorporating the above reorganization.
3. *Staffing:* Among the various subactivities to be undertaken will be: (a) development of position descriptions specifying roles and responsibilities; (b) a complete compensation plan covering salary, retirement and supplementary benefits of all MPE personnel which will make special provision for the incentives needed to recruit and retain teachers in rural areas; (c) a training program for both senior and middle-level management personnel and; (d) improved supervisory system.
4. *Coordination:* Formal agreements will be developed describing respective roles and responsibilities among the MPE Institute for Rural Welfare (INVIERNO) and Ministry of Public Health under the Integrated Rural Development Program. At the technical

level, an operational mechanism will be established to facilitate day-to-day collaboration among these institutions.

5. *Operations:* An interdepartmental communication system for the MPE will be developed, the MPE records system will be modernized, an efficient decentralized distribution system for school supplies and equipment will be developed and the MPE's school maintenance program will be substantially strengthened.
6. *Budgeting:* The budgeting/financial system will be revised, as necessary, to make it responsive while an effective maintenance budget will be developed, and efforts will be made to reduce the ratio of salaries to operating expenditures.

To assist in instituting the foregoing improvements the following supportive activities are planned. A technical assistance program of substantial scope is planned. The resultant technical assistance contracts will be predominantly A.I.D. Grant financed with some Borrower financing. The following is a tentative list of the technical advisers envisaged: Education Management Advisor (Team Leader); Planning/Management Information Systems Advisor, Evaluation Advisor and School Repair/Construction Advisor supplemented by approximately 18 person months of specialized technical advisory services.

Additionally, two special studies are planned. The first will be a thorough investigation of present MPE functions to provide a solid informational base for administrative reform proposals. The second study, to be carried out concurrently, will develop "baseline" data of the specific educational needs of the rural population in Regions II and V. Primary and secondary data will be collected on such topics as (a) adolescent and adult educational needs; (b) existing curriculum and curriculum needs; (c) favorable radio broadcast hours, etc. Both studies will be A.I.D. Grant financed with some Borrower financial support.

Training, short and long term, will be provided for MPE personnel in such areas as radio education, rural education, measurement and evaluation, primary curriculum development, educational planning and management, computer programming, radio education technology, education materials development and production, etc. Such training will be A.I.D. Loan financed.

In support of the above, procurement of essential office equipment, e.g., duplicating machines and copiers, typewriters, calculators, etc. and with necessary prior A.I.D. approvals some computer time and software will be financed with A.I.D. Loan funds.

The End-of-Project status sought will be an efficient, operationally effective MPE which can meet the educational needs of the rural poor.

B. *Component Two: Integrated Community Development*

Component Two is designed to develop community capacity to participate actively in determining the nature of the educational services and programs provided their communities by the MPE. This represents a departure from prior approaches to rural education in Nicaragua. Local participation is now seen as a key to the formal and non-formal education improvements planned under the Project. Accordingly, Local School Committees (LSCs) will be formed in the rural areas of Regions II and V. The LSCs will be the mechanism through which the community will communicate with the MPE personnel, establish cooperating links with other communities, identify the educational needs of their area, monitor educational progress, and otherwise support and maintain local school activities. The criteria and responsibilities of participatory LSCs will be spelled out in subsequent loan documentation.

The MPE is to coordinate the formation of LSCs with the on-going community development programs of INVIERNO and MOH to avoid duplication and to seek maximum unified community action. Existing MPE teachers and supervisors, who will receive in-service training under Component Four, will serve as the leading edge in the MPE community development efforts. They will be backstopped by our specialized MPE promoters who will be stationed in Regions II and V. They, in turn, will be backstopped

by a trained office staff in Managua, of two (approximately) additional permanent employees within the MPE's existing Department of Non-Formal Education. This central staff will be directly responsible for developing and supporting project supported field community development efforts. In addition to providing direct support to existing MPE field personnel (teachers and supervisors) in developing community participation in education this central office will also coordinate its efforts with INVIERNO and MOH headquarters personnel. Various community development materials such as bulletins, manuals, newsletters, etc. will be developed in support of this Component sub-activity.

To achieve the above, A.I.D. will grant finance the advisory services of a community development expert and A.I.D. Loan funds will be used to finance necessary commodity support, such as regular and specially equipped promotion vehicles and audio-visual equipment. Operating staff (field and central office) will be provided by the MPE.

The End of Project status sought under this Component will be effective local school committees (LSC) which will provide for the active participation of target communities in the supply and operation of MPE education facilities and services in these same communities.

C. Component Three: Curriculum Development and Related Materials Production

This Component addresses a general consensus that the present MPE curriculum for the primary school grades, i.e., 1 through 4, is not responsive to meeting the needs of rural communities. Whereas several of the other components address the lack of physical facilities, this activity is devoted primarily to the development of a radio-supported basic education curriculum to meet the needs of rural primary school age children and unschooled adolescents and adults. To do so, the following activities are planned:

1. The primary school curriculum for the first four grades will be revised to reflect rural realities and will be adapted for radio broadcast. Curriculum development will concentrate on reading, health and nutrition, agriculture and social studies (culture, History, Geography). The mathematics curriculum will have been adapted to radio by the ongoing Radio Mathematics Project and, accordingly, serve as a model in the development of other disciplines.
2. Similarly, the adult education curriculum will be revised to relate directly to the job skill requirements of rural adolescents and adults and will be adapted to radio broadcasts to be followed by community forums and/or cassette tape presentation in approximately half of the rural communities served by INVIERNO and the MOH.
3. The applicable training curricula developed under the current World Bank Loan will be used to train teacher trainers, supervisors and master teachers, regular and Comarca teachers, normal school teachers, and teachers of adolescents and adults. Where the World Bank curricula are found inappropriate or not readily applicable to the radio-assisted classroom curricula, they will be revised accordingly.
4. Lessons based on the revised curricula for the first four primary grades and adult education will be prepared and recorded on cassette tapes and will be broadcast on a daily schedule in the latter stages of the project. Teacher's guides, student worksheets and visual materials will be developed to accompany each lesson. These lessons will also be used in the Compesino Agricultural Schools (EAC) and the Rural Family Education Centers (CFER) activities sponsored under Component V.
5. Evaluation of the new radio-assisted curriculum will be carried through pre and post-testing of entire subject areas and developmental evaluation involving revisions of individual lessons. Technical assistance will be provided for the design and implementation of curriculum evaluation. A written summary evaluation will be conducted at the end of the first, third and fifth years of the Project.

To accomplish the above, it is projected that the MPE will employ some 29 new staff members, to supplement the 15 staff members already working on the Radio Mathematics Project. An increasing amount of curriculum materials tapes, guides, work-

sheets, etc., will be developed under the Project. Extensive technical assistance will be provided in support of all curriculum activities.

A.I.D. Grant and Loan funds will be used to finance the considerable technical assistance costs involved, supplemented by a small Borrower contribution. A.I.D. by means of Loan funds, will share with the Borrower the cost of the development and the production of educational materials, e.g. broadcast tapes, guides, worksheets, etc. The Borrower will fully fund all the operational costs involved.

The End of Project status sought will be an improved grades 1 through 4 curriculum, plus relevant adult education curricula, both of which will be adapted for and disseminated via daily radio broadcast and appropriate classrooms monitors for all recipient teachers, plus supporting materials to use the curricula effectively.

D. *Component Four: Training for Supervising and Teaching*

This Project activity purposes to meet the need for better trained, equipped and committed teachers in target rural areas by means of a basic strategy of first training existing MPE core staff who in turn will train others. As additional manpower requirements are incurred, new staff will be recruited and trained.

The training is to be accomplished by a new and continuing program of pre-service and in-service training for MPE teacher trainers, supervisors, master teachers, regular teachers, and Comarca community teachers who work in the rural areas of Regions II and V. Teaching personnel from the rural adolescent training centers consisting of Rural Family Education Centers (CFER) and Campesino Agriculture Schools (EAC), and other teachers who will be using the accelerated basic education radio-supported adolescent/adult curriculum, will also receive training on the content and teaching methodology of the new curriculum developed under Component III.

The above is to be achieved by the appropriate training of a cadre of some 24 teacher trainers and approximately 100 supervisors of MPE personnel from Regions II and V. This is to be accomplished by means of a phased training program, that is an increasing number trained per year, until the target figure is met. The initial core of teacher trainers and supervisors will be responsible for training subsequent trainers and supervisors.

This training will be conducted at the National Education and Sciences Center (CENEC) in Managua. This training at the CENEC will be carried out in close collaboration with the World Bank financed education project which includes the improvement of facilities and development of comprehensive training curriculum for the CENEC. Appropriate materials, teacher's guides and books will be supplied wherever required under this Component.

The above mentioned teacher trainers and supervisors will be responsible over the operational period of the Loan, to train the field teaching staff required by the Project. This training will be conducted at selected training sites within Regions II and V. Also teaching personnel at the MPE's existing Regions II and V normal and secondary schools and institutes as well as local universities will participate in orientation and curriculum workshops so they may become fully knowledgeable of MPE training developments.

The above will include but not be confined to the following training:

- Approximately 100 master teachers;
- Approximately 1,477 regular teachers;
- Approximately 400 Comarca teachers;
- Approximately 1,100 teachers assigned to the Accelerated Basic Education Program;
- Approximately 40 normal and secondary school staff.

To assist in assuring that the most efficient training is undertaken, A.I.D. Grant financed contract technical assistance is contemplated at the very beginning, primarily

in community development and teacher education, radio-assisted teaching methods and adult education teachers training.

A.I.D. Loan funds will finance technical assistance and training equipment (e.g., video tape equipment and tapes). The Borrower will fund all operational costs and some contract costs.

The end of Project status sought under this Component will be a trained MPE teacher corps in Regions II and V competent to deliver the revised rural curriculum and supporting materials developed under Component III of the Project.

E. Component Five: Strengthening the Rural Education Delivery System

Component Five, composed of some seven sub-activities, addresses the significant infrastructure, support and service constraints that impair the delivery of rural education in the Project's target areas. Accordingly, this activity is to improve or provide, as appropriate, the physical facilities and equipment as well as services presently obstructing effective rural education in Regions II and V. Because of the physical nature of this activity, i.e., repair, construction, maintenance plus procurement, it constitutes the most costly of all five Components and, in many respects, represents the culmination of the Project.

1. Activity A: Construction of Comarca School Circuits

Approximately one hundred Comarca School Circuits (CSCs), incorporating approximately 400 classrooms and 100 master teachers' houses will be established and staffed in the rural areas of Regions II and V where no educational facilities exist presently.

The LSC in a given area will request that a CSC be formed in its area. If it meets certain agreed upon MPE-A.I.D. criteria, a CSC will be established. In doing so, to the extent feasible, self-help methods will be utilized in the construction of the classrooms (average of four per CSC) and living quarters of the Master Teacher. After the MPE has formally approved the community's request for a CSC, an appropriate entity, e.g., non-profit organization such as CARE, a contractor or an MPE unit, will be responsible for planning and supervising the required construction and providing the necessary materials and equipment to complete the CSC unit. The community will provide the land and the voluntary unskilled labor; where possible, necessary skilled labor will be contracted locally. In addition, through the LSC, the local community will be asked to select for training a local person to serve as its Comarca community teacher, whose activities and performance this group will also monitor.

A.I.D. Loan funds will finance all construction costs. The Borrower will finance all resultant operational costs such as the salaries of new Comarca community teachers. The recipient community will provide the land and labor where applicable.

The End-of-Project status sought will be Comarca School Units to provide approximately 20,000 students, i.e., children, adolescents and adults, in Regions II and V an education which previously was not available to them.

2. Activity B: Rehabilitation of Existing Rural Primary Schools

Prior study reveals that approximately 50% of the rural primary classrooms in Regions II and V are in need of repair and at times extensive repairs. For example, some schools are closed because they are hazardous or unfit for occupancy, while others provide a poor learning environment due to less serious deficiencies.

This Component will provide for the repair and rehabilitation of approximately 530 existing rural primary schools. To the extent feasible, local communities will be encouraged to utilize self-help means to make the necessary repairs with the design, supervision, skilled labor, materials and supplies being provided by the MPE. In addition, as mentioned, the Component will provide approximately 140 teachers in those additional schools presently lacking teachers which results in a non-functioning school.

A.I.D. Loan financing will provide for A & F supervision and inspection costs involved. The Borrower will finance all other repair and rehabilitation costs, except that forthcoming from local community self-help efforts and the staffing of all new regular teachers programmed under this Component.

The End-of-Project status sought will be a marked upgrading of classroom physical facilities and the staffing of these and other unstaffed primary schools in Regions II and V.

3. Activity C: Furnishing New and Existing Primary Schools

The Component addresses the serious inadequacy of primary school furnishings in Regions II and V which was verified by prior study, plus the furnishing of new classrooms resulting from the Project. Many existing rural schools lack the most fundamental furnishings, i.e., desks, chairs, etc.

Approximately 360 classrooms without furniture will be provided appropriate furnishings such as teacher and student desks and chairs, blackboards, supply and book cabinets, students' and teachers' tables, etc. Approximately 761 classrooms which are inadequately furnished, i.e., have approximately 50% of the minimum requirements, will be provided the furniture they need. A study will be undertaken before any purchase, to determine the most cost-effective, efficient manner to purchase the furnishings required.

A.I.D. Loan funds will finance all furniture costs. The End-of-Project status sought is adequately equipped, primary school rooms in Regions II and V rural areas that will be conducive to improved rural education.

4. Activity D: On-going School Maintenance

A major factor contributing to the current need for school repairs, is the lack of or inadequacy of an effective school maintenance program. This Component, in conjunction with a maintenance plan to be developed under Component I's "Administrative Reform" with the maintenance advisor, will provide for an annual MPE maintenance fund, based on a per-school-per-student basis. An underlying concept of this Component is that the LSC will become increasingly responsible for maintenance and up-keep and the necessary financial resources to do so will be provided by the MPE.

The Borrower, by means of annual formal budget, will provide, starting in the second year of the project, increasing annual funds for the maintenance of Project-assisted schools in Regions II and V.

The End-of-Project status sought will be an operational maintenance program to serve rural primary schools in Regions II and V.

5. Activity E: Educational Support and Services

This Component addresses the serious constraint of inadequate transportation for MEP supervisory and support staff, e.g. maintenance/building personnel, school supply personnel, community development personnel, etc., to visit rural schools in order to actually see what the problems are. Because of the lack of field transport, many MPE personnel have a predominant urban orientation. Being principally a procurement activity, this activity also will provide for the supply of garden kits to each eligible LSC upon request.

Accordingly, some 40 appropriate vehicles will be purchased, plus approximately twenty mules for the more isolated areas, to provide transport in support of Project activities in Regions II and V. In addition, garden kits consisting predominantly of seeds and plants, fertilizers, herbicides and basic garden tools will be provided to LSCs. The garden sub-activity is to be implemented in close collaboration with local INVIERNO agronomos and PLANSAR promoters when possible.

A.I.D. Loan funds will be used to purchase the vehicles and the mules required plus the school garden kits. The Borrower will provide all related operational costs, e.g., drivers, maintenance and operational vehicle costs, etc.

The End-of-Project status sought will be an effective transportation system to serve Regions II and V and a functioning school garden program that will have a positive nutritional and health impact [on] the target student body and neighboring rural populace.

6. Activity F: Rural Adolescent Centers

The need to increase adolescent literacy and numeracy was made clearly evident in an earlier study. This Component will build upon and expand prior efforts in this area so as to provide an environment in which rural adolescents (ages 14 to 20) can live and learn basic skills relevant to their rural environment.

To do so, it is planned to expand the number of two types of Rural Adolescent Centers in Regions II and V. The Centers are to be a replication of the successful CFERs being carried out by FUNDE and the fully developed Campesino Agriculture Schools (EAC) sponsored by the MPE.

Approximately six (6) new CFERs and 6 new EACs in Regions II and V are to be established under this Component.

A.I.D. Loan funds will be used to finance the A & E and supervision costs as well as the furnishings and equipment costs of these facilities. Borrower funds will be used to finance actual construction costs plus all resultant operational costs.

The End-of-Project status sought will be increased access for unschooled adolescents to those skills and knowledge directly relevant to daily life in the rural areas of Regions II and V.

7. Activity G: Radio Transmission and Receiving Capability

Given the dispersed character of the rural population in areas such as Regions II and V, the MPE has chosen radio as the primary transmission media for the new rural curriculum to be developed under Component III. Such a means of curriculum guidance is essential, if rural primary teachers are to effectively use the new Project developed rural curriculum.

Accordingly, the Borrower will install two radio stations of approximately 20 kw capacity each, in Jinotega (Region V) and Masaya (Region II) respectively. MPE personnel, appropriately trained under the Project, will be responsible for station operations. A detailed implementation plan will be developed to schedule the start up of these stations based on carefully pretested curriculum materials. To receive the resultant broadcasts, special radio/recorder/players will be purchased for all recipient schools.

A.I.D. Loan funds will be used to finance the procurement of all radio station equipment plus the radio/recorders to be placed in the schools. The Borrower will finance the resultant operational and maintenance costs of the two stations plus the land acquisition and construction costs involved.

The End-of-Project status sought is an effective radio transmission and reception capability in Regions II and V that will provide the mechanism for delivery to the rural youth of the areas, a relevant basic educational curriculum. Additionally, the radio stations will become focal points for the Borrower Integrated Rural Development Program in the Project's target areas.

Project Implementation Structure

A. MPE Administrative Arrangements

The Minister of Public Education will direct the execution of all Project Components. The Minister will designate a full-time, well-qualified Executive Director of the Project, acceptable to A.I.D. Qualified full-time Project Managers, likewise acceptable to A.I.D., will be appointed for each Component of the Rural Education Development Program. They will report and be directly responsible to the Executive Director. The Executive Director of the Program, the Project Managers of the several Components and the MPE Directors

of the Department of Primary Education, Curriculum, Materials Production, Investments, Planning and Evaluation will constitute a Project Advisory Council, chaired by the Executive Director that will report directly to the Minister. The Program Advisory Council will meet periodically, e.g., weekly, to review progress and problems and to decide on actions required. The council will be the focal point for setting targets, assigning roles and responsibilities, setting schedules and priorities, and coordinating Project activities with other agencies.

B. Borrower Inter-Agency Coordination

An Inter-Institutional Coordination Committee will coordinate the inter-agency and inter-disciplinary aspects of the Rural Education Development Project. The MPE, MOH and INVIERNO will be regular members and representatives of other entities, public and private, will participate as necessary. The Executive Director of the Program will chair regular and special meetings as necessary. A formal agreement will be developed which will spell out the collaboration by the participating parties in the fields of health, agriculture, nutrition and education.

C. Project Evaluation

Project progress will be evaluated and sector targets reassessed during a comprehensive annual review of the Project by the Borrower and A.I.D. to be scheduled once a year, except as otherwise agreed. The review will be a joint undertaking of the Borrower and A.I.D. based upon data prepared by the Evaluation Department of the MPE's Division of Planning. A.I.D. Grant funds will be provided in support of such evaluation activity under Components I and III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ RELATIF À UN PROJET POUR LE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉDUCATION RURALE

Prêt de l'AID n° 524-V-033

ACCORD DE PRÊT

TABLE DES MATIÈRES

<p>Article premier. L'Accord</p> <p>Article 2. Le Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 2.1. Définition du Projet</p> <p>Article 3. Financement</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 3.1. Le Prêt</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 3.2. Contribution de l'Emprunteur au Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet</p> <p>Article 4. Modalités du Prêt</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.1. Intérêts</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.2. Remboursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.3. Imputation, monnaie et lieu des versements</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.4. Versements anticipés</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.5. Renégociation des modalités du Prêt</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.6. Extinction de l'Accord après remboursement intégral</p> <p>Article 5. Conditions préalables aux déboursments</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 5.1. Premier déboursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 5.2. Conditions préalables aux déboursments, sauf pour les services de consultation ou la formation</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 5.3. Conditions préalables aux déboursments pour chaque élément du Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 5.4. Conditions préalables aux déboursments après le 30 septembre 1979</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 5.5. Conditions préalables aux déboursments pour l'élément des systèmes d'éducation rurale (cinquième élément)</p>	<p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 5.6. Conditions préalables aux déboursments après le 30 septembre 1980</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 5.7. Conditions préalables aux déboursments après le 30 juin 1981</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 5.8. Conditions préalables aux déboursments après le 31 janvier, pendant chaque année du Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 5.9. Notification</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 5.10. Délais dans lesquels les conditions préalables aux déboursments doivent être remplies</p> <p>Article 6. Engagements particuliers</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 6.1. Evaluation du Projet</p> <p>Article 7. Source des achats</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 7.1. Coûts en devises</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 7.2. Coûts en monnaie locale</p> <p>Article 8. Déboursments</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 8.1. Déboursments pour couvrir les coûts en devises</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 8.2. Déboursments pour couvrir les coûts en monnaie locale</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 8.3. Autres formes de déboursments</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 8.4. Taux de change</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 8.5. Date des déboursments</p> <p>Article 9. Dispositions diverses</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 9.1. Approbation du Projet de garantie de l'investissement</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 9.2. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 9.3. Représentants</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 9.4. Annexe relative aux dispositions types*</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 9.5. Langue de l'Accord</p>
---	---

* Non publiée ici. L'annexe est déposée dans les archives du Département d'Etat où elle peut être consultée pour référence. (Renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.)

¹ Entré en vigueur le 30 août 1978 par la signature.

Projet de l'AID n° 524-0115
Prêt de l'AID n° 524-V-033

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET en date du 30 août 1978 entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'« AID »).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les parties susmentionnées (ci-après dénommées les « Parties ») en ce qui concerne les engagements pris par l'Emprunteur aux fins de la réalisation du Projet défini dans le présent Accord et le financement du Projet par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe 1, consistera à étendre, à améliorer et à intégrer les services d'enseignement fournis à deux des zones rurales à revenu le plus bas de l'Emprunteur. On trouvera à l'annexe 1 ci-jointe une définition plus détaillée du Projet visé dans le présent article.

Dans les limites du Projet tel qu'il est défini dans le présent article, les divers éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties visés au paragraphe 9.3 sans amendement formel du présent Accord.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE PRÊT. Pour aider l'Emprunteur à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, désireuse de contribuer aux objectifs de l'Alliance pour le progrès et conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux dispositions du présent Accord, une somme ne dépassant pas sept millions cinq cent mille (7 500 000) dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le « Prêt »). Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le « Principal ». Le Prêt ne pourra servir qu'à financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.1, et les coûts en monnaie locale, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.2, des biens et services requis aux fins du Projet.

Paragraphe 3.2. CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR AU PROJET.

a) L'Emprunteur accepte de fournir ou de faire fournir aux fins du Projet tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires pour mener à bien le Projet de façon efficace et ponctuelle.

b) Les ressources fournies par l'Emprunteur aux fins du Projet, y compris les coûts en nature, représenteront au minimum treize millions (13 000 000) de dollars.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.

a) La « date d'achèvement de l'assistance au Projet », qui est fixée au 30 septembre 1983 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est

la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Prêt auront été accomplis et que tous les biens financés au titre du Prêt auront été fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, elle n'émettra ni n'approuvera des documents autorisant des déboursements au titre du Prêt aux fins de services accomplis après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou de biens fournis dans le cadre du Projet, comme prévu dans le présent Accord après ladite date.

c) Les demandes de déboursements accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet devront être reçues par l'AID ou par une des banques visées au paragraphe 8.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après ce délai, l'AID, moyennant notification écrite à l'Emprunteur, pourra à tout moment déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels aucune demande de déboursement accompagnée des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution ne lui serait parvenue à cette date.

Article 4. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de 2 (deux) p. 100 pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de 3 (trois) p. 100 par la suite sur le solde non remboursé du Principal ou sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date (telle qu'elle est définie au paragraphe 8.5) de chaque déboursement et seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENTS. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en vingt (20) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera vingt et un (21) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 4.1. Après le premier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au *Controller*, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

Paragraphe 4.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches du remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra rembourser par anticipation, sans encourir de pénalités, la totalité ou une partie du Principal. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit

autrement, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dus, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. a) L'Emprunteur et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'un ou l'autre pourra le demander, le remboursement anticipé du Principal dans le cas d'une amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives de la République du Nicaragua de nature à permettre à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de renégociation adressée par une Partie à l'autre sera faite conformément aux dispositions du paragraphe 9.1 et indiquera le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la Partie ayant fait la demande dans ces négociations.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours après la remise d'une demande de négociations, la Partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 9.2, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations.

d) Les représentants des Parties se réuniront pour entamer des négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la Partie requise conformément à l'alinéa c. Les négociations auront lieu en un endroit convenu d'un commun accord entre les représentants des Parties, étant entendu que, faute d'accord mutuel, les négociations auront lieu dans les bureaux du Ministre de l'économie et du développement économique de l'Emprunteur, en République arabe d'Egypte.

Paragraphe 4.6. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID prendront fin.

Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.1. PREMIER DÉBOURSEMENT. A moins que les Parties n'en conviennent autrement et avant le premier déboursement au titre du Prêt ou avant l'émission par l'AID des documents sur la base desquels le déboursement sera effectué, l'Emprunteur produira à l'AID, par écrit, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis juridique du Procureur général du Nicaragua ou d'un autre conseiller agréé par l'AID confirmant que l'Accord de projet a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant le nom de la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de l'Emprunteur spécifiées au paragraphe 9.3, et de tous autres représentants supplémentaires, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 5.2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS, SAUF POUR LES SERVICES DE CONSULTATION OU LA FORMATION. Avant tout déboursement au titre du Prêt ou avant l'émission par l'AID des documents sur la base desquels le déboursement sera effectué, à des fins autres que le financement des

activités de formation au titre de l'élément de la réforme administrative (premier élément) ou des services de consultation, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme, un plan général d'exécution par étapes du Projet pour toutes les activités du programme, y compris un programme des allocations de contrepartie et un plan par étapes du financement des activités d'entretien satisfaisant des écoles construites conformément à des projets antérieurs de l'AID.

Paragraphe 5.3. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS POUR CHAQUE ÉLÉMENT DU PROJET. Avant tout déboursement au titre du Prêt ou avant l'émission par l'AID des documents sur la base desquels le déboursement sera effectué (sauf pour financer les services de consultation ou les activités de formation au titre du premier élément) pour financer n'importe lequel des cinq éléments du projet, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme, un plan d'exécution détaillé par étapes de cet élément.

Paragraphe 5.4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS APRÈS LE 30 SEPTEMBRE 1979. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit et avant tout déboursement ou avant l'émission par l'AID des documents sur la base desquels le déboursement sera effectué, après le 30 septembre 1979 ou à toute autre date dont l'AID pourra convenir par écrit, l'Emprunteur produira à l'AID, d'une manière acceptable quant au fond et à la forme, la preuve que l'Emprunteur exécute activement le premier élément, y compris les contrats approuvés par l'AID pour les services de consultation.

Paragraphe 5.5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS POUR L'ÉLÉMENT DES SYSTÈMES D'ÉDUCATION RURALE (CINQUIÈME ÉLÉMENT). Avant tout déboursement au titre du Prêt ou avant l'émission par l'AID des documents sur la base desquels le déboursement sera effectué pour financer le cinquième élément, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'en convienne autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière acceptable quant au fond et à la forme :

- a) Un projet de plan de réforme administrative du Ministère de l'éducation publique (MEP) établi conformément au premier élément;
- b) La preuve que le MEP a élaboré des plans détaillés d'exécution permettant de mener à bien l'élément du développement communautaire (deuxième élément) et l'élément d'élaboration des programmes d'études (troisième élément), l'élément de formation (quatrième élément), et que ces plans sont en cours d'exécution.

Paragraphe 5.6. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS APRÈS LE 30 SEPTEMBRE 1980. Avant tout déboursement au titre du Prêt ou avant l'émission par l'AID des documents sur la base desquels le déboursement sera effectué au titre du présent Accord après le 30 septembre 1980, ou avant toute autre date dont l'AID pourra convenir par écrit, l'Emprunteur produira à l'AID les pièces suivantes d'une manière acceptable quant au fond et à la forme :

- a) Un document prouvant que toutes les conditions visées au paragraphe 5.5 ci-dessus ont été satisfaites;
- b) Un plan d'entretien des écoles et du matériel du Projet;

- c) Les modalités d'administration de ce plan;
- d) Le financement de ce plan pour les postes appropriés inscrits au budget de 1981 du MEP.

Paragraphe 5.7. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS APRÈS LE 30 JUIN 1981. Avant l'émission par l'AID des documents sur la base desquels les déboursements seront effectués au titre du présent Accord après le 30 juin 1981 ou après toute autre date dont l'AID pourra convenir par écrit, l'Emprunteur produira à l'AID, d'une manière acceptable quant au fond et à la forme, la preuve que le plan de réforme administrative soumis conformément au paragraphe 5.5 ci-dessus a été mis en œuvre.

Paragraphe 5.8. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS APRÈS LE 31 JANVIER, PENDANT CHAQUE ANNÉE DU PROJET. Avant l'émission par l'AID des documents sur la base desquels les déboursements seront effectués au titre du présent Accord après le 31 janvier de chaque année du Projet ou après toute autre date dont l'AID pourra convenir par écrit, l'Emprunteur produira à l'AID, d'une manière acceptable quant au fond et à la forme, la preuve que le budget de l'Emprunteur pour cette année-là contient les postes appropriés requis par les calendriers des allocations de contrepartie et les modalités de financement des activités d'entretien soumises conformément au paragraphe 5.6 ci-dessus, ainsi que tous autres postes nécessaires pour assurer l'exécution avec succès du Projet.

Paragraphe 5.9. NOTIFICATION. L'AID notifiera sans retard à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 5.1 à 5.8 inclusivement.

Paragraphe 5.10. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 120 jours à compter de la date de la signature du présent Accord ou de toute autre date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur.

b) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.2 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 180 jours à compter de la date de la signature du présent Accord et/ou si toutes les conditions spécifiées aux paragraphes 5.4, 5.6, 5.7 et 5.8 n'ont pas été satisfaites comme prévu, ou à toute autre date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, annuler le solde non déboursé du Prêt, dans la mesure où il n'a pas fait l'objet de lettres d'engagement irrévocables à l'égard de tiers, et dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. En cas de dénonciation, l'Emprunteur remboursera immédiatement le solde du Principal non remboursé et les intérêts échus; dès réception de ces paiements, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Article 6. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.1. EVALUATION DU PROJET. Les Parties conviennent :

- a) D'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante du Projet. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates : 1) une évaluation de l'état d'avancement des objectifs du Projet;

- 2) une identification et une évaluation des problèmes ou contraintes qui risquent d'entraver la réalisation de ces objectifs; 3) une évaluation de la façon dont ces renseignements peuvent servir à surmonter ces problèmes; et 4) une évaluation, dans toute la mesure possible, des effets d'ensemble du Projet sur le développement;
- b) L'Emprunteur s'engage à inscrire continuellement au budget après la date d'achèvement des activités du Projet des sommes suffisantes pour couvrir les coûts renouvelables des institutions et des installations créées conformément au Projet.

Article 7. SOURCE DES ACHATS

Paragraphe 7.1. COÛTS EN DEVISES. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.1 serviront exclusivement à financer les biens et services aux fins du Projet qui ont leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le code 941 du Code géographique de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions du paragraphe C, 1, b, concernant l'assurance maritime de l'annexe contenant les dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet¹.

Paragraphe 7.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.2 serviront exclusivement à financer les coûts des biens et des services requis aux fins du Projet et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, ces biens et ces services devront avoir leur origine dans des pays qui sont membres du Marché commun centraméricain.

Article 8. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 8.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES. a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en devises des biens et services requis aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en suivant l'une des méthodes ci-après, selon ce qui sera mutuellement convenu :

- 1) En soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives qui pourront être prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, i) des demandes de remboursement pour lesdits biens et services, ou ii) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse, aux fins du Projet, des biens ou des services pour le compte de l'Emprunteur; ou
- 2) En demandant à l'AID i) d'émettre à une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement pour des montants spécifiés, par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou à des fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût desdits biens et services, ou ii) d'émettre des lettres d'engagement ou d'autres assurances directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquelles, l'AID s'engagera à payer à ses entrepreneurs ou fournisseurs les biens et les services fournis.

¹ Voir astérisque, p. 188 du présent volume.

b) A moins que l'Emprunteur ne donne à l'AID des instructions contraires, les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit encourues par l'Emprunteur seront financés au titre du Prêt. Les autres frais dont les Parties pourront convenir pourront également être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 8.2. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. *a)* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en monnaie locale des biens et des services requis aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) La monnaie locale nécessaire aux fins des déboursements prévus dans le présent Accord pourra être achetée :

- 1) Par l'AID avec des dollars; ou
- 2) Par l'AID *i)* qui demandera à l'Emprunteur d'allouer la monnaie locale nécessaire au financement de ces coûts, et *ii)* qui, par la suite, allouera à l'Emprunteur, au moyen de lettres de crédit spéciales en faveur de l'Emprunteur ou du représentant qu'il aura désigné ou au moyen d'une modification par l'AID de ces lettres, un montant en dollars équivalant à la monnaie locale fournie par l'Emprunteur, dont les dollars seront utilisés pour faire des achats aux Etats-Unis au titre des procédures les régissant qui sont décrites dans les lettres d'exécution du Projet.

Paragraphe 8.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont les Parties pourront convenir par écrit.

Paragraphe 8.4. TAUX DE CHANGE. A moins que le paragraphe 8.2 ne le spécifie plus en détail, et si les fonds fournis au titre du Prêt sont introduits au Nicaragua par l'AID ou par tout organisme public ou privé pour permettre à l'AID de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, l'Emprunteur prendra les dispositions nécessaires pour que ces fonds soient convertis en monnaie nicaraguayenne au taux de change légal le plus élevé en vigueur au moment de la conversion.

Paragraphe 8.5. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué *a)* à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur ou au représentant qu'il aura désigné ou à un établissement bancaire, un entrepreneur ou un fournisseur, conformément à une lettre d'engagement, *b)* à la date à laquelle l'AID verse à l'Emprunteur ou au représentant qu'il aura désigné les fonds en monnaie locale acquis conformément au point 1 de l'alinéa *b* du paragraphe 8.2, ou *c)* si la monnaie locale est obtenue conformément au point 2 de l'alinéa *b* du paragraphe 8.1, à la date à laquelle l'AID ouvre ou modifie la lettre de crédit spéciale visée dans le présent paragraphe.

Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.1. APPROBATION DU PROJET DE GARANTIE DE L'INVESTISSEMENT. Les travaux de construction qui seront financés au titre du présent Accord consistent en un Projet approuvé par le Gouvernement du Nicaragua en vertu de l'accord passé entre lui et les Etats-Unis d'Amérique sur la question des garanties d'investissement, et aucune autre approbation par le Gouvernement

du Nicaragua ne sera nécessaire pour permettre aux Etats-Unis d'émettre des garanties d'investissement au titre de cet Accord, qui couvrent l'investissement d'un entrepreneur dans ce Projet.

Paragraphe 9.2. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des Parties en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aura été délivré à la Partie à laquelle il est destiné à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Ministre de l'éducation publique
Ministère de l'éducation publique
Managua, D.N. (Nicaragua)

Adresse télégraphique :

Ministère de l'éducation publique
Managua (Nicaragua)

A l'AID :

Adresse postale :

A.I.D./Nicaragua
c/o Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Managua (Nicaragua)

Adresse télégraphique :

USAID/AMEMBASSY
Managua (Nicaragua)

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes les communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. De plus, l'Emprunteur fournira à la Mission de l'AID une copie de toutes les communications envoyées à l'AID à Washington.

Paragraphe 9.3. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins intéressant le présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Ministre de l'éducation publique, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de l'USAID au Nicaragua. Ces personnes sont habilitées à désigner des représentants supplémentaires par notification écrite, à toutes les fins autres qu'une modification des éléments dont la description détaillée figure à l'annexe I, conformément au paragraphe 2.1 du présent Accord. Les noms des représentants de l'Emprunteur accompagnés d'un spécimen de leur signature seront remis à l'AID, qui peut accepter comme dûment autorisé tout instrument signé par ces représentants en application du présent Accord tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs.

Paragraphe 9.4. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une annexe intitulée « Dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet » (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante¹.

¹ Voir astérisque, p. 188 du présent volume.

Paragraphe 9.5. LANGUES DE L'ACCORD. Le présent Accord est établi en anglais et en espagnol. En cas d'ambiguïté ou de conflit entre les deux versions, la version en anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont conclu à la date stipulée plus haut.

Pour la République du Nicaragua :

Le Ministre des finances
et du crédit public,

Par : [Signé]

SAMUEL GENIE AMAYA

Le Ministre de l'éducation publique,

Par : [Signé]

MARÍA ELENA DE PORRAS

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Directeur de la Mission de l'USAID
au Nicaragua,

Par : [Signé]

BARRY SIDMAN

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

I. *Stratégie et objectifs*

Le Projet d'éducation rurale est la quatrième phase et dimension de l'appui donné par l'AID au programme de développement rural intégré de l'Emprunteur. Le faible niveau d'instruction et le manque de formation de la population rurale à revenu bas sont un obstacle à la stratégie de développement rural intégré de l'Emprunteur et limitent spécifiquement l'efficacité des programmes pris séparément des ministères et organismes compétents intéressés. Le Projet d'éducation rurale fera monter les niveaux d'instruction et de formation de la population rurale pauvre des zones cibles.

Le but général du Projet est d'améliorer le bien-être socio-économique de la population rurale pauvre du Nicaragua. A cette fin, le but sectoriel est d'élargir, d'améliorer et d'intégrer les possibilités d'enseignement en milieu rural. L'objet du Projet est de veiller à ce que la population rurale reçoive un plus grand nombre de services éducatifs appropriés, dans un environnement d'apprentissage plus favorable, au moyen de méthodes d'enseignement financièrement viables.

A cet effet, le Projet comprend cinq éléments interdépendants qui sont décrits ci-dessous. Ces activités viseront dans toute la mesure possible les régions II et V.

II. *Eléments du Projet*

A. *Premier élément : Réforme administrative et amélioration de la gestion*

Cet élément a pour objet de renforcer la capacité institutionnelle et administrative du Ministère de l'éducation publique (MEP) de sorte que celui-ci puisse mener à bien un programme élargi d'enseignement rural à un coût minimal au Nicaragua. Un programme élargi de réforme administrative et d'amélioration de la gestion en matière de planification, d'organisation et de dotation en personnel, de coordination, d'opérations et de budgétisation sera entrepris. A l'appui de ce qui précède, les services de conseillers étrangers sont prévus sur une vaste échelle, mais l'exécution des changements recommandés relèvera de l'Emprunteur.

Les activités décrites ci-dessous sont celles qui doivent être réalisées au titre du présent élément tout en étant subordonnées à des modifications et à des ajouts selon le cas.

1. *Planification* : La capacité de planification du MEP sera améliorée par le biais de la création d'unités de planification pour l'élaboration de programmes d'études, de recherches éducatives, d'évaluation, de mise au point et de production de matériels et d'une planification qualitative. Au nombre des sous-activités figurent la formulation d'une série de buts, d'objectifs et de priorités éducatifs approuvés par l'Emprunteur ainsi que la mise en place d'un système d'information en matière de gestion qui se prête à la planification et à la prise de décisions.
2. *Organisation* : On envisagera la mise en place pour le MEP d'une structure organisationnelle révisée qui facilitera l'exécution d'un programme élargi d'enseignement en milieu rural. On préparera par ailleurs un *Manuel de politique, de règlements et de procédures* qui comprendra la réorganisation décrite ci-dessus.
3. *Personnel* : Au nombre des sous-activités à entreprendre figureront : a) la préparation de définitions d'emploi, qui préciseront les obligations et les responsabilités; b) l'élaboration d'un plan complet de rémunération, qui couvrira les salaires, les pensions et les prestations complémentaires du personnel tout entier du MEP et qui contiendra des dispositions spéciales quant aux avantages à offrir pour embaucher des maîtres et les conserver en milieu rural; c) la formulation d'un programme de formation à l'intention du personnel administratif de niveau supérieur mais aussi de niveau intermédiaire; et d) la mise en place d'un système amélioré de supervision.
4. *Coordination* : Des accords formels seront conclus qui décriront les obligations et les responsabilités du MEP, de l'Institut pour le bien-être rural (INVIERNO) et du Ministère de la santé publique (MSP) au titre du programme de développement rural intégré. Au niveau technique, on créera un mécanisme opérationnel chargé de faciliter la collaboration quotidienne entre ces institutions.
5. *Opérations* : Un système de communication entre les départements sera mis au point, le système des fichiers et des registres du MEP sera modernisé, un système de distribution efficace et décentralisé des fournitures et du matériel scolaires sera mis sur pied, et le programme d'entretien des bâtiments scolaires du MEP sera renforcé.
6. *Budgétisation* : Le système budgétaire et financier sera selon que de besoin révisé pour le rendre conforme à la réalité tandis qu'un budget d'entretien concret sera mis au point et des efforts déployés pour réduire le rapport entre les salaires et les dépenses d'exploitation.

Pour entreprendre les améliorations décrites ci-dessus, on a projeté l'exécution des activités de soutien ci-après. Il est envisagé de lancer un programme d'assistance technique de grande envergure. Les contrats d'assistance technique en résultant seront essentiellement financés sur le don de l'AID et sur des fonds de l'Emprunteur. On trouvera ci-après une liste provisoire des conseillers techniques qu'il est envisagé d'embaucher : un conseiller en matière d'administration scolaire (chef d'équipe); un conseiller en matière de systèmes d'information sur la planification et l'administration; un conseiller en matière d'évaluation et un conseiller en matière de réfection et de construction d'écoles, le tout complété par 18 mois-homme environ de services d'assistance technique spécialisée.

De surcroît, deux études spéciales sont envisagées. La première fera une analyse approfondie des fonctions actuelles du MEP qui fournira une base de données solides aux propositions de réforme administrative. La seconde qui aura lieu dans le même temps permettra de dégager les données de base relatives aux besoins d'instruction spécifiques de la population rurale des régions II et V. Des données primaires et secondaires seront rassemblées sur des questions telles que a) les besoins d'instruction des adolescents et des adultes; b) les programmes d'étude existants et les besoins de tels programmes; c) les heures qui se prêtent le mieux aux émissions radio, etc. Les deux études seront financées sur le don de l'AID et sur des fonds de l'Emprunteur.

Une formation de courte et de longue durée sera impartie au personnel du MEP dans des domaines tels que l'enseignement par radio, l'enseignement rural, la mesure et l'évaluation, l'élaboration de programmes d'études primaires, la planification et l'administration de l'éducation, la programmation par ordinateur, les techniques de l'enseignement par radio, la mise au point et la production de matériels d'enseignement. Cette formation sera financée sur le Prêt de l'AID.

A l'appui de ce qui précède, l'achat des fournitures de bureau essentielles telles que des machines à reproduire et des machines à photocopier, des machines à écrire, des calculatrices, etc., et, après approbation préalable de l'AID, le temps d'ordinateur nécessaire et le logiciel seront financés sur des fonds provenant du Prêt de l'AID.

On espère avoir à la fin du Projet un MEP rentable et efficace, capable sur le plan opérationnel de satisfaire les besoins éducatifs de la population rurale pauvre.

B. *Deuxième élément : Développement communautaire intégré*

Le deuxième élément a pour but de développer la capacité qu'a la collectivité de participer activement à la détermination de la nature des services et des programmes d'enseignement fournis dans leurs collectivités par le MEP. Cela constitue une politique très différente des politiques antérieures d'enseignement rural au Nicaragua. La participation de la collectivité est considérée comme l'élément moteur de l'amélioration de l'enseignement scolaire et non scolaire projeté au titre du Projet. C'est pourquoi on créera dans les zones rurales des régions II et V des comités scolaires locaux (CSL). Les CSL seront le mécanisme grâce auquel la collectivité dialoguera avec le personnel du MEP, établira des liens de collaboration avec les autres collectivités, identifiera les besoins éducatifs de la zone, supervisera les progrès accomplis en matière d'enseignement et soutiendra les activités scolaires. Les critères et responsabilités des comités participants seront définis dans d'autres documents.

Le MEP devra coordonner la formation des CSL avec les programmes de développement communautaire déjà mis en marche par l'INVIERNO et le MSP afin d'éviter un double emploi et d'obtenir l'action communautaire unifiée la plus grande. Les maîtres et superviseurs actuels du MEP, qui recevront une formation en cours d'emploi au titre du quatrième élément, serviront de fer de lance des efforts de développement communautaire du MEP. Ils bénéficieront du soutien des animateurs du MEP qui seront affectés aux régions II et V. Ces animateurs bénéficieront à leur tour du soutien d'un personnel qualifié du bureau de Managua dont l'effectif se composera de deux (environ) employés additionnels à plein temps du Département de l'enseignement non scolaire du MEP. Ce personnel central sera directement chargé de lancer et d'appuyer les efforts faits par les collectivités rurales avec le soutien du Projet. Outre l'appui direct qu'il fournira directement au personnel sur le terrain du MEP (maîtres et superviseurs) pour ce qui est d'une plus grande participation des collectivités à l'enseignement, ce personnel coordonnera également ses efforts avec le personnel au siège de l'INVIERNO et du MSP. On mettra au point des matériels de développement communautaire tels que des bulletins, des manuels, des lettres, etc., à l'appui de cette sous-activité de l'élément.

A cette fin, l'AID financera sur des fonds provenant du Don les services de consultation d'un expert du développement communautaire, et on utilisera des fonds provenant du Prêt de l'AID pour financer l'achat d'articles de soutien tels que des véhicules ordinaires de promotion ou des véhicules équipés spécialement ainsi que du matériel audiovisuel. Le personnel d'exploitation (sur le terrain et au siège) sera fourni par le MEP.

On espère qu'à la fin du Projet il existera au titre de cet élément des comités scolaires locaux (CSL) efficaces qui obtiendront une participation active des collectivités cibles à l'approvisionnement et au fonctionnement des installations et des services d'enseignement du MEP.

C. *Troisième élément : Elaboration de programmes d'étude et production de matériels connexes*

Cet élément correspond à l'unité de vues que le programme d'étude actuel du MEP pour les quatre premières années du primaire ne répond pas aux besoins des collectivités rurales. Alors que plusieurs des autres éléments cherchent à remédier au manque d'installations physiques, le présent élément a essentiellement pour but l'élaboration d'un programme d'enseignement de base reposant sur la radio, qui satisfait les besoins des enfants d'âge scolaire, des adolescents et des adultes sans instruction en milieu rural. Pour ce faire, les activités ci-après ont été envisagées :

1. Le programme d'études du primaire qui correspond aux quatre premières années sera révisé de manière à refléter la réalité rurale et il sera adapté aux émissions radio. L'élaboration du programme sera axée sur la santé et la nutrition, l'agriculture et les études sociales (culture générale, histoire et géographie). Le programme de mathématiques aura déjà été adapté à la radio par le projet en cours des mathématiques enseignées par la radio et il servira donc de modèle au développement des autres disciplines.
2. De même, le programme d'éducation des adultes sera révisé de manière à le faire correspondre directement aux aptitudes dont les adolescents et les adultes ont besoin en milieu rural pour obtenir un emploi et il sera adapté aux émissions radio, lesquelles seront suivies de colloques communautaires et/ou d'une présentation sur cassettes dans la moitié environ des collectivités rurales que desservent l'INVIerno et le MSP.
3. On utilisera, lorsqu'il est applicable, le programme d'études mis au point au titre du Prêt actuel de la Banque mondiale pour former des instructeurs de maîtres, des superviseurs et des maîtres diplômés, des maîtres ordinaires et des maîtres de Comarca ainsi que des maîtres d'école normale et des maîtres d'adolescents et d'adultes. Lorsque le programme d'études de la Banque mondiale n'est pas jugé applicable ou lorsqu'il n'est pas possible de l'adapter au programme d'études par radio, il sera modifié en conséquence.
4. Des leçons fondées sur le programme d'études révisé pour les quatre premières années du primaire et l'éducation des adultes seront préparées et enregistrées sur cassette puis radiodiffusées tous les jours pendant les dernières phases du Projet. Des guides pour maîtres, des fiches pour étudiants et des matériels visuels seront mis au point pour chaque leçon. Ces leçons seront aussi utilisées dans les écoles d'agriculture pour le paysan (EAP) ainsi que dans les centres familiaux d'enseignement rural (CFER), activité parrainée au titre du cinquième élément.
5. L'évaluation du nouveau programme d'études par radio se fera au moyen d'essais préalables et postérieurs d'une matière complète ainsi qu'au moyen d'une analyse des révisions et des modifications de leçons. Une assistance technique sera fournie pour l'élaboration et l'exécution des activités d'évaluation du programme d'études. Il sera procédé à une évaluation sommaire par écrit à la fin des première, troisième et cinquième années du Projet.

A cette fin, il est prévu que le MEP emploiera 28 nouveaux fonctionnaires qui viendront s'ajouter au 15 travaillant déjà au projet de mathématiques par radio. Au titre du Projet, une quantité de plus en plus grande de matériels, de bandes, de guides, de fiches, etc. sera préparée. Une assistance technique extensive sera fournie à l'appui de toutes les activités relatives à l'élaboration des programmes d'études.

Des fonds provenant du Don et du Prêt de l'AID serviront à financer les coûts élevés d'assistance technique en jeu, fonds qui seront complétés par une modeste contribution de l'Emprunteur. L'AID, moyennant des fonds provenant du Prêt, partagera avec l'Emprunteur le coût de l'élaboration et de la production des matériels d'enseignements tels que des bandes radiodiffusées, des guides, des fiches, etc. L'Emprunteur financera dans leur totalité les coûts d'exploitation y relatifs.

On espère obtenir à la fin du Projet un meilleur programme d'études pour les quatre premières années du primaire ainsi qu'un programme pertinent d'éducation des adultes, programmes qui seront adaptés à leur diffusion quotidienne par radio et à leur réception dans les salles de classe par les maîtres participants, en dehors des matériels d'appui qui serviront à utiliser efficacement les programmes d'études susmentionnés.

D. *Quatrième élément : Formation des superviseurs et des maîtres*

Au titre de cet élément, on espère pouvoir envoyer dans les régions rurales cibles des maîtres mieux formés, mieux équipés et plus responsables, moyennant la stratégie de base qui consiste d'abord à former le personnel clé existant du MEP, lequel sera appelé à son tour à en former d'autres. A mesure que du personnel additionnel devient nécessaire, on l'embauchera et on le formera.

La formation se fera au moyen d'un nouveau programme permanent de formation avant l'emploi et en cours d'emploi des instructeurs de maîtres, des superviseurs, des maîtres diplômés, des maîtres ordinaires du MEP et des maîtres communautaires de Cormaca qui travaillent dans les zones rurales des régions II et V. Le personnel enseignant des centres ruraux de formation des adolescents, à savoir celui des centres familiaux d'enseignement rural (CFER), des écoles d'agriculture pour le paysan (EAP), et d'autres maîtres qui se serviront du programme accéléré d'enseignement de base des adolescents et des adultes par radio recevront eux aussi une formation concernant les éléments et la méthodologie d'enseignement du nouveau programme mis au point au titre du troisième élément.

Ce qui précède s'effectuera au moyen de la formation appropriée d'un groupe de 24 instructeurs de maîtres et d'environ 100 superviseurs du personnel du MEP des régions II et V. Les activités seront exécutées à l'aide d'un programme de formation par étapes, c'est-à-dire par le biais d'une augmentation progressive du nombre des maîtres formés chaque année, jusqu'à ce que soit obtenu le nombre nécessaire. Le premier groupe d'instructeurs de maîtres et de superviseurs sera chargé de former par la suite les instructeurs et les superviseurs.

La formation aura lieu au Centre national d'éducation et de sciences (CENEC) de Managua. Elle s'effectuera en étroite collaboration avec le projet d'éducation financé par la Banque mondiale, lequel comprend l'amélioration des institutions et l'élaboration d'un programme d'études élargi pour l'entraînement des maîtres du CENEC. Les matériels, guides pour maîtres et livres correspondants seront fournis selon que de besoin au titre de cet élément.

Les instructeurs et les superviseurs de maîtres susmentionnés seront donc chargés, pendant la période d'exécution du Prêt, de former le personnel enseignant sur le terrain que nécessite le Projet. Cette formation aura lieu en différents endroits des régions II et V. De plus, le personnel enseignant des écoles normales, des écoles secondaires et des établissements du MEP dans les régions susmentionnées ainsi que des universités locales participeront à des journées d'orientation et à des séminaires sur les programmes d'études de manière à se familiariser complètement avec le programme de formation du MEP.

Ce qui précède comprendra notamment la formation du personnel suivant :

- Environ 100 maîtres diplômés;
- Environ 1 477 maîtres ordinaires;
- Environ 400 maîtres de Comarca;
- Environ 1 100 maîtres affectés au programme d'enseignement de base accéléré;
- Environ 40 membres du personnel des écoles normales et secondaires.

Pour s'assurer que la formation est efficace, on a envisagé dès le début du Projet la prestation d'une assistance technique sous contrat financée au titre du Don de l'AID, en particulier dans le domaine du développement communautaire et de la formation des

maîtres, des méthodes d'enseignement par radio et de la formation des maîtres chargés de l'éducation des adultes.

Les fonds provenant du Prêt de l'AID financeront la prestation d'une assistance technique et l'achat d'un matériel de formation (matériel pour vidéocassette et bandes magnétiques). L'Emprunteur financera la totalité des coûts d'exploitation et une partie des coûts des contrats.

Au titre de cet élément, on espère qu'à la fin du Projet le MEP pourra compter dans les régions II et V sur un groupe de maîtres qualifiés, compétents pour mettre en œuvre le programme d'études révisé ainsi que sur les matériels d'appui mis au point au titre du troisième élément du Projet.

E. *Cinquième élément : Renforcement du système d'enseignement rural*

Le cinquième élément, qui se compose de sept sous-activités, couvre les problèmes d'infrastructure, d'appui et de services les plus importants qui entravent le bon fonctionnement des services d'enseignement rural dans les zones cibles du Projet. Par conséquent, cette activité a pour but d'améliorer ou de fournir, selon le cas, les installations physiques et le matériel de même que les services dont l'absence ne permet pas actuellement d'impartir un enseignement rural efficace dans les régions II et V. Du fait de la nature physique de cette activité, à savoir la réparation, la construction, l'entretien et les achats, c'est des cinq éléments l'élément le plus onéreux et, à de nombreux égards, il représente le point culminant du Projet.

1. *Activité A : Construction de circuits d'écoles de Comarca*

Près d'une centaine de circuits d'écoles de Comarca (CEC), comprenant quelque 400 salles de classe et 100 logements pour maîtres diplômés, seront construits et dotés de personnel dans les zones rurales des régions II et V où il n'existe actuellement aucun établissement d'enseignement.

Les CSL d'une zone donnée demanderont que soit construit un CEC. Les CEC seront construits s'ils satisfont un certain critère arrêté par le MEP et l'AID. Ce faisant, on utilisera dans la mesure du possible des méthodes d'auto-assistance pour la construction des salles de classe (une moyenne de quatre par CEC) et de logements à l'intention des maîtres diplômés. Une fois que le MEP a approuvé officiellement la demande faite par la collectivité pour construire un CEC, un organisme compétent tel qu'une organisation sans but lucratif comme CARE, un entrepreneur ou une unité du MEP sera chargé de planifier et de superviser les travaux de construction et aussi de fournir les matériaux et le matériel nécessaires pour achever le CEC. Dans la mesure du possible, la collectivité fournira le terrain et la main-d'œuvre spécialisée. De plus, par le truchement du CEC, on demandera à la collectivité de choisir un de ses membres pour servir de maître de Comarca, dont les activités et la performance seront contrôlées par le groupe.

La totalité des coûts de construction sera financée sur des fonds provenant du Prêt de l'AID. L'Emprunteur financera tous les coûts d'exploitation en découlant tels que les salaires des nouveaux maîtres de Comarca de la collectivité. La collectivité bénéficiaire fournira selon que de besoin le terrain et la main-d'œuvre.

On espère qu'à la fin du Projet l'unité des écoles de Comarca dispensera un enseignement à quelque 20 000 étudiants qui, précédemment, n'avaient pas accès à ce type d'enseignement, à savoir les enfants, les adolescents et les adultes des régions II et V.

2. *Activité B : Remise en état des écoles primaires rurales existantes*

Une étude antérieure a révélé que 50 p. 100 environ des salles de classe des écoles primaires rurales des régions II et V doivent être réparées et que, dans certains cas, elles doivent faire l'objet de réparations importantes. Par exemple, quelques écoles sont fermées parce qu'elles sont source de dangers ou parce qu'il est impossible de les utiliser, tandis

que d'autres ne se prêtent pas à la dispense d'un enseignement en raison de vices de construction moins graves.

Au titre de cet élément, on se chargera de réparer et de remettre en état quelque 530 écoles primaires rurales. Dans la mesure du possible, on encouragera les collectivités à utiliser des moyens d'auto-assistance pour faire les réparations nécessaires, la conception, la supervision, la main-d'œuvre spécialisée et les matériaux étant fournis par le MEP. De surcroît, comme on l'a déjà mentionné, on fournira près de 240 maîtres qui impartiront des cours dans les écoles remises en état, et on affectera des maîtres aux écoles additionnelles qui n'en ont pas pour le moment et qui, pour cette raison, ne fonctionnent pas.

Le Prêt de l'AID permettra de financer les coûts de supervision et d'inspection des travaux d'architecture et de génie civil. L'Emprunteur financera tous les autres coûts de réparation et de remise en état, à l'exception de ceux qui résultent des efforts d'auto-assistance de la collectivité et de ceux associés à tous les nouveaux maîtres ordinaires dont les services seront fournis au titre de cet élément.

On espère qu'à la fin de ce Projet il se sera produit une amélioration marquée des installations physiques des salles de classe ainsi que de la dotation de maîtres y relatifs et de maîtres pour d'autres écoles primaires des régions II et V.

3. Activité C : Ameublement des nouvelles écoles primaires et des écoles déjà en place

Au titre de cet élément, on cherchera à remédier au problème de l'insuffisance très grave de mobilier dans les écoles primaires des régions II et IV, situation qui a été confirmée par une étude antérieure, et on dotera de mobilier scolaire les nouvelles salles de classe résultant du Projet. De nombreuses écoles rurales n'ont pas le mobilier le plus élémentaire, tel que des bancs et des pupitres, des chaises, etc.

Près de 360 salles de classe sans mobilier recevront des meubles appropriés, tels que des bureaux et des chaises pour maîtres et élèves, des tableaux noirs, des armoires pour fournitures et livres, des tables pour élèves et maîtres, etc. Quelque 761 salles de classe qui sont mal meublées, c'est-à-dire dont les besoins minimaux sont satisfaits à 50 p. 100 environ, recevront le mobilier qui leur est nécessaire. Une étude sera entreprise avant tout achat pour déterminer la façon la plus économique et la plus efficace d'acheter le mobilier nécessaire.

Le Prêt de l'AID financera le coût des meubles. On espère qu'à la fin de ce Projet il aura été possible de bien équiper les écoles primaires des zones rurales des régions II et V, ce qui aboutira à une amélioration de l'enseignement rural.

4. Activité D : Entretien permanent des écoles

Un des principaux facteurs qui ont contribué à la nécessité actuelle de réparer les écoles est l'absence ou l'inefficacité d'un programme concret d'entretien des écoles. Cet élément, de concert avec un plan d'entretien qui sera élaboré au titre de la réforme administrative (premier élément) par le conseiller en matière d'entretien, établira la nécessité de créer au sein du MEP un fonds annuel d'entretien, sur la base du nombre d'élèves par école. Un des concepts fondamentaux de cet élément est que les CSL seront de plus en plus responsables de l'entretien et de la maintenance, tandis que les ressources nécessaires à cette fin seront fournies par le MEP.

L'Emprunteur, moyennant le budget officiel annuel du MEP, fournira chaque année, à partir de la deuxième année du Projet, des fonds de plus en plus élevés pour le projet d'entretien des écoles des régions II et V.

On espère qu'à la fin du Projet il aura été possible de mettre sur pied un programme d'entretien opérationnel qui desservira les écoles primaires rurales des régions II et V.

5. Activité E : Appui et services

Au titre de cet élément, on cherchera à résoudre le sérieux problème du manque de transports dont se sert le personnel de supervision et d'appui du MEP, c'est-à-dire le personnel d'entretien et de construction, le personnel chargé des fournitures scolaires, le personnel du développement communautaire, etc., pour visiter les écoles rurales afin de déterminer réellement les problèmes. Faute de pouvoir se déplacer, bon nombre des membres du personnel du MEP préfèrent travailler dans les villes. Etant donné que cette activité est fondamentalement une activité d'achat, on allouera à chaque CSL, sur demande, un certain montant pour l'achat d'outils de jardinage scolaire.

Par conséquent, on achètera 40 véhicules appropriés ainsi qu'une vingtaine de mules à l'intention du personnel en poste dans des zones isolées, qui fourniront un moyen de transport à l'appui des activités du Projet dans les régions II et V. De plus, des outils de jardinage scolaire, qui consisteront principalement en semences et en plantes, en engrais, en herbicides et en outils de jardinage de base, seront fournis aux CSL. L'activité de jardinage devra être exécutée dans toute la mesure possible en étroite collaboration avec les agronomes de l'INVIERNO et les animateurs du PLANSAR.

Les fonds provenant du Prêt de l'AID seront utilisés pour acheter les véhicules et les mules nécessaires ainsi que les outils de jardinage. L'Emprunteur financera tous les coûts d'exploitation connexes, notamment les coûts d'entretien et d'exploitation des véhicules.

On espère qu'à la fin du Projet il aura été possible de mettre sur pied un système efficace de transport qui desservira les régions II et V ainsi qu'un programme fonctionnel de jardins scolaires qui aura un effet positif sur l'alimentation et la santé des étudiants et de la population cible des zones sélectionnées.

6. Activité F : Centres ruraux pour adolescents

Une étude antérieure a mis en relief la nécessité d'améliorer la capacité qu'ont les adolescents de lire et de calculer. Au titre de cet élément, on mettra à profit les efforts faits antérieurement dans ce domaine et on les élargira même afin de créer un climat dans lequel les adolescents des zones rurales (de 14 à 20 ans) peuvent vivre et acquérir des aptitudes de base se prêtant à leur environnement rural.

A cette fin, on envisage d'accroître le nombre de deux catégories de centres ruraux pour adolescents dans les régions II et V. Ces centres seront une répétition des CFER qu'administre le FUNDE ainsi que des écoles d'agriculture pour le paysan (EAP) déjà en service que parraine le NEP.

Environ six (6) nouveaux CFER et six (6) nouvelles EAP doivent être créés dans les régions II et V au titre de cet élément.

Les fonds provenant du Prêt de l'AID serviront à financer les coûts d'architecture, le génie civil et de supervision ainsi que les coûts d'ameublement et d'équipement de ces installations. Les fonds de l'Emprunteur serviront à financer les coûts de construction réels et tous les coûts d'exploitation en résultant.

On espère qu'à la fin du Projet il aura été possible de faciliter l'accès des adolescents analphabètes à ces aptitudes et connaissances qui touchent directement à la vie quotidienne dans les zones rurales des régions II et V.

7. Activité G : Capacité de transmission et de réception par radio

Etant donné que la population rurale qui vit dans des zones telles que celles des régions II et V est dispersée, le MEP a choisi la radio comme principal moyen de transmission du nouveau programme d'études qui sera mis au point au titre du troisième élément. Ce moyen d'orientation est essentiel si l'on veut que les maîtres des écoles primaires rurales utilisent efficacement le nouveau programme d'études mis au point par le Projet.

En conséquence, l'Emprunteur installera deux stations radio d'une capacité de 20 kW environ chacune, à Jinotega (région V) et à Masaya (région II), respectivement. Formé dans le cadre du Projet, le personnel du MEP sera chargé de l'exploitation de ces stations. Un plan d'exécution détaillé sera mis au point pour programmer le début des émissions, sur la base de matériels soigneusement révisés pour le programme d'études. Pour faciliter la réception des émissions en résultant, on achètera à l'intention de toutes les écoles récipiendaires des récepteurs, des postes de radio et des magnétophones spéciaux. Les fonds provenant du Prêt de l'AID serviront à financer l'achat de tout le matériel des stations ainsi que des appareils radio et des magnétophones qui seront installés dans les écoles. L'Emprunteur financera les coûts résultant de l'exploitation et de l'entretien des stations ainsi que l'achat des terrains et les coûts de construction y relatifs.

On espère qu'à la fin du Projet il aura été possible d'atteindre dans les régions II et V une capacité réelle de transmission et de réception par radio qui fournira le mécanisme de transmission à la jeunesse rurale d'un programme d'études assurant un enseignement de base. Enfin, les stations radio deviendront les centres de liaison du programme de développement rural intégré de l'Emprunteur dans les zones cibles du Projet.

Structure d'exécution du Projet

A. Mesures administratives du MEP

Le Ministre de l'éducation publique dirigera l'exécution de tous les éléments du Projet. Il nommera un directeur exécutif à plein temps, qualifié et acceptable pour l'AID. Il nommera également des directeurs de projet, qualifiés et à plein temps, pour chaque élément du Projet de développement de l'éducation rurale, acceptables pour l'AID. Ceux-ci feront directement rapport au directeur exécutif devant lequel ils seront aussi responsables. Le directeur exécutif du Projet, les directeurs de projet des divers éléments et les directeurs du département de l'enseignement primaire, des programmes d'études, de la production de matériel, des investissements, de la planification et de l'évaluation du MEP formeront un conseil consultatif du Projet, présidé par le directeur exécutif qui fera directement rapport au Ministre. Le conseil consultatif du Projet se réunira périodiquement, c'est-à-dire chaque semaine, pour examiner l'état d'avancement et les problèmes du Projet, et pour décider des mesures à prendre. Il sera chargé de fixer les objectifs, de répartir les tâches et les responsabilités, d'établir les calendriers et les priorités, et de coordonner les activités du Projet avec d'autres organismes.

B. Coordination interinstitutions de l'Emprunteur

Un Comité de coordination interinstitutions coordonnera les aspects interinstitutions et interdisciplinaires du Projet de développement de l'éducation rurale.

Le MEP, le MSP et l'INVIERNO en seront des membres ordinaires tandis que les représentants des autres organismes publics et privés y participeront selon que de besoin. Le directeur exécutif du programme présidera selon le cas les réunions ordinaires et extraordinaires. Un accord officiel sera rédigé dans lequel on décrira en détail la collaboration des Parties aux activités dans les domaines de la santé, de l'agriculture, de la nutrition et de l'éducation.

C. Evaluation du Projet

L'état d'avancement du Projet sera évalué et les buts sectoriels réévalués pendant un examen annuel d'ensemble du Projet auquel se livreront une fois par an l'Emprunteur et l'AID, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. L'examen sera un travail conjoint de l'Emprunteur et de l'AID fondé sur les données établies par le Département d'évaluation de la Division de planification du MEP. Les fonds provenant du Don de l'AID serviront à soutenir cette activité d'évaluation au titre du premier élément et du troisième.

No. 18868

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA**

Project Loan Agreement for urban employment and community improvement (with annex). Signed at San José on 30 August 1978

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA RICA**

Accord de prêt pour un projet destiné à accroître l'emploi dans les communautés urbaines et à améliorer leur condition (avec annexe). Signé à San José le 30 août 1978

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

**PROJECT LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF COSTA RICA AND THE UNITED STATES OF AMERICA
FOR URBAN EMPLOYMENT AND COMMUNITY IM-
PROVEMENT**

Date: August 30, 1978

A.I.D. Loan No. 515-W-028
A.I.D. Project No. 515-0153

PROJECT LOAN AGREEMENT

TABLE OF CONTENTS

<p>Article I. The Agreement</p> <p>Article II. The Project Section 2.1. Definition of the Project</p> <p>Article III. Financing Section 3.1. The Loan Section 3.2. Borrower Resources for the Project Section 3.3. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article IV. Loan Terms Section 4.1. Interest Section 4.2. Repayment Section 4.3. Application, Currency and Place of Payment Section 4.4. Prepayment Section 4.5. Renegotiation of Terms Section 4.6. Termination Upon Full Payment</p> <p>Article V. Conditions Precedent to Disbursement Section 5.1. First Disbursement Section 5.2. Conditions Precedent to Disbursement for Small Industry Component Section 5.3. Conditions Precedent to Sub-Lending for Worker-Owned and Operated Firms (WOOFs) Section 5.4. Notification Section 5.5. Terminal Dates for Conditions Precedent</p>	<p>Article VI. Special Covenants Section 6.1. <i>a.</i> Project Evaluation <i>b.</i> Maintenance of Small Industry Fund <i>c.</i> Borrower Contribution <i>d.</i> Use of Sub-Loans <i>e.</i> Interest Rate Study</p> <p>Article VII. Procurement Source Section 7.1. Foreign Exchange Costs Section 7.2. Local Currency Costs</p> <p>Article VIII. Disbursements Section 8.1. Disbursements for Foreign Exchange Costs Section 8.2. Disbursements for Local Currency Costs Section 8.3. Other Forms of Disbursement Section 8.4. Rate of Exchange Section 8.5. Date of Disbursement</p> <p>Article IX. Miscellaneous Section 9.1. Investment Guaranty Project Approval Section 9.2. Communications Section 9.3. Representatives Section 9.4. Standard Provisions Annex* Section 9.5. Language of the Agreement</p> <p>Annex I. Project Description</p>
---	--

* Not printed herein. The annex is deposited in the archives of the Department of State where it is available for reference. (Information supplied by the Government of the United States of America.)

¹ Came into force on 30 August 1978 by signature.

PROJECT LOAN AGREEMENT dated August 30, 1978, between the GOVERNMENT OF COSTA RICA and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (A.I.D.).

Article I. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article II. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF THE PROJECT. The Project, which is further described in annex I, Amplified Description of the Project, will consist of assistance to the Borrower in financing a project designed to increase employment and productivity and to improve the living conditions of San José's urban poor; and to institutionalize a coordinated government-supported system for reducing urban poverty which is replicable elsewhere in Costa Rica. Annex I, attached, amplifies the above definition of the Project.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in annex I may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in section 9.3., without formal amendment of this Agreement.

Article III. FINANCING

Section 3.1. THE LOAN. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed five million five hundred thousand United States (U.S. dollars \$5,500,000) (Loan). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal".

The Loan may be used to finance foreign exchange costs, as defined in section 7.1., and local currency costs, as defined in section 7.2., of goods and services required for the Project.

Section 3.2. BORROWER RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Borrower for the Project will be not less than the equivalent of eleven million three hundred and ninety thousand United States ("U.S.") dollars (\$11,390,000) including costs borne on an in-kind basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The Project Assistance Completion Date (PACD), December 31, 1981, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for

services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursements, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1, no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article IV. LOAN TERMS

Section 4.1. INTEREST. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding disbursed balance of the Loan and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding disbursed balance will accrue from the date (as defined in section 8.5) of each respective disbursement, and will be payable semi-annually.

The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2. REPAYMENT. The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within twenty (20) years from the date of the first disbursement of the loan in twenty one (21) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 4.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Costa Rica, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to section 9.2., and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to section 9.2., the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of the Borrower's Minister of Finance in Costa Rica.

Section 4.6. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. will cease.

Article V. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A legal opinion of the Attorney General of Costa Rica or other legal counsel acceptable to A.I.D. to the effect that the Project Agreement has been duly authorized and/or ratified by Borrower and executed on its behalf and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all its terms;
- (b) A certified statement of the name(s) of the person(s) authorized under the Project Agreement to act as the representative(s) of Borrower under the Project Agreement with the authenticated specimen signature(s) of said representative(s);
- (c) Evidence that an Interagency Coordinating Committee composed of representatives of the Ministry of the Presidency, the National Planning Office (OFIPLAN), Ministry of Finance as well as the participating implementing agencies has been formally established; and that a Project Coordination and Administration Unit has been created and staffed;
- (d) An implementation plan and estimated budgets for all loan-financed activities; and
- (e) Copies of signed inter-agency agreements which define proposed work plans and operating procedures of participating Ministries and implementing agencies.

Section 5.2. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR SMALL INDUSTRY COMPONENT. Prior to disbursements under the Loan, or the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursements will be made under the Loan for financing credit for small industries, the Borrower will, except as

otherwise agreed in writing by A.I.D., furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A copy of its small industry sub-lending regulations, including sub-project and sub-borrower eligibility criteria and an implementation plan for training small industrialists;
- (b) Evidence that the Ministry of Economy, Industry and Commerce's Small Industry and Artisan Department (DGATPIA) has hired and trained sufficient field staff to respond to the projected technical assistance requirements of small industrialists;
- (c) Evidence that the Borrower has established a Productive Credit Guaranty Program or similar credit guaranty program, acceptable to A.I.D., which contains adequate contingent reserves to cover potential losses on sub-loans made under the Project.

Section 5.3. CONDITIONS PRECEDENT TO SUB-LENDING FOR WORKER-OWNED AND OPERATED FIRMS (WOOFs). Prior to disbursement under the Loan or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursements will be made under the Loan for financing credit for Worker-Owned and Operated Firms (WOOFs), the Borrower will, except as otherwise agreed in writing by A.I.D., furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence that adequate managerial talent has been obtained and that each project to be financed is financially, technically, and economically feasible.

Section 5.4. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the Conditions Precedent specified in sections 5.1, 5.2, and 5.3. have been met, it will promptly notify the Borrower.

Section 5.5. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. (a) If all of the Conditions specified in section 5.1. have not been met within 180 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

(b) If all of the Conditions specified in section 5.2. have not been met within 180 days from the date of this Agreement or such later date as A.I.D. may agree to in writing, and/or all of the conditions specified in section 5.3. have not been met within 360 days from the date of this Agreement or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D. at its option may cancel the then undisbursed balance of the Loan to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Borrower. In the event of such termination, the Borrower will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest. On receipt of such payments in full this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate.

Article VI. SPECIAL COVENANTS

Section 6.1. (a) PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (i) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (ii) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (iii) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; (iv) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

(b) MAINTENANCE OF SMALL INDUSTRY FUND. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower agrees that it will maintain the level of the Small Industry credit portfolio at no less than \$11.4 millions during a period of at least five years after the end of the Project.

(c) BORROWER CONTRIBUTION. The Borrower agrees that of its counterpart contribution to the Project, no less than \$3.3 million will be provided for sub-lending to small industries.

(d) USE OF SUB-LOANS. The Borrower agrees to utilize repayments of principal from A.I.D. funded sub-loans only for those purposes for which A.I.D. loan funds are authorized.

(e) INTEREST RATE STUDY. The Borrower agrees to carry out, with Loan funds, prior to the end of the second year after the first disbursement under the Loan, an interest rate study to analyze the long-range political, social, and economic consequences of lending to small businesses at subsidized rates.

Article VII. PROCUREMENT SOURCE

Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to section 8.1. will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 941, except for countries which are members of the Central American Common Market, of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the "Project Loan Standard Provisions", annex II,¹ section C.1 (b) with respect to marine insurance.

Section 7.2. LOCAL CURRENCY COSTS. Disbursements pursuant to section 8.2. will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in Costa Rica and countries which are members of the Central American Common Market ("Local Currency Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Article VIII. DISBURSEMENTS

Section 8.1. DISBURSEMENTS FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of Conditions Precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (i) By submitting to A.I.D. with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters: requests for reimbursement for such goods or services; or requests for A.I.D. to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project; or
- (ii) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more U.S. banks, committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services or directly to one or more

¹ See asterisk, p. 208 of this volume.

contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

Section 8.2. DISBURSEMENTS FOR LOCAL CURRENCY COSTS. (a) After satisfaction of Conditions Precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursement hereunder may be obtained:

- (i) By acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase (or from local currency already owned by the U.S. Government); or
- (ii) By A.I.D. requesting the Borrower to make available the local currency for such costs, and thereafter making available to the Borrower, through the opening or amendment by A.I.D. of Special Letters of Credit in favor of the Borrower or its designee, an amount of U.S. dollars equivalent to the amount of local currency made available by the Borrower, which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures described in Project Implementation Letters.

Section 8.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 8.4. RATE OF EXCHANGE. Except as may be more specifically provided under section 8.2., if funds provided under the Loan are introduced into Costa Rica by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Costa Rica at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Costa Rica.

Section 8.5. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur:

- (a) On the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a Bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order;
- (b) On the date on which A.I.D. disburses to the Borrower or its designee local currency acquired in accordance with section 8.2. (b) (i); or
- (c) If local currency is obtained in accordance with section 8.2. (b) (ii), on the date on which A.I.D. opens or amends the Special Letter of Credit there referred to.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.1. INVESTMENT GUARANTY PROJECT APPROVAL. Construction work to be financed under this Agreement is agreed to be a project approved by Costa Rica pursuant to the agreement between it and the United States of America on the subject of investment guaranties, and no further approval by Costa Rica will be required to permit the United States to issue investment guaranties under that agreement covering contractor's investment in that project.

Section 9.2. COMMUNICATIONS. Any notice, request, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Borrower:

Mail Address:

Ministry of Finance
San José, Costa Rica

Alternate address for telegrams:

MINIHACIENDA
San José, Costa Rica

To A.I.D.:

Mail Address:

USAID/COSTA RICA
U.S. Embassy
San José, Costa Rica

Alternate Address for telegrams:

USAID/AMEMBASSY
San José, Costa Rica

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. The Borrower, in addition, will provide the USAID Mission with a copy of each communication sent to A.I.D./Washington.

Section 9.3. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under section 2.1. to revise elements of the amplified description in annex I. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as fully authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.4. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Loan Standard Provisions Annex" (annex II)¹ is attached to and forms part of this Agreement.

¹ See asterisk, p. 208 of this volume.

Section 9.5. LANGUAGE OF THE AGREEMENT. This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE PRÉSTAMO ENTRE LOS GOBIERNOS DE COSTA RICA Y DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMÉRICA PARA UN PROYECTO URBANO DE EMPLEO Y MEJORAMIENTO COMUNAL

Fecha: 30 de agosto de 1978

Préstamo de A.I.D. N°. 515-W-028
Proyecto de A.I.D. N°. 515-0153

INDICE

CONVENIO DE PRÉSTAMO PARA EL PROYECTO

<p>Artículo I. El Convenio</p> <p>Artículo II. El Proyecto</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 2.1. Definición del Proyecto</p> <p>Artículo III. Financiación</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 3.1. El Préstamo</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 3.2. Recursos del Prestatario para el Proyecto</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 3.3. Fecha de Terminación de la Asistencia al Proyecto</p> <p>Artículo IV. Términos del Préstamo</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 4.1. Intereses</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 4.2. Pago</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 4.3. Aplicación, Moneda y Lugar de Pago</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 4.4. Pagos Anticipados</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 4.5. Nueva Negociación de los Términos</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 4.6. Terminación por Pago Total</p> <p>Artículo V. Condiciones Previas para el Desembolso</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 5.1. Primer Desembolso</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 5.2. Condiciones Previas a Desembolsos para el Componente de la Pequeña Industria</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 5.3. Condiciones Previas a Sub-Préstamos para Industrias de Propiedad Laboral (« WOOFs »)</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 5.4. Notificación</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 5.5. Fechas Finales para las Condiciones Previas</p>	<p>Artículo VI. Estipulaciones Especiales</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 6.1. <i>a.</i> Evaluación del Proyecto</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>b.</i> Mantenimiento de un Fondo para la Pequeña Industria</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>c.</i> Contribución al Prestatario</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>d.</i> Uso de los Sub-Préstamos</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>e.</i> Estudio de las Tasas de Interés</p> <p>Artículo VII. Fuentes de Adquisiciones</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 7.1. Costos en Moneda Extranjera</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 7.2. Costos en Moneda Local</p> <p>Artículo VIII. Desembolsos</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 8.1. Desembolsos para Costos en Moneda Extranjera</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 8.2. Desembolsos para Costos en Moneda Local</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 8.3. Otras Formas de Desembolso</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 8.4. Tipo de Cambio</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 8.5. Fecha de Desembolso</p> <p>Artículo IX. Misceláneos</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 9.1. Aprobación del Proyecto de Garantía de Inversión</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 9.2. Comunicaciones</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 9.3. Representantes</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 9.4. Anexo de Disposiciones Normativas</p> <p style="padding-left: 20px;">Sección 9.5. Idioma</p> <p>Anexo I. Descripción del Proyecto</p>
--	---

CONVENIO DE PRÉSTAMO PARA PROYECTO de fecha 30 de agosto de 1978, entre los GOBIERNOS DE COSTA RICA y de los ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMERICA, actuando este por medio de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (A.I.D.).

Artículo I. EL CONVENIO

El propósito de este Convenio es establecer los acuerdos entre los Gobiernos (« Partes ») con respecto tanto al compromiso del Prestatario del Proyecto descrito más adelante, como a la financiación del mismo por las Partes.

Artículo II. EL PROYECTO

Sección 2.1. DEFINICIÓN DEL PROYECTO. El Proyecto, que se describe con más detalles en el anexo I, Descripción Ampliada del Proyecto, consistirá en brindar asistencia al Prestatario en el financiamiento de un programa diseñado para aumentar el empleo y la productividad y mejorar las condiciones de vida de las personas de escasos recursos de las zonas urbanas de San José, así como institucionalizar un sistema gubernamental coordinado cuya finalidad sea reducir la incidencia de pobreza urbana y que se pueda repetir en cualquier otro lugar de Costa Rica. El anexo I, que acompaña el presente Convenio, amplía la definición del Proyecto mencionado anteriormente.

Dentro de los límites de la definición anterior, se podrían cambiar algunos elementos de la descripción ampliada formulada en el anexo I, mediante acuerdo escrito de los representantes autorizados de las Partes, que se mencionan en la sección 9.3., sin necesidad de una enmienda formal a este Convenio.

Artículo III. FINANCIACIÓN

Sección 3.1. EL PRÉSTAMO. A fin de ayudar al Prestatario en la financiación de los gastos necesarios para la realización del Proyecto, la A.I.D., de conformidad con el Acta de Asistencia al Exterior de 1961, y sus enmiendas, conviene en otorgarle un préstamo, de acuerdo con los términos de este Convenio, que no excederá los cinco millones quinientos mil dólares (\$5.500.000) de los Estados Unidos de Norte América. El monto total de los desembolsos dentro del Préstamo se denominará en adelante el « Principal ».

El Préstamo puede usarse para financiar los bienes y servicios requeridos por el Proyecto, pagables tanto en moneda extranjera, según se define en la sección 7.1., como en moneda local, conforme se describe en la sección 7.2.

Sección 3.2. RECURSOS DEL PRESTATARIO PARA EL PROYECTO. (a) El Prestatario conviene en proveer todos los fondos además de los del Préstamo y los otros recursos requeridos, para llevar a cabo el Proyecto en forma efectiva y oportuna.

(b) Los recursos destinados por el Prestatario para el Proyecto no deberán ser menores que el equivalente a once millones trescientos noventa mil dólares (\$11.390.000) de los Estados Unidos incluyendo costos sufragados en « especie ».

Sección 3.3. FECHA DE TERMINACIÓN DE LA ASISTENCIA AL PROYECTO. (a) La Fecha de Terminación de la Asistencia al Proyecto (FTAP) será el 31 de diciembre de 1981, u otra fecha que se podrá convenir por escrito, siendo aquella en que las Partes estimen que todos los servicios y bienes financiados con el

Préstamo habrán sido realizados los primeros, y proporcionados al Proyecto los segundos de acuerdo con lo establecido en este Convenio.

(b) Excepto que la A.I.D. declare por escrito lo contrario, no emitirá o aprobará ninguna documentación que autorice desembolsos del Préstamo para servicios realizados o bienes proporcionados para el Proyecto después de la FTAP, de acuerdo con lo establecido en este Convenio.

(c) Las solicitudes de desembolsos, acompañadas de los documentos justificativos necesarios prescritos en Cartas de Cumplimiento del Proyecto, deberán ser recibidas por la A.I.D. o por cualquier banco mencionado en la sección 8.1., dentro de los nueve (9) meses después de la FTAP, o de otro período en que la A.I.D. consienta por escrito. Después de tal período, la A.I.D., previa notificación por escrito al Prestatario, puede en cualquier momento reducir el monto del Préstamo en su totalidad o en aquella o aquellas partes para las cuales no se hubiere recibido solicitudes de desembolsos, acompañadas de los documentos justificativos necesarios prescritos en las Cartas de Cumplimiento del Proyecto, antes de la expiración de dicho período.

Artículo IV. TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO

Sección 4.1. INTERESES. El Prestatario pagará a la A.I.D. intereses a una tasa del dos por ciento (2%) anual por diez (10) años comenzando después de la fecha del primer desembolso conforme a este Convenio, y a una tasa de tres por ciento (3%) por año de ahí en adelante sobre el saldo pendiente del principal y cualquier interés vencido y no pagado. El interés sobre el saldo pendiente se calculará a partir de la fecha de cada desembolso (de acuerdo con la sección 8.5.), y será pagadero semestralmente.

El primer pago de interés vencerá y será pagadero a más tardar seis (6) meses después de efectuado el primer desembolso, en una fecha que será especificada por la A.I.D.

Sección 4.2. PAGO. El Prestatario pagará a la A.I.D. el Principal dentro de veinte (20) años a partir de la fecha del primer desembolso del Préstamo, en veintiuna (21) cuotas semestrales, aproximadamente iguales, del Principal más intereses. La primera cuota será pagadera nueve años y medio (9-1/2) después de la fecha en que vence el primer pago de intereses, de conformidad con la sección 4.1. La A.I.D. pondrá a disposición del Prestatario un plan de amortización de acuerdo con esta sección, después del último desembolso dentro del Préstamo.

Sección 4.3. APLICACIÓN, MONEDA Y LUGAR DE PAGO. Todos los pagos de intereses y del Principal del presente Convenio serán hechos en dólares de los Estados Unidos y se aplicarán, primero, al pago de intereses devengados y después al reembolso del Principal. Salvo que la A.I.D. lo especifique de otra manera por escrito, todos los pagos serán hechos al Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., y serán considerados como hechos, una vez recibidos por la Office of Financial Management.

Sección 4.4. PAGOS ANTICIPADOS. Estando al día en todos los pagos de intereses y reembolsos, el Prestatario podrá pagar por adelantado, sin recargos, la totalidad o cualquier porción del Principal. A menos que la A.I.D. acuerde de

otra forma por escrito, cualesquiera de tales pagos anticipados serán aplicados a las cuotas del Principal en el orden inverso al de su vencimiento.

Sección 4.5. NUEVA NEGOCIACIÓN DE LOS TÉRMINOS. (a) El Prestatario y la A.I.D. acuerdan negociar, en el momento en que cualquiera de ellos lo solicite, una aceleración del reembolso del Préstamo, en el caso de que hubiere una mejora significativa y continuada en la situación económica y financiera interna y externa y en las perspectivas de Costa Rica, que permitiera al Prestatario reembolsar el Préstamo en un período más corto.

(b) Cualquier solicitud de una u otra de las Partes para esta negociación se hará de conformidad con la sección 9.2. y dando el nombre y la dirección de la persona o las personas que representarán a la Parte solicitante.

(c) Dentro de los treinta (30) días siguientes a la entrega de una solicitud para negociar, la Parte que la recibe comunicará a la otra, de conformidad con la sección 9.2., el nombre y la dirección de la persona o de las personas que la representarán en tales negociaciones.

(d) Los representantes de las Partes se reunirán para llevar a cabo las negociaciones, antes de treinta (30) días después de la entrega de la comunicación enviada por la Parte que recibió la solicitud, según la subsección (c). Las negociaciones se llevarán a cabo en un lugar acordado por los representantes de las Partes. En caso de no existir acuerdo se realizarían en el Despacho del Ministro de Hacienda de Costa Rica.

Sección 4.6. TERMINACIÓN POR PAGO TOTAL. Una vez que se hayan pagado el Principal y cualquier interés que se hubiere acumulado, este Convenio y todas las obligaciones de las Partes de conformidad con el mismo, terminarán.

Artículo V. CONDICIONES PREVIAS PARA EL DESEMBOLSO

Sección 5.1. PRIMER DESEMBOLSO. Antes del primer desembolso dentro del Préstamo, o de la emisión por parte de la A.I.D. de cualquier documentación con base en la cual se efectuará aquél, el Prestatario deberá proporcionar, a no ser que las Partes acuerden lo contrario por escrito, en la forma y con el contenido satisfactorios, a la A.I.D.:

- (a) Un dictamen legal del Procurador General de la República o de otro asesor legal de la aceptación de la A.I.D., en el sentido de que el Convenio de Proyecto ha sido debidamente autorizado, ratificado o ambas cosas, por el Prestatario y formalizado en su nombre y que por lo tanto constituye un compromiso válido y legalmente obligatorio del Prestatario en todos sus términos;
- (b) Un documento certificado que indique el nombre o los nombres de la persona o las personas autorizadas, según el Convenio de Proyecto, para actuar como el representante o los representantes del Prestatario, lo mismo que un registro autenticado de su o sus firmas;
- (c) Evidencia de que se ha establecido formalmente un Comité Coordinador Inter-institucional, formado por representantes del Ministerio de la Presidencia, la Oficina de Planificación Nacional y Política Económica (OFIPLAN), el Ministerio de Hacienda, lo mismo que las entidades ejecutoras participantes; y de que se ha creado una Unidad de Coordinación y Administración del Proyecto, la cual cuenta con el personal necesario;

- (d) Un plan de ejecución y presupuestos estimados para todas las actividades financiadas por el Préstamo; y
- (e) Copias de los convenios interinstitucionales firmados, que definan los planes de trabajo propuestos y los procedimientos operativos de los Ministerios y las entidades ejecutoras participantes.

Sección 5.2. CONDICIONES PREVIAS A DESEMBOLSOS PARA EL COMPONENTE DE LA PEQUEÑA INDUSTRIA. Antes de efectuar desembolsos dentro del Préstamo, o de que la A.I.D. emita documentos de conformidad a los cuales se realizarán desembolsos dentro del Préstamo para financiar crédito para pequeñas industrias, el Prestatario deberá proporcionar a la A.I.D., a no ser que ésta exprese lo contrario por escrito en forma y contenido satisfactorios:

- (a) Una copia de los reglamentos para subpréstamos de la pequeña industria, incluyendo el criterio de elegibilidad de los sub-proyectos y de los sub-préstarios, y un plan de trabajo para adiestrar a pequeños industriales;
- (b) Evidencia de que la Dirección General de Asistencia Técnica a la Pequeña Industria y Artesanía (DGATPIA) del Ministerio de Economía, Industria y Comercio ha contratado y adiestrado suficiente personal de campo para responder a las necesidades que se proyectan de asistencia técnica a los pequeños industriales;
- (c) Evidencia de que el Prestatario ha establecido un Programa de Garantías para Crédito Productivo, o un programa similar de garantías de crédito, aceptable a la A.I.D., el cual contenga reservas adecuadas para imprevistos para cubrir posibles pérdidas en los sub-préstamos otorgados dentro del Proyecto.

Sección 5.3. CONDICIONES PREVIAS A SUB-PRÉSTAMOS PARA INDUSTRIAS DE PROPIEDAD LABORAL (WOOFs). Antes de efectuar desembolsos dentro del Préstamo o de que la A.I.D. emita documentos de conformidad a los cuales se realizarán desembolsos para financiar crédito para Industrias de Propiedad Laboral (WOOFs), el Prestatario deberá proporcionar a la A.I.D., en forma y contenido satisfactorios, a menos que la A.I.D. acuerde lo contrario por escrito, evidencia de que se ha obtenido la capacidad administrativa adecuada y de que cada proyecto que va a ser financiado es factible financiera, técnica y económicamente.

Sección 5.4. NOTIFICACIÓN. Cuando la A.I.D. haya determinado que las Condiciones Previas especificadas en las secciones 5.1., 5.2. y 5.3. han sido cumplidas, lo notificará prontamente al Prestatario.

Sección 5.5. FECHAS FINALES PARA LAS CONDICIONES PREVIAS. (a) Si todas las Condiciones especificadas en la sección 5.1. no han sido satisfechas dentro de los 130 días posteriores a la fecha en que se firmó este Convenio, o en una fecha posterior que la A.I.D. acuerde por escrito, ésta tendrá la opción de terminar este Convenio mediante notificación escrita al Prestatario.

(b) Si todas las Condiciones especificadas en la sección 5.2. no han sido satisfechas dentro de los 180 días posteriores a la fecha en que se firmó este Convenio o en una fecha posterior que la A.I.D. acuerde por escrito, y/o todas las condiciones especificadas en la sección 5.3. no han sido cumplidas dentro de los 360 días a partir de la fecha de este Acuerdo, o en cualquier fecha posterior en la que la A.I.D. esté de acuerdo por escrito, ésta tendrá la opción de cancelar el saldo del préstamo no desembolsado a la fecha, siempre y cuando no haya sido comprometido en forma irrevocable a terceros, y podrá terminar este Convenio

mediante notificación escrita al Prestatario. En caso de tal terminación el Prestatario reembolsará inmediatamente el Principal pendiente en ese momento, y cualquier interés que se hubiere acumulado. Una vez recibida la totalidad de dichos pagos, este Convenio y todas las obligaciones de las Partes según el mismo, terminarán.

Artículo VI. ESTIPULACIONES ESPECIALES

Sección 6.1. (a) EVALUACIÓN DEL PROYECTO. Las Partes acuerdan establecer un sistema de evaluación como parte del Proyecto. Salvo que las Partes manifiesten lo contrario por escrito, el sistema incluirá, durante la ejecución del Proyecto y en una o más oportunidades posteriores: (i) la evaluación del progreso en el logro de los objetivos del Proyecto; (ii) la identificación y evaluación de áreas problemáticas o limitaciones que puedan inhibir dichos logros; (iii) la determinación de la forma en que se puede utilizar dicha información para ayudar a solucionar tales problemas, y (iv) la evaluación, hasta donde sea posible, del efecto general del Proyecto sobre el desarrollo.

(b) MANTENIMIENTO DE UN FONDO PARA LA PEQUEÑA INDUSTRIA. A no ser que la A.I.D. acepte lo contrario por escrito, el Prestatario se compromete a mantener el nivel de la cartera de crédito para la Pequeña Industria por lo menos en \$11.4 millones durante un período no menor a cinco años a partir de la finalización del Proyecto.

(c) CONTRIBUCIÓN AL PRESTATARIO. El Prestatario está de acuerdo en que de su contribución de contrapartida al Proyecto, no menos de \$3,3 millones de dólares serán destinados para sub-préstamos a pequeñas industrias.

(d) USO DE LOS SUB-PRÉSTAMOS. El Prestatario está de acuerdo en utilizar las recuperaciones del Principal de los sub-préstamos financiados por la A.I.D., únicamente para aquellos propósitos para los cuales los fondos del Préstamo de la A.I.D. están autorizados.

(e) ESTUDIO DE LAS TASAS DE INTERÉS. El Prestatario está de acuerdo en realizar, con fondos del Préstamo, antes de finalizar el segundo año subsiguiente al primer desembolso del Préstamo, un estudio de las tasas de interés, para analizar las consecuencias políticas, sociales y económicas a largo plazo de los préstamos a pequeñas empresas con tasas subvencionadas.

Artículo VII. FUENTES DE ADQUISICIONES

Sección 7.1. COSTOS EN MONEDA EXTRANJERA. Los desembolsos efectuados de conformidad con la sección 8.1. serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios necesarios para el Proyecto, que tengan su fuente y origen en países incluidos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D., con excepción de los países miembros del Mercado Común Centroamericano, que esté en vigencia en el momento en que se formulen los pedidos o se suscriban los contratos para la adquisición de tales bienes o servicios (« Costos en Moneda Extranjera »), a menos que la A.I.D. esté de acuerdo en lo contrario por escrito, y con excepción de lo previsto en el anexo II, sección C.1. (b), « Disposiciones Normativas del Préstamo para el Proyecto », con respecto al seguro marítimo.

Sección 7.2. COSTOS EN MONEDA LOCAL. Los desembolsos efectuados de conformidad con la sección 8.2. serán usados exclusivamente para financiar los

costos de bienes y servicios necesarios para el Proyecto, que tengan su fuente y su origen en Costa Rica y, países miembros del Mercado Común Centroamericano (« Costos en Moneda Local »), a menos que la A.I.D. acuerde lo contrario por escrito.

Artículo VIII. DESEMBOLSOS

Sección 8.1. DESEMBOLSOS PARA COSTOS EN MONEDA EXTRANJERA.

(a) Después de cumplir con las condiciones previas, el Prestatario podrá obtener desembolsos de fondos dentro del Préstamo para los Costos en Moneda Extranjera de bienes o servicios necesarios para el Proyecto, de conformidad con los términos de este Convenio, por medio de algunos de los siguientes métodos que pueden ser elegidos de mutuo acuerdo:

- (i) Presentando a la A.I.D., con los documentos justificativos necesarios prescritos en Cartas de Cumplimiento del Proyecto, solicitudes para reembolsos por dichos bienes y servicios, o para que la A.I.D. adquiriera bienes o servicios en nombre del Prestatario, para el Proyecto; o
- (ii) Solicitando que la A.I.D. emita Cartas de Compromiso por determinadas sumas a uno o más bancos de los Estados Unidos, comprometiéndose la A.I.D. a reintegrar a dicho banco o bancos los pagos efectuados por éste o éstos a contratistas o proveedores, con Cartas de Crédito u otros medios similares, por bienes o servicios; o directamente a uno o más contratistas o proveedores, comprometiéndose la A.I.D. a pagar a dichos contratistas o proveedores por tales bienes o servicios.

(b) Los gastos bancarios incurridos por el Prestatario en relación con las Cartas de Compromiso y las Cartas de Crédito serán financiados dentro del Préstamo, a menos que el Prestatario indique a la A.I.D. lo contrario. Otros gastos, acordados por las Partes, también podrán ser financiados dentro del Préstamo.

Sección 8.2. DESEMBOLSO PARA COSTOS EN MONEDA LOCAL. (a) Una vez satisfechas las condiciones previas, el Prestatario podrá obtener desembolsos de fondos del Préstamo para cubrir Costos en Moneda Local necesarios para el Proyecto, de conformidad con los términos de este Convenio, mediante la presentación a la A.I.D. de solicitudes para financiar tales costos, acompañadas de los documentos justificativos necesarios prescritos en las Cartas de Cumplimiento del Proyecto.

(b) La moneda local necesaria para tales desembolsos se puede obtener de la siguiente manera:

- (i) Mediante la compra por parte de la A.I.D. de moneda local con dólares de los EE.UU. (o de los fondos en moneda local pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos); o
- (ii) Que la A.I.D. solicite que el Prestatario proporcione la moneda local para tales costos, poniendo luego a su disposición mediante la apertura o enmienda por parte de la A.I.D. de cartas de Crédito Especiales a favor del Prestatario o de su designado, una cantidad de dólares de los EE.UU. equivalente al monto en moneda local proporcionado por él. Tales dólares deberán ser utilizados para adquisiciones en los Estados Unidos, de acuerdo con los procedimientos adecuados descritos en las Cartas de Cumplimiento del Proyecto.

Sección 8.3. OTRAS FORMAS DE DESEMBOLSO. Los desembolsos del Préstamo también pueden efectuarse de otras maneras acordadas por escrito por las Partes.

Sección 8.4. TIPO DE CAMBIO. A menos que sea establecido en forma más específica bajo la sección 8.2., si los fondos en dólares suministrados dentro del Préstamo son introducidos a Costa Rica por la A.I.D. o por cualquier entidad pública o privada con el fin de cumplir con las obligaciones de la A.I.D. emanadas de este Convenio, el Prestatario hará los trámites necesarios para que dichos fondos puedan convertirse a moneda nacional al tipo de cambio legal más alto en el momento en que se efectúe la conversión.

Sección 8.5. FECHA DE DESEMBOLSO. Los desembolsos de la A.I.D. se considerarán como efectuados:

- (a) En la fecha en que la A.I.D. efectúe un desembolso al Prestatario o a su designado, o a un banco, a un contratista o a un proveedor, de conformidad con una Carta de Compromiso, un contrato, o una orden de compra;
- (b) En la fecha en que la A.I.D. desembolse al Prestatario o a su designado la moneda local adquirida de conformidad con la sección 8.2. (b) (i); o
- (c) Si la moneda local fuese obtenida de acuerdo a la sección 8.2. (b) (ii), en la fecha en que la A.I.D. abra o enmiende la Carta de Crédito Especial ahí mencionada.

Artículo IX. MISCELÁNEOS

Sección 9.1. APROBACIÓN DEL PROYECTO DE GARANTÍA DE INVERSIÓN. Se acuerda que el trabajo de construcción a financiarse dentro de este Convenio es un proyecto aprobado de conformidad con el acuerdo entre Costa Rica y los Estados Unidos de Norte América referente a garantías de inversiones, y que no se necesitará ninguna aprobación adicional de Costa Rica para permitir a los Estados Unidos emitir garantías de inversiones dentro del convenio que cubre la inversión del contratista en ese proyecto.

Sección 9.2. COMUNICACIONES. Cualquier notificación, solicitud u otra comunicación de cualquiera de las Partes a la otra dentro de este Convenio, se hará por escrito o por medio de telegrama o cable, y será considerada como debidamente enviada cuando se haga a las siguientes direcciones:

Al Prestatario:

Dirección Postal:

Ministerio de Hacienda
San José, Costa Rica

Dirección Cablegráfica:

MINIHACIENDA
San José, Costa Rica

A la A.I.D.:

Dirección Postal:

USAID/COSTA RICA
Embajada de los Estados Unidos
San José, Costa Rica

Dirección Cablegráfica:

USAID/AMEMBASSY

San José, Costa Rica

Todas las comunicaciones serán en el idioma Inglés, a menos que las Partes acuerden lo contrario por escrito. Otras direcciones podrán substituir a las anteriores después de la debida notificación. El Prestatario, además, deberá proveer a la Misión local de la USAID con una copia de toda comunicación enviada a la A.I.D. en Washington.

Sección 9.3. REPRESENTANTES. Para todos los fines relacionados con este Convenio, el Prestatario estará representado por la persona que sustente el cargo de Ministro de Hacienda y la A.I.D. estará representada por el Director de la Misión, o en su defecto por la persona que interinamente ocupe su lugar. Tales personas mediante notificación por escrito podrán designar representantes adicionales para cualquier propósito además del de ejercer la función establecida en la sección 2.1., para revisar los elementos de la descripción ampliada en el anexo I. Los nombres de los representantes del Prestatario, con el registro de sus respectivas firmas, deberán ser entregados a la A.I.D., la cual podrá aceptar como debidamente autorizado cualquier documento firmado por tales representantes, en el cumplimiento de este Convenio, hasta recibir aviso por escrito de la revocación de la autoridad a ellos conferida.

Sección 9.4. ANEXO DE DISPOSICIONES NORMATIVAS. Un « Anexo de Disposiciones Normativas de Préstamo para el Proyecto » (anexo II) acompaña este Convenio y forma parte de él.

Sección 9.5. IDIOMA. Este Convenio está redactado tanto en Inglés como en Español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión de Inglés será la que servirá de referencia.

IN WITNESS WHEREOF the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

EN FE DE LO CUAL, el Gobierno de Costa Rica y el de los Estados Unidos de Norte América, cada uno actuando por medio de sus representantes debidamente autorizados, han hecho que este Acuerdo se firme en su nombre, y se ejecute a partir de la fecha y el año que lo encabezan.

República de Costa Rica:

[Signed — Signé]

RODRIGO CARAZO ODIO
Presidente de la República

[Signed — Signé]

HERNÁN SÁENZ JIMÉNEZ
Ministro de Hacienda

Los Estados Unidos de Norte América:

[Signed — Signé]

MARVIN WEISSMAN
Ambassador of the United States
of America to Costa Rica

[Signed — Signé]

STEPHEN P. KNAEBEL
Director
United States A.I.D. Mission
to Costa Rica

ANNEX I

PROJECT DESCRIPTION

I. INTRODUCTION

The goal of the Project is to increase the income and improve the quality of life of San José's urban poor. This will be accomplished by institutionalizing a coordinated government-supported system for providing services which will reduce the incidence as well as the effects of urban poverty. By the end of the Project, this system will be fully operating in the San José Metropolitan Area and will be available for replication in other urban areas of the country.

The Project consists of three inter-related activities: employment and productivity; shelter and community infrastructure; and urban policy, planning and project administration. The employment and productivity component of the Project is directed at increasing the effective labor supply through training and placement services for the un- and under-employed and by generating new employment opportunities for the unskilled and semi-skilled through provision of guaranteed credit, technical assistance and training for small industries. In addition, the Project will finance an experiment with worker-owned firms.

The shelter and infrastructure improvement component will address the problem of poor housing and substandard community infrastructure and services in selected *núcleos* in the Metropolitan Area. The Project will finance various shelter solutions (sites and services, core housing, home improvement loans, land purchase and titling) as well as community infrastructure projects (water, sewer, and drainage systems, paving, and electrification) which are geared to the ability of the poor to pay. The financing for this component will be provided through a subsequent Housing Investment Guarantee Program as well as through AID loan and Borrower counterpart funds.

The urban policy, planning and project administration component will finance technical assistance, studies, training and support costs to improve the effectiveness of the Government's urban planning apparatus and to coordinate implementation of the Project.

The Project will be administered by a special unit to be established within the Office of the Presidency. It will be responsible to an inter-agency committee which will coordinate Project activities of the following agencies: Ministry of Finance; National Planning Office (OFIPLAN); Social Welfare Institute (IMAS); Ministry of Labor; National Apprenticeship Institute (INA); Ministry of Economy, Industry and Commerce (MEIC); National Banking System (SBN); Technological Institute of Costa Rica (ITCR); National Community Development Office (DINADECO); Municipal Development Institute (IFAM); and National Housing Institute (INVU).

II. EMPLOYMENT AND PRODUCTIVITY

This component is divided into two parts, one addressing the supply of labor and the other addressing demand for labor.

A. *Increasing the Labor Supply*

The objective of this part is to place 8,000 unemployed and under-employed urban poor in jobs. Three thousand will be trained prior to placement and three thousand will be trained on-the-job. It is expected that two thousand will not need training but will need placement services. Accomplishing this objective will require an inter-agency agreement, coordinating activities of IMAS, the Ministry of Labor and INA.

IMAS, through its extension agents, will seek out job candidates from low income urban neighborhoods (*tugurios*), direct them to the nearest Ministry of Labor Employment Service Office, and provide subsidies to needy INA trainees. To carry out its worker identification, follow-up, and administrative functions, IMAS will supplement its social

work staff by approximately 15 persons (3 assigned to each of the San José Metropolitan zonal offices) and supply and equip the offices for them.

The Ministry of Labor's Employment Service will identify existing job vacancies, interview and test candidates to determine job skills and aptitudes, place candidates who possess required skills directly into available jobs, refer others for training and administer an on-the-job training program. In addition the Ministry of Labor will conduct periodic establishment surveys to determine actual and projected job vacancies and job skill requirements. These surveys will be conducted every six months and will estimate actual and projected labor demand. This information and other data will be used by the Borrower as a basis for recruiting and placing skilled workers who are ready to fill existing vacancies (by the MOL): as well as for advertising, recruiting, and training workers in specific areas of short supply (MOL and INA).

To fulfill its responsibilities under the Project, the Ministry of Labor will increase its staff in manpower and statistics by six technicians, in employment placement by about 23 people and in on-the-job training by four people. Technical assistance, training, vehicles, office furniture and equipment and overhead costs will support these efforts.

INA will be responsible for all but the on-the-job portion of the training program, drawing up courses in response to characteristics of the job openings and candidates presented by the Ministry of Labor. To plan and conduct courses for 3,000 people, INA will increase its staff, purchase training equipment, rent training facilities and cover other operational costs accordingly.

B. *Increasing Labor Demand*

The objective of the second part of the employment and productivity component is to establish a guaranteed credit fund and a technical assistance and training program for small urban industries to increase productivity and to generate employment for the urban poor. It is estimated that during the three years of Project activity approximately 970 small industries will be assisted with credit, technical assistance and management training, as needed, and that some 3,500 new jobs will be created. Up to 120 additional people will be joint worker-owners in an experimental program to create and manage up to three worker-owned industries.

The three principal entities participating in this aspect of the Project are the Ministry of Economy, Industry and Commerce, the National Banking System and INA.

To reach the estimated 970 firms, the Project will expand the Ministry of Economy's Small Industry and Artisanry Office's (DGATPIA) technical assistance program. In this program DGATPIA technicians will develop work plans recommending loans, direct technical assistance, and/or training for small industrialists. If credit is needed, the technicians will assess the financial and technical feasibility of the intended credit use and assist the small industrialists in completing their loan requests. All small industry credit requests seeking guarantee coverage will require approval by a DGATPIA technician. DGATPIA will provide direct technical assistance from its own staff or from other sources to resolve specific technical problems encountered in small industries. It will also prepare 35 feasibility reports indicating expansion possibilities and distribute a series of 25 easy-to-read instructional pamphlets.

This more intensive and expanded program of DGATPIA will require the hiring and training of an additional 36 individuals, increased budgetary support for larger projected operating expenses, the purchase of vehicles and various types of office equipment, and funds to cover the costs of publications and office renovations. The Project will also provide up to 28 person-months of technical assistance and 6 person-months of specialized in-country training.

When DGATPIA technicians find that small industrialists need to upgrade their basic entrepreneurial skills, they will refer them to INA's courses in business management and accounting, production technology, employee relations and marketing. INA will also

canvass areas with high concentrations of small industrialists to enable it to select appropriate courses, the timing and location of such courses, and their method and content. Over the life of the Project, INA will conduct 40 courses for up to 800 small industrialists.

To offer these courses, INA will hire and train seven additional full time staff members, finance participant surveys and necessary travel, and purchase instructional equipment.

The small businessman's lack of technical skill will be addressed through the aforementioned training and technical assistance programs. To respond to his credit needs, a loan fund, a guaranty system and a series of banking reforms will be established. AID will allocate up to \$2.5 million in loan funds and the Borrower will provide \$3.3 million for small industrial credit. The National Banking System will establish a guaranty fund for lending to small industry, and will take other steps to increase the flow of credit to this group, such as increased promotion of credit, standardization and simplification of documentation, and the use of the Ministry of Economy as a technical assistance agency.

The Project includes the creation of up to three worker-owned and operated firms (WOOFs) as an experiment to determine if the worker ownership concept is organizationally feasible and if these firms can return to the worker-owners adequate wages and profits. Loan funding will provide credit and technical assistance to the three WOOFs as well as limited financial assistance to the government institution which will oversee the establishment and management of the WOOFs. The SBN will administer the credit. The functions of the supervising institution will be to: (1) produce a detailed plan describing the legal and social structure of the three WOOFs and the necessary steps for their creation and operation; (2) contract for management of the WOOFs with a qualified Costa Rican business entity; (3) provide technical assistance to the WOOFs as needed; and (4) evaluate the experiment after an adequate period of observation.

III. SHELTER AND COMMUNITY INFRASTRUCTURE

The objectives of the shelter and community infrastructure component are to establish a lot legalization process; provide 1,000 serviced lots with sanitary core and 1,000 serviced shell houses; make 3,000 loans for home improvement, 400 loans for title registration and 100 loans for lot purchases; establish a valorization system; and construct \$6.0 million of urban infrastructure which responds to the needs of local communities, as expressed by community associations.

The Project will promote an integrated, coordinated approach using DINADECO (community organization), INVU (housing construction) and IFAM (municipal development) to implement and institutionalize the program. The cost of these programs will be borne by the beneficiaries, with repayments used to finance similar projects for other areas and other low income families.

The financing for this program will be provided by a \$11.4 million Housing Investment Guaranty (HIG), a Borrower's contribution of \$3,680,000, and up to \$426,000 of AID loan funds. While this component will be the subject of a separate implementation agreement, due to the nature of the housing investment guaranty program, it is described here because of its relationship to the rest of the Program.

Therefore, it is the intention of the parties hereto to negotiate, execute and implement a companion Agreement under the AID-HIG authority. Subject to the execution of the foregoing Agreement, the Borrower agrees as follows:

1. To provide \$426,000 from the proceeds of this loan for technical assistance in support of the shelter and infrastructure activities of the envisioned HIG Project.
2. From Borrower resources, INVU will provide \$680,000 in support of the shelter activities of the HIG and the Borrower will provide \$3,000,000 to IFAM in support of the infrastructure activities of the Housing Investment Guarantee Project.

The provision of the Borrower's funds mentioned above and the terms and conditions related to the \$11,400,000 provided by United States private investors and guaranteed by the AID Housing Investment Guarantee Program for the shelter and infrastructure component of this Project, as described herein, will be the subject of a separate Agreement. This Agreement is to be negotiated and executed by the parties at a future date.

A. *Shelter Improvement*

1. *Sites and Services*

An estimated 2,000 families will be offered this option. Project sites will be selected by INVU and the municipalities. DINADECO through its outreach efforts will orient potential buyers, organize them into associations, and assist INVU in promoting self-help construction. INVU will be solely responsible for project design, and for construction bidding, supervision, and acceptance. Two plans will be offered: serviced lots with a sanitary core on which the buyer can quickly construct a temporary shelter which may be improved over time; and serviced lots with a sanitary core and a basic house. INVU will carry out credit checks, administer the collection of mortgage payments, and give technical guidance to families expanding their shelter on their own.

2. *Home Improvements*

DINADECO, as part of its outreach function, will also inform homeowners that funds are available through INVU to finance home improvements. INVU will set up a technical assistance unit to inspect the applicant's house and suggest improvements, review proposals and check completed work. The work will be performed by small contractors. Credit checks, disbursements, and collections will be administered by INVU's financial office.

3. *Land Purchase and Titling*

In this experiment DINADECO and the Neighborhood Associations it deals with will look for opportunities for squatters or renters to buy the land they occupy. The selection of credit recipients will reflect the various land tenure problems which would be confronted in a full-scale titling and lot purchase program; and thus will provide the Borrower practical experience in dealing with different kinds of solutions.

B. *Community Improvement*

IFAM will create a \$6 million fund to finance infrastructure projects all located in areas designated as deteriorated by the Borrower. Preference will be given to those projects which benefit the largest percentage of low income families and improve the health and safety conditions of the target area. Nineteen neighborhoods or *núcleos* have already been selected as appropriate initial areas for these activities, based on the need for infrastructure improvements and the number of poor people living in these neighborhoods.

The Community Development Associations will be assisted by DINADECO in preparing proposals—water, drainage, and sewer systems, paving, lighting—for municipalities to submit to IFAM to study and if acceptable, to finance and supervise. The construction will be performed by private contractors, except for those involving water and sewage, which will be carried out by the Water and Sewage Authority (AyA).

These projects will be paid for through a valorization system, with assessments on the property of individual beneficiaries. IFAM will provide technical assistance to the municipalities in determining levels of assessment affordable by the poor. IFAM will also finance community improvements associated with INVU's efforts under the home improvement and land purchase and titling elements of this Project.

Before construction starts, the valorization unit of IFAM will assist the municipality in establishing cost assessments for individual beneficiaries. The municipalities or AyA,

as appropriate, will be responsible for cost recovery and will bill and collect quarterly using their existing systems, with assistance from IFAM. To carry out the valorization system, IFAM will establish a small unit within its Technical Assistance Division.

C. Technical Assistance and Training Shelter

The proposed shelter and community improvement programs place a strong emphasis on coordination between the participating institutions, that is INVU, IFAM, DINADECO, and the municipal governments of the San Jose Metropolitan Area. Therefore, \$150,000 of the proposed loan-funded assistance will be used to provide a full-time, resident assistant project administrator, who will concentrate on promoting and encouraging inter-agency cooperation in the shelter and community improvement program. The technician will also be qualified to provide guidance in the more technical aspects of project implementation, particularly to assure that project costs are minimized and that the solutions are affordable to the lowest possible income groups. Finally, the technician will assist RHUDO/ROCAP and USAID/Costa Rica in monitoring program implementation.

In addition, technical assistance will be provided to assist INVU to develop procedures that will assure maximum benefits to home improvement loan recipients; to assist IFAM to organize a valorization unit; to help DINADECO to promote and organize community development efforts in urban areas.

Training in the United States and third countries will support creation of an effective valorization unit in IFAM and strengthen DINADECO's staff capability.

Vehicles, office equipment and audio-visual equipment will be purchased for DINADECO's metropolitan zone office.

IV. URBAN POLICY, PLANNING AND PROJECT ADMINISTRATION

While this element will include technical assistance in Project planning and execution, its major focus will be on research into the causes and remedies of urban poverty, and on improvements in the Government's responses to this poverty. Principal objectives include insuring the replicability of this Project, the development of national policies in housing and employment generation which meet the needs of the urban poor, and the preparation of subsequent programs dealing with urban poverty in the secondary cities of Costa Rica.

A. Policy

To assist in the development of comprehensive urban policies, the Project will conduct a series of studies which:

1. Analyze institutional changes which could lead to improved coordination and Project execution;
2. Examine the effect of current urban policies on increasing employment opportunities and services to the poor.
3. Determine the economic and social effects of artificially low interest;
4. Analyze the implications of factor pricing policies and labor intensive technology for the hardcore unemployed; and
5. Develop housing finance and interest rate policies.

In addition, short-term assistance in the methodology and process for developing a housing policy will be provided.

B. Planning

This Project will finance up to 39 person-months of technical assistance to help the Borrower analyze: (1) the potential impact of employment and housing activities on the flow of rural poor to the city; (2) the degree and nature of poverty in secondary cities, including those in the Urban Agglomeration; (3) the relationship of urban poverty in San

José to regional development and the growth of secondary cities, particularly those in the Urban Agglomeration; and (4) the continued mobility of the poor within urban areas and their ability to take advantage of non-geographically targeted programs. The result will be a better definition of the target group, especially the distinctions between the hardcore poor who are dependent upon welfare transfers and the upwardly mobile poor who can take advantage of housing and employment programs.

This element will also finance 10 person-years of overseas training for OFIPLAN staff in public policy analysis and formulation as well as the costs of evaluating the entire Project.

C. Project Administration

The Project will be administered by a special unit to be established within the Presidency. An experienced and highly qualified Project Coordinator will be hired by the Presidency on at least a half-time basis; he will be assisted by two full-time professionals and a small clerical staff. While organizationally placed within the Presidency, the Project Coordination and Administration Unit will be supervised by and be directly responsible to a high level Inter-Agency Coordinating Committee composed of key representatives of the major implementing agencies as well as the Ministries of the Presidency and Finance and OFIPLAN. The Coordination and Administration Unit will be responsible for program planning and coordination. It will report on Project progress to the Inter-Agency Committee and advise that committee on the allocation and control of Project resources. Additionally, the Coordination and Administration Unit will establish inter-agency sub-committees as needed to ensure proper coordination and program operations involving discrete functional areas (e.g., DINADECO, IFAM and INVU for shelter program operations; MEIC, National Banking System and ITCR for small industry development; INA and the Ministry of Labor, and IMAS for job training and placement).

V. FINANCIAL PLAN

(Thousands of U.S. dollars)

Components	AID	HIG	Borrower	Total
1. Employment and Productivity				
A. Labor Supply				
a. Forecasting job demand (MOL)	42.5	—	167	209.5
b. Contact, referral, placement and on-the-job training (IMAS, MOL)	237	—	1,051	1,288
c. Job training (INA, MOL)	367	—	830	1,197
B. Labor Demand				
a. Small business technical assistance (DGATPIA).	244.5	—	750	994.5
b. Training (INA)	15	—	250	265
c. Credit (SBN)	2,500	—	3,300	5,800
d. Worker-Owned and Operated Firms	1,054	—	500	1,554
2. Shelter and Community Infrastructure				
A. Shelter Improvement				
a. Sites and services (INVU)	—	5,390	680	6,070
b. Home improvements (INVU)	—	2,860	—	2,860
c. Land purchase and titling (INVU)	—	150	—	150
B. Community Improvements (IFAM)	—	3,000	3,000	6,000
C. Technical Assistance and Training (INVU, IFAM, DINADECO)	426	—	762	1,188

<i>Components</i>	<i>AID</i>	<i>HIG</i>	<i>Borrower</i>	<i>Total</i>
3. Urban Policy, Planning and Project Administration				
A. Urban Policy	145	—	—	145
B. Planning and Evaluation	413	—	—	413
C. Project Administration	56	—	100	156
	<u>5,500</u>	<u>11,400</u>	<u>11,390</u>	<u>28,290</u>

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A N E X O I

DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

I. INTRODUCCIÓN

El propósito del Proyecto es incrementar los ingresos y mejorar la calidad de vida de las personas de escasos recursos de las zonas urbanas de San José. Esto se logrará mediante la institucionalización de un sistema gubernamental coordinado para brindar servicios que reduzcan la incidencia, así como los efectos de la pobreza urbana. Al finalizar el Proyecto este sistema estará operando en el Área Metropolitana de San José y disponible para ejecutarse en otras áreas urbanas del país.

El Proyecto consiste en tres actividades interrelacionadas: empleo y productividad; vivienda e infraestructura comunal; política y planificación urbana y administración del Proyecto. El componente de empleo y productividad tiene como meta aumentar el suministro de mano de obra mediante servicios de adiestramiento y colocación para las personas desempleadas y subempleadas así como a través de la generación de nuevas oportunidades de empleo para los operarios no calificados o semi-calificados por medio del suministro de crédito garantizado, asistencia técnica y adiestramiento a las pequeñas industrias. Adicionalmente, el Proyecto financiará un experimento con empresas de propiedad laboral.

El componente de mejoramiento de vivienda e infraestructura estará dirigido a la solución del problema de vivienda e infraestructura comunal inadecuadas en determinados núcleos del Área Metropolitana. El Proyecto financiará varias alternativas de alojamiento (lotes y servicios, casas que constan únicamente de paredes exteriores y techo, préstamos para mejoramiento de viviendas, y compra de titulación de terrenos) así como proyectos de infraestructura comunal (acueductos, alcantarillado, pavimentación y electrificación) que estarán al alcance de las posibilidades financieras de las personas de escasos recursos. El financiamiento de este componente se hará mediante un Programa de Garantía de Vivienda (HIG), así como a través del préstamo de la AID y los fondos de contrapartida del Prestatario.

El componente de política y planificación urbana y administración del Proyecto financiará asistencia técnica, estudios, adiestramiento y gastos operativos para mejorar la efectividad del aparato de planificación urbana del Prestatario y para coordinar la realización del Proyecto.

El Proyecto será administrado por una unidad especial que se establecerá en la Presidencia de la República, la cual dependerá de un comité inter-institucional que coordinará las actividades que para este Proyecto realicen las siguientes entidades: Ministerio de Hacienda; Oficina de Planificación Nacional y Política Económica (OFIPLAN); Instituto Mixto de Ayuda Social (IMAS); Ministerio de Trabajo; Instituto Nacional de Aprendizaje (INA); Ministerio de Economía, Industria y Comercio (MEIC); Sistema Bancario Nacional (SBN); Instituto Tecnológico de Costa Rica (ITCR); Dirección Nacional de Desarrollo de la Comunidad (DINADECO); Instituto de Fomento y Asesoría Municipal (IFAM); e Instituto Nacional de Vivienda y Urbanismo (INVU).

II. EMPLEO Y PRODUCTIVIDAD

Este componente está dividido en dos partes, una dirigida al suministro de empleo y la otra a la demanda de trabajadores.

A. Incremento en el Suministro de Empleo

El objetivo de esta parte es colocar 8.000 personas de escasos recursos de las zonas urbanas que están desempleadas o subempleadas. Tres mil serán capacitadas antes de colocarlas y 3.000 serán adiestradas en servicio. Se espera que unas 2.000 personas no nece-

sitarán adiestramiento, pero sí servicios de colocación. La realización de este objetivo requerirá un acuerdo inter-institucional para coordinar las actividades del IMAS, el Ministerio de Trabajo y el INA.

El IMAS, mediante sus agentes de extensión, buscará a los candidatos en los tugurios, los remitirá a la oficina más cercana de Servicios de Empleo del Ministerio de Trabajo, y brindará subsidios a los que se estén adiestrando en el INA que así lo requieran. Para llevar a cabo su trabajo de identificación de trabajadores, seguimiento y funciones administrativas, el IMAS aumentará su personal de trabajo social en aproximadamente 15 personas (3 asignadas a cada una de sus oficinas locales en el Área Metropolitana de San José) y les brindará materiales y equipo de oficina.

El Servicio de Empleo del Ministerio de Trabajo identificará las vacantes existentes, entrevistará y examinará a los candidatos para determinar sus habilidades y aptitudes, colocará a los que estén capacitados en las plazas disponibles, referirá a los demás para su debida capacitación y administrará un programa de adiestramiento en servicio. Adicionalmente llevará a cabo encuestas periódicas en lugares de trabajo para determinar las vacantes existentes y proyectadas y la clase de trabajadores que se requieren. Estas encuestas se realizarán cada 6 meses y estimarán la demanda existente y proyectada de trabajadores. Esta y otras informaciones similares serán usadas por el Prestatario como base para el reclutamiento y colocación de trabajadores calificados que estén disponibles para ocupar las vacantes existentes (por parte del Ministerio de Trabajo); así como para anunciar, reclutar y adiestrar trabajadores en áreas específicas a corto plazo (Ministerio de Trabajo e INA).

Para cumplir con sus responsabilidades en este Proyecto, el Ministerio de Trabajo aumentará su personal mediante la contratación de seis técnicos en planificación y estadística con respecto a la mano de obra; aproximadamente 23 personas para el servicio de colocación y cuatro para el programa de adiestramiento en servicio. Como respaldo a estos programas, financiará además la asistencia técnica, el adiestramiento, los vehículos, el mobiliario y equipo de oficina y los gastos generales de administración que se requieren.

El INA tendrá a su cargo la realización de todos los programas de capacitación, exceptuando el de adiestramiento en servicio; diseñará cursos en base a las características de las plazas vacantes y de los candidatos enviados por el Ministerio de Trabajo. A fin de planear e impartir cursos para 3.000 personas, el INA aumentará su personal, comprará equipo para adiestramiento, alquilará locales para la enseñanza y cubrirá los demás gastos de operación necesarios.

B. *Incremento en la Demanda de Mano de Obra*

El objetivo de la segunda parte del componente de empleo y productividad es establecer un fondo de garantía para créditos y un programa de asistencia técnica y adiestramiento para las pequeñas industrias urbanas con el propósito de incrementar su productividad y de generar empleo para las personas de escasos recursos de las zonas urbanas. Se estima que durante los primeros tres años de actividades del Proyecto, aproximadamente 970 pequeñas industrias disfrutarán de créditos, asistencia técnica y capacitación administrativa, de acuerdo con sus necesidades, y que se crearán cerca de 3.500 plazas. Otras 120 personas formarán parte de empresas de propiedad laboral en un programa experimental para crear y administrar tres industrias bajo esta modalidad.

Las tres principales entidades participantes en esta parte del Proyecto son el Ministerio de Economía, Industria y Comercio, el Sistema Bancario Nacional y el INA.

Para cubrir las 970 firmas estimadas, el Proyecto ampliará el programa de la Dirección General de Asistencia Técnica a la Pequeña Industria y Artesanía (DGATPIA) del Ministerio de Economía. En este programa los técnicos de DGATPIA elaborarán planes de trabajo y recomendarán créditos, asistencia técnica y adiestramiento para los pequeños industriales. Si se quiere ayuda crediticia, los técnicos determinarán la factibilidad técnica y financiera del proyecto en el que se piensa utilizar el crédito y los ayudarán a llenar

sus solicitudes de préstamo. Todos los pequeños industriales cuyas solicitudes de crédito requieran cobertura de garantía, necesitarán de la aprobación previa de los técnicos de DGATPIA. Esta oficina brindará asistencia técnica directa mediante su propio personal o a través de otras fuentes para resolver problemas técnicos específicos que se detecten en las pequeñas industrias. También preparará 35 estudios de factibilidad indicando las posibilidades de expansión y distribuirá una serie de 25 panfletos instructivos de fácil comprensión.

Este más intenso y extensivo programa de DGATPIA requerirá la contratación y el adiestramiento de 36 personas más, la obtención de asistencia presupuestaria adicional para los mayores gastos operativos proyectados, la compra de vehículos y de varios tipos de equipos de oficina, y fondos para cubrir los costos de las publicaciones, así como de las renovaciones de las oficinas. El Proyecto también contempla más de 28 meses-hombre de asistencia técnica y 6 meses-hombre de adiestramiento especializado en el país.

Cuando los técnicos de DGATPIA consideren que los pequeños industriales necesitan mejorar sus capacidades empresariales básicas, los referirán a los cursos que el INA imparte sobre administración de negocios y contabilidad, tecnología de la producción, relaciones laborales y mercadeo. El INA también hará encuestas en áreas donde haya muchos pequeños industriales para poder determinar los cursos apropiados, los horarios y lugares más convenientes y sus métodos y contenidos más adecuados. En el transcurso del Proyecto, el INA realizará 40 cursos para más de 800 pequeños industriales.

Para impartir estos cursos, el INA contratará y adiestrará 7 funcionarios adicionales a tiempo completo, financiará las encuestas y las giras necesarias; además, comprará equipo educativo.

Los pequeños empresarios carentes de habilidades técnicas serán remitidos a los programas de asistencia técnica y adiestramiento antes mencionados. En respuesta a sus necesidades financieras, se establecerá un fondo de crédito, un sistema de garantías y una serie de reformas bancarias. La AID aportará US\$2,5 millones para préstamos y el Prestatario destinará US\$3,3 millones para crédito a la pequeña industria. El Sistema Bancario Nacional establecerá un fondo de garantías para préstamos a la pequeña industria, y tomará otras medidas para aumentar el flujo de crédito hacia este sector, tales como: incremento en la promoción de créditos, simplificación y uniformación de la documentación, y uso del Ministerio de Economía como una entidad de asistencia técnica.

El Proyecto incluye la creación de tres empresas de propiedad laboral como un experimento para determinar si este concepto es administrativamente factible y si esas empresas pueden brindar a la propiedad laboral salarios y ganancias adecuadas. Los fondos del préstamo brindarán crédito y asistencia técnica a esas tres empresas, así como cierta ayuda financiera a la institución del gobierno que supervisará el establecimiento y manejo de las mismas. El Sistema Bancario Nacional administrará el crédito. Las funciones de la entidad supervisora serían: (1) producir un plan detallado, describiendo la estructura legal y social de las tres empresas y los pasos necesarios para su creación y operación; (2) contrato para administración de las empresas por parte de una entidad comercial costarricense calificada; (3) brindar asistencia técnica a las empresas según sus necesidades; y (4) evaluar el experimento después de un período de observación adecuado.

III. VIVIENDA E INFRAESTRUCTURA COMUNAL

El componente de vivienda e infraestructura comunal tiene como objetivo establecer un proceso legal de ubicación; financiar 1.000 lotes con núcleos sanitarios y 1.000 viviendas básicas que consten únicamente de paredes exteriores y techo; hacer 3.000 préstamos para mejoramiento de viviendas ya existentes, 400 préstamos para titulación de propiedades y 100 para compra de terrenos; establecer un sistema de valorización; y construir \$6,0 millones en proyectos de infraestructura comunal que respondan a las necesidades de las comunidades, según lo manifiesten las asociaciones de desarrollo comunal.

El Proyecto promoverá un acercamiento integrado y coordinado, usando a DINADECO (para organización de la comunidad); el INVU (para construcción de viviendas) y el IFAM (para desarrollo municipal) a fin de ejecutar e institucionalizar el programa. El costo de estos programas será asumido por los beneficiarios, cuyos pagos se usarán a su vez para financiar proyectos similares en otras áreas y para otras familias de bajos ingresos.

La financiación de este programa se hará mediante \$11,4 millones de Garantía de Vivienda, una contribución del Prestatario como fondos de contrapartida de \$3.680.000 y hasta \$426.000 de los fondos del préstamo de la AID. Aunque este componente será objeto de un convenio por separado, se describe aquí en vista de su relación con el resto del programa.

Por consiguiente, es la intención de las partes negociar, celebrar y ejecutar con este fin un acuerdo complementario bajo la autoridad de AID/HIG. Sujeto a la celebración del anterior acuerdo, el Prestatario conviene en lo siguiente:

1. Destinar \$426.000 del producto de este préstamo para asistencia técnica en apoyo a las actividades de vivienda e infraestructura del futuro proyecto de HIG.
2. De los fondos del Prestatario, el INVU destinará \$680.000 para apoyar las actividades de vivienda del HIG y el Prestatario dará \$3.000.000 al IFAM para financiar las actividades de infraestructura del Proyecto de Garantía de Inversión para Vivienda.

La provisión de los fondos antes mencionados por parte del Prestatario y los términos y condiciones con respecto a los \$11.400.000 provenientes de inversionistas privados norteamericanos, que serán garantizados por el Programa de Garantía de Inversión para Vivienda de la AID, para el componente de vivienda e infraestructura de este Proyecto, según se detalla en este documento, serán objeto de un Convenio por aparte, a ser negociado y celebrado por las partes en fecha futura.

A. *Mejoramiento de Vivienda*

1. *Lotes y Servicios*

Esta opción se ofrecerá a cerca de 2.000 familias. Los lotes proyectados serán seleccionados por el INVU y las municipalidades. DINADECO a través de su organización orientará a los compradores potenciales, los organizará en asociaciones, y ayudará al INVU a promover el programa de auto ayuda para la construcción. El INVU solamente será responsable del diseño del proyecto, y de la licitación, supervisión y aceptación de los trabajos de construcción. Se ofrecerán dos planes: lotes con núcleos sanitarios en los cuales el comprador pueda construir rápidamente una vivienda temporal que más adelante se pueda mejorar; y lotes con núcleos sanitarios y viviendas básicas. El INVU llevará a cabo la revisión de los créditos, administrará la recaudación de los pagos hipotecarios y dará asesoría técnica a las familias que estén ampliando sus propias viviendas.

2. *Mejoramiento de Viviendas*

DINADECO, como parte de sus funciones de contacto con las comunidades, también informará a los propietarios que a través del INVU hay fondos disponibles para mejorar sus viviendas. El INVU organizará una unidad de asistencia técnica para examinar las casas de los solicitantes y sugerir las mejoras que deben hacerseles, revisará las propuestas e inspeccionará el trabajo una vez terminado. Las mejoras las realizarán pequeños contratistas. La revisión de los créditos, los desembolsos y las recaudaciones serán administrados por la oficina financiera del INVU.

3. *Compra y Titulación de Terrenos*

En este experimento DINADECO y las Asociaciones de Desarrollo Comunal que coordina buscarán las oportunidades para que los precaristas o quienes alquilan propiedades puedan comprar las tierras en que viven. La selección de solicitudes de crédito se

hará de forma que incluya la mayor variedad de los diferentes problemas de tenencia de tierras que un programa de titulación y compra de terrenos a gran escala abarcaría, de manera que permita al Prestatario obtener experiencia práctica con diferentes tipos de soluciones.

B. *Mejoramiento Comunal*

El IFAM creará un fondo de \$6 millones para financiar proyectos de infraestructura, en las áreas que el Prestatario ha designado como deterioradas. Se dará preferencia a aquellos proyectos que beneficien a un mayor porcentaje de familias de escasos recursos y mejoren las condiciones de salud y seguridad del área escogida. Ya han sido seleccionadas 19 comunidades o núcleos como áreas apropiadas para iniciar estas actividades, en base a las necesidades de mejoramiento de la infraestructura y a la cantidad de personas de escasos recursos que viven en ellas.

Las Asociaciones de Desarrollo Comunal contarán con la asesoría de DINADECO en la preparación de las propuestas — sistemas de acueductos y alcantarillados, pavimentación y alumbrado — a fin de que las municipalidades las remitan al IFAM para su estudio y de ser aceptadas, para su financiación y supervisión. La construcción la llevarán a cabo contratistas privados, con excepción de los proyectos de acueductos y alcantarillados, que deberán realizarse mediante el Instituto Costarricense de Acueductos y Alcantarillados (AyA).

Estos proyectos se pagarán mediante un sistema de valorización, con impuestos a las propiedades de cada beneficiario en particular. El IFAM dará asistencia técnica a las municipalidades en la determinación de tasas apropiadas, de forma que puedan ser cubiertas por las personas de escasos recursos. El IFAM también financiará mejoramientos comunales en las áreas en que el INVU efectúe las actividades de mejoramiento de viviendas, compra y titulación de terrenos que forman parte de este Proyecto.

Antes de que se inicie la construcción correspondiente, la unidad de valorización del IFAM ayudará a la municipalidad en la fijación de las tasas para cada beneficiario en particular. Las municipalidades o el AyA, según corresponda, serán responsables de la recuperación de los costos y cobrarán trimestralmente, utilizando los sistemas establecidos, con asesoría del IFAM. Para llevar a cabo el sistema de valorización, el IFAM creará una pequeña unidad dentro de su División de Asistencia Técnica.

C. *Asistencia Técnica y Adiestramiento-Vivienda*

Los programas propuestos para el mejoramiento de viviendas y comunidades dan un fuerte énfasis a la coordinación entre las instituciones participantes, que son el INVU, el IFAM, DINADECO y los gobiernos locales del Área Metropolitana de San José. Por lo tanto, \$150.000 del fondo del préstamo propuesto para asistencia técnica se usarán para contratar un administrador residente para que brinde asistencia al proyecto, quien se concentrará en la promoción y fomento de la cooperación interinstitucional en los programas de vivienda y mejoramiento comunal. Este funcionario también estará calificado para brindar asistencia en los aspectos más técnicos de la realización del proyecto, particularmente para asegurar que los costos del mismo se reduzcan al mínimo y que las soluciones estén al alcance de los grupos de menores ingresos. Finalmente, ayudará a RHUDO/ROCAP y a la Misión de la AID en Costa Rica en la supervisión del programa.

Adicionalmente se brindará asistencia técnica al INVU para establecer procedimientos que puedan garantizar los máximos beneficios a los usuarios del préstamo de mejoramiento de vivienda; al IFAM para organizar la unidad de valorización; a DINADECO para promover y organizar los esfuerzos de desarrollo de la comunidad en áreas urbanas.

El adiestramiento en los Estados Unidos y en otros países sustentará la creación de una efectiva unidad de valorización en el IFAM y fortalecerá la capacidad de los funcionarios de DINADECO.

La oficina local de DINADECO en el Area Metropolitana de San José adquirirá vehículos y equipo audiovisual.

IV. POLÍTICA Y PLANIFICACIÓN URBANA Y ADMINISTRACIÓN DEL PROYECTO

Al mismo tiempo que este elemento incluirá asistencia técnica en la planificación y ejecución del Proyecto, su mayor énfasis estará en la investigación de las causas y soluciones de la pobreza urbana, así como en mejorar la efectividad del Prestatario a este respecto. Los principales objetivos incluyen asegurar la repetición de este Proyecto, la elaboración de políticas nacionales en materia de vivienda y creación de empleos que satisfagan las necesidades de las personas de escasos recursos de las zonas urbanas, y la preparación de los programas subsecuentes con respecto a la pobreza de las zonas urbanas en ciudades regionales de Costa Rica.

A. Políticas

Para ayudar en la elaboración de políticas integrales con respecto a las zonas urbanas, el Proyecto llevará a cabo una serie de estudios que:

1. Analicen los cambios institucionales que podrían permitir una mejor coordinación y ejecución del Proyecto;
2. Examinen el efecto de las actuales políticas urbanas en el incremento de oportunidades de empleo y servicios par las personas de escasos recursos;
3. Determinen los efectos económicos y sociales de las tasas de interés artificialmente bajas;
4. Analicen las implicaciones de las políticas en relación a los precios establecidos por los factores de producción y la tecnología intensiva de mano de obra para los sectores con mayor grado de desempleo crónico; y
5. Elaboren políticas de financiación de viviendas y de tasas de interés.

Adicionalmente se brindará asistencia técnica a corto plazo en la metodología y procesos para la elaboración de una política de vivienda.

B. Planificación Urbana

Este Proyecto financiará hasta 39 meses-hombre de asistencia técnica para ayudar al Prestatario a analizar: (1) el efecto potencial de las actividades de empleo y vivienda en la emigración de las personas de escasos recursos de las zonas rurales hacia la ciudad; (2) el grado y la naturaleza de la pobreza en ciudades secundarias, incluyendo aquellas que se encuentran en el conglomerado urbano; (3) la relación de la pobreza urbana en San José con respecto al desarrollo regional y el crecimiento de ciudades secundarias, particularmente aquellas que se encuentren en el conglomerado urbano; y (4) la continua movilización de personas de escasos recursos dentro de las áreas urbanas y su habilidad para aprovecharse de los programas que no están dirigidos a determinada zona geográfica. El resultado será una mejor definición del grupo meta, especialmente en relación a las diferencias entre aquellos pobres « crónicos » que dependen de los programas de bienestar social y los que tratan de superarse y pueden aprovechar los programas de vivienda y empleo.

Este elemento también financiará 10 años-hombre para adiestramiento en el exterior para funcionarios de OFIPLAN en análisis y formulación de políticas gubernamentales, así como los costos de evaluación de todo el Proyecto.

C. Administración del Proyecto

El Proyecto será administrado por una unidad especial que se establecerá dentro de la Presidencia de la República. La Presidencia contratará un Coordinador de Proyecto experimentado y altamente calificado, por lo menos a medio tiempo, quien será auxiliado

por dos profesionales a tiempo completo y un pequeño grupo de funcionarios administrativos. En tanto que la Unidad de Coordinación y Administración del Proyecto estará administrativamente ubicada dentro de la Presidencia, un Comité Interinstitucional de alto nivel compuesto por ejecutivos de las principales entidades ejecutoras, así como de los Ministerios de la Presidencia, Hacienda y OFIPLAN, la supervisará y será directamente responsable de ella. La Unidad de Coordinación y Administración tendrá a su cargo la planificación y coordinación de los programas. Le reportará sobre el progreso del Proyecto al Comité Interinstitucional y asesorará a dicho Comité en la asignación y control de los recursos. Adicionalmente la Unidad de Coordinación y Administración establecerá subcomités interinstitucionales según se requieran para asegurar la adecuada coordinación y funcionamiento del programa con respecto a diferentes áreas funcionales (por ejemplo: DINADECO, IFAM e INVU para la ejecución del programa de vivienda; MEIC, Sistema Bancario Nacional e ITCO para el desarrollo de la pequeña industria; INA, Ministerio de Trabajo e IMAS para capacitación y colocación de trabajadores).

V. PLAN FINANCIERO

(Miles de dólares)

<i>Componentes</i>	<i>AID</i>	<i>HG</i>	<i>GOCR</i>	<i>Total</i>
1. Empleo y Productividad				
A. Suministro de Empleo				
<i>a.</i> Proyección de la demanda de empleo (MT)	42.5	—	167	209.5
<i>b.</i> Contacto, referencia, colocación y adiestramiento en servicio (IMAS, MT)	237	—	1.051	1.288
<i>c.</i> Capacitación de trabajadores (INA, MT)	367	—	830	1.197
B. Demanda de Trabajo				
<i>a.</i> Asistencia técnica a la pequeña empresa (DGATPIA)	244.5	—	750	994.5
<i>b.</i> Adiestramiento (INA)	15	—	250	265
<i>c.</i> Crédito (SBN)	2.500	—	3.300	5.800
<i>d.</i> Empresas de propiedad laboral	1.054	—	500	1.554
2. Habitación e Infraestructura Comunal				
A. Mejoramiento de Vivienda				
<i>a.</i> Lotes y servicios (INVU)	—	5.390	680	6.070
<i>b.</i> Mejoramiento de vivienda (INVU)	—	2.860	—	2.860
<i>c.</i> Compra y titulación de terrenos (INVU)	—	150	—	150
B. Mejoramientos Comunales (IFAM)	—	3.000	3.000	6.000
C. Asistencia Técnica y Adiestramiento (INVU, IFAM, DINADECO)	426	—	762	1.183
3. Política y Planificación Urbana y Administración del Proyecto				
A. Política Urbana	145	—	—	145
B. Planificación y Evaluación	413	—	—	413
C. Administración del Proyecto	56	—	100	156
	5.500	11.400	11.390	28.290

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COSTA
RICA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR UN PROJET
DESTINÉ À ACCROÎTRE L'EMPLOI DANS LES COMMU-
NAUTÉS URBAINES ET À AMÉLIORER LEUR CONDITION**

Date : le 30 août 1978

Prêt de l'AID n° 515-W-028
Projet de l'AID n° 515-0153

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE PRÊT POUR UN PROJET

Article premier. L'Accord	Article VI. Engagements particuliers
Article II. Le Projet	Paragraphe 6.1. <i>a)</i> Evaluation du Projet
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	<i>b)</i> Maintien des fonds aux petites entreprises
Article III. Financement	<i>c)</i> Contribution de l'Emprunteur
Paragraphe 3.1. Le Prêt	<i>d)</i> Utilisation des prêts partiels
Paragraphe 3.2. Contribution de l'Emprunteur au Projet	<i>e)</i> Etude des taux d'intérêt
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet	Article VII. Source des achats
Article IV. Modalités du Prêt	Paragraphe 7.1. Coûts en devises
Paragraphe 4.1. Intérêts	Paragraphe 7.2. Coûts en monnaie locale
Paragraphe 4.2. Remboursements	Article VIII. Dépensements
Paragraphe 4.3. Imputation, monnaie et lieu des versements	Paragraphe 8.1. Dépensements pour couvrir les coûts en devises
Paragraphe 4.4. Versements anticipés	Paragraphe 8.2. Dépensements pour couvrir les coûts en monnaie locale
Paragraphe 4.5. Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 8.3. Autres formes de dépensesments
Paragraphe 4.6. Extinction de l'Accord après remboursement intégral	Paragraphe 8.4. Taux de change
Article V. Conditions préalables aux dépensesments	Paragraphe 8.5. Date des dépensesments
Paragraphe 5.1. Premier dépensesment	Article IX. Dispositions diverses
Paragraphe 5.2. Conditions préalables aux dépensesments pour les petites entreprises	Paragraphe 9.1. Approbation du projet de garantie de l'investissement
Paragraphe 5.3. Conditions préalables à l'octroi de prêts partiels aux entreprises dont les travailleurs sont les propriétaires	Paragraphe 9.2. Communications
Paragraphe 5.4. Notification	Paragraphe 9.3. Représentants
Paragraphe 5.5. Délais dans lesquels les conditions préalables doivent être remplies	Paragraphe 9.4. Annexe relative aux dispositions types*
	Paragraphe 9.5. Langues de l'Accord
	Annexe I. Description du Projet

* Non publiée ici. L'annexe est déposée dans les archives du Département d'Etat où elle peut être consultée pour référence. (Renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.)

¹ Entré en vigueur le 30 août 1978 par la signature.

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET daté du 30 août 1978 entre le GOUVERNEMENT DU COSTA RICA et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (l'« AID »).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les parties susmentionnées (ci-après dénommées les « Parties ») en ce qui concerne les engagements pris par l'Emprunteur aux fins de la réalisation du Projet défini dans le présent Accord et le financement du Projet par les Parties.

Article II. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe I (Description détaillée du Projet) consistera à fournir à l'Emprunteur une assistance pour le financement d'un projet destiné à accroître l'emploi et la productivité des personnes à revenu bas de la ville de San José, à améliorer leurs conditions de vie et à institutionnaliser un système gouvernemental coordonné en vue de réduire la pauvreté urbaine, qu'il est possible de reproduire ailleurs au Costa Rica. On trouvera à l'annexe I ci-jointe une définition plus détaillée du Projet.

Dans les limites du Projet tel qu'il est défini ci-dessus, les divers éléments de la description détaillée figurant à l'annexe I pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties visés au paragraphe 9.3, sans amendement formel du présent Accord.

Article III. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE PRÊT. Pour aider l'Emprunteur à couvrir les coûts de réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux dispositions du présent Accord, une somme ne dépassant pas cinq millions cinq cent mille (5 500 000) dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le « Prêt »). Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le « Principal ».

Le Prêt ne pourra servir qu'à financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.1, et les coûts en monnaie locale, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.2, des biens et services requis aux fins du Projet.

Paragraphe 3.2. CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR AU PROJET.
a) L'Emprunteur accepte de fournir ou de faire fournir aux fins du Projet tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires pour mener à bien le Projet de façon efficace et ponctuelle.

b) Les ressources fournies par l'Emprunteur aux fins du Projet, y compris les coûts en nature, représenteront au minimum l'équivalent de onze millions trois cent quatre-vingt-dix mille (11 390 000) dollars.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.
a) La « date d'achèvement de l'assistance au Projet », qui est fixée au 31 décembre 1981 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du

Prêt auront été accomplis et que tous les biens financés au titre du Prêt auront été fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni approuvera de documents autorisant des déboursements au titre du Prêt aux fins de services accomplis après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou de biens fournis dans le cadre du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après ladite date.

c) Les demandes de déboursements, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par une des banques visées au paragraphe 8.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après ce délai, l'AID, moyennant notification écrite à l'Emprunteur, pourra à tout moment déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels aucune demande de déboursement accompagnée des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution ne lui serait parvenue à cette date.

Article IV. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de 2 (deux) p. 100 pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de 3 (trois) p. 100 par la suite sur le solde non remboursé du Principal ou sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date (telle qu'elle a été définie au paragraphe 8.5) de chaque déboursement et seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENTS. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en vingt (20) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera vingt et un (21) versements semestriels approximativement égaux ou au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 4.1. Après le dernier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au *Controller*, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, Etats-Unis d'Amérique, et ils seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

Paragraphe 4.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches du remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra rembourser par anticipation, sans encourir de pénalités, la totalité ou une partie du Principal. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dû, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. a) L'Emprunteur et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'un ou l'autre pourra le demander, le remboursement anticipé du Principal dans le cas d'une amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du Costa Rica, de nature à permettre à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de renégociation adressée par une Partie à l'autre sera faite conformément aux dispositions du paragraphe 9.2 et indiquera le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la Partie ayant fait la demande dans ces négociations.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours après la remise d'une demande de négociations, la Partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 9.2, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations.

d) Les représentants des Parties se réuniront pour entamer des négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la Partie requise, conformément à l'alinéa c. Les négociations auront lieu en un endroit convenu d'un commun accord entre les représentants des Parties, étant entendu que, faute d'accord mutuel, les négociations auront lieu dans les bureaux du Ministre des finances de l'Emprunteur au Costa Rica.

Paragraphe 4.6. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID prendront fin.

Article V. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.1. PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Prêt ou avant l'émission par l'AID des documents sur la base desquels le déboursement sera effectué, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis juridique du Procureur général de la République du Costa Rica ou d'un autre conseiller juridique agréé par l'AID confirmant que l'Accord de projet a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant le nom des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur au titre de l'Accord de prêt, ainsi qu'un spécimen de leur signature;
- c) La preuve qu'un comité de coordination interinstitutions composé de représentants du Ministère de la Présidence, de l'Office national de la planification (OFIPLAN), du Ministère des finances ainsi que des agents d'exécution participants a été officiellement créé, et qu'un groupe de coordination et d'administration du Projet a été formé et doté de l'effectif nécessaire;
- d) Un plan d'exécution et les budgets estimatifs de toutes les activités financées sur le Prêt; et

- e) Des copies des accords interinstitutions signés, qui définissent les plans de travail proposés et les procédures de fonctionnement des Ministères et des agents d'exécution participants.

Paragraphe 5.2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS POUR LES PETITES ENTREPRISES. Avant tout déboursement au titre du Prêt ou avant l'émission par l'AID des documents sur la base desquels le déboursement sera effectué pour le financement de crédits à de petites entreprises, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'en convienne autrement par écrit, les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une copie des règlements régissant l'octroi de prêts partiels à de petites entreprises, y compris les critères régissant l'admissibilité des sous-projets et des sous-emprunteurs ainsi qu'un plan d'exécution pour la formation de petits industriels;
- b) La preuve que le Département des petites entreprises et de l'artisanat du Ministère de l'économie, de l'industrie et du commerce a embauché et formé en nombre suffisant des agents locaux pour répondre aux besoins d'assistance technique projetés des petits industriels;
- c) La preuve que l'Emprunteur a mis sur pied un programme de garantie des crédits productifs ou un programme similaire de garantie des crédits acceptable pour l'AID, qui contient des réserves suffisantes pour couvrir d'éventuelles pertes au titre des prêts partiels consentis dans le cadre du Projet.

Paragraphe 5.3. CONDITIONS PRÉALABLES À L'OCTROI DE PRÊTS PARTIELS AUX ENTREPRISES DONT LES TRAVAILLEURS SONT LES PROPRIÉTAIRES. Avant tout déboursement au titre du Prêt ou avant l'émission par l'AID des documents sur la base desquels le déboursement sera effectué pour le financement de crédit à des entreprises dont les travailleurs sont les propriétaires, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'en convienne autrement par écrit, d'une manière acceptable quant au fond et à la forme, la preuve que des cadres compétents ont été embauchés et que chaque projet qui sera financé est financièrement, techniquement et économiquement viable.

Paragraphe 5.4. NOTIFICATION. L'AID notifiera sans retard l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 5.1, 5.2 et 5.3.

Paragraphe 5.5. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES. a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 180 jours à compter de la date de la signature du présent Accord ou de toute autre date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur.

b) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.2 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 180 jours à compter de la date de signature du présent Accord ou de toute autre date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit et/ou si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.3 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 360 jours à compter de la date de la signature du présent Accord ou de toute autre date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, annuler le solde non déboursé du Prêt, dans la mesure où il n'a pas fait l'objet de lettres d'engagement irrévocables à l'égard de tiers, et dénoncer

le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. En cas de dénonciation, l'Emprunteur remboursera immédiatement le solde du Principal non remboursé et les intérêts échus. Dès réception de ces paiements, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Article VI. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.1. a) EVALUATION DU PROJET. Les Parties acceptent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante du Projet. A moins qu'elles n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates : i) une évaluation de l'état d'avancement des objectifs du Projet; ii) une identification et une évaluation des problèmes ou des contraintes qui risquent d'entraver la réalisation de ces objectifs; iii) une évaluation de la manière dont ces renseignements peuvent servir à surmonter ces problèmes; iv) une évaluation dans toute la mesure possible des effets d'ensemble du Projet sur le développement.

b) MAINTIEN DES FONDS AUX PETITES ENTREPRISES. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, l'Emprunteur accepte de maintenir le niveau du portefeuille de crédit aux petites entreprises à un montant minimal de 11,4 millions de dollars pendant une période de cinq ans au moins après la fin du Projet.

c) CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur convient que, de sa contribution de contrepartie au Projet, un minimum de 3,3 millions de dollars serviront à octroyer des prêts partiels à de petites entreprises.

d) UTILISATION DES PRÊTS PARTIELS. L'Emprunteur convient d'utiliser les remboursements du Principal des prêts partiels financés par l'AID aux seules fins pour lesquelles les fonds provenant du Prêt de l'AID sont autorisés.

e) ETUDE DES TAUX D'INTÉRÊT. L'Emprunteur convient de faire, sur des fonds provenant du Prêt, avant la fin de la deuxième année qui suit le premier déboursement au titre du Prêt, une étude des taux d'intérêt, afin d'analyser les conséquences économiques, politiques et sociales à long terme des crédits consentis à de petites entreprises à des taux bonifiés.

Article VII. SOURCES DES ACHATS

Paragraphe 7.1. COÛTS EN DEVICES. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.1 serviront exclusivement à financer des biens et services aux fins du Projet qui ont leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le code 941, à l'exception des pays qui sont membres du Marché commun d'Amérique centrale, du Code géographique de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus (lesdits coûts étant ci-après dénommés les « coûts en devises »), à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions du paragraphe C, 1, b, de l'annexe II concernant l'assurance maritime de l'annexe contenant les dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet¹.

Paragraphe 7.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.2 serviront exclusivement à financer les coûts des biens et services requis aux fins du Projet qui ont leur source et leur origine au Costa Rica et dans les pays qui sont membres du Marché commun

¹ Voir astérisque, p. 241 du présent volume.

d'Amérique centrale (lesdits coûts étant ci-après dénommés les « coûts en monnaie locale »), à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit.

Article VIII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 8.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES.

a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en devises des biens et des services requis aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en suivant l'une des méthodes ci-après, selon ce qui sera mutuellement convenu :

- i)* En soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives qui pourront être prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, des demandes de remboursement pour lesdits biens et services, ou des demandes tendant à ce que l'AID fournisse aux fins du Projet des biens ou des services pour le compte de l'Emprunteur; ou
- ii)* En demandant à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques des sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir les coûts desdits biens et services, ou d'émettre des lettres d'engagement ou d'autres assurances directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquelles l'AID s'engagera à payer à ses entrepreneurs ou fournisseurs les biens et les services fournis.

b) A moins que l'Emprunteur ne donne à l'AID des instructions contraires, les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement ou lettres de crédit encourus par l'Emprunteur seront financés au titre du Prêt. Les autres frais dont les Parties pourront convenir pourront également être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 8.2. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. *a)* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en monnaie locale des biens et des services requis aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) La monnaie locale nécessaire aux fins des déboursements prévus dans le présent Accord pourra être obtenue :

- i)* Par l'AID avec des dollars (ou avec de la monnaie locale déjà détenue par le Gouvernement des Etats-Unis); ou
- ii)* Par l'AID qui demandera à l'Emprunteur de fournir la monnaie locale nécessaire au financement de ces coûts et, par la suite, en fournissant à l'Emprunteur, au moyen de l'ouverture ou d'une modification de lettres de crédit spéciales en faveur de l'Emprunteur ou du représentant que celui-ci aura désigné, un montant en dollars équivalant au montant en monnaie locale fourni par l'Emprunteur, dollars qui seront utilisés pour procéder à des achats aux Etats-Unis d'Amérique dans le cadre de la procédure appropriée décrite dans les lettres d'exécution du Projet.

Paragraphe 8.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont les Parties pourront convenir par écrit.

Paragraphe 8.4. TAUX DE CHANGE. A moins que le paragraphe 8.2 ne le précise, si des fonds fournis au titre du Prêt sont introduits au Costa Rica par l'AID ou tout organisme public ou privé pour permettre à l'AID de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, l'Emprunteur prendra les dispositions nécessaires pour que ces fonds soient convertis en monnaie costa-ricienne au taux de change légal le plus élevé qui, au moment de la conversion, n'est pas illégal au Costa Rica.

Paragraphe 8.5. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué :

- a) A la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur ou au représentant qu'il aura désigné, ou à un établissement bancaire, un entrepreneur ou un fournisseur, conformément à une lettre d'engagement, à un contrat ou à une commande;
- b) A la date à laquelle l'AID verse à l'Emprunteur ou au représentant qu'il aura désigné les fonds en monnaie locale acquis conformément au point i de l'alinéa b du paragraphe 8.2; ou
- c) Si la monnaie locale est obtenue conformément au point ii de l'alinéa b du paragraphe 8.2, à la date à laquelle l'AID ouvre ou modifie la lettre de crédit spéciale dont il est fait mention dans le présent Accord.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.1. APPROBATION DU PROJET DE GARANTIE DE L'INVESTISSEMENT. Les travaux de construction qui seront financés au titre du présent Accord consisteront en un projet approuvé par le Costa Rica conformément à l'accord conclu entre celui-ci et les Etats-Unis d'Amérique sur la question des garanties d'investissement, et aucune autre approbation par le Costa Rica ne sera requise pour permettre aux Etats-Unis d'Amérique d'émettre des garanties d'investissement au titre de cet accord, qui couvrent l'investissement de l'entrepreneur dans le projet.

Paragraphe 9.2. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou tout autre communication adressé par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble, et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aurait été délivré à la Partie à laquelle il est destiné à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Ministère des finances
San José (Costa Rica)

Adresse télégraphique :

MINIHACIENDA
San José (Costa Rica)

A l'AID :

Adresse postale :

USAID/COSTA RICA
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
San José (Costa Rica)

Adresse télégraphique :

USAID/AMEMBASSY
San José (Costa Rica)

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes les communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. L'Emprunteur fournira de surcroît à la mission de l'USAID une copie de chacune des communications envoyée à l'AID/Washington.

Paragraphe 9.3. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins intéressant le présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Ministre des finances, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de directeur de la Mission des Etats-Unis, chacun pouvant, par notification écrite, désigner des représentants supplémentaires à toutes les fins autres qu'une modification des éléments dont la description détaillée figure à l'annexe I, conformément au paragraphe 2.1. Les noms des représentants de l'Emprunteur, accompagnés d'un spécimen de leur signature, seront fournis à l'AID, qui pourra accepter comme dûment autorisé tout instrument signé par ces représentants en application du présent Accord tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs.

Paragraphe 9.4. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une annexe intitulée « Dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet » (annexe II) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante¹.

Paragraphe 9.5. LANGUES DE L'ACCORD. Le présent Accord a été établi en anglais et en espagnol. En cas d'ambiguïté ou de conflit d'interprétation entre les deux versions, la version anglaise prévaudra.

¹ Voir astérisque, p. 241 du présent volume.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont conclu à la date stipulée plus haut.

Pour la République du Costa Rica :

Le Président de la République,

[Signé]

RODRIGO CARAZO ODIO

Le Ministre des finances,

[Signé]

HERMÁN SÁENZ JIMÉNEZ

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique au Costa Rica,

[Signé]

MARVIN WEISSMAN

Le Directeur
Mission de l'AID
des Etats-Unis au Costa Rica

[Signé]

STEPHEN P. KNAEBEL

A N N E X E I

DESCRIPTION DU PROJET

I. INTRODUCTION

Le Projet a pour objet d'accroître le revenu et d'améliorer les conditions de vie de la population pauvre de San José. Il le fera en institutionnalisant un système gouvernemental coordonné chargé de fournir des services qui réduiront l'incidence et les effets de la pauvreté en milieu urbain. A la fin du Projet, ce système fonctionnera dans la zone métropolitaine de San José et pourra être répété dans d'autres zones urbaines du pays.

Le Projet comprend trois activités interdépendantes : l'emploi et la productivité; le logement et l'infrastructure communautaire; et la politique urbaine, la planification et l'administration du Projet. L'élément emploi et productivité du Projet a pour but d'accroître l'offre réelle de main-d'œuvre par le biais de services de formation et de placement des personnes sans emploi et sous-employées et par celui de la création de nouvelles possibilités d'emploi à l'intention des personnes non qualifiées et semi-qualifiées grâce à l'octroi de crédit garanti, d'une assistance technique et de services de formation aux petites entreprises. De plus, le Projet financera une expérience avec des entreprises dont les travailleurs sont les propriétaires.

L'élément relatif à l'amélioration des logements et à l'infrastructure visera à résoudre le problème des logements et des infrastructures communautaires insuffisants dont souffrent quelques groupes dans la zone métropolitaine. Le Projet financera diverses options de logement (trames d'accueil, logements de base, prêt à l'amélioration des logements, achat de terrains et délivrance de titres fonciers) ainsi que des projets d'infrastructure communautaire (réseaux d'eau, d'égout et de drainage, revêtement et électrification) qui seront à la portée financière des personnes à revenu bas. Le financement de cet élément se fera par le canal d'un programme de garanties du logement ainsi qu'au moyen du Prêt de l'AID et des fonds de contrepartie de l'Emprunteur.

L'élément relatif à la politique urbaine, la planification et l'administration du Projet financera la prestation d'une assistance technique, la réalisation d'études, la mise en place de programmes de formation et les dépenses d'exploitation nécessaires pour améliorer

l'efficacité de l'appareil de planification urbaine de l'Emprunteur et pour coordonner la réalisation du Projet.

Le Projet sera administré par un groupe spécial qui sera créé au sein du Cabinet de la Présidence. Ce groupe sera responsable devant un comité interinstitutions qui coordonnera aux fins du Projet les activités des organismes suivants : Ministère des finances; Office national du plan (OFIPLAN); Institut mixte d'aide sociale (IMAS); Ministère du travail; Institut national d'apprentissage (INA); Ministère de l'économie, de l'industrie et du commerce (MEIC); Système bancaire national (SBN); Institut technologique du Costa Rica (ITCR); Direction nationale du développement des collectivités (DINADECO); Institut de développement municipal (IFAM); et Institut national du logement et de l'urbanisme (INVU).

II. EMPLOI ET PRODUCTIVITÉ

Cet élément se divise en deux parties : l'offre de main-d'œuvre et la demande de main-d'œuvre.

A. Augmentation de l'offre de main-d'œuvre

L'objectif ici est de donner un emploi à 8 000 personnes sans emploi et sous-employées qui vivent en zones urbaines. 3 000 seront formées avant d'être placées et 3 000 seront formées sur le tas. Il est prévu que 2 000 nécessiteront uniquement des services de placement. La réalisation de cet objectif exigera un accord interinstitutions en vue de coordonner les activités de l'IMAS, du Ministère du travail et de l'INA.

Par l'intermédiaire de ses agents de vulgarisation, l'IMAS cherchera des candidats dans des quartiers urbains à revenu bas (*tugurios*), les enverra ensuite au Bureau de l'emploi du Ministère du travail le plus proche et accordera des subsides à ceux d'entre eux qui suivent une formation à l'INA. Pour mener à bien son travail d'identification des travailleurs, de suivi et d'administration, l'IMAS accroîtra son effectif de travailleurs sociaux d'environ 15 personnes (trois pour chacun des bureaux locaux de la zone métropolitaine de San José) et il leur donnera des fournitures et du matériel de bureau.

Le Service de l'emploi du Ministère du travail identifiera les postes à pourvoir, interrogera et examinera les candidats afin d'en déterminer les aptitudes et les compétences, affectera directement à des emplois disponibles les candidats qui possèdent les aptitudes requises, en aiguillera d'autres vers des centres de formation et administrera un programme de formation en cours d'emploi. De surcroît, le Ministère du travail procédera à des enquêtes périodiques sur les lieux de travail pour déterminer les postes à pourvoir réels et projetés ainsi que les aptitudes requises. Ces enquêtes auront lieu tous les six mois et permettront d'estimer la demande effective et projetée de main-d'œuvre. Ces renseignements et d'autres données seront utilisés par l'Emprunteur comme base du recrutement et du placement de travailleurs qualifiés qui sont prêts à occuper des postes vacants (au Ministère du travail) ainsi que pour trouver des travailleurs, les recruter et les former à des activités de secteurs où la main-d'œuvre fait défaut (Ministère du travail et INA).

Pour s'acquitter de ses responsabilités au titre du Projet, le Ministère du travail renforcera son effectif en recrutant six spécialistes de la planification et des statistiques de la main-d'œuvre, 23 personnes qu'il affectera au service de placement et quatre aux programmes de formation en cours d'emploi. A l'appui de ces programmes, il financera de surcroît l'assistance technique, la formation, les véhicules, le mobilier et les fournitures de bureau ainsi que les dépenses générales d'administration nécessaires.

L'INA sera chargé de réaliser tous les programmes de formation, à l'exception du programme de formation en cours d'emploi; il élaborera des cours en fonction des caractéristiques des postes à pourvoir et des candidats envoyés par le Ministère du travail. Pour planifier des cours et les impartir à 3 000 personnes, il accroîtra le nombre de ses effectifs, achètera du matériel de formation, louera des locaux d'enseignement et couvrira les autres dépenses d'exploitation nécessaires.

B. *Augmentation de la demande de main-d'œuvre*

L'objet de la seconde partie de l'élément relatif à l'emploi et à la productivité est de créer un fonds de garantie de crédits et un programme d'assistance technique et de formation pour les petites entreprises urbaines afin de faire monter leur productivité et d'engendrer un emploi pour les personnes à revenu bas des zones urbaines. On estime que, pendant les trois premières années d'activité du Projet, près de 970 petites entreprises bénéficieront de crédits, d'une assistance technique et d'une formation en matière d'administration, conformément à leurs besoins, et que seront créés près de 3 500 emplois. Quelque 120 autres personnes feront partie d'entreprises dont la propriété est aux mains des travailleurs dans le cadre d'un programme expérimental qui vise à créer et à administrer trois entreprises de ce genre.

Les trois principaux organismes qui participent à cet élément du Projet sont les Ministères de l'économie, de l'industrie et du commerce, le système bancaire national et l'INA.

Pour couvrir les 970 entreprises prévues, le Projet élargira le programme de la Direction générale d'assistance technique aux petites entreprises et à l'artisanat du Ministère de l'économie. Au titre de ce programme, les techniciens de la Direction élaboreront des plans de travail et recommanderont l'octroi de crédits, la prestation d'une assistance technique et la dispense d'une formation aux petits industriels. Si du crédit est requis, les techniciens détermineront la faisabilité technique et financière du projet pour lequel le crédit doit être utilisé, et ils aideront les petits industriels à remplir leurs demandes d'emprunt. Toutes les demandes de crédit qui nécessitent une garantie devront recevoir l'approbation d'un technicien de la Direction. Celle-ci fournira une assistance technique directe en recourant à son propre personnel ou à d'autres sources afin de résoudre les problèmes techniques spécifiques que rencontrent les petites entreprises. Elle établira par ailleurs 35 rapports de faisabilité qui indiqueront les possibilités d'expansion et distribuera une série de 25 brochures pédagogiques faciles à lire.

Ce programme élargi et plus intensif de la Direction nécessitera l'embauche et la formation de 36 autres personnes, l'obtention d'une aide budgétaire additionnelle pour couvrir l'accroissement des dépenses d'exploitation projeté, l'achat de véhicules et de diverses fournitures de bureau ainsi que des fonds en vue de financer les coûts de publication et des travaux de rénovation des bureaux. Le Projet fournira également un maximum de 28 mois-homme d'assistance technique et de six mois-homme de formation spécialisée dans le pays.

Lorsque les techniciens de la Direction estiment que les petits industriels doivent améliorer leurs capacités de gestion de base, ils leur feront suivre des cours que l'INA impartit sur l'administration des entreprises et la comptabilité, la technologie de la production, les relations avec le salariat et la commercialisation. L'INA procédera à des enquêtes dans des zones où l'on trouve de nombreux petits industriels afin de pouvoir déterminer les cours à suivre, les horaires et les lieux les plus appropriés ainsi que les méthodes et les éléments les plus adéquats. Durant la durée de vie du Projet, l'INA impartira 40 cours à l'intention de 800 petits industriels.

Afin de pouvoir offrir ces cours, l'INA embauchera et formera sept fonctionnaires additionnels à temps complet, financera les enquêtes et les déplacements nécessaires, et achètera du matériel pédagogique.

Les petits chefs d'entreprise qui n'ont pas les compétences techniques suffisantes seront affectés aux programmes d'assistance technique et de formation susmentionnés. Pour satisfaire leurs besoins financiers, un fonds de crédit, un système de garanties et une série de réformes bancaires seront mis sur pied. L'AID allouera 2,5 millions de dollars sous la forme de prêts, et l'Emprunteur 3,3 millions sous la forme de crédit aux petites entreprises. Le système bancaire national établira un fonds de garantie pour les prêts aux petites entreprises et il prendra d'autres mesures pour accroître le volume des crédits consentis à ce groupe, telles que le renforcement de la promotion du crédit, l'uniformisation et la simplification de la documentation ainsi que le recours au Ministère de l'économie en tant qu'organisme d'assistance technique.

Le Projet comprend la création de trois entreprises dont les travailleurs seront les propriétaires afin de déterminer si c'est là un concept viable sur le plan administratif et si de telles entreprises peuvent donner aux travailleurs-propriétaires des salaires et des bénéfices suffisants. Les fonds provenant du Prêt permettront d'offrir du crédit et une assistance technique à ces trois entreprises ainsi qu'une certaine aide financière à l'institution de l'Etat chargée de superviser leur création et leur gestion. Le système bancaire national administrera le crédit. Les fonctions de l'organisme de supervision consisteront à : 1) établir un plan détaillé décrivant la structure juridique et sociale des trois entreprises et les démarches à faire pour les créer et les gérer; 2) passer avec un organisme commercial costa-ricien compétent un contrat d'administration de ces entreprises; 3) fournir aux entreprises l'assistance technique nécessaire; et 4) évaluer l'expérience après une période d'observation adéquate.

III. LOGEMENT ET INFRASTRUCTURE COMMUNAUTAIRE

L'élément relatif au logement et à l'infrastructure communautaire a pour objectif d'établir un processus de légalisation des parcelles de terre, de fournir 1 000 parcelles dotées d'installations sanitaires de base et 1 000 carcasses de logement, de consentir 3 000 prêts à l'amélioration des logements déjà existants, 400 prêts à l'enregistrement des titres de propriété et 100 prêts à l'achat de terrains, de mettre sur pied un système de valorisation, et de construire pour 6 millions de dollars de projets d'infrastructure communautaire qui répondent aux besoins des collectivités identifiés par les associations communautaires.

Le Projet encouragera une approche intégrée et coordonnée, utilisant la DINADECO (organisation communautaire), l'INVU (pour la construction de logements) et l'IFAM (pour le développement municipal) afin d'exécuter et d'institutionnaliser le programme. Le coût de ce programme sera à la charge des bénéficiaires dont les remboursements serviront à financer des projets similaires dans d'autres zones et pour d'autres familles à revenu bas.

Le financement de ce programme se fera au moyen d'une garantie de logement (HIG) de 11,4 millions de dollars, d'une contribution de l'Emprunteur à titre de contrepartie de 3 680 000 dollars et de fonds en provenance du Prêt de l'AID jusqu'à concurrence de 426 000 dollars. Cet élément qui fera l'objet d'un accord d'exécution séparé du fait de la nature du programme de garantie du logement est néanmoins décrit ici en raison de son rapport avec le reste du programme.

Par conséquent, les Parties au présent Accord ont l'intention de négocier, de conclure et d'exécuter un accord complémentaire relevant de l'AID/HIG. Sous réserve de l'exécution de l'Accord qui précède, l'Emprunteur convient de ce qui suit :

- 1) Fournir sur le produit de ce prêt un montant de 426 000 dollars pour la prestation d'une assistance technique à l'appui des activités de logement et d'infrastructure du projet HIG envisagé.
- 2) Sur les ressources de l'Emprunteur, l'INVU fournira 680 000 dollars à l'appui des activités de logement de la HIG, et l'Emprunteur versera à l'IFAM 3 millions de dollars pour financer les activités d'infrastructure du Projet de garantie des investissements dans le logement.

L'octroi des fonds susmentionnés par l'Emprunteur ainsi que les modalités régissant la somme de 11 400 000 dollars versée par des investisseurs privés américains qui sera garantie par le Projet de garantie des investissements dans le logement de l'AID au titre de l'élément relatif au logement et à l'infrastructure de ce Projet, lequel est décrit dans le présent document, feront l'objet d'un accord séparé. Cet accord doit être négocié et exécuté par les Parties à une date ultérieure.

A. *Amélioration des logements*

1) *Trames d'accueil.*

Cette option sera offerte à quelque 2 000 familles. Les parcelles seront sélectionnées par l'INVU et les municipalités. La DINADECO orientera par le truchement de son organisation les acheteurs potentiels, les organisera en associations et aidera l'INVU à promouvoir le programme d'auto-assistance à la construction. L'INVU sera uniquement responsable de l'élaboration du Projet ainsi que des appels d'offres, de la supervision et de l'acceptation des travaux de construction. Il offrira deux plans : a) des parcelles dotées d'installations sanitaires de base sur lesquelles l'acheteur peut construire rapidement un logement temporaire qu'il sera par la suite en mesure d'améliorer, et b) des parcelles dotées d'installations sanitaires et d'un logement de base. L'INVU procédera à des contrôles du crédit, administrera le recouvrement des paiements hypothécaires et donnera des conseils techniques aux familles qui agrandissent leurs propres logements.

2) *Amélioration des logements*

Dans le cadre de ses fonctions de contact avec les collectivités, la DINADECO informera également les propriétaires qu'ils peuvent se procurer des fonds par le truchement de l'INVU pour financer des travaux d'amélioration de leurs logements. L'INVU créera une unité d'assistance technique qui sera chargée d'inspecter le logement des candidats et de suggérer les améliorations à y apporter, d'examiner les propositions et de contrôler les travaux une fois achevés. Les travaux seront réalisés par de petits entrepreneurs. Les contrôles du crédit, les déboursements et les recouvrements seront administrés par le bureau financier de l'INVU.

3) *Achat de terrains et délivrance des titres fonciers*

Dans le cadre de cette expérience, la DINADECO et les associations de quartiers qu'elle coordonne chercheront à donner aux occupants sans titre ou aux locataires la possibilité d'acheter le terrain qu'ils occupent. La sélection des demandes de crédit reflétera les divers problèmes de régime foncier qui se présentent dans le cadre d'un vaste programme d'achat de parcelles et de délivrance des titres. Elle donnera ainsi à l'Emprunteur l'expérience pratique qui lui permettra d'aboutir à différents types de solutions.

B. *Amélioration des collectivités*

L'IFAM créera un fonds de 6 millions de dollars pour financer des projets d'infrastructure dans les zones que l'Emprunteur a qualifiées de zones en mauvais état. Il donnera la préférence aux projets qui ont pour bénéficiaire un pourcentage élevé de familles à revenu bas et qui améliore les conditions de santé et de sécurité de la population des zones cibles. 19 quartiers ou noyaux ont déjà, sur la base des besoins d'amélioration de l'infrastructure et du nombre de personnes à revenu bas qui y vivent, été choisis comme zones initiales de ces activités.

Les associations de développement communautaire recevront l'aide de la DINADECO pour établir des propositions (réseaux d'eau, de drainage et d'assainissement, revêtement, éclairage), propositions qui seront transmises à l'IFAM par les municipalités pour étude, pour financement et pour supervision au cas où elles seraient acceptées. Les travaux de construction seront exécutés par des entrepreneurs privés, sauf lorsqu'il s'agit de réseaux d'eau et d'assainissement, auquel cas ils le seront par la régie d'eau et d'assainissement.

Ces projets seront financés par le biais d'un système de valorisation, au moyen notamment de l'impôt sur la propriété de chaque bénéficiaire. L'IFAM fournira aux municipalités une assistance technique pour la détermination des taux appropriés de cet impôt de manière que les personnes à revenu bas soient en mesure de le payer. L'IFAM financera également des travaux d'amélioration communautaire dans les zones où l'INVU se livre à des activités d'amélioration de logements, d'achat et de délivrance du titre des terrains qui font partie de ce Projet.

Avant le début des travaux, l'unité de valorisation de l'IFAM aidera la municipalité à déterminer les taux de l'impôt de chaque bénéficiaire. Les municipalités ou la régie des eaux et de l'assainissement, selon le cas, seront chargées de recouvrer les coûts, et de la facturation tous les trimestres, utilisant les systèmes existants, avec le concours de l'IFAM. Pour appliquer le système de valorisation, l'IFAM créera une petite unité au sein de sa Division d'assistance technique.

C. Assistance technique et formation en matière de logement

Les programmes envisagés d'amélioration des logements et des collectivités mettent fortement l'accent sur la coordination entre les institutions participantes, à savoir l'INVU, l'IFAM, la DINADECO et les gouvernements municipaux de la zone métropolitaine de San José. Aussi, un montant de 150 000 dollars provenant des ressources du Prêt proposé aux fins de l'assistance technique servira-t-il à embaucher un administrateur résident chargé de faciliter le Projet, qui veillera à promouvoir et à développer la coopération interinstitutions intéressant les programmes de logement et d'amélioration des collectivités. Ce fonctionnaire aura également les compétences nécessaires pour donner des avis sur les aspects plus techniques de l'exécution du Projet, en particulier pour s'assurer que les coûts du Projet sont réduits au maximum et que les solutions sont à la portée des groupes à revenu le plus bas. Enfin, il aidera RHUDO/ROCAP et l'USAID/Costa Rica à superviser la mise en œuvre du programme.

De surcroît, une assistance technique sera fournie à l'INVU pour lui permettre de mettre au point des procédures permettant de garantir aux utilisateurs du Prêt à l'amélioration des logements des avantages maximaux, à l'IFAM pour mettre sur pied l'unité de valorisation et à la DINADECO pour promouvoir et organiser les efforts de développement communautaire dans les zones urbaines.

La formation aux Etats-Unis et dans les pays tiers permettra d'appuyer la création d'une unité solide de valorisation au sein de l'IFAM et de renforcer la capacité des employés de la DINADECO.

Le bureau local de la DINADECO dans la zone métropolitaine de San José achètera des véhicules et du matériel audiovisuel.

IV. POLITIQUE ET PLANIFICATION URBAINE ET ADMINISTRATION DU PROJET

Cet élément comprendra certes la prestation d'une assistance technique en matière de planification et d'exécution du Projet, mais il fera essentiellement intervenir des recherches sur les causes de la pauvreté urbaine et les solutions à y apporter ainsi que sur l'amélioration des mesures à prendre par les pouvoirs publics pour y remédier. Ces principaux objectifs visent la répétition de ce Projet, l'élaboration d'une politique nationale de logement de même que la création d'emplois qui satisfont les besoins des pauvres vivant en milieu urbain et la formulation de programmes appelés à lutter contre la pauvreté urbaine dans des villes secondaires du Costa Rica.

A. Politique

Pour faciliter l'élaboration d'une politique urbaine d'ensemble, le Projet fera une série d'études qui :

- 1) Analyseront les changements institutionnels susceptibles de permettre une meilleure coordination et exécution du Projet;
- 2) Examineront l'effet des politiques urbaines actuelles sur l'augmentation des possibilités d'emploi et l'élargissement de l'éventail des services dispensés aux pauvres;
- 3) Détermineront les effets économiques et sociaux du maintien des taux d'intérêt à un niveau artificiellement bas;
- 4) Analyseront les conséquences des politiques de fixation des prix des facteurs et des techniques à forte intensité de main-d'œuvre pour les secteurs souffrant du taux le plus élevé de chômage chronique;

5) Elaboreront des politiques de financement de logements et de taux d'intérêt.

De plus, une assistance technique à court terme sera fournie dans le domaine de la méthodologie et du processus d'élaboration d'une politique de logement.

B. *Planification*

Le Projet financera un maximum de 39 mois-homme d'assistance technique pour aider l'Emprunteur à analyser : 1) l'effet potentiel des activités d'emploi et de logement sur l'émigration des personnes à revenu bas qui vivent en milieu rural; 2) le degré et la nature de la pauvreté dans des villes secondaires, y compris celles qui font partie de l'agglomération urbaine; 3) la relation entre la pauvreté urbaine à San José et le développement régional ainsi que la croissance des villes secondaires, en particulier celles qui font partie de l'agglomération urbaine; et 4) la mobilité permanente des personnes à revenu bas qui vivent dans des zones urbaines et la capacité qu'elles ont de tirer parti des programmes qui n'ont pas pour cible une zone géographique donnée. Il en résultera une meilleure définition du groupe cible, en particulier pour ce qui est des distinctions entre les pauvres chroniques et tributaires des programmes de bien-être social et les pauvres qui cherchent à se sortir de leur pauvreté et peuvent mettre à profit les programmes de logement et d'emploi.

Cet élément financera aussi dix années-homme de formation à l'étranger de fonctionnaires de l'OFIPLAN à l'analyse et à la formation de politiques gouvernementales ainsi que les coûts d'évaluation du Projet tout entier.

C. *Administration du Projet*

Le Projet sera administré par un groupe spécial qui sera créé au sein du Cabinet de la Présidence de la République et qui engagera, à temps partiel du moins, un coordonnateur de Projet expérimenté et très qualifié assisté par deux cadres à temps complet et par un petit groupe d'employés administratifs. Tout en étant intégré dans le Cabinet de la Présidence, le groupe chargé de la coordination et de l'administration du Projet sera supervisé par un comité de coordination interinstitutions devant lequel il sera directement responsable, comité composé de cadres supérieurs des principaux agents d'exécution ainsi que du Cabinet de la Présidence, du Ministère des finances et de l'OFIPLAN. Le groupe aura pour tâche de planifier et de coordonner les programmes. Il fera rapport au comité interinstitutions sur l'avancement du Projet et lui donnera des conseils sur l'allocation et le contrôle de ressources. De plus, il formera selon que de besoin des sous-comités interinstitutions qui seront chargés d'assurer la coordination et le fonctionnement du programme dans les différents domaines fonctionnels (par exemple la DINADECO, l'IFAM et l'INVU pour l'exécution du programme de logement; le MEIC, le Système national bancaire et l'ITCP pour le développement des petites entreprises; l'INA, le Ministère du travail et l'IMAS pour la formation et le placement des travailleurs).

V. PLAN FINANCIER

(En milliers de dollars)

Eléments	AID	HIG	GOCR	Total
1. Emploi et productivité				
A) Offre de main-d'œuvre				
a) Projection de la demande d'emploi (MT)	42,5	—	167	209,5
b) Contacts, aiguillages, placement et formation en cours d'emploi (IMAS, MT)	237	—	1 051	1 288
c) Formation des travailleurs (INA, MT)	367	—	830	1 197

<i>Eléments</i>	<i>AID</i>	<i>HIG</i>	<i>GOCR</i>	<i>Total</i>
B) Demande de main-d'œuvre				
<i>a) Assistance technique aux petites entreprises (DGATPIA)</i>	244,5	—	750	994,5
<i>b) Formation (INA)</i>	15	—	250	265
<i>c) Crédit (SBN)</i>	2 500	—	3 300	5 800
<i>d) Entreprises aux mains des travailleurs</i>	1 054	—	500	1 554
2. Logement et infrastructure communautaire				
A) Amélioration des logements				
<i>a) Trames d'accueil (INVU)</i>	—	5 390	680	6 070
<i>b) Amélioration des logements (INVU)</i>	—	2 860	—	2 860
<i>c) Achat et délivrance des titres des terrains (INVU)</i>	—	150	—	150
B) Améliorations communautaires (IFAM)	—	3 000	3 000	6 000
C) Assistance technique et formation (INVU, IFAM, DINADECO)	426	—	762	1 183
3. Politique urbaine, planification et administration du Projet				
A) Politique urbaine	145	—	—	145
B) Planification et évaluation	413	—	—	413
C) Administration du Projet	56	—	100	156
	<u>5 500</u>	<u>11 400</u>	<u>11 390</u>	<u>28 290</u>

No. 18869

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

**Project Grant Agreement for dryland agriculture applied
research (with annex). Signed at Rabat on 31 August
1978**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

**Accord de don pour un projet en faveur d'un programme de
recherche appliquée en aridoculture (avec annexe).
Signé à Rabat le 31 août 1978**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

**PROJECT GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF
MOROCCO AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR
DRYLAND AGRICULTURE APPLIED RESEARCH**

A.I.D. Project No. 608-0136
Project Agreement No. 608-78-006

TABLE OF CONTENTS

PROJECT GRANT AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project Section 2.1. Definition of Project (annex 1) Section 2.2. Means of Grant Disbursement</p> <p>Article 3. Financing Section 3.1. The Grant Section 3.2. Grantee Resources for the Project Section 3.3. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Conditions Precedent to Disbursement Section 4.1. First Disbursement Section 4.2. Notification Section 4.3. Terminal Dates for Conditions Precedent</p>	<p>Article 5. Special Covenants Section 5.1. Project Evaluation</p> <p>Article 6. Procurement Sources Section 6.1. Foreign Exchange Costs Section 6.2. Local Currency Costs</p> <p>Article 7. Disbursements Section 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs Section 7.2. Disbursement for Local Currency Costs Section 7.3. Other Forms of Disbursement</p> <p>Article 8. Miscellaneous Section 8.1. Communications Section 8.2. Representatives Section 8.3. Standard Provisions Annex* Section 8.4. Language of Agreement</p>
---	--

A.I.D. Project No. 608-0136

PROJECT GRANT AGREEMENT dated August 31, 1978, between the KINGDOM OF MOROCCO, acting through the MINISTRY OF AGRICULTURE AND AGRARIAN REFORM ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

* Not printed herein. The annex is deposited in the archives of the Department of State where it is available for reference. (Information supplied by the Government of the United States of America.)

¹ Came into force on 31 August 1978 by signature.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in annex 1, will consist of establishing applied research program aimed at improving the productivity of farmers in the rainfed areas, particularly in those where average rainfall is between 325 mm and 400 mm.

Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in section 8.2., without formal amendment of this Agreement.

Section 2.2. MEANS OF GRANT DISBURSEMENT. (a) A.I.D.'s contribution to the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties at the time of a subsequent increment, to proceed.

(b) Within the period preceding the Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Grantee, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT. To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed two million and ninety-six thousand United States (U.S.) dollars (\$2,096,000) ("Grant").

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in section 6.1, and local currency costs, as defined in section 6.2, of goods and services required for the Project. Unless otherwise agreed to in writing, these goods and services will be procured through a contract signed by the Government of Morocco or A.I.D.

Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and on a timely manner.

(b) The resources provided by Grantee for the Project will be not less than the equivalent of U.S. \$3,400,000, including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is September 30, 1983, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters are to be received by A.I.D. or any bank described in section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D. giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 4.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A statement of the name of the persons holding or acting in the office of the Grantee specified in section 8.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;
- (b) A schedule for the assignment to the project of a minimum of 23 engineers, beginning with the signing of this Agreement;
- (c) A plan for the training of these engineers to medium (Master of Science) or advanced (Ph.D.) levels;
- (d) A plan for financing construction and development of the main research center;
- (e) A plan for financing the local operating costs of the project which will be the Grantee's responsibility;
- (f) A plan for the phased development of the program of socio-economic research to be executed by the Social Science Department of the Hassan II Agricultural and Veterinary Institute, including a detailed budget for the first year of activities as well as the procedure for disbursement directly by USAID to the Hassan II Agricultural and Veterinary Institute of the authorized costs associated with agreed activities.

Section 4.2. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in section 4.1 have been met, it will promptly notify the Grantee.

Section 4.3. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. (a) If all of the conditions specified in section 4.1 have not been met within 180 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

Article 5. SPECIAL COVENANTS

Section 5.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter:

- (a) Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;

- (b) Identification and evaluation of problem areas of constraints which may inhibit such attainment;
- (c) Assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and
- (d) Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project;
- (e) The Ministry of Agriculture and Agrarian Reform, in collaboration with USAID and the American contractor, will proceed with an evaluation consisting essentially in measuring whether the planning of the entire project and the organizational structures are appropriate to the project's development. This evaluation will furnish the results on which will be based subsequent financing of the project and extension of the contract by cumulative tranches.

Subsequently, an annual evaluation will be undertaken jointly by the three interested Parties. An independent team will carry out two special evaluations, one in the course of the third year of the Project, the second at the end of the Project. The following factors will be the object of a more rigorous study than the annual evaluations:

- Timely nomination of the contract team;
- Timely arrival of required equipment and material financed by the United States Government;
- Appropriate training program;
- Timely nomination of project staff by the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform;
- Allocation and disbursement at the required time of appropriate financial resources.

Article 6. PROCUREMENT SOURCE

Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex,¹ section C.1 (b) with respect to marine insurance.

Section 6.2. LOCAL CURRENCY COSTS. Disbursements pursuant to section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Morocco.

Article 7. DISBURSEMENTS

Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required

¹ See asterisk, p. 260 of this volume.

for the Project in accordance with the terms of this agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

1. By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or
2. By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

Section 7.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

It is expected that local currency required for the program of socio-economic research described in annex I, section B, will be disbursed directly by USAID to the Hassan II Agricultural and Veterinary Institute following procedures jointly agreed as stated in project implementation letters.

(b) The local currency needed for such disbursements may be obtained by A.I.D. The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency.

Section 7.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Article 8. MISCELLANEOUS

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee:

Mail address:

Projet Aridoculture—D.R.A.
Ministère de l'agriculture et de la réforme agraire
Quartier administratif
Rabat, Morocco

Alternate address for cables:

31005M

To A.I.D.:

Mail Address:

United States A.I.D. Mission to Morocco
137, avenue Allal Ben Abdallah
Rabat, Morocco

Alternate address for cables:

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. The Grantee, in addition, will provide the USAID Mission with a copy of each communication sent to A.I.D./Washington.

Section 8.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Agriculture and Agrarian Reform, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under section 2.1 to revise elements of the amplified description in annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 8.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Grant Standard Provisions Annex" (annex 2)¹ is attached to and forms part of this Agreement.

Section 8.4. LANGUAGE OF AGREEMENT. This Agreement is prepared in both English and French. In the event of ambiguity between the two versions, the English version will control.

¹ See asterisk, p. 260 of this volume.

ACCORD DE DON¹ POUR UN PROJET ENTRE LE ROYAUME DU MAROC ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN FAVEUR DU PROGRAMME DE RECHERCHE APPLIQUÉE EN ARIDO-CULTURE

Projet de l'A.I.D. n° 608-0136
Accord de projet n° 608-78-006

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE DON POUR LE PROJET

<p>Article 1. L'Accord</p> <p>Article 2. Le Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Définition du Projet (annexe I)</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.2. Modalités de décaissement du Don</p> <p>Article 3. Financement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. Le Don</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Ressources du Bénéficiaire pour l'exécution du Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Date d'achèvement d'assistance au Projet</p> <p>Article 4. Conditions à remplir avant le décaissement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. Premier décaissement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. Notification</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Dates finales d'accomplissement des conditions susmentionnées</p>	<p>Article 5. Conventions spéciales</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. L'évaluation du Projet</p> <p>Article 6. Source d'achat</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Coûts en devises</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.2. Coûts en monnaie locale</p> <p>Article 7. Décaissements</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Décaissement des coûts en devises</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Décaissement pour le financement des coûts en monnaie locale</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.3. Autres formes de décaissement</p> <p>Article 8. Divers</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Représentants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Annexe relative aux dispositions standards*</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.4. Libellé de l'Accord</p>
--	---

Projet de l'A.I.D. n° 608-0136

ACCORD DE DON pour le Projet daté du 31 août 1978 entre le ROYAUME DU MAROC, par l'intermédiaire du MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE LA RÉFORME AGRAIRE (« donataire ») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (A.I.D.).

Article 1. L'ACCORD

L'objet du présent Accord est de fixer les conditions que doivent remplir les parties susmentionnées (« Parties ») quant à l'exécution par le Bénéficiaire du Projet décrit ci-dessous et quant au financement du Projet par les Parties.

* Non publiée ici. L'annexe est déposée dans les archives du Département d'Etat où elle peut être consultée pour référence. (Renseignement fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.)

¹ Entré en vigueur le 31 août 1978 par la signature.

Article 2. LE PROJET

Section 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe 1, comprendra la mise en œuvre d'un programme de recherche appliquée visant à améliorer la productivité des agriculteurs dans les régions arides, en particulier dans celles où les précipitations moyennes se situent entre 325 mm et 400 mm.

L'annexe 1 ci-jointe amplifie la définition susmentionnée du Projet. Dans les limites de la définition précitée du Projet, les éléments de la description élargie énoncée à l'annexe 1 peuvent être modifiés par accord écrit des représentants agréés des Parties nommées à la section 8.2, sans amendement officiel du présent Accord.

Section 2.2. MODALITÉS DE DÉCAISSEMENT DU DON. *a)* La contribution de l'A.I.D. au Projet se fera par tranches cumulatives, la première étant mise à disposition conformément à la section 3.1 du présent Accord. Des tranches ultérieures seront sujettes à la disponibilité des fonds de l'A.I.D. à cette fin, ainsi qu'à l'accord mutuel des Parties de poursuivre le Projet, au moment de chaque nouvelle tranche.

b) Dans la période allant jusqu'à la date d'achèvement d'assistance au Projet énoncée dans le présent Accord (cf. section 3.3, *a)* l'A.I.D., après consultation avec le Bénéficiaire, peut préciser dans les lettres d'exécution du Projet les périodes appropriées pour l'utilisation des fonds accordés par l'A.I.D. au titre de chaque tranche d'assistance.

Article 3. FINANCEMENT

Section 3.1. LE DON. Pour aider le Bénéficiaire à financer les coûts de l'exécution du Projet, l'A.I.D., conformément à la loi de 1961 sur l'aide étrangère, telle qu'elle a été amendée, accepte d'accorder au Bénéficiaire aux termes du présent Accord un montant qui ne dépassera pas deux millions quatre-vingt-seize mille (\$2 096 000) [« Don »] dollars des Etats-Unis (« E.-U. »).

Le Don peut être utilisé pour financer les coûts en devises comme défini à la section 6.1 et les coûts en monnaie locale comme défini à la section 6.2, des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet. A moins d'être précisé autrement par écrit, ces biens et services seront procurés par contrat signé soit par le Gouvernement du Maroc soit par l'A.I.D.

Section 3.2. RESSOURCES DU BÉNÉFICIAIRE POUR L'EXÉCUTION DU PROJET. *a)* Le Bénéficiaire accepte de fournir ou de faire fournir pour l'exécution du Projet tous les fonds, outre le Don, et toutes les autres ressources requises pour exécuter efficacement et en temps voulu le Projet.

b) Les ressources fournies par le Bénéficiaire pour le Projet ne seront pas inférieures à l'équivalent de dollars E.-U. \$3 400 000, y compris les coûts supportés sur une base « en nature ».

Section 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT D'ASSISTANCE AU PROJET. *a)* La « date d'achèvement d'assistance au Projet » (DAPP) à savoir le 30 septembre 1983, ou toute autre date dont les Parties peuvent convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Don auront été fournis pour l'exécution du Projet, comme l'envisage le présent Accord.

b) A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, elle ne publiera ni n'approuvera les documents qui autoriseraient le décaissement du Don pour la prestation de services exécutés après la DAAP ou pour des biens fournis aux fins du Projet, comme l'envisage le présent Accord, après cette date.

c) Les demandes de décaissement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires qu'indiquent les lettres d'exécution du Projet, doivent parvenir à la banque mentionnée à la section 7.1 au plus tard neuf (9) mois après la DAAP ou toute autre période dont l'A.I.D. convient par écrit. Après cette période, l'A.I.D., après avoir envoyé avis écrit au Bénéficiaire, peut à n'importe quel moment réduire le montant du Don de tout ou partie de ce montant pour lequel les demandes de décaissement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires qu'indiquent les lettres d'exécution du Projet, n'ont pas été reçues avant l'arrivée à expiration de ladite période.

Article 4. CONDITIONS À REMPLIR AVANT LE DÉCAISSEMENT

Section 4.1. PREMIER DÉCAISSEMENT. Avant le premier décaissement effectué au titre du Don ou avant la publication par l'A.I.D. des documents en vertu desquels le décaissement sera fait, le Bénéficiaire, à moins que les Parties n'en décident autrement par écrit, fournira à l'A.I.D., sous une forme et dans un fonds établis à la satisfaction de cette dernière :

- a) Une déclaration du nom des personnes représentant le Bénéficiaire ou agissant en son nom comme l'indique la section 8.2, et de tout autre représentant, ainsi qu'une signature spécimen de chaque personne dont le nom figure dans ladite déclaration;
- b) Un calendrier pour l'affectation au Projet d'un minimum de 23 ingénieurs, à commencer dès la signature de cet Accord;
- c) Un plan pour la spécialisation et la formation postuniversitaires au niveau moyen ou avancé de ces ingénieurs;
- d) Un engagement pour le financement de l'aménagement et la construction de la station principale de recherche;
- e) Un engagement pour supporter les frais de fonctionnement relatifs au Projet qui seront à sa charge;
- f) Un plan de mise en œuvre sous forme de phases pour le programme de recherche socio-économique devant être exécuté par le Bloc des sciences humaines de l'Institut agronomique et vétérinaire Hassan II, y compris un budget détaillé pour la première année des activités ainsi que des modalités de procédure pour le remboursement direct par l'USAID à l'Institut agronomique et vétérinaire Hassan II des coûts autorisés afférents aux activités convenues.

Section 4.2. NOTIFICATION. Lorsque l'A.I.D. aura établi que les conditions mentionnées à la section 4.1 ont été remplies, elle le notifiera rapidement au Bénéficiaire.

Section 4.3. DATES FINALES D'ACCOMPLISSEMENT DES CONDITIONS [SUSMENTIONNÉES]. a) Si toutes les conditions mentionnées à la section 4.1 n'ont pas été remplies dans les 180 jours qui suivent la date de signature du présent Accord ou à une date ultérieure dont l'A.I.D. peut convenir par écrit, l'A.I.D. a la faculté de mettre fin au présent Accord par avis écrit envoyé au Bénéficiaire.

Article 5. CONVENTIONS SPÉCIALES

Section 5.1. L'ÉVALUATION DU PROJET. Les Parties décident d'établir un programme d'évaluation qui fera partie du Projet. Sauf indication contraire des Parties par écrit, le programme comprendra pendant l'exécution du Projet et à un ou plusieurs moments par la suite :

- a) Une évaluation de l'état d'avancement du Projet;
- b) L'identification et l'évaluation des problèmes ou des contraintes qui peuvent entraver la réalisation des objectifs fixés;
- c) L'évaluation de la manière dont ces observations peuvent être utilisées pour contribuer à surmonter ces problèmes; et
- d) L'évaluation, dans la mesure du possible, de l'incidence globale du Projet sur le développement;
- e) Le Ministère de l'agriculture et de la réforme agraire, en collaboration avec l'USAID et le contractant américain, procédera à une évaluation consistant essentiellement à mesurer si la planification de l'ensemble du Projet et les structures organisationnelles s'avèrent appropriées à la mise en œuvre du Projet. Cette évaluation fournira des résultats sur lesquels sera basé le financement ultérieur du Projet et de l'extension du contrat sous forme de tranches cumulatives.

Par la suite, une évaluation annuelle sera entreprise en commun par les trois Parties concernées. Une équipe indépendante procédera à deux évaluations spéciales, l'une au cours de la troisième année du Projet, la seconde à l'issue du Projet. Les facteurs suivants feront l'objet d'une étude plus rigoureuse que les évaluations annuelles :

- Nomination en temps opportun de l'équipe contractante;
- Arrivée en temps requis de matériel financé par le Gouvernement des Etats-Unis;
- Programme de formation approprié;
- La nomination en temps opportun du personnel du Projet par le Ministère de l'agriculture et de la réforme agraire;
- Allocation et débours en temps requis des ressources financières appropriées.

Article 6. SOURCE D'ACHAT

Section 6.1. COÛTS EN DEVISES. Conformément à la section 7.1, les décaissements seront uniquement utilisés pour financer les coûts des biens et services requis pour l'exécution du Projet et ayant leur source et origine aux Etats-Unis (code 000 du Code géographique de l'A.I.D. tel qu'il est en vigueur à l'époque où les commandes sont placées et les marchés passés dans ces biens et services) [« Coûts en devises »], à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit et à moins que la section C.1, *b*, de l'annexe sur les dispositions types du Don pour Projet¹ n'en stipule autrement quant à l'assurance maritime.

Section 6.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Conformément à la section 7.2, les décaissements seront uniquement utilisés pour financer les coûts des biens

¹ Voir astérisque, p. 266 du présent volume.

et services nécessaires à l'exécution du Projet et ayant leur source et, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, leur origine au Maroc.

Article 7. DÉCAISSEMENTS

Section 7.1. DÉCAISSEMENT DES COÛTS EN DEVICES. a) Après avoir rempli avec satisfaction les conditions susmentionnées, le Bénéficiaire peut obtenir le décaissement des fonds au titre du Don pour le financement des coûts en devises des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet, et ce, conformément aux termes du présent Accord, par le jeu des méthodes ci-après qui ont été convenues d'un commun accord :

1. En présentant à l'A.I.D., accompagnées des pièces justificatives nécessaires comme le stipulent les lettres d'exécution du Projet, A) les demandes de remboursement de ces biens et services, ou B) des demandes à l'A.I.D. d'achat des biens et services au nom du Bénéficiaire pour l'exécution du Projet; ou
2. En demandant à l'A.I.D. d'émettre des lettres d'engagement pour des montants donnés A) à une ou plusieurs banques des Etats-Unis, acceptables par l'A.I.D., engageant l'A.I.D. à rembourser cette banque ou ces banques pour les paiements effectués par elle à des entrepreneurs ou fournisseurs, dans le cadre d'une lettre de crédit par exemple, pour l'achat de ces biens et services, ou B) directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs engageant l'A.I.D. à payer ces entrepreneurs ou fournisseurs pour l'achat de ces biens et services.

b) Les frais bancaires encourus par le Bénéficiaire pour ce qui est des lettres d'engagement et des lettres de crédit seront financés au titre du Don, à moins que le Bénéficiaire n'instruise l'A.I.D. de faire le contraire. Les autres frais dont les Parties peuvent convenir peuvent également être financés dans le cadre du Don.

Section 7.2. DÉCAISSEMENT POUR LE FINANCEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. a) Après avoir rempli avec satisfaction les conditions susmentionnées, le Bénéficiaire peut obtenir les décaissements des fonds au titre du Don pour le financement des coûts en monnaie locale nécessaires à l'exécution du Projet, conformément aux termes du présent Accord, en soumettant à l'A.I.D. les demandes de financement de ces coûts accompagnées des pièces justificatives requises comme le stipulent les lettres d'exécution du Projet.

Il est prévu que les monnaies locales requises pour le programme de recherche socio-économique décrit dans l'annexe I, section B, seront décaissées directement par l'USAID à l'Institut agronomique et vétérinaire Hassan II conformément aux procédures conjointement convenues comme stipulé dans les lettres d'exécution du Projet.

b) La monnaie locale requise pour ces décaissements peut être obtenue par l'A.I.D. L'équivalent en dollars de la monnaie locale rendue disponible au titre du Don sera le montant en dollars E.-U. requis par l'A.I.D. pour obtenir la monnaie locale.

Section 7.3. AUTRES FORMES DE DÉCAISSEMENT. Les décaissements du Don peuvent également s'effectuer par d'autres moyens dont les Parties peuvent convenir par écrit.

Article 8. DIVERS

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Tout avis, demande, document ou autre communication présenté par écrit, télégramme ou par câble sera considéré comme remis ou envoyé lorsqu'il parviendra à la Partie intéressée à l'adresse ci-après :

Au Bénéficiaire :

Adresse :

Projet Aridoculture — D.R.A.
Ministère de l'agriculture et de la réforme agraire
Quartier administratif
Rabat (Maroc)

Adresse télégraphique :

31005M

A l'A.I.D. :

Adresse :

United States A.I.D. Mission to Morocco
137, avenue Allal Ben Abdallah
Rabat (Maroc)

Adresse télégraphique :

D'autres adresses peuvent remplacer l'adresse ci-dessus sur avis de l'intéressé. De plus, le Bénéficiaire fournira à la Mission de l'USAID/Rabat une copie de chaque communication envoyée à l'A.I.D./Washington.

Section 8.2. REPRÉSENTANTS. Aux fins du présent Accord, le Bénéficiaire sera représenté par une personne occupant le poste de ou agissant au nom du Ministre de l'agriculture et de la réforme agraire, et l'A.I.D. sera représentée par une personne occupant le poste de ou agissant pour le compte du Directeur de Mission, chacun d'eux pouvant, par avis écrit, désigner d'autres représentants à toutes les fins autres que celles d'exercer le pouvoir au titre de la section 2.1 de réviser les éléments de la description élargie à l'annexe 1. Les noms des représentants du Bénéficiaire accompagnés des signatures spécimens seront communiqués à l'A.I.D. qui peut accepter comme dûment agréé n'importe quel instrument signé par ces représentants en application du présent Accord jusqu'à réception de l'avis écrit de révocation de leur autorité.

Section 8.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS STANDARDS. Une « Annexe relative aux dispositions standards » régissant le Don pour Projet (annexe 2)¹ figure ci-joint au présent Accord et [en] fait partie.

Section 8.4. LIBELLÉ DE L'ACCORD. Le présent Accord est rédigé en anglais et français. En cas d'ambiguïté entre les deux versions, la version anglaise seule fera foi.

¹ Voir astérisque, p. 266 du présent volume.

IN WITNESS WHEREOF, the Kingdom of Morocco and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

United States of America:

By: J. P. MOFFAT

Title: Chargé d'affaires a.i.

EN FOI DE QUOI, le Bénéficiaire et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment agréé, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date de l'année susmentionnée.

Royaume du Maroc :

Par : ABELLATIF GHISSASSI

Titre : Ministre des finances

ANNEX I

AMPLIFIED PROJECT DESCRIPTION

Article A. Project Description	Article C. United States Government Assistance
Article B. Project Implementation	Section C.1. Role of the United States Contract Staff
Section B.1. Agro-Economic Research Activities	Article D. Contribution of the Government of Morocco
Section B.2. Socio-Economic Research Activities	Article E. Project Financial Plan
Section B.3. Extension Activities	
Section B.4. Training Activities	
Section B.5. Phases of Execution	

ANNEX I

AMPLIFIED PROJECT DESCRIPTION

Article A. PROJECT DESCRIPTION

The purpose of this Project is to develop an applied research program in order to increase cereal, legume and forage crop production in the rainfed areas and to contribute with the Division of Agricultural Development (DMV) to the extension of techniques developed.

Its purpose is also to train Moroccan personnel who will continue and develop the program, thus creating a permanent capacity for agro-economic and socio-economic research with a view to increasing agricultural production in the zones in question.

Project activities will be concentrated in those areas where the annual rainfall averages 325 mm to 450 mm.

The Project will consist of two phases of five years each. The first phase will end in 1983.

The Project consists of:

1. A program of agro-economic research to determine the production methods best adapted to Moroccan agriculture in the regions in question. This program will be directed by the Division of Agricultural Research (DRA) (Dryland Research Center).
2. A program of socio-economic research which will permit a better understanding of the attitudes of farmers regarding the high risk conditions in which they work. This program will be directed by the Hassan II Agricultural and Veterinary Institute (Department of Social Sciences).
3. A contribution to agricultural extension in the concerned zone. Extension will be directed by the Division of Agricultural Development (DMV) (Dryland Agriculture Bureau).

A committee for orientation and coordination, composed of the central directors and presided over by the Secretary-General of the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform, will be instituted.

Periodically, meetings will be organized of all the persons concerned with the project to discuss progress achieved, work programs underway and problems which develop.

*Article B. PROJECT IMPLEMENTATION*1. *Agro-Economic Research Activities*

The agro-economic research program will address all aspects of the production systems used by the dryland farmers. However, priority will be given in the beginning

to those factors which are most critical to increasing yields, namely: tillage practices, including seed bed preparation, method, rate and time of planting; weed control; and soil fertility. Next will come crop varieties, sequences and rotations, disease and insect control, harvesting, handling and storage. A special study will be undertaken to determine the means whereby suitable farming equipment can be made accessible to farmers.

Project activities will be centered at the Dryland Agricultural Research Center located at the Sidi El Aidi Experiment Station which will be developed and equipped and where initial work will begin.

This work will be supported by that of the following central stations of the DRA where specialists of the Center will be detached:

- The central plant pathology station (Rabat);
- The pest control laboratory (Marrakech);
- The service of studies and information (Rabat);
- The central stations for plant improvement (Rabat);
- The laboratory of soil sciences (Rabat).

As soon as the means (human and material) permit, research activities will be extended to a network of experimental stations. Some experiments will be conducted at the National School of Agriculture (ENA) in the province of Meknes.

The facilities at the Sidi El Aidi Station will include:

1. A seed house for drying, processing, handling and storage of seeds and experimental plant materials;
2. A laboratory for soil and forage analysis;
3. A shop for maintenance and repair of machinery and equipment;
4. A shed for storage of machinery and equipment;
5. Facilities for storage of fertilizers and agricultural chemicals; and
6. Offices for the Project staff.

The permanent staff of the agronomic research program will [comprise] specialists in the following fields:

- Cereal crops;
- Legumes;
- Forage crops;
- Soil science;
- Weed science;
- Plant pathology;
- Entomology;
- Economics.

These specialists will be assisted by appropriate administrative and technical staff. Certain of the specialists will be at the Dryland Research Center at Sidi El Aidi, and others in the stations and laboratories of DRA mentioned above.

2. *Socio-Economic Research Activities*

The socio-economic research program will identify and analyze the patterns of technical and economic decisions that dryland farmers make under high risk situations. These decisions are influenced by a number of factors which will be examined, including the following:

- (a) Present and former production systems;
- (b) Cultural practices and mechanization in relation to productivity;

- (c) Value or priority systems held by farmers and their families, based upon their consumption patterns;
- (d) Availability and use of production inputs;
- (e) Local market structure and farmer participation in it; and
- (f) Patterns of social organization in relation to farmer productivity.

The study of these factors should lead to an understanding of the types of farming units and enable one to identify the potential alternatives among which each type of farmer can select. This in turn will provide the basis on which effective programs can be planned whereby farmers can benefit from the results of the agronomic research.

3. *Extension Activities*

Project specialists will participate in the elaboration, inspection and interpretation of the results of the demonstration experiments carried out by the DMV (Dryland Agriculture Bureau) in the Project area. They will include the extension agents of this zone, who will be brought to Sidi El Aidi for training courses.

The Dryland Agriculture Bureau of DMV may be based at Sidi El Aidi. The personnel of this office will follow the demonstration experiments and will take charge of organizing extension training.

Extension personnel will include an agronomy specialist of high level and five agronomy specialists of medium level.

4. *Training*

A minimum of thirteen (13) members of the permanent staff of the research program will receive high level post-university (Ph.d. level) training in the United States. Four (4) of these will be in vegetable production: two in cereals, one in legumes and one in forage crops; two (2) in soil science; two (2) in weed science; one (1) in plant pathology; one (1) in pest control; one (1) in entomology, and two (2) in economics.

A minimum of ten (10) other members will receive medium level post-university (M.S. level) training in the same discipline.

All of them will be expected to do their thesis research in Morocco. It is anticipated that each trainee will spend 2 to 2 1/2 years in the United States.

In addition to the above 23 ingénieurs, up to ten may be selected for specialized or for short-term training in agricultural extension, plant breeding, sociology, economics, and other dryland related fields.

5. *Phases of Execution*

During the first year of the Project, the implementing agencies together with the American contractor, will:

- (a) Formulate a detailed set of measureable, end-of-project institutional objectives with respect to structure, location, staffing, research capabilities and coordinating mechanism for the socio-economic and agronomic research and for extension;
- (b) Lay out a five-year research program with respect to the various research topics, the objectives of each activity, methodologies, timetables and budget estimates. Such a plan should indicate the degree of progress to be achieved toward reaching farmers with new technologies.

Article C. UNITED STATES ASSISTANCE

Subject to availability of funds, and the mutual agreement of the two parties, the Government of the United States through the Agency for International Development (USAID) expects to provide a total of \$4.5 million which will finance the following:

1. The services of an expert to assist the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform in the planning and design of the Sidi El Aidi research facilities;
2. A mechanization and equipment study;
3. A resident research team comprising two agronomists specialized in cereal and forage crops respectively, and one soil scientist;
4. Short-term research staff in various fields of specialization;
5. Some agricultural machinery and equipment, a modest amount of fertilizers and agricultural chemicals, some laboratory equipment, and some vehicles; and
6. The training of Moroccan staff.

The role of the United States contract staff will be that of temporary associates in the establishment and operation of the research programs. They will actively participate in all phases of the activities, as needed, but under no circumstances will they be allowed to function merely as substitutes for Moroccan staff.

Article D. CONTRIBUTION OF THE GOVERNMENT OF MOROCCO

The Government of Morocco will:

1. Finance the cost of developing and constructing the facilities needed at the Sidi El Aidi Experiment Station;
2. Provide adequate funds for purchasing needed equipment that is not granted by the United States Government;
3. Provide annually and make readily available adequate funds to cover the operating costs of the research programs;
4. Assign a minimum of twenty-three (23) ingénieurs to the Project at such a rate as to permit their training during phase I of the Project.

Project No. 608-0136

E. PROJECT FINANCIAL PLAN

*(Source and Application of Funding—\$ millions)**

	<i>Amount for an incrementally funded Project</i>					
	<i>Cumulative Obligations/ Commitments as of August 1978</i>		<i>Future Years Anticipated</i>		<i>Total</i>	
	<i>A I D</i>	<i>G O M.</i>	<i>A I D</i>	<i>G. O M</i>	<i>A I D.</i>	<i>G. O. M</i>
U.S. Contract Advisors	900		1,600		2,500	
Participant Training	400		500		900	
Agricultural Equipment and Demonstration Materials	396		104		500	
Local Support Costs	400		200		600	
Research Station Development		1,000		400		1,400
Operating Expenses		400		1,600		2,000
TOTALS	2,096	1,400	2,404	2,000	4,500	3,400

* S.U.S. = DH 5

NOTE: The sum of \$2,096,000 obligated by this Agreement will be used to finance the first two years of the project's operations. Subsequent increments of financing up to an estimated total of \$4,500,000 will be provided as stated in section 2.2 of this Agreement.

ANNEXE I

DESCRIPTION AMPLIFIÉE DU PROJET

Article A. Description du Projet	Article C. Assistance du Gouvernement des Etats-Unis
Article B. Mise en œuvre du Projet	Section C.1. Rôle de l'équipe contractante américaine
Section B.1. Activités de recherche agro-économique	Article D. Contribution du Gouvernement du Maroc
Section B.2. Activités de recherche socio-économique	Article E. Projet de plan financier
Section B.3. Activités de vulgarisation	
Section B.4. Activités de formation	
Section B.5. Phases d'exécution	

ANNEXE I

DESCRIPTION AMPLIFIÉE DU PROJET

Article A. DESCRIPTION DU PROJET

Ce Projet a pour but de mettre en œuvre un programme de recherche appliquée en vue d'augmenter la production des céréales, de légumineuses et des plantes fourragères en zones semi-arides et contribuer avec la Division de la mise en valeur agricole (DMV) à vulgariser les techniques mises au point.

Il a pour but également la formation du personnel marocain qui continuera et développera le programme, développant ainsi une capacité permanente de recherche agro-économique et socio-économique visant l'accroissement de la production agricole dans les zones en question.

Les activités du Projet se concentreront dans les régions où la pluviométrie annuelle atteint une moyenne de 325 à 450 mm.

Ce Projet est conçu pour deux périodes de 5 ans. La 1^{re} prendra fin en 1983.

Le Projet comprend :

1. Un programme de recherche agro-économique pour déterminer les méthodes de production qui conviennent le mieux à l'agriculture marocaine dans les régions en question. Ce programme sera dirigé par la Direction de recherche agronomique (D.R.A.) [Centre de recherche en aridoculture].
2. Un programme de recherche socio-économique qui permettra une meilleure compréhension des attitudes des agriculteurs vis-à-vis des conditions hautement aléatoires dans lesquelles ils travaillent. Ce programme sera dirigé par l'Institut agronomique et vétérinaire Hassan II (Bloc des sciences humaines).
3. Une contribution à la vulgarisation agricole dans la zone concernée. La vulgarisation sera dirigée par la Direction de la mise en valeur agricole (Bureau aridoculture).

Un comité d'orientation et de coordination, composé des directeurs centraux et présidé par le Secrétaire général du Ministère de l'agriculture et de la réforme agraire, sera institué.

Périodiquement, des réunions seront organisées entre toutes les personnes concernées par le Projet, pour discuter les progrès réalisés, les programmes de travail en cours et les problèmes qui se posent.

*Article B. MISE EN ŒUVRE DU PROJET**1. Activités de recherche agro-économique*

Le programme de recherche agro-économique abordera tous les aspects des systèmes de production utilisés par les agriculteurs des zones bours. Cependant, au départ, la priorité sera donnée aux facteurs les plus directement essentiels à l'augmentation du rendement, c'est-à-dire : les méthodes de labour, y compris la préparation du lit de semis et la date des semis, le contrôle des mauvaises herbes, et la fertilité des sols. Le programme abordera ensuite les questions relatives aux variétés des cultures et les assolements, le contrôle des maladies et les insectes, la récolte et l'emmagasinement. Une étude spécifique sera entreprise pour déterminer les moyens par lesquels un équipement agricole approprié pourrait être rendu accessible aux agriculteurs.

Les activités du Projet se dérouleront au Centre de recherche en aridoculture, situé à la station expérimentale de Sidi El Aidi, qui sera aménagée et équipée et où les travaux commenceront en premier.

Ces travaux seront appuyés par ceux des stations centrales suivantes de la D.R.A. où des spécialistes du Centre seront détachés :

- La station centrale phytiairie (Rabat);
- Le laboratoire de petit vertébré (Marrakech);
- Le service d'études et information (Rabat);
- Les stations centrales d'amélioration des plantes (Rabat);
- Le laboratoire de physique des sols (Rabat).

Dès que les moyens (humains et matériel) le permettront, les essais seront étendus à un réseau de stations expérimentales. Quelques essais seront entrepris à l'Ecole nationale d'agriculture (E.N.A.) dans la province de Meknès.

Les installations de la station de Sidi El Aidi comprendront :

1. Un magasin équipé pour le séchage, le conditionnement et le stockage de semences et du matériel végétal d'expérimentation;
2. Un laboratoire pour les analyses du sol et du fourrage;
3. Un atelier pour l'entretien et les réparations des machines et du matériel;
4. Un hangar pour le dépôt des machines et du matériel;
5. Un magasin pour les engrais et produits chimiques; et
6. Des bureaux pour l'équipe du projet.

Le personnel permanent du programme de recherche agronomique comprendra des spécialistes dans les domaines suivants :

- Les cultures céréalières;
- Les légumineuses;
- Les cultures fourragères;
- La science des sols;
- La malherbologie;
- La phytopathologie;
- L'entomologie;
- Les sciences économiques.

Ces spécialistes seront assistés par un personnel administratif et technique approprié. Certains des spécialistes seront au Centre de recherche en aridoculture de Sidi El Aidi, d'autres dans les stations et laboratoires de la D.R.A. susmentionnés.

2. *Activités de recherche socio-économique*

Le programme de recherche socio-économique aura pour but d'identifier et d'analyser les modèles types de décisions d'ordre technique et économique que les agriculteurs des zones bours prennent dans des situations hautement aléatoires. Ces décisions sont influencées par un certain nombre de facteurs qui seront étudiés, parmi lesquels figurent les suivants :

- a) Les systèmes actuels et anciens de production agricole;
- b) Les pratiques culturales et la mécanisation par rapport à la productivité;
- c) Les aspirations et l'expectation des agricultures et de leurs familles en relation avec les modèles de consommation;
- d) La disponibilité et l'utilisation des moyens de production;
- e) La structure du marché local et la participation de l'agriculteur dans ce marché; et
- f) Les modèles d'organisation sociale par rapport à la productivité de l'agriculteur.

L'étude de ces facteurs devrait mener à une meilleure compréhension des différents types d'unités agricoles et permettre d'identifier les alternatives possibles parmi lesquelles l'agriculteur pourrait choisir. Ceci fournirait la base sur laquelle un programme effectif pourrait être prévu grâce auquel les agriculteurs tireraient profit des résultats de la recherche agronomique.

3. *Activité de vulgarisation*

Les spécialistes du Projet participeront à l'élaboration, au dépouillement et à l'interprétation des résultats des essais de démonstration réalisée par la D.M.V. (Bureau aridoculture) dans la zone d'action du Projet. Ils encadrent les agents de vulgarisation de cette zone, qui seront amenés à passer des stages de recyclage à Sidi El Aidi.

Le Bureau aridoculture de la D.M.V., pourra être basé à Sidi El Aidi. Le personnel de ce bureau suivra les essais de démonstration et s'occupera de l'organisation des stages de vulgarisation.

Le personnel de vulgarisation comprendra un spécialiste en agronomie de haut niveau et 5 spécialistes en agronomie de niveau moyen.

4. *Activité de formation*

Un minimum de treize (13) membres de personnel permanent du programme de recherche recevront aux Etats-Unis une formation postuniversitaire de haut niveau, dont quatre (4) en production végétale; deux (2) en céréales; un (1) en légumineuses; et un (1) en fourrage; deux (2) en science du sol; deux (2) en malherbologie; un (1) en phytopathologie; un (1) en petit vertébré; un (1) en entomologie; et deux (2) en économie.

Un minimum de dix (10) autres membres recevront une formation postuniversitaire de niveau moyen dans les mêmes disciplines.

Tous devront effectuer la recherche de leur thèse au Maroc. Il est prévu que chaque participant passera 2 à 2 ans et demi aux Etats-Unis.

En plus des 23 ingénieurs ci-dessus, jusqu'à 10 autres ingénieurs pourraient être sélectionnés pour suivre des études spécialisées ou des stages à court terme dans le domaine de la vulgarisation agricole, la phytogénétique, la sociologie, les sciences économiques et autres domaines ayant trait à l'aridoculture.

5. *Phases d'exécution*

Au cours de la première année du Projet, les organismes d'exécution, en collaboration avec le contractant américain, devront :

- a) Formuler une liste détaillée des objectifs quantifiables du point de vue organisationnel concernant les possibilités en matière de structures, de l'emplacement des installa-

tions, de personnel et de recherche ainsi que des mécanismes de coordination pour la recherche socio-économique et agronomique et la vulgarisation;

- b) Elaborer un programme de recherche sur cinq ans concernant les différents sujets de recherche, les objectifs de chaque activité, les méthodologies, les calendriers, et les estimations budgétaires. Le Projet devra indiquer le niveau des progrès devant être réalisés quant à l'accès des nouvelles technologies par les agriculteurs.

Article C. ASSISTANCE DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS

Sous réserve de la disponibilité des fonds et de l'accord mutuel entre les deux Parties, le Gouvernement des Etats-Unis, par le biais de l'Agence américaine pour le développement international (USAID), prévoit de fournir un total de 4,5 millions de dollars qui assureront le financement de :

1. Les services d'un expert qui assistera le Ministère de l'agriculture et de la réforme agraire dans la planification des études et des installations de recherche de Sidi El Aidi;
2. L'étude relative à la mécanisation et l'équipement;
3. Une équipe de recherche résidente comprenant deux agronomes spécialisés respectivement en cultures céréalières et cultures fourragères, et un spécialiste en science du sol;
4. Une équipe de recherche à court terme dans les différents domaines de spécialisation;
5. Des machines et du matériel agricoles, une faible quantité d'engrais et de produits chimiques, de l'équipement de laboratoire et quelques véhicules.

6. La formation du personnel marocain

Le rôle des scientifiques américains sera celui de collaborateurs temporaires dans la création et l'exécution des programmes de recherche. Ils participeront activement à toutes les phases des activités mais ils ne seront en aucun cas autorisés à suppléer le personnel marocain.

Article D. CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DU MAROC

Le Gouvernement du Maroc devra :

1. Financer les coûts encourus par l'aménagement et la construction des installations requises à la station expérimentale de Sidi El Aidi;
2. Fournir les fonds nécessaires à l'achat de l'équipement non octroyé par le Gouvernement des Etats-Unis;
3. Fournir chaque année et libérer rapidement les fonds requis pour couvrir les coûts de fonctionnement des programmes de recherche;
4. Nommer un minimum de vingt-trois (23) ingénieurs au Projet à un rythme permettant qu'ils reçoivent leur formation pendant la phase I du Projet.

Projet n° 608-0136

E. PROJET DE PLAN FINANCIER

(Source et demande de financement — millions de dollars)*

Contributions au Projet	Montant affecté à un Projet financé par augmentation					
	Engagements cumulés au août 1978		Engagements anticipés		Total	
	A.I.D.	G.O.M.	A.I.D.	G.O.M.	A.I.D.	G.O.M.
Conseillers américains sous contrat	900		1 600		2 500	
Formation des participants	400		500		900	
Equipement agricole et matériel de démonstration	396		104		500	
Coûts locaux	400		200		600	
Développement de la station de recherche		1 000		400		1 400
Coûts de fonctionnement		400		1 600		2 000
TOTAUX	2 096	1 400	2 404	2 000	4 500	3 400

* \$EU = DH 5

REMARQUE : La somme de 2 096 000 dollars engagée au titre de cet Accord sera utilisée pour financer les deux premières années de la mise en œuvre du Projet. Les tranches de financement ultérieures allant jusqu'à une prévision totale de 4 500 000 dollars seront fournies comme stipulé dans la section 2.2 de cet Accord.

No. 18870

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

Agreement concerning the transfer of agricultural commodities. Signed at Addis Ahaba on 22 September 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉTHIOPIE**

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Addis-Ahéba le 22 septembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA CONCERNING THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program Classification:
Emergency Food Assistance

AID No. 663-XXX-000-8632

Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Program Approval Dated:
July 28, 1978

Program Title:
Emergency Feeding—Ethiopia

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver agricultural commodities to Ethiopia in an amount not to exceed \$2,545,000 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity—(Metric Tons Not to Exceed)*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
	12,500		12,500

2. *Commodities to be shipped*

<i>Code No.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Quantity metric tons</i>	<i>Estimated value</i>
041.0020	Wheat	10,000	\$1,230,000
048.8440	CSM	2,500	1,315,000

3. *Estimated Ocean Transportation Costs: \$2,500,000*

All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to the Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-8899. An individual Ocean Freight Transfer Authorization will not be issued.

4. *Specifications*

Wheat—to USDA's specifications in 100 lb. bags.
CSM—to USDA's specifications in 50 lb. bags.

¹ Came into force on 22 September 1978 by signature.

5. *Shipping Instructions*

- a. Delivery schedule: A.S.A.P.
- b. Port of discharge: Assab, Ethiopia.
- c. Consignee: Relief and Rehabilitation Commission, Provisional Military Government of Socialist Ethiopia (PMGSE)
Addis Ababa, Ethiopia.
- d. Send copy of Bills of Lading to:
 1. First original and one copy to Consignee accompanying cargo.
 2. Second original and two copies to Consignee via airmail.
 3. Third original and two copies to Director, USAID to Ethiopia, c/o American Embassy, Addis Ababa, Ethiopia, via airmail.
 4. Fourth original and two copies to Commodity Management A.I.D., Washington, D.C. 20523 (Attention: Henry Diaz).
 5. One additional copy to Controller, USAID to Ethiopia, c/o American Embassy, Addis Ababa, Ethiopia via airmail.
 6. One additional copy to Regional Food for Peace Officer, REDSO/EA, c/o American Embassy Nairobi, Kenya.

6. *Program Objectives, Use of Commodities and Conditions of Transfer*

The commodities authorized herein are contributed by the United States Government (USG) to the Provisional Military Government of Socialist Ethiopia (PMGSE) to assist in alleviating the shortage of food.

- A. The commodities herein contributed are for free direct distribution to drought victims in Ethiopia who are otherwise unable to obtain essential food supplies. Distribution is to be limited to the affected areas of Wollo, Tigre, Bale and Sidamo unless otherwise agreed to in writing by USAID. The rate of distribution of the commodities shall not exceed the amount the recipient and his dependents can consume during the period for which the distribution is made.
- B. The PMGSE will be responsible for all storage, internal handling and transportation and distribution costs on the commodities herein provided.
- C. The USG will supply the commodities, pay ocean freight costs and deliver them to the PMGSE at the Port of Assab.
- D. The PMGSE agrees to keep the USAID in Addis Ababa, Ethiopia, fully informed concerning the status of commodity distribution and will provide complete details, as requested. Representatives of the USG will be permitted to audit and have access to all records pertaining to the use of commodities provided by this Transfer Authorization. The PMGSE further agrees to submit a report to the USAID Addis Ababa including the following:
 - a) Beginning stocks
 - b) Arrivals
 - c) Distributions

- d) Sales
- e) Damaged stocks.

Date: September 22, 1978

For the Government
of the United States of America:

By: [Signed]

FREDERIC L. CHAPIN

Title: Ambassador
United States of America

REQUEST AND ACCEPTANCE: The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 41 F.R. 47919-47927, November 1, 1976 (attached and incorporated herein by reference), except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

Date: September 22, 1978

For the Provisional Military Government
of Socialist Ethiopia:

By: [Signed]

SHIMELIS ADUGNA

Title: Chief Commissioner
Relief and Rehabilitation
Commission

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme
Aide alimentaire d'urgence

AID n° 663-XXX-000-8632

Date d'approbation du programme :
28 juillet 1978

Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Titre du programme :
Aide alimentaire d'urgence pour lut-
ter contre la sécheresse — Éthiopie

Conformément aux dispositions du titre II de la PL 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des États-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'État ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer des produits agricoles à l'Éthiopie pour une valeur ne devant pas dépasser 2 545 000 dollars, conformément aux instructions suivantes :

1. *Quantité — Tonnes à ne pas dépasser*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	12 500		12 500

2. *Produits à expédier*

<i>Numéro de code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité en tonnes</i>	<i>Valeur estimative en dollars</i>
041.0020	Blé.....	10 000	1 230 000
048.8440	Lait composé de soya et de maïs en poudre	2 500	1 315 000

3. *Coût estimatif du transport maritime et autres moyens de transport* 2 500 000 dollars

Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme indépendamment de l'estimation mentionnée ci-dessus doi-

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1978 par la signature.

vent être imputées sur l'autorisation générale de transport de fret n° 935-9500-000-8899. Une autorisation de transfert individuelle ne sera pas délivrée.

4. *Description*

Blé — spécifications USDA en sacs de 100 livres.

Lait composé de soja et de maïs en poudre — selon spécifications USDA en sacs de 50 livres.

5. *Instructions pour le transport maritime*

a) Calendrier de livraison : aussitôt que possible.

b) Ports de déchargement : Assab (Ethiopie).

c) Destinataire : Commission chargée des secours et de la réhabilitation
Gouvernement militaire provisoire de l'Ethiopie socialiste
Addis-Abéba (Ethiopie).

d) Distribution des connaissements :

1) Le premier original et une copie avec la cargaison au destinataire.

2) Le deuxième original et deux copies par avion au destinataire.

3) Le troisième original et deux copies par avion au Directeur de l'USAID en Ethiopie, c/o Ambassade des Etats-Unis, Addis-Abéba (Ethiopie).

4) L'original et deux copies à Commodity Management A.I.D., Washington, D.C. 20523, adressés à Henry Diaz.

5) Une copie supplémentaire par avion au contrôleur de l'USAID en Ethiopie, c/o Ambassade des Etats-Unis, Addis-Abéba (Ethiopie).

6) Une copie supplémentaire au fonctionnaire régional chargé du Programme des vivres pour la paix, REDSO/EA, c/o Ambassade des Etats-Unis, Nairobi (Kenya).

6. *Objectifs du programme, utilisation des produits et modalités de transfert*

Les produits dont l'expédition est autorisée par le présent document sont fournis par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement militaire provisoire de l'Ethiopie socialiste pour l'aider à atténuer la pénurie d'aliments.

A. Les produits doivent être distribués gratuitement et directement aux victimes de la sécheresse en Ethiopie qui sont incapables d'obtenir des aliments essentiels. Leur distribution doit se limiter aux zones touchées des provinces de Wollo, du Tigre, de Balé et de Sidamo, sauf disposition contraire par écrit de l'USAID. Le rythme de distribution des produits ne doit pas dépasser la quantité que le bénéficiaire et ses personnes à charge peuvent consommer pendant la période au cours de laquelle a lieu la distribution.

B. Le Gouvernement militaire provisoire de l'Ethiopie socialiste devra prendre à sa charge tous les frais de stockage, de manutention intérieure, de transport et de distribution des produits fournis.

C. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les produits, paiera les frais de transport maritime et les livrera au Gouvernement militaire provisoire de l'Ethiopie socialiste au port d'Assab.

D. Le Gouvernement militaire provisoire de l'Ethiopie socialiste s'engage à tenir l'USAID à Addis-Abéba (Ethiopie) pleinement informée de la distribution des produits, et il fournira les détails complets qui lui sont demandés. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis seront autorisés à faire des vérifications et ils auront accès à tous les dossiers concernant l'utilisation des produits que prévoit la présente autorisation de transfert. Le Gouvernement militaire provisoire de l'Ethiopie socialiste s'engage en outre à soumettre à l'USAID à Addis-Abéba un rapport sur les points ci-après :

- a) Stocks initiaux,
- b) Arrivées,
- c) Distributions,
- d) Ventes,
- e) Stocks endommagés.

Date : 22 septembre 1978

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

FREDERIC L. CHAPIN

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique

DEMANDE ET ACCEPTATION : L'assistance décrite dans la présente autorisation est demandée par la présente, et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du Règlement de l'AID, 41F.R.47919-47927, du 1^{er} novembre 1976 (joint et inséré ici à titre de référence), sauf disposition contraire expresse, sont par le présent document acceptées.

Date : 22 septembre 1978

Pour le Gouvernement militaire provisoire
de l'Ethiopie socialiste :

Par : [Signé]

SHIMELIS ADUGNA

Titre : Haut Commissaire
Commission chargée des secours
et de la réhabilitation

No. 18871

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Agreement concerning international express mail service
(with detailed regulations). Signed at Taipei on 11 Sep-
tember 1978, and at Washington on 10 November 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Accord relatif au service du courrier international par
express (avec règlement d'exécution). Signé à Taipei le
11 septembre 1978, et à Washington le 10 novembre
1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE DIRECTORATE GENERAL OF POSTS OF THE REPUBLIC OF CHINA

PREAMBLE

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have concluded the following Agreement.

Article 1. PURPOSE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall govern the exchange of International Express Mail between the United States and the Republic of China, including any areas for which the postal administrations of these countries exercise International Express Mail responsibilities.

Article 2. DEFINITIONS

As used herein the following terms shall have the indicated meanings:

1. Administration—an abbreviated form used to refer to one of the postal administrations of the countries signatory to this Agreement;
2. Articles and sections—articles and sections of this Agreement, except when the context indicates an article which is or can be inserted into an item;
3. Convention—the Universal Postal Convention² adopted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time;
4. Detailed Regulations of the Convention—the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention² enacted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time;
5. International Express Mail service—the service established by this Agreement, the domestic counterparts of which are Express Mail Service in the United States and Speedpost Service in the Republic of China;
6. On-demand service—an International Express Mail service option which allows a sender to mail an item on a non-contractual basis and without any requirements for scheduling or prior designation of addressee;
7. References to the regulations of either administration or to the internal legislation of either country are to the general regulations or legislation governing the matter in question which are applicable regardless of the country of origin;
8. Scheduled service—an International Express Mail service option which allows a sender to enter into a contractual arrangement to mail items on a designated schedule to designated addressees.

¹ Came into force on 30 December 1978, the date mutually agreed upon by the administrations of both countries, with retroactive effect from 27 December 1978, in accordance with article 24 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 105, vol. 810, p. 53, and vol. 1005, p. 53

Article 3. SCHEDULED SERVICE

1. Each administration shall offer scheduled service on a contractual basis to customers who agree to use the service on a designated schedule to send items to designated addressees.

2. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which scheduled service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry scheduled items.

3. For each scheduled service contract, the administration of origin shall provide the administration of destination with the following information at least ten days prior to commencing service pursuant to such contract:

- (i) The identification number of the customer contract, which number shall be indicated on each item sent;
- (ii) The name and address of the designated addressee;
- (iii) The days of the week designated by the customer as scheduled dispatch days;
- (iv) The time of day delivery is requested; and
- (v) The airline and flight number to be used.

Article 4. ON-DEMAND SERVICE

1. Each administration shall offer on-demand service which shall be available to customers on a non-scheduled basis.

2. Each administration shall provide the other administration with a list of the cities and other locations to which on-demand service is available.

3. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which on-demand service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry on-demand items.

4. Each administration shall inform the other administration of all identification marks or numbers which it uses for each on-demand item.

5. The administration of origin is not required to provide the administration of destination with notice prior to sending an on-demand item.

Article 5. CHARGES TO BE COLLECTED FROM THE SENDER

Each administration shall fix the charges to be collected from senders for sending items in the service.

Article 6. CHARGES AND FEES TO BE COLLECTED FROM THE ADDRESSEE

Each administration shall be authorized to collect from the addressee the customs duty and other applicable non-postal fees, if any, payable on each item it delivers and a charge for the collection of such fees.

Article 7. CONDITIONS OF ACCEPTANCE

Provided that the contents do not come within the prohibitions listed in article 8, each item, to be admitted into the International Express Mail service, shall:

- (a) Be packed in a manner adapted to the nature of the contents and the conditions of transport;
- (b) Bear the name and address of the addressee and of the sender; and
- (c) Satisfy the conditions of weight and size fixed by article 9.

Article 8. PROHIBITIONS

1. The provisions of the Convention governing prohibitions shall be applicable to the insertion of articles in International Express Mail items.
2. Each administration shall communicate to the other the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing entry of postal items in its service.

Article 9. LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

1. An item of International Express Mail: (a) shall not exceed 900 millimeters for any one dimension nor 2 meters for the sum of the length and the greatest circumference measured in a direction other than that of the length; and (b) shall not exceed 15 kilograms in weight.
2. The administrations may agree by exchange of correspondence to change the size and weight limits established in section I; however, the maximum weight limit shall in no event be increased in excess of 20 kilograms.

Article 10. TREATMENT OF ITEMS WRONGLY ACCEPTED

1. When an item containing an article prohibited under article 8 has been wrongly admitted to the post, the prohibited article shall be dealt with according to the legislation of the country of the administration establishing its presence.
2. When the weight or the dimensions of an item exceed the limits established under article 9, it shall be returned to the administration of origin if the regulations of the administration of destination do not permit delivery.
3. When a wrongly admitted item is neither delivered to the addressee nor returned to origin, the administration of origin shall be informed how the item has been dealt with and of the restriction or prohibition which required such treatment.

Article 11. GENERAL RULES FOR DELIVERY AND CUSTOMS CLEARANCE

1. Each administration shall, in accordance with its regulations for the type of service used, make every effort to effect delivery of each item of International Express Mail by the fastest means available.
2. Each administration shall make every effort to expedite the customs clearance of International Express Mail items.

Article 12. UNDELIVERABLE ITEMS

1. After every reasonable effort to deliver an item has proved unsuccessful, the item shall be held at the disposal of the addressee for the period of retention provided by the regulations of the administration of destination.
2. An item refused by the addressee shall be returned immediately to the administration of origin.

3. Each undeliverable item shall be returned to the administration of origin through the International Express Mail service.

4. Neither administration shall charge the other for the return of undeliverable items.

Article 13. ITEMS ARRIVING OUT OF COURSE AND TO BE REDIRECTED

1. Each item arriving out of course shall be redirected to its proper destination by the most direct route used by the administration which has received the item.

2. Neither administration shall charge the other for the redirection of items arriving out of course.

Article 14. INQUIRIES

1. Each administration shall answer in the shortest possible time, not to exceed one month, inquiries relating to any International Express Mail item posted by the other administration.

2. Inquiries shall be accepted only within a period of four months from the day after that on which the item was posted.

3. This article does not authorize routine requests for confirmation of delivery.

Article 15. ALLOCATION OF SURFACE COSTS FOR TRAFFIC IMBALANCES

1. At the end of each year of this Agreement, the administration which has received a larger quantity of International Express Mail than it has sent during that year shall have the right to collect from the other administration, as compensation, an imbalance charge for the surface handling and delivery costs it has incurred for each additional item received.

2. Each administration shall establish an imbalance charge per item which shall correspond to the costs of services.

3. Modifications of the imbalance charge may be made as follows:

a. Each administration may increase its imbalance charge when such an increase is necessary due to an increase in the costs of services;

b. To be applicable, any such modification of the imbalance charge must:

(i) Be communicated to the other administration at least three months in advance;

(ii) Remain in force for at least one year.

4. No imbalance charge shall be collected if the difference in the number of items exchanged is less than one thousand.

Article 16. INTERNAL AIR CONVEYANCE DUES

Each administration which provides air conveyance of items within its country shall be entitled to reimbursement of internal air conveyance dues at rates established in the provisions of the Convention which govern internal air conveyance dues.

Article 17. ONWARD AIR CONVEYANCE

1. The administrations may agree, by exchange of correspondence, to provide onward air conveyance services under the terms of this article.

2. Each administration shall, upon agreement under section 1 of this article, provide onward air conveyance service to or from any country with which it exchanges International Express Mail items, for items addressed to or originating in the other administration, and shall provide approximate onward air conveyance times.

3. For each item forwarded pursuant to this article, the administration providing onward air conveyance services shall be authorized to collect from the other administration the onward air conveyance rates applicable to air mail under the Convention.

Article 18. NO ADDITIONAL RATES, CHARGES, OR FEES

The administrations may collect only the rates, charges, and fees established under this Agreement.

Article 19. APPLICATION OF THE CONVENTION

The Convention or its Detailed Regulations shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 20. TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE

1. Should extraordinary circumstances justify it, either administration may suspend temporarily its operation of the service.

2. Notice of such suspension shall be given immediately to the other administration.

Article 21. DETAILED REGULATIONS

1. Details of implementation of this Agreement shall be governed by its Detailed Regulations.

2. The provisions of the Detailed Regulations may be amended, not inconsistently with this Agreement, by mutual consent by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

Article 22. ARBITRATION

Any dispute which arises between the administrations concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be resolved by the administrations to their mutual satisfaction shall be settled by arbitration, following the arbitration procedures of the Universal Postal Union at the time that the dispute is submitted by an administration for arbitration. The arbitrators shall be chosen from the administrations which provide a service analogous to International Express Mail service.

Article 23. ADDITIONAL RULES AND REGULATIONS

Each administration is authorized to adopt implementing rules and regulations for its internal operation of the service not inconsistent with this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 24. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date mutually agreed upon by the administrations, after it is signed by the authorized representatives of both administrations.

2. This Agreement shall expire twelve months after either administration notifies the other in writing of termination.

DONE in duplicate and signed at Washington, D.C., on the 10th day of November 1978, and at Taipei on the 11th day of September 1978.

For the United States of America:

[Signed — Signé¹]

Director, International Postal Affairs

For the Republic of China:

[Signed — Signé²]

Director, International Department

DETAILED REGULATIONS OF THE INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE DIRECTORATE GENERAL OF POSTS OF THE REPUBLIC OF CHINA

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have drawn up the following Detailed Regulations for implementation of the International Express Mail Agreement between the Directorate General of Posts of the Republic of China and the United States Postal Service.

Article 101. INFORMATION TO BE SUPPLIED BY THE ADMINISTRATIONS

I. Each administration shall notify the other administration of:

- (a) The necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry of International Express Mail items in the territory of its country and other areas for which it has International Express Mail responsibility;
- (b) The provisions of its laws or regulations applicable to the conveyance of International Express Mail items;
- (c) The rates and dues established under the Agreement; and
- (d) The forms, labels, and other documentation which it requires in the service.

2. Any change of the information mentioned in section I shall be communicated in writing immediately to the other administration.

¹ Signed by H. Edgar S. Stock — Signé par H. Edgar S. Stock.

² Signed by Z. T. Shen — Signé par Z. T. Shen.

Article 102. ADDRESS OF THE SENDER AND OF THE ADDRESSEE

To be admitted for mailing, each item of International Express Mail shall bear, in roman letters and arabic figures on the item itself or on a label firmly attached to it, the names and complete addresses of the sender and of the addressee.

Article 103. ITEMS CONTAINING MERCHANDISE

1. Each item containing merchandise or any other article subject to customs duty shall be accompanied by a customs declaration on Universal Postal Union form C2/CP3 or a similar form. The customs declaration shall be securely attached to each such item.
2. The contents of each such item shall be shown in detail on the customs declaration.
3. Although the administrations assume no responsibility for the accuracy of customs declarations, they shall inform senders of the correct way to complete these declarations.
4. The aggregate value of merchandise or other dutiable articles inserted into an item for delivery in the United States may not exceed \$250.

Article 104. PACKING REQUIREMENTS

1. Each item shall be packed and closed in a manner befitting the weight, the shape, and the nature of the contents as well as the mode and duration of conveyance.
2. Each item shall be packed and closed so as not to present any danger if it contains articles of a kind likely to injure officials called upon to handle it or to soil or damage other mail or postal equipment.
3. Each item shall have, on its packing or wrapping, sufficient space for service instructions and for affixing labels.
4. Each item which requires special packing shall be made up in accordance with the packing provisions in the Detailed Regulations of the Convention.

Article 105. GENERAL MAKE-UP OF MAILS

1. International Express Mail dispatches shall be made up in closed mails, and shall be accompanied by the air mail delivery bill and manifest forms required by these regulations.
2. The items in each dispatch shall be enclosed in blue and orange International Express Mail bags.
3. Items containing merchandise or other dutiable articles shall be placed in separate bags from non-dutiable items, and shall be dispatched separately accompanied by a separate manifest.
4. Each bag shall bear a label, showing the blue and orange chevron which has been adopted as the International Express Mail identification symbol. Each bag label shall clearly indicate:
 - a. The exchange office of destination; and
 - b. Whether the bag contains merchandise or other dutiable items.

Article 106. MANIFESTS

1. An International Express Mail manifest, on a form acceptable to each administration, shall accompany each dispatch.
2. Each item sent through the scheduled service shall be listed separately on the manifest. If no items are sent under a scheduled service contract, the contract number and the fact that no items were sent shall be entered on the manifest.

3. The total number of on-demand items in a dispatch shall be entered collectively as a single manifest entry.

4. The manifest shall clearly indicate that the dispatch contains International Express Mail items.

Article 107. AIR MAIL DELIVERY BILLS

1. An air mail delivery bill, on Universal Postal Union form AV 7, shall accompany each dispatch.

2. The air mail delivery bill shall be marked so as to indicate clearly that the dispatch contains International Express Mail.

Article 108. EXCHANGE OFFICES

1. The exchange of dispatches of International Express Mail shall be carried out by the designated exchange offices of each administration.

2. Each administration shall designate its International Express Mail exchange offices to be used in the service and inform the other administration of the location of each such exchange office.

3. Each administration shall give the other administration advance notice of redesignation of or addition to its exchange offices.

Article 109. CHECK OF INTERNATIONAL EXPRESS MAIL

1. Upon receipt of an International Express Mail dispatch, the administration of destination shall check the dispatch to confirm its conformity with the air mail delivery bill.

2. The contents of each dispatch shall be checked as soon as possible, at an office designated by the administration of destination, to confirm their conformity with the manifest.

Article 110. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES

1. Any evidence of missing or damaged bags or items shall be reported to the administration of origin by telex or telegraph and confirmed in writing.

2. All other actions taken in connection with any irregularity shall be governed by the regulations of the administration of destination.

Article 111. REDIRECTION OF ITEMS ARRIVING OUT OF COURSE

The redirecting administration shall notify the administration of origin, by telex, telegraph, or telephone, of the details concerning the arrival and redirection of each item or bag arriving out of course.

Article 112. RETURN OF ITEMS TO ORIGIN

Each administration which returns an item for any reason whatsoever shall give, either written by hand or by means of a stamped impression or a label on the item and on the manifest which accompanies it, the reason for non-delivery.

Article 113. ACCOUNTING, SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. The procedures for accounting and for the settlement of accounts for internal air conveyance shall be governed by the provisions covering accounting for air mail in the Detailed Regulations of the Convention.

2. The procedures for accounting and settlement of accounts for allocation of surface costs for traffic imbalances shall be as follows:

- (a) The settlement shall take place annually. The annual period shall begin on the date agreed upon under the provisions of article 24 of the Agreement;
- (b) Each administration shall prepare quarterly a statement of items received on a mutually acceptable form which indicates the number of items received in each dispatch based upon the particulars of the International Express Mail manifests. These forms shall be forwarded to the administration of origin within two months from the end of the quarter;
- (c) After verifying the statement of items received, the origin administration shall advise the destination administration by correspondence of its acceptance. If the verification reveals any discrepancies, a corrected statement shall be returned to the destination administration duly amended and accepted. If the destination administration disputes the amendments, it shall confirm the actual data by sending photocopies of relevant International Express Mail manifests and notices of irregularities to the administration of origin. If the destination administration has received no notice of amendment within two months from the date of forwarding the quarterly statement of items received, the account shall be regarded as fully accepted;
- (d) After each administration has accepted the statement of items received prepared by the other, the creditor administration shall prepare annually a detailed account and statement of charges on a mutually acceptable form which indicates the total number of items received and dispatched, the imbalance, the imbalance charge per item, and the total amount due;
- (e) Accounts shall be closed within 6 months after the last day of the settlement period.

Article 114. DEFINITIONS

The definitions set forth in article 2 of the Agreement shall be applicable to these Detailed Regulations.

Article 115. PERIOD OF RETENTION OF DOCUMENTS

1. Documents of the service shall be kept for a minimum period of four months from the day following the date to which they refer.
2. A document concerning a dispute or an inquiry shall be kept until the matter has been settled. If the inquiring administration, duly informed of the result of an inquiry, allows six months to elapse from the date of the communication without raising any objections, the matter shall be regarded as settled.

Article 116. ALTERATIONS OR AMENDMENTS

These Detailed Regulations may be altered or amended, not inconsistently with the Agreement, by mutual consent of the administrations by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

Article 117. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THESE DETAILED REGULATIONS

1. These Detailed Regulations shall come into force on the same date as the International Express Mail Agreement to which they refer.
2. These Detailed Regulations, and any amendments hereto pursuant to article 116, shall have the same duration as the International Express Mail Agreement to which they refer.

DONE in duplicate and signed at Washington, D.C., on the 10th day of November 1978, and at Taipei on the 11th day of September 1978.

For the United States of America:

[Signed — Signé¹]
Director, International Postal Affairs

For the Republic of China:

[Signed — Signé²]
Director, International Department

¹ Signed by H. Edgar S. Stock — Signé par H. Edgar S. Stock.

² Signed by Z. T. Shen — Signé par Z. T. Shen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU SERVICE DU COURRIER INTERNATIONAL PAR EXPRÈS ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECTION GÉNÉRALE DES POSTES DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

PRÉAMBULE

Les soussignés, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, ont conclu l'Accord ci-après :

Article premier. OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord régit l'échange de courrier international par exprès entre les Etats-Unis et la République de Chine, y compris tous territoires pour lesquels les administrations postales desdits pays exercent les responsabilités du service du courrier international par exprès.

Article 2. DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, les expressions ci-après s'entendent comme suit :

1. « Administration » désigne sous une forme abrégée l'une des administrations postales des pays signataires du présent Accord;

2. « Articles et sections » désigne les articles et sections du présent Accord, sauf lorsque le contexte indique qu'il s'agit d'un article qui est ou qui peut être inséré dans un envoi;

3. « Convention » désigne la Convention postale universelle², adoptée quand il y a lieu par le Congrès de l'Union postale universelle;

4. « Règlement d'exécution de la Convention » désigne le Règlement d'exécution de la Convention postale universelle², établi quand il y a lieu par le Congrès de l'Union postale universelle;

5. « Service du courrier international par exprès » désigne le service établi par le présent Accord, dont les contreparties nationales sont le service du courrier exprès (Express Mail Service) aux Etats-Unis et le service postal accéléré (Speed post Service) en République de Chine;

6. « Service à la demande » désigne une option de service de courrier international par exprès qui permet à un expéditeur d'expédier un envoi sur une base non contractuelle et sans exigence de régularité ni désignation préalable du destinataire;

7. Les références aux règlements de l'une ou l'autre administration et à la législation intérieure de l'un ou l'autre pays sont des références aux règlements ou à la législation de portée générale régissant le domaine en question qui sont applicables quel que soit le pays d'origine;

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1978, date mutuellement convenue par les administrations des deux pays, avec effet rétroactif au 27 décembre 1978, conformément aux dispositions de l'article 24, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105; vol. 809, p. 71, et vol. 1004, p. 71.

8. « Service régulier » désigne une option de service du courrier international par exprès qui permet à un expéditeur de conclure un arrangement contractuel pour expédier des envois selon un horaire déterminé à des destinataires désignés.

Article 3. SERVICE RÉGULIER

1. Chaque administration offre un service régulier sur une base contractuelle aux clients qui acceptent d'utiliser le service selon un horaire déterminé pour expédier des envois à des destinataires désignés.

2. Chaque administration remet à l'autre administration un horaire indiquant les heures approximatives de distribution dans chaque ville ou autre localité pour lesquelles un service régulier est accessible en se fondant sur les horaires des vols internationaux utilisés pour transporter des envois par service régulier.

3. Pour chaque contrat relatif à un service régulier, l'administration d'origine communique à l'administration de destination les informations ci-après 10 jours au moins avant de commencer le service conformément audit contrat :

- i) Numéro d'identification du contrat du client, qui doit être indiqué sur chaque envoi;
- ii) Nom et adresse du destinataire désigné;
- iii) Jours de la semaine désignés par le client comme jours d'acheminement par service régulier;
- iv) Heure de la journée où la distribution est demandée; et
- v) Compagnie et numéro du vol à utiliser.

Article 4. SERVICE À LA DEMANDE

1. Chaque administration offre un service à la demande qui est accessible aux clients sur une base non régulière.

2. Chaque administration communique à l'autre administration une liste des villes et autres localités pour lesquelles le service à la demande est accessible.

3. Chaque administration communique à l'autre administration un horaire des heures approximatives de distribution dans chaque ville ou autre localité pour lesquelles le service à la demande est accessible en se fondant sur les horaires des vols internationaux utilisés pour transporter les envois par service à la demande.

4. Chaque administration informe l'autre administration de toutes les marques ou numéros d'identification qu'elle utilise pour chaque envoi par service à la demande.

5. L'administration d'origine n'est pas tenue de donner préavis de l'expédition d'un envoi par service à la demande à l'administration de destination.

Article 5. TAXES À PERCEVOIR SUR L'EXPÉDITEUR

Chaque administration fixe les taxes à percevoir sur les expéditeurs du chef d'envois dans le service.

Article 6. TAXES ET DROITS À PERCEVOIR SUR LE DESTINATAIRE

Chaque administration est autorisée à percevoir sur le destinataire le droit de douane et les autres droits non postaux applicables, le cas échéant, à chaque envoi qu'elle distribue, ainsi qu'une taxe au titre de la perception de ces droits.

Article 7. CONDITIONS D'ADMISSION

Sous réserve que le contenu n'en soit pas visé par les interdictions énoncées à l'article 8, un envoi doit remplir les conditions ci-après pour être admis dans le service du courrier international par exprès :

- a) Être emballé d'une manière adaptée à la nature du contenu et aux conditions du transport;
- b) Porter le nom et l'adresse du destinataire et de l'expéditeur; et
- c) Ne pas dépasser les limites de poids et de dimensions fixées par l'article 9.

Article 8. INTERDICTIONS

1. Les dispositions de la Convention qui régissent les interdictions sont applicables à l'insertion d'articles dans les envois du courrier international par exprès.

2. Chaque administration communique à l'autre administration les informations nécessaires en ce qui concerne les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions applicables à l'admission d'envois postaux dans son service.

Article 9. LIMITES DE DIMENSIONS ET DE POIDS

1. Un envoi du courrier international par exprès : a) ne doit pas dépasser 900 millimètres dans l'une quelconque de ses dimensions ni 2 mètres pour la somme de la longueur et du pourtour maximal mesuré dans une direction autre que celle de la longueur; et b) ne doit pas peser plus de 15 kilogrammes.

2. Les administrations peuvent convenir, par échange de lettres, de modifier les limites de dimensions et de poids établies à la section I; toutefois, le poids maximal ne peut en aucun cas être porté à plus de 20 kilogrammes.

Article 10. TRAITEMENT DES ENVOIS ADMIS À TORT

1. Lorsqu'un envoi contenant un article interdit en vertu de l'article 8 a été admis à la poste à tort, l'article interdit est traité conformément à la législation du pays de l'administration qui en établit la présence.

2. Lorsque le poids ou les dimensions d'un envoi dépassent les limites énoncées à l'article 9, il est retourné à l'administration d'origine si le règlement de l'administration de destination n'en permet pas la distribution.

3. Lorsqu'un envoi admis à tort n'est ni distribué au destinataire ni retourné à l'origine, l'administration d'origine est informée de la façon dont l'envoi a été traité et de la restriction ou de l'interdiction qui a exigé ce traitement.

Article 11. RÈGLES GÉNÉRALES DE DISTRIBUTION ET DÉDOUANEMENT

1. Chaque administration, conformément à son règlement concernant le type de service utilisé, fait le maximum pour distribuer par les moyens les plus rapides dont elle dispose chaque envoi du courrier international par exprès.

2. Chaque administration fait le maximum pour accélérer le dédouanement des envois du courrier international par exprès.

Article 12. ENVOIS NON DISTRIBUABLES

1. Lorsque tous les efforts raisonnables entrepris pour distribuer un envoi se sont avérés infructueux, l'envoi est tenu à la disposition du destinataire pendant le délai de garde prévu par le règlement de l'administration de destination.

2. Un envoi refusé par le destinataire est immédiatement renvoyé à l'administration d'origine.

3. Tout envoi non distribuable est renvoyé à l'administration d'origine par l'intermédiaire du service du courrier international par exprès.

4. Aucune des deux administrations ne doit taxer l'autre pour le renvoi des envois non distribuables.

Article 13. ENVOIS MAL DIRIGÉS ET À RÉACHEMINER

1. Tout envoi mal dirigé est réacheminé à sa destination appropriée par la voie la plus directe utilisée par l'administration qui l'a reçu.

2. Aucune des deux administrations ne taxe l'autre pour le réacheminement des envois mal dirigés.

Article 14. RÉCLAMATIONS

1. Chaque administration est tenue de répondre dans le plus bref délai, qui ne doit pas dépasser un mois, aux réclamations concernant un envoi du courrier international par exprès posté par l'autre administration.

2. Les réclamations sont admises uniquement dans un délai de quatre mois à compter du lendemain du jour du dépôt de l'envoi.

3. Le présent article n'autorise pas les demandes régulières de confirmation de la distribution.

Article 15. RÉPARTITION DES COÛTS DE SURFACE EN CAS DE DÉSÉQUILIBRES DU TRAFIC

1. A la fin de chaque année d'application du présent Accord, l'administration qui a reçu plus de courrier international par exprès qu'elle n'en a envoyé au cours de l'année considérée a le droit de percevoir sur l'autre administration, à titre de compensation, une taxe correspondant aux coûts de manutention en surface et de distribution qu'elle a supportés pour chaque envoi excédentaire qu'elle a reçu.

2. Chaque administration établit une taxe de compensation par envoi qui correspond au coût des services.

3. La taxe de compensation peut être modifiée comme suit :

- a) Chaque administration peut majorer sa taxe de compensation lorsqu'une telle majoration est nécessaire en raison d'une augmentation des coûts des services;
- b) Pour être applicable, toute modification de la taxe de compensation doit :
 - i) Être communiquée à l'autre administration au moins trois mois à l'avance;
 - ii) Demeurer en vigueur pendant une année au moins.

4. Aucune taxe de compensation n'est perçue si la différence dans le nombre d'envois échangés est inférieure à 1 000.

Article 16. FRAIS DE TRANSPORT INTÉRIEUR PAR AVION

Chaque administration qui transporte des envois par avion à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des frais de transport intérieur par avion au tarif établi par les dispositions de la Convention applicables en l'espèce.

Article 17. ACHEMINEMENT PAR AVION

1. Les administrations peuvent convenir, par échange de lettres, d'assurer l'acheminement par avion en vertu du présent article.

2. Chaque administration, sur accord passé conformément au paragraphe 1 du présent article, assure l'acheminement par avion à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle échange des envois du courrier international par exprès, dans le cas des envois ayant l'autre administration pour destination ou pour origine, et elle lui communique les heures approximatives de cet acheminement.

3. Pour tout envoi acheminé conformément au présent article, l'administration qui assure l'acheminement par avion est autorisée à percevoir sur l'autre administration les taxes correspondantes au taux applicable à la poste aérienne conformément à la Convention.

Article 18. INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES OU DROITS ADDITIONNELS

Les administrations ne peuvent percevoir que les taxes et droits établis en vertu du présent Accord.

Article 19. APPLICATION DE LA CONVENTION

La Convention et son règlement d'exécution sont applicables, lorsqu'il y a lieu, par analogie, dans tous les cas qui ne sont pas expressément régis par le présent Accord ou par son règlement d'exécution.

Article 20. SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICE

1. Lorsque des raisons exceptionnelles le justifient, l'une ou l'autre des administrations peut suspendre temporairement le fonctionnement du service.

2. Elle doit immédiatement notifier cette suspension à l'autre administration.

Article 21. RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

1. Les modalités d'application du présent Accord sont régies par son règlement.

2. Les dispositions du règlement d'exécution peuvent être modifiées d'une façon qui ne soit pas incompatible avec le présent Accord, par consentement mutuel des deux administrations, au moyen d'un échange de lettres entre des agents de chaque administration dûment autorisés à effectuer lesdites modifications.

Article 22. ARBITRAGE

Tout différend qui se produit entre les administrations au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne peut être réglé par les

administrations à leur satisfaction mutuelle est soumis à arbitrage selon la procédure d'arbitrage de l'Union postale universelle en vigueur au moment où une administration présente ledit différend à l'arbitrage. Les arbitres sont choisis dans les administrations qui assurent un service analogue au service du courrier international par exprès.

Article 23. RÈGLES ET RÈGLEMENTS ADDITIONNELS

Chaque administration est autorisée à adopter des règles et des règlements d'exécution aux fins du fonctionnement interne du service qui ne soient pas incompatibles avec le présent Accord ou son règlement d'exécution.

Article 24. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date mutuellement convenue par les administrations lorsqu'il aura été signé par les représentants autorisés des deux administrations.

2. Le présent Accord viendra à expiration 12 mois après que l'une des administrations en aura notifié à l'autre par écrit la dénonciation.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, D.C., le 10 novembre 1978, et à Taïpeh le 11 septembre 1978.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Directeur des affaires postales internationales,

[H. EDGAR S. STOCK]

Pour la République de Chine :

Le Directeur du Département international,

[Z. T. SHEN]

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ACCORD RELATIF AU SERVICE DU COURRIER INTERNATIONAL PAR EXPRÈS ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECTION GÉNÉRALE DES POSTES DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

Les soussignés, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, ont établi le règlement d'exécution ci-après de l'Accord relatif au service du courrier international par exprès entre la Direction générale des postes de la République de Chine et l'Administration postale des Etats-Unis.

Article 101. INFORMATIONS À COMMUNIQUER PAR LES ADMINISTRATIONS

I. Chaque administration communique à l'autre administration :

- a) Les informations nécessaires au sujet des règlements douaniers ou autres, ainsi que des interdictions ou restrictions à l'entrée d'envois du courrier international par exprès sur le territoire de son pays et sur les autres territoires pour lesquels elle exerce la responsabilité du service du courrier international par exprès;
- b) Les dispositions de ses lois ou règlements applicables au transport des envois du courrier international par exprès;

- c) Les taxes et droits établis en vertu de l'Accord;
- d) Les formules, étiquettes et autres documents qu'elle exige dans le service.

2. Toute modification des informations mentionnées au paragraphe 1 est immédiatement communiquée par écrit à l'autre administration.

Article 102. ADRESSES DE L'EXPÉDITEUR ET DU DESTINATAIRE

Pour être admis dans le service du courrier international par exprès, tout envoi doit porter les noms et adresses complets de l'expéditeur et du destinataire inscrits en caractères latins et en chiffres arabes sur l'envoi lui-même ou sur une étiquette qui lui est solidement fixée.

Article 103. ENVOIS CONTENANT DE LA MARCHANDISE

1. Tout envoi contenant de la marchandise ou tout autre article passible d'un droit de douane est accompagné d'une déclaration en douane effectuée sur une formule conforme au modèle C2/CP3 de l'Union postale universelle ou sur une formule analogue. La déclaration en douane est solidement attachée à l'envoi.

2. Le contenu de tout envoi de ce type est indiqué en détail dans la déclaration en douane.

3. Bien que n'assumant aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, les administrations renseignent les expéditeurs sur la manière correcte de remplir lesdites déclarations.

4. La valeur globale des marchandises et autres articles passibles d'un droit de douane qui sont insérés dans un envoi destiné à être distribué aux Etats-Unis ne doit pas dépasser 250 dollars.

Article 104. PRESCRIPTIONS RELATIVES À L'EMBALLAGE

1. Tout envoi est emballé et fermé d'une façon adaptée au poids, à la forme et à la nature du contenu, ainsi qu'au mode et à la durée du transport.

2. Tout envoi est emballé et fermé de façon à éviter tout danger s'il contient des articles de nature à blesser les agents chargés de le manipuler, à salir ou à détériorer d'autres envois ou l'équipement postal.

3. Tout envoi présente sur son emballage suffisamment de place pour l'inscription des instructions de service et la fixation des étiquettes.

4. Tout envoi qui exige un emballage spécial est conditionné conformément aux dispositions relatives à l'emballage du règlement d'exécution de la Convention.

Article 105. CONFECTION GÉNÉRALE DES DÉPÊCHES

1. Les expéditions de courrier international par exprès se font en dépêches closes et sont accompagnées du bordereau de livraison et du bordereau d'expédition par voie aérienne exigés par le présent règlement.

2. Les envois de chaque dépêche sont placés dans les sacs bleu et orange du courrier international par exprès.

3. Les envois contenant de la marchandise ou d'autres articles passibles d'un droit de douane sont placés dans des sacs distincts de ceux qui contiennent des envois qui ne sont pas passibles de droits et sont expédiés séparément sous couvert d'un bordereau séparé.

4. Chaque sac est muni d'une étiquette portant le chevron bleu et orange qui a été adopté comme symbole d'identification du courrier international par exprès. L'étiquette de chaque sac indique clairement :

- a) Le bureau d'échange de destination;
- b) Si le sac contient de la marchandise ou d'autres articles passibles d'un droit de douane.

Article 106. BORDEREAUX D'EXPÉDITION

1. Un bordereau d'expédition de courrier international par exprès, établi sur une formule admise par chacune des administrations, accompagne chaque dépêche.

2. Chaque envoi acheminé par le service régulier est inscrit séparément sur le bordereau d'expédition. Si aucun envoi n'est acheminé sous couvert d'un contrat de service régulier, le numéro du contrat et l'absence d'envoi sont inscrits sur le bordereau d'expédition.

3. Le nombre total d'envois par service à la demande contenus dans une dépêche est indiqué globalement par une seule inscription sur le bordereau d'expédition.

4. Le bordereau d'expédition indique clairement que la dépêche contient des envois de courrier international par exprès.

Article 107. BORDEREAUX DE LIVRAISON PAR VOIE AÉRIENNE

1. Un bordereau de livraison par voie aérienne, établi sur la formule AV 7 de l'Union postale universelle, accompagne chaque dépêche.

2. Le bordereau de livraison par voie aérienne comporte une inscription indiquant clairement que la dépêche contient du courrier international par exprès.

Article 108. BUREAUX D'ÉCHANGE

1. L'échange de dépêches de courrier international par exprès s'effectue aux bureaux d'échange désignés par chaque administration.

2. Chaque administration désigne les bureaux d'échange de courrier international par exprès à utiliser dans le service et informe l'autre administration de l'emplacement de chacun des bureaux en question.

3. Chaque administration informe d'avance l'autre administration de toute modification ou addition à la liste des bureaux d'échange qu'elle a désignés.

Article 109. VÉRIFICATION DU COURRIER INTERNATIONAL PAR EXPRÈS

1. A réception d'une dépêche de courrier international par exprès, l'administration de destination effectue une vérification afin d'en confirmer la conformité avec le bordereau de livraison par voie aérienne.

2. Le contenu de chaque dépêche est vérifié dans les plus brefs délais dans un bureau désigné par l'administration de destination afin d'en confirmer la conformité avec le bordereau d'expédition.

Article 110. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

1. Toute constatation que des sacs ou des envois manquent ou sont détériorés est signalée à l'administration d'origine par télex et confirmée par écrit.

2. Toutes les autres mesures prises en liaison avec une irrégularité quelconque sont régies par le règlement de l'administration de destination.

Article 111. RÉACHEMINEMENT D'ENVOIS MAL DIRIGÉS

L'administration qui procède au réacheminement communique à l'administration d'origine, par télex, télégraphe ou téléphone, les détails de l'arrivée et du réacheminement de chaque envoi ou sac mal dirigé.

Article 112. RENVOI À L'ORIGINE

L'administration qui renvoie un envoi pour un motif quelconque indique, soit par une inscription manuscrite, soit par l'apposition d'un tampon, soit par une étiquette fixée sur l'envoi ou sur le bordereau d'expédition l'accompagnant, la cause de la non-remise.

Article 113. DÉCOMPTE, RÈGLEMENT DES FRAIS

1. Les modalités de décompte et de règlement des frais de transport aérien interne sont régies par les dispositions relatives au décompte des frais de transport aérien du règlement d'exécution de la Convention.

2. Les modalités de décompte et de règlement des frais de surface en cas de déséquilibres du trafic sont les suivantes :

- a) Le règlement intervient annuellement. La période annuelle commence à la date convenue en vertu des dispositions de l'article 24 de l'Accord;
- b) Chaque administration établit trimestriellement un relevé des envois reçus, sur une formule mutuellement admise qui indique le nombre des envois reçus dans chaque dépêche d'après les inscriptions figurant dans les bordereaux d'expédition du courrier international par exprès. Ces formules sont envoyées à l'administration d'origine dans un délai de deux mois à compter de la fin du trimestre;
- c) L'administration d'origine vérifie le relevé des envois reçus et informe par lettre de son acceptation l'administration de destination. Si la vérification fait apparaître des divergences, elle retourne un relevé rectifié à l'administration de destination après l'avoir dûment modifié et accepté. Si l'administration de destination conteste les modifications, elle doit confirmer les renseignements effectifs en envoyant à l'administration d'origine des photocopies des bordereaux d'expédition pertinents de courrier international par exprès, ainsi que des relevés des irrégularités. Si l'administration de destination n'a pas reçu d'avis de modification dans un délai de deux mois à compter de la date d'expédition du relevé trimestriel des envois reçus, le compte est considéré comme ayant été pleinement accepté;
- d) Lorsqu'une administration a accepté le relevé des envois reçus établi par l'autre, l'administration créancière prépare pour l'année un compte détaillé et un relevé des taxes, établis sur une formule mutuellement acceptable qui indique le nombre total d'envois reçus et expédiés, le solde, la taxe de compensation par envoi et le montant total qui lui est dû;
- e) Les comptes sont réglés dans un délai de six mois à compter du dernier jour de la période de règlement.

Article 114. DÉFINITIONS

Les définitions énoncées à l'article 2 de l'Accord sont applicables au présent règlement d'exécution.

Article 115. CONSERVATION DES DOCUMENTS

1. Les documents du service sont conservés pendant une période minimale de quatre mois à compter du lendemain du jour auquel ils se rapportent.

2. Un document concernant un différend ou une réclamation est conservé jusqu'au moment où l'affaire est réglée. Si l'administration qui a formulé la réclamation, après avoir été dûment informée du résultat d'une enquête, laisse passer six mois à compter de la date de la communication de ce résultat sans soulever d'objections, l'affaire est considérée comme réglée.

Article 116. MODIFICATIONS OU AMENDEMENTS

Le présent règlement d'exécution peut être modifié d'une façon qui ne soit pas incompatible avec l'Accord, par consentement mutuel des administrations, au moyen

d'un échange de lettres entre des agents de chaque administration, dûment habilités à cet effet.

Article 117. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU PRÉSENT RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

1. Le présent règlement d'exécution entrera en vigueur à la même date que l'Accord relatif au courrier international par exprès auquel il se rapporte.

2. Le présent règlement d'exécution et toute modification qui peut lui être apportée, conformément à l'article 116, auront la même durée que l'Accord relatif au courrier international par exprès auquel il se rapporte.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, D.C., le 10 novembre 1978, et à Taïpeh le 11 septembre 1978.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Le Directeur des affaires postales internationales,
[H. EDGAR S. STOCK]

Pour la République de Chine :
Le Directeur du Département international,
[Z. T. SHEN]

No. 18872

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
trade matters (with annexes). Washington, 29 Decem-
ber 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à des
questions commerciales (avec annexes). Washington,
29 décembre 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO TRADE MATTERS

I

THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS
WASHINGTON

December 29, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions concerning our bilateral trade. During those discussions, it was noted that we expect to implement agreements resulting from the Tokyo Round trade negotiations that will benefit your exports, and it was agreed that in consideration of these concessions you will implement measures that will benefit our exports. This letter describes these reciprocal actions more fully.

We expect to include among our Tokyo Round concessions and to implement domestically, on a most-favored-nation basis, tariff concessions that have been discussed between us and that will benefit your exports. We further expect to extend to your exports the benefits of several non-tariff agreements that we may enter into in the Tokyo Round, including agreements on subsidies and countervailing duties, customs valuation, licensing, government procurement, commercial counterfeiting, and technical barriers to trade.

In consideration of the implementation of the above actions on our part, we understand that you will implement the tariff and non-tariff concessions listed in annexes I and II to this letter, at the same time that we implement our measures described above. We further understand that you will observe obligations substantially the same as those applicable to developing countries set forth in non-tariff agreements concluded in the Tokyo Round, including agreements on subsidies and countervailing duties, customs valuation, licensing, government procurement, commercial counterfeiting, and technical barriers to trade. It is understood that neither your concessions nor ours will be nullified or impaired by actions inconsistent with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade² or the agreements referred to above.

We acknowledge that you and we will continue to grant most-favored nation treatment to each other's products.

We are confident that amicable adjustments will be made if necessary to ensure that the bilateral undertakings described in these letters remain appropriately balanced. We understand that only those articles for which you supplied ten percent or more of total U.S. imports in 1976 will be considered in establishing the initial bilateral balance. Thereafter, each side shall have the same rights

¹ Came into force on 29 December 1978 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

as those of a GATT Contracting Party with respect to articles referred to in this exchange of letters for which it becomes, or ceases to be, a principal or substantial supplier. Every effort will be made to consult through appropriate channels on any trade matters including those covered by this letter.

It is further understood that both sides will consider favorably incorporating matters covered by this letter into other arrangements at an appropriate time.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest esteem.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT S. STRAUSS

Political Vice Minister Yi-ting Wong
Ministry of Economic Affairs
Taipei, Taiwan
Republic of China

ANNEX I

REPUBLIC OF CHINA'S TARIFF CONCESSIONS

Tariff Number	Description of Goods	Current Duty	Offered Duty
0103	Live swine livestock	13%	10%
	breeding		free
0105	Live poultry, that is to say, fowls, ducks, geese, turkeys and guinea fowls livestock	13%	10%
	breeding		free
0201	(1) Meat of bovine animals	30%	Change from <i>ad valorem</i> duty to specific duty US\$ 0.30/lb (= NT\$ 23.80/kg)
0202 Ex.	(1) Fowls, turkeys	65%	35%
	Turkeys		
0202 Ex.	(2) Other	75%	40%
	Ducks		
0402	(2) (c) Whey powder solely for fodder use, unfit for human consumption	5%	Bind
0405	Birds' eggs and egg yolks, fresh, dried, or otherwise preserved, sweetened or not		
	(1) Eggs		
	(a) Fresh	52%	40%
	(b) Other	78%	65%
	(2) Egg yolks	78%	65%
0406	Natural honey	91%	75%
0504	Guts, bladders and stomachs of animals (other than fish), whole and pieces thereof	33%	30%
0507	(2) Feather or parts of feathers and down	20%	free

Tariff Number	Description of Goods	Current Duty	Offered Duty
0705	Dried Leguminous vegetables		
	(3) Other	20%	10%
0802	(1) Lemons		
	(a) Fresh	78%	25% for Mar. 1-Sept. 30. 75% for other period
0802	(2) Oranges		
	(a) Fresh	78%	25% for Mar. 1-Sept. 30. 75% for other period
0802	(3) Grapefruit		
	(a) Fresh	78%	25% for Mar. 1-Sept. 30. 75% for other period
0804	Grapes, fresh or dried		
	(1) Fresh	78%	50% for Oct. 1-Feb. 28. 75% for other period
0804	(2) Dried		
	(a) In bulk	NT\$ 30/kg	NT\$ 15/kg
	(b) Packed in boxes	NT\$ 33/kg	NT\$ 17/kg
0805	(2) Walnuts (including shelled)		
	(a) Shelled	78%	40% Change from <i>ad valorem</i> duty to specific duty
0806	(1) Apples	78%	75%
0807	Stone fruit, fresh		
	(3) Other	78%	50%
Ex.	Fresh cherries		Change from <i>ad valorem</i> duty to specific duty
0812	(2) Prunes, dried		
	(a) Packed in boxes	78%	45% Change from <i>ad valorem</i> duty to specific duty
0901	(1) Coffee		
	(b) Roasted	55%	35%
1001	Wheat and meslin (mixed wheat and rye)	13%	Bind at 6.5%
1005	Maize	6%	Bind at 3%
1007	Buckwheat, millet, canary seed and grain sorghum: other cereals		
	(1) Kao-liang for feed only	5%	3%
1201	(4) Soya beans	13%	Bind at 7%
1208	(2) Seed, apricot		
	(a) Sweet	78%	40%
1302	(1) Gum arabic	20%	10%
1303	Vegetable saps and extracts:		
	(10) Other	46%	25%
1505	Wool grease and fatty substances derived therefrom (including lanolin)	20%	10%
1507	(1) Soya bean oil	39%	20%

<i>Tariff Number</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Current Duty</i>	<i>Offered Duty</i>
1513	Margarine, imitation lard and other prepared edible fats		
	(1) Shortening	55%	35%
1602	Other prepared or preserved meat or meat offal	78%	60%
1702	(3) Caramel	33%	25%
1702	(5) Other	130%	70%
1908	Pastry, biscuits, cakes and other fine bakers' wares, whether or not containing cocoa in any proportion		
	(2) Other fine bakers' wares	130%	75%
2002	(3) Tomato juice (with dry weight content of 7% or more)	78%	50%
2005	Jams, fruit jellies, marmalades, fruit purée and fruit pastes	91%	60%
2006	(1) Fruit, table and pie, preserved, in bottles or cans	85%	45%
2006	(2) Ground nuts, roasted	85%	60%
2006	(7) Other	85%	45%
2007	(1) Fruit juice (b) Other	91%	75%
2102	(1) Extracts, essences or concentrates of coffee and preparations thereof	78%	50%
2102	(2) Extracts of tea or mate and preparations thereof.	130%	65%
2105	Soups and broths, in liquid, solid or powder form		
	(2) For use as infant food	39%	20%
2105	(3) Other	78%	40%
2107	Food preparations not elsewhere specified or included		
	(6) Other	75%	60%
2208	(2) Denatured alcohol	52%	45%
3504	Peptones and other protein substances and their deriva- tives: hide powder, whether or not chromed		
	(2) Other	26%	20%
4101	(1) Bovine and equine hides, other than calf skins .	13%	Change from <i>ad valorem</i> duty to specific duty
	(a) Bovine hides (including buffalo and cow hides)		
	(i) Buffalo hides, salted, wet		NT\$ 2.50/kg
	(ii) Buffalo hides, dried		NT\$ 4.50/kg
	(iii) Cow hides, salted, wet		NT\$ 3.00/kg
	(iv) Cow hides, dried		NT\$ 6.00/kg
	(v) inner hides, cow and buffalo, dried		NT\$ 0.80/kg
5501	Cotton, not carded or combed		
	(1) Raw, uncleaned, including cotton with seeds . . .	16%	Bind at free
0301	(4) Fish roe, edible	65%	35%
0301	(9) Other	65%	
Ex.	Croaker		50%
0303	(1) (e) (i) Squid	65%	Change from <i>ad valorem</i> duty to specific duty US\$ 0.42/kg (= NT\$ 15.00/kg)

<i>Tariff Number</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Current Duty</i>	<i>Offered Duty</i>
2107	Food preparations not elsewhere specified or included (3) Non-alcoholic compound preparations for making beverages	39%	25%
2507	(1) Kaolin	5%	2.5%
2507	(2) Bentonite	5%	2.5%
2512	Infusorial earths, siliceous fossil meals and similar siliceous earths, of an apparent specific gravity of 1 or less (2) Calcined	10%	Bind
2710	(6) (a) Oil, lubricating (containing mineral oil not less than 70%)	26%	15%
2710	(b) Grease, lubricating (containing mineral oil not less than 70%)	26%	15%
2812	(2) Boric acid (boracic acid)	23%	15%
2817	(1) Sodium hydroxide (caustic soda)	30%	20%
2821	(1) Chromic acid	26%	15%
2835	Sulphides, polysulphides (4) Other	26%	15%
2840	(1) Calcium phosphate	7%	Bind at 7.5%
2842	(1) Soda ash (the crude sodium carbonate of commerce), sodium carbonate neutral	35%	25%
2846	(1) Borax (sodium borate), refined	20%	15%
2850	Fissile chemical elements and isotopes; other radioactive chemical elements and radioactive isotopes; compounds, inorganic or organic, of such elements or isotopes, whether or not chemically defined; alloys, dispersions and cermets, containing any of these elements, isotopes or compounds	Free	Bind
2901	(1) Styrene	26%	20%
2901	(5) Normal hexane	39%	20%
2902	Halogenated derivatives of hydrocarbons (2) Vinyl chloride	26%	20%
2902	(4) Other	25%	20%
2906	Phenols and phenol-alcohols (2) Phenol-alcohol (a) For perfumery purposes	39%	25%
2906	(b) Other	26%	20%
2907	Halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives of phenols or phenol-alcohols	26%	20%
2910	Acetals and hemiacetals and single or complex oxygen-function acetals and hemiacetals, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives (2) Other	26%	15%
2915	Polyacids and their anhydrides, acid halides, acid peroxides and peracids, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives (5) Other	25%	20%

<i>Tariff Number</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Current Duty</i>	<i>Offered Duty</i>
2916	Alcohol-acids, aldehyde-acids, ketone-acids, phenol-acids and other single or complex oxygen-function acids, and their anhydrides, acid halides, acid peroxides and peracids, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives (3) Other	26%	20%
2932	Organo-arsenic compounds (2) Other	25%	15%
2936	Sulphonamides	26%	15%
2938	Provitamins and vitamins, natural or reproduced by synthesis (including natural concentrates), derivatives thereof used primarily as vitamins, and intermixtures of the foregoing, whether or not in any solvent	29%	20%
2942	Vegetable alkaloids, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives (5) Others (for medicinal use) such as emetine, yohimbine alkaloids, strychnine, quinine, ephedrine, caffeine, etc.	29%	20%
2944	Antibiotics (non-medicaments)	15%	10%
3002	(1) Antisera and microbial vaccines	Free	Bind
3003	(1) Antibiotics	35%	20%
3003	(2) Sulpha drugs	35%	20%
3004	Wadding, gauze, bandages and similar articles (for example, dressings, adhesive plasters, poultices), impregnated or coated with pharmaceutical substances or put up in retail packings for medical or surgical purposes, other than goods specified in note 3 to this chapter (2) Other	20%	15%
3005	Other pharmaceutical goods (3) Sterile absorbable surgical haemostatics (a) Of cotton	52%	30%
3005	(b) Other	20%	10%
3005	(8) Other	20%	10%
3103	Mineral or chemical fertilizers, phosphatic (2) Other	7%	Bind
3209	(2) Enamels	52%	35%
3209	(7) Prepared water pigments of the kind used for finishing leather	39%	25%
3209	(9) Stamping foils (b) Of synthetic resin base	59%	40%
3211	Prepared driers	33%	25%
3304	Mixtures of two or more odoriferous substances (natural or artificial) and mixtures (including alcoholic solutions) with a basis of one or more of these substances, of a kind used as raw materials in the perfumery, food, drink or other industries (1) For the preparation of non-alcoholic beverages, no sweetening agent having been added	39%	30%

<i>Tariff Number</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Current Duty</i>	<i>Offered Duty</i>
3306	Perfumery, cosmetics and toilet preparations		
	(1) Not perfumed and not for immediate use	52%	40%
3306	(2) Dental cream (toothpaste)	156%	85%
3306	(8) Other	156%	100%
3401	Soap, including medicated soap		
	(1) Toilet soap	65%	40%
3401	(2) Other (including medicated soap)	65%	40%
3402	(3) Washing preparations (whether or not containing soap)	65%	40%
3403	(1) Oil, lubricating	26%	15%
3403	(2) Grease, lubricating	26%	15%
3702	Film in rolls, sensitised, unexposed, perforated or not		
3702	(2) Cinematograph	26%	15%
3702	(3) X-ray	20%	10%
3705	Plates, unperforated film and perforated film (other than cinematograph film), exposed and developed, negative or positive		
	(4) Other	65%	40%
3707	Other cinematograph film, exposed and developed, whether or not incorporating sound track, negative or positive		
	(3) Other television film	20%	10%
3808	(1) Rosin	25%	15%
3809	(2) Pine tar	20%	10%
3811	(4) Pesticides, prepared and ready for immediate use	30%	Bind at 10%
3811	(7) Insecticides		
	(a) B.H.C. (powder and emulsion)	30%	Bind at 10%
3811	(b) Other	30%	Bind at 10%
3811	(8) Weed killers	30%	Bind at 10%
3814	Anti-knock preparations, oxidation inhibitors, gum inhibitors, viscosity improvers, anti-corrosive preparations and similar prepared additives for mineral oils		
	(1) Anti-knock preparations, prepared additives for mineral oils	20%	10%
3816	Prepared culture media for development of micro-organisms	26%	15%
3819	(6) Plaster specially prepared for use in dentistry	39%	20%
3819	(13) Hydraulic brake fluid	26%	15%
3819	(14) Flotation reagent, n.e.s. (as aerofloat, etc.)	20%	10%
3819	(21) Deodorants (excluding medicaments, disinfectants, and toilet preparations)	39%	20%
3901	Condensation, polycondensation and polyaddition products, whether or not modified or polymerized, and whether or not linear (for example, phenoplasts,		

<i>Tariff Number</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Current Duty</i>	<i>Offered Duty</i>
	aminoplasts, alkyds, polyallyl esters and other unsaturated polyesters, silicones)		
	(5) Other	33%	
Ex.	Nylon resin and reflectorized plastic sheeting ..		20%
3902	Polymerization and copolymerization products (for example, polyethylene, polytetrahaloethylene, polyisobutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloroacetate, and other polyvinyl derivatives, polyacrylic and polymethacrylic derivatives, coumarone-indene resins)		
	(4) Other	33%	25%
3903	Regenerated cellulose; cellulose nitrate, cellulose acetate and other cellulose esters, cellulose ethers and other chemical derivatives of cellulose, plasticised or not (for example, collodions, celluloid); vulcanized fiber		
	(1) Copper covered forming plates	20%	15%
3903	(5) Other	33%	25%
3906	(4) Alginic salts and esters	26%	20%
3907	(3) Watch glass	20%	10%
4006	(2) Adhesives of unvulcanized rubber or rubber compounds	39%	25%
4011	Rubber tyres, tyre cases, interchangeable tyre threads, inner tubes and tyre flaps for wheels of all kinds		
	(3) Aircraft tyres and inner tubes	59%	30%
4011	(5) Other	59%	45%
4102	(1) Upper leather of cattle and calf	52%	35%
4103	Sheep and lamb skin leather except leather falling within heading No. 4106, 4107 or 4108	52%	30%
4203	Articles of apparel and clothing accessories, of leather or of composition leather		
	(2) Gloves and clothing for industrial use	30%	15%
4205	Other articles of leather or of composition leather ...	91%	60%
4403	Wood in the rough, whether or not stripped of its bark or merely roughed down		
	(12) Other	39%	20%
4405	(1) Of coniferous species		
	(a) Laths	20%	10%
4413	Wood (including blocks, strips and friezes for parquet or wood block flooring, not assembled), planed, tongued, grooved, rebated, chamfered, V-jointed, center V-jointed, beaded, center-beaded or the like, but not further manufactured		
	(2) Other	46%	25%
4414	Wood sawn lengthwise, sliced or peeled but not further prepared, of a thickness not exceeding 5 mm; veneer sheets and sheets for plywood, of a thickness not exceeding 5 mm	46%	25%
4701	Pulp derived by mechanical or chemical means from any fibrous vegetable material	13%	10%

<i>Tariff Number</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Current Duty</i>	<i>Offered Duty</i>
4702	(1) Paper cuttings and paper waste, blank: paper boxes and paper bags, waste: and the like (fit only for remanufacture)	13%	10%
4801	Paper and paperboard (including cellulose wadding), machine-made, in rolls or sheets		
	(1) Paper		
	(b) Other printing and writing paper		
	(iii) Paper, stamp printing and banknote . . .	Free	Bind
4801	(iv) Paper, printing and/or writing, glazed or unglazed, white or colored, plain or laid (including antique wove, uncoated art printing paper and the like), n.e.s.	45%	35%
4801	(2) Paperboard		
	(a) Boxboard, leather board, Manila board, Jacquard or silk board (chip board), wood-pulp board, duplex or triplex	52%	40%
4801	(b) Matrix board (dry flong)	33%	20%
4801	(d) Tagboard, tabulating card-stock	26%	15%
4801	(f) Other (including kraft paperboard)	40%	30%
4807	Paper and paperboard, impregnated, coated, surface-colored, surface-decorated or printed (not being merely ruled, lined or squared and not constituting printed matter within chapter 49), in rolls or sheets		
4807	(1) Printing paper and writing paper		
	(a) Paper, coated and/or enamelled on one or both sides, white or colored (including coated art printing paper)		
	(i) Release paper, plain	59%	45%
4819	Paper or paperboard labels, whether or not printed or gummed		
	(2) Other	52%	35%
4821	Other articles of paper pulp, paper, paperboard or cellulose wadding		
	(4) Recording dials, sheets and rolls, for self-recording	20%	10%
4821	(9) Continuous electronic computer forms and cards	39%	20%
4901	Printed books, booklets, brochures, pamphlets and leaflets		
	(2) Other	Free	Bind
5801	Carpets, carpeting and rugs, knotted (made up or not)		
	(4) Of synthetic or regenerated fiber	104%	75%
5802	Other carpets, carpeting, rugs, mats and matting, and "Kelem", "Schumacks" and "Karamanie" rugs and the like (made up or not)		
	(3) Of synthetic or regenerated fiber	104%	75%
5903	(1) Bonded synthetic or regenerated fiber fabric . . .	104%	75%
5911	Rubberized textile fabrics, other than rubberized knitted or crocheted goods		
	(6) Adhesive tape with backing of textile fabric . . .	52%	35%

<i>Tariff Number</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Current Duty</i>	<i>Offered Duty</i>
6006	(3) Of synthetic or regenerated fiber (b) Clothing and articles of personal wear	104%	70%
6101	Men's and boys' outer garments (3) Of synthetic or regenerated fiber	104%	70%
6202	(1) Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen (d) Of synthetic or regenerated fiber	104%	70%
6204	Tarpaulins, sails, awnings, sunblinds, tents and camping goods (3) Other (d) Of synthetic or regenerated fiber	104%	65%
6813	(2) Asbestos mixtures and articles thereof (b) Articles (i) For building purposes	39%	20%
6813	(ii) Packings	26%	20%
6902	Refractory bricks, blocks, tiles and similar refractory constructional goods, other than goods falling within heading No. 6901 (2) Other	46%	35%
6910	Sinks, wash basins, bidets, water closet pans, urinals, baths and like sanitary fittings	78%	45%
6912	Tableware and other articles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes, or other kinds of pottery (1) Tableware	65%	45%
7009	Glass mirrors (including rear-view mirrors), unframed, framed or backed (1) Glass, plate or sheet, silvered (including float glass, plate or sheet, silvered)	65%	45%
7009	(2) Mirrors (framed or backed)	70%	50%
7013	Glassware (other than articles falling in heading No. 7019) of a kind commonly used for table, kitchen, toilet or office purposes, for indoor decoration, or for similar uses (6) Other	70%	50%
7016	Bricks, tiles, slabs, paving blocks, squares and other articles of pressed or molded glass, of a kind commonly used in building; multi-cellular glass in blocks, slabs, plates, panels and similar forms	78%	40%
7017	Laboratory, hygienic and pharmaceutical glassware, whether or not graduated or calibrated; glass ampoules (1) Glass ampoules	33%	25%
7017	(2) Other	19%	10%
7018	Optical glass and elements of optical glass, other than optically worked elements: (7) Blanks for corrective spectacle lenses	25%	15%
7020	Glass fiber (including wool), yarns, fabrics, and articles made therefrom (3) Other (f) Other	75%	50%

<i>Tariff Number</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Current Duty</i>	<i>Offered Duty</i>
7107	Gold, including platinum-plated gold, unwrought or semi-manufactured		
	(3) Other		
	(b) Semi-manufactured metals	26%	20%
7303	Waste and scrap metal of iron or steel	10%	Bind
7313	(4) Tinned plates and sheets		
	(c) Old (including box linings)	39%	20%
7318	Tubes and pipes and blanks therefor, of iron (other than of cast iron) or steel, excluding high-pressure hydro-electric conduits		
	(1) Blanks for tubes and pipes	33%	30%
7318	(3) Other	39%	35%
7320	Tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, unions and flanges), of iron or steel	33%	25%
7329	Chain and parts thereof, of iron or steel		
	(4) Other	52%	35%
7330	Anchors and grapnels and parts thereof, of iron or steel . .	33%	20%
7336	(2) Cooking apparatus and parts thereof		
	(h) Gas burning		
	(i) Complete	60%	40%
7336	(c) Other	52%	35%
7338	(2) Builders' sanitary ware for indoor use and parts thereof		
	(a) Sanitary ware, iron, enamelled (as bath tubs, lavatory ware, etc., with or without fittings) . .	91%	55%
7338	(b) Other	52%	40%
7340	Other articles of iron or steel		
	(7) Containers, of a capacity not exceeding 300 liters	33%	25%
7340	(10) Rudders, ships'	Free	Bind
7401	Copper matte: unwrought copper (refined or not); copper waste and scrap		
	(3) Copper waste and scrap		
	(a) Copper	10%	Bind
7401	(b) Brass	10%	Bind
7408	Tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of copper		
	(2) Brass	26%	20%
7410	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands and the like, of copper wire, but excluding insulated electric wires and cables		
	(1) Stranded wire, cables, cordage and ropes	26%	20%
7418	Other articles of a kind commonly used for domestic purposes, builders' sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of copper		
	(1) Domestic articles and parts thereof		
	(b) Household utensils	52%	40%
7418	(2) Builders' sanitary ware for indoor use and parts thereof	52%	40%

<i>Tariff Number</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Current Duty</i>	<i>Offered Duty</i>
7506	Other articles of nickel (7) Other	52%	40%
7603	Wrought plates, sheets and strip, of aluminum (1) Sheets and plates	40%	30%
7616	Other articles of aluminum (14) Other	52%	40%
7801	Unwrought lead (including argentiferous lead), lead waste and scrap (1) Lead waste and scrap	13%	10%
7802	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of lead; lead wire (2) Wire	26%	20%
7804	(1) Foil (including varnished)	39%	20%
7901	Unwrought zinc; zinc waste and scrap (1) Zinc waste and scrap	10%	5%
8004	(1) Foil	26%	15%
8102	Molybdenum, unwrought or other (5) Other	26%	15%
8202	(5) Chain saw blades	19%	15%
8301	(1) Locks and padlocks	52%	30%
8303	Safes, strong boxes, armoured or reinforced strong- rooms, strong-room linings and strong-room doors, and cash and deed boxes and the like, of base metal	65%	35%
8307	(5) Explosion-proof lamps, electric	20%	10%
8313	(1) Stoppers, crown corks, bottle caps, capsules, bung covers, seals and plombs	39%	25%
8315	(1) Welding rods (a) Carbon steel	45%	30%
8401	Steam and other vapor generating boilers (excluding central heating hot water boilers capable also of producing low pressure steam) (1) Steam and other vapor generating boilers (a) Working pressure 50 kgs per square centi- meter and under	32%	20%
8401	(b) Other	13%	10%
8401	(3) Boiler fittings and mountings	32%	20%
8402	Auxiliary plant for use with steam and other vapor generating boilers (for example, economizers, super- heaters, soot removers, gas recoverers and the like); condensers for vapor engines and power units	32%	20%
8405	Steam and other vapor power units, not incorporating boilers	13%	10%
8406	(1) Aircraft engines (a) Engine	Free	Bind
8406	Internal combustion piston engines (2) (c) For other motor vehicle use, including parts ..	46%	30%

<i>Tariff Number</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Current Duty</i>	<i>Offered Duty</i>
8408	Other engines and motors		
	(1) Aircraft engines (as turbo-jets, ram-jets, pulse-jets)	Free	Bind
8408	(2) Gas turbines other than for aircraft	13%	10%
8408	(3) Other	13%	10%
8410	(1) Pumps	26%	15%
8410	(2) Liquid elevators	26%	15%
8410	(4) Injection pumps for diesel engines (b) Other	13%	10%
8411	(1) Air pumps, vacuum pumps, and turbo-pumps ...	16%	10%
8411	(2) Air or gas compressors, motor and turbo-compressors	19%	15%
8411	(5) Refrigerating compressors	35%	20%
8412	Air conditioning machines, self-contained, comprising a motor-driven fan and elements for changing the temperature and humidity of air		
	(1) Complete	45%	30%
8415	(1) Refrigerators and refrigerating equipment, other than domestic refrigerators		
	(a) Freezers and refrigerating equipment	25%	15%
8415	(b) Cold drink machinery, ice cream machinery and the like	46%	25%
8415	(3) Domestic refrigerators, electrical		
	(a) Complete	46%	30%
8417	(1) (c) Distillation apparatus, laboratory	19%	10%
8417	(h) Sterilizers and pasteurizers	19%	10%
8417	(k) Chlorinator	16%	10%
8418	(1) Cream separators	16%	10%
8418	(2) Centrifuges for oil refinery	16%	10%
8418	(8) Liquid or gas filters for internal combustion engines		
	(c) For industrial and ships' use	13%	10%
8418	(9) Electric air filters and purifiers	50%	30%
8419	(1) Dish washing machines	46%	30%
8420	Weighing machinery (excluding balances of a sensitivity of 5 cg or better), including weight-operated counting and checking machines; weighing machine weights of all kinds	19%	15%
8421	(4) Steam or sand blasting machines and similar jet projecting machines	19%	10%
8422	Lifting, handling, loading or unloading machinery, telfers and conveyors (for example, lifts, hoists, winches, cranes, transporter cranes, jacks, pulley tackle, belt conveyors and teleferics), not being machinery falling within heading No. 8423		
8422	(6) Other	20%	15%

<i>Tariff Number</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Current Duty</i>	<i>Offered Duty</i>
8423	(3) Oil well drilling machinery	Free	Bind
8423	(4) Stone mining machines	13%	10%
8435	Other printing machinery; machines for uses ancillary to printing		
	(2) Other	19%	15%
8440	(1) (d) Printing machines for leather, wallpaper, wrapping paper and other materials	19%	15%
8440	(2) Domestic washing machines		
	(a) Electric	46%	30%
8444	Rolling mills and rolls therefor	13%	10%
8445	(2) Machine-tools for changing the shape or form of the metal (without removing metals or carbides)		
	(a) Forging, stamping and die stamping machines	13%	10%
8445	(b) Metal working presses	13%	10%
8445	(c) Extruding machines	13%	10%
8452	(1) Electronic computers		
	(a) Central processing unit with an input/output unit and a memory unit of capacity not less than 32,000 Bits, for data processing purpose .	10%	5%
8452	(2) Electronic control equipment specially for use with machine (including digital controller, programmed controller, computer and the like) . . .	20%	10%
8452	(4) Other	40%	30%
8453	Statistical machines of a kind operated in conjunction with punched cards (for example, sorting, calculating and tabulating machines); accounting machines operated in conjunction with similar punched cards; auxiliary machines for use with such machines (for example, punching and checking machines)	39%	25%
8455	Parts and accessories		
	(2) For heading No. 8452 (1) (a)	10%	7.5%
8455	(3) For heading No. 8454 (3) and 8454 (4)	52%	30%
8459	(2) Road making machines	13%	10%
8459	(5) Oil refining machinery	13%	10%
8459	Machinery and mechanical appliances, not falling within any other heading of this chapter		
	(9) Other	19%	15%
8461	Taps, cocks, valves and similar appliances, for pipes, boiler shells, tanks, vats and the like, including pressure reducing valves and thermostatically controlled valves		
	(5) Other	19%	15%
8462	Ball, roller or needle roller bearings		
	(2) Parts		
	(b) Steel race for bearings (unfinished)	33%	20%
8463	Transmission shafts, cranks, bearing housings, plain shaft bearings, gears and gearing (including friction gears and gear-boxes and other variable speed gears),		

<i>Tariff Number</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Current Duty</i>	<i>Offered Duty</i>
	flywheels, pulleys and pulley blocks, clutches and shaft couplings		
	(6) Shaft, transmission, for motor driven hand tools .	19%	15%
8464	Gaskets and similar joints of metal sheeting combined with other material (for example, asbestos, felt and paperboard) or of laminated metal foil: sets or assortments of gaskets and similar joints, dissimilar in composition, for engines, pipes, tubes and the like, put up in pouches, envelopes or similar packings		
	(3) Gaskets and similar joints for machinery	19%	10%
8465	Machinery parts, not containing electrical connectors, insulators, coils, contacts or other electrical features and not falling within any other heading in this chapter		
	(1) Oil seal rings		
	(c) For other machinery	19%	10%
8465	(6) Other	19%	15%
8501	Electrical goods of the following descriptions: generators, motors, converters (rotary or static), transformers, rectifiers and rectifying apparatus, inductors		
	(4) Battery chargers	32%	20%
8501	(11) Generators, turbine	13%	10%
8501	(12) Generators, kerosene or diesel		
	(a) 1,000 H.P. and under	19%	15%
8501	(b) Over 1,000 H.P.	13%	10%
8502	(3) Electromagnetic and permanent magnet chucks, clamps, vices and similar work holders	19%	15%
8503	Primary cells and primary batteries		
	(2) Other primary cells and batteries	46%	30%
8506	Electro-mechanical domestic appliances, with self-contained electric motor		
	(2) Electric food grinders, food mixers, juice extractors, floor polishers, meat slicers and the like for domestic use	65%	35%
8506	(3) Other	65%	35%
8511	(1) Electric furnaces, ovens and induction and dielectric heating equipment		
	(b) For laboratory use	19%	10%
8511	(3) Electric brazing and soldering machines	13%	10%
8511	(4) Electric machines and apparatus for cutting	13%	10%
8512	Electric instantaneous or storage water heaters and immersion heaters; electric soil heating apparatus and electric space heating apparatus; electric hair dressing appliances (for example, hair dryers, hair curlers, curling tong heaters) and electric smoothing irons; electro-thermic domestic appliances; electric heating resistors, other than those of carbon		
	(4) Other	50%	30%
8513	(2) Transmitters and receivers, teletypewriter, line telegraphic	20%	10%

<i>Tariff Number</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Current Duty</i>	<i>Offered Duty</i>
8514	Microphones and stands therefor; loudspeakers; audio-frequency electric amplifiers		
	(2) Repeaters, voice, telephones	26%	15%
8515	(5) Radio telephonic transmission and reception apparatus	26%	15%
8515	(7) Radio broadcasting apparatus	26%	15%
8515	(10) Radio facsimile apparatus	26%	15%
8517	Electric sound or visual signalling apparatus (such as bells, sirens, indicator panels, burglar and fire alarms), other than those of heading No. 8509 or 8516		
	(2) Indicator panels	65%	35%
8518	Electrical capacitors, fixed or variable		
	(5) Capacitors, n.e.s.	33%	30%
8519	(1) Switches (except fuse cut-outs), relays, fuses, terminals, resistors, fixed or variable, surge suppressors, switchboards and control panels, circuit breakers, regulators, remote controls, rheostats, compensators, etc. for high voltage use	19%	
Ex.	Resistors and wire potentiometers		10%
8519	(2) Low voltage regulators	32%	20%
8519	(7) Rheostats and potentiometers (resistors) for radio apparatus		
	(a) Complete	33%	
Ex.	Wire potentiometers		20%
8519	(b) Parts	26%	
Ex.	Wire potentiometer parts		15%
8519	(11) Other	33%	20%
8521	Thermionic, cold cathode and photo-cathode valves and tubes (including vapor or gas filled valves and tubes, cathode-ray tubes, television camera tubes and mercury arc rectifying valves and tubes); photocells; mounted transistors and similar mounted devices incorporating semi-conductors; mounted piezo-electric crystals		
	(2) Integrated circuits	20%	10%
8521	(3) Other	20%	
Ex.	Module, diodes, transistors		10%
8522	Electrical goods and apparatus (except those suitable for use solely or principally as parts of other machines or apparatus), not falling within any other heading of this chapter		
	(12) Other	19%	15%
8523	Insulated (including enamelled or anodised) electric wire, cable, bars, strip and the like (including coaxial cable), whether or not fitted with connectors		
	(1) Solely for telecommunication use		
	(a) Coaxial cable	26%	15%
8523	(b) Other	39%	30%

<i>Tariff Number</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Current Duty</i>	<i>Offered Duty</i>
8524	Carbon brushes, arc-lamp carbons, battery carbons, carbon electrodes and other carbon articles of a kind used for electrical purposes (1) Carbon brushes (a) For motors of 1 H.P. or over and generator use	19%	10%
8528	Electrical parts of machinery and apparatus, not being goods falling within any of the preceding headings of this chapter (3) Other	33%	25%
8606	Railway and tramway rolling-stock, the following: work-shops, cranes and other service vehicles (1) Railway (a) Self-propelled	7%	5%
8609	Parts of railway and tramway locomotives and rolling-stock (2) Parts of diesel locomotives	7%	5%
8610	Railway and tramway track fixtures and fittings; mechanical equipment, not electrically powered, for signalling to or controlling road, rail or other vehicles, ships or aircraft; parts of the foregoing fixtures, fittings or equipment (2) Railway and tramway track fixtures and fittings ..	7%	5%
8701	(1) Tractors other than road tractors for semi-trailers (e) Other	46%	
Ex.	Crawler, wheeled tractors		35%
8702	Motor vehicles for the transport of persons, goods or materials (including sports motor vehicles, other than those of heading No. 8709) (1) Motor cars (a) Sedan (including taxi), convertible, sports ..	75%	65%
8703	(2) Road sweeper lorries, spraying lorries	33%	30%
8703	(3) Crane lorries (a) Fitted with lifting device for lifting purpose solely (without cargo space)	19%	15%
8714	Other vehicles (including trailers), not mechanically propelled, and parts thereof (3) Other vehicles (a) Vehicles (i) Trailers specially constructed for conveyance of cargo vans	33%	30%
8802	Flying machines, gliders and kites: rotochutes	Free	Bind
8803	Parts of goods falling in heading No. 8801 or 8802 (for airships, flying machines, gliders, kites and rotochutes)	Free	Bind
9001	Lenses, prisms, mirrors and optical elements, of any material, unmounted, other than such elements of glass not optically worked: sheets or plates, of polarizing material (1) For eyeglasses, binoculars, telescopes, etc.	39%	35%

<i>Tariff Number</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Current Duty</i>	<i>Offered Duty</i>
9008	Cinematographic cameras, projectors, sound recorders and sound reproducers: any combination of these articles (4) Other	39%	25%
9009	Image projectors (other than cinematographic projectors); photographic (except cinematographic) enlargers and reducers (2) Microfilm readers	33%	20%
9010	(1) Apparatus and equipment of a kind used in photographic or cinematographic laboratories, not falling within any other heading in this chapter (b) Used in cinematographic laboratories	35%	20%
9010	(4) Projection screens	39%	20%
9010	(5) Film editor	26%	15%
9017	Medical, dental, surgical and veterinary instruments and appliances (including electro-medical apparatus and ophthalmic instruments) (1) Electro-medical apparatus (b) Other	19%	10%
9018	Mechano-therapy appliances; massage apparatus; psychological aptitude-testing apparatus; artificial respiration, ozone therapy, oxygen therapy, aerosol therapy or similar apparatus; breathing appliances (including gas masks and similar respirators) (2) Breathing appliances (including gas masks, oxygen breathing apparatus, hose masks, filter respirators and the like)	10%	5%
9018	(5) Other	19%	10%
9019	Orthopedic appliances, surgical belts, trusses and the like; artificial limbs, eyes, teeth and other artificial parts of the body; deaf aids; splints and other fracture appliances (1) Deaf aids, hemodialysis	Free	Bind
9019	(2) Orthopedic appliances, surgical belts, trusses and the like; splints and other fracture appliances	19%	10%
9019	(5) Other	Free	Bind
9020	Apparatus based on the use of X-rays or of the radiations from radioactive substances (including radiography and radiotherapy apparatus); X-ray generators; X-ray tubes; X-ray screens; X-ray high tension generators; X-ray control panels and desks; X-ray examination or treatment tables, chairs and the like (2) Other	19%	10%
9021	Instruments, apparatus or models, designed solely for demonstrational purposes (for example, in education or exhibition), unsuitable for other uses (2) Other	19%	10%
9024	Instruments and apparatus for measuring, checking or automatically controlling the flow, depth, pressure or other variables of liquids or gases, or for automati-		

<i>Tariff Number</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Current Duty</i>	<i>Offered Duty</i>
	cally controlling temperature (for example, pressure gauges, thermostats, level gauges, flow meters, heat meters, automatic oven-draught regulators), not being articles falling within heading No. 9014		
	(2) Thermostats, non-electrical	19%	15%
9024	(3) Automatic oven-draught regulators	20%	15%
9025	Instruments and apparatus for physical or chemical analysis (such as polarimeters, refractometers, spectrometers, gas analysis apparatus); instruments and apparatus for measuring or checking viscosity, porosity, expansion, surface tension or the like (such as viscometers, porosimeters, expansion meters); instruments and apparatus for measuring or checking quantities of heat, light or sound (such as photometers, including exposure meters, calorimeters); microtomes		
	(3) Other	19%	Bind at free
9026	Gas, liquid and electricity supply or production meters; calibrating meters therefor		
	(1) Electricity supply meters	20%	15%
9026	(2) Other		
	(a) Gas or liquid supply meters as gas meters, water meters, etc.	20%	15%
9028	(2) Electrical or electronic instruments or apparatus for measuring non-electric quantities, or for checking, analyzing or automatically controlling		
	(d) Electrical or electronic instruments or apparatus whose non-electrical counterparts fall in heading No. 9014, 9015, 9016, 9022, 9023, 9024, 9025, 9027		
	(i) Instruments or apparatus falling within heading No. 9016 (2), 9022 or 9025 (2) and (3) whose operation depends on electrical phenomenon	19%	Bind at free
9028	(ii) Other	19%	15%
9028	(e) Other	19%	15%
9028	(3) Instruments and apparatus for detecting or measuring radiations	19%	15%
9029	Parts or accessories suitable for use solely or principally with one or more of the articles falling within heading No. 9023, 9024, 9026, 9027 or 9028		
	(7) Sensitive elements for various instruments	19%	15%
9029	(9) Thermocouples	19%	15%
9029	(15) Parts for electricity supply meters	20%	15%
9111	Other clock and watch parts	20%	10%
9205	Other wind musical instruments	52%	35%
9206	Percussion musical instruments (for example, drums, xylophones, cymbals, castanets)	52%	35%
9212	(2) Record blanks (plain wax-discs for recording sound)	25%	15%

<i>Tariff Number</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Current Duty</i>	<i>Offered Duty</i>
9305	Arms of other descriptions, including air, spring and similar pistols, rifles and guns (3) Other	130%	65%
9306	Parts of arms, including roughly sawn gun stock blocks and gun barrel blanks, but not including parts of side-arms (2) (b) Parts for other firearms	130%	65%
9402	Medical, dental, surgical or veterinary furniture (for example, operating tables, hospital beds with mechanical fittings); dentists' and similar chairs with mechanical elevating, rotating or reclining movements; parts of the foregoing articles		
9402	(2) Other	19%	15%
9508	(2) Worked, unhardened gelatin (except gelatin falling within heading No. 3503) and articles thereof (b) Capsules for pharmaceutical products	33%	30%
9704	Equipment for parlour, table and funfair games for adults or children (including billiard tables and pin-tables and table tennis requisites) (2) Other	78%	40%

ANNEX II

REPUBLIC OF CHINA'S NON-TARIFF MEASURE CONCESSIONS

1. Best efforts will be made to secure the legislative authority to eliminate the 20 percent customs valuation uplift within 5-6 years.

2. Favorable consideration will be given to taking appropriate liberalization measures regarding all non-tariff measures applied to imports of apples and automobiles.

3. Favorable consideration will be given to allowing imports of products containing ingredients acceptable in the United States, but currently not admitted to the Republic of China, subject to appropriate health and sanitary safeguards.

4. U.S. firms will be allowed to open branch offices to sell life insurance policies to all U.S. nationals in Taiwan.

5. U.S. firms will be allowed to open branch offices to sell property insurance policies, except marine, for property of U.S. nationals and entities. The joint ventures with American investment are to be excluded due to the fact that they are incorporated under Chinese laws and consequently to be regarded as Chinese firms.

6. The following measures are being taken and to be enforced to prevent the imitation of foreign trademarks:

a. Manufacturers who copy foreign trademarks registered in our country shall be referred to the court for prosecution in accordance with article 62 of the Trademark Law, and articles 253, 254, and 255 of the Criminal Law of the Republic of China. The Board of Foreign Trade will prohibit the manufacturers from exporting the products in question.

b. Those who imitate foreign trademarks not yet registered in this country shall also be conveyed to the court if they are suspected of committing the crime of illegally

showing the trademark and the place of origin. If the place of origin is not shown, they cannot be prosecuted because our laws provide no penalty for the said counterfeiting. Under the circumstances, however, the National Bureau of Standards will still notify and admonish the counterfeiters not to use the trademark.

- c. The Republic of China will encourage its manufacturers to create their own trademarks and apply for registration in foreign countries.
- d. The Republic of China will ask industry associations to advise their members of their responsibilities under Government regulations on trademarks, above all those in the Criminal Law, and voluntarily to inform the authorities concerned of any unlawful act.
- e. Whenever the National Bureau of Standards finds an application for a trademark which is closely similar to a foreign trademark, it will, without hesitation, reject the application according to the relevant articles of the Trademark Law. In addition, if an applicant is found suspected of imitating a trademark intentionally, the case will be referred to the court for prosecution.
- f. In the forthcoming revision of the Trademark Law the following stipulation will be added in order to prevent crimes on trademark piracy: Those who are accessories to copying foreign trademarks registered in this country will be punished; and more severe punishment shall be inflicted for trademark counterfeiters, and the products in question shall be confiscated.

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CHINA
WASHINGTON, D.C.

December 29, 1978

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the further honor to inform you, on behalf of the Government of the Republic of China, that it concurs with the contents of your letter.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem.

Sincerely,

[Signed]

YI-TING WONG
Political Vice Minister
Ministry of Economic Affairs

Ambassador Robert S. Strauss
Special Representative for Trade Negotiations
Executive Office of the President
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE
CHINE RELATIF À DES QUESTIONS COMMERCIALES

I

LE REPRÉSENTANT SPÉCIAL POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
WASHINGTON

Le 29 décembre 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens relatifs à nos relations commerciales bilatérales. Lors de ces entretiens, note a été prise que nous comptons mettre en œuvre des accords qui ont fait suite aux négociations commerciales dites de Tokyo qui sont destinés à favoriser vos exportations, et il a été convenu qu'eu égard à ces concessions vous prendriez des mesures en vue de favoriser nos propres exportations. La présente lettre a pour objet d'exposer en détail ces mesures réciproques.

Il est dans notre intention d'inclure parmi nos concessions au titre des négociations dites de Tokyo et de mettre en œuvre sur le plan interne, sur la base de la clause de la nation la plus favorisée, les concessions tarifaires dont nous sommes entretenus et qui ont pour objet de favoriser vos exportations. Il est également dans notre intention d'accorder à celles-ci le bénéfice de divers accords extratarifaires que nous pourrions être amenés à conclure à l'occasion des négociations dites de Tokyo, et notamment de certains accords portant sur les subsides et les droits compensateurs, l'évaluation en douane, l'octroi de licences, les achats officiels, les contrefaçons commerciales et les obstacles techniques au commerce.

Nous partons du principe qu'en contrepartie de la mise en œuvre par les Etats-Unis des mesures susmentionnées vous mettez vous-même en œuvre, simultanément, les concessions tarifaires et non tarifaires énoncées aux annexes I et II de la présente lettre. Nous partons également du principe que vous vous en tiendrez aux obligations déjà prévues en substance pour les pays en développement dans les accords non tarifaires conclus à l'occasion des négociations dites de Tokyo, y compris pour ce qui est des dispositions relatives aux subsides et aux droits compensateurs, à l'évaluation en douane, à l'octroi de licences, aux achats officiels, aux contrefaçons commerciales et aux obstacles techniques au commerce. Il est entendu que ni vos concessions ni les nôtres ne seront annulées ou mises en cause par des mesures qui ne satisferaient pas aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² ou aux dispositions des accords visés plus haut.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1978 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Nous prenons acte que les deux Parties continueront à faire bénéficier leurs produits respectifs de la clause de la nation la plus favorisée.

Nous avons confiance que, le cas échéant, il sera procédé à des ajustements à l'amiable afin de préserver l'équilibre des engagements bilatéraux qui font l'objet du présent Echange de lettres. Selon notre interprétation seront exclusivement comptés pour le calcul du niveau d'équilibre initial des échanges bilatéraux les articles pour lesquels vos fournitures ont représenté 10 p. 100 au moins du total des importations des Etats-Unis en 1976. Par la suite, chaque Partie pourra se prévaloir exactement des mêmes droits que ceux d'une Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce s'agissant des articles visés dans le présent Echange de lettres, pour lesquels elle devient ou cesse d'être fournisseur principal ou important. Dans toute la mesure possible, il sera procédé à des consultations par les voies appropriées sur toute question commerciale, et notamment celles qui font l'objet de la présente lettre.

Il est entendu en outre que les deux Parties examineront favorablement la possibilité de tenir compte dans d'autres arrangements, en temps opportun, des points qui font l'objet de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ROBERT S. STRAUSS

Monsieur Yi-Ting Wong
Vice-Ministre aux affaires politiques
au Ministère des affaires économiques
Taïpeh, Taiwan
République de Chine

ANNEXE I

CONCESSIONS TARIFAIRES DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

Numéro du tarif	Désignation des produits	Droit en vigueur	Droit proposé
0103	Animaux vivants de l'espèce porcine		
	ordinaires	13%	10%
	reproducteurs		Exemption
0105	Volailles vivantes (coqs, poules, canards, oies, dindes, dindons et pintades)		
	ordinaires	13%	10%
	reproducteurs		Exemption
0201	1) Viandes de l'espèce bovine	30%	Remplacement du droit <i>ad valorem</i> par un droit spécifique de \$US 0,30/livre (\$NT* 23,80/kg)
0202	1) Coqs, poules, dindes, dindons	65%	
Ex.	Dindes, dindons		35%

* \$NT : nouveau dollar de Taiwan.

Numéro du tarif	Désignation des produits	Droit en vigueur	Droit proposé
0202 Ex.	2) Autres Canards	75%	40%
0402	2) c) Poudre de lactosérum (petit lait) exclusivement pour l'alimentation animale, impropre à la consommation humaine	5%	Consolidation
0405	Œufs d'oiseau et jaunes d'œufs, frais, séchés ou autrement conservés, sucrés ou non		
	1) Œufs		
	a) Frais	52%	40%
	b) Autres	78%	65%
	2) Jaunes d'œufs	78%	65%
0406	Miel naturel	91%	75%
0504	Boyaux, vessies et estomacs d'animaux, entiers ou en morceaux, autres que de poissons	33%	30%
0507	2) Plumes en parties de plumes, duvet	20%	Exemption
0705	Légumes à cosse secs		
	3) Autres	20%	10%
0802	1) Citrons		
	a) Frais	78%	25% du 1 ^{er} mars au 30 septembre; 75% le reste du temps
0802	2) Oranges		
	a) Fraîches	78%	25% du 1 ^{er} mars au 30 septembre; 75% le reste du temps
0802	3) Pamplemousses		
	a) Frais	78%	25% du 1 ^{er} mars au 30 septembre; 75% le reste du temps
0804	Raisins, frais ou secs		
	1) Frais	78%	50% du 1 ^{er} octobre au 28 février; 75% le reste du temps
0804	2) Secs		
	a) En vrac	\$NT 30/kg	\$NT 15/kg
	b) Emballés en boîte	\$NT 33/kg	\$NT 17/kg
0805	2) Noix (y compris noix décortiquées)		
	a) Décortiquées	78%	40% Remplacement du droit <i>ad valorem</i> par un droit spécifique
0806	1) Pommes	78%	75%
0807	Fruits à noyau, frais		
	3) Autres	78%	50%
Ex.	Cerises fraîches		Remplacement du droit <i>ad valorem</i> par un droit spécifique

Numéro du tarif	Désignation des produits	Droit en vigueur	Droit proposé
0812	2) Pruneaux séchés a) Emballés en boîte	78%	45% Remplacement du droit <i>ad valorem</i> par un droit spécifique
0901	1) Café b) Torréfié	55%	35%
1001	Froment et méteil (froment et seigle mêlés)	13%	Consolidation à 6,5%
1005	Maïs	6%	Consolidation à 3%
1007	Sarrasin, millet, alpiste et sorgho; autres céréales		
	1) Kaoliang pour alimentation animale seulement	5%	3%
1201	4) Soja	13%	Consolidation à 7%
1208	2) Semence d'abricot a) Abricot sucré	78%	40%
1302	1) Gomme arabique	20%	10%
1303	Sucs et extraits végétaux :		
	10) Autres	46%	25%
1505	Graisses de suint et substances grasses dérivées (y compris la lanoline)	20%	10%
1507	1) Huile de soja	39%	20%
1513	Margarine, simili-saindoux et autres graisses alimentaires préparées		
	1) Graisses culinaires	55%	35%
1602	Autres préparations et conserves de viande ou d'abats ..	78%	60%
1702	3) Caramel	33%	25%
1702	5) Autres	130%	70%
1908	Pâtisseries, biscuits, gâteaux et autres produits de boulangerie fine, quelle que soit la proportion de cacao y contenue		
	2) Autres produits de boulangerie fine	130%	75%
2002	3) Jus de tomate (teneur en poids en extrait sec de 7 p. 100 ou plus)	78%	50%
2005	Purées et pâtes de fruits, confitures, gelées et marmelades	91%	60%
2006	1) Conserves de fruits de table et à cuire, en bocaux ou en boîte	85%	45%
2006	2) Arachides grillées	85%	60%
2006	7) Autres	85%	45%
2007	1) Jus de fruits b) Autres	91%	75%
2102	1) Extraits ou essences de café et préparations à base de ces extraits ou essences	78%	50%
2102	2) Extraits de thé ou maté et préparations à base de ces extraits	130%	65%

Numéro du tarif	Désignation des produits	Droit en vigueur	Droit proposé
2105	Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons préparés, sous forme liquide ou solide ou en poudre		
	2) Pour l'alimentation des nourrissons	39%	20%
2105	3) Autres	78%	40%
2107	Préparations alimentaires non désignées ailleurs		
	6) Autres	75%	60%
2208	2) Alcool dénaturé	52%	45%
3504	Peptones et autres matières protéiques et leurs dérivés; poudre de peau, traitée ou non au chrome		
	2) Autres	26%	20%
4101	1) Peaux de bovins (à l'exclusion des peaux de veaux) et peaux d'équidés	13%	Remplacement du droit <i>ad valorem</i> par un droit spécifique
	a) Peaux de bovins (y compris les peaux de buffles et de vache)		
	i) Peaux de buffles salées à l'état humide ..		\$NT 2,5/kg
	ii) Peaux de buffles séchées		\$NT 4,5/kg
	iii) Peaux de vaches salées à l'état humide ..		\$NT 3/kg
	iv) Peaux de vaches séchées		\$NT 6/kg
	v) Peaux de vaches et de buffles séchées (à couche dermique)		\$NT 0,8/kg
5501	Coton non cardé ou peigné		
	1) Brut, non nettoyé, y compris avec graines	16%	Consolidation de l'exemption
0301	4) Laitances de poissons comestibles	65%	35%
0301	9) Autres	65%	
Ex.	Poissons tambours		50%
0303	1) e) i) Calmars	65%	Remplacement du droit <i>ad valorem</i> par un droit spécifique de \$US 0,42/kg (\$NT 15/kg)
2107	Préparations alimentaires non désignées ailleurs		
	3) Préparations non alcooliques composées pour la fabrication des boissons	39%	25%
2507	1) Kaolin	5%	2,5%
2507	2) Bentonite	5%	2,5%
2512	Terre d'infusoires, farines silicieuses, fossiles et autres terres silicieuses analogues d'une densité apparente inférieure ou égale à 1 ou moins		
	2) Calcinées	10%	Consolidation
2710	6) a) Huile lubrifiante (contenant une proportion d'huile minérale supérieure ou égale à 70%) ..	26%	15%
2710	b) Graisses lubrifiantes (contenant une proportion d'huile minérale supérieure ou égale à 70%)	26%	15%
2812	2) Acide borique	23%	15%
2817	1) Hydroxyde de sodium (soude caustique)	30%	20%

<i>Numéro du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit en vigueur</i>	<i>Droit proposé</i>
2821	1) Acide chromique	26%	15%
2835	Sulphides, y compris les polysulphures		
	4) Autres	26%	15%
2840	1) Phosphate de calcium	7%	Consolidation à 7,5%
2842	1) Sels Solvay (carbonate de sodium brut du commerce), carbonate de sodium neutre	35%	25%
2846	1) Borax (borate de sodium) raffiné	20%	15%
2850	Éléments chimiques et isotopes fissiles; autres éléments chimiques radioactifs et isotopes radioactifs; leurs composés inorganiques ou organiques de constitution chimique définie ou non; alliages, dispersions et cermets, renfermant ces éléments ou ces isotopes ou leurs composés inorganiques ou organiques	Exemption	Consolidation
2901	1) Styrène	26%	20%
2901	5) Hexane normal	39%	20%
2902	Dérivés halogénés des hydrocarbures		
	2) Chlorure de vinyle	26%	20%
	4) Autres	25%	20%
2906	Phénols et phénols-alcools		
	2) Phénol-alcool		
	a) Pour parfumerie	39%	25%
2906	b) Autres	26%	20%
2907	Dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés des phénols et phénols-alcools	26%	20%
2910	Acétals et héli-acétals à fonctions oxygénées simples ou complexes, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés		
	2) Autres	26%	15%
2915	Acides polycarboxyliques, leurs anhydrides, halogénures acides, peroxydes acides et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés		
	5) Autres	25%	20%
2916	Acides-alcools, acides-aldéhydes, acides-cétones, acides-phénols et autres acides à fonctions oxygénées simples ou complexes; leurs anhydrides; halogénures acides, peroxydes acides et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés		
	3) Autres	26%	20%
2932	Composés organo-arséniés		
	2) Autres	25%	15%
2936	Sulfamides	26%	15%
2938	Provitamines et vitamines, naturelles ou reproduites par synthèse (y compris les concentrats naturels), ainsi que leurs dérivés utilisés principalement en tant que vitamines, mélangés ou non entre eux, même en solutions quelconques	29%	20%

<i>Numéro du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit en vigueur</i>	<i>Droit proposé</i>
2942	Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés		
	5) Autres, à usage médical (émétine, alcaloïdes yohimbine, strychnine, quinine, éphédrine, caféine, etc.)	29%	20%
2944	Antibiotiques (à usage non médical)	15%	10%
3002	1) Sérums et vaccins microbiens	Exemption	Consolidation
3003	1) Antibiotiques	35%	20%
3003	2) Sulfamides	35%	20%
3004	Ouates, gaze, bandes et articles analogues (pansements, sparadraps, sinapismes, etc.) imprégnés ou recouverts de substances pharmaceutiques ou conditionnés pour la vente au détail à des fins médicales ou chirurgicales, autres que les produits visés à la note 3 du présent chapitre		
	2) Autres	20%	15%
3005	Autres préparations et articles pharmaceutiques		
	3) Hémostatiques chirurgicaux stériles résorbables		
	a) En coton	52%	30%
3005	b) Autres	20%	10%
3005	8) Autres	20%	10%
3103	Engrais minéraux ou chimiques phosphatés		
	2) Autres	7%	Consolidation
3209	2) Emaux	52%	35%
3209	7) Pigments à l'eau préparés du genre de ceux utilisés pour le finissage des cuirs	39%	25%
3209	9) Feuilles pour le marquage au fer		
	b) A base de résine synthétique	59%	40%
3211	Siccatifs préparés	33%	25%
3304	Mélanges entre elles de deux ou plusieurs substances odoriférantes, naturelles ou artificielles, et mélanges à base d'une ou plusieurs de ces substances (y compris les simples solutions dans un alcool), constituant des matières de base pour la parfumerie, l'alimentation ou d'autres industries		
	1) Pour la préparation de boissons non alcooliques, sans addition d'édulcorants	39%	30%
3306	Produits de parfumerie ou de toilette préparés et cosmétiques préparés		
	1) Non parfumés et pour utilisation immédiate	52%	40%
3306	2) Crème dentifrice	156%	85%
3306	8) Autres	156%	100%
3401	Savons, y compris savons médicaux		
	1) Savon de toilette	65%	40%
3401	2) Autres (y compris les savons médicaux)	65%	40%
3402	3) Préparations pour lessives (contenant ou non du savon)	65%	40%

<i>Numéro du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit en vigueur</i>	<i>Droit proposé</i>
3403	1) Huiles lubrifiantes	26%	15%
3403	2) Graisses lubrifiantes	26%	15%
3702	Pellicules sensibilisées, non impressionnées, perforées ou non, en rouleaux ou en bandes		
3702	2) Cinématographiques	26%	15%
3702	3) Radiographiques	20%	10%
3705	Plaques, pellicules non perforées et pellicules perforées (autres que les films cinématographiques), impression- nées et développées, négatives ou positives		
	4) Autres	65%	40%
3707	Autres films cinématographiques, impressionnés et développés, comportant ou non l'enregistrement du son, négatifs ou positifs		
	3) Autres films pour la télévision	20%	10%
3808	1) Colophane	25%	15%
3809	2) Goudrons de pin	20%	10%
3811	4) Pesticides, préparés et prêts à l'usage immédiat .	30%	Consolidation à 10%
3811	7) Insecticides		
	a) Hexachlorure de benzène (en poudre ou en émulsions)	30%	Consolidation à 10%
3811	b) Autres	30%	Consolidation à 10%
3811	8) Herbicides	30%	Consolidation à 10%
3814	Préparations antidétonantes, inhibiteurs d'oxydation, additifs peptisants, améliorants de viscosité, additifs anticorrosifs et autres additifs préparés similaires pour huiles minérales		
	1) Préparations antidétonantes; additifs préparés pour huiles minérales	20%	10%
3816	Milieus de culture préparés pour le développement des micro-organismes	26%	15%
3819	6) Plâtre spécialement préparé pour l'art dentaire .	39%	20%
3819	13) Liquides pour freins hydrauliques	26%	15%
3819	14) Réactifs de flottement non désignés ailleurs (<i>aerofloat</i> , etc.)	20%	10%
3819	21) Désodorisants (non compris les médicaments, les désinfectants et les préparations de toilette)	39%	20%
3901	Produits de condensation, de polycondensation, et de polyaddition, modifiés ou non, polymérisés ou non, linéaires ou non (phénoplastes, aminoplastes, alkydes, polyesters allyliques et autres polyesters non saturés, silicones, etc.)		
	5) Autres	33%	
Ex.	Résine de nylon et feuilles de matière plastique réfléchissantes		20%
3902	Produits de polymérisation et copolymérisation (polyé- thylène, polytétrahaloéthylène, polyisobutylène, polystyrène, chlorure de polyvinyle, acétate de po- lyvinyle, chloracétate de polyvinyle et autres dérivés		

<i>Numéro du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit en vigueur</i>	<i>Droit proposé</i>
	polyvinyliques, dérivés polyacryliques et polyméthacryliques, résine de coumarone-indène, etc.)		
	4) Autres	33%	25%
3903	Cellulose régénérée; nitrates, acétates et autres esters de la cellulose, éther de la cellulose et autres dérivés chimiques de la cellulose, plastifiés ou non (collodions, celluloides, etc.); fibre vulcanisée		
	1) Plaques de formation à revêtement de cuivre ...	20%	15%
3903	5) Autres	33%	25%
3906	4) Sels et esters alginiques	26%	20%
3907	3) Verres de montres	20%	10%
4006	Adhésifs de caoutchouc non vulcanisé ou mélanges de caoutchouc	39%	25%
4011	Bandages, pneumatiques, bandes de roulement amovibles pour pneumatiques, chambres à air et <i>flaps</i> pour roues de tout genre		
	3) Pneumatiques et chambres à air pour avions ...	59%	30%
4011	5) Autres	59%	45%
4102	1) Cuirs pour empeignes de peaux de bovins et de veaux	52%	35%
4103	Peaux d'ovins, autres que celles des n ^{os} 4106, 4107 ou 4108	52%	30%
4203	Vêtements et accessoires du vêtement en cuir naturel, artificiel ou reconstitué		
	2) Gants et vêtements de travail	30%	15%
4205	Autres ouvrages en cuir naturel, artificiel ou reconstitué .	91%	60%
4403	Bois bruts même écorcés ou simplement dégrossis		
	12) Autres	39%	20%
4405	1) D'espèces conifères		
	a) Lattes	20%	10%
4413	Bois (y compris les lames ou frises pour parquets, non assemblées) rabotés, rainés, bouvetés, lanquetés, feuillurés, chanfreinés ou similaires, mais non autrement travaillés		
	2) Autres	46%	25%
4414	Bois simplement sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, mais non autrement préparés d'une épaisseur égale ou inférieure à 5mm; feuilles de placage et bois pour contre-plaqué, de même épaisseur	46%	25%
4701	Pâte obtenue mécaniquement ou chimiquement à partir de toute substance végétale fibreuse	13%	10%
4702	1) Papier découpé et déchets de papier non imprimés; déchets de boîtes, sacs en papier et articles similaires (exclusivement utilisables pour la fabrication du papier)	13%	10%
4801	Papiers et cartons, y compris l'ouate de cellulose, fabriqués à la machine, en rouleaux ou en feuilles		
	1) Papiers		
	b) Autres papiers d'impression et d'écriture		

<i>Numéro du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit en vigueur</i>	<i>Droit proposé</i>
	iii) Papiers d'impression pour timbres et les billets de banque	Exemption	Consolidation
4801	iv) Papiers d'impression et/ou d'écriture, glacés ou non glacés, blancs ou colorés, ordinaires ou vergés, y compris papiers vélin à l'ancienne, papiers d'impression non couchés pour arts graphiques et similaires non désignés ailleurs	45%	35%
	2) Cartons		
	a) Cartons d'emballage, cartons simlicuir, cartons manille, cartons Jacquard ou pour métiers à soie (cartons gris), cartons à base de pâte de bois, duplex ou triplex	52%	40%
4801	b) Cartons pour matrices	33%	20%
4801	d) Cartons à étiquettes, cartons pour tabuiations	26%	15%
4801	f) Autres (y compris cartons Kraft)	40%	30%
4807	Papiers et cartons couchés, enduits, imprégnés ou colorés en surface (marbrés, indiennés ou similaires) ou imprimés (autres que simplement réglés, lignés ou quadrillés et autres que ceux du chapitre 49), en rouleaux ou en feuilles		
4807	1) Papiers d'impression et papiers d'écriture		
	a) Papiers couchés et/ou émaillés sur l'un des côtés, blancs ou colorés, y compris papiers d'impression couchés pour arts graphiques		
	i) Papiers adhésifs détachables ordinaires	59%	45%
4819	Étiquettes de tout genre en papier ou en carton, imprimées ou non, gommées ou non		
	2) Autres	52%	35%
4821	Autres ouvrages en pâte à papier, papier carton ou ouate de cellulose		
	4) Cadrans en feuilles ou en rouleaux pour enregistrement	20%	10%
4821	9) Sorties et cartes continues pour calculateurs électroniques	39%	20%
4901	Livres, brochures et imprimés similaires, même sur feuillets isolés		
	2) Autres	Exemption	Consolidation
5801	Tapis à points noués ou enroulés, même confectionnés		
	4) En fibres synthétiques ou artificielles	104%	75%
5802	Autres tapis, même confectionnés; tissus dits « Kélim » ou « Kilim », « Schumacks » ou « Soumak », « Karamanie » et similaires, même confectionnés		
	3) En fibres synthétiques ou artificielles	104%	75%
5903	1) « Tissus non tissés » en fibres synthétiques ou artificielles	104%	75%
5911	Tissus caoutchoutés, autres que de bonneterie		
	6) Bandes adhésives avec renfort en tissu	52%	35%
6006	3) En fibres synthétiques ou artificielles		
	b) Vêtements de corps et articles similaires	104%	70%

<i>Numéro du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit en vigueur</i>	<i>Droit proposé</i>
6101	Vêtements de dessus pour hommes et garçonnets		
	3) En fibres synthétiques ou artificielles	104%	70%
6102	1) Linge de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine		
	d) En fibres synthétiques ou artificielles	104%	70%
6204	Bâches, voiles d'embarcations, stores d'extérieur, tentes et articles de campement		
	3) Autres		
	d) En fibres synthétiques ou artificielles	104%	65%
6813	2) Mélanges à base d'amiante et ouvrages en ces matières		
	b) Articles		
	i) Pour la construction	39%	20%
	ii) Pour les emballages	26%	20%
6902	Briques, dalles, carreaux et autres pièces analogues de construction, réfractaires, autres que celles du n° 6901		
	2) Autres	46%	35%
6910	Eviers, lavabos, bidets, cuvettes de <i>water closet</i> , baignoires et autres appareils fixes similaires pour usages sanitaires ou hygiéniques	78%	45%
6912	Vaisselle et articles de ménage ou de toilette en autres matières céramiques		
	1) Vaisselle	65%	45%
7009	Miroirs en verre, encadrés ou non, y compris les miroirs rétroviseurs		
	1) Verre argenté en plaques ou feuilles, y compris le verre plat argenté en plaques ou feuilles	65%	45%
	2) Miroirs encadrés	70%	50%
7013	Objets en verre pour le service de la table, de la cuisine, de la toilette, pour le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, autres que les articles du n° 7019		
	6) Autres	70%	50%
7016	Pavés, briques, carreaux, tuiles et autres articles en verre coulé ou moulé, même armé, pour le bâtiment et la construction; verre dit « multicellulaire » ou verre « mousse », en blocs, panneaux, plaques et coquilles .	78%	40%
7017	Verrerie de laboratoire, d'hygiène et de pharmacie, en verre, même gradué ou jaugé; ampoules pour sérums et articles similaires		
	1) Ampoules pour sérums et articles similaires	33%	25%
7017	2) Autres	19%	10%
7018	Verre d'optique et éléments en verre d'optique et de lunetterie médicale, autres que les éléments d'optique travaillés optiquement		
	7) Ebauches de verres d'optique pour lunettes médicales	25%	15%
7020	Laine de verre, fibres de verre et ouvrages en ces matières		
	3) Autres		
	f) Autres	75%	50%

<i>Numéro du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit en vigueur</i>	<i>Droit proposé</i>
7107	Or et alliages d'or (y compris l'or platiné), bruts ou semi-ouvrés		
	3) Autres		
	<i>b</i>) Métaux semi-ouvrés	26%	20%
7303	Ferrailles, déchets et débris d'ouvrages de fer ou d'aciers	10%	Consolidation
7313	4) Tôles étamées		
	<i>c</i>) Vieilles tôles (y compris les revêtements intérieurs)	39%	20%
7318	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) en fer ou en acier (à l'exclusion des conduites forcées du type utilisé pour les installations hydroélectriques)		
	1) Ebauches de tubes et tuyaux	33%	30%
7318	3) Autres	39%	35%
7320	Accessoires de tuyauterie en fonte, fer ou acier (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.)	33%	25%
7329	Chaînes, chaînettes et leurs parties, en fonte, fer ou acier		
	4) Autres	52%	35%
7330	Ancres, grappins et leurs parties, en fonte, fer ou acier	33%	20%
7336	2) Appareils électriques de cuisine et leurs parties		
	<i>b</i>) Appareils à gaz		
	<i>i</i>) Complètes	60%	40%
7336	<i>c</i>) Autres	52%	35%
7338	2) Articles d'hygiène pour aménagement intérieur et leurs parties		
	<i>a</i>) Articles d'hygiène en fonte ou fer émaillés (baignoires, articles de salles de bain, etc., avec ou sans accessoires)	91%	55%
	<i>b</i>) Autres	52%	40%
7340	Autres ouvrages en fonte, fer ou acier		
	7) Récipients d'une capacité égale ou inférieure à 300 litres	33%	25%
7340	10) Gouvernails de navire	Exemption	Consolidation
7401	Mattes de cuivre; cuivre non ouvré (raffiné ou non); déchets et débris de cuivre		
	3) Déchets et débris de cuivre		
	<i>a</i>) Cuivre	10%	Consolidation
7401	<i>b</i>) Laiton	10%	Consolidation
7408	Accessoires de tuyauterie en cuivre (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.)		
	2) Laiton	26%	20%
7410	Câbles, cordages, tresses et similaires, en fils de cuivre, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité		
	1) Câbles, cordages	26%	20%
7418	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en cuivre		
	1) Articles d'économie domestique et leurs parties		
	<i>b</i>) Ustensiles de ménage	52%	40%

<i>Numéro du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit en vigueur</i>	<i>Droit proposé</i>
7418	2) Articles d'hygiène et leurs parties	52%	40%
7506	Autres ouvrages en nickel		
	7) Autres	52%	40%
7603	Tôles, planches, feuilles et bandes en aluminium		
	1) Feuilles et planches	40%	30%
7616	Autres ouvrages en aluminium		
	14) Autres	52%	40%
7801	Plomb brut (y compris plomb argentifère), déchets et débris de plomb		
	1) Déchets et débris de plomb	13%	10%
7802	Barres, profilées et fils de section pleine, en plomb; fils de plomb		
	2) Fils	26%	20%
7804	1) Feuilles vernies ou non	39%	20%
7901	Zinc brut; déchets et débris de zinc		
	1) Déchets et débris de zinc	10%	5%
8004	1) Feuilles	26%	15%
8102	Molybdène brut ou travaillé		
	5) Autres	26%	15%
8202	5) Chaines de scies dites coupantes	19%	15%
8301	1) Serrures, verrous et cadenas	52%	30%
8303	Coffres-forts, portes et compartiments blindés pour chambres fortes, coffrets et cassettes de sûreté et articles similaires, en métaux communs	65%	35%
8307	5) Lampes de sûreté électriques	20%	10%
8313	1) Bouchons métalliques, bondes filetées, plaques de bondes, capsules de surbouchage, capsules déchirables, bouchons verseurs	39%	25%
8315	1) Baguettes de soudure		
	a) En acier au carbone	45%	30%
8401	Générateurs de vapeur d'eau ou d'autres vapeurs (chaudières à vapeur), à l'exclusion des chaudières de chauffage central conçues pour produire à la fois de l'eau chaude et de la vapeur à basse pression		
	1) Générateurs de vapeur d'eau ou d'autres vapeurs		
	a) Pression normale égale ou inférieure à 50 kg/cm ²	32%	20%
8401	b) Autres	13%	10%
8401	3) Garnitures et éléments d'assemblage pour générateurs	32%	20%
8402	Appareils auxiliaires pour chaudières à vapeur et autres générateurs de vapeur d'eau (économiseurs, surchauffeurs, appareils de ramonage, de récupération des gaz, etc.); condenseurs pour machines à vapeur	32%	20%
8405	Machines à vapeur d'eau ou autres vapeurs, ne formant pas corps avec leurs chaudières	13%	10%
8406	1) Moteurs pour aérodynes		
	a) Moteur	Exemption	Consolidation

<i>Numéro du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit en vigueur</i>	<i>Droit proposé</i>
8406	Moteurs à explosion ou à combustion interne, à pistons 2) c) Destinés à être autrement utilisés sur des véhicules à moteur, y compris leurs parties	46%	30%
8408	Autres moteurs et machines motrices		
	1) Moteurs pour aérodynes (turboréacteurs, statoréacteurs, pulsoréacteurs, etc.	Exemption	Consolidation
8408	2) Turbines à gaz autres que pour aérodynes	13%	10%
8408	3) Autres	13%	10%
8410	1) Pompes	26%	15%
8410	2) Elévateurs à liquides	26%	15%
8410	4) Pompes à injection pour moteurs Diesel b) Autres	13%	10%
8411	1) Pompes, motopompes et turbopompes à air et à vide	16%	10%
8411	2) Compresseurs, motocompresseurs et turbocompresseurs d'air et d'autres gaz	19%	15%
8411	5) Compresseurs pour la production du froid	35%	20%
8412	Groupes pour le conditionnement de l'air comprenant, réunis en un seul corps, un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité		
	1) Complets	45%	30%
8415	1) Matériel, machines et appareils pour la production du froid, autres qu'à usage domestique		
	a) Congélateurs et matériel pour la production du froid	25%	15%
8415	b) Machines et appareils pour la réfrigération des boissons, sorbetières et autres machines et appareils similaires	46%	25%
8415	3) Réfrigérateurs à usage domestique, électriques		
	a) Complets	46%	30%
8417	1) c) Appareils de distillation pour laboratoire	19%	10%
8417	h) Appareils de stérilisation et de pasteurisation	19%	10%
8417	k) Appareils à chlorer	16%	10%
8418	1) Séparateurs de crème	16%	10%
8418	2) Centrifugeuses pour le raffinage des produits pétroliers	16%	10%
8418	8) Filtres à liquides ou à gaz pour moteurs à combustion interne		
	c) A usage industriel et pour les embarcations	13%	10%
8418	9) Filtres à air et épurations d'air électriques	50%	30%
8419	1) Appareils à laver la vaisselle	46%	30%
8420	Appareils et instruments de pesage, y compris les bascules et balances à vérifier les pièces usinées, mais à l'exclusion des balances sensibles à un poids de 5 cg et moins; poids pour toutes balances	19%	15%
8421	4) Machines et appareils à jet de sable, à jet de vapeur, et appareil à jets similaires	19%	10%

<i>Numéro du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit en vigueur</i>	<i>Droit proposé</i>
8422	Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement et de manutention (ascenseurs, skips, treuils, crics, palans, grues, ponts roulants, transporteurs téléphériques, etc.), à l'exclusion des machines et appareils du n° 8423		
8422	6) Autres	20%	15%
8423	3) Machines de forage des puits de pétrole	Exemption	Consolidation
8423	4) Machines pour l'extraction de pierres	13%	10%
8435	Machines et appareils pour l'imprimerie et les arts graphiques, margeurs, plieuses et autres appareils auxiliaires d'imprimerie		
	2) Autres	19%	15%
8440	1) d) Machines pour l'impression du cuir, du papier de tenture, du papier d'emballage, etc.	19%	15%
8440	2) Machine à laver à usage domestique		
	a) Electriques	46%	30%
8444	Laminoirs, trains de laminoirs et cylindres de laminoirs	13%	10%
8445	2) Machines-outils servant au façonnage du métal (sans prélèvement de métaux ou carbures métalliques)		
	a) Machines à forger, à estamper et à poinçonner .	13%	10%
8445	b) Presses pour le travail des métaux	13%	10%
8445	c) Machines pour le filage (extrusion)	13%	10%
8452	1) Ordinateurs électroniques		
	a) Unité centrale de traitement avec unité d'entrée/sortie et mémoire d'une capacité de 32 000 bits au moins pour traitement des données	10%	5%
8452	2) Matériel de contrôle électronique, spécialement pour usage avec une machine (y compris contrôle à affichage, contrôle programmé, ordinateur, etc.)	20%	10%
8452	4) Autres	40%	30%
8453	Machines statistiques du type fonctionnant avec des cartes perforées (machines à trier, à calculer et à tabuler, etc.); machines à calculer fonctionnant avec des cartes perforées analogues; machines auxiliaires fonctionnant avec ces machines (machines à perforer et à cocher, etc.)	39%	25%
8455	Pièces détachées et accessoires		
	2) Pour les articles du n° 8452, 1, a)	10%	7,5%
8455	3) Pour les articles des n° 8454, 3, et 8454, 4	52%	30%
8459	2) Machines pour la construction des routes	13%	10%
8459	5) Machines pour le raffinage du pétrole	13%	10%
8459	Machines, appareils et engins mécaniques, non désignés dans d'autres positions du présent chapitre		
	9) Autres	19%	15%

<i>Numéro du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit en vigueur</i>	<i>Droit proposé</i>
8461	Articles de robinetterie et autres organes similaires (y compris les détendeurs et les vannes thermostatiques) pour tuyauteries, chaudières, réservoirs, cuves et autres contenants similaires		
	5) Autres	19%	15%
8462	Roulements de tout genre (à billes, à aiguilles, à galets ou à rouleaux de toute forme)		
	2) Parties et pièces détachées		
	b) Bagues pour roulements à billes ou à galets ..	33%	20%
8463	Arbres de transmission, manivelles et vilebrequins, paliers et coussinets, engrenages et roues de friction, réducteurs, multiplicateurs et variateurs de vitesse, volants et poulies (y compris les poulies à moufles), embrayages, organes d'accouplement (manchons, accouplements élastiques, etc.) et joints d'articulation (de cadrans, d'Oldhan, etc.)		
	6) Arbres flexibles pour outils à main à moteur	19%	15%
8464	Joints métalloplastiques: jeux ou assortiments de joints de composition différente pour machines, véhicules et tuyauteries, présentés en pochettes, enveloppes ou emballages analogues		
	3) Joints métalloplastiques et joints similaires pour machines	19%	10%
8465	Parties et pièces détachées de machines, d'appareils et d'engins mécaniques, non désignées ailleurs dans le présent chapitre, ne comportant pas de connexions électriques, de parties isolées électriquement, de bobinages, de contacts ou d'autres caractéristiques électriques		
	1) Bagues d'étanchéité		
	c) Pour autres machines, appareils et engins ...	19%	10%
8465	6) Autres	19%	15%
8501	Machines génératrices; moteurs; convertisseurs rotatifs ou statiques (redresseurs, etc.); transformateurs; bobines de réactance et selfs		
	4) Chargeurs d'accumulateur	32%	20%
8501	11) Générateurs à turbine	13%	10%
8501	12) Générateurs à kérosène ou générateurs Diesel		
	a) Jusqu'à 1 000 ch	19%	15%
	b) Au-dessus de 1 000 ch	13%	10%
8502	3) Plateaux, machines et autres dispositifs magnétiques ou électromagnétiques similaires de fixation	19%	15%
8503	Piles électriques		
	2) Autres piles électriques	46%	30%
8506	Appareils électromécaniques (à moteur incorporé) à usage domestique		
	2) Broyeurs, mélangeurs, presse-fruits, cirouses, hachoirs à viande et similaires, à usage domestique	65%	35%
8506	3) Autres	65%	35%

<i>Numéro du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit en vigueur</i>	<i>Droit proposé</i>
8511	1) Fours électriques, y compris les appareils pour le traitement thermique des matières par induction ou par pertes diélectriques b) Pour laboratoire	19%	10%
8511	3) Machines électriques à braser et à souder	13%	10%
8511	4) Machines et appareils électriques à couper	13%	10%
8512	Chauffe-eau, chauffe-bains et thermoplongeurs électriques: appareils électriques pour le chauffage des locaux et pour autres usages similaires; appareils électrothermiques pour la coiffure (sèche-cheveux, appareils à friser, chauffe-fers à friser, etc.); fers à repasser électriques; appareils électrothermiques pour usages domestiques; résistantes chauffantes, autres que celles à carbone 4) Autres	50%	30%
8513	2) Emetteurs et récepteurs de téléscripteur télégraphique	20%	10%
8514	Microphones et leurs supports, haut-parleurs et amplificateurs électriques de basse fréquence 2) Répéteurs de téléphonie	26%	15%
8515	5) Appareils de transmission et de réception pour la radiotéléphonie	26%	15%
8515	7) Appareils pour la radiodiffusion	26%	15%
8515	10) Dispositifs télégraphiques à fac-similé	26%	15%
8517	Appareils électriques de signalisation acoustique ou visuelle (sonneries, sirènes, tableaux annonciateurs, appareils avertisseurs pour la protection contre le vol ou l'incendie, etc.), autres que ceux des n ^{os} 8509 et 8516 2) Tableaux annonciateurs	65%	35%
8518	Condensateurs électriques, fixes, variables ou ajustables 5) Condensateurs non désignés ailleurs	33%	30%
8519	1) Interrupteurs (sauf coupe-circuits à fusibles), commutateurs, coupe-circuits, bornes, résistances fixes ou variables, parafoudres, étaleurs d'ondes, tableaux de commande ou de distribution, disjoncteurs, régulateurs, télécommandes, rhéostats, compensateurs etc., pour haut voltage	19%	10%
Ex.	Résistances et potentiomètres à fil		10%
8519	2) Régulateurs à faible voltage	32%	20%
8519	7) Rhéostats et potentiomètres (résistances) pour appareils radio a) Complèts	33%	20%
Ex.	Potentiomètres à fil		20%
8519	b) Parties et pièces détachées	26%	
Ex.	Parties et pièces détachées de potentiomètre à fil		15%
8519	11) Autres	33%	20%
8521	Lampes, tubes et valves électroniques (à cathode chaude, à cathode froide, ou à photocathode), tels		

<i>Numéro du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit en vigueur</i>	<i>Droit proposé</i>
	que lampes, tubes et valves à vide, à vapeur ou à gaz (y compris les tubes redresseurs à vapeur de mercure), tubes cathodiques, tubes et valves pour appareils de prise de vues en télévision, etc.: cellules photo-électriques, transistors montés et dispositifs similaires comportant à semi-conducteur; cristaux piézo-électriques montés		
	2) Circuits intégrés	20%	10%
8521	3) Autres	20%	
Ex.	Modules, diodes, transistors		10%
8522	Produits et appareils électriques (sauf ceux qui sont utilisables exclusivement ou principalement en tant qu'éléments d'autres machines et appareils), autres que ceux désignés ailleurs dans le présent chapitre		
	12) Autres	19%	15%
8523	Fils, tresses, câbles (y compris les câbles coaxiaux), bandes, barres et similaires, isolés pour l'électricité (même laqués ou inoxydés anodiquement), munis ou non de pièces de connexion		
	1) Exclusivement à l'usage des télécommunications		
	a) Câbles coaxiaux	26%	15%
8523	b) Autres	39%	30%
8524	Pièces et objets en charbon ou en graphite, avec ou sans métal, pour usages électriques ou électrotechniques (balais pour machines électriques, charbons pour lampes, piles ou microphones, électrodes pour fours, appareils de soudage ou installations d'électrolyse, etc.)		
	1) Balais en charbon ou en graphite		
	a) Pour moteur de 1 ch au moins et pour générateur	19%	10%
8528	Parties et pièces détachées électriques de machines et appareils, non désignées ailleurs dans le présent chapitre		
	3) Autres	33%	25%
8606	Wagons-ateliers, wagons-grues et autres wagons de service pour voie ferrée; drisines sans moteur		
	1) Pour voie ferrée		
	a) Automoteurs	7%	5%
8609	Parties et pièces détachées de véhicules pour voie ferrée		
	2) Parties et pièces détachées de locomotives Diesel .	7%	5%
8610	Matériel fixe de voie ferrée; appareils mécaniques non électriques de signalisation, de sécurité, de contrôle et de commande pour toutes voies de communication; leurs parties et pièces détachées		
	2) Matériel fixe de voie ferrée	7%	5%
8701	1) Tracteurs autres que les tracteurs routiers pour semi-remorques		
	e) Autres	46%	
Ex.	Tracteurs à chenilles et à roues		35%

<i>Numéro du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit en vigueur</i>	<i>Droit proposé</i>
8702	Voitures automobiles à moteur, pour le transport des personnes (y compris les voitures de sport autres que celles du n° 8709) ou des marchandises		
	1) Voitures		
	a) Voitures à conduite intérieure (y compris les taxis), décapotables, sport	75%	65%
8703	2) Voitures balayeuses, voitures épanduses	33%	30%
8703	3) Voitures-grues		
	a) Equipées avec un monte-charge utilisé exclusivement à cette fin (sans espace d'entreposage)	19%	15%
8714	Autres véhicules non automobiles et remorques pour tous véhicules: leurs parties et pièces détachées		
	3) Autres véhicules		
	a) Véhicules		
	i) Remorques spécialement conçues pour le transport de camionnettes	33%	30%
8802	Aérodynes (avions, hydravions, cerfs-volants, planeurs, autogires, hélicoptères, ornithoptères, etc.); rotochutes	Exemption	Consolidation
8803	Parties et pièces détachées des appareils des n° 8801 et 8802 (aéronefs, aérodynes [avions, hydravions, cerfs-volants, planeurs, autogires, hélicoptères, ornithoptères, etc.] et rotochutes)	Exemption	Consolidation
9001	Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toute matière, non montés, à l'exclusion des articles de l'espèce en verre, non travaillés optiquement; matières polarisantes en feuilles ou en plaques		
	1) Pour les lunettes, jumelles, télescopes, etc.	39%	35%
9008	Appareils cinématographiques (appareils de prise de vues et de prise de son, même combinés; appareils de projection avec ou sans reproduction du son)		
	4) Autres	39%	25%
9009	Appareils de projection fixe; appareils d'agrandissement ou de réduction photographiques		
	2) Lecteurs de microfilms	33%	20%
9010	1) Appareils et matériel des types utilisés dans les laboratoires photographiques ou cinématographiques, non désignés ailleurs dans le présent chapitre		
	b) A l'usage des laboratoires cinématographiques	35%	20%
9010	4) Ecrans pour projections	39%	20%
9010	5) Appareils à éditer les films	26%	15%
9017	Instruments et appareils pour la médecine, la chirurgie, l'art dentaire et l'art vétérinaire, y compris les appareils d'électricité médicale et les appareils de prothèse visuelle		
	1) Appareils d'électricité médicale		
	b) Autres	19%	10%

<i>Numéro du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit en vigueur</i>	<i>Droit proposé</i>
9018	Appareils de mécano-thérapie et de massage; appareils de psychotechnie, d'ozonothérapie, d'oxygénothérapie, de réanimation, d'aérosolthérapie et autres appareils respiratoires de tout genre (y compris les masques à gaz) 2) Appareils respiratoires de tout genre (y compris les masques à gaz, les oxygénateurs, les masques à tube, les masques respiratoires à filtre et similaires)	10%	5%
9018	5) Autres	19%	10%
9019	Appareils d'orthopédie (y compris les ceintures médico-chirurgicales); articles et appareils de prothèse dentaire, oculaire ou autre; appareils pour la surdité; articles et appareils pour fractures (attelles, gouttières et similaires) 1) Appareils pour la surdité, appareils pour l'hémodialyse	Exemption	Consolidation
9019	2) Appareils d'orthopédie (y compris les ceintures médico-chirurgicales); articles et appareils pour fractures (attelles, gouttières et similaires)	19%	10%
9019	5) Autres	Exemption	Consolidation
9020	Appareils à rayons X, même de radio-photographie, et appareils utilisant les radiations de substances radioactives, y compris les tubes générateurs de rayons X, les générateurs de tensions, les pupitres de commandes, les écrans, les tables, fauteuils et supports similaires d'examen ou de traitement 2) Autres	19%	10%
9021	Instruments, appareils et modèles conçus pour la démonstration (dans l'enseignement, dans des expositions, etc.), non susceptibles d'autres emplois 2) Autres	19%	10%
9024	Appareils et instruments pour la mesure, le contrôle ou la régulation des fluides gazeux ou liquides ou pour le contrôle automatique des températures, tels que manomètres, thermostats, indicateurs de niveau, régulateurs de tirage, débitmètres, compteurs de chaleur, à l'exclusion des appareils et instruments du n° 9014 2) Thermostats non électriques	19%	15%
9024	3) Régulateurs de tirage automatique	20%	15%
9025	Instruments et appareils pour analyses physiques ou chimiques (tels que polarimètres, réfractomètres, spectromètres, analyseurs de gaz ou de fumées); instruments et appareils pour essais de viscosité, de porosité, de dilatation, de tension superficielle et similaires (tels que viscosimètres, porosimètres, dilatomètres) et pour mesures calorimétriques, photométriques ou acoustiques (tels que photomètres — y compris les indicateurs de temps de pose — calorimètres); microtomes 3) Autres	19%	Consolidation de l'exemption

<i>Numéro du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit en vigueur</i>	<i>Droit proposé</i>
9026	Compteurs de gaz, de liquides et d'électricité, y compris les compteurs de production, de contrôle et d'étalonnage		
	1) Compteurs d'électricité	20%	15%
9026	2) Autres		
	a) Compteurs de gaz ou de liquides (compteurs à gaz, compteur à eau, etc.)	20%	15%
9028	2) Instruments et appareils électriques ou électroniques de mesure des grandeurs non électriques, ou de vérification, de contrôle, de régulation ou d'analyse		
	d) Instruments et appareils électriques ou électroniques correspondant à des instruments et appareils non électriques des n ^{os} 9014, 9015, 9016, 9022, 9023, 9024, 9025, 9027		
	i) Instruments et appareils des n ^{os} 9016, 2, 9022 ou 9025, 2 et 3, dont le fonctionnement repose sur la force électrique	19%	Consolidation de l'exemption
9028	ii) Autres	19%	15%
9028	e) Autres	19%	15%
9028	3) Instruments et appareils de mesure et de détection des radiations	19%	15%
9029	Parties, pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement conçus pour les instruments ou appareils des n ^{os} 9023, 9024, 9026, 9027, ou 9028		
	7) Cellules sensibles pour divers instruments	19%	15%
9029	9) Thermocouples	19%	15%
9029	15) Parties et pièces détachées de compteurs d'électricité	20%	15%
9111	Autres fournitures d'horlogerie	20%	10%
9205	Autres instruments de musique à vent	52%	35%
9206	Instruments de musique à percussion (tambours, caisses, xylophones, métallophones, cymbales, castagnettes, etc.)	52%	35%
9212	2) Disques non gravés (disques en circ ordinaires pour enregistrements du son)	25%	15%
9305	Autres armes (y compris les fusils, carabines et pistolets à ressort, à air comprimé ou à gaz)		
	3) Autres	130%	65%
9306	Parties et pièces détachées pour armes, y compris les ébauches de crosses (bois de fusil) et les ébauches de canon d'armes à feu, et à l'exclusion des parties et pièces détachées pour armes blanches		
	2) h) Parties et pièces détachées pour autres armes à feu	130%	65%
9402	Mobilier médico-chirurgical (tables d'opération, tables d'examen et similaires, lits à mécanismes pour usage		

<i>Numéro du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit en vigueur</i>	<i>Droit proposé</i>
	cliniques, etc.); fauteuils de dentistes et similaires, avec dispositif mécanique d'orientation et d'élévation; parties de ces objets		
9402	2) Autres	19%	15%
9508	2) Gélatine non durcie, travaillée, autre que celle du n° 3503, et ouvrages en cette matière h) Capsules pour produits pharmaceutiques	33%	30%
9704	Articles pour jeux de société (y compris les jeux à moteur ou à mouvement pour lieux publics, les tennis de table, les billards-meubles et les tables spéciales pour jeu de casino)		
	2) Autres	78%	40%

ANNEXE II

CONCESSIONS NON TARIFAIRES DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

1. Tout le possible sera fait pour obtenir l'autorisation législative en vue d'éliminer la surcharge de 20 p. 100 au titre de l'évaluation en douane dans le délai de cinq à six ans.

2. La possibilité de prendre des mesures de libéralisation appropriées au regard de toutes les mesures non tarifaires applicables aux importations de pommes et d'automobiles fera l'objet d'un examen favorable.

3. La possibilité d'autoriser les importations de produits contenant des ingrédients agréés aux Etats-Unis mais non admis actuellement en République de Chine fera l'objet d'un examen favorable, sous réserve des garanties appropriées en matière de santé publique et en matière sanitaire.

4. Les firmes américaines seront autorisées à ouvrir des succursales pour vendre des polices d'assurance à tous les nationaux des Etats-Unis à Taiwan.

5. Les firmes américaines seront autorisées à ouvrir des succursales pour vendre des polices d'assurance sur les biens, sauf en matière maritime, aux nationaux et entités des Etats-Unis. Les coentreprises à participation américaine seront exclues de l'application de la présente disposition du fait que, constituées conformément au droit chinois, elles doivent être considérées comme étant des firmes chinoises.

6. Les mesures suivantes vont être prises incessamment et seront appliquées pour empêcher l'imitation des marques de fabrique, de commerce ou de service étrangères :

a) Les fabricants qui imitent des marques de commerce, de fabrique ou de services déposées dans le pays seront poursuivis en justice conformément à l'article 62 de la loi relative aux marques de commerce, de fabrique ou de service et aux articles 253 à 255 de la loi pénale de la République de Chine. Le Conseil du commerce extérieur fera défense aux fabricants d'exporter les produits dont il s'agit;

b) Ceux qui imitent des marques de commerce, de fabrique ou de service étrangères qui n'ont pas encore été déposées dans le pays seront également traduits en justice s'ils sont soupçonnés du délit de communication illégale de la marque et du lieu d'origine. Dans le cas où le lieu d'origine n'est pas communiqué, les intéressés ne sont pas passibles de poursuites du fait que le droit de la République de Chine ne punit pas en pareil cas la contrefaçon. Toutefois, si ce cas venait à se présenter, le Bureau national des normes adresserait quand même une notification aux contrefacteurs, en les avertissant de ne pas utiliser la marque;

- c) La République de Chine encouragera ses fabricants à créer leurs propres marques de commerce, de fabrique ou de service et à en demander le dépôt dans les pays étrangers;
- d) La République de Chine demandera aux associations industrielles d'aviser leurs membres des responsabilités qui leur incombent en vertu de leur réglementation officielle relative aux marques de commerce, de fabrique ou de service, et notamment en vertu des dispositions de la loi pénale, et leur demandera d'informer spontanément les autorités compétentes de tout acte illicite;
- e) Dans le cas où le Bureau national des normes serait saisi d'une demande portant sur une marque de commerce, de fabrique ou de service très semblable à une marque étrangère, il rejettera sans hésiter la demande en application des articles pertinents de la loi relative aux marques de commerce, de fabrique ou de service. En outre, lorsque le demandeur viendra à être soupçonné d'imiter intentionnellement une marque, l'affaire sera renvoyée aux tribunaux pour poursuites;
- f) La prochaine version révisée de la loi relative aux marques de commerce, de fabrique ou de service contiendra la disposition additionnelle suivante, tendant à prévenir les infractions liées au piratage des marques : Seront punis les complices de contrefaçon de marque de commerce, de fabrique ou de service étrangères déposées dans le pays; des peines aggravées seront infligées aux contrefacteurs de marques, et il sera procédé à la confiscation des produits en cause.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE
WASHINGTON, D.C.

Le 29 décembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Il m'est en outre agréable de vous informer, au nom du Gouvernement de la République de Chine, que celui-ci donne son accord à votre lettre.

Veillez agréer, etc.

Le Vice-Ministre aux affaires politiques
Ministère des affaires économiques,

[Signé]

YI-TING WONG

Monsieur l'Ambassadeur Robert S. Strauss
Représentant spécial pour les négociations commerciales
Cabinet du Président
Washington, D.C.

No. 18873

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Memorandum of Understanding on education (with annex).
Signed at Jerusalem on 15 November 1978**

Authentic texts: English and Hebrew.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Mémorandum d'accord relatif à l'enseignement (avec an-
nexe). Signé à Jérusalem le 15 novembre 1978**

Textes authentiques : anglais et hébreu.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ ON EDUCATION

Recognizing that the peoples of Israel and the United States share similar, deeply held values about life, freedom, the dignity of the individual and the search for knowledge;

Desiring to encourage greater understanding and further strengthen relationships between our two countries;

Believing that the expansion of mutually beneficial exchanges and co-operation in education will contribute to the achievement of these aims;

The parties to this agreement have agreed as follows:

Article I. GENERAL PRINCIPLES

The parties shall enhance and expand co-operative efforts in education according to the following general principles:

- A. Exchanges and other co-operation will be encouraged and developed in selected areas of education on the basis of equity, mutual benefit and reciprocity;
- B. Such exchanges and co-operative efforts shall be subject to the applicable laws and regulations of the respective countries; within this framework the parties will make every effort to promote facilitative conditions for the fulfillment of exchanges and other co-operative efforts;
- C. The activities undertaken as part of this Memorandum will be conducted by relevant government agencies in each country with the advice and co-operation of the U.S.-Israel Education Foundation, as appropriate;
- D. The co-operation provided for in this Memorandum shall seek to emphasize new areas for exchanges and joint activities, avoiding duplication of existing programs in the field of education.

Article II. AREAS OF PRINCIPAL ACTIVITY TO CARRY OUT THE PURPOSES OF THIS MEMORANDUM

The parties agree to give principal attention to the following general areas of activity:

- A. Encouragement of academic and professional exchanges, including teachers and administrators, and other co-operation, including research, concerning improvement in early childhood education;
- B. Development, research into and evaluation of new programs for the education of the economically disadvantaged and the handicapped, at the early childhood, elementary and secondary levels;
- C. Development of curriculum, teaching techniques and instructional materials dealing with the history, culture and society of each country, at the elementary and secondary levels;

¹ Came into force on 15 November 1978 by signature, in accordance with article VI.

- D. Encouragement of public and private co-operation for the exchange of secondary school teachers of the public school systems of the two countries;
- E. Encouragement of new, direct relationships and exchanges of information and research between institutions and individuals in the two countries in support of the activities included in this Memorandum.

Article III. ORGANIZATION AND COOPERATION

1. The executive agency which will be responsible for fulfilling the terms of this agreement for the United States of America shall be the Department of Health, Education and Welfare, coordinating as appropriate with the Department of State, and the International Communication Agency. The executive agency responsible for Israel shall be the Ministry of Education and Culture, coordinating as appropriate with the Ministry of Foreign Affairs.

2. The representatives of these agencies (and others as appropriate) will meet periodically to review the implementation of exchanges and co-operation and to develop specific programs embraced by this Memorandum. The preparation of such meetings, their timing and their agendas, will be established through diplomatic channels.

Article IV. IMPLEMENTATION

To implement the various provisions of this Memorandum of Understanding, the parties have established a program of cooperative activities for the period January 1, 1979, to December 31, 1980, which is annexed to and constitutes an integral part of this Memorandum.

Article V. FINANCING

Both parties agree that the financing of the programs provided for in this Memorandum shall be drawn from the funds allocated in the budget for their respective agencies, subject to the availability of funds and the laws and regulations of both countries. Each side shall bear the costs of its participation.

Article VI. TERM OF MEMORANDUM

The Memorandum shall enter into force upon signature and remain in force until November 15, 1981. Extension for successive periods will require agreement by both parties.

DONE in Jerusalem, this 15 Heshvan 5739 corresponding to 15 November 1978, in duplicate in the English and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

{*Signed*}

SAMUEL W. LEWIS
American Ambassador

{*Signed*}

JOSEPH A. CALIFANO, Jr.
Secretary of Health, Education
and Welfare

For the State of Israel:

{*Signed*}

ZEVULUN HAMMER
Minister of Education and Culture

ANNEX TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

PROGRAMS OF EXCHANGES FOR 1979-80

A. *Colloquium on Education of the Disadvantaged, Israel, 1979*

The Department of Health, Education and Welfare and the Minister of Education and Culture will sponsor a colloquium in Jerusalem in January, 1979, on education of the disadvantaged at all age levels, from pre-school on up. The colloquium will enable American and Israeli researchers, scholars and practitioners to share research findings and experience, and identify promising programs in Israel and the U.S. which might be adopted and introduced. The colloquium will be chaired by the Israeli Minister of Education and Culture and the U.S. Commissioner of Education.

B. *Colloquium on Education of the Disadvantaged, United States, 1980*

A similar colloquium will be held in the U.S. in 1980. It is expected that colloquia on various educational topics will continue to be held in the future, alternating as to country of site.

C. *Summer Seminar on Israel, to be held in Israel, 1979*

A four to eight week summer seminar, providing an in-service education program on ancient and modern Israel, to be held in Israel in the summer of 1979 for 10 to 15 American social studies teachers.

D. *Summer Seminar on Israel, to be held in Israel, 1980*

A similar seminar on ancient and modern Israel, for same types of American participants, will be held in Israel in 1980.

E. *Summer Social Studies Seminar, Israel, 1979*

A six to eight week summer seminar, providing an in-service education program on Israel for ten American social studies supervisors and curriculum development specialists from state education departments and large school systems, will be held in Israel in the summer of 1979.

F. *Summer Social Studies Seminar, Israel, 1980*

A similar seminar with same types of American participants will be held in Israel in the summer of 1980.

G. *Model Projects on Early Childhood Services for the Visually Handicapped*

A particular type or types of intervention will be demonstrated and evaluated concurrently in both countries. A meeting in Israel in January 1979 of five scholars from the U.S. and five scholars from Israel will select the components of the intervention(s) to be tested. The intervention model(s) will be tried out in two U.S. sites, beginning in the fall of 1979 and continuing for two years. A further U.S.-Israel meeting in September 1980 will compare findings and issue a final report.

H. *Report on Education and Life-styles of Severely Handicapped Adolescents*

In the spring of 1979, the U.S. and Israel will each send administrative personnel from two or three communities to review programs in the other country relating to the education and life-styles of severely handicapped adolescents. On returning to its own country, each delegation will meet in the summer of 1979 to identify the components of an education and life-styles program that could be applied, given the constraints or opportunities in the respective culture. In the winter of 1980, a joint working conference, attended by the personnel from both countries, will prepare a report on the skills needed, the primary services and support services required, and the opportunities for continued

interaction between the two countries, with a recommendation for possible follow up activities.

I. *Summer Seminar on Secondary School Systems for Handicapped Youth to be held in the U.S., 1979*

A one to two week seminar will be held in the U.S. in the late spring/early summer, 1979, for secondary school administrators, administrators of vocational education and vocational rehabilitation, academics and others (20 to 30 from each country), to review various methods and procedures used in the two countries to provide an appropriate secondary education to handicapped youth. The seminar will explore such areas as (1) identification, location and diagnosis of handicapped adolescents; (2) development of an educational plan for the youth; (3) development, selection and assignment of appropriate curriculum, including vocational and career education; (4) evaluation of student and staff programs; and (5) identification of in-service training needs of professional staff.

J. *Summer Seminar on Secondary School Systems for Handicapped Youth, to be held in Israel, 1980*

A similar seminar with the same types of participants will be held in Israel in the late spring/early summer of 1980.

K. *Support of Research Related to Education of the Disadvantaged*

The Ministry of Education and Culture and HEW, through the National Institute of Education, will explore with the U.S./Israel Binational Science Foundation the initiation of mutually sponsored research concerning the education of the disadvantaged, with a focus on topics of interest to the two countries, such as bilingual education, multicultural education, compensatory programs for the disadvantaged, or other research topics to be agreed upon. Arrangements for procurement and selection of researchers will be approved by both countries.

L. *Educational Quality Assessment in Israel*

The U.S. will cooperate with Israel in exploring the establishment of an educational quality assessment center in Israel. Two Israeli educators who will also be members of the organizing committee for the center will spend a period in the U.S. at a specific educational quality assessment center, decided upon by HEW (such as Pennsylvania Department of Education's Division of Educational Quality Assessment which conducts the Pennsylvania EQA program "The Pennsylvania Plan"). The American center will supply sample tests, exams and surveys to the new Israeli center. By the end of 1979 specialists from the American center will be in Israel to assist and advise the Ministry of Education in establishing the center.

M. *Cognitive Studies and Education*

A one month visit from three Israeli experts to U.S. institutions that have specialized in cognitive studies and education, to become informed of recent developments in this area.

N. *U.S.-Israel Educational Documentation Program*

A program to share information and research findings in the area of the education of the disadvantaged and the education of the handicapped. A small working committee will meet in Israel in 1979, to explore the possibilities of establishing such a program.

O. *Summer Seminar on American Government, Culture and Society, to be held in Israel, 1979*

A four to eight week summer seminar for Israeli curriculum development specialists and educators, to prepare curricular and teacher education materials on the teaching

of American government, culture and society for Israeli schools. Three experts from the United States will join Israeli staff to work with approximately twenty Israelis.

P. *Summer Seminar on American Culture, Government and Society, to be held in Israel in 1980*

A similar seminar on American government, culture and society, for the same types of Israeli participants, will be held in Israel in 1980.

Q. *Summer Seminar on American History and Culture, to be held in Israel, 1979*

A four to eight week seminar for Israeli high-school teachers. Two experts from the United States will join Israeli staff to work with approximately sixty Israeli teachers.

R. *Summer Seminar on American History and Culture, to be held in Israel in 1980*

A similar seminar on American history and culture for the same type of Israeli participants will be held in Israel in 1980.

S. *The Teaching of English in Israel School System*

Three United States specialists will be invited to Israel in 1979 to assist the Ministry of Education and Culture with methods of teaching English in the Israel school system. Following this, three Israeli specialists will visit the United States to continue work and study in this field.

- מוסחים מארצות הברית יצטרפו לצוות ישראלי כדי לעבוד עם כעסרים
ישראליים.
- טז. סמינר קיץ על תרבות, מפסל וחברה אמריקניים, שיתקיים בישראל
ב-1980.
- טז. סמינר דומה על מפסל, תרבות וחברה אמריקניים, לאותם סוגים של
משתתפים ישראליים, יתקיים בישראל ב-1980.
- יז. סמינר קיץ על היסטוריה ותרבות אמריקניות, שיתקיים בישראל ב-1979.
- טז. סמינר של ארבעה עד שמונה שבועות, למורי בתי-ספר תיכוניים בישראל.
שני מוסחים מארצות הברית יצטרפו לצוות ישראלי כדי לעבוד עם
כששים סורים ישראליים.
- יח. סמינר קיץ על היסטוריה ותרבות אמריקניות, שיתקיים בישראל ב-1980.
- טז. סמינר דומה על היסטוריה ותרבות אמריקניות, לאותו סוג של משתתפים
ישראליים, יתקיים בישראל ב-1980.
- יט. הוראת האנגלית במערכת בתי הספר של ישראל.
- שלושה מוסחים מארצות הברית יוזמנו לישראל ב-1979, כדי לסייע למשרד
החינוך והתרבות בשיטות להוראת האנגלית, במערכת בתי הספר בישראל.
לאחר סכך ינקרו שלושה מוסחים ישראליים בארצות הברית, כדי להסתיך
בעבודה ובמחקר בתחום זה.

חינוכית לנוער; (3) בחירה וקביעה של תכנית לימודים נאותה, לרבות חינוך מקצועי וחינוך לקריירה; (4) הערכת התכניות לתלמידים ולחבר העובדים; ו-(5) ציוגם של צרכים להכשרה תוך כדי שירות לחבר עובדים מקצועי.

י. סמינר קיץ על מערכות בתי ספר תיכוניים לנוער מוגבל, שיתקיים בישראל, ב-1980.

סמינר קיץ עם אותם סוגים של משתתפים יתקיים בישראל בסוף האביב וראשית הקיץ של 1980.

יא. תמיכה במחקר הקשור בחינוכם של מעוני הסיפוח.

מחלקת הבריאות, החינוך והרווחה ומשרד החינוך והתרבות, באמצעות המכון הלאומי לחינוך, יעייבו, יחד עם קרן המדע הדו-לאומית של ארה"ב וישראל, ביזום מחקר, בחסות משותפת, בדבר חינוכם של מעוני המפוח, כשמוקד המחקר יסוב על נושאים בעלי ענין לשתי הארצות, כגון חינוך דו-לשוני, חינוך רב-תרבותי, תכניות פיצוי למעוני מפוח או על נושאי מחקר אחרים שיוסכם עליהם. סידורים להשגתם ולבחירתם של חוקרים יאושרו ע"י שני הצדדים.

יב. הערכת איכות החינוך בישראל.

ארה"ב תשתף פעולה עם ישראל בבחיבת כינונו של מרכז להערכת איכות החינוך בישראל. שני מחנכים ישראלים, אשר יהיו גם חברי הוועד המארגן של המרכז, יהיו בארה"ב, במרכז מסוים להערכת איכות החינוך, שעליו תחלים המחלקה לבריאות, חינוך ורווחה (כגון האגף להערכת איכות החינוך של מחלקת החינוך בפנסילבניה, הסבהלת את התכנית להערכת איכות החינוך של פנסילבניה; היא "תכנית פנסילבניה").

המרכז האמריקני יספק דוגמאות למבחנים, לבחינות ולסקירות למרכז הישראלי החדש. לכל המאוחר בסוף 1979 יהיו מוסכים מן המרכז האמריקני בישראל, כדי לסייע ולייעץ למשרד החינוך בהקמתו של המרכז.

יג. לימודים הכרתיים וחינוך.

ביקור של חודש ימים לשלושה מומחים ישראלים במוסדות של ארה"ב, אשר התמחו בלימודים הכרתיים וחינוך, כדי שיעמדו על ההתפתחויות האחרונות בתחום זה.

יד. תכנית לתיעוד חיבוכי של ארה"ב וישראל.

תכנית לשיחוף מידע וממצאי מחקר בתחום חינוכם של מעוני הסיפוח וחינוך המוגבלים. ועד הפעולה הסוציאלי יפגש בישראל ב-1979 כדי לבחון את האפשרויות לכיבוזה של תכנית זו.

טו. סמינר קיץ על סמסל, תרבות וחברה אמריקניים, שיתקיים בישראל ב-1979.

סמינר קיץ של ארבעה עד שמונה שבועות למוסחים לפיחוח תכניות לימוד ולמחנכים, ישראלים, כדי להכין חומר חינוכי לתכניות לימוד ולטורים, על הוראת סמסל, תרבות וחברה אמריקניים לבתי-ספר ישראלים. סלושה

- ג. סמינר קיץ על ישראל, שיתקיים בישראל ב-1979.
- סמינר קיץ של ארבעה עד שמונה שבועות, אשר יספק תכנית חינוך על ישראל העתיקה והחדשה לבני אדם שבשירות, יתקיים בישראל בקיץ 1979 ל-10 עד 15 מורים אמריקניים למדעי החברה.
- ד. סמינר קיץ על ישראל, שיתקיים בישראל, ב-1980.
- סמינר דומה על ישראל העתיקה והחדשה, לאותם סוגים של משתתפים אמריקניים, יתקיים בישראל ב-1980.
- ה. סמינר קיץ למדעי החברה, ישראל, 1979.
- סמינר קיץ של ששה עד שמונה שבועות, אשר יספק תכנית חינוך על ישראל לבני אדם שבשירות, לעשרה מפקחים על מדעי החברה ומוסכים לפיתוח תכניות ליסוד, אמריקניים, ממחלקות החינוך של המדינות ומפערכות החינוך הגדולות, יתקיים בישראל בקיץ 1979.
- ו. סמינר קיץ למדעי החברה, ישראל 1980.
- סמינר דומה עם אותם סוגים של משתתפים אמריקניים, יתקיים בישראל בקיץ 1980.
- ז. פרויקטים לדוגמא על שירותים לגיל הילדות המוקדם, למען מוגבלים בראיה.
- יודגמו ויוערכו סוג או סוגים מיוחדים של סיפול, במקביל בשתי הארצות. בפגישה בישראל בינואר 1979, של חמשה מלומדים מארה"ב וחמשה מלומדים מישראל, ייבחרו סרכיבי הסיפול(ים) שינוסו. דגם (דגסי) הסיפול ינוסו בשני מקוסות בארה"ב, החל מסתיו 1979. ויימכרו שנתיים ימים. מגישה נוספת אמריקנית-ישראלית בספטמבר 1980 תשווה את המסצאים ותוציא דין וחשבון סרפי.
- ח. דין וחשבון על חינוכם ואורחות חייהם של מתבגרים המוגבלים באופן חמור.
- באביב 1979 ישלחו ארה"ב וישראל אנשי צוות מינהלי סשניים או שלושה מקוסות ישוב, כדי לבחון תכניות בארץ האחרת בדבר חינוכם ואורחות חייהם של מתבגרים המוגבלים באופן חסור. בשוכם לארצם תתכנס כל משלחת בקיץ 1979 כדי לקבוע את סרכיביה של תכנית לחינוך ולאורחות חיים שניתן יהא להפעילה, בהתחשב במניעות או באפשרויות שבתרבותה של כל אחת משתי הארצות. בחורף 1980, תכין ועדת עבודה שוותפת, שישתתפו בה אנשי הצוות משתי הארצות, דין וחשבון על הסיסונויות הנדרשות, על השירותים הראשוניים ושירותי החמיכה הנדרשים, ועל האפשרויות לפעולת גומלין נמשכת בין שתי הארצות, בלורית הסלצה לפעילויות מעקב אפשרויות.
- ט. סמינר קיץ על סערכות חינוך תיכוני לנוער מוגבל, שיתקיים בארה"ב, ב-1979.
- סמינר של אבוע עד שבועיים יתקיים בארה"ב בסוף האביב וראשית הקיץ של 1979, לאנשי מינהל בחינוך התיכון, לאנשי מינהל בחינוך סקצועי ובשיקום סקצועי, לאקדמאים ולאחרים (20 עד 30 מכל ארץ), כדי לבחון שיטות ונהלים שונים המשמשים בשתי הארצות, למתן חינוך תיכון סתאים לנוער מוגבל. הסמינר יחקור תחומים כגון (1) זיהויים, מיקוםם ואבחונם של בוגרים מוגבלים; (2) פיתוח תכנית

נעשה בירושלים ביום ט"ו לחודש חשוון תשל"ט, שהוא
יום 15 לחודש נובמבר 1978, בעותק כפול, בשפות האנגלית
והעברית ושני הנוסחים אמינים בסידה שווה.

בשם מדינת ישראל

צחיאל גרר

זבולון המר
שר החינוך והתרבות

בשם ארצות הברית של אמריקה

Samuel W. Lewis

סואל ו. לואיס
שגריר ארצות הברית

Joseph A. Califano Jr.

ג'וזף א. קליפנו
מזכיר הבריאות, החינוך והרווחה

נספח לתזכיר ההבנה
תכניות חילופים ל- 1979 - 1980

א. רב-שיח על חינוכם של סעוני הסיפוח, ישראל, 1979.

סחלקת הבריאות, החינוך והרווחה ושר החינוך והתרבות ייזמו
רב-שיח בירושלים, בינואר 1979, על חנוכם של סעוני הסיפוח
בכל רמות הגיל, מן הגיל הקדם בית-ספרי ומעלה. הרב-שיח
יאפשר לחוקרים, מלומדים ואנשי מקצוע אמריקניים וישראלים
לשתף זה את זה במסצאי סחקר ובנסיון, ולציון תכניות סבטיחות
בישראל ובארה"ב, שאפשר לאסצן ולהנהיגן. בראש הרב-שיח
ישבו שר החינוך והתרבות של ישראל ונציג החינוך של ארה"ב.

ב. רב-שיח על חינוכם של סעוני הסיפוח, ארצות הברית, 1980.

רב-שיח דומה יתקיים בארה"ב ב-1980. מקורים כי רבי-שיח על
נוטאים חינכיים סובים יסטיכו להתקיים בעתיד, כסטקום כינוסס
יהיה בסתי הארצות, לסירוגין.

- ב. פיתוח, סחקר והערכה של תכניות חדשות לחינוכם של סקופחים מבחינה כלכלית ושל סוגבלים, בגיל הילדות הסוקים, וברשות חינוך יסודי ותיכון;
- ג. פיתוחם של תכנית לימודים, טכניקות הוראה וציוד הוראה בנושאי ההיסטוריה, התרבות והחברה של כל ארץ וארץ, ברשות חינוך יסודי ותיכון;
- ד. עידוד שיתוף פעולה, ציבורי ופרטי, בחילופי מורים בבתי ספר תיכוניים של מערכות החינוך הציבורי של שתי הארצות;
- ה. עידוד למערכת יחסים חדשה וישירה ולחילופי מידע ומחקר בין מוסדות ויחידים בשתי הארצות, בתמיכה בפעילויות הכלולות בתזכיר זה.

סעיף 3 : ארגון ושיתוף פעולה

1. הסוכנות המבצעת אשר תהיה אתראית להגשמת האמור בהסכם זה בשם ממשלת ארצות הברית של אמריקה תהא מחלקת הבריאות, החינוך והרווחה, שתתאס פעולותיה, לפי הנאות, עם מחלקת הבריאות והסוכנות לתקשורת בין-לאומית. הסוכנות המבצעת האחראית בשם ישראל יהא משרד החינוך והתרבות, שיתאס פעולותיו, כפי הנאות, עם משרד החוץ.
2. בציגיהן של סוכנויות אלו (ואחרות, כפי הנאות) ייפגשו מזמן לזמן כרי לבחון את ביצועם של החילופים ושיתוף הפעולה ולפתח תכניות מיוחדות הכלולות בתזכיר זה. הכנתן של פגישות כאמור, קביעת סיעדן וסדר יוסן, ייקבעו באמצעות ציבורות דיפלומטיים.

סעיף 4 : ב ר צ ו פ

כדי לבצע את ההוראות השונות שבתזכיר הבנה זה, קבעו הצדדים תכנית לפעילויות משותפות לתקופה מ-1 בינואר 1979 עד 31 ברצמבר, 1980. הנספחת לתזכיר זה והסהורה חלק בלתי בפרד היסנו.

סעיף 5 : מ ר ט ו ן

שני הצדדים מסכימים כי סימוגן של התכניות שנקבעו בתזכיר זה יישאב מן הכספים שהוקצו בתקציב לסוכנויותיהם הסתאימות, בכפוף להיסצאותם של כספים ולחוקיהן ולתקנותיהן של שתי הארצות. כל צד ישא בהוצאות השתתפותו.

סעיף 6 : תקופת התזכיר

התזכיר ייכנס לתוקפו עם החתימה ויישאר בתוקף עד 15 בנובמבר 1981. הארכה לתקופות שלאחר סכן תדורש את הסכמתם של שני הצדדים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

תזכיר הבנה בענייני חינוך

בהכירם כי עמי ישראל וארצות הברית שותפים בערכים דומים ומשורשים עמוק על חיים, חירות, כבוד הפרט ובקשת הדעת;

ברצותם לעודד הבנה רחבה יותר ולהוסיף ולחזק את מערכת היחסים בין שתי ארצותינו;

בהאמינם כי הרחבתם של חילופים ושיתוף פעולה נושאי תועלת הרדית בשדה החינוך תתרום להשגתן של מטרות אלו;

הסכימו הצדדים להסכם זה לאמור ;

סעיף 1 : עקרונות כלליים

הצדדים יגבירו וירחיבו מאמצים משותפים בשדה החינוך, בהתאם לעקרונות הכלליים דלקמן :

- א. יעודדו ויפתחו חילופים ושיתוף פעולה אחר בתחומי חינוך בנחרים, על בסיס של יושר, תועלת הדדית והדדיות;
- ב. חילופים ומאמצים משותפים כאמור יהיו כפופים לחוקים ולתקנות החלים בכל ארץ; במסגרת זו יעשו הצדדים כל מאמץ כדי לקדם תגאים מקילים למיסוסם של חילופים ומאמצים משותפים אחרים;
- ג. הפעילויות הננקטות כחלק מתזכיר זה יתנהלו בירי הסוכנויות הפטשלתיות הנוגעות בדבר בכל ארץ וארץ, בעצה ובשיתוף פעולה עם קרן החינוך של ארה"ב וישראל, לפי הנאות.
- ד. שיתוף הפעולה שנקבע בתזכיר זה יבקש להוגיש תחומים חדשים לחילופים ולפעילויות משותפות, ויסנע בכך כפילות עם תכניות קיימות בשדה החינוך.

סעיף 2 : תחומי הפעילות העיקרית
למיסושן של מטרות תזכיר זה

הצדדים מסכימים ליתן תשומת לב עיקרית לתחומי הפעילות הכלליים דלקמן :

- א. חילופיהם של אקדמאים ואנשי מקצוע, לרבות טורים ואנשי מינהל, ועידוד שיתוף פעולה אחר, לרבות מחקר, בגושא שיפור החינוך בגיל הילדות המוקדם;

{TRADUCTION — TRANSLATION}

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF À L'ENSEIGNEMENT

Reconnaissant que le peuple d'Israël et le peuple des Etats-Unis partagent des convictions profondes touchant la vie, la liberté, la dignité de la personne et la recherche du savoir;

Désireuses d'encourager une meilleure compréhension et de développer encore les rapports entre leurs deux pays;

Convaincues que le développement d'échanges mutuellement profitables et de la coopération en matière d'enseignement servira la poursuite de ces objectifs;

Les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Les Parties renforceront et développeront leur coopération en matière d'enseignement selon les principes ci-après :

- A. Les échanges et d'autres formes de coopération dans des domaines d'enseignement précis seront encouragés et développés sur une base d'équité, d'intérêt mutuel et de réciprocité;
- B. Lesdits échanges et coopération seront soumis aux lois et règlements respectifs en vigueur dans les deux pays; dans ce contexte, les Parties ne négligeront rien pour encourager la création de conditions favorables à la réalisation d'échanges et d'autres formes de coopération;
- C. Les activités entreprises en vertu du présent Mémoire seront réalisées par les organismes gouvernementaux intéressés avec les conseils et la coopération voulus de la Fondation Etats-Unis-Israël pour l'éducation;
- D. La coopération prévue dans le présent Mémoire devra servir à favoriser de nouveaux domaines d'échanges et d'activités conjointes, sans faire double emploi avec des programmes d'éducation existants.

Article II. PRINCIPAUX DOMAINES D'ACTIVITÉ RELEVANT DU PRÉSENT MÉMOIRE

Les Parties conviennent de s'attacher principalement aux domaines généraux d'activité ci-après :

- A. Promotion des échanges d'universitaires et de spécialistes, notamment enseignants et administrateurs, et d'autres formes de coopération, en particulier la recherche, en matière d'enseignement préscolaire;
- B. Développement, recherche et évaluation de nouveaux programmes d'enseignement destinés aux enfants défavorisés sur le plan économique et aux enfants handicapés, aux niveaux préscolaire, élémentaire et secondaire;

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1978 par la signature, conformément à l'article VI.

- C. Mise au point de programmes d'enseignement, de méthodes et de matériel pédagogiques touchant l'histoire, la culture et la société de chacun des deux pays, aux niveaux élémentaire et secondaire;
- D. Promotion de la coopération publique et privée pour l'échange d'enseignants d'établissements publics d'enseignement secondaire des deux pays;
- E. Promotion de relations nouvelles et directes pour l'échange d'informations et de résultats de recherches entre établissements et personnes des deux pays à l'appui des activités prévues dans le présent Mémoire.

Article III. ORGANISATION ET COOPÉRATION

1. L'organisme chargé d'exécuter les dispositions du présent Accord pour les Etats-Unis d'Amérique est le Département de la santé, de l'éducation et des affaires sociales, qui assurera la coordination voulue avec le Département d'Etat et l'Agence internationale de communication. L'organisme chargé d'exécuter les dispositions du présent Accord pour Israël est le Ministère de l'éducation et de la culture, qui assurera la coordination voulue avec le Ministère des affaires étrangères.

2. Des représentants desdits organes (et d'autres selon que de besoin) se réuniront périodiquement pour examiner la réalisation des échanges et de la coopération et pour définir des programmes précis entrant dans le cadre du présent Mémoire. La préparation desdites réunions, le calendrier et l'ordre du jour seront mis au point par la voie diplomatique.

Article IV. EXÉCUTION

Pour exécuter les dispositions du présent Mémoire d'accord, les Parties ont défini un programme d'activités de coopération pour la période du 1^{er} janvier 1979 au 31 décembre 1980, lequel est annexé au présent Mémoire et en fait partie intégrante.

Article V. FINANCEMENT

Les Parties conviennent que le financement des programmes visés par le présent Mémoire sera prélevé sur les fonds inscrits au budget de leurs organes respectifs, sous réserve que des fonds soient disponibles et dans les limites de la législation et de la réglementation des deux pays. Chacune des Parties supportera les frais de sa participation aux programmes.

Article VI. DURÉE DU MÉMOIRE

Le présent Mémoire prendra effet à la signature et demeurera en vigueur jusqu'au 15 novembre 1981. Les prorogations successives nécessiteront un accord des deux Parties.

FAIT à Jérusalem, le 15 Heshvan 5739 (15 novembre 1978), en double exemplaire en langues anglaise et hébraïque, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis,

[Signé]

SAMUEL W. LEWIS

Pour l'Etat d'Israël :
Le Ministre de l'éducation
et de la culture,

[Signé]

ZEVULUN HAMMER

Le Secrétaire à la santé, à l'éducation
et aux affaires sociales,

[Signé]

JOSEPH A. CALIFANO

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD

PROGRAMMES D'ÉCHANGES POUR 1979-1980

A. *Colloque sur l'éducation des enfants défavorisés, Israël, 1979*

Le Département de la santé, de l'éducation et des affaires sociales et le Ministère de l'éducation et de la culture parraineront à Jérusalem en janvier 1979 un colloque sur l'éducation des enfants défavorisés, à tous les niveaux depuis l'éducation préscolaire. Ce colloque permettra à des chercheurs, des universitaires et des enseignants des Etats-Unis et d'Israël de partager des résultats de recherches et des données d'expérience et de mettre au jour des programmes prometteurs en Israël et aux Etats-Unis, susceptibles d'être adoptés et appliqués. La présidence du colloque sera confiée au Ministre israélien de l'éducation et de la culture et au Commissaire à l'éducation des Etats-Unis.

B. *Colloque sur l'éducation des enfants défavorisés, Etats-Unis, 1980*

Un colloque analogue se tiendra aux Etats-Unis en 1980. On compte que des colloques consacrés à divers sujets pédagogiques se poursuivront à l'avenir, alternativement dans les deux pays.

C. *Séminaire d'été relatif à Israël, Israël, 1979*

Séminaire d'été d'une durée de quatre à huit semaines, consacré à un programme d'enseignement en cours d'emploi sur Israël ancien et moderne, qui se tiendra en Israël pendant l'été de 1980 et sera destiné à 10 à 15 enseignants de sciences sociales des Etats-Unis.

D. *Séminaire d'été relatif à Israël, Israël, 1980*

Un séminaire d'été consacré à Israël ancien et moderne et destiné à des participants des Etats-Unis du même profil se tiendra en Israël en 1980.

E. *Séminaire d'été relatif aux sciences sociales, Israël, 1979*

Séminaire d'été d'une durée de six à huit semaines consacré à un programme d'enseignement en cours d'emploi sur Israël, qui se tiendra en Israël pendant l'été de 1979 et sera destiné à 10 responsables de recherches en sciences sociales et spécialistes des pro-

grammes d'enseignement venant des Départements de l'éducation des Etats et de réseaux scolaires importants des Etats-Unis.

F. *Séminaire d'été relatif aux sciences sociales, Israël, 1980*

Un séminaire analogue avec des participants des Etats-Unis du même profil se tiendra en Israël pendant l'été de 1980.

G. *Projets modèles relatifs aux services préscolaires pour les déficients visuels*

Un ou des types d'intervention particuliers seront démontrés et évalués concurremment dans les deux pays. Une réunion en Israël en janvier 1979 permettra à cinq savants des Etats-Unis et cinq savants israéliens de choisir les éléments des interventions à tester. Le ou les modèles d'intervention seront testés en deux endroits des Etats-Unis, pendant deux années à dater de l'automne de 1979. Une nouvelle réunion Etats-Unis-Israël se tiendra en septembre 1980 pour permettre de comparer les conclusions et d'établir un rapport final.

H. *Rapport sur l'éducation et le mode de vie des adolescents gravement handicapés*

Au printemps de 1979, les Etats-Unis et Israël enverront chacun des cadres administratifs de deux ou trois communautés pour examiner les programmes consacrés par l'autre pays à l'éducation et au mode de vie des adolescents gravement handicapés. Une fois rentrée dans son pays, chacune des délégations se réunira pendant l'été de 1979 pour déterminer les éléments d'un programme d'éducation et de mode de vie susceptible d'être appliqué compte tenu des obstacles et des conditions favorables dans leurs civilisations respectives. Pendant l'hiver de 1980, une conférence de travail conjointe, à laquelle assisteront les membres des deux premières délégations, établira un rapport sur les qualifications requises, les services primaires et d'appui nécessaires, et les possibilités d'interaction continue entre les deux pays, et recommandera des activités complémentaires envisageables.

I. *Séminaire d'été sur l'enseignement secondaire des jeunes handicapés, Etats-Unis, 1979*

Un séminaire d'une à deux semaines se tiendra aux Etats-Unis vers la fin du printemps ou le début de l'été de 1979; il sera destiné à des administrateurs d'établissements secondaires, à des administrateurs d'écoles professionnelles, à des universitaires et d'autres catégories (20 à 30 personnes de chacun des deux pays), et permettra de passer en revue diverses méthodes et procédures utilisées dans les deux pays pour dispenser un enseignement secondaire approprié aux jeunes handicapés. Les domaines étudiés seront notamment les suivants : 1) identification, localisation et diagnostic des adolescents handicapés; 2) mise au point d'un projet éducatif pour le jeune handicapé; 3) établissement, sélection et communication d'un programme d'études approprié (y compris dans l'enseignement professionnel ou spécialisé); 4) évaluation des programmes destinés aux élèves et au personnel; 5) identification des besoins du personnel spécialisé pour ce qui est de la formation en cours d'emploi.

J. *Séminaire d'été sur l'enseignement secondaire des jeunes handicapés, Israël, 1980*

Un séminaire analogue, avec des participants du même profil, se tiendra en Israël vers la fin du printemps ou le début de l'été de 1980.

K. *Appui à la recherche sur l'éducation des élèves défavorisés*

Le Ministère de l'éducation et de la culture et le Département de la santé, de l'éducation et des affaires sociales, par l'intermédiaire de l'Institut national de l'éducation, étudieront avec la Fondation binationale des sciences Etats-Unis-Israël la possibilité de mettre en train un programme de recherche parrainé en commun sur l'éducation des élèves défavorisés, l'accent étant mis sur des sujets intéressant les deux pays, tels

que l'enseignement bilingue, l'enseignement pluriculturel, les programmes de compensation à l'intention des élèves défavorisés, ou d'autres sujets de recherche à convenir. Les dispositions relatives au recrutement et à la sélection des chercheurs seront approuvées par les deux pays.

L. *Evaluation de la qualité de l'enseignement en Israël*

Les Etats-Unis coopéreront avec Israël pour étudier la possibilité de créer un centre d'évaluation de la qualité de l'enseignement en Israël. Deux enseignants israéliens, qui seront également membres du comité d'organisation du centre, passeront un certain temps aux Etats-Unis, dans un centre déterminé d'évaluation de la qualité de l'enseignement, choisi par le Département de la santé, de l'éducation et des affaires sociales (tel par exemple que la Division d'évaluation de la qualité de l'enseignement du Département pennsylvanien de l'éducation, responsable du programme d'évaluation appelé « *The Pennsylvania Plan* »). Ledit centre des Etats-Unis fournira au nouveau centre israélien des échantillons de tests, d'examens et d'enquêtes. Vers la fin de 1979, des spécialistes du centre des Etats-Unis se rendront en Israël afin d'aider et de conseiller le Ministère de l'éducation et de la culture pour la création du centre israélien.

M. *Etude des rapports entre cognition et éducation*

Trois experts israéliens se rendront aux Etats-Unis pendant un mois, pour y visiter des établissements spécialisés dans l'étude des rapports entre cognition et éducation, afin de s'informer de l'évolution récente des connaissances dans ce domaine.

N. *Programme Etats-Unis-Israël de documentation pédagogique*

Programme d'échanges d'informations et de résultats de recherche en matière d'éducation des élèves défavorisés et des handicapés. Un petit comité de travail se réunira en Israël en 1979 pour étudier la possibilité de mettre en train un programme de ce type.

O. *Séminaire d'été sur le gouvernement, la culture et la société américains, Israël, 1979*

Séminaire d'été d'une durée de quatre à huit semaines, destiné à des experts des programmes d'études et à des enseignants israéliens, qui sera chargé de mettre au point du matériel pédagogique et une documentation à l'intention des enseignants, concernant l'enseignement relatif au gouvernement, à la culture et à la société américains dans les écoles israéliennes. Trois experts des Etats-Unis se joindront au personnel israélien pour travailler avec une vingtaine de stagiaires israéliens.

P. *Séminaire d'été sur le gouvernement, la culture et la société américains, Israël, 1980*

Un séminaire analogue relatif au gouvernement, à la culture et à la société américains, destiné à des participants du même profil, se tiendra en Israël en 1980.

Q. *Séminaire d'été sur l'histoire et la culture américaines, Israël, 1979*

Séminaire d'été d'une durée de quatre à huit semaines, destiné à des enseignants israéliens du deuxième cycle secondaire. Deux experts des Etats-Unis se joindront au personnel israélien pour travailler avec quelque six enseignants israéliens.

R. *Séminaire d'été sur l'histoire et la culture américaines, Israël, 1980*

Un séminaire analogue consacré à l'histoire et à la culture américaines, et destiné à des participants du même profil, se tiendra en Israël en 1980.

S. *Enseignement de l'anglais dans les écoles israéliennes*

Trois spécialistes des Etats-Unis seront invités en Israël en 1979 afin d'aider le Ministère de l'éducation et de la culture relativement aux méthodes d'enseignement de l'anglais dans les écoles israéliennes. Trois spécialistes israéliens se rendront ensuite aux Etats-Unis pour continuer les travaux et les études dans ce domaine.

No. 18874

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at
Washington on 16 January 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Washington le 16 janvier 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Israel have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the Agreement signed on December 16, 1974,² together with the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (grain basis)	1979	40,000	\$5.4

Item II. PAYMENT TERMS

Dollar Credit

1. Initial payment—5 percent.
2. Currency use payment—10 percent for section 104 (a) purposes.
3. Number of installment payments—19.
4. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment—two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate—2 percent.
7. Continuing interest rate—3 percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Usual marketing requirements</i>
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis)	1979	335,000 MT

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be United States fiscal year 1979 or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of part I, article III A (4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are for wheat/wheat flour—wheat, wheat

¹ Came into force on 16 January 1979 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 991, p. 413.

flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same product under a different name).

C. Permissible Exports:

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period during which such exports are permissible</i>
Seed Wheat	Up to 5,000 MT	U.S. fiscal year 1979

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Israel, in maintaining a policy of increased agricultural production, will continue self-help activities in the following areas:

1. Improve the marketing infrastructure for both inputs and products;
2. Improve the storage and handling system for grains at port and inland locations;
3. Improve yields of wheat and other grains through continued genetic and other research, with emphasis on arid areas;
4. Improve water management and exploit available water resources.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and the agriculture and economic development sectors: agriculture and water resources.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

Item VII. OTHER:

A. The Government of Israel will make its best efforts to ensure that agricultural commodities provided under this title I Agreement are restricted to use within the geographic areas which were subject to State of Israel administration prior to June 5, 1967.

B. The local currency proceeds generated from the sale of the Title I commodities intended for program uses under item V and item VI of the Agreement shall be restricted to use within the geographic areas which were subject to State of Israel administration prior to June 5, 1967.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this sixteenth day of January 1979.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Israel:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Harold H. Saunders — Signé par Harold H. Saunders.

² Signed by Ephraïm Evron — Signé par Ephraïm Evron.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 16 décembre 1974², et de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent grain)	1979	40 000	5,4

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Loyer de l'argent utilisé — 10 p. 100 aux fins de l'article 104, a.
3. Nombre d'échéances de remboursement — 19.
4. Montants de chaque échéance — Annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier remboursement partiel — Deux ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100 par an.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100 par an.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Besoins normaux du marché (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent grain)	1979	335 000

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1979 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 991, p. 413.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou le même produit sous une appellation différente).

C. Exportations autorisées :

<i>Produit</i>	<i>Quantités</i>	<i>Période d'exportation autorisée</i>
Semences de blé	Jusqu'à 5 000 tonnes métriques	Exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans l'application des mesures d'auto-assistance ci-après, il sera tenu compte en particulier de la nécessité de contribuer directement au progrès du développement dans les zones rurales pauvres ainsi que de permettre aux pauvres de participer activement, par la petite agriculture, à l'accroissement de la production agricole.

B. Le Gouvernement israélien, dans l'application d'une politique tendant à accroître la production agricole, continuera de réaliser des activités d'auto-assistance dans les domaines ci-après, notamment :

1. En améliorant l'infrastructure de commercialisation tant des intrants que des produits;
2. En améliorant le système d'entreposage et de manutention des céréales dans les ports et dans l'arrière-pays;
3. En améliorant les rendements du blé et des autres céréales en poursuivant les recherches génétiques et autres, l'accent étant mis sur les cultures en régions arides;
4. En améliorant la gestion des ressources hydrauliques et en exploitant les ressources hydrauliques existantes.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord et des secteurs de développement agricole et économique ci-après : agriculture et ressources hydrauliques.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis plus particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

Point VII. DISPOSITIONS DIVERSES :

A. Le Gouvernement israélien ne négligera aucun effort pour faire en sorte que les produits agricoles fournis en vertu du présent Accord ne soient utilisés que dans les régions géographiques qui étaient soumises à l'administration de l'Etat d'Israël avant le 5 juin 1967.

B. Le produit, en monnaie locale, de la vente des articles fournis en vertu du titre I aux fins des programmes visés aux points V et VI de l'Accord ne sera utilisé que dans les régions géographiques qui étaient soumises à l'administration de l'Etat d'Israël avant le 5 juin 1967.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 16 janvier 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[HAROLD H. SAUNDERS]

Pour le Gouvernement
d'Israël :

[EPHRAÏM EVRON]

No. 18875

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Exchange of notes constituting an agreement amending and supplementing the Leased Naval and Air Bases Agreement of 27 March 1941, as amended (with maps and appendices). Washington, 5 and 6 December 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Échange de notes constituant un accord modifiant et complétant l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases navales et aériennes cédées à bail, tel qu'il a été modifié (avec cartes et appendices). Washington, 5 et 6 décembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LEASED
NAVAL AND AIR BASES AGREEMENT OF 27 MARCH, 1941,²
AS AMENDED³

I

December 5, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement of March 27, 1941,² as amended,³ between the United States of America and the United Kingdom, regarding leased naval and air bases, and to the related lease and other arrangements regarding the establishment, use, operation and defense of United States naval and air bases on Bermuda.

Discussions between officials of the Government of the United States and the Government of Bermuda have identified certain lands now within the leased area on Bermuda which no longer are required for the United States' purposes. These discussions have also identified certain other lands and facilities which are not now required for such purposes, but which may be required in the future.

As the result of these discussions, and having consulted the Government of Bermuda, I have the honor to propose the following set of arrangements to make these lands and facilities available for use by the Government of Bermuda and to provide for the future operation of other facilities of mutual interest:

1. The Government of the United States hereby gives notice of its intention to abandon the portions of the leased area in Bermuda referred to below, in accordance with article XXI of the Agreement of March 27, 1941. Notwithstanding the one-year minimum notice requirement provided for by that article, I propose that this notice shall become effective upon the date on which detailed descriptions of the lands to be abandoned shall be transmitted by the Government of the United States to the Government of Bermuda.

The locations of the lands subject to this notice are delineated on the maps⁴ attached to this note as appendix I and particularly described in appendix 1A. These lands include:

- A. 5.30 acres, more or less, at the southwest corner of the Naval Air Station Annex;
- B. .015 acres, more or less, at Her Majesty's Dockyard;
- C. .34 acres, more or less, at Daniels Head;
- D. .32 acres, more or less, at Mount Hill;
- E. 1.475 acres, more or less, at Cemetery Hill, which includes right of way of .125 acres;
- F. .98 acres at Skinner's Hill which includes .05 acres access.

¹ Came into force on 6 December 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCIV, p. 15.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 88, p. 273.

⁴ See insert in a pocket at the end of this volume.

II. Notwithstanding article XXIII of the Agreement of March 27, 1941, I propose that the following lands and facilities located within the leased area be made available by the United States to the Government of Bermuda or to entities or persons designated by that Government for the purposes specified herein or for such other purposes as may be agreed by the competent United States and Bermudian authorities. These lands and facilities shall be made available pursuant to agreements (hereinafter referred to as "subleases") for such periods and upon such terms and conditions as may be agreed by the competent United States and Bermudian authorities. The locations of these lands and facilities are delineated on the maps attached to this note as appendix II. These lands and facilities include:

- A. A portion of building A-25 at the Naval Air Station Annex, for the purpose of establishing a fish processing facility sufficient for processing products and retail outlets, the storage of inventory and supplies, and for sales to registered fishermen together with access for vessels and vehicles delivering or receiving cargo and supplies in connection with the operation of the fish processing facility;
- B. Such other facilities at the Naval Air Station Annex as the competent United States and Bermudian authorities may agree upon;
- C. 25 acres, more or less, of land and improvements at the east end of the Naval Air Station Annex peninsula;
- D. Lands sufficient for the creation of two short taxiways and limited apron extensions at the Civil Air Terminal; and
- E. Causeway and Ferry Reach/Stokes Harbour foreshore together with the roadway extending from the Longbird Bridge to, but not including, the Naval Air Station Bermuda small boat basin.

In connection with the subleasing of the lands and facilities described in paragraphs A, B and C above, the competent United States authorities shall convert Constitution Road in the Naval Air Station Annex to a joint-use artery to provide access to the subleased properties.

With regard to the subleasing of the lands and facilities described in paragraphs D and E above, no new construction or modification of existing structures shall be carried out in such a way as to preclude the use of the airfield runway. Nor shall any structure or building be erected which would be an obstruction to air navigation at a military airfield in violation of the standards set forth in subpart C—"Obstruction Standards", of part 77 of the Regulations of the United States Federal Aviation Administration (14 Code of Federal Regulations 77.21 to 77.29), as the same shall be amended.

The sublease provided for in paragraph D, above, shall provide for the assumption by the Government of Bermuda of responsibility for maintenance and repair of taxiways and aprons and for grounds maintenance and upkeep within the area between the Civil Air Terminal, the Western and Northern perimeter fence and Easterly to the junction of taxiway 11 with runway 8-26.

Except as provided below, the subleases contemplated by Subsections C, D and E of this Section shall be effective up to and including the date on which the Agreement of March 27, 1941, is terminated. All subleases shall be subject to the condition that the United States may resume full and exclusive occupancy of the whole or such part thereof as it may require, immediately in the event of War or National Emergency, and otherwise as mutually agreed.

III. I further propose that the Government of Bermuda shall assume total responsibility for maintenance and operation of Kindley Field Road and its causeway; for Ferry Reach Channel; for five Dundonald Channel Markers in the Great Sound; and for the operation (including operator maintenance in accordance with procedures to be agreed by the competent United States and Bermudian authorities) of the Longbird Bridge. The

United States shall remain responsible for all maintenance except operator maintenance of the Longbird Bridge.

The use of lands made available pursuant to this note shall not be considered to diminish in any way the military nature and importance of the United States Naval Air Station. Except as expressly provided herein, these arrangements shall not, in any manner, derogate from the provisions of the Agreement of March 27, 1941, as amended.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose that this note, together with Your Excellency's confirming reply, shall constitute an agreement amending and supplementing the Agreement of March 27, 1941, as amended, which will enter into force upon the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

RICHARD D. VINE

Enclosures:

1. Appendix I
2. Appendix I-A
3. Appendix II

His Excellency Peter Jay
British Ambassador

A P P E N D I X I A

SOUTHWEST CORNER OF THE NAVAL AIR STATION ANNEX

Commencing at the Southwest corner of Building Number A248 (Pumping Station) of the U.S. Naval Air Station, Bermuda Annex, the point of beginning; thence South 21 degrees 20 minutes East, a distance of 510 feet, more or less, to the true point of beginning; thence South 24 degrees 30 minutes East, a distance of 335 feet, more or less; thence South 60 degrees 35 minutes West, a distance of 690 feet, more or less; thence North 25 degrees 50 minutes West, a distance of 85 feet, more or less; thence North 57 degrees 10 minutes East, a distance of 30 feet, more or less; thence North 28 degrees 10 minutes West, a distance of 365 feet, more or less; thence North 70 degrees 30 minutes East, a distance of 685 feet, more or less, to the true point of beginning; containing 5.3 acres more or less.

HER MAJESTY'S DOCKYARD IRELAND ISLAND

METES AND BOUNDS DESCRIPTION

Beginning at a point in line with the north west line of a parapet wall of fort on the said island the said point being located N 55°32'10" W five hundred eighty-five (585) feet from the government triangulation station known as "Casemates Triangulation Station" thence along the line of the said wall N 61°59'30" W twenty-four and six hundred twenty-seven thousandths (24.627) feet to a point in the said wall thence continuing along said line on a curve to the left with a radius of nine and twenty five hundredths (9.25) feet a

distance of twenty-nine and forty-five thousandths (29.045) feet to a point in said wall thence S 49°14'00" E twenty-four and six hundred twenty-seven thousandths (24.627) feet to a point in said wall thence N 33°49'15" E twenty-three and nine hundred thirteen thousandths (23.913) feet to the point of beginning.

Also the full free and unrestricted right and liberty of way and passage over and across a path or roadway extending approximately 480 feet easterly from the area herein before described to a monument PWD 34 BDA extending approximately 240 feet southerly along perimeter of existing catchment area thence approximately 320 feet along the fuel storage tank boundary that runs easterly to the said public road and the full free and unrestricted right to construct maintain and operate any and all electric power telegraph and telephone lines and poles and any other structures or conduits to carry such lines above or below ground which may be desired by the Government of the United States.

DANIELS HEAD PROPERTY

SCHEDULE

All that certain parcel of tract of land at or near a point known as Daniels Head situate on Somerset Island in Sandys Parish, Bermuda, containing thirty-four one hundredths (0.34) acres, more or less, bounded and described as follows, to wit:

Beginning at a point on lands of the British Admiralty, said point being located four hundred five (405.0) feet more or less, northerly (measured at right angles to the south line of said British Admiralty land) from a point located one hundred eighty-two (182.00) feet more or less easterly in the prolongation of said south boundary line from a concrete monument in said line, said monument being located approximately twelve (12.00) feet east of the intersection of said south line with the Waters of the Atlantic Ocean; thence from said point of beginning, N. 40°00' E., one hundred fifty (150.0) feet to a point in said land; thence, S. 45°00' E., one hundred (100.0) feet to a point in said land; thence, S. 45°00' W., one hundred fifty (150.0) feet to a point in said land; thence, N. 45°00' W., one hundred (100.0) feet to point of beginning.

Also the full and free and unrestricted right and liberty of way and passage and the full and free and unrestricted right to construct, maintain and operate any or all electric power, telegraph and telephone lines which may be desired by the grantee herein, his successors or assigns, over and upon a roadway which now exists and extends from the north east line of the above described land easterly to the public road.

Or however otherwise the said lands may be bounded, may measure or ought to be described, together with all appurtenances thereunto belonging.

MOUNT HILL

METES AND BOUNDS

All that certain parcel or tract of land on a hill known as Mount Hill situated on St. David's Island in St. George's Parish, Bermuda, containing thirty-two one hundredths (0.32) acres, more or less bounded and described as follows, to wit:

Beginning at a point in the west line to lands of Alexander Colin Campbell corner to lands of William Fox and to lands of the Colonial Government of Bermuda; thence, along the line to lands of the said William Fox, to lands of Cecil C. O'Connor, and also to lands of the said Colonial Government of Bermuda S 59 deg 34 min 15 sec West one hundred forty and no one hundredths (140.00) feet to a point in said line; thence, through lands of the said Colonial Government of Bermuda of which the lands herein described are a

part N 25 deg 41 min 44 sec W one hundred and no one hundredths (100.00') feet to a point in said land and N 59 deg 34 min 15 sec E one hundred forty and no one hundredths (140.00') feet to a point in the line to lands of the said Colonial Government of Bermuda and to lands of the said Alexander Colin Campbell; thence, along said line S 25 deg 41 min 44 sec E one hundred and no one hundredths (100.00') feet to point of beginning.

Also the full, free and unrestricted right and liberty of way and passage, and the full, free and unrestricted right to construct, maintain and use any or all electric power, telephone and telegraph lines which may be desired over and upon two roadways which now exist, extending northerly and northwesterly from the north line to the lands hereinabove described to the public road.

Also the right to install, maintain and use any or all guy wires deemed necessary, said guy wires to extend from towers erected or to be erected on the lands hereinabove described into lands now of the Colonial Government of Bermuda adjoining on the north-west and the southwest, said guy wires not to extend over fifty (50') feet beyond the limits of the land above described and not to touch any structures now in existence on the adjoining land.

Under and subject to easement in right of way twelve (12') feet wide over and across the lands hereinabove described; said right of way being a roadway as it now exists extending from northwest to southeast across the northeast portion of said land.

CEMETERY HILL

METES AND BOUNDS

All that certain parcel or tract of land situated in St. George's Island, in the Parish of St. George, in the Islands of Bermuda containing one and thirty-five one hundredths (1.35) acres, more or less bounded and described as follows, to wit;

Beginning at a point in the line to lands of Bermuda Development Company Limited, corner to lands of the Imperial Government and also to lands of the Corporation of St. George's; thence, through lands of the said Bermuda Development Company Limited, of which the lands herein described are a part via four lines described as follows; S 65 deg 07 min 43 sec W one hundred seventy-eight and nine one hundredths (178.09') feet to a point in said land; thence, N 41 deg 05 min 13 sec W three hundred ninety-two and twenty-eight one hundredths (392.28') feet to a point in said land; thence, N 40 deg 54 min 47 sec E seventy-one and thirty-two one hundredths (71.32') feet to a point in said land; thence S 65 deg 23 min 33 sec E four hundred fifteen and ninety-eight one hundredths (415.98') feet to a point in the line to lands of the said Bermuda Development Company Limited and to lands of said Imperial Government; thence, along the line to lands of the said Imperial Government and to lands of the said Bermuda Development Company Limited via two lines described as follows; S 40 deg 18 min 05 sec W seventy-seven and forty-seven one hundredths (77.47') feet to a point and S 46 deg 43 min 17 sec E fifty one and fifty-five one hundredths (51.55') feet to point of beginning.

Also the full free and unrestricted right and liberty of way and passage, and the full free and unrestricted right to construct and maintain a road and to construct, maintain and use any or all electric power, telephone and telegraph lines as may be desired over and upon a right of way containing one hundred twenty-five one thousandths (0.125) acres more or less described as follows: to wit;

Beginning at a point, corner to lands of Bermuda Development Company Limited and to land of Imperial Government, said point being the west corner of government cemetery, thence along the line to lands of the said Imperial Government and the said Bermuda Development Company Limited S 65 deg 23 min 33 sec E two hundred eighty-eight and thirty-one hundredths (288.30) feet to a point, corner to lands of the said Imperial Govern-

ment and the said Bermuda Development Company Limited; thence, through land of the said Imperial Government of which a portion of the lands herein described are a part S 67 deg 22 min 12 sec E forty-three and twenty-seven one hundredths (43.27') feet to a point and S 89 deg 17 min 08 sec E eight and eighty-two one hundredths (8.82') feet to a point, corner to lands of the said Imperial Government and to lands of Corporation of St. George's: thence, along the line to lands of the said Corporation of St. George's and the said Imperial Government S 26 deg 10 min 58 sec E twenty and eighteen one hundredths (20.18) feet to a point in said line; thence, through lands of the said Imperial Government E 67 deg 22 min 12 sec W sixty-nine and eighty-three one hundredths (69.83') feet to a point in the line to lands of the said Imperial Government and to lands of the said Bermuda Development Company Limited; thence, along said line S 40 deg 18 min 05 sec W six and twelve one hundredths (6.12') feet to a point in said line; thence, through land of the said Bermuda Development Company Limited, of which a portion of the lands herein described are a part N 65 deg 23 min 33 sec W two hundred eighty-three and eighty-one hundredths (263.80') feet to a point in said land and N 24 deg 36 min 27 sec E sixteen (16.00') feet to point of beginning.

Plan No. B-1207 (a)

SKINNER'S HILL

METES AND BOUNDS

All that certain parcel or tract of land situated in St. David's Island, in the parish of St. George, in the Islands of Bermuda, containing ninety-three one hundredths (0.93) acres, more or less, and being bounded and described as follows, to wit:

Beginning at a point on a hill known as Skinner's Hill, in the lands of the British Imperial Government known as "Crown Land", said point being located one hundred six (106') feet, more or less, northeasterly, (measured at right angle to a straight line extending from War Department concrete boundary markers numbered 5 and 4) from a point on said line two hundred twenty-five (225') feet, more or less, south of said War Department marker No. 5: thence, from said point of beginning through lands of the said War Department via five (5) lines described as follows: N 12 deg 24 min 40 sec E one hundred fifty (150') feet to a point in said land; S 88 deg 04 min 48 sec E one hundred thirty-seven and thirty-one hundredths (137.30') feet to a point in said land; S 65 deg 19 min 15 sec E one hundred seventeen and sixty-nine one hundredths (117.69') feet to a point in said land; S 12 deg 24 min 40 sec W one hundred fifty (150') feet to a point in said land and W 77 deg 35 min 20 sec W two hundred fifty (250') feet to point of beginning.

Also the full, free and unrestricted right and liberty of way and passage and the full and free and unrestricted right to construct and maintain a road and to construct, maintain and use any or all electric power, telephone and telegraph lines which may be desired over and upon a right of way containing five one hundredths (0.05) acre, more or less, said right of way being twelve (12') feet wide and extending northwesterly a distance of one hundred fifty-five (155') feet, more or less, from the west line of the lands hereinabove described to a graded gravel road over lands of the said Imperial Government. Also the right of full and free passage and the right to construct, maintain and use any or all electric power, telephone and telegraph lines which may be desired over said gravel road northwesterly from the right of way hereinabove described to the public road. The said land and right of ways herein described being as shown on Bermuda Defense Base Plan No. B-1207 (a).

II

*The British Ambassador to the Deputy Assistant Secretary of State
for European Affairs*

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

6 December 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge your Note of 5 December 1978, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note, together with its appendices, and together with the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of the present reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

[*Signed — Signé*]¹

Mr. Richard D. Vine
Department of State
Washington D.C.

¹ Signed by Peter Jay — Signé par Peter Jay.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD MODI-
FIANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD RELATIF AUX BASES
NAVALES ET AÉRIENNES CÉDÉES À BAIL DU 27 MARS
1941², TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ³

1

Le 5 décembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 27 mars 1941 entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni relatif aux bases navales et aériennes cédées à bail², tel qu'il a été modifié³, ainsi qu'aux baux et aux autres arrangements connexes concernant l'établissement, l'utilisation, le fonctionnement et la défense des bases navales et aériennes des Etats-Unis aux Bermudes.

A la suite des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement des Bermudes, il a été identifié certaines parcelles de terre faisant actuellement partie des zones cédées à bail aux Bermudes dont les Etats-Unis n'ont plus besoin. Lors de cet entretien, il a également été identifié certaines parcelles de terre et certaines installations dont les Etats-Unis n'ont pas actuellement besoin mais dont ils pourront avoir besoin à l'avenir.

Comme suite à ces entretiens, et après avoir consulté le Gouvernement des Bermudes, je propose de prendre les arrangements ci-après pour mettre ces parcelles de terre et ces installations à la disposition du Gouvernement des Bermudes et pour définir les modalités qui seront applicables à l'utilisation future des autres installations d'intérêt commun.

I. Le Gouvernement des Etats-Unis donne par les présentes notification de son intention de quitter les parties de la zone cédée à bail aux Bermudes indiquées ci-après, conformément à l'article XXI de l'Accord du 27 mars 1941. Nonobstant le préavis d'un an prévu par ledit article, je propose que la présente notification prenne effet à la date à laquelle une description détaillée des parcelles de terre devant être abandonnées sera communiquée par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement des Bermudes.

L'emplacement des parcelles de terre couvertes par la présente notification est indiqué sur les cartes⁴ jointes à la présente note en tant qu'appendice I et est décrit en détail à l'appendice I A. Ces parcelles de terre comprennent :

- A. 5,30 acres approximativement au coin sud-ouest de l'annexe de la station aéronavale;
- B. 0,015 acre approximativement aux docks de Sa Majesté;

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations. *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.

³ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 88, p. 273.

⁴ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume

- C. 0,34 acre approximativement à Daniels Head;
- D. 0,32 acre approximativement à Mount Hill;
- E. 1,475 acre approximativement à Cemetery Hill, y compris une jouissance de passage de 0,125 acre;
- F. 0,98 acre à Skinner's Hill, y compris 0,05 acre de voie d'accès.

II. Nonobstant l'article XXIII de l'Accord en date du 27 mars 1941, je propose que les Etats-Unis mettent les parcelles de terre et installations ci-après, situées dans la zone cédée à bail, à la disposition du Gouvernement des Bermudes ou des entités ou personnes désignées par ce gouvernement aux fins stipulées dans le présent Accord ou à toutes autres fins dont pourront convenir les autorités compétentes des Etats-Unis et des Bermudes. Ces parcelles de terre et installations seront cédées conformément à des accords (ci-après dénommés les « accords de sous-location ») qui seront conclus pour la durée et aux conditions convenues entre les autorités compétentes des Etats-Unis et des Bermudes. L'emplacement de ces parcelles de terre et de ces installations est indiqué sur les cartes jointes en annexe à la présente note à l'appendice II. Ces parcelles de terre et installations comprennent :

- A. Une partie du bâtiment A-25, à l'annexe de la station aéronavale, afin de créer une usine de traitement du poisson, d'une superficie suffisante pour le traitement des produits, l'aménagement de points de vente au détail, l'entreposage des stocks et des fournitures et les ventes aux pêcheurs agréés, ainsi que les voies d'accès réservées aux bateaux et véhicules livrant ou chargeant des cargaisons et des fournitures dans le cadre du fonctionnement de l'usine de traitement du poisson;
- B. Les autres installations de l'annexe de la station aéronavale dont pourront convenir les autorités compétentes des Etats-Unis et des Bermudes;
- C. 25 acres approximativement de terrains et d'aménagements situés à l'extrémité est de la péninsule de l'annexe de la station aéronavale;
- D. Des terrains d'une superficie suffisante pour aménager deux courtes voies d'accès et pour procéder à un agrandissement limité de l'aire de stationnement au terminal aérien civil; et
- E. La jetée et le chenal du bac/littoral du port de Stokes, avec la route s'étendant du Longbird Bridge jusqu'au petit bassin de mouillage de la station aéronavale des Bermudes exclusivement.

Lors de la sous-location des terrains et des installations décrits aux paragraphes A, B, et C ci-dessus, les autorités compétentes des Etats-Unis convertiront Constitution Road, dans l'annexe de la station aéronavale, en route d'accès commune jusqu'aux terrains sous-loués.

En ce qui concerne la sous-location des terrains et des installations décrits aux paragraphes D et E ci-dessus, il ne sera pas construit de nouveaux bâtiments, et les bâtiments existants ne seront pas modifiés de façon à gêner l'utilisation de la piste de l'aérodrome. En outre, il ne sera pas construit de bâtiments pouvant obstruer la navigation aérienne dans un aérodrome militaire en violation des normes énoncées au paragraphe C, intitulé « Normes concernant l'obstruction », de la partie 77 du Règlement de l'administration fédérale de l'aviation des Etats-Unis (*14 Code of Federal Regulations 77.21 à 77.29*), tel qu'il a été modifié.

L'accord de sous-location prévu au paragraphe D ci-dessus devra stipuler que le Gouvernement des Bermudes assume la responsabilité de l'entretien et de la réparation des voies d'accès et de l'aire de stationnement ainsi que des abords de la zone située entre le terminal aérien civil, la clôture ouest et nord et, vers l'est, le point de jonction entre la voie d'accès 11 et la piste 8-26.

Sous réserve des dispositions ci-après, les accords de sous-location envisagés aux paragraphes C, D et E de la présente section resteront en vigueur jusqu'à la date de résiliation de l'Accord en date du 27 mars 1941. Tous les accords de sous-location seront subordonnés à la condition que les Etats-Unis pourront reprendre immédiatement la jouissance pleine et exclusive de l'intégralité ou d'une partie quelconque des terrains ou installations en cas de guerre ou d'état d'urgence ou dans d'autres conditions qui pourront être convenues.

III. Je propose en outre que le Gouvernement des Bermudes assume l'entière responsabilité de l'entretien et du fonctionnement de Kindley Field Road et de sa jetée, du chenal du bac, des cinq bouées du chenal de Dundonald, dans la Grande Baie, et du fonctionnement (y compris l'entretien conformément aux procédures dont conviendront les autorités compétentes des Etats-Unis et des Bermudes) du Longbird Bridge. Les Etats-Unis demeureront responsables de toutes les opérations d'entretien à l'exception de celles liées au fonctionnement du Longbird Bridge.

L'utilisation des terrains cédés conformément à la présente note ne sera pas interprétée comme portant atteinte de quelque façon que ce soit au caractère militaire et à l'importance de la station aéronavale des Etats-Unis. A moins que la présente note ne stipule expressément le contraire, les arrangements susmentionnés ne dérogeront en aucune façon aux dispositions de l'Accord du 27 mars 1941, tel qu'il a été modifié.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord modifiant et complétant l'Accord du 27 mars 1941, tel qu'il a été modifié, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

RICHARD D. VINE

Pièces jointes :

1. Appendice I
2. Appendice IA
3. Appendice II

Son Excellence Monsieur Peter Jay
Ambassadeur du Royaume-Uni

A P P E N D I C E I A

COIN SUD-OUEST DE L'ANNEXE DE LA STATION AÉRONAVALE

A partir du coin sud-ouest du bâtiment n° A248 (station de pompage) de l'annexe de la station aéronavale des Etats-Unis aux Bermudes, point de départ; de là S 21° 20' E sur environ 510 pieds, jusqu'au véritable point de départ; de là S 24° 30' E sur environ 335 pieds; de là S 60° 35' O sur environ 690 pieds; de là N 25° 50' O sur environ 85 pieds; de là N 57° 10' E sur environ 30 pieds; de là N 28° 10' O sur environ 365 pieds; de là N 70° 30' E sur environ 685 pieds, jusqu'au véritable point de départ, soit une superficie d'environ 5,3 acres.

DOCKS DE SA MAJESTÉ SUR L'ÎLE D'IRELAND

DESCRIPTION DES BORNES ET DES LIMITES

A partir d'un point aligné sur la ligne nord-ouest d'un parapet du fort situé sur ladite île, ledit point étant situé aux coordonnées N 55° 32' 10" O à cinq cent quatre-vingt-cinq (585) pieds de la station de triangulation du gouvernement appelée « Casemates Triangulation Station »; de là, le long de la ligne dudit parapet en direction N 61° 59' 30" O sur vingt-quatre pieds six cent vingt-sept millièmes (24,627), puis le long dudit parapet, sur une courbe orientée vers la gauche ayant un rayon de neuf pieds vingt-cinq centièmes (9,25), sur vingt-neuf pieds quarante-cinq millièmes (29,045) puis en direction S 49° 14' 00" E sur vingt-quatre pieds six cent vingt-sept millièmes (24,627) puis en direction N 33° 49' 15" E sur vingt-trois pieds neuf cent treize millièmes (23,913), jusqu'au point de départ.

Egalement la pleine jouissance, sans restriction, de passage sur et à travers un chemin ou route s'étendant sur 480 pieds environ à l'est de la zone décrite ci-dessus, jusqu'à un monument PWD 34 BDA, s'étendant environ 240 pieds vers le sud le long du périmètre de la zone de retenue existante, et de là sur environ 320 pieds le long du périmètre des réservoirs de combustibles s'étendant à l'est de ladite route publique, ainsi que le droit, sans restriction, de construire, d'entretenir et d'utiliser les câbles et poteaux télégraphiques et téléphoniques ainsi que tous autres édifices ou conduites nécessaires pour faire passer ces câbles en l'air ou sous terre que le Gouvernement des Etats-Unis pourra souhaiter.

TERRAIN DE DANIELS HEAD

DESCRIPTION

Le terrain situé à proximité d'un point appelé Daniels Head, sur l'île de Somerset, dans le district de Sandys, aux Bermudes, contenant trente-quatre centièmes (0,34) d'acre environ, délimité comme suit :

A partir d'un point situé, sur les terres de l'Amirauté britannique, à environ quatre cent cinq (405) pieds au nord (mesuré à angle droit par rapport à la limite sud du terrain appartenant à l'Amirauté britannique), à partir d'un point situé environ cent quatre-vingt-deux (182) pieds à l'est, dans le prolongement de ladite limite sud à partir d'un monument en béton se trouvant sur ladite limite et situé à environ douze (12) pieds à l'est de l'intersection de ladite limite sud et des eaux de l'océan Atlantique, de ce point de départ, N 45° 00' E sur cent cinquante (150) pieds; de là S 45° 00' E sur cent (100) pieds; de là S 45° 00' O sur cent cinquante (150) pieds; et de là N 45° 00' O sur cent (100) pieds, jusqu'au point de départ.

Egalement la pleine jouissance, sans restriction de passage ainsi que le droit, sans restriction, de construire, d'entretenir et d'utiliser tous câbles et poteaux télégraphiques et téléphoniques pouvant être souhaités par le preneur et ses successeurs ou ayants droit, sur et au-dessus d'une route existante s'étendant de la limite nord-est du terrain décrit ci-dessus, vers l'est, jusqu'à la route publique.

Il est entendu que le terrain susmentionné pourra être délimité ou mesuré de toute autre manière et que les droits visés s'étendent à tous les aménagements.

MOUNT HILL

BORNES ET LIMITES

Le terrain situé sur une colline dénommée Mount Hill, sise sur l'île de Saint-David, dans le district de Saint-Georges, aux Bermudes, contenant trente-deux centièmes (0,32) d'acre environ est décrit ci-après.

A partir d'un point situé à l'est du point de convergence des terrains d'Alexander Colon Campbell, de William Fox et du Gouvernement colonial des Bermudes; de là, le long de la limite du terrain dudit William Fox jusqu'au terrain de Cecil C. O'Connor et au terrain dudit Gouvernement colonial des Bermudes, en direction S 59° 34' 15" O sur cent quarante (140) pieds, puis, à travers le terrain dudit Gouvernement colonial des Bermudes dont le terrain décrit dans les présentes fait partie, en direction N 25° 41' 44" O sur cent (100) pieds, puis en direction N 59° 34' 15" E sur cent quarante (140) pieds, jusqu'à un point situé à la limite du terrain dudit Gouvernement colonial des Bermudes et du terrain dudit Alexander Colon Campbell; et de là, le long de ladite limite, en direction S 25° 41' 44" E sur cent (100) pieds jusqu'au point de départ.

Egalement la jouissance, pleine et sans restriction, de passage ainsi que le droit, sans restriction, de construire, d'entretenir et d'utiliser tous câbles et poteaux téléphoniques et télégraphiques pouvant être souhaités sur et au-dessus de routes existantes qui s'étendent vers le nord et vers le nord-ouest à partir de la limite nord du terrain décrit ci-dessus, jusqu'à la route publique.

Egalement le droit d'installer, d'entretenir et d'utiliser tous les câbles d'ancrage jugés nécessaires, lesdits câbles devant relier les pilones construits ou pouvant être construits sur le terrain susmentionné jusqu'aux terrains appartenant actuellement au Gouvernement colonial des Bermudes, s'étendant au nord-ouest et au sud-ouest, lesdits câbles ne devant pas pénétrer sur plus de cinquante (50) pieds au-delà des limites du terrain susmentionné et ne pas toucher les bâtiments existant actuellement sur le terrain avoisinant.

Sous réserve d'une jouissance de passage de douze (12) pieds de large à travers le terrain susmentionné, constitué par une route existante qui s'étend en direction nord-ouest-sud-est à travers la partie nord-est dudit terrain.

CEMETERY HILL

BORNES ET LIMITES

Le terrain situé sur l'île de Saint-Georges, dans le district de Saint-Georges, aux Bermudes, contenant un acre trente-cinq centièmes (1,35) environ, décrit ci-après.

A partir d'un point situé à la jonction du terrain de la Bermuda Development Company Limited, du Gouvernement impérial et de la Corporation of St. George's, à travers le terrain de ladite Bermuda Development Company Limited, dont le terrain décrit ci-après fait partie, le long des quatre lignes décrites comme suit : S 65° 07' 43" O sur cent soixante-dix-huit pieds neuf centièmes (178,09); de là N 41° 05' 13" O sur trois cent quatre-vingt-douze pieds vingt-huit centièmes (392,28); de là N 40° 54' 47" E sur soixante et onze pieds trente-deux centièmes (71,32); de là, S 65° 23' 33" E sur quatre cent quinze pieds quatre-vingt-dix-huit centièmes (415,98), jusqu'à un point situé à la limite des terrains de ladite Bermuda Development Company Limited et dudit Gouvernement impérial; de là, le long de la limite des terrains dudit Gouvernement impérial et de ladite Bermuda Development Company Limited, suivant les deux lignes décrites comme suit : S 40° 18' 05" O sur soixante-dix-sept pieds quarante-sept centièmes (77,47); de là, S 46° 43' 17" E sur cinquante et un pieds cinquante-cinq centièmes (51,55), jusqu'au point de départ.

Egalement la jouissance, pleine et sans restriction, de passage ainsi que le droit, sans restriction, de construire et d'entretenir une route et de construire, d'entretenir et d'utiliser tous câbles et poteaux téléphoniques et télégraphiques qui pourront être souhaités sur une zone contenant cent vingt-cinq millièmes (0,125) d'acre environ, décrite comme suit :

A partir d'un point situé à la jonction des terrains de la Bermuda Development Company Limited et du Gouvernement impérial, ledit point étant le coin ouest du cime-

tière du Gouvernement; de là, le long des limites des terrains dudit Gouvernement impérial et de ladite Bermuda Development Company Limited en direction S 65° 23' 33" E sur deux cent quatre-vingt-huit pieds trente centièmes (288,30), jusqu'à un point situé à la jonction des terrains dudit Gouvernement impérial et de ladite Bermuda Development Company Limited; de là, à travers le terrain dudit Gouvernement impérial, dont le terrain décrit ci-dessus fait partie, S 67° 22' 12" E sur quarante-trois pieds vingt-sept centièmes (43,27); de là, S 89° 17' 08" E sur huit pieds quatre-vingt-deux centièmes (8,82); de là, jusqu'à la jonction des terrains dudit Gouvernement impérial et de la Corporation of St. George's; de là, le long de la limite des terrains de ladite Corporation of St. George's et dudit Gouvernement impérial, S 26° 10' 58" E sur vingt pieds dix-huit centièmes (20,18); de là, à travers les terrains dudit Gouvernement impérial, E 67° 22' 12" O sur soixante-neuf pieds quatre-vingt-trois centièmes (69,83), jusqu'à un point situé à la limite des terrains dudit Gouvernement impérial et de ladite Bermuda Development Company Limited; de là, le long de ladite limite S 40° 18' 05" O sur six pieds douze centièmes (6,12); de là, à travers les terrains de ladite Bermuda Development Company Limited, dont une portion du terrain décrit ci-dessus fait partie, N 65° 23' 33" O sur deux cent soixante-trois pieds quatre-vingt centièmes (263,80); de là N 24° 36' 27" E sur seize (16) pieds, jusqu'au point de départ.

Plan n° B-1207, a

SKINNER'S HILL

BORNES ET LIMITES

Le terrain situé sur l'île de Saint-David, dans le district de Saint-Georges, aux Bermudes, contenant quatre-vingt-treize centièmes (0,93) d'acre environ, délimité et décrit ci-après :

A partir d'un point situé sur une colline dénommée « Skinner's Hill », sur les terrains du Gouvernement impérial britannique dénommés « terrains de la Couronne », situé à environ cent six (106) pieds au nord-est (mesurés à angle droit par rapport à une ligne droite s'étendant des bornes en ciment n°s 5 et 4 du Département de la guerre) d'un point situé à deux cent vingt-cinq (225) pieds environ au sud de ladite borne n° 5 du Département de la guerre; de là, à travers les terrains dudit Département de la guerre, le long des cinq (5) lignes décrites comme suit : N 12° 24' 40" E sur cent cinquante (150) pieds; de là, S 88° 04' 48" E sur cent trente-sept pieds trente centièmes (137,30); de là, S 65° 19' 15" E sur cent dix-sept pieds soixante-neuf centièmes (117,69); de là, S 12° 24' 40" O sur cent cinquante (150) pieds; de là, O 77° 35' 20" O sur deux cent cinquante (250) pieds, jusqu'au point de départ.

Egalement la liberté, pleine et sans restriction, de passage ainsi que le droit, sans restriction, de construire et d'entretenir une route et de construire, d'entretenir et d'utiliser tous câbles électriques, téléphoniques et télégraphiques pouvant être souhaités sur et au-dessus d'une zone contenant cinq centièmes (0,05) d'acre environ, de douze (12) pieds de large, s'étendant au nord-ouest sur une distance de cent cinquante-cinq (155) pieds environ à partir de la limite occidentale du terrain décrit ci-dessus, jusqu'à une route en graviers traversant le terrain dudit Gouvernement impérial. Egalement la pleine jouissance de passage et le droit de construire, d'entretenir et d'utiliser tous câbles électriques, téléphoniques et télégraphiques pouvant être souhaités au-dessus de ladite route en graviers, au nord-ouest de la jouissance de passage décrite ci-dessus, jusqu'à la route publique. Ledit terrain et lesdites jouissances de passage décrits ci-dessus figurent sur le plan de la base de défense des Bermudes n° B-1207, a.

II

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni à l'Adjoint du Secrétaire d'Etat
assistant pour les affaires européennes*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
WASHINGTON, D.C.

Le 6 décembre 1978

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 5 décembre 1978, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte par conséquent que votre note et les appendices joints et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[PETER JAY]

Monsieur Richard D. Vine
Département d'Etat
Washington, D.C.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 17758. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO TRADE IN TEXTILES. WASHINGTON, 4 AND 9 JANUARY 1978¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 7 DECEMBER 1978 AND 25 JULY 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

I

December 7, 1978

Sir:

I refer to the Arrangement regarding international trade in textiles (the "Arrangement"), done at Geneva on December 20, 1973,³ and extended by protocol opened for signature at Geneva on December 15, 1977,⁴ and to the agreement of January 4 and 9, 1978 (the "Agreement"), between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America, concerning trade in cotton textiles and textile products¹.

I also refer to discussions between representatives of the Government of Pakistan and the Government of the United States of America in Washington on October 23, 1978, concerning exports to the United States of America of certain cotton fiber textiles and textile products from Pakistan. As a result of these discussions I propose, on behalf of the Government of the United States of America, that during the first Agreement Year exports from Pakistan to the United States of America of the following categories shall not exceed the consultation levels stated below:

<i>Category</i>	<i>Consultation level (square yards equivalent)</i>
320	20,000,000
336	1,400,000
340	1,200,000

I also propose that annex A of the Agreement be corrected by deleting the term "category 340" and substituting therefor the term "category 341".

If this proposal is acceptable to the Government of Pakistan, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of Pakistan shall constitute an amendment to the Agreement effective on the date of your note of confirmation.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

WILLIAM BARRACLOUGH

The Honorable Hayat Mehdi
Chargé d'affaires *ad interim* of Pakistan

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1135, No. 1-17758.

² Came into force on 25 July 1979, the date of the note of confirmation, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

⁴ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

II

*The Pakistani Economic Minister and Financial Adviser to the Deputy
Assistant Secretary of State for International Trade Policy*

EMBASSY OF PAKISTAN
WASHINGTON, D.C.

ECONOMIC MINISTER AND FINANCIAL ADVISER

July 25, 1979

No. F12(25)ED/78

Sir,

I refer to your note of December 7, 1978, proposing an amendment to the Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles and textile products.

I confirm on behalf of the Government of Pakistan that the proposal contained in your note is acceptable to my Government and that your note and this note in reply, constitute an amendment to the Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

IHSANUL HAQ

Mr. William Barraclough
Department of State
Washington, D.C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 4 AND 9 JANUARY 1978 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO TRADE IN TEXTILES² AS AMENDED.³ WASHINGTON, 27 AND 30 JULY 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

I

July 27, 1979

Sir:

I refer to the Agreement concerning trade in cotton textiles of January 4, 1978,² as amended,³ between the United States and Pakistan (hereinafter referred to as the Agreement) and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from Pakistan to the United States. As a result of those discussions, I wish to propose the following amendment relating to trade in cotton textiles between Pakistan and the United States:

1) I propose on behalf of my Government the following new consultation levels for the 1979 agreement year:

<i>Category</i>	<i>Level</i> <i>(square yards equivalent)</i>
320	20,000,000
359	2,300,000
369	19,000,000

2) Paragraph 5 of the Agreement is amended to establish new specific limits beginning in the 1979 agreement year as follows:

<i>Category</i>	<i>Level</i> <i>(square yards equivalent)</i>
313	57,368,330
315	33,500,000
319	11,253,470
341	2,000,000
363	7,514,500

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Pakistan, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of Pakistan shall constitute an agreement amending the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

ERNEST JOHNSTON

The Honorable Hayat Mehdi
Chargé d'affaires *ad interim* of Pakistan.

¹ Came into force on 30 July 1979 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1135, No. 1-17758.

³ See p. 402 of this volume.

II

*The Pakistani Economic Minister and Financial Adviser to the Deputy
Assistant Secretary of State for International Trade Policy*EMBASSY OF PAKISTAN
WASHINGTON, D.C.

ECONOMIC MINISTER AND FINANCIAL ADVISER

July 30, 1979

No. F12(25)-ED/79

Sir,

I refer to your note of July 27, 1979, proposing an amendment to the Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America relating to trade in cotton textiles and textile products.

I confirm on behalf of the Government of Pakistan that the proposal contained in your note is acceptable to my Government and that your note and this note in reply constitute an amendment to the Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

IHSANUL HAQ

Mr. E. Johnston,
Department of State,
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17758. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES. WASHINGTON, 4 ET 9 JANVIER 1978¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 7 DÉCEMBRE 1978 ET 25 JUILLET 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

I

Le 7 décembre 1978

Monsieur le Chargé d'affaires,

Je me réfère à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles (l'« Arrangement »), conclu à Genève le 20 décembre 1973³, et prolongé par le Protocole ouvert à la signature à Genève le 15 décembre 1977⁴ ainsi qu'à l'Accord des 4 et 9 janvier 1978 (l'« Accord ») entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux commerces des textiles¹ et produits textiles en coton.

Je me réfère aussi aux entretiens entre représentants du Gouvernement du Pakistan et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui ont eu lieu à Washington le 23 octobre 1978, concernant les exportations vers les États-Unis d'Amérique de certains textiles et produits textiles en coton fabriqués au Pakistan. A la suite de ces entretiens, je propose, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique que, au cours de la première année de validité de l'Accord, les exportations du Pakistan vers les États-Unis d'Amérique des catégories suivantes ne dépassent pas les niveaux de consultation ci-dessous :

<i>Catégorie</i>	<i>Niveau de consultation (équivalents yards carrés)</i>
320.....	20 000 000
336.....	1 400 000
340.....	1 200 000

Je propose aussi que l'annexe A à l'Accord soit modifiée en remplaçant «catégorie 340 » par « catégorie 341 ».

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Pakistan, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement du Pakistan constitueront une modification à l'Accord, entrant en vigueur à la date de votre note de confirmation.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

WILLIAM BARRACLOUGH

L'honorable Hayat Mehdi
Chargé d'affaires par intérim du Pakistan

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1135, n° I-17758.

² Entré en vigueur le 25 juillet 1979, date de la note de confirmation, conformément aux dispositions des dites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

⁴ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

II

*Le Ministre de l'économie et Conseiller financier du Pakistan au Secrétaire
d'Etat adjoint pour les questions de politique commerciale internationale*

AMBASSADE DU PAKISTAN
WASHINGTON, D.C.

MINISTRE DE L'ÉCONOMIE ET CONSEILLER FINANCIER

Le 25 juillet 1979

N° F12(25)ED/78

Monsieur,

Je me réfère à votre note du 7 décembre 1978 proposant une modification à l'Accord entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton.

Je confirme, au nom du Gouvernement du Pakistan, que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément de mon gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent une modification à l'Accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

IHSANUL HAQ

Monsieur William Barraclough
Département d'Etat
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DES 4 ET 9 JANVIER 1978 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES², TEL QUE MODIFIÉ³. WASHINGTON, 27 ET 30 JUILLET 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

I

Le 27 juillet 1979

Monsieur,

Je me réfère à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton du 4 janvier 1978², tel qu'il a été modifié³, entre les Etats-Unis et le Pakistan (ci-après dénommé l'« Accord »), et à des entretiens récents entre représentants de nos deux gouvernements concernant les exportations de textiles de coton du Pakistan vers les Etats-Unis. A la suite de ces entretiens, je désire proposer les modifications suivantes, concernant le commerce des textiles de coton entre le Pakistan et les Etats-Unis :

1. Je propose, au nom de mon gouvernement, les nouveaux niveaux de consultation suivants pour l'année 1979 de validité de l'Accord :

<i>Catégorie</i>	<i>Niveau (équivalents yards carrés)</i>
320	20 000 000
359	2 300 000
369	19 000 000

2. Le paragraphe 5 de l'Accord sera modifié par l'établissement des nouvelles limites spécifiques suivantes, entrant en vigueur pour l'année 1979 de validité de l'Accord :

<i>Catégorie</i>	<i>Niveau (équivalents yards carrés)</i>
313	57 368 330
315	33 500 000
319	11 253 470
341	2 000 000
363	7 514 500

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Pakistan, cette note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement du Pakistan constitueront une modification à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

ERNEST JOHNSTON

L'honorable Hayat Mehdi
Chargé d'affaires par intérim du Pakistan

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1979 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1135, n° 1-17758.

³ Voir p. 406 du présent volume.

II

*Le Ministre de l'économie et Conseiller financier du Pakistan au Secrétaire d'Etat
adjoint pour les questions de politique commerciale internationale*

AMBASSADE DU PAKISTAN
WASHINGTON, D.C.

MINISTRE DE L'ÉCONOMIE ET CONSEILLER FINANCIER

Le 30 juillet 1979

N° F12(25)ED/79

Monsieur,

Je me réfère à votre note du 27 juillet 1979 proposant une modification à l'Accord entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux textiles et produits textiles en coton.

Je confirme, au nom du Gouvernement du Pakistan, que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément de mon gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent une modification à l'Accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

IHSANUL HAQ

Monsieur E. Johnston
Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 18092. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. MANILA, 22 AND 24 AUGUST 1978¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 3 AND 16 AUGUST 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

I

The American Ambassador to the Philippine Minister of Foreign Affairs

Manila, August 3, 1979

No. 410

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding international trade in textiles, with annexes, done at Geneva on December 20, 1973,³ and extended by a protocol adopted on December 14, 1977,⁴ at Geneva (the Arrangement). I also have the honor to refer to the United States-Philippine Agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, effected by exchange of notes dated August 11, 1978.*¹ On behalf of the Government of the United States of America, I propose the following:

The specific limit for non-traditional apparel category 434 (other wool coats, men's and boys') is changed to 15,968 dozens for 1979, the use of which shall be restricted to CPO Jackets.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, this note and your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of the Philippines shall constitute an agreement between the Governments of the United States of America and of the Republic of the Philippines amending the agreement accordingly.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]⁵

His Excellency Carlos P. Romulo
Minister of Foreign Affairs
Manila

* Should read "August 22 and 24, 1978".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, No. 1-18092.

² Came into force on 16 August 1979 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

⁴ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

⁵ Signed by Richard W. Murphy — Signé par Richard W. Murphy.

II

REPUBLICA NG PILIPINAS
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS
MAYNILA*

No. 18476

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 410 dated 3 August 1979 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Philippine Government that the proposal as contained in Your Excellency's Note is acceptable to the Philippine Government and this Note and Your Note No. 410 of 3 August 1979 shall constitute an agreement between our two Governments thus amending the agreement effected by Exchange of notes on 11 August 1978 accordingly.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Manila, 16 August 1979

[Signed — Signé]¹

Minister for Foreign Affairs

His Excellency Richard W. Murphy
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
United States of America
Manila

* In translation reads "Republic of Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila".

¹ Signed by C. P. Romulo — Signé par C. P. Romulo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18092. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES. MANILLE, 22 ET 24 AOÛT 1978¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
MANILLE, 3 ET 16 AOÛT 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre philippin
des affaires étrangères*

Manille, le 3 août 1979

N° 410

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, avec ses annexes, conclu à Genève le 20 décembre 1973³ et prorogé par un protocole adopté à Genève le 14 décembre 1977⁴ (l'« Arrangement »). J'ai aussi l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis et les Philippines relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, conclu par échange de notes en date des 22 et 24 août 1978¹. Au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, je propose ce qui suit :

La limite spécifique pour les vêtements non traditionnels de la catégorie 434 (autres vestes en laine pour hommes et garçonnet) est fixée pour 1979 à 15 968 douzaines, dont l'utilisation sera limitée aux cabans COPO (*chief petty officer*).

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République des Philippines constitueront un accord entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République des Philippines modifiant l'Accord actuel.

Veillez agréer, etc.

[RICHARD W. MURPHY]

Son Excellence M. Carlos P. Romulo
Ministre des affaires étrangères
Manille

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, n° 1-18092.

² Entré en vigueur le 16 août 1979 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

⁴ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

II

REPUBLICA NG PILIPINAS
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS
MAYNILA*

N° 18476

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 410 en date du 3 août 1979, dont le contenu est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement philippin, que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément de ce gouvernement. La présente note et votre note n° 410 du 3 août 1979 constitueront un accord entre nos deux gouvernements modifiant l'Accord conclu par échange de notes le 11 août 1978.

Veillez agréer, etc.

Manille, le 16 août 1979

Le Ministre des affaires étrangères,
[C.P. ROMULO]

Son Excellence M. Richard W. Murphy
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Manille

* La traduction se lit « République des Philippines, Département des affaires étrangères, Manille ».

No. 18148. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL CO-OPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL PRODUCTION AND TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 15 MAY 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ MEXICO CITY, 23 JULY 1979

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

July 23, 1979

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is prepared to decrease by U.S. \$360,000, from the funding provided under the Agreement effected by our exchange of letters dated May 15, 1978; as previously amended by an exchange of letters dated January 5, 1979, and February 7, 1979.¹ The amount reduced will be transferred to the Salary Supplement Project to increase its funding level.

The Government of the United States therefore agrees to delete the phrase, "two million four hundred thousand dollars (U.S. \$2,400,000)" in the second paragraph of our letter dated May 15, 1978, as previously amended, and substitute therefor the phrase, "two million forty thousand dollars (U.S. \$2,040,000)".

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]

PATRICK J. LUCEY
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1152, No. I-18148.

² Came into force on 23 July 1979 by the exchange of the said letters.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

PROCURADURIA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., julio 23 de 1979

Excelentísimo señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

« Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a reducir en U.S. \$360.000 de los fondos proporcionados bajo el Acuerdo efectuado por el intercambio de cartas con fecha 15 de mayo de 1978, como previamente enmendadas por intercambio de cartas con fechas de 8 de enero de 1979 y 7 de febrero de 1979. La cantidad reducida será transferida al proyecto de sobresalarios para aumentar el nivel de los fondos.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase, « dos millones cuatrocientos mil dólares (U.S. \$2.400.000) », en el segundo párrafo de nuestra carta de fecha 15 de mayo de 1978, como previamente enmendada, y sustituir la frase, « dos millones cuarenta mil dólares (U.S. \$2.040.000) ».

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de los dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este Acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Sr. Patrick J. Lucey
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., July 23, 1979

Mr. Ambassador:

I take pleasure in replying to your communication of today's date, which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico accepts the terms of the transcribed note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic

Mr. Patrick J. Lucey
Ambassador of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18148. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLÉGAL ET LA FABRICATION DES STUPÉFIANTS. MEXICO, 15 MAI 1978¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. MEXICO, 23 JUILLET 1979

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO, D.F.

Le 23 juillet 1979

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis visant à enrayer le trafic illégal des stupéfiants, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à réduire de 360 000 dollars le montant du financement prévu dans l'Accord constitué par notre échange de lettres en date du 15 mai 1978, tel qu'il a été modifié par les échanges de lettres en date des 5 janvier 1979 et 7 février 1979¹. Le montant de cette réduction sera transféré au projet concernant les compléments de traitement pour en accroître le niveau de financement.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte par conséquent, au deuxième paragraphe de notre lettre du 15 mai 1978, telle qu'elle a été modifiée, de remplacer les mots « deux millions quatre cent mille (2 400 000) dollars » par les mots « deux millions quarante mille (2 040 000) dollars ».

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort visant le trafic des stupéfiants conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables, à moins que celles-ci ne contiennent expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

PATRICK J. LUCEY
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1152, n° 1-18148.

² Entré en vigueur le 23 juillet 1979 par l'échange desdites lettres.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 23 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection
Le Procureur général de la République,

[Signé]

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 18149. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL CO-OPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 16 MAY 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ MEXICO CITY, 24 JULY 1979

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

July 24, 1979

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is prepared to increase by U.S. \$360,000 the funding provided under the agreements effected by our exchange of letters dated May 16, 1978, and January 8, 1979.¹

The Government of the United States therefore agrees to delete the phrase, "one million dollars (U.S. 1,000,000)" in the second paragraph of our letter dated May 16, 1978, and substitute therefor the phrase, "one million three hundred and sixty thousand dollars (U.S. \$1,360,000)".

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]

PATRICK J. LUCEY
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1152, No. 1-18149.

² Came into force on 24 July 1979 by the exchange of the said letters.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
PROCURADURIA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., julio 24 de 1979

Excelentísimo señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

« Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a aumentar en U.S. \$360.000 el fondo proporcionado bajo los Acuerdos efectuados por el intercambio de cartas con fechas 16 de mayo de 1978 y 8 de enero de 1979.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase, « un millón de dólares (U.S. \$1,000.000) » en el segundo párrafo de nuestra carta de fecha 16 de mayo de 1978, y sustituir la frase « un millón trescientos sesenta mil dólares (U.S. \$1.360.000) ».

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de los dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este Acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Sr. Patrick J. Lucey
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., July 24, 1979

Mr. Ambassador:

I take pleasure in replying to your communication of today's date, which translated into Spanish, reads as follows:

[See letter I]

I wish to inform you that the Government of Mexico accepts the terms of the transcribed note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic

Mr. Patrick J. Lucey
Ambassador of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18149. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLÉGAL ET LA FABRICATION DES STUPÉFIANTS. MEXICO, 16 MAI 1978¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. MEXICO, 24 JUILLET 1979

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO, D.F.

Le 24 juillet 1979

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis visant à enrayer le trafic illégal des stupéfiants, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à accroître de 360 000 dollars le montant du financement prévu dans les accords constitués par les échanges de lettres en date des 16 mai 1978 et 8 janvier 1979¹.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte par conséquent, au deuxième paragraphe de notre lettre en date du 16 mai 1978, de remplacer les mots « un million (1 000 000) de dollars » par les mots « un million trois cent soixante mille (1 360 000) dollars ».

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort visant le trafic des stupéfiants conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables, à moins que celles-ci ne contiennent expressément une disposition du contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

PATRICK J. LUCEY
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1152, n° 1-18149.

² Entré en vigueur le 24 juillet 1979 par l'échange desdites lettres.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, le 24 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veuillez agréer, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection
Le Procureur général de la République,

[Signé]

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 18152. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE PROVISION OF AIRCRAFT TO CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 23 AUGUST 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO CITY, 26 JULY 1979

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

July 26, 1979

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is prepared to amend the conditions stipulated in our agreement affected by our exchange of letters dated August 23, 1978,¹ to procure additional light helicopters and to apply balance from these funds to defray the cost of other aircraft procured with Government of Mexico funds under the authority of a Suspense Deposit Account.

The Government of the United States therefore agrees to delete the word, "eight (8)", in the second line of the second paragraph of our letter dated August 23, 1978, and substitute therefor the word "ten (10)". The Government of the United States further agrees to add the following sentence at the end of the second paragraph to read, "It is further agreed that any balance from these funds will be applied to increase the Government of Mexico contribution for procurement of fixed wing single engine aircraft."

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

PATRICK J. LUCEY
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1152, No. I-18152.

² Came into force on 26 July 1979 by the exchange of the said letters.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
PROCURADURIA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., julio 26 de 1979

Excelentísimo señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

« Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico y la producción ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a enmendar las condiciones estipuladas en nuestro Acuerdo efectuado por el intercambio de cartas con fecha 23 de agosto de 1978, para la adquisición de helicópteros ligeros adicionales y para aplicar el saldo de estos fondos para costear la compra de otras avionetas a ser adquiridas con fondos del Gobierno de México bajo la autorización de una Cuenta Suspenso de Depósito.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la palabra, « ocho (8) », del segundo renglón del segundo párrafo de nuestra carta de fecha 23 de agosto de 1978, y sustituir con la palabra, « diez (10) ».

El Gobierno de los Estados Unidos también está de acuerdo en agregarle la cláusula siguiente al fin del segundo párrafo para que lea, « Se conviene además en que el saldo de estos fondos sea aplicado para aumentar la contribución del Gobierno de México para la adquisición de avionetas monomotor ».

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de los dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Sr. Patrick J. Lucey
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., July 26, 1979

Mr. Ambassador:

I take pleasure in replying to your letter of today's date which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the letter transcribed above.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic

Mr. Patrick J. Lucey
Ambassador of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18152. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA FOURNITURE D'AVIONS POUR LUTTER CONTRE LE TRAFIC ILLÉGAL DES STUPÉFIANTS. MEXICO, 23 AOÛT 1978ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO, 26 JUILLET 1979*Textes authentiques : anglais et espagnol.**Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.*

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO, D.F.

Le 26 juillet 1979

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis visant à enrayer le trafic illégal des stupéfiants, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à modifier les conditions stipulées dans l'Accord constitué par notre échange de lettres du 23 août 1978¹ de façon à fournir un nombre accru d'hélicoptères légers et à permettre que le solde des fonds prévus dans ledit Accord puisse être utilisé pour défrayer le coût d'autres aéronefs acquis par le Gouvernement du Mexique au moyen de ses propres ressources dans le cadre d'un compte de dépôt d'attente.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte par conséquent, au deuxième paragraphe de notre lettre en date du 23 août 1978, de remplacer les mots « huit (8) » par les mots « dix (10) », ainsi que d'ajouter à la fin du deuxième paragraphe une nouvelle phrase ainsi conçue : « Il est entendu en outre que le solde éventuel de ces fonds servira à accroître la contribution du Gouvernement du Mexique aux fins de l'acquisition d'appareils monomoteurs à voiture fixe. »

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatif à l'effort visant le trafic des stupéfiants conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables, à moins que celles-ci ne contiennent expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

PATRICK J. LUCEY
AmbassadeurSon Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1152, n° 1-18152.

² Entré en vigueur le 26 juillet 1979 par l'échange desdites lettres.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 26 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

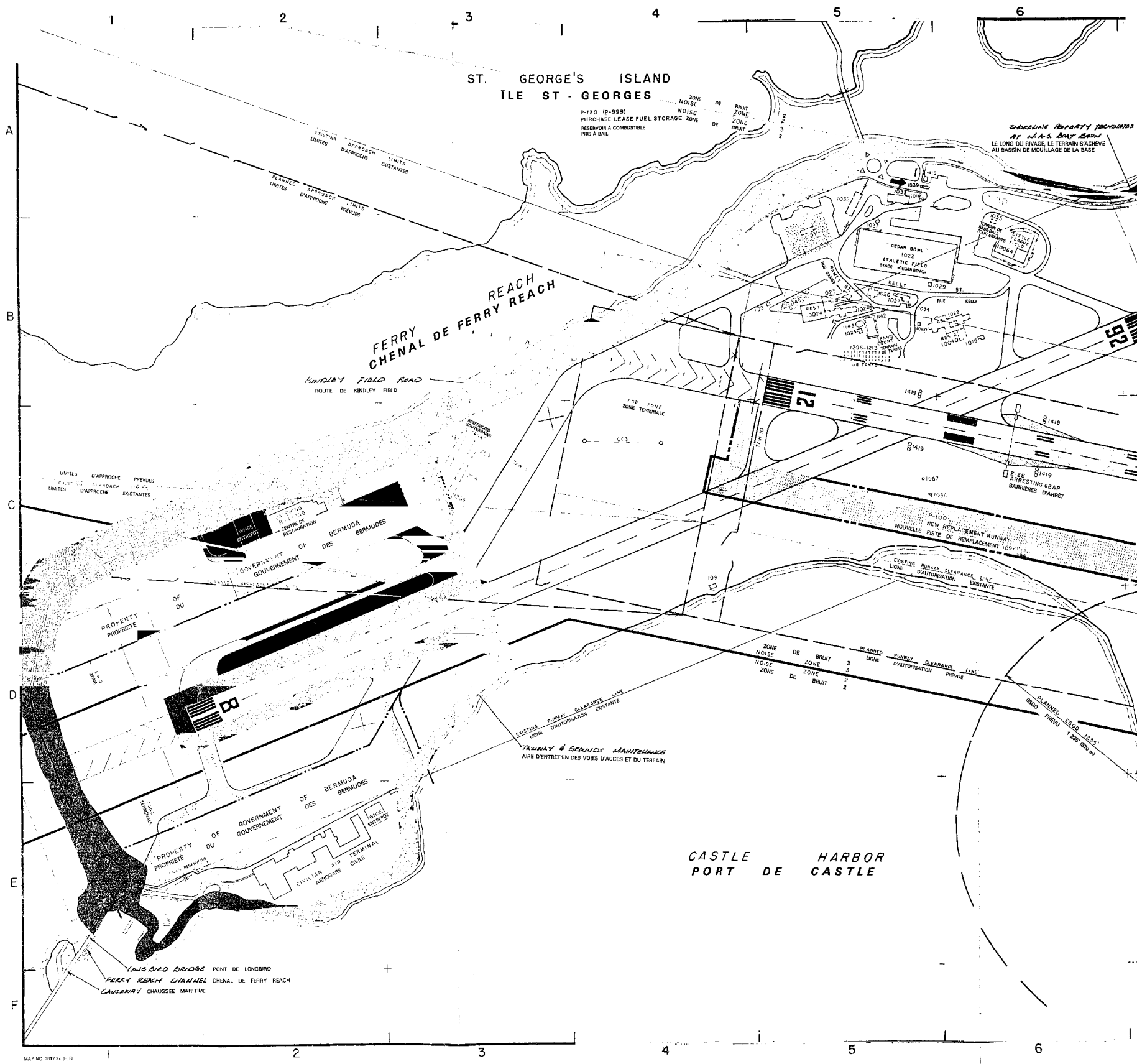
Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection
Le Procureur général de la République,

[Signé]
OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.



THIS DOCUMENT IS CURRENT IN ACCORDANCE WITH DATE SHOWN AND IS SUBJECT TO CHANGE. TO BE USED FOR GENERAL REFERENCE ONLY.

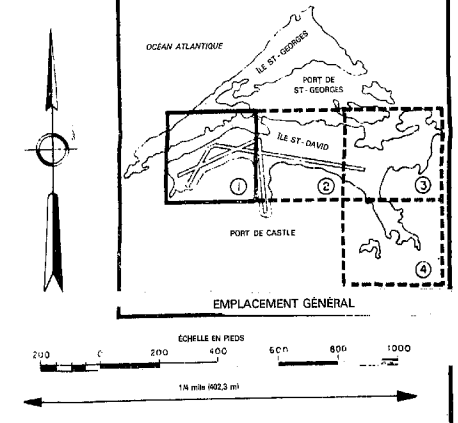
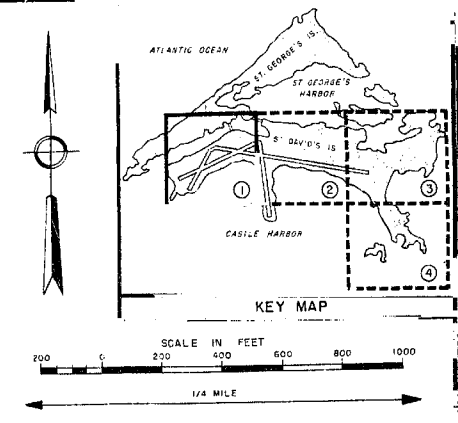
LE PRÉSENT DOCUMENT REMONTE À LA DATE INDUITE CI-DESSOUS. IL EST SUJET À MODIFICATIONS ET NE DOIT ÊTRE UTILISÉ QU'À TITRE DE RÉFÉRENCE GÉNÉRALE.

LEGEND

	EXISTING TO BE RETAINED	EXISTING TO BE REMOVED	PLANNED PRE-M-DAY
BUILDINGS & STRUCTURES	[Solid black rectangle]	[Dashed black rectangle]	[Hatched rectangle]
ROADS, WALKS & PAVED AREAS	[Double solid line]	[Double dashed line]	[Double hatched line]
AIRFIELD PAVEMENTS	[Single solid line]	[Single dashed line]	[Single hatched line]
NAVY PROPERTY BOUNDARY WITHOUT FENCE	[Dashed line with dots]	[Dashed line with dots]	[Dashed line with dots]
NAVY PROPERTY BOUNDARY WITH FENCE	[Dashed line with crosses]	[Dashed line with crosses]	[Dashed line with crosses]
FENCE	[Line with 'x' markers]	[Line with 'x' markers]	[Line with 'x' markers]
MAIN STATION ENTRANCE	[Arrow pointing right]	[Arrow pointing right]	[Arrow pointing right]
SHORELINE	[Wavy line]	[Wavy line]	[Wavy line]
GOVERNMENT OF BERMUDA PROPERTY LINE	[Dashed line]	[Dashed line]	[Dashed line]

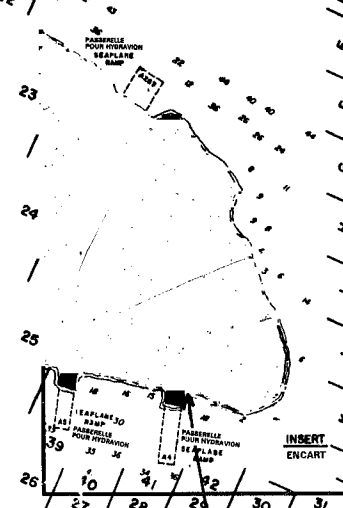
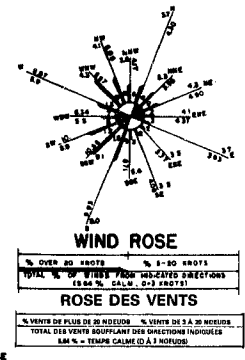
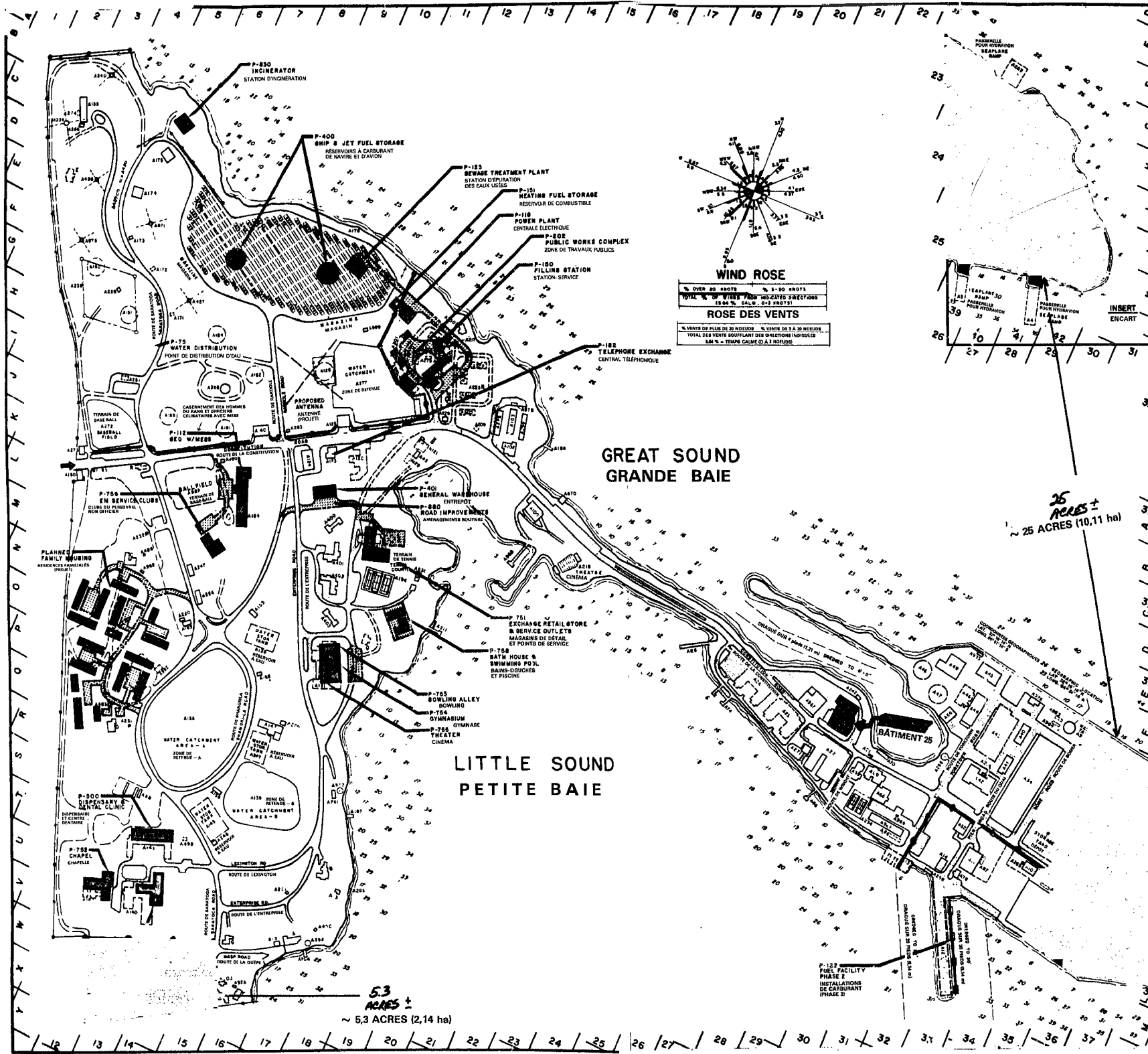
LÉGENDE

	EXISTANT ET À CONSERVER	EXISTANT ET À RETIRER	PRÉVU AVANT LE JOUR M
BÂTIMENTS ET ÉDIFICES	[Solid black rectangle]	[Dashed black rectangle]	[Hatched rectangle]
ROUTES, ALLÉES ET ARES RÉVÊTUES	[Double solid line]	[Double dashed line]	[Double hatched line]
AIRS RÉVÊTUES DE L'AÉRODROME	[Single solid line]	[Single dashed line]	[Single hatched line]
LIMITE NON CLÔTURÉE DU TERRAIN DE LA MARINE	[Dashed line with dots]	[Dashed line with dots]	[Dashed line with dots]
LIMITE CLÔTURÉE DU TERRAIN DE LA MARINE	[Dashed line with crosses]	[Dashed line with crosses]	[Dashed line with crosses]
CLÔTURE	[Line with 'x' markers]	[Line with 'x' markers]	[Line with 'x' markers]
ENTRÉE PRINCIPALE DE LA BASE	[Arrow pointing right]	[Arrow pointing right]	[Arrow pointing right]
RIVAGE	[Wavy line]	[Wavy line]	[Wavy line]
LIMITE DE LA PROPRIÉTÉ DU GOUVERNEMENT DES BERMUDES	[Dashed line]	[Dashed line]	[Dashed line]



AMENDMENT REVISED TO COMPLY WITH BERMUDA MASTER PLAN 6-27-75 (10-27-75)
 NO. 88884
 DEPARTMENT OF THE NAVY
 NAVAL FACILITIES ENGINEERING COMMAND
 U.S. NAVAL AIR STATION BERMUDA
 GENERAL DEVELOPMENT MAP EXISTING & PLANNED PRE-M DAY (SECTOR 1)
 SUBMITTED DATE 6/27/75
 APPROVED BY NAVFAC
 SCALE: GRAPHIC
 SHEET OF: 1361884

AMENDMENT REVISE POUR HARMONISATION AVEC LE SCHEMA DIRECTEUR DES BERMUDES 27-6-75 (27-10-75)
 NO. 88884
 DÉPARTEMENT DE LA MARINE
 COMMANDEMENT DU GENIE DES INSTALLATIONS NAVALES
 BASE AÉRONAVALE DES ÉTATS-UNIS BERMUDES
 PLAN GÉNÉRAL D'AMÉNAGEMENT EXISTANT ET PRÉVU AVANT LE JOUR M (ISECTEUR 1)
 PRÉSENTÉ À DATE 6/27/75
 APPROUVÉ PAR NAVFAC
 ÉCHELLE GRAPHIQUE
 FEUILLET 1 sur 11
 1361884

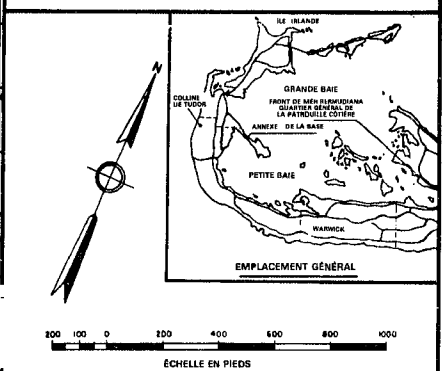
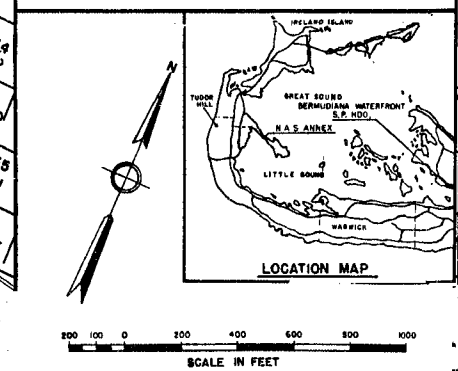


	EXISTING TO BE RETAINED	EXISTING TO BE REMOVED	PLANNED PRE-M-DAY
BUILDINGS & STRUCTURES	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]
ROADS, WALKS, & PAVED AREAS	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]
RAILROADS	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]
NAVY PROPERTY BOUNDARY WITHOUT FENCE	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]
NAVY PROPERTY BOUNDARY WITH FENCE	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]
FENCE	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]
SHORE LINE	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]
MAIN STATION ENTRANCE	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]
UNPAVED ROAD	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]
FLAGPOLE	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]
SOUNDINGS IN FEET	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]
ANTENNAS	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]

NOTE: AREA OF STATION 260.679 ACRES
99 YEAR LEASE AGREEMENT WITH GREAT BRITAIN.

	EXISTANT ET A CONSERVER	EXISTANT ET A RETIRER	PREVU AVANT LE JOUR M
BÂTIMENTS ET ÉOIFICES	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]
ROUTES, ALLÉES ET AIRES REVÊTUES	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]
VOIES FERRÉES	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]
LIMITE NON CLÔTURÉE DU TERRAIN DE LA MARINE	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]
LIMITE CLÔTURÉE DU TERRAIN DE LA MARINE	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]
CLÔTURE	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]
RIVAGE	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]
ENTRÉE PRINCIPALE DE LA BASE	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]
ROUTE NON REVÊTUE	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]
HAMPE DE DRAPEAU	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]
PROFONDEUR EN PIEDS	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]
ANTENNES	[Symbol]	[Symbol]	[Symbol]

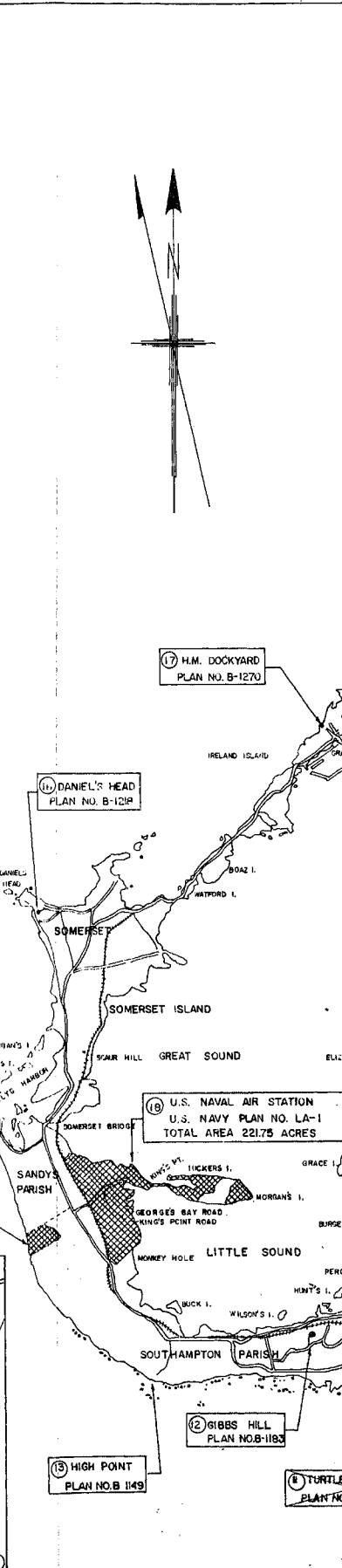
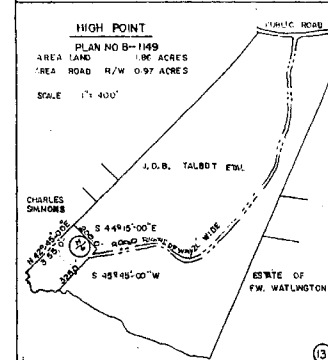
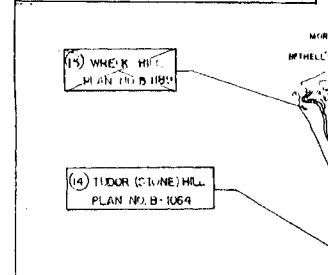
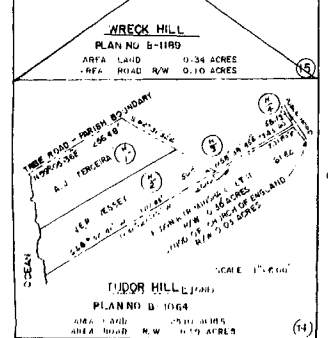
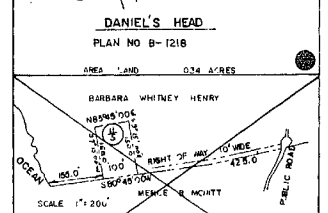
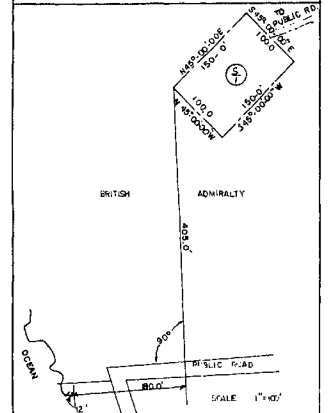
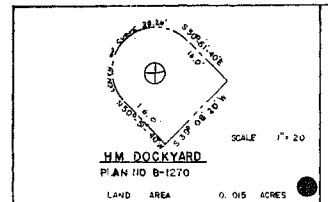
NOTE: SUPERFICIE DE LA BASE : 260,679 ACRES (105,46 ha)
ACCORD DE BAIL DE 99 ANS AVEC LE ROYAUME UNI



SCALE IN FEET: 0 200 400 600 800 1000

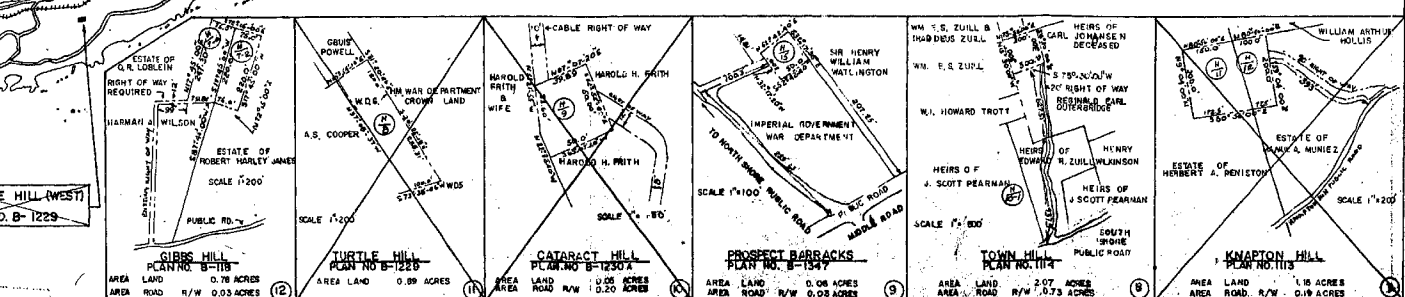
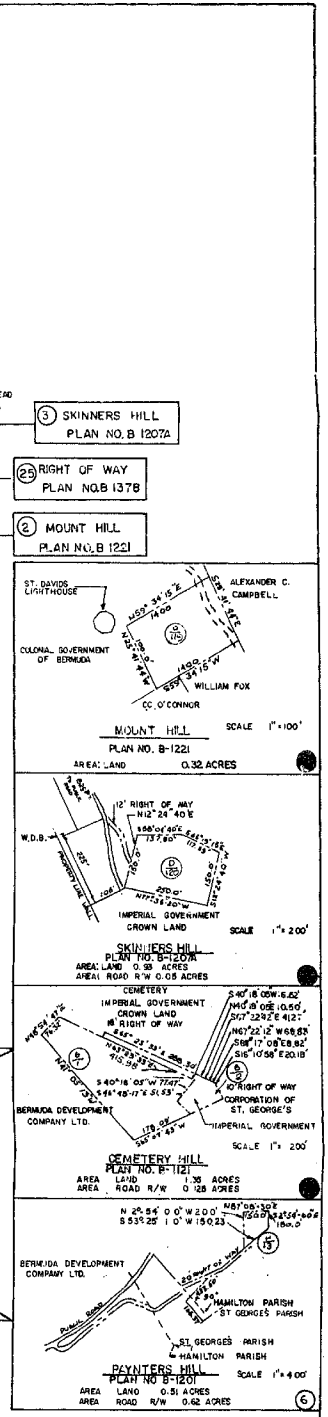
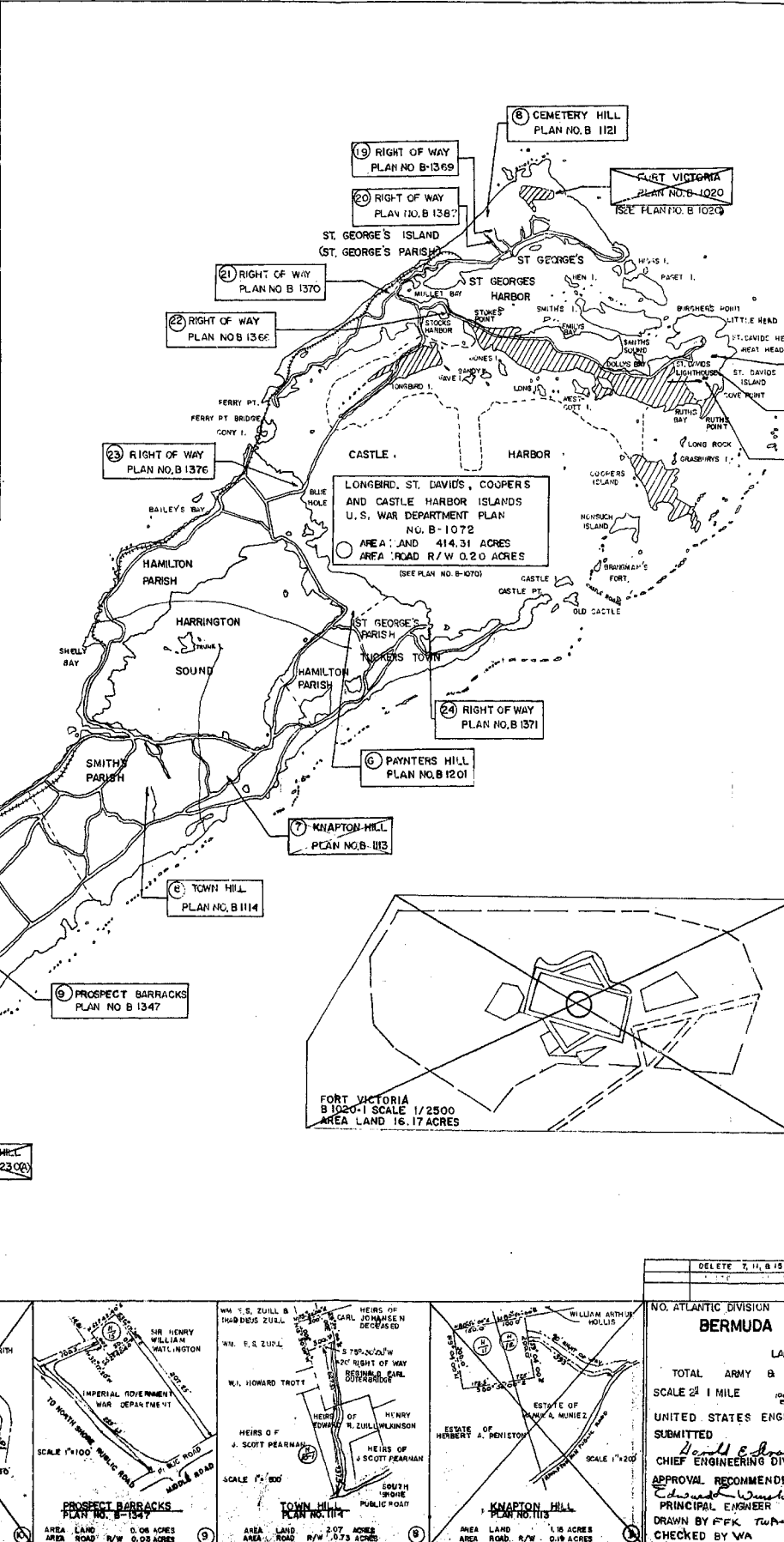
ÉCHELLE EN PIEDS: 0 200 400 600 800 1000

"REVISION" THIS DRAWING SUPERSEDES NAVFAC DRAWING NO. 1082998		"RÉVISION" CE PLAN REMPLACE LE PLAN NAVFAC No 1082998	
AMENDMENT NO.	REVISION TO COMPLY WITH BERMUDA MASTER PLAN	AMENDMENT NO.	REVISION POUR MISE EN CONFORMITÉ AVEC LE SCHEMA DIRECTEUR DES BERMUDES
BY	DATE	BY	DATE
APPROVED BY NAVFAC	DATE	APPROUVÉ PAR NAVFAC	DATE
NAVY FACILITIES ENGINEERING COMMAND	U.S. NAVAL AIR STATION BERMUDA ANNEX	COMMANDEMENT DU GÉNÉ DES INSTALLATIONS NAVALES	BASE AÉRONAVALE DES ÉTATS-UNIS ANNEXE DES BERMUDES
GENERAL DEVELOPMENT MAP	EXISTING & PLANNED PRE-M DAY	PLAN GÉNÉRAL D'AMÉNAGEMENT	EXISTANT ET PREVU AVANT LE JOUR M
SCALE GRAPHIC SHEET 5 OF 11	NAVFAC DWS. NO. 4016926	ECHLLE GRAPHIQUE FEUILLET 5 SUR 11	PLAN NAVFAC No 4016826



NO	LOCATION	PLAN NO.	AREA ACRES		TOTAL
			LAND	R/W	
LAND FOR EXCLUSIVE USE OF WAR DEPARTMENT					
1	LONGBERG ST. DAVID AND CASTLE HARBOR ISLANDS	B 1072	414.31	0.20	414.51
2	MOUNT HILL ST. DAVID ISLAND	B 1221	0.32	0.00	0.32
3	SKINNERS HILL ST. DAVIDS ISLAND	B 12070A	0.50	0.00	0.50
4	FORT VICTORIA ST. GEORGES ISLAND	B 1060	19.06	0.00	19.06
5	CEMETERY HILL ST. GEORGES ISLAND	B 1121	1.35	0.125	1.475
6	PRINTERS HILL HAMILTON ISLAND	B 1201	0.81	0.62	1.43
7	KNAPTON HILL HAMILTON ISLAND	B 1113	1.15	0.19	1.34
8	TOWN HILL HAMILTON ISLAND	B 1114	2.07	0.73	2.80
9	PROSPECT BARRACKS HAMILTON ISLAND	B 1347	0.08	0.03	0.09
10	TURTLE HILL HAMILTON ISLAND	B 1229	0.08	0.00	0.08
11	TURTLE HILL HAMILTON ISLAND	B 1229	0.08	0.00	0.08
12	GIBBS HILL HAMILTON ISLAND	B 1183	0.78	0.03	0.81
13	HIGH POINT HAMILTON ISLAND	B 1149	1.86	0.97	2.83
14	TUDOR HILL HAMILTON ISLAND	B 1046	25.10	0.59	25.49
15	WRECK HILL HAMILTON ISLAND	B 1169	0.34	0.10	0.44
16	DANIEL'S HEAD SOMERSET ISLAND	B 1218	0.34	0.00	0.34
17	H.M. DOCKYARD IRELAND ISLAND	B 1270	0.05	0.00	0.05
TOTAL LAND FOR EXCLUSIVE USE OF WAR DEPT.			489.35	3.625	472.770
LANDS FOR EXCLUSIVE USE OF NAVY DEPARTMENT					
18	MORGAN ISLAND, TUCKERS ISLAND AND KING POINT AREA	LA-1	221.75	NONE	221.75
TOTAL LAND FOR WAR AND NAVY DEPARTMENTS UNDER BASE LEASE AGREEMENT FOR 99 YEARS			690.885	3.625	694.520

NO	OWNER	LOCATION	PLAN NO.	REMARKS
20	BERMUDA DEVELOPMENT COMPANY LTD.	CEMETERY HILL	B 1367	1685 LINEAL FT.
21	BERMUDA ELECTRIC LIGHT & P.W. CO. LTD.	MULLET BAY	B 1370	15 LINEAL FT.
22	H. ST. GEORGE BUTTERFIELD	STOCKS HARBOR	B 1366	500 SQ. FT.
23	COLONIAL GOVERNMENT OF BERMUDA	BLUEHOLE	B 1376	110 LINEAL FT. 43 SQ. FT.
24	ABBY R. MILTON	TUCKERS TOWN	B 1371	70 LINEAL FT.
25	VARIOUS	CAVE POINT TO SKINNERS HILL	B 1378	1237 LINEAL FT.



NO. ATLANTIC DIVISION
BERMUDA DISTRICT

BERMUDA DEFENSE BASE

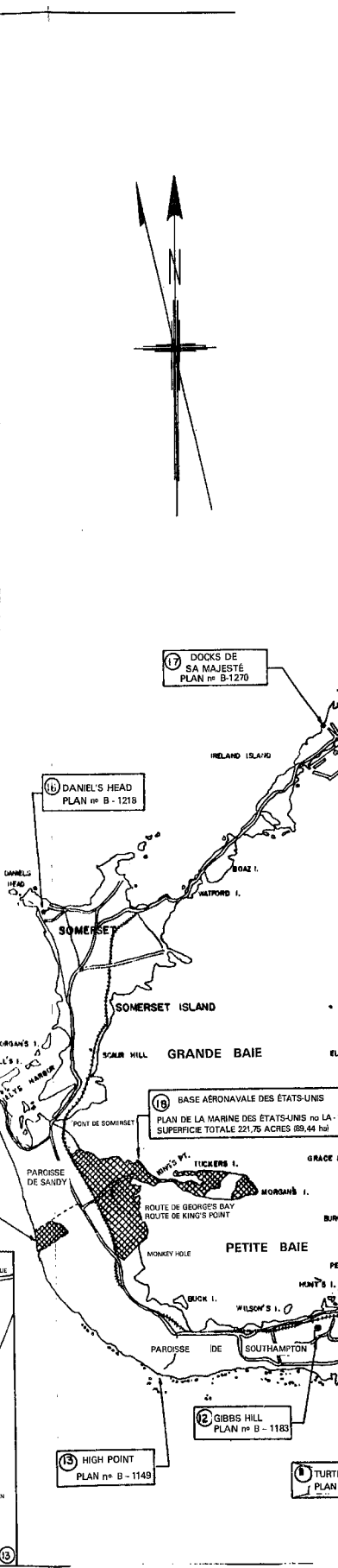
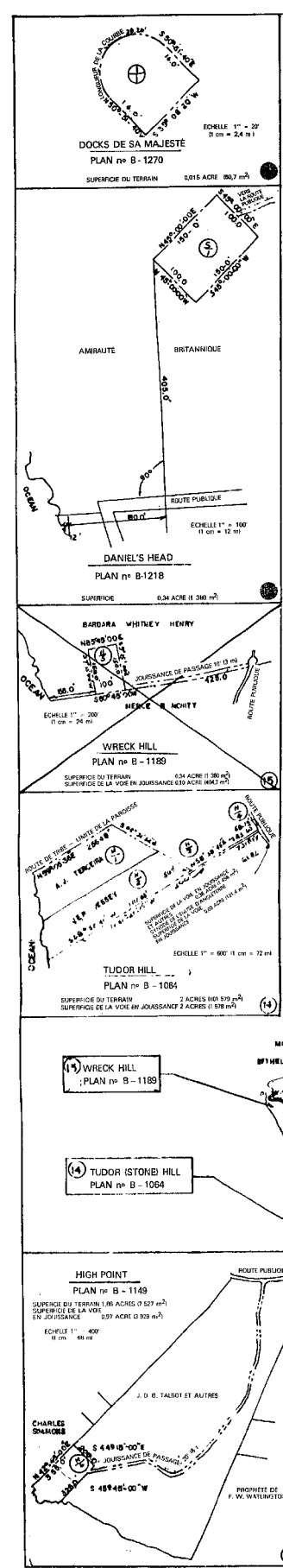
LAND ACQUISITION

TOTAL ARMY & NAVY 99 YEAR LEASE AREA
SCALE 2 1/2 MILE
NOVEMBER 1942

UNITED STATES ENGINEER OFFICE, ST. GEORGES, BERMUDA
SUBMITTED
APPROVED
CHIEF ENGINEERING DIVISION
APPROVAL RECOMMENDED
PRINCIPAL ENGINEER
DRAWN BY FFK
CHECKED BY WA

DISTRICT ENGINEER
APPROVED
DIVISION ENGINEER

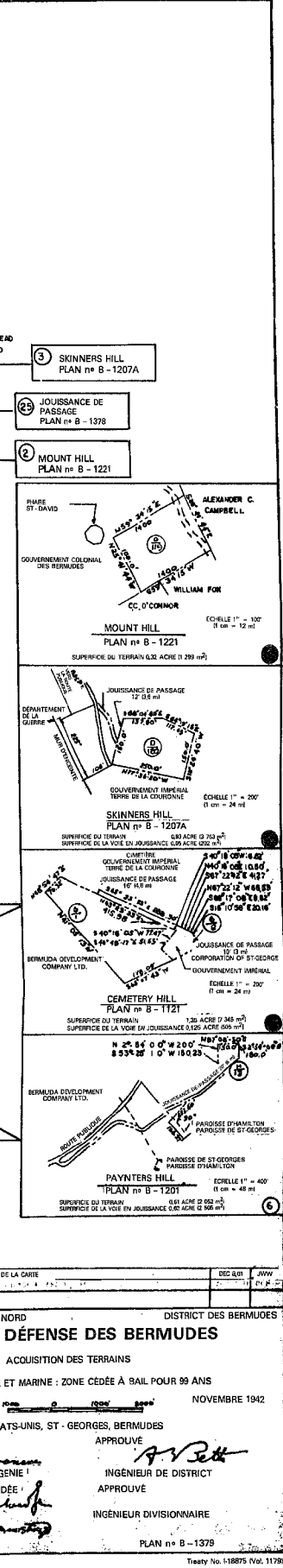
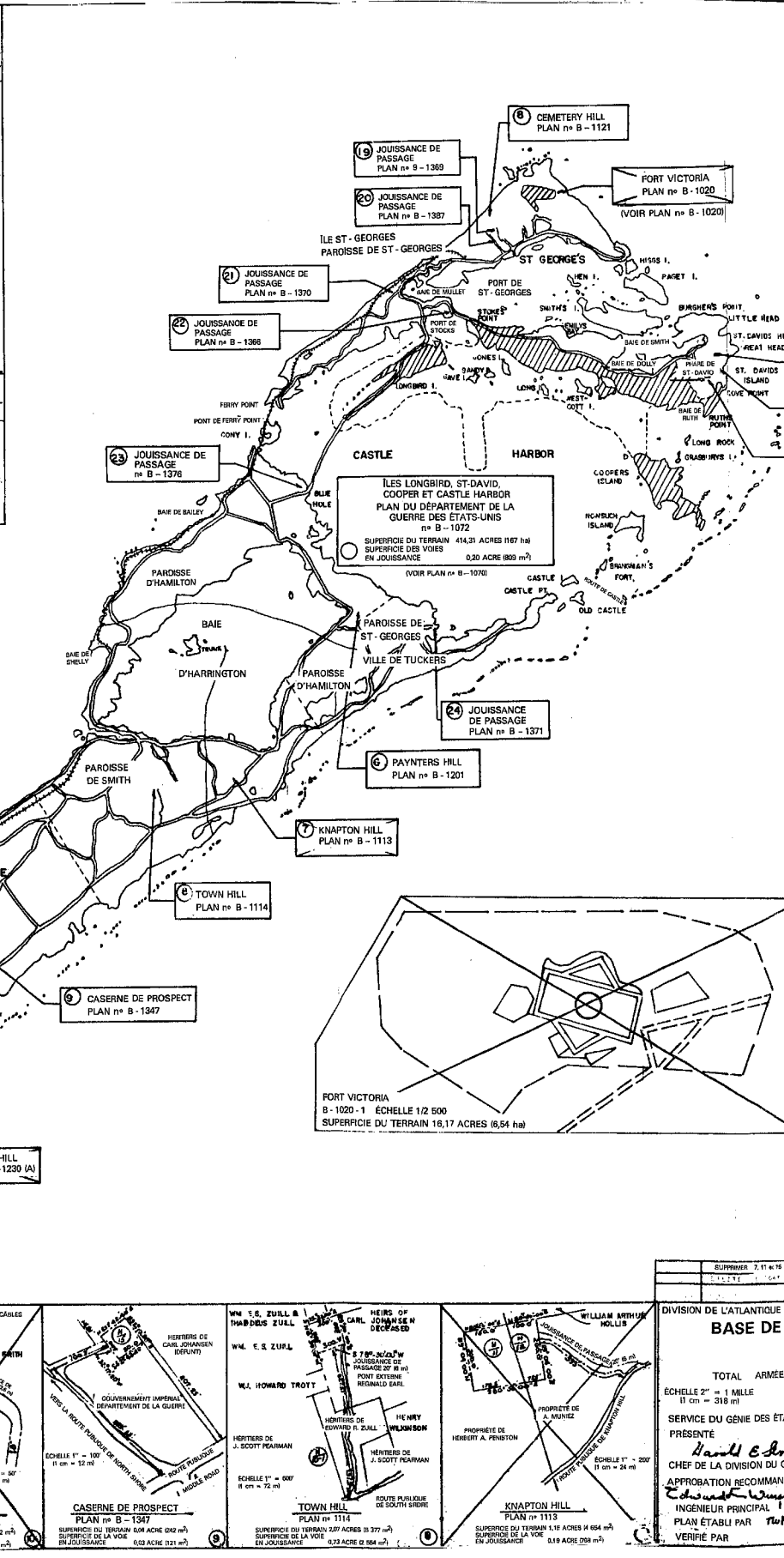
PLAN NO. B-1379



BASE DE DÉFENSE DES BERMUDES
TERRAINS ACQUIS CONFORMÉMENT À L'ACCORD DE BAIL DE LA BASE

n°	EMPLACEMENT	PLAN n°	SUPERFICIE (EN ACRES)		
			TERRAIN	JOUISSANCE DE PASSAGE	TOTAL
1	TERRAINS RÉSERVÉS À L'USAGE EXCLUSIF DU DÉPARTEMENT DE LA GUERRE				
1	ILES LONGBIRD, ST-DAVID ET CASTLE HARBOR	B 1072	414,31	0,20	414,51
2	MOUNT HILL, ILE ST-DAVID	B 1221	0,32	0,00	0,32
3	SKINNERS HILL, ILE ST-DAVID	B 1207(A)	0,83	0,00	0,83
4	FORT VICTORIA, ILE ST-GEORGES	B 1020	19,06	0,125	19,185
5	CEMETERY HILL, ILE ST-GEORGES	B 1121	1,25	0,125	1,375
6	PAYNTERS HILL, ILE HAMILTON	B 1201	0,61	0,19	0,80
7	KNAPTON HILL, ILE HAMILTON	B 1113	1,15	0,12	1,27
8	TOWN HILL, ILE HAMILTON	B 1114	2,07	0,73	2,80
9	CASERNE DE PROSPECT, ILE HAMILTON	B 1347	0,06	0,03	0,09
10	CATARACT HILL, ILE HAMILTON	B 1230	0,05	0,20	0,25
11	TURTLE HILL, ILE HAMILTON	B 1183	0,78	0,03	0,81
12	GIBBS HILL, ILE HAMILTON	B 1149	1,96	0,97	2,93
13	HIGH POINT, ILE HAMILTON	B 1048	25,10	0,39	25,49
14	TUDOR HILL, ILE HAMILTON	B 1189	0,34	0,10	0,44
15	WRECK HILL, ILE HAMILTON	B 1218	0,34	0,00	0,34
16	DANIEL'S HEAD, ILE SOMERSET	B 1270	0,015	0,015	0,030
17	DOCKS DE SA MAJESTÉ, ILE IRLANDE		469,135	3,635	472,770
SUPERFICIE TOTALE DES TERRAINS RÉSERVÉS À L'USAGE EXCLUSIF DU DÉPARTEMENT DE LA GUERRE					472,770
TERRAINS RÉSERVÉS À L'USAGE EXCLUSIF DU DÉPARTEMENT DE LA MARINE					
18	ILE MORGAN, ILE TUCKER ET ZONE DE KING'S POINT	TERRAIN	221,75	NEANT	221,75
SUPERFICIE TOTALE DES TERRAINS RÉSERVÉS À L'USAGE DES DÉPARTEMENTS DE LA GUERRE ET DE LA MARINE EN VERTU D'UN ACCORD DE BAIL DE 99 ANS					694,520

JOUISSANCE DE PASSAGE À L'USAGE EXCLUSIF DU DÉPARTEMENT DE LA GUERRE				
n°	PROPRIÉTAIRE	EMPLACEMENT	PLAN n°	OBSERVATIONS
19	MARY V. COX	CEMETERY HILL	B-1369	115 PIEDS LINÉAIRES
20	BERMUDA DEVELOPMENT COMPANY LTD.	CEMETERY HILL	B-1367	1685 PIEDS LINÉAIRES
21	BERMUDA ELECTRIC LIGHT, P. & T. CO. LTD.	MULLETT BAY	B-1370	15 PIEDS LINÉAIRES
22	H. ST. GEORGE BUTTERFIELD	POINT DE STOCKS	B-1368	600 PIEDS CARRÉS
23	LE GOUVERNEMENT COLONIAL DES BERMUDES	BLUE HOLE	B-1378	110 PIEDS LINÉAIRES 43 P.C.
24	ABBY R. MILTON	VILLE DE TUCKERS	B-1371	70 PIEDS LINÉAIRES
25	DIVERS	COVE POINT À SKINNERS HILL	B-1379	1237 PIEDS LINÉAIRES



DIVISION DE L'ATLANTIQUE NORD DISTRICT DES BERMUDES
BASE DE DÉFENSE DES BERMUDES

ACQUISITION DES TERRAINS

TOTAL ARME ET MARINE - ZONE CÉDÉE À BAIL POUR 99 ANS

NOVEMBRE 1942

ECHELLE 2" = 1 MILLE
0 cm = 318 m

SERVICE DU GENIE DES ETATS-UNIS, ST-GEORGES, BERMUDES

PRÉSENTE

David E. Brown
CHEF DE LA DIVISION DU GENIE

INGÉNIEUR EN CHIEF

APPROBATION RECOMMANDÉE

Edmund W. ...
INGÉNIEUR PRINCIPAL

INGÉNIEUR DIVISIONNAIRE

VERIFIÉ PAR

PLAN n° B-1379

Treaty No. 118875 (Vol. 1178)

